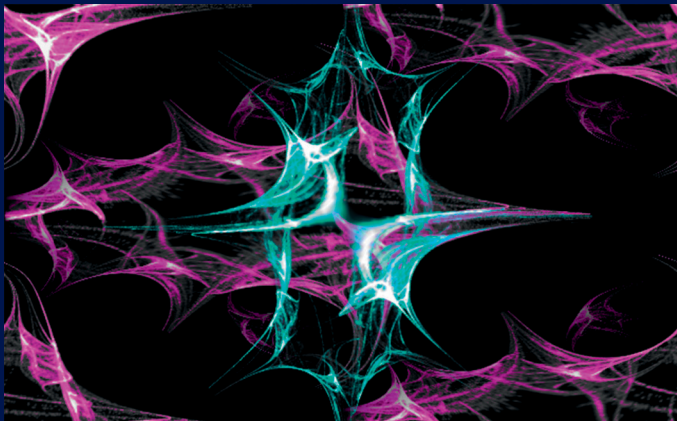


Marta Katarzyna Kacprzak

# Las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*

Transcripción de textos,  
glosario y análisis lingüístico-literario



Marta Katarzyna Kacprzak

## **Las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe***

El presente volumen contiene una edición contrastada y anotada en letras latinas de las cuatro adaptaciones sefardíes de Robinson Crusoe. La edición de textos va precedida por un estudio preliminar que abarca una breve introducción a la narrativa sefardí moderna en la que se comentan los comienzos de la literatura secular en judeoespañol. A continuación, se presentan las ediciones judías de Robinson Crusoe, esto es, las adaptaciones asquenazíes en yídish y en hebreo, y las sefardíes en judeoespañol.

La obra se completa con un estudio comparativo lingüístico-literario que se centra en la judaización de los textos y su adaptación para el público sefardí, haciendo hincapié también en los fenómenos lingüísticos derivados del hecho de tratarse de la traducción de un original.

**Marta Katarzyna Kacprzak** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Varsovia y actualmente ejerce como profesora en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Sus principales líneas de investigación se centran en la lingüística aplicada a la traducción, el judeoespañol y la literatura sefardí moderna.

**Marta Katarzyna Kacprzak** holds a PhD in Spanish Philology from the University of Warsaw and currently works as a professor in the Institute of Iberian and Ibero-American Studies. Her main lines of research are focused on linguistics applied to translation, Judeo-Spanish Language and Modern Sephardi Literature.



Las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*

ÉTUDES DE LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET ART  
STUDI DI LINGUA, LETTERATURA E ARTE

Dirigée par Katarzyna Wołowska et Maria Załęska

Volume 63

Marta Katarzyna Kacprzak

Las versiones sefardíes  
de *Robinson Crusoe*

Transcripción de textos,  
glosario y análisis lingüístico-literario



**PETER LANG**

Lausanne - Berlin - Bruxelles - Chennai - New York - Oxford

**Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek**

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

**Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso**

Para este libro ha sido solicitado un registro en el catálogo CIP de la Biblioteca del Congreso.

La publicación ha sido financiada por la Universidad de Varsovia

ISSN 2196-9787

ISBN 978-3-631-88961-9 (Print)

E-ISBN 978-3-631-90462-6 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-90463-3 (E-PUB)

DOI 10.3726/b20978

© 2023 Marta Katarzyna Kacprzak

Publicado por:

Peter Lang GmbH, Berlin, Deutschland

[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com) - [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

**PETER LANG**



Open Access: This work is licensed under a Creative Commons Attribution CC-BY 4.0 license. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Esta publicación ha sido revisada por pares.

*A mis hijos*





a) <i>Judaización de la trama</i> .....	193
b) <i>Topónimos</i> .....	196
c) <i>Fechas y números</i> .....	197
d) <i>Monedas y medidas</i> .....	199
e) <i>Flora y fauna</i> .....	202
f) <i>Ropa y herramientas</i> .....	204
g) <i>Tabaco y alcohol</i> .....	205
h) <i>Otras omisiones y discrepancias</i> .....	208
i) <i>Estilo poético de las ediciones judías</i> ....	209
3.1.2. Elya <sub>h</sub> u Leví ben Nahmías .....	210
3.1.2.1. Datos biográficos .....	210
3.1.2.2. <i>El asolado en la izla</i> .....	210
3.1.2.2.1. Aspectos formales .....	210
3.1.2.2.2. Contenido de la obra .....	211
3.1.3. Ben Tsiyón Taragán .....	212
3.1.3.1. Datos biográficos .....	212
3.1.3.2. <i>Robnzon o la mizerya</i> .....	214
3.1.3.2.1. Aspectos formales .....	214
3.1.3.2.2. Posibles fuentes de inspiración .....	214
3.1.3.2.3. Ecos de Defoe en <i>Robnzon o la mizerya</i> ...	215
3.1.3.2.4. Discrepancias respecto al original .....	218
a) <i>Topónimos</i> .....	219
b) <i>Nombres propios</i> .....	222
c) <i>Fechas y números</i> .....	222
d) <i>Monedas y medidas</i> .....	224
e) <i>Ropa y herramientas</i> .....	226
f) <i>Otras discrepancias</i> .....	227
g) <i>Judaización del texto</i> .....	229
h) <i>Alcohol, tabaco y comida</i> .....	233
3.1.3.3. <i>La ermoza istorya de Robnzon o la mizerya</i> .....	235
3.1.3.3.1. Aspectos formales .....	235
3.1.3.3.2. Contenido de la obra .....	236
3.1.4. <i>El asolado en la izla vs. Robnzon o la mizerya</i> .....	237



4. ESTUDIO LINGÜÍSTICO .....	241
4.1. LA ENCRUCIJADA DE LA ALJAMÍA HEBRAICA .....	241
4.2. GRAFÍA Y FONÉTICA .....	241
4.2.1. La doble yod <ײ> .....	241
4.2.2. El segmento lámed + doble yod <ײל> .....	243
4.2.3. Discrepancias en el plano gráfico-fonético .....	246
4.3. MORFOLOGÍA .....	248
4.3.1. Formación de palabras sobre bases hebreas o turcas .....	248
4.3.2. Pronombres .....	252
4.3.3. La comparación y la gradación .....	253
4.3.4. Morfología del verbo .....	254
4.3.4.1. Formación de verbos por medio de los prefijos a- y en- .....	254
4.3.4.2. Conjugación verbal .....	255
4.3.4.2.1. Desinencias verbales en la conjugación ....	255
4.3.4.2.1.1. Tema de presente .....	255
a) Presente de indicativo .....	256
b) Presente de subjuntivo .....	256
c) Pretérito imperfecto .....	256
d) Imperativo .....	257
4.3.4.2.1.2. Tema de pretérito .....	258
4.3.4.2.1.3. Tema de futuro .....	259
4.3.4.2.2. Cambios que afectan a la vocal radical ....	260
4.3.4.2.3. Formas verbales no personales .....	261
4.3.4.2.3.1. El gerundio .....	261
4.3.4.2.3.2. El infinitivo .....	262
4.3.4.2.3.3. El participio de perfecto .....	262
4.3.4.2.3.4. El participio de presente .....	263
4.4. SINTAXIS .....	265
4.4.1. El verbo gustar .....	265
4.4.2. El uso del gerundio .....	266
4.4.3. Tiempos compuestos .....	268

4.4.4. Oraciones condicionales .....	269
4.4.5. Perífrasis verbales .....	271
4.4.6. Preposiciones, conjunciones e interjecciones .....	272
4.4.6.1. Preposiciones .....	272
4.4.6.2. Locuciones preposicionales .....	273
4.4.6.3. Conjunciones .....	275
4.4.6.4. Interjecciones .....	276
4.4.7. Sintagmas adverbiales .....	277
4.4.8. Huellas del hebreo en la sintaxis .....	278
4.4.8.1. Repetición del artículo .....	278
4.4.8.2. La preposición <i>a</i> en función de complemento .....	278
4.4.8.3. El numeral indefinido <i>muncho,-a</i> .....	278
4.4.8.4. Sintaxis de la oración simple (elipsis copulativas) .....	279
4.4.8.5. Construcciones posesivas .....	279
4.4.8.6. Elementos sintácticos no concordantes .....	279
4.5. LÉXICO .....	281
4.5.1. Turquismos .....	282
4.5.2. Italianismos .....	283
4.5.3. Hebraísmos .....	284
4.5.3.1. Glosas .....	285
4.5.3.2. <i>Pluralia tantum</i> .....	286
4.5.3.3. Locuciones .....	287
4.5.3.3.1. Locuciones nominales .....	288
4.5.3.3.2. Locuciones adjetivales .....	289
4.5.3.3.3. Locuciones adverbiales .....	289
4.5.3.3.4. Locuciones verbales .....	290
4.4.3.4. Construcciones pleonásticas .....	297
CONCLUSIONES .....	299
GLOSARIO .....	305
BIBLIOGRAFÍA .....	333

# PRÓLOGO

Este libro tiene su origen en una tesis doctoral presentada en la Universidad de Varsovia, dirigida por Gerardo Beltrán Cejudo (Universidad de Varsovia) y Katja Šmid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), y defendida en 2021.

La realización del presente trabajo no habría sido posible sin el apoyo y la inspiración de muchas personas –familiares, amigos, compañeros–; si no hubiera sido por ellos, no llegaría al final del camino y, por tanto, este libro no vería la luz.

En el plano académico, quiero expresar mi más sincero agradecimiento a mis queridos directores. A Gerardo Beltrán Cejudo por haber confiado en mí y aceptar el desafío de dirigir mi tesis doctoral, por sus sabios consejos, enorme paciencia y palabras de ánimo. A Katja Šmid, mi guía en el apasionante mundo sefardí, que me acogió durante mi estancia en Madrid compartiendo conmigo no solo materiales, sino, sobre todo, su gran conocimiento y también suya fue la idea de escribir una tesis acerca de las versiones judeoespañolas de Robinson Crusoe.

A los reseñadores, Pilar Romeu Ferré y Ángel Bereguer Amador, les agradezco la lectura atenta de mi tesis y todos sus comentarios, así como las valiosísimas observaciones que me sirvieron de gran ayuda e inspiración.

También quiero darle las gracias a Javier Castaño por haberme dado la oportunidad de participar en el proyecto Jewish Cultures across Mediterranean Europe (CSIC-UCM). Si no hubiera sido por la beca en el CSIC, mi sueño sefardí probablemente nunca se habría cumplido. Además, fue él quien me presentó a Katja.

Hablando de mi estancia en el CSIC, le agradezco a Marina Girona Berenguer su gran apoyo y cordialidad, fue un placer compartir el despacho con ella. Muchísimas gracias también a Kasia Starczewska y Soledad Chávez Fajardo que me acogieron en sus casas.

Asimismo, quería darle las gracias a Cristóbal José Álvarez López mi otro guía, que me llevó por los meandros de la terminología lingüística y que me apoyó con unos mensajes de ánimo en WhatsApp.

Una mención especial merece el Centro Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola, que me galardonó con el Gaon Award 2019. Además, quiero destacar la amabilidad y generosidad de su director, Eliezer Papo, que hace unos años me facilitó materiales para mi TFG.

A mis amigos israelíes, Or Hasson y Shai Cohen, les agradezco que me fueran soporte al tratar las intrincaciones de la sintaxis hebrea. A Chen Malul de la Biblioteca Nacional de Israel por los datos que me proporcionó.

A mis queridas profesoras maestras, a Jadwiga Linde-Usiekiewicz, que aceptó ser directora de mi TFG acerca del Guliver sefardí y que me ayudó a dar mis primeros pasos académicos. A la Prof.<sup>a</sup> Urszula Aszyk-Bangs, que me acogió en su seminario y me apoyó en el primer año del doctorado. A Paloma Díaz-Mas por su entusiasmo y generosidad, así como por las charlas en su despacho, que me orientaron sobre el sistema de transcripción.

También quiero agradecer a mis compañeras del Área de Traducción e Interpretación de nuestro Departamento, Kasia Poppek-Bernat, Ola Jackiewicz y Edyta Waluch de la Torre, quienes me brindaron su ayuda y apoyo.

Quiero expresar mi agradecimiento a mis amigos, Ewa Kerber, Maciej Jaskot y María Luisa López Cazalilla, por las palabras de aliento y por ser un respaldo para mí.

En el plano personal, le debo las gracias a mi familia, puesto que sin ellos no habría llegado hasta aquí. A mi marido y a mis hijos, Julia y Felipe, que siempre han estado a mi lado, confiando en mí en los momentos buenos y en los malos; especialmente en los últimos meses, en que los he descuidado para terminar la redacción de este libro; por tanto, se lo dedico a ellos.

## Abreviaturas

apdo., apdos.	apartado(s)
arag.	aragonés
ast.	asturiano
cf.	confróntese
coord., coords.	coordinador(es)
dim.	diminutivo
ed., eds.	editor(es)
ej., ejs.	ejemplo(s)
fig.	figura
fr.	francés
hb.	hebreo
Is	Isaías
it.	italiano
lit.	literalmente
nav.	navarro
ngr.	neogriego
núm.	número
p., pp.	página(s)
pl.	plural
pt.	portugués
Sal	Salmos
sing.	singular
tc.	turco
vid.	véase
vol., vols.	volumen, volúmenes



# 1. ESTUDIO PRELIMINAR

## 1.1. Contenido del presente LIBRO

El presente libro está dedicado al estudio de las cuatro adaptaciones sefardíes de *Robinson Crusoe* que se publicaron en judeoespañol en aljamía hebraica a finales del siglo XIX y a comienzos del siglo XX. Para ofrecer un texto comprensible y coherente tanto para los lectores hispanófonos como para los hablantes del judeoespañol utilizamos el sistema de transcripción de la revista *Aki Yerushalayim* con algunas ligeras modificaciones.

Nuestro trabajo consta de cuatro partes: 1) Estudio preliminar, 2) Edición de textos, 3) Estudio Literario y 4) Estudio Lingüístico.

El estudio preliminar (apdo. 1) abarca los objetivos del presente libro (apdo. 1.1.), así como una breve introducción a la narrativa sefardí moderna (apdo. 1.2.), en la que comentamos los comienzos de la literatura secular en judeoespañol. A continuación, nos ocupamos de las ediciones judías de *Robinson Crusoe* (apdo. 1.3.), esto es, de las adaptaciones asquenazíes en yídish y en hebreo, así como de las sefardíes en judeoespañol. Por último, exponemos la metodología que hemos seguido (apdo. 1.4.), describiendo los criterios de edición (apdo. 1.4.1.) y el sistema de transcripción (apdo. 1.4.2.). Además, explicamos los criterios seguidos para el Glosario (apdo. 1.4.3.) y la Bibliografía (apdo. 1.4.4.).

La edición de textos (apdo. 2) constituye el núcleo de nuestro trabajo y consta de dos partes. Primero, exponemos la transcripción contrastada de las dos ediciones de *El asolado en la izla* (apdo. 2.1.) y, a continuación, la de las versiones juveniles, es decir, *Robinzon o la mizerya* y *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (apdo. 2.2.). En notas señalamos las discrepancias entre las ediciones de las obras mencionadas, y ofrecemos las explicaciones textuales y la información que nos parece necesaria para aclarar el contenido y el contexto de las obras.

En el estudio literario (apdo. 3) pretendemos ofrecer un análisis comparativo en el que presentamos a los traductores sefardíes de *Robinson Crusoe* y sus obras: Rafael Yitshak Benveniste (apdo. 3.1.1.), Elya<sub>n</sub>u Leví ben Nahmías (apdo. 3.1.2.) y Ben Tsiyón Taragán (apdo. 3.1.3.). Cada sección empieza con los datos biográficos que hemos recopilado. Conviene hacer notar que se trata de autores que hasta ahora no habían sido investigados profundamente. Por lo tanto, aportamos información novedosa que hemos encontrado escudriñando

varios catálogos bibliotecarios, entre otros, el de la Biblioteca Nacional de Israel, y que hemos conseguido gracias a la amabilidad de la Dra. Katja Šmid, que nos facilitó un artículo aún en prensa.

A continuación, presentamos los aspectos formales de cada obra y su contenido (apdos. 3.1.1.2., 3.1.2.2. y 3.1.3.2.), comentando las similitudes y las diferencias entre las traducciones judeoespañolas y el texto original de Defoe.

Asimismo, señalamos las convergencias y las discrepancias con la edición hebrea de Rumsch, centrándonos en la judaización de *Robinson Crusoe* y su adaptación para el público sefardí.

En el estudio lingüístico (apdo. 4) examinamos las peculiaridades del judeoespañol que presenta nuestro corpus, haciendo hincapié en los fenómenos derivados del hecho de tratarse de la traducción de un original hebreo.

Primero exponemos algunas características que conciernen a la grafía y fonética (apdo. 4.1.), como el empleo de *la doble yod* <״״> (apdo. 4.1.1.), el segmento *lamed* + *doble yod* <״״״״> (apdo. 4.1.2.) y las discrepancias en el plano gráfico-fonético que permite observar nuestro corpus (apdo. 4.1.3.).

Luego tratamos de los rasgos que han llamado nuestra atención a nivel morfológico (apdo. 4.2.), resaltando, por un lado, formas arcaicas de los dialectos romances y, por otro, las influencias de las lenguas vernáculas. Nos centramos en los fenómenos que atañen a la formación de palabras sobre bases hebreas o turcas (apdo. 4.2.1.), los pronombres (apdo. 4.2.2.), la comparación y la gradación (apdo. 4.2.3.), y la morfología del verbo (apdo. 4.2.4.).

A continuación, analizamos la sintaxis de las adaptaciones judeoespañolas de *Robinson Crusoe* (apdo. 4.3.). Entre las particularidades, que han despertado nuestro interés, conviene destacar la sintaxis del verbo gustar (apdo. 4.3.1.), el uso del gerundio (apdo. 4.3.2.), los tiempos compuestos (apdo. 4.3.3.), las oraciones condicionales (apdo. 4.3.4.), las perífrasis verbales (apdo. 4.3.5.), las preposiciones, conjunciones e interjecciones (apdo. 4.3.6.), así como los sintagmas adverbiales (apdo. 4.3.7.). Además, señalamos y comentamos las huellas del hebreo en la sintaxis de los textos que forman parte de nuestro corpus (apdo. 4.3.8.).

Por último, nos ocupamos del léxico (apdo. 4.4.), enfocándonos en los turquismos (apdo. 4.4.1.), los italianismos (apdo. 4.4.2.) y, sobre todo, en los hebraísmos (apdo. 4.4.3.), que hemos recogido a lo largo de nuestros textos.

Cabe agregar que en el estudio lingüístico pretendemos aportar datos novedosos acerca de la influencia del hebreo en el judeoespañol de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX.



Las dos partes del estudio van seguidas de las conclusiones, que recogen un breve resumen y presentan los resultados del análisis lingüístico-literario.

Al final ofrecemos el glosario y la bibliografía consultada y citada en el presente trabajo.

## 1.2. LA NARRATIVA SEFARDÍ MODERNA: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Durante siglos, los rabinos dominaron la producción literaria sefardí, cuyo objetivo era exponer los puntos de vista judíos y transmitir enseñanzas morales. Sin embargo, en el siglo XIX la literatura judeoespañola experimentó un cambio notable: aunque seguían produciéndose obras religiosas, empezó a cultivarse la literatura profana. Este cambio está relacionado con el movimiento conocido como *haskalá* (hb. ‘ilustración, educación’), llamado también Ilustración judía, cuyo objetivo era la lucha por la emancipación e integración de los judíos europeos en el entorno secular. De ahí que se produjese literatura moderna, seglar, imitando las literaturas occidentales y que apareciesen nuevos géneros literarios llamados *géneros adoptados*, es decir, el periodismo, el teatro y la narrativa. Fue entonces cuando surgió el concepto de nueva ficción y de novela, convirtiéndose esta última en el género preferido por los escritores sefardíes (Romero 1992: 177; Díaz-Mas 2006: 196; Borovaya 2012: 23). Es digno de ser tenido en cuenta que la prensa sefardí jugó un papel muy importante en la difusión de la creación literaria y los géneros adoptados, ya que era mediante los periódicos como salían a la luz las novelas, las obras teatrales y los poemas (Díaz-Mas 2006: 198).

Cabe resaltar que la literatura sefardí moderna se basa principalmente en traducciones o adaptaciones de las novelas occidentales que se publicaban por entregas, tanto en series para coleccionar como en folletines incluidos en algún periódico o incluso a veces como ediciones independientes. No obstante, lo que llama la atención es que dichas obras se publicasen como textos «treśladados» (‘traducidos’), «reśumidos», «imitados», «adaptados» o «reescritos» sin indicación de la versión fuente y su autor (Romero 1992: 239; Borovaya 2003: 32; Díaz-Mas 2006: 199). La publicación de esas adaptaciones tenía como objetivo, por un lado, crear en el judeoespañol un estilo que correspondía al lenguaje literario o culto en su forma escrita; y, por otro lado, de este modo los autores sefardíes intentaban educar y civilizar a su público (Romero 1992: 235; Borovaya 2003: 32; Linde-Usiekiewicz / Kacprzak 2016: 44).

Merece la pena agregar que esas traducciones o adaptaciones se realizaban sobre todo del hebreo y del francés, aunque no faltan obras que se tradujeron del yídish<sup>1</sup> o de originales alemanes, griegos, italianos, rusos e incluso ingleses (Borovaya 2003: 32; Díaz-Mas 2006: 199). Es más, en Díaz-Mas (2006: 199) leemos:

[...] la mayor parte son adaptaciones de obras hebreas y francesas; situación perfectamente explicable por la influencia de los movimientos sionistas (en el caso del hebreo) y de la Alianza Israelita Universal (en el del francés). El papel del hebreo fue, sobre todo, el de una lengua puente: a través de él llegaron a conocimiento de los sefardíes obras de los autores asquenazíes (que originalmente escribieron en yidis, polaco, etc.) e incluso de clásicos como Shakespeare o narradores rusos como Tolstoi, que fueron traducidos desde su lengua al hebreo y de éste al judeoespañol.

No obstante, según Romero (1992: 250) las versiones judeoespañolas de *Romeo y Julieta* de Shakespeare y *Políkushka* de Tolstoi se realizaron a través de traducciones francesas.

De acuerdo con lo expuesto en Díaz-Mas (2006: 199–200) numerosos autores se inspiraron en la producción literaria escrita en francés o traducida a esta lengua. Gozaron de mucha fama los autores prerrománticos, románticos y posrománticos, como Prévost y su novela *Manon Lescaut* (Jerusalén, 1905); Bernardin de Saint-Pierre, *Pablo y Virginia* (Jerusalén, 1912); los Dumas, padre e hijo, *La dama de camelias* (Salónica, 1922), *El Conde de Montecristo* (Salónica, 1926; Nueva York, 1928); Víctor Hugo, *Los miserables* (Nueva York, 1921); Eugène Sue, *Los misterios de París* (Constantinopla, 1891), etc. Lo que llama la atención, sin embargo, es «el total desconocimiento de la novela española»: de hecho, si a los lectores les llegó algo fue a través del francés (Díaz-Mas 2006: 200).

A ello hay que añadir que los lectores sefardíes querían textos de lectura fácil que les sirvieran para divertirse, por lo tanto, con mucho interés gozaban de novelas de carácter sentimental, amoroso o truculento, que trataban de historias de crímenes, amores desgraciados, niños abandonados, etc. Sirvan de ejemplo: *Amor sin esperansa* (El Cairo, 1900), *Una vengansa salvaje* (Esmirna, 1913) o *¡Pasyón!* (Salónica, 1922). Asimismo, tenían muy buena recepción por parte de los lectores las novelas de aventura, de intriga o policíacas, cuyos

---

1 En este trabajo optamos por la grafía yídish propuesta por Lerman y Niborski que refleja la pronunciación del término en el original. Sin embargo, hemos añadido el acento gráfico en la penúltima sílaba de acuerdo con las reglas de la ortografía española (“independientemente de que el dígrafo *sh* no exista en español, la palabra termina con *h* y, por tanto, debe llevar acento gráfico”) (cfr. Beltrán Cejudo 2015: 123–126).

títulos, entre otros, son *Los ojos del capitán Grant* (Constantinopla, 1896), *Los dos viajes de Gúliwer* (Esmirna, 1904), *La kuedra al kueyo* (Jerusalén, 1912) o *Un kuriozo ladrón* (Constantinopla, 1922) (cf. Romero 1992: 248–249; Díaz-Mas 2006: 201). Conviene destacar que muy a menudo se trataba de ediciones abreviadas en las que los autores simplificaban el lenguaje para que la adaptación cumpliera con el objetivo de ser una publicación educativa comprensible tanto para los niños como para la gente sin educación (Romero 1992: 236; Borovaya 2003: 32; Romeu Ferré 2001: 17–18).

Para terminar, cabe señalar las novelas de temática judía «con su triple vertiente de recuerdos del pasado histórico judío, vivencias modernas y propagación de las ideas sionistas» (Díaz-Mas 2006: 201). Sirvan como ejemplo *Los misterios de los djudyós* (Esmirna, 1875), *Amor de Tsyón* (Salónica, 1894), *El konvertido* «romanso nasyonal djudyó» (Constantinopla, 1921), *Vengadores de su pueblo* (Salónica, 1922) o *Los djidyós* (Salónica, 1923). Entre ellas destacan las obras que narran la vida de los judíos en la España medieval y tratan de temas relacionados con la expulsión, la Inquisición, etc., como por ejemplo *La ermoza Hulda de Espanya* (Jerusalén, 1910) cuya trama se basa en la historia de una hermosa judía enamorada de Alfonso XI de Castilla (Díaz-Mas 2006: 201). Por otro lado, conviene aludir a las novelas que «reflejan los modos de vida y hábitos del judaísmo asquenazí en la diáspora», como *Los dos melicios*, que se publicó por primera vez a través de entregas en el periódico *El Avenir* de Salónica (1907) y, luego, como obra independiente en Jerusalén en 1908 (Romeu Ferré 2001: 19, 25, 28). Se trata de una traducción de una novela en yídish, adaptada al gusto sefardí, que versa sobre la vida de las comunidades judías asquenazíes de Bohemia y Moravia a finales del siglo XIX, y sus vicisitudes (Romeu Ferré 2001: 22). Es de señalar que la versión íntegra de *Los dos melicios* (Jerusalén, 1908) fue editada por Binyamín Refael B' Yossef quien publicó también *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*, es decir, de la segunda edición de *Robinson Crusoe* de Ben Tsiyón Taragán (Constantinopla, 1924) que se presentará más adelante (vid. apdo. 3.1.3.3.)<sup>2</sup>.

Desgraciadamente, la Segunda Guerra Mundial puso fin no solo a la narrativa judeoespañola, sino también a otros géneros. Así que se publicaron libros aislados, como la segunda edición de *El sekreto del mundo* (1953), de Isaak Ben-Ruvi; *En torno de la Torre Blanka* (París, 1982), de Enrique Saporta y Beja; *La*

---

2 Asimismo, muchos datos relevantes acerca de las traducciones judeoespañolas de la narrativa asquenazí se pueden encontrar en los estudios de Cimeli (2013) y García Moreno (2013).

*megila de Saray* (1999), de Eliezer Papo, que ha sido considerada su obra maestra, o *La tela de sevoya* (2012), de Myriam Moscona, una novela en judeoespañol por la que la autora fue galardonada con el Premio Xavier Villaurrutia 2012.

Merece la pena mencionar que en 2010 Avner Pérez, poeta y traductor israelí de origen sefardí, publicó *El princhipiko*, es decir, una traducción de la célebre novela de Antoine de Saint-Exupéry. La versión judeoespañola fue realizada con Gladys Pimienta e impresa en caracteres latinos y hebreos. Además, en 2014 salieron a la luz *Las aventuras de Alisia en el paiz de las maraviyas*, la traducción judeoespañola de la novela de fantasía más conocida de Lewis Carroll.

### 1.3. LAS EDICIONES JUDÍAS DE *ROBINSON CRUSOE*

#### 1.3.1. Versiones asquenazíes en yídish y en hebreo

*Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, una de las obras más célebres de la literatura inglesa, se publicó por primera vez en Londres en 1719. Se trata de la historia de un naufrago que pasó 28 años en una isla desierta cerca de la desembocadura del gran río Orinoco. La novela *Robinson Crusoe* ha sido traducida a varias lenguas y ha tenido múltiples reediciones y adaptaciones tanto literarias como cinematográficas.

No es de extrañar que *Robinson* llegara también a las comunidades judías, es más, los escritores vieron un fuerte potencial educativo en esta obra, que les permitía educar divirtiendo a su público. Así pues, teniendo en cuenta que las versiones judeoespañolas de *Robinson Crusoe* que vamos a analizar a continuación se basan en una o más ediciones hebreas, veamos primero cómo fue la recepción y el alcance de *Robinson Crusoe* en el ámbito asquenazí.

De acuerdo con lo expuesto en Wolpe (2012: 42), *Robinson Crusoe* gozaba de mucha fama entre los escritores de la *haskalá*, llamados también *maskilim* (hb. ‘los educados, ilustrados’), puesto que lo consideraban «un vehículo perfecto» para entretener a los lectores y, al mismo tiempo, transmitirles enseñanzas e instrucción. Además, Wolpe (2012: 42) afirma que entre 1784 y 1900 se publicaron al menos siete «traducciones judías» de *Robinson Crusoe*, dos en alemán, pero escritas con caracteres hebreos, dos en yídish y tres en hebreo. Asimismo, hay menciones de otras ediciones, según dice la investigadora; sin embargo, algunos de esos textos se han perdido y otros resultan incompletos. Por otro lado, hay que recalcar el gran interés de parte de los lectores, ya que entre 1784 y 1914 se publicaron en total 15 ediciones de *Robinson Crusoe* en yídish y en hebreo. Es más, esas traducciones salieron simultáneamente y compartieron los mismos objetivos educativos; no obstante, las versiones en yídish estaban dedicadas a

personas que no sabían hebreo o no lo dominaban suficientemente para leer un texto literario (Wolpe 2012: 43–44).

Acto seguido ofrecemos una breve presentación de las traducciones asquenazíes de *Robinson Crusoe*, y entre ellas la versión hebrea de Yitshak ben Moshé Rumsch, en la que se basaron los autores sefardíes de *El asolado en la izla*, Rafael Yitshak Benveniste y Elyahu Levi ben Nahmías.

La primera edición que vamos a tratar se titula *Robinson der Jüngere* y fue realizada en alemán en 1779/1780 por Joachim Heinrich Campe (1746–1818), escritor, lingüista y un importante representante del filantropismo y la Ilustración alemana. Campe, como otros escritores filántropos, intentó encontrar una manera innovadora y eficiente para transmitir enseñanzas morales e instrucciones a los lectores jóvenes, por lo tanto, el naufragio y las aventuras de un joven marinero inglés le parecieron una herramienta perfecta para educar entreteniéndolo (Wolpe 2012: 44). La adaptación de Campe tuvo mucho éxito y se imprimió varias veces a lo largo de más de cien años. Además, algunos investigadores afirman que muchos lectores europeos conocieron la historia de Robinson gracias a las traducciones alemanas (Wolpe 2012: 44, 63). Es más, en Pajares Infante (2012: 96) leemos que debido a la severa censura eclesiástica la traducción de *Robinson Crusoe* al castellano vio la luz apenas en 1835 y que «fue suplantada en España por las traducciones de las adaptaciones, fundamentalmente la del alemán Campe, que tuvo su gran valedor e intérprete en Tomás de Iriarte, y, en menor medida, por la francesa de Ducray-Duminil, traducida por Justo de la Barra».

Volviendo a la obra de Campe, el autor narra las aventuras de Robinson Crusoe a través de una serie de charlas de un padre con sus hijos y suple la historia con alusiones de contenido muy variado, entre otros, sobre la fauna y la flora, los barcos y la esclavitud, haciendo hincapié en los valores filantrópicos y las virtudes, como por ejemplo la confianza en la Providencia (Wolpe 2012: 44–45). Vale la pena mencionar que lo que llama la atención en la adaptación de Campe respecto al original de Defoe, son las extensas descripciones del mar y su papel en la historia de Robinson, así como las reacciones del protagonista ante el mar. Asimismo, el texto de Campe es más universal porque a la hora de referirse a Dios no menciona ninguna religión en concreto (Wolpe 2012: 46).

En 1784, en Praga, se publicó una adaptación anónima de *Robinson der Jüngere* de Campe, que consiste en una versión alemana escrita con caracteres hebreos. Se nota que es una edición abreviada en la que el autor eliminó una buena parte de las charlas y reflexiones pedagógicas; no obstante, sigue siendo una adaptación fiel al texto de Campe (Wolpe 2012: 48–49). Asimismo, desconocemos al autor de la otra versión alemana escrita con caracteres hebreos que

salió a la luz en Fráncfort en 1813. Es una edición aún más abreviada que la anterior, de apenas 15 páginas, cuyo autor se limitó a narrar la historia de Robinson Crusoe, omitiendo las reflexiones y enseñanzas de tipo moral, salvo un consejo para los padres y otro para los hijos al final de la obra (Wolpe 2012: 50).

En Wolpe (2012: 51) leemos que la primera traducción de *Robinson Crusoe* al hebreo es la de 1823/1824 elaborada por David Zamość, un *maskil* originario de Polonia. Se trata de una adaptación juvenil basada en la versión de Campe, que se publicó bajo el mismo título *Robinson der yingere*, y en la que el autor mantiene la forma de charlas de un padre con sus hijos. Wolpe (2012: 51) afirma que en la introducción, Zamość alaba el contenido de la obra original de Defoe utilizando motivos bíblicos, y a pesar de algunas omisiones, nos ofrece una versión bastante fiel al texto de Campe. Si bien su Robinson permanece cristiano, en la traducción de Zamość no hay nada contradictorio al judaísmo. Por el contrario, a lo largo del texto podemos apreciar expresiones y alusiones bíblicas, así como fragmentos de plegarias judías, lo cual evidencia que el Dios representado en su obra es judío (Wolpe 2012: 52).

Según Wolpe (2012: 53), *Alter Leb* de Yosef Vitlin es probablemente la versión judía de *Robinson Crusoe* más conocida y exitosa del siglo XIX. Se trata de una adaptación en yídish que se publicó por primera vez en 1820 sin dar constancia del lugar de impresión, y que después salió a la luz en Lvov (1850/1851), Vilna (1894) y Cracovia (1897/1898, 1906/1907). Esta edición se caracteriza sobre todo por su total judaización, ya que el protagonista al ser judío, sigue los preceptos de la *kashrut*<sup>3</sup>, por lo que se niega a comer tortugas y se alimenta de arenques en vez de consumir ostras. Además, el narrador es un devoto comerciante que narra las peripecias de Alter Leb, un borracho que toma vino en exceso, pero que, sin embargo, a lo largo de la historia se transforma en un buen judío que, incluso cuando ya no está en la isla desierta, habla con su compañero sobre religión, Dios, Torá y el mundo por venir. Conviene destacar que en la adaptación de Vitlin, el compañero de *Alter Leb* no se llama Viernes sino Shabes. Resumiendo, es una adaptación que combina los valores tradicionales judíos con los ideales de la Ilustración y enseñanzas tanto morales como generales (Garrett 2002: 223; Wolpe 2012: 54).

Tal y como lo expone Wolpe (2012: 54), en Varsovia, en 1849, se publicó una versión hebrea anónima de *Robinson Crusoe* titulada *Ma'asé Robinzon* que más tarde se reimprimió dos veces. Comparada con el texto de Campe, es una

---

3 Aptitud, licitud según la ley judía, especialmente de las viandas y del modo de prepararlas.

edición abreviada escrita en prosa cuyo contenido fue judaizado y, por lo tanto, todas las alusiones a lo cristiano fueron eliminadas. Además, a lo largo de la historia podemos apreciar versículos bíblicos, del libro de los Salmos o de los Profetas, intercalados en el texto; no obstante, sin consejos y enseñanzas de moral por parte del autor (Wolpe 2012: 55).

Otra traducción hebrea de *Robinson Crusoe* realizada por Yitshak ben Moshé Rumsch, un *maskil* lituano, se publicó en Vilna por primera vez en 1861 y después se reeditó tres veces más (Eydtkuhnen, 1872; Vilna, 1883 y 1910). Su título, *Séfer kur 'oni* (hb. lit. 'El horno de la aflicción'), incluye una expresión bíblica de Isaías 48:10<sup>4</sup>. Más aún, este escrito, considerado la primera obra de aventuras en la literatura hebrea infantil, gozó de mucha fama entre los jóvenes de Europa Oriental que sabían leer hebreo (Wolpe 2012: 55). Vale la pena mencionar que Rumsch criticó a Zamość por su pobre lenguaje y por su estilo, malo e infantil. Rumsch fue consciente de la necesidad de crear un ambiente literario a través de un estilo sofisticado que deleitara a los lectores y transmitiera enseñanzas de moral implícitamente. En la introducción puso de relieve que se dirigía tanto a los lectores jóvenes como a los mayores. Declaró también que su traducción se basaba en el texto original del gran escritor Defoe y alabó la reciente traducción alemana de Franz Rauch. Wolpe (2012: 56) afirma que la traducción de Rauch no era una traducción fiel al original y contenía rasgos que delataban la influencia de Campe. Según dice, la adaptación de Rumsch combina tanto elementos de las traducciones de Campe y de Rauch como sus propias innovaciones, que le sirvieron para embellecer la historia y crear un nuevo desenlace (Wolpe 2012: 56). Rumsch judaizó la trama para que su adaptación cumpliera con el objetivo de crear un texto apropiado para el lector judío, de ahí que podamos observar múltiples alusiones al jardín del Edén y a Adán, así como varias referencias a Dios y a sus atributos, lo cual evidencia de que se trata del Dios judío (Wolpe 2012: 59). A ello hay que añadir el estilo poético de Rumsch, que se manifiesta, entre otros, en las descripciones.

Por último, merece la pena mencionar que según Wolpe (2012: 60), la versión más tardía, titulada *Robinson Kruzo der yingere*, se publicó en yidish en 1874 en Sklod. Lamentablemente, a pesar de la pertinente consulta con la investigadora israelí, no se ha podido localizar Sklod en el mapa<sup>5</sup>. Al mismo tiempo hemos averiguado que este escrito probablemente se imprimió en Varsovia en

---

4 'He aquí que te he refinado pero no como la plata. Te he puesto a prueba en el horno de la aflicción'.

5 Consulta realizada por correo electrónico el 25 de mayo de 2021.

las prensas de la editorial F. Munk<sup>6</sup>. Tal y como lo expone Wolpe (2012: 60), en la introducción el autor anónimo declara que se trata de una historia verdadera que transcurrió hace cien años en Hamburgo y hace hincapié en la «utilidad del trabajo». Lo que llama la atención en este texto son las pocas menciones de contenido religioso, ya que, según leemos en la introducción, el objetivo del autor consiste en transmitir los valores universales y la sabiduría general.

En resumidas cuentas, las diferentes versiones asquenazíes de *Robinson Crusoe* indican que la historia del naufrago inglés gozaba de mucha fama tanto entre los escritores como entre los lectores. Para los *maskilim* fue «un vehículo perfecto» para transmitir instrucciones y enseñanzas de moral, así como la sabiduría general y los valores universales. Conviene señalar que las primeras adaptaciones judías eran de hecho ediciones alemanas, abreviadas y reescritas en alfabeto hebreo, cuyos autores anónimos se basaron en *Robinson der Jüngere*, la exitosa versión alemana de Campe. Además, a lo largo del siglo XIX surgieron varias traducciones de *Robinson Crusoe* al hebreo y al yídish, destinadas a los lectores judíos que no fueran capaces de leer libros en alemán o en hebreo.

### 1.3.2. Versiones sefardíes en judeoespañol

Conocemos la existencia de cuatro versiones sefardíes de *Robinson Crusoe* que salieron a la luz en judeoespañol en aljamía hebraica a finales del siglo XIX o a principios del siglo XX. La edición más temprana titulada *El asolado en la izla* se publicó en *Berahá* <sup>ה</sup>*ameshuléshet o las tres luces* (hb. ‘La triple bendición o las tres luces’); en la versión de Salónica (1881), *El asolado en la izla* aparece junto con *Séfer* <sup>ה</sup>*aberit, El rijo de la vida* y *Bá‘al teshuvá*<sup>7</sup> (vid. fig. 1), mientras que en la versión de Constantinopla (1900) solo está acompañado por *Séfer* <sup>ה</sup>*aberit* y *Bá‘al teshuvá* (vid. fig. 2), ya que el editor, Leví ben

6 Véase *Robinson Kruzve der jungere*, signatura \*PTR 13–508, ejemplar conservado en la Biblioteca Pública de Nueva York en EE. UU. Es muy poco probable que las dos ediciones se publicasen el mismo año y con el mismo título pero en dos localidades diferentes. Todo ello nos hace pensar que probablemente se trate de la misma edición. El supuesto topónimo *Sklod* se parece mucho a la palabra polaca *sklad*, es decir, maquetación, por lo tanto, no se puede excluir un error a la hora de descifrar el texto.

7 Tal y como lo expone Šmid (2019: 120), en 1881 se publicaron dos ediciones de *Berahá* <sup>ה</sup>*ameshuléshet*; en la versión de Salónica *El asolado en la izla* apareció junto con *Séfer* <sup>ה</sup>*aberit, El rijo de la vida* y *Bá‘al teshuvá*, mientras que en la otra se publicó solo con *Séfer* <sup>ה</sup>*aberit* y *Bá‘al teshuvá*. Lamentablemente, la segunda edición carece de portada,



Nahmías, no consiguió los permisos para imprimir *El rijo de la vida* (Lazar 1999: 851; Šmid 2019: 121).

En lo tocante al contenido, las dos versiones son casi iguales, es decir, las discrepancias son sutiles y conciernen, sobre todo, al plano gráfico-fonético y al léxico (vid. apdo. 3.1.1.1.2.). Estas diferencias se deben a la variedad lingüística del judeoespañol y dependen de la variante hablada en el lugar de origen de los autores. Por consiguiente, se supone que la versión de Constantinopla sería una reedición del texto tesalonicense creado por Rafael Yitshak Benveniste, y que Elyah<sub>u</sub> Leví ben Nahmías no sería el autor de la versión constantinopolitana, sino su editor.

Con respecto al texto original de Defoe, las dos ediciones de *El asolado en la izla* parecen ser una traducción bastante fiel, sin embargo, hay que resaltar que en ambos casos desconocemos cuál fue el desenlace de la historia, porque el relato no llega a su fin. Las dos ediciones constan de apenas 10 capítulos y terminan en el mismo momento de la historia, cuando se cumple el primer año de la estancia de Robinson en la isla desierta y este celebra el aniversario de haberse salvado del naufragio. Si bien en ambas ediciones encontramos una nota de los autores que dice *kontinuaremos*, no hemos conseguido encontrar la continuación de la obra, porque probablemente no se ha publicado.

Otro rasgo que llama la atención al leer *El asolado en la izla* lo constituyen los topónimos, es decir, a lo largo del texto podemos apreciar topónimos como *Brazilyen* o *las izlas de Kanaryen*, en los que se advierte la huella del yídish o el alemán<sup>8</sup>. Todo ello nos hizo pensar que tal vez al autor le sirviera de base una versión hebrea o en yídish, de ahí que hayamos cotejado el texto de *El asolado en la izla* con la versión hebrea de Yitschak ben Moshé Rumsch, titulada *Séfer kur 'oni*, y llegado a la conclusión de que *El asolado en la izla* es una traducción bastante fiel de la adaptación de Rumsch.

En lo que atañe a las otras versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*, hemos encontrado también dos ediciones realizadas por Ben Tsiyón Taragán, de las cuales la primera salió a la luz en Jerusalén en 1897 bajo el título *Robinzon o la mizerya*, mientras que la segunda, titulada *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*, se reimprimió en Constantinopla en 1924. Ambas versiones se publicaron en aljamía hebrea y probablemente fueron dedicadas al público juvenil.

---

por lo cual desconocemos los detalles bibliográficos. A pesar de esto, como los textos de *El asolado en la izla* son iguales, los consideramos una versión.

8 Mucha información relevante acerca de los topónimos en judeoespañol se puede encontrar en Rieder-Zelenko (2013: 260–268) y García Moreno (2022: 113–135).

Taragán cortó un poco la trama y eliminó las menciones a Jesús, tal y como lo hicieron los autores de *El asolado en la izla*. Además, la sintaxis refleja que la traducción de Taragán tampoco se basó en el original sino, probablemente, en una versión hebrea; no obstante, hasta ahora no hemos conseguido averiguar cuál es la versión que le sirvió de base.

En la parte del estudio literario de este trabajo se comentarán de manera más detallada las similitudes y las diferencias entre las cuatro versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*. Asimismo, se presentarán las discrepancias respecto al texto original de Defoe y la edición hebrea de Rumsch.

Por último, conviene hacer notar que a pesar de que se trata de un clásico de la literatura mundial, hasta el momento este tema no había sido investigado profundamente. De hecho disponemos de apenas tres estudios que versan sobre las adaptaciones judeoespañolas de las aventuras del náufrago.

Elena Romero es la primera que menciona una versión sefardí de *Robinson Crusoe* en la sección V («Traducciones»: 244–251) del capítulo VI («La novela»: 221–261) de su famoso libro *La creación literaria en lengua sefardí* (1992). Allí se ofrece un amplio estudio acerca de la novela, sus características y la temática abarcada por los autores sefardíes. Según leemos (Romero 1992: 245), la literatura sefardí moderna se basa principalmente en traducciones o adaptaciones de las novelas occidentales, además, «la novelística judeoespañola se nutre fundamentalmente de dos grandes formantes: lo hebreo y lo francés, que a su vez son canales ambos de novelas de otras literaturas». Del hebreo llegan al judeoespañol obras escritas originalmente en otras lenguas, como es el caso de *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (Constantinopla, 1924), una versión judeoespañola de *Robinson Crusoe* de D. Defoe hecha por Ben Tsiyón Taragán a partir de una edición hebrea que se publicó inicialmente en Vilna en 1862<sup>9</sup> (Romero 1992: 246–247).

En cambio, Lazar (1999: 851) ha incluido *El asolado en la izla*, editado por Elyahu ben Nahmías (Constantinopla, 1900), en su antología de textos sefardíes, en la que ofrece una transcripción de un fragmento del capítulo 5, así como de los capítulos 6 y 7 (Lazar 1999: 852–881).

Olga Borovaya (2003: 42) en su artículo *The serialized novel as rewriting: The case of Ladino belles lettres* alude brevemente a *Robinson Crusoe* de D. Defoe, señalando que formaba parte del canon de las novelas occidentales que se publicaban por entregas, tanto en series para coleccionar como en folletines incluidos en algún periódico.

---

9 Hemos conseguido averiguar que se trata de la versión de Rumsch vid. apdo. 1.3.1.

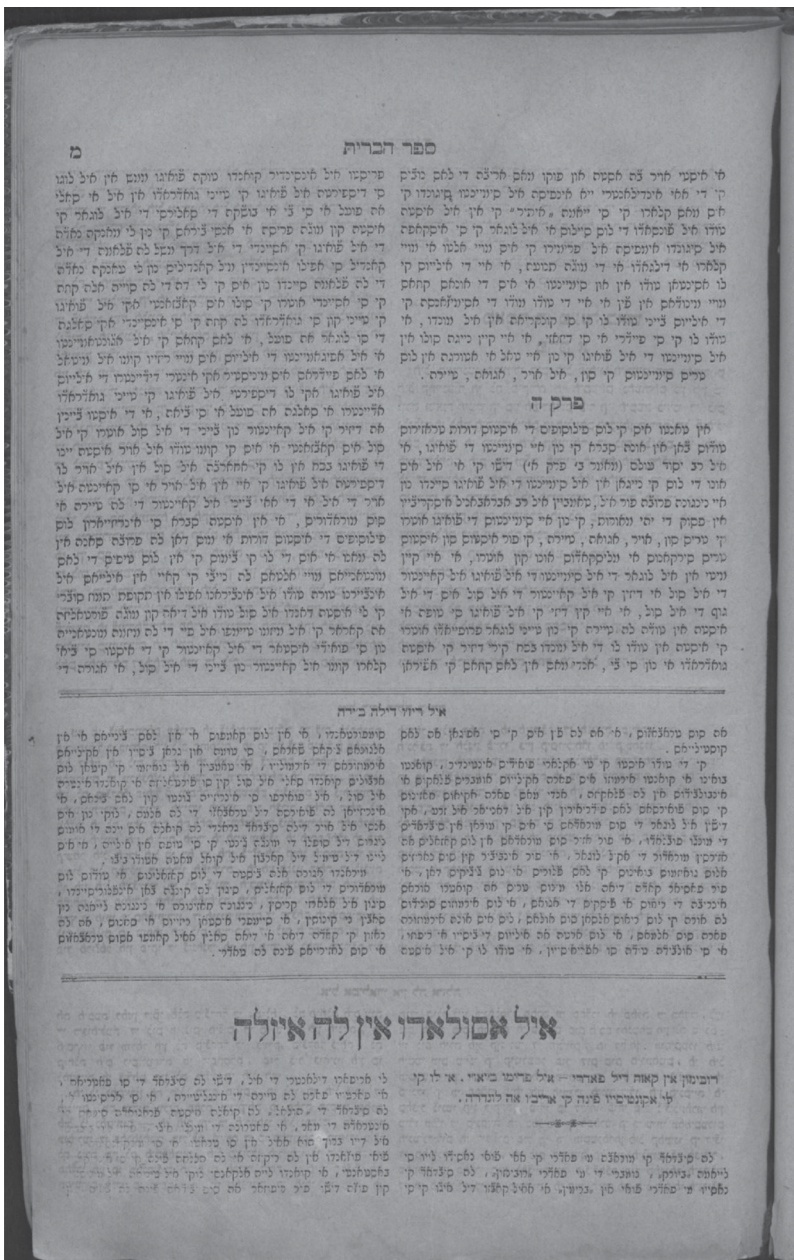
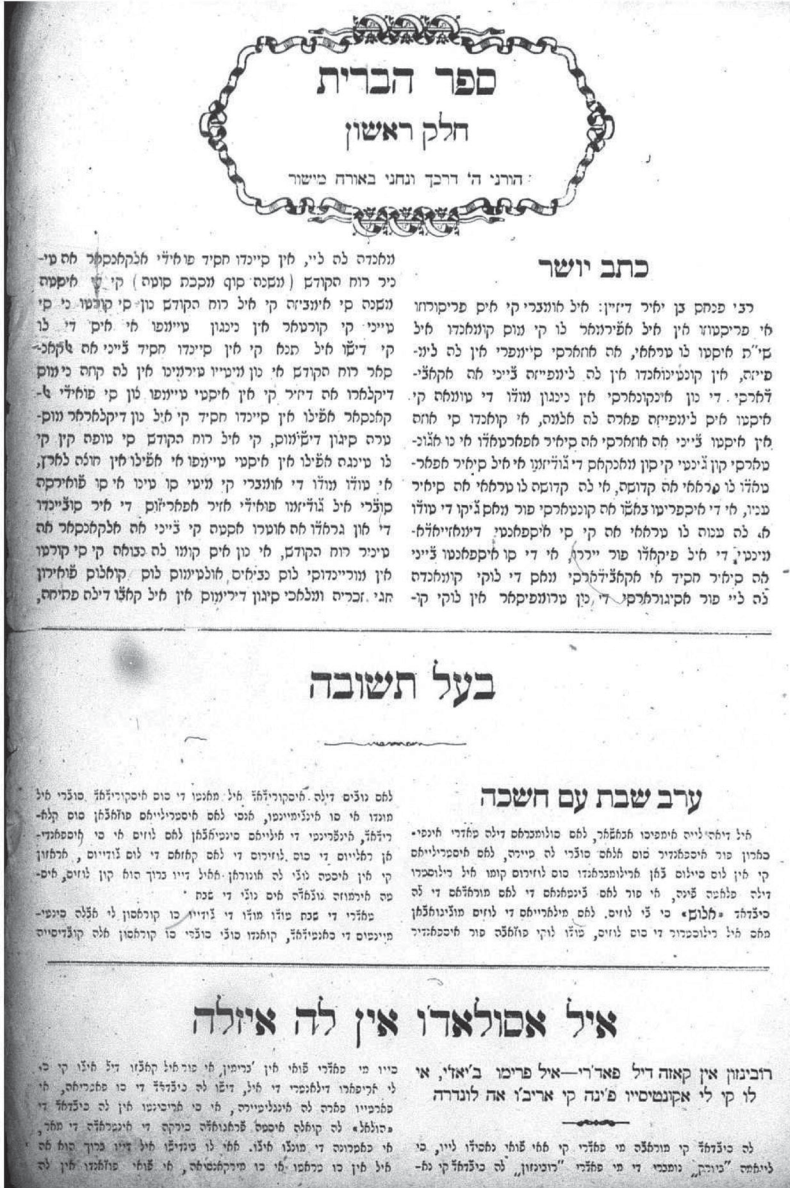


Fig. 1: Berahá ameshuléshet o las tres luzes (Salónica, 1881), p. 40.



**ספר הברית**  
**חלק ראשון**  
הורני ה' דרכך וגחני באורה מיושר

**כתב יושר**

ונאמנה לה ליי, און קיינדו חקיד פו איזיי אלקאנקאלר אה עיי-  
 כיר רוח הקודש (ונשנה סוף ונככת קוטה) קי פיי אקספה  
 נשנה קי אונציהה קי איל רוח הקודש טון-קי קובשטו-ני-קי  
 עייני-קי קורטאלר און נינגון עיינשו אי אים די לו  
 קי דישו איל תנא קי און קיינדו חקיד צייני אה אלקא-  
 קאלר רוח הקודש אי טון נעיינו עיינשו און לה קוה נינוס  
 דיקאלדו אה דחיר קי און אקטי עיינשו טון קי שווארץ-ל-  
 קאנקאלר אשילו און קיינדו חקיד קי איל טון דיקאלדלר נוס-  
 ערה קיגון דיש'נוס, קי איל רוח הקודש קי טופה קון קי  
 לו טיגה אשילו און אקטי עיינשו אי אשילו און חוזה לארץ,  
 אי עוולו נעולו די אונצרי קי מיטי קו טיטו אי קו פווארסק  
 קוצרי איל ג'דינו שווארץ אורי אשיל-קום די אור קוצרינד  
 די און גראדו אה אונטרי אקטני קי צייני אה אלקאנקאלר אה  
 טייכר רוח הקודש, אי טון אים קונו לה נצולה און קי קודשו  
 און ונרינדוקי טוס ציאים, אונטניוס טוס קאלוס פליאון  
 חגי, זכריה ונלמכי קיגון דיינוס און איל קאלו דילה פדושה,

כדי פתח צן יאיר דייזין: איל אונצרי קי אים פריקורחו  
 אי פריקורחו און איל אשירונאלר לו קי עוס קונאלדו איל  
 ש"ת אקטו לו טראל, אה אחארכי קיינשפי און לה לני-  
 מיה, און קונטינאלדו און לה לינפיה צייני אה אקאל-  
 דארכי. די טון אונקארכי און נינגון נעולו די עונאה קי  
 אקטו אים לינפיה פטרה לה אלונה, אי קואנדו קי אה  
 און אקטו צייני אה אחארכי אה קיארי אשארעאלו אי טו אל-  
 טארכי קון צייני קיגון אונקארכי די ג'דינו אי איל קיארי אשאר-  
 טאלו לו טראל אה קדושה, אי לה קדושה לו טראל אה קיארי  
 עני, אי די אקספריטו צאלו אה קונטארכי פור נאס ציקו די עולו  
 א, לה עטה לו טראל אה קי קי אקספאנטי דיינאזיאל-  
 נינגון די איל פקאלו פור ירכו, אי די קי אקספאנטי צייני  
 אה קיארי חקיד און אקאלד'ארכי נאס די לוקי קונאדה  
 לה ליי פור אקאוראלר די, טון ענדוספאלר און לוקי קי-

**בעל תשובה**

**ערב שבת עם השבת**

לאם נוצים זולה, אונקוריאל איל מאטו די טוס איקוריאל, סוצרי איל  
 מנדו אי סו אינציינטי, אונט לאם איספריאליס אשאלט סוס קאל-  
 ריאל, אינציינטי די אינליס טימאצאל לאם לויס אי סו איספאנדי-  
 און ראליוס די טוס, ליוורוס די לאם קוזאס די לויס ציינוס, אשאל-  
 קי און איקטו טו' לה אונדאל, אשיל זיי כורק הוא קון לויס, אים-  
 טה אימטוה נוצה'ה אים נוצי די שבת \*  
 שאלוי די שבת טולו מנדו די צ'דיי כו קוראסון לי אלה טימט-  
 קיינטיס די אונקוריאל, קולמו טולו סוצרי כו קוראסון אה קורדיסיוס

איל דוזה לייס אימפוס אשאלר, לאם טולמבאלס דילה טאלרי אינטי-  
 כאלון טור אימפאנדי טוס אלה סוצרי לה עייה, לאם איספריאליס  
 קי און לויס טימול צאל אימפונדאלו טוס לויסוס קונו איל ריבוס-  
 דילה מלחט עני, אי טור לאם צינאמאס די לאם מוראמס די לה  
 סיזלה 'חלוט' כ' צי לויס, לאם מלחייס די לויס מוצינאצאל  
 טאס אה לייטסכורו די טוס לויס, עולו לוקי מוראמס טור אימפאנדי

**איל אמולאדו אין לה איילה**

ביי בו טאלרי אשיל און ציינוס אי טור איל אקציו דיל אשיל קי בו  
 לי אישאלו דילמטי די איל, דישו לה כידלד די בו אשאלו, אי  
 טאכטיו ספרה לה אינציינטי, אי בו ארינטינו און לה כידלד די  
 'הולל' לה קוללה אקסל אשאלוה כירק די אינציינטי די טה,  
 אי אכטיוס די טונצו אשיל, אשיל לו טנדיל איל זיי כורק קול אה  
 איל און בו טראטו, אי בו מרקאטיס, אי אשיל אשאלו און לה

חובינוס אין קאהו דיל פאר'ר-איל פרימו ב'אי, אי  
 לו קי לי אקנטיטיו פנינה קי אריב'ו אה אונדרה  
 לה כידלד קו מוראלס בו טאלרי קי איל אשיל נחאסו ליי, בו  
 לייס'ה 'צויה' נוסכי די מי טאלרי 'רוטינוס', לה כידלד קי טל-

Fig. 2: Berahá ameshulshet o las tres luzes (Constantinopla, 1900), p. 3.



## 1.4. METODOLOGÍA

### 1.4.1. Criterios de edición

En el presente trabajo llevamos a cabo una edición de las cuatro versiones judeoespañolas de *Robinson Crusoe* que se publicaron en aljamía hebrea. Dicha edición consta de dos transcripciones contrastadas en las que el texto principal lo constituye la versión más antigua de la obra y las discrepancias se recogen en notas a pie de página.

Para nuestro estudio hemos manejado los siguientes ejemplares:

- a) *El Asolado en la izla* (Salónica, 1881), catalogado como *Sefer Haberit Del Gaon Pinhas Eliahu Ben L. HR.*, signatura: CSIC001678129, asequible en SIMURG, portal de fondos digitalizados del CSIC en línea<sup>10</sup>.
- b) *El Asolado en la izla* (Constantinopla, 1900), Biblioteca de Yeshiva University en Nueva York, signatura (*call number*): Microfilm 879.3<sup>11</sup>.
- c) *Robinson o la mizerya* (Jerusalén, 1897), Biblioteca Pública de Nueva York, signatura: P 06-666<sup>12</sup>.
- d) *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (Constantinopla, 1924), Museo Sefardí de Toledo, signatura: SC-B-2\_1, asequible en línea en la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico (BVPB), gestionada por la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio Español de Educación, Cultura y Deporte<sup>13</sup>.

En el caso de *Robinson o la mizerya* (Jerusalén, 1897) y las dos versiones de *El asolado en la izla* (Salónica, 1881; Constantinopla, 1900) hemos respetado la partición en párrafos numerados del original; sin embargo, convertimos en números arábigos la numeración que en aljamía aparece en letras hebreas.

---

10 <http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC001678129/105/>

11 Agradecemos a la Dra. Katja Šmid del CSIC que nos ha proporcionado el escaneo de la microficha.

12 Copia escaneada por la Biblioteca Pública de Nueva York a solicitud de la autora de este trabajo.

13 [http://ceres.mcu.es/pages/ResultSearch?Museo=MSTO&txtSimpleSearch=La%20hermosa%20historia%20de%20Robinson%20o%20la%20Miseria&simpleSearch=0&highlightedSearch=1&search=simple&MuseumSearch=MSTO|&MuseumRoleSearch=13&listaMuseos=\[Museo%20Sefardi%20\]](http://ceres.mcu.es/pages/ResultSearch?Museo=MSTO&txtSimpleSearch=La%20hermosa%20historia%20de%20Robinson%20o%20la%20Miseria&simpleSearch=0&highlightedSearch=1&search=simple&MuseumSearch=MSTO|&MuseumRoleSearch=13&listaMuseos=[Museo%20Sefardi%20])

Con respecto a *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (Constantinopla, 1924), hemos intervenido en la partición en párrafos, ya que los números y epígrafes a menudo aparecían en medio de la frase; hecho que probablemente se deba a la maquetación y/o a cuestiones técnicas de impresión. Por lo tanto, hemos modificado la distribución del texto basándonos en la versión más temprana de la obra, es decir, en *Robinzon o la mizerya* (Jerusalén, 1897).

Para facilitar la orientación en el texto y la localización de los fragmentos concretos empleamos las siguientes siglas:

AI1 = *El asolado en la izla* (Rafael Yitshak Benveniste, Salónica 1881).

AI2 = *El asolado en la izla* (Elyah<sub>u</sub> Leví Ben Nahmías, Constantinopla 1900).

RM1 = *Robinzon o la mizerya* (Ben Tsiyón Taragán, Jerusalén 1897).

RM2 = *La hermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (Ben Tsiyón Taragán, Constantinopla 1924).

En la edición resaltamos en negrilla lo que en el original está en letras hebreas cuadradas (hb. *merub'á*). El uso de mayúsculas y minúsculas, inexistente en aljamía, es nuestro. Además, hemos intentado mantener la puntuación original, por lo que nuestra intervención se ha limitado solamente a algunos casos, cuando la puntuación podría influir en la comprensión o la interpretación.

La paginación del original viene indicada mediante barra inclinada (/), seguida de número de folio y a/b (recto/verso), todo ello en subíndice. En el caso de la edición tesalonicense de *El asolado en la izla*, para facilitar la lectura hemos trasladado los números de página escritos con letras hebreas cuadradas a números arábigos.

Las abreviaturas que aparecen en el texto se indican con comilla simple ('), mientras que las siglas se indican con comilla doble ("): las transcribimos tal y como aparecen en el texto, y desarrollamos su lectura en el cuerpo del texto y su explicación en nota a pie de página o en el glosario.

Corregimos sin avisar las evidentes erratas tipográficas de los textos<sup>14</sup>, dejando constancia en notas a pie de página solo de las grafías anómalas que tal vez puedan deberse a otras causas.

---

14 Se trata de unos casos aislados como *do* (דו) por *de* (דֵּ), *egtero* (אֵיגְטֵירוֹ) por *entero* (אֵינְטֵירוֹ) o *engagyar* (אֵינגאַגֵיאר) por *enganyar* (אֵינגאַנְיֵאר). Teniendo en cuenta que se trata de las letras que se parecen mucho una a la otra y tomando como punto de referencia las segundas ediciones de las obras, hemos corregido las erratas sin avisar.

La edición se completa con notas a pie de página cuyo contenido ofrece materiales diferentes, se trata sobre todo de otras posibles lecturas de la aljamía o algunas explicaciones léxicas indispensables para la comprensión del texto. En algunos casos, para aclarar el contexto, suplementamos la edición con notas que incluyen traducciones de versículos bíblicos que aparecen en el texto, así como fragmentos de la versión original de Defoe. Para ello usamos, respectivamente, *La Biblia. Edición bilingüe hebreo-español. Versión castellana conforme a la tradición judía por Moisés Katznelson* (2007) y *The Life and Adventures of Robinson Crusoe* (1919, recurso en línea). Por comodidad y con fines comparativos, a pie de página incluimos los fragmentos correspondientes de la edición española de *Robinson Crusoe* traducida por Martha Eguía (1984). Igual que en el caso de las citas del original inglés, por tratarse de los recursos en línea no hemos incluido referencia a los números de página.

#### 1.4.2. Sistema de transcripción

El objetivo del presente trabajo es el de ofrecer una edición de las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe* legible en grafía latina. Para que la edición sea más universal y accesible tanto para los lectores hispanófonos como para los hablantes del judeoespañol, hemos utilizado el sistema de la revista *Aki Yerushalayim*<sup>15</sup> con algunas modificaciones que se comentarán acto seguido.

Señalamos a continuación la equivalencia de los grafemas que usamos para la transcripción de la aljamía hebrea:

hebreo	valor fonético	transcripción	ejemplos
א	[a] [apoyo de vocal inicial] [entre vocales indica hiato]	a	<i>gato, kamino</i> <i>ande, alma</i> <i>aínda, raíz</i>
ב	[b]	b	<i>burako, libertad</i>
ב״ב	[v] [β]	v	<i>viaje, ová</i>
ג	[g]	g	<i>gusto, ágila</i>
ב״כ	[tʃ] [dʒ]	ch dj	<i>chiko, muncho</i> <i>djente, indjenyo</i>
ד	[d]	d	<i>dezeo, godro</i>
ה	[h] solo en vocablos hebreos	<sub>h</sub>	<i>atshlahá, te<sub>h</sub>om</i>

15 Ténganse en cuenta los artículos de Shaul (2004) y de Bunis (2019) que tratan del sistema de la revista *Aki Yerushalayim* elaborado por Shaul y la evolución de la ortografía del judeoespañol.

hebreo	valor fonético	transcripción	ejemplos
ה-	[a] [e] solo en vocablos hebreos	a e	<i>rikeza, kaza</i> <i>osé, moré</i>
ו	[o] [u] [v] solo en vocablos hebreos	o u v	<i>ombre, porto</i> <i>uno, muncho</i> <i>ve-atá, ‘alav</i>
ז	[z]	z	<i>zeytunal, kezo</i>
”ז	[ʒ]	j	<i>mujer, ijo</i>
ח	[h]	h	<i>haraganud, hazinura</i>
ט	[t]	t	<i>tyera, punto</i>
י	[i]	i	<i>izla, kamino</i>
יײ	[y]	y	<i>yoros, ayre</i>
כ	[k] solo en vocablos hebreos	k	<i>kavod</i>
כ, כך	[χ] solo en vocablos hebreos	h	<i>berahá</i>
ל	[l]	l	<i>lugar, alto</i>
מ, מך	[m]	m	<i>meldador, ermano</i>
נ, נך	[n]	n	<i>nunka, byen</i>
ניײ	[ɲ]	ny	<i>Espanya, senyal</i>
ס	[s]	s	<i>sinko, después</i>
ע	[gutural]	‘	<i>bá‘al, me‘ará</i>
פ	[p]	p	<i>palavra, apreto</i>
פך, פךך	[f]	f	<i>fama, bafó</i>
צ, צך	[ts] sobre todo en vocablos hebreos	ts	<i>tsafón, yétser</i>
ק	[k]	k	<i>kaza, koraje</i>
ר	[r]	r	<i>rikeza, por</i>
ש	[ʃ] [s] solo en vocablos hebreos	sh s	<i>shara, abasho</i> <i>osé, simhá</i>
ת	[t] solo en vocablos hebreos	t	<i>te<sub>h</sub>om, shabat</i>

Además, a lo largo del texto la letra *shin* <ש> aparece tanto con tilde como sin ella, sin embargo, no cabe la menor duda de que en la mayoría de los casos se trata de la prepalatal fricativa sorda /ʃ/, por lo cual la transcribimos como *sh* sin dar constancia de la presencia de la tilde. Asimismo, tampoco reflejamos en la transcripción las ocurrencias de la *dálet* <ד> con tilde.

En la aljamía hebrea no vocalizada –como es el caso de nuestros textos– la letra *yod* <י> sirve para representar tanto [e] como [i], y la *vav* <ו> se usa para



marcar tanto [o] como [u], lo que muy a menudo impide determinar el timbre exacto de la vocal, por ello hemos optado por vocalizar el texto según el español normativo.

Cabe advertir que no transcribimos la letra *he* <ה> en posición final de palabra, es decir, cuando sirve de signo auxiliar que señala la presencia de una vocal (ejs., *kaza*, *tsará*, etc.); en vocablos hebreos la transcribimos como una *h* en subíndice (ejs., *adam*<sub>h</sub> *arishón*, *baruh*<sub>h</sub> *u*, *be*<sub>h</sub> *emá*, *Ge*<sub>h</sub> *inam*, *h* *atslahá*, *h* *avtahá*, *te*<sub>h</sub> *omot*, etc.).

Es destacable la alternancia de la *doble yod* <ײ> con el segmento *lamed* + *doble yod* <ײל> que se aprecia a lo largo de los textos, ya que la primera es la más frecuente, sirvan como ejemplo: *yo* y *lyo*, *yeno* y *lyeno*, o *famiya* y *familya*. De ahí que hayamos unificado la transcripción, teniendo en cuenta el yeísmo que se aplica a los textos sefardíes (García Moreno 2012: 224, 225). Así pues, hemos optado por la solución más frecuente y no reflejamos en la transcripción las ocurrencias del segmento *lamed* + *doble yod* <ײל>, además transcribimos todo con *y*. A ello hay que añadir que la *y* representada en secuencias como *-iya* representa un sonido epentético antihíatico similar a la realización relajada del fonema /y/. Transcribimos de esta manera cuando la aljamía está escrita con una *doble yod*, como, por ejemplo, *oriya* o *diya*.

En cuanto a la diferente segmentación de palabras del judeoespañol frente al español normativo, la resolvemos de la siguiente manera: unimos con guion lo que en la aljamía está separado (*aun-ke*, *en-basho*, *kual-unke*, *medya-noche*, *pasatyempo*, *sola-mente*, etc.) y dejamos constancia de las uniones que encontramos en el texto aljamiado mediante guion bajo (*a\_el*, *a\_kaza*, *a\_lado*, *a\_mozotros*, *a\_todas*, *a\_todo lo\_ke*, *de\_los*, *de\_vista*, *en\_desparte*, *en\_el ke\_estava*, *lo\_ke*, etc.).

Por último, para facilitar la lectura hemos puesto tildes de acuerdo con las reglas de acentuación del español.

El mismo sistema se ha aplicado para la transcripción del hebreo; no obstante, vale la pena resaltar que no distinguimos las letras *vet* <ׂ> y *vav* <׃>, representadas ambas por *v*, *het* <ה> y *jaf* <כ>, representadas ambas por *h*, *kaf* <כ> y *cof* <ק>, representadas ambas por *k*, *sámej* <ס> y *sin* <ש>, representadas ambas por *s*, así como *tav* <ת> y *tet* <ט>, representadas ambas por *t*.

### 1.4.3. Glosario

Para hacer posible la precisa lectura de los textos editados en el presente trabajo, suplementamos el corpus textual con un glosario en el cual recogemos el léxico que consideramos de difícil comprensión para el lector español o hispanófono no especialista. Se trata sobre todo de aquellas palabras que no pertenecen al

fondo hispánico del judeoespañol; sin embargo, hemos incluido también términos que difieren en lo formal o semántico del léxico usual en el español actual normativo.

Por tanto, no se incluyen en el glosario aquellas palabras recogidas en *DLE 2019* y tampoco aquellas que figuran en el *DLE* con las marcas de desusada o antigua, salvo algunas voces que a nuestro parecer podrían resultar difíciles de reconocer debido al sistema de transcripción o la evolución fonética que muestran (ejs., *alguayar* ‘llorar, lamentarse’, *dodje* ‘doce’, *revear* ‘rebelar’). Sí incluimos, en cambio, aquellos términos cuyo significado en nuestra obra se corresponde con una de las últimas acepciones recogidas en este diccionario y que, por lo tanto, puede resultar poco clara o ambigua (ejs., *atuendo* ‘utensilio’, *kriansa* ‘criatura’, *kriar* ‘crear’).

No recogemos tampoco aquellas palabras sefardíes cuya grafía difiere de la ortografía académica vigente debido al sistema gráfico empleado para la transcripción; esas voces en general resultan fácilmente reconocibles por los hispanófonos. Por tanto, no tenemos en cuenta las palabras que se diferencian de los correspondientes españoles por ausencia de *h* (*asta*, *konortar*, etc.); cambios de *b* por *v* (*bivir*, *boz*, etc.) y de *v* por *b* (*árvol*, *travajar*, etc.); cambio de *s* por *z* (*esperansa*, *kavesa*, etc.); *sh* (sonido prepalatal fricativo sordo) por *j* (*abasho*, *deshar*, etc.); *sh* (sonido prepalatal fricativo sordo) por *s* (*bushkar*, *peshkar*, etc.); *z* por *c* (*dezir*, *onze*, etc.); *z* por *s* (*inglez*, *mez*, etc.); *dj* por *j* (*adjuntar*, *djusto*, etc.); *dje* por *ge* (*ándjel*, *djente*, etc.).

Asimismo, tampoco recogemos las formas castellanas consideradas arcaicas que son usuales en judeoespañol (ejs., *agora*, *ansí*, *escuro*, *fuyirse*, *piadad*, *vido*, etc.).

No se incluyen en el glosario los términos que se diferencian de los correspondientes españoles por los siguientes cambios gráfico-fonéticos:

1. En el plano vocálico:
  - a) Formas con diferencias en la diptongación:
    - por exceso: *buendad*, *dyentro*, *Inglatyera*, *mueriría*, *pueder*, *vestimiyenta*, etc.
    - por defecto: *ambrento*, *apreto*, *enkontro*, *kativeryo*, *porto*, *rekodro*, *sensya*, etc.
  - b) El refuerzo articulatorio ante el diptongo labiovelar *-ue*: *guerta*, *gwestro*, *guevo*, etc.
  - c) La consonantización de la semivocal labial en *-v* implosiva: *kavza*, *kavzar*, *sivdad*, etc.
  - d) Desarrollo de *y* antihiática: *diya*, *falseyar*, *merkansiya*, *oriya*, *oyir*, *trayer*, etc.

- e) Síncopa del sonido [y]: *enrodiarse, maravía(s), rodías, sía*, etc.
2. En el plano consonántico:
- a) El mantenimiento de *f-* inicial que se ha perdido en español: *afondado, ferido, foya, fundirse, fuyir*, etc.
- b) La realización de *-r-* simple de la vibrante múltiple española: *arepentirse, ariva, aroz, gera, serar, tyera*, etc.
- c) La labialización en *m-* de la nasal inicial *n-*: *mos, mozotros, muestro, muevo, muez*, etc.
- d) La metátesis de consonante líquida *r* o *l*:
- De *-dl-* en *-ld-*: *enbezaldes, saveldo, rompelde*.
  - De *-rd-* en *-dr-*: *godro, guadrar, kuedra, pedrer, tadre, vedre*, etc.
  - Otras metátesis con *-r-*: *presegir, presona, provedad, treser*, etc.
- e) Formas en las que cambia una consonante:
- *n* por *m*: *enpesar, enplear, inportante, konbinasyón*, etc.
  - *s* por *ks*: *esklamasyón, expandir*, etc.
- f) Formas en las que falta una consonante:
- Ausencia de *d*: *espojo, esviado*, etc.
  - Ausencia de *k*: *lesyón, diretor*, etc.
  - Ausencia de *n*: *intesyón, setensya*, etc.
3. En el plano morfológico:
- a) La presencia de *a-* protética: *abashar, aparado, arogar, asemejansa, ase-gún, aviajar, ayegar*, etc.
- b) Diferente elección de prefijo: *enadar, enriva, enverano, eskuridad*, etc.
- c) Diferente elección de sufijo derivativo: *djustedad, ambrera, salmeam-yento*, etc.
- d) Formas verbales características de la conjugación del verbo sefardí: *abashimos, izites, mirí, podásh, sos, trushites, vash*, etc.
4. Formas que reúnen más de un fenómeno de los mencionados: *arempushar, ariva, asuvir, aturvado, avlar, azer, istentinos, olganza*, etc.

El glosario se ha elaborado según los siguientes criterios.

Las entradas están ordenadas alfabéticamente y pueden constar de las siguientes partes: 1) lema, 2) etimología, 3) traducción, 4) ocurrencias y 5) remisiones internas.

#### 1. Lemas

Los lemas van en negrilla. Los verbos se recogen siempre en infinitivo, salvo en el caso de formas irregulares (ejs., *azyén, kyisto, mauyán, trusho, tursho*, etc.). Los sustantivos y adjetivos se anotan en masculino singular, y los diminutivos solo aparecen cuando son irregulares.

Las voces no hispánicas que forman el plural con morfemas regulares del plural en español y las que aparecen con morfemas de otras lenguas se incluyen en el glosario tal y como las encontramos en el texto (ejs., *askyeres*, *be<sub>n</sub>emot*, *chatlás*, *haverikos*, *keruvim*, *shabatot*, *temeles*, etc.).

## 2. Etimología

Las etimologías se indican en cursiva entre parentesis, indicando las lenguas de origen a través de las abreviaturas que se recogen en el correspondiente listado al principio de la obra.

Para los étimos hispanos hemos recurrido a los diccionarios: *DCECH* (1980–1991), *DLE* (2019, en versión electrónica) y en ocasiones el CORDE (Corpus Diacrítico del Español en edición electrónica).

Para el léxico judeoespañol hemos consultado las siguientes obras: Pascual Recuero (1977), Nehama *Dictionnaire* (1979), *CORHIJE* (*Corpus Histórico Judeoespañol*, 2013-, recurso en línea), *DHJE* (*Diccionario Histórico del Judeoespañol*, 2013-, recurso en línea); y glosarios particulares, especialmente los de Romeu Ferré (1988–1989), Romero (2008a, 2008b, 2009), el de Šmid (2012), el de García Moreno (2013), el de Muñoz Molina (2014) y el de Berenguer Amador (2017).

Para las voces hebreas hemos usado: Jastrow (1903), Bunis (1993), Targarona Borrás (1995) y Even-Shoshan (2003).

Para las palabras turcas hemos consultado: Hony (1967) y Redhouse (1968). Y, finalmente, para el portugués, el italiano y el neogriego hemos usado, respectivamente, Richardson (1961), Melzi (1976) y Pring (1973).

Conviene hacer notar que al redactar las notas explicativas correspondientes al judaísmo nos hemos basado en el glosario de Hassán (1991).

## 3. Traducción al español

La traducción al español se presenta entre comillas simples; las diferentes acepciones de una entrada se separan con doble barra (||), y con el mismo símbolo se separan también los diversos sintagmas en los que aparece el lema. Esos sintagmas se exponen tras el lema elegido como entrada principal (ej., firmamento ‘pacto, alianza’ || tajar ~ ‘pactar, acordar’ || azer ~ de pas ‘pactar la paz’).

## 4. Ocurrencias en el texto

Las ocurrencias en el texto –organizadas por orden de aparición– se indican entre corchetes, y los números de la página van seguidos de a o b, es decir, verso o recto de texto del original aljamiado (ejs., [42a], [75b]). Para remitir a las variantes de obras editadas utilizamos las abreviaturas que se recogen en el pertinente listado al comienzo de la obra (ejs., [A11: 80b; A12: 101], [RM1: 52; RM2: 63]).

### 5. Remisiones internas

Para las remisiones internas utilizamos flechas (→) para indicar la correspondiente entrada principal del glosario. En algunos casos suplementamos la traducción con vid., remitiendo a los pertinentes comentarios expuestos en notas a pie de página en el texto.

#### **1.4.4. Bibliografía**

Por último, completamos el presente trabajo con una amplia bibliografía cuyas entradas están ordenadas por orden alfabético de autores. Allí se desarrollan las remisiones bibliográficas a los títulos de obras citadas abreviadamente a lo largo de este trabajo.



## 2. EDICIÓN DE TEXTOS

### 2.1. EL ASOLADO EN LA IZLA

[Portada 1]<sup>16</sup>

<sup>1a/</sup>Berahá<sub>h</sub> ameshuléshet

o

las tres luzes

prima es el

Séfer<sub>h</sub> aberit

[...]

Segundo es el

Rijo de la vida

[...]

Tersyo es el

Bá'al teshuvá

el kual es una istorya ke prevale mucho para los ijos, a ke se rijan i se konporten en el kamino bueno, i syendo en medyo el livro se bitireó la dita istorya, trezladí la istorya del «**Asolado en la izla**» una istorya muy ermoza, i kuantos modos de avlas de kastigeryo, ke todo el ke meldará en él tomará muncha sabor i ermozura.

Mimeni **Rafael Yitshak** [be]n' Veniste s[ofó]"t[ov]<sup>17</sup>

---

16 En el presente trabajo llevamos a cabo una transcripción contrastada de dos versiones de *El asolado en la izla*; todas las discrepancias se recogen en notas a pie de página. Además, resaltamos en negrilla lo que en el original está en letras hebreas cuadradas. Para empezar, presentamos las dos portadas según el orden cronológico. La primera corresponde a la edición tesalonicense que se publicó en 1880 o 1881 (vid. fig. 3).

17 Hb. ש"ט ויניסטי 'ממני רפאל יצחק' 'De mí Rafael Yitshak ben Veniste, que su final sea bueno'.

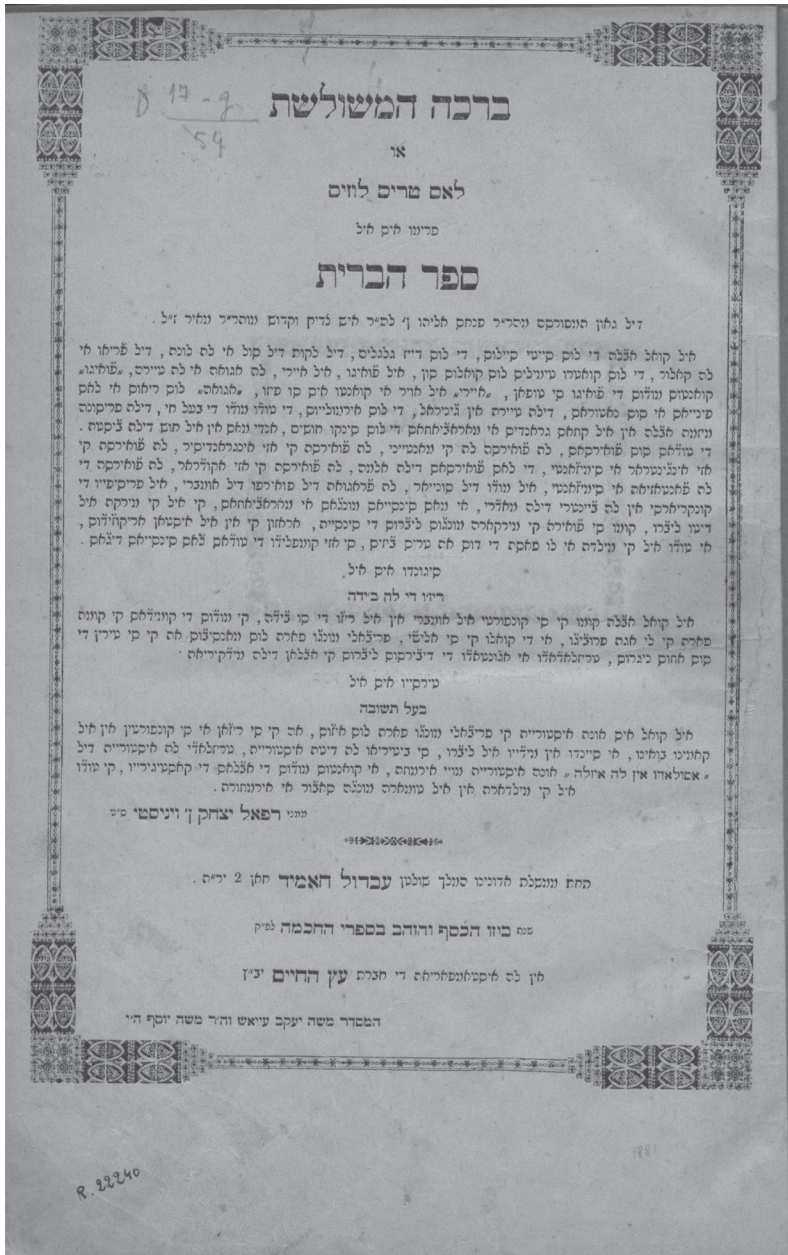


Fig. 3: Portada de Berahá ameshuléshet o las tres luzes (Salónica, 1881).



Táhat memshélet adonenu <sub>h</sub> améleh sultán ‘**Abdul**  
**Hamid** han 2 y[a]r[om]“<sub>h</sub> [odó]<sup>18</sup>

shenat **bozó** <sub>h</sub> **akésef ve** <sub>h</sub> **aza** <sub>h</sub> **av besifré** <sub>h</sub> **ahohmá** l[i]f[rat]“k[atán]<sup>19</sup>  
en la estamparía de hevrat ‘Ets <sub>h</sub> **ahayim** y[iré]b[enehemat]“ts[iyón]<sup>20</sup>

<sub>h</sub> **amesader Moshé Ya’akov ‘Ayash** v[e]<sub>h</sub> [a]“r[abi]  
**Moshé Yosef** <sub>h</sub> [ashem]“y[ishmere] <sub>h</sub> u]<sup>21</sup>

<sub>1b/</sub> **Salóniko**

5641<sup>22</sup>

Presyo del libro grosh 35 de medjid 20

[Portada 2]<sup>23</sup>

<sub>1/</sub> **Berahá** <sub>h</sub> ameshuléshet

o

las tres luzes

primo es el

**Séfer** <sub>h</sub> aberit

[...]

- 
- 18 Hb. תחת ממשלת אדונינו המלך שולטן **עבדול האמיד** האן 2 יר"ה. 'bajo el gobierno de nuestro señor, el rey sultán 'Abdul Hamid han Segundo, se acreciente su esplendor'. Abdul Hamid II, sultán del Imperio otomano (1876–1909).
- 19 Hb. שנת **בויו הכסף והזהב בספרי ההוכמה** לפ"ק. 'año cuando la plata i el oro [estuvieron] en libros de sabiduría sin los miles de años'. El valor numérico de letras de las palabras en negrita corresponde al año de publicación de la obra, es decir, 641 omitiendo los millares (*lifrat katan*) que equivale al año judío 5641 (תרמ"א).
- 20 Hb. אין לה איסטאמפאריאה די חברת **עץ החיים** יב"ץ. 'en la imprenta de la sociedad 'Ets <sub>h</sub> ahayim, ojalá pueda ver la redención de Sion'.
- 21 Hb. **המסדר משה יעקב עייראש** וה"ר **משה יוסף** ה"י. 'el tipógrafo Moshé Ya'acov 'Ayash y el rabí Moshé Yosef, que Dios los guarde'.
- 22 1880/1881 según el calendario gregoriano.
- 23 La segunda portada corresponde a la edición constantinopolitana que se publicó en 1899 o 1900 (vid. fig. 4).



Segundo es el

**Bá'al teshuvá**

[...]

Terser es el

**Asolado en la izla**

una istorya muy ermoza kon avlas de kastigeryo, ke todo el ke meldará tomará mucho plazer.

Mimemi **Elia<sub>h</sub>u Leví [be]n' Nahmías** s[ofó]“t[ov]<sup>24</sup>

[verso en aljamía árabe]

Táhat memshélet adonenu **améleh sultán 'Abdul Hamid han 2 y[a]r[om]**“<sub>h</sub>[odó]<sup>25</sup>

shenat **5660**<sup>26</sup>

Imprimido en la imprenta **Arditi**

Istanbul Marpuchilar Salih Efendi Han nú“ 11, 12, 13<sup>27</sup>

**Konstantinopla**

<sup>40a/</sup>**El asolado en la izla**

[1]

**Robinzon en kaza del padre – el primo viaje. I lo que le akontesyó fina ke arivó a Londra.**

La sivdad ke morava mi padre ke aí fui nasido yo se yama «Biorck»<sup>28</sup>, nombre de mi padre Robinzon, la sivdad ke nasyó mi padre fue en «Bremen» i

24 Hb. ממיני אליהו לוי בן נחמיה ס"ט, es decir, de mí Elia<sub>h</sub>u Leví ben Nahmías que su final sea bueno'.

25 Hb. תחת ממשלת אדונינו המלך שולטן עבדול חאמיד חאן 2 יר"ה 'bajo el gobierno de nuestro señor, el rey sultán 'Abdul Hamid han Segundo, se acrecienta su esplendor'. Abdul Hamid II, sultán del Imperio otomano (1876–1909).

26 1899 o 1900 según el calendario gregoriano.

27 Se trata de la dirección de la imprenta, *cf.* García Moreno 2010d: 201. Agradecemos a la Dra. Doğa Filiz Subaşı de Yozgat Bozok University (Turquía) que nos ha ayudado a descifrarla.

28 Escrito בייורק. En el texto original inglés la ciudad se llama York. En la versión hebrea de Rumsch leemos עיר מגורי אבי, נולדתי. שם אבי ראבינוואן, עיר מולדתו ברמן lit. 'En York, la ciudad de residencia de mi padre, nací. El nombre de mi padre Rabinzan,

a\_el<sup>29</sup> kavzo del echo ke se le areparó delante de él, deshó la sivdad de su patria i partyó para la tyera de Ingletyera, i se aresentó en la sivdad de «Hulal»<sup>30</sup> la kuala está fraguada serka de entrada de mar i patrona de mucho echo. Aí lo bendisho el Dyo baruh<sub>H</sub> u a\_él en su trato i en su merkansía, i fue pujando en la rikeza i la<sub>H</sub> atslahá fina ke se enrikesyó bastante<sup>31</sup>, i kuando ya alkansó lo\_ke él tenía el menester kon puja disho por repozar a sus vidas fina la vejés i<sub>40b</sub> a esta razón deshó a\_la sivdad de «Hulal» la kuala es yena de rebuelta de los muchos echos ke se topa en eya, i eskojó por morar en la sivdad de «Biork»<sup>32</sup> sivdad vyeja, la kuala es resentada i repozada, por ver bueno en su lazerya i vidas kon la mujer ke él amó.

I le nasyeron a él tres ijos, ke yo so el chiko de eyos; ma todos tres para merekía i para ansya para él le nasimos – i es ke mi ermano el grande, se muryó muerte de baraganes por la tyera de su patria, kuando tuvo la gera kon la Espanya<sup>33</sup>, el segundo ermano lo deshó a mi padre en su mansevés i fina este día non fue savido a mozotros ánde<sup>34</sup> se topa, i non savimos ké fue de él, i kedí solo yo regalado para mi padre i para mi madre, yo les era sus almas i todas sus esperansas en la tyera; yo les era el konorte de eyos, i dezían: «Muestro ijo este mos tyene konortar por dos sus ermanos, i él mos tyene ke asufrir en el tyempo de muestra vejés», i syendo ke mi padre fue un ombre entendido en sensya i saver djunto kon rikeza, todo su dezeo fue por chiviliz[a]rme en todo modo de sensya i saver, ke aparte ke me tomó maestros entendidos i derechos porke me mostraran el kamino ke devo de kaminar en él i los diritos ke kon eyos vo a\_bivir, tambyén mi padre sus lavyos non devedava<sup>35</sup> por kargar enriva de mí; partido de su sensya, i semejante a el rosío enriva<sup>41a</sup> la yerva korían en vezes las dichas de su entendimyento i su ley la klara, kon ke más de todo modo de sensya i saver su alma dezeava por enbezarme<sup>36</sup> ley i djuzgo, a\_razón ke syendo

---

la ciudad de su nacimiento Bremen'. Por lo tanto debería estar escrito York, ya que la *b-* inicial es la preposición de lugar *be* correspondiente a la *en* castellana, sin embargo, en hebreo la preposición *be* se escribe junto con la palabra que la sigue.

29 En AI2 leemos *y por el kavzo*.

30 Escrito הולאל. En el texto original inglés la ciudad se llama Hull.

31 En AI2 leemos *muncho*.

32 Vid. nota 28.

33 Se trata de la batalla de Dunkerque (1658) en la que el ejército español fue derrotado por las tropas anglo-francesas.

34 En AI2 leemos *ónde*.

35 En AI2 leemos *no kedavan*.

36 En AI2 leemos *embezar-me*.

mi padre era un ombre tan sano i tan derecho, su alma non podía somportar de ver los negros djuzgos de rovos i sovre-forsarmyento los kualos se azían en su tyera en akel tyempo, ke a esta razón él pensava ke puede ser mi ijo terná la <sub>h</sub>atslahá a alkansar a saver ley i djuzgo i lo nominarán por djuzgador i eskapará a los sovre-forsados de poder de los ke los forsan i gran alegría será para mí, i trav[a] jó<sup>37</sup> kon toda su fuersa por embezar a <sub>mi</sub> ley i djuzgo i todos los savimyentos<sup>38</sup> ke es menesterozo para esto, djunto tambyén me enbezó a avlar kon lengua limpya i fina, i su korasón estava byen seguro, ke lo ke él envelunta ya lo va alkansar, ma todo su lazdrado i su chalishear<sup>39</sup> le salyó nada, i la esperansa ke él tenía salyó falsa i mentiroza ke non komo sus ideas fue mi idea, i la natura de <sub>los</sub> mansevos de <sub>la</sub> Ingletyera<sup>40</sup> tambyén sovre mí pasó, por echar mi alma komo eyos por aviajar<sup>41</sup> en kavos de mundo i mares londjes<sup>42</sup>, i todas mis myentes i mi dezeo era por azer rikeza i fama en algunas sivdades londjes<sup>43</sup>; ke a <sub>esta</sub> idea ke yo tenía mi alma non podía somportar ninguna sensya ni ningún entendimyento, a <sub>la</sub> razón ke syempre estava alvorado i pensando en esto, ke karal<sup>44</sup> se enfortesyó enriva de <sub>mi</sub> este dezeo, fina ke non lo pude somportar a non kitarlo de <sub>la</sub> boka para afuera<sup>45</sup> i por enkuvrir a <sub>mi</sub> idea, i non solo ni una ves ni dos le deskovijí<sup>46</sup> mi idea a <sub>mi</sub> padre i a <sub>mi</sub> madre, i kualo es mis myentes.

En baldes me kastigó a <sub>mi</sub> padre por la negra lokura ke me entró, i me mostró a <sub>mi</sub> kon buenos consejos: «Ke este kamino non es para tí<sup>47</sup> provechozo, syendo estás vazío de los savimyentos los ke son menesterozos para un kamino londje komo este»; en vazío me disho a <sub>mi</sub> palavras i avlas de kastigeryo i entendimyento por boltarme de mi negra idea, ke ningún kastigeryo resiví; en vazío aprevó<sup>48</sup> mi madre por amatar las flamas de este negro dezeo kon las lágrimas de sus ojos! Ningún provecho ni ningún ventaja le fue la mucha avla ke eya me avló por<sup>49</sup> formarme i por meterme enfrente de mí la negregura

---

37 En AI2 leemos *penó*.

38 En AI2 leemos *las sensyas*.

39 En AI2 leemos *pena*.

40 En AI2 leemos *Inglaterra*.

41 En AI2 leemos *viajar*.

42 En AI2 leemos *leshanas*.

43 En AI2 leemos *leshanas*.

44 En AI2 leemos *karar*.

45 Es decir, pronunciarlo, manifestarlo.

46 En AI2 leemos *deskuvrí*.

47 En AI2 leemos *mí*.

48 En AI2 leemos *aprovó*.

49 Escrito פיר *per*.

i el mal ke tengo<sup>50</sup> ke azer para mi alma, ke mi korasón lo ize duro komo la<sup>51</sup> pyedra a non entender sus avlas, i mis oídos los serí por non oír su boz, solamente kuando eya me disho a\_mí estas avlas dizyendo: «Ya saves ke de dos tus ermanos me desfijí<sup>52</sup>, i agora tú solo kedastes para mozotros, te lo yeva i te lo somporta tu alma por desharmos i por matarnos antes de nuestro tyempo? ¡Ké son las vidas ke mos keda a mozotros!» Estas avlas tan fuertes, me burakó mi korasón, i semejante a\_el kuchiyo me burakaron los istentinos<sup>53</sup>, i le dishe ke ya vo a oír i vo a eskuchar <sup>42a/</sup>lo\_ke eya me dize, ma semejante a akel aravdón de aguas munchas<sup>54</sup> kuando vyenen i un temel churuk ke muy presto rompe i echa a el temel i las aguas pasan kon mucha fuersa, así era mi dezeo ke a\_muncha pena kuando ya me repozava un poko de tyempo, después se despertava mi idea kon el dezeo kon muncha gana i kon muncha fortaleza, i la idea buena de por oír i eskuchar a\_mi padre i a\_mi madre, según el rosío de la manyana ke en pasando la manyana non lo ves más, lo mizmo esta idea buena en manko de nada se me boltava, ke en esta ves pensí por non dezirles ninguna koza a\_eyos porke non tome<sup>55</sup> merekía mi alma kon las p[i]shtoladas<sup>56</sup> i las saetadas de sus kastigeryo, i por esperar kuando aferaré la ora a tener la fuersa en mi mano por azer en las sekretas i las kayadas mis echas, ke tambyén muy presto aferí la ora.

I es, ke en syendo yo de edad de vente anyos me vino una kombinasyon<sup>57</sup> ke me fui a la sivdad de «Hulal» i enkontrí kon uno de mis amigos, ke el kual era amigo del tyempo de mi muchachés, él era ijo de un kapitán el kual estava pronto por aviajar<sup>58</sup> kon su padre a «Londra», i demandó a mí por mi salud, i me disho: «¿Tyenes plazer i velutad por aviajar<sup>59</sup> kon mí?» Yo le respondí i le dishe: «¡Kómo non! Tengo i tengo muy mucho plazer, ma non tengo ninguna koza en mi mano ni menos vianda para el kamino ize<sup>60</sup>», él me disho: <sup>42b/</sup>«Non estés en kuydado por esto, todo lo\_ke te manka te lo do yo» en oyendo yo estas avlas non torní a\_mi korasón dizyendo<sup>61</sup>: «Non saludates a\_tu padre

50 En AI2 el fragmento «mal ke tengo» resulta ilegible, página dañada.

51 En AI2 el fragmento «ize duro komo la» resulta ilegible, página dañada.

52 Escrito דיספ"ז *desfji*. Sin embargo, en AI2 leemos *desize*.

53 En ambas versiones aparece escrito איסטניטיוס.

54 En AI2 leemos *aravdón de aguas*.

55 En AI2 leemos *tomen*.

56 Escrito פש"טולאדאס *pshtoladas*. En AI2 leemos *kon las palavras de sus kastigeryo*.

57 En AI2 leemos *kombinasyon*.

58 En AI2 leemos *viajar*.

59 En AI2 leemos *viajar*.

60 En AI2 la palabra «ize» no aparece.

61 Es decir, no le hizo caso a su corazón que le decía.

i a\_tu madre, ni ninguna bendisyón tomastes de eyos», otro ke a\_la kontra ke presto me fui para el porto de la mar i me fui para la nave en uno a\_el mez de tishrí 5412<sup>62</sup>.

Los marineros alevantaron<sup>63</sup> velas i partyeron, i muy de prisa<sup>64</sup> pasimos a\_el<sup>65</sup> río de «Humber» i se entró en la anchura de\_la mar, kuánto se anchó mi korasón en vyendo i mirando vista nueva, lo\_ke non vide del día ke nasí, una vista ermoza i temeroza! Muchedumbre de aguas kovija a\_todos mis deredores i toda la kantidad ke mis ojos alkansava por ver, solo syelo i mar vía, toda la djente del mundo después de un punto ya non los vide más, ke sola-mente la nave iva komo akel ayre ke asopla en la facha de\_la mar, afuera de todo esto, non tengo ninguna asemejansa por puerder dar-me a entender kon el meldador a esta vista? En kada punto vía kozas nuevas<sup>66</sup> i formas nuevas, las kualas enchían las kámaras de mi korasón, me gustava i me alegrava kon espanto i<sup>67</sup> non savía por\_ké, ma ké desdicha! ¡La alegría del ombre es un punto! Súpito se alevantó<sup>68</sup> un ayre fuerte de tempesta i la izo a la mar ke la metyó lo de abasho ariva i lo de ariva abasho, i sus olas suvían a\_los syelos, fina ke todo modo de oído<sup>69</sup> se enso-dresyeron del mucho sonet<sup>70</sup>. <sup>43a/</sup>La tempesta fue pujando sin estankar, ke se entyende ke tambyén<sup>71</sup> la mar se iva fortunando, i mi korasón se izo de dyentro de mí semejante a\_la mar ke me metyó lo de abasho ariva i lo de ariva abasho, mi alma me paresía ke va salir kon ganchos a\_razón<sup>72</sup> ke me tomó la mar i estuve gomitando sin kantidad<sup>73</sup>, la mar en vezes se kería fuir a\_los syelos, i las olas a la nube alkansava, la nave kon el kargo ke eya tenía byen kargada, paresía komo una paja enriva la mar, i enpesó la mar a\_djugar kon la nave ke la tomó por djugete ke<sup>74</sup> en vezes la arojava i la suvía a\_los syelos, i en vezes la abashava

---

62 16 de septiembre de 1651 según el calendario gregoriano.

63 En AI2 leemos *levantaron*.

64 En AI2 leemos *i kon prisa*.

65 En AI2 leemos *el río de «Humber»*.

66 En AI2 leemos *kozass nuevas i formas nuevas*.

67 En AI2 escrito *ᵛ*.

68 En AI2 leemos *levantó*.

69 En AI2 leemos *oídor*.

70 En AI2 leemos *de\_la mucha fortaleza*.

71 En AI2 leemos *ke la mar tambyén...*

72 En AI2 escrito *ᵛᵛᵛᵛ arass n*.

73 En AI2 leemos *muncho*.

74 En AI2 se omite el fragmento «i enpesó la mar a\_djugar kon la nave ke la tomó por djugete ke» y solamente leemos *paresía komo una paja i en vezes la arojava i la suvía a\_los syelos*.

fina los te<sub>h</sub> omot, ke en akea ora<sup>75</sup> estávamos mirando ojo kon ojo a\_la muerte tan kruela ke ya mos vamos a fundir<sup>76</sup>, i el sonet<sup>77</sup> de tan fuertes olas me vino de dyentro de mí por pensar el kastigeryo de mi pekado, ke mis rinyones me kastigavan kon dizyendo, guay de ti ijo atorsedor i reveyador, komo aboresistes al kastigeryo i non oístes en boz de tus padres! Los kualos los deshastes tan suspirozos i tan merekiozos, agora ya kaístes en mi mano este mal tú te lo trushistes i te lo kavzates, de mi mano non puedes fuir ke si te fuyes a\_la ondura de la mar aí te muero, i si kavakas en el tereno de\_la mar aí te mato, todo lo\_ke vo a avlar es nada i non puedo por dar a entender la amargura de mi alma i el apreto de mi korasón; munchas vistas temerozas i pavorozas me aturvavan,<sup>43b</sup> ke en vezes me paresía ke la guaya<sup>78</sup> de mi madre mi oído está oyendo, i en vezes el negro suspiro de mi padre ke me paresía komo unas kuchíadas ke me estava<sup>79</sup> dando en mi korasón. I en vezes me paresía ke mis ojos están vyendo a\_mi madre, kon las manos ensima<sup>80</sup> la kavesa i las lágrimas de eya me eran para mí komo goteras de pes, kemando para de dyentro de<sup>81</sup> mi korasón, i en vezes vía a mi padre komo está asentado, i su kavesa de boka abasho para la tyera, en sus párparas<sup>82</sup> se vía la gran tinyevla i eskuridad ke él tenía, i de sus ojos fuego senteava, ke los kualos eran unas pishtoladas para mí; en este modo de siklet me apretava a\_mi esprito sin estankar, sin topar salida, ke enriva ke ya me arepentí, i ke de agora endelantre kaminar en kaminos buenos, i kon ke en verdad en mi korasón me arepentí por la negregura ke ize para mí i para los ke me paryeron. Ma ninguna fuida tengo agora, otro ke esto pensí i lo dishe, ke si el Dyo baruh<sub>H</sub> u me eskapa un día komo este, tengo ke aboniguar<sup>83</sup> mis kaminos i mis ovras i non tengo ke tornar más a\_la lokura.

El día pasó i la noche vino, la fortuna enpesó a<sup>84</sup> amaynar i la ravya de\_la mar avagar arepozó, tambyén las olas se akayaron i arepozaron, ke paresyó ke tambyén las montanyas las kualas son los temeles de\_la tyera tambyén eyos se espantaron de la noche – la kuala podesta kon<sub>44a/</sub> fuerte braso en el mundo

---

75 En AI2 la palabra *ora* se repite dos veces.

76 En AI2 leemos *undir*.

77 En AI2 leemos *ruido*.

78 En AI2 leemos *yoro*.

79 En AI2 leemos *estavan*.

80 En AI2 leemos *ensima de*.

81 En AI2 se omite la preposición *de*.

82 En AI2 leemos *párparos*.

83 En AI2 leemos *enderechar*.

84 En AI2 se omite la preposición *a*.



i su enchimyento, – i a\_ esta razón kedaron de sus iras i sus ravyas, la noche pasó i la manyanada en la facha del mundo esklare syó, tambyén el sol kon gran ermozura en la facha de\_la mar se deskovijó, sus rayos semejante las estreyas<sup>85</sup> relustravan en las aguas klaras ke paresía komo vista de los syelos, i enfrente de esto las olikas<sup>86</sup> paresían komo ke estavan azyendo un bayle en reposo, era de verse esta vista, una vista ke de mano de presona non puede venir, otro ke del Dyo es esta vista! Esto inchó todas las entranyas de mi korasón de gusto i visyo fina ke todo lo ke pasí i todo el avenir todo fueron olvidadas de mi korasón, los espantos ke ay poko tyempo trabajaron fuertes temoridades para mi alma, me fueron komo nada, tambyén mi idea la buena por arepentirme de mi kamino, esta idea buena me se fue, i komo las aguas ke pasan me se pasó de mi ansya i mi merekía se boltaron para mí por gusto<sup>87</sup>, i más me se pujó las myentes por enkaminar en el kamino ke tomí, ke solo esta alta vista ke vo vyendo en kada punto me basta por la buena paga de mi kanserya, ande más kuando venía la noche i me asentava djunto kon la djente de\_la tayfa de\_la nave, los kualos se asentavan por pasar la ora i por gustarsen un poko, i non mankava tambyén ke aboniguavan<sup>88</sup> sus korasones kon vazos de vino o raki, esto me kitava de mí <sup>44b/</sup>todo modo de siklet, los días trazers<sup>89</sup> pasaron i ningún enkontro malo ni okasyón me akontesyó<sup>90</sup> kon todo a oras me dava un poko de siklet de algunos penseryos de kastigeryo los kualos me punchavan en mis rinyones; ma al día de vyernes kuando arivimos al porto de «Yarmut» i kon buen ayre arivó la nave espasyo, estonses mi esprito se afloshó i se aseguró i los konsetimyentos<sup>91</sup> de mi korasón se arepozaron.

En arivando en «Yarmut» a la<sup>92</sup> razón de la fortuna ke estava, esto mos dyo la premura por restar aí semana entera, i kuando ya vido el kapitán ke los días se van indo, mos disho, ke pase sovre mozotros lo\_ke fuese, mozotros kale ke partamos, komo así fue ke el día de ocho a\_la madrugada partimos, el ayre tomó fuersa dos tantos de los días pasados, fina ke suvyó la fortuna en un grado extraordinaryo, a la mar la izo buir komo buye la agua en la oya, las olas paresían unas montanyas grandes ke fina los syelos se suvían, ke toda la mar kon

---

85 En AI2 leemos *estreas*.

86 En AI2 leemos *olas*.

87 En AI2 esta palabra resulta poco legible.

88 Escrito אבניגואב "אין *abinguavan*.

89 En AI2 leemos *ú[l]timos*.

90 La terminación de esta palabra resulta ilegible en AI2.

91 Escrito קונסטימינטוס. En AI2 leemos *konsetimyentos*.

92 En AI2 *a la* se escribe junto.

la gran ravya de las olas se kovijó i se tapó, i las eskumas de las olas mos venía komo krushumes<sup>93</sup> de fuego a\_mozotros, i kuinto más iva, la mar se rebolteava<sup>94</sup> más i más, fina ke paresía la mar semejante a el kampo arado, la nave la echava de un lugar a otro komo ke estava atada en la tiradera<sup>95</sup>, asta ke los marineros los kualos eran travajadores en la mar kurados de muncho tyempo, ya non les kedó<sup>45a/</sup> fuersa, i sus manos se les afloshava por puerder dayanear el dimén, toda la djente de\_la nave sus kavesas metyeron de boka abasho, i todo modo de facha se izo blanka, kantidad ke paresíamos komo unos muertos, non se sentía en la nave ninguna avla, otro ke gritarina i guayas<sup>96</sup> i yoros, tambyén el kapitán el kual era muy entendido en este travajo de mar, i muncho gayretli<sup>97</sup> ande más puede ser, deshó el lugar suyo kon facha ravyoza i airada, i kon muncha amargura esklamó: «¡O Dyo piadozo! ¡Adjideate de moztotros! ¡Ya mos fuimos!<sup>98</sup> ¡Ya mos fundimos!»<sup>99</sup>.

Todo modo de lavyos de personas se akortan por puerder akclarar i denunsiyar i or[d]enar<sup>100</sup> a akeas vistas temerosas i pavorozas i espantozas, i non tengo avla en mi elguenga por puerder avlar a\_los myedos ke ovraron a\_mi alma<sup>101</sup>, tembla de\_la muerte me travó, mi esprito de dyentro de mí fue danyado i non savía ni menos konsentía en mí, si estó bivo o muerto, todos los espantos i los myedos ke tuve en la fortuna primera, fueron komo nada kontra de estos espantos, ningún esprito non restó en mí, i komo un lenyo restí expandido enbasho, sola-mente las aturvasyones del Dyo abastado ke en vezes me despertavan eyas me asenyalavan senyal de las vidas en mi facha, a oras de tadre enkomendó el kapitán a ke kitaran a los tres timones de la nave porke non se boltara la nave lo de abasho ariva, chirka<sup>102</sup><sup>45b/</sup> medya-noche nuestro apreto se muchiguó i suvyó<sup>103</sup> sin kantidad, el ayre kuinto más iva más se iva enfortesyendo, deskarankó a\_los

---

93 En AI2 leemos *kurshumes*.

94 En AI2 leemos *revoltava*.

95 Pensamos que quiere decir que estava atada en un punto fijo. En la versión hebrea leemos כפי בתוך כף הקלע 'como si estuviera en la mano del tirador'.

96 En AI2 leemos *arguayas*.

97 Escrito גאייירטלי. En AI2 leemos *korajozo*.

98 En ambas versiones escrito פ"ראימוס, aunque probablemente se trate de *ya mos fundimos*.

99 En AI2 leemos *undimos*.

100 En AI2 leemos *dizenyar*.

101 En AI2 leemos *avla*.

102 En AI2 leemos *serka*.

103 En AI2 leemos *pujó*.

perdés de\_la nave i rompyó todas las kuedras<sup>104</sup>, a\_la boz del eshkopo se enso-dresyeron todo modo de oído<sup>105</sup>, ninguno non oía a lo ke su kompanyero avlava, rebuelta grande entre la djente de\_la nave, kyen se despedava<sup>106</sup> kon sus manos, i kyen pelándose los kaveyos de la<sup>107</sup> kavesa, ninguno de la tayfa non ay kyen<sup>108</sup> esté a\_su guardya, non ay kyen ke dé fuersa i gayret ayudar<sup>109</sup> uno kon otro, solo el kapitán el rezyo de korasón i yelado de esprito, se enfortesyó i tomó koraje i enkorajó tambyén a\_el korasón de los marineros dizyéndoles: «¡Koraje! ¡Koraje!» Ma kuando tuvo la\_h atslahá por pueder tornar los perdés<sup>110</sup> en su estado, súpito una gritarina<sup>111</sup> de rompimiento: «¡Ké desdicha ya vino muestra fin!», chatlás<sup>112</sup> se ve en la nave i las aguas ya entraron en la nave chirka<sup>113</sup> dos pikos, a\_la oída de estas avlas<sup>114</sup> me kayí atrás aturvado i tomado la kavesa komo uno ke lo kortaron kon el satir<sup>115</sup>, súpito un grito fuerte de un marinero me despertó de mi esfuenyo kon dizyendo: «¡Alevanta koyún<sup>116</sup> ke estás durmyendo! ¿Non estás vyendo ke todo modo de presona está lazdrando i solo tú te echates a\_dormir? ¡l para ti ay trabajo! Ven akí toma una kuva i vazía las aguas de\_la nave», kon fuersa mucha me metí en pyes, i kon muncha pena ke me di ize mi trabajo el<sup>117</sup> kual estava kargado sobre mí.

<sup>46a</sup>Entre estas i estas miró el kapitán kon el durbín i vido de londje<sup>118</sup> un vapor, el kapitán primero echó un tiro por dar senyal, ke en muncha angustya estamos<sup>119</sup>, i yo syendo era koza forastera<sup>120</sup> para mí por saver el uzo de\_los ke

---

104 En AI2 leemos *el ayre kuanto más iba se enfortesia despedasando las velas de la nave i rompyendo todas las kuedras*.

105 En AI2 leemos *rompyó todas las kuedras, al fuerte ruido, ninguno non oía...*

106 En AI2 leemos *despedasava*.

107 En AI2 *de la* está escrito junto.

108 En AI2 leemos *ke*.

109 En AI2 leemos *por ayudar*.

110 En AI2 leemos *velas*.

111 En AI2 leemos *gritalina*. Se trata del ruido que se produce al romperse algo, según leemos en la versión hebrea זעקת שבר lit. 'grito, chillido de rompimiento'.

112 En AI2 leemos *roturas*.

113 En AI2 leemos *serka*.

114 En AI2 leemos *al ruido de estos sonidos*.

115 En AI2 leemos *la satirá*.

116 Escrito קוייין. En AI2 leemos *ombre*.

117 En ambas versiones escrito *al*.

118 En AI2 leemos *leshos*.

119 En AI2 leemos *ke estamos en muncha angustya*.

120 En AI2 leemos *nueva*.

van por mar, non pensí otro, ke el sonido del tiro es sonido de\_la nave ke ya se despedasó i kaygo enbasho i me dezmayo<sup>121</sup>, tambyén después ke me retorní pensí en mi korasón ke solo por estar pronto por entregar mi alma me despertí, ke en\_baldes fue toda muestra lazerya por kitar a las aguas, las kualas se ivan mayorgando i pujando<sup>122</sup> sin estankar, i todos mozotros ya estávamos prontos por fundirmos<sup>123</sup> kon la nave en las aguas.

Kuando ya se pedrió todo modo de esperanza de podermos salvar de mozotros para mozotros, el Dyo baruh<sub>H</sub>u enbió su salvasyón en la angustya, así es el uzo del Dyo baruh<sub>H</sub>u, ke kuando el ombre abasha en porfundinas<sup>124</sup> i ya ve la presona<sup>125</sup> ke su mano non alkansa por poder salvarse de akel lugar profundo, el Dyo baruh<sub>H</sub>u le oye su boz i manda a él ayuda porke sepan ke Salvador non ay afueras de Él.

La djente del vapor en oyendo el sonido del tiro, enbiaron a mozotros<sup>126</sup> barcos por eskaparnos, i los remadores sus almas se metyeron en sus palmas<sup>127</sup> fina ke alkansaron esta djente de mersed a muestra nave<sup>128</sup>, kon las kuedras ke les<sub>46b/</sub> echimos de la nave travimos a\_la barka para mozotros, i todo el ke tuvo fuersa de las pyernas por poder menearlas de vista se entró en la barka, i yo ke solo el soplo de la alma tenía, de adjideasyón de los marineros<sup>129</sup> derechos de korasón me tomaron i me echaron de dyentro la barka komo un muerto, ma por poder arivar al vapor non tuvimos la fuersa, i deshimos de salir en tyera, daínda<sup>130</sup> non mos alondjimimos de la nave i eya se fundyó i se fue a\_los avizmos, a\_desplazer de muestra alma i kon muncha dolor de korasón i kon muncha pena de kanseryas arivimos en tyera, nada es la péndola, falso es todo modo de eskrividor, tambyén la elguenga<sup>131</sup> se kansa i non puede avlar los kontesimyentos de nuestro korasón i el gusto de muestra alma, saltimos! ¡Baylimos komo los kodreros! Uno se echó en el kueyo de su kompanyero, mos abrasimos, mos bezimos kada uno a su ermano, i non avía avla en muestras elguengas

---

121 En AI2 leemos *kayí enbasho i me dezmayí*.

122 En AI2 leemos *las kualas ivan más mucho pujando*.

123 En AI2 leemos *undirmos*.

124 En AI2 leemos *profundinas*.

125 En AI2 leemos *persona*.

126 En AI2 leemos *nos embiaron*.

127 En AI2 leemos *i los remadores metyeron sus almas en sus palmas*.

128 En AI2 leemos *fina ke alkansaron a muestra nave*.

129 En AI2 leemos *se adjidearon los marineros*.

130 En AI2 leemos *aínda*.

131 En AI2 leemos *lengua*.

de\_la muncha alegría, mos echimos enbasha a la tyera i la bezimos, kantidad ke paresíamos komo unos lokos, tambyén nuestros lavyos se amudesyeron por puerdar dar loor i alavasyón a\_el Dyo nuestro Salvador i nuestro Eskapador en día de angustia, i solo las lágrimas de nuestros ojos fueron los testimonyos por muestra loor i muestra alavasyón.

Enpesimos a\_kaminar para «Yarmut» a\_pye, i a\_muncha pena arivimos a\_la sivdad i a\_vista muchos merkaderes se adjidearon <sup>47a)</sup> de mozotros i mos regalaron kada uno lo\_ke les plazyó, fina ke ya tuvimos el poder por eskojer nuestro kamino, sea para Londra, sea para «York» ke kyen me dyense i ke kortara por tornar a «York»! Ma la presona non puede dar ningún consejo ni ningún entendimyento si es kontra el Dyo, lo\_ke Él dize akeo kale sea.

El kapitán el kual estava tan triste i merekiozo de tantas kanseryas ke le alkanaron en el kamino, non<sup>132</sup> metyó myentes en mí, i non me disho a\_mí ni menos una palavra en todo el kamino ke kaminimos, súpito agora me demanda<sup>133</sup>, ké es mi echo, «¿Las myentes de este kamino ke tomastes para ké echo es, i en ké sivdad te keres ir?» I yo syendo non<sup>134</sup> me enbezí a avlar mentira, non<sup>135</sup> le nyegí de él ninguna koza, i le dishe a\_él a\_la sanidad<sup>136</sup> ke solo por pasear i ver mundo tomí este kamino, i yo partí i mi padre i mi madre non<sup>137</sup> supyeron ninguna koza, en oyendo el kapitán a\_mis avlas, su vista se le eskuresyó de\_la ravva i me echa un grito dizyendo: «¡Oye agora ijo negro! Non supe esto del prisipyó, ke si lo savía, aun-ke me dieras bolsas de moneda non te tomava kon mí, ma agora ke vo a avlar en baldes, lo pasado non torna más; ma ven te diré la trazeria negra<sup>138</sup> de este kamino ke tomastes tú, i kale sepas ke esto fue del Dyo porke tornes de tu negro kamino, i kyén save ke puede ser ke tus pekados i tu negregura lo somportemos<sup>139</sup> tambyén <sup>47b)</sup> mozotros, agora daínda<sup>140</sup> está el tyempo en tu mano por puerdar deshar este kamino negro, i si non mira ke a\_la fin tyenes ke enguayar<sup>141</sup> i tyenes ke djemir en tyempo ke tu mano non alkansa por puerdar salvar a\_ti<sup>142</sup>, i agora eskúchame a\_mí i vate ande tus

---

132 En AI2 leemos *no*.

133 En AI2 leemos *súbito me demandó*.

134 En AI2 leemos *no*.

135 En AI2 leemos *no*.

136 En AI2 leemos *le dishe la verdad*.

137 En AI2 leemos *no*.

138 En AI2 leemos *el kavo negro*.

139 También podría leerse *somportimos*.

140 En AI2 leemos *aínda*.

141 Escrito אַינגוואַרן. En AI2 leemos *alguayar*.

142 En AI2 leemos *salvarte*.

padres<sup>143</sup> i demándales de eyos perdón por toda la merekía ke los izistes mere-kear, i tómales la bendisyón de eyos, i si non<sup>144</sup> ke sepas ke te kareas<sup>145</sup> i te traes para ti maldisyón negra, ke vas a\_ser un ombre ke non vas a\_tener todos tus días i<sup>146</sup> tu vida <sub>h</sub>atshahá!» Sus avlas las razonivles<sup>147</sup> i tan enfortesidas me burakaron a todos los burakos de mis istentinos, semejante a akea saeta aguda de un ombre baragán, enpesí por avlarle por responder<sup>148</sup> a\_él, ma me se tomó el soluk i mi elguenga se amudesyó, i las pokas avlas ke le respondí, después ke me repozí, komo unas aguas pasajeras me akodro<sup>149</sup>, solo esto me akodro, ke muy pokas i kortas fueron mis avlas, mi alma konose muy muncho ke mi pekado es grande, i pensí por kumplir i azer las avlas razonavles del kapitán i non me detadrí; lo saludí a\_él i a su ijo i me salí delante de eyos por irme a Londra, i de aí tornar a\_kaza<sup>150</sup> de mi padre, ma la lokura kuando está atada en el korasón del mansevo, non lo alondjan<sup>151</sup> a\_él kon avlas solo, otro avlas de kastigeryo djunto kon el bastón, ke sin el bastón en vezes ya parese ke ya lo tomó el kastigeryo, i vezes torna a\_su lokedad, <sub>48a/</sub>kuando ya me boltí por irme, enpesí por saltarme de un penseryo a otro, i estó avlando kon mi korasón: «En verdad es ke si non torno a\_mi kaza mi pekado es grande de poderlo somportar; ma kon ké facha va ir ande mi padre i mi madre ke tanta adefla les di a beber? Tambyén mis haverikos<sup>152</sup> por seguro ke se van a\_burlar de mí kon dzyendo: «Ké es esto, presto se le aflosharon las alas de su ayre i su esprito, él<sup>153</sup> tan fuerte i dezeoso por ver i viajar a kavos de el mundo i mares londjes<sup>154</sup>, kuánto presto ya se le artó su ojo por los trabajos del mundo? ¡Su korasón tenía semejante al korasón del león ke está echo a\_non dar espalda enbasho, agora vido un poko de fortuna i su korasón se espantó, i semejante a\_la be<sub>h</sub>, emá la kuala es yamada yevre (arnévet) ke su korasón es muy tyerno se eskondyó por fuir!» ¿Por seguro ke me van

---

143 En AI2 leemos *paryentes*.

144 En AI2 leemos *no*.

145 En AI2 se omite el fragmento «te kareas i» y solo leemos *ke sepas ke te traes para ti maldisyón negra*.

146 En AI2 leemos *de*.

147 En AI2 leemos *razonavles*.

148 En AI2 leemos *responderle*.

149 En AI2 leemos *me akodrí*.

150 En AI2 *a\_kaza* está escrito por separado.

151 En AI2 leemos *aleshan*.

152 En AI2 leemos *amigos*.

153 Escrito ʎ. En AI2 leemos *él*.

154 En AI2 leemos *leshanas*.

a\_tratar por loko o bovo, más mejor me es a\_mí la muerte de bivir unas vidas de dezonor komo estas? ¡Ke pase i akonteska sovre mí lo ke es, non torno, sí, non torno a kaza de mi padre!» Esto avló mi korasón, i la lokura pujó i se mayorgó más de\_la konsensya i me aferó kon muncha fortaleza, fina ke ariví a Londra ya se arankaron todo modo de penseryo ke pensava por tornar a kaza de mi padre, tambyén el espanto i el myedo ke yo tomí de la fortuna trazera<sup>155</sup>, ya se olvidó de mí, ni menos suvía más en mi korasón, mi esprito dezeava por abolar<sup>156</sup> en kavos de <sub>48b/</sub>la tyera i mares londjes<sup>157</sup> según antes, i mi dezeo podestó en mí daínda<sup>158</sup> kon muncha fortaleza.

[2]

**El viaje a la izla de Guinea –su kaimyento kativo en poder de los ladrones de mar,– su eskapamyento de \_su kativityo<sup>159</sup>.**

En arivando a Londra esklaresyó para mí el sol de la <sub>h</sub>atshlahá relustror, su loor i su ermozura, i renyegí en mi korasón dizyendo<sup>160</sup>: «Na ya tengo la rikeza i la buendad en mi poder!» I es ke en\_el día ke ariví a\_Londra, enkontró a\_mí el Dyo baruh <sub>H</sub>u un ombre, ke tenía kon él sensya i temor del Dyo en una, el kual era kapitán, ke de su chikés fue travajador<sup>161</sup> en muchas<sup>162</sup> mares, i non avía tyempo mucho ke trató por azer merkansía tambyén kon la izla de «Guinea» i syendo en el primer viaje ke izo en este lugar topó paga verdadera para su travajo, pensó por azer otro viaje en este lugar, i solo kon una vez ke avlí kon este se'[nyor] kapitán, topimos grasya kada uno en ojos de\_su ermano, i muestras almas se ataron una kon otra semejante a dos ermanos ke salyeron en una vyentrada<sup>163</sup>, ke en oyendo de dyentro de mis avlas el gran dezeo fuerte ke tenía por azer merkansía kon la djente de el<sup>164</sup> mundo, me consejó por azer mi viaje kon él en-djunto, ke en\_resparte ke <sub>49a/</sub>me kijo tomar a\_mí debaldes en su nave, me

---

155 En AI2 leemos *última*

156 En AI2 leemos *bolar*.

157 En AI2 leemos *leshas*.

158 En AI2 leemos *aínda*.

159 En AI2 leemos *El viaje a la izla de Guinea su kativityo en poder de los ladrones de mar su eskapamyento del kativityo*.

160 En la versión hebrea leemos ואתברך בלבבי לאמר 'y presumía diciendo/me engañaba diciendo'.

161 En AI2 leemos *penador*.

162 En AI2 leemos *munchas*.

163 En AI2 leemos *vyentre*.

164 En AI2 leemos *del*.

disho a\_mí ke toda mi mankura ke vaya a\_gaste suyo i lo\_ke ganaré de trate<sup>165</sup> de mi merkasía ke sea para mí solo, a\_razón ke su voluntad es ke kere tener kompanyero por pasar la ora kon él en este kamino londje<sup>166</sup>, tambyén me dyo una esperansa en mi korasón ke de lo\_ke ganaré será un gran gusto para mí, unas avlas yenas de ermozura i<sup>167</sup> esperansa komo estas tomaron a\_mi korasón, i mi alma enveluntó por<sup>168</sup> aviajar<sup>169</sup> kon él, mi alma dezeava ke presto ke fuera este kamino, fina ke un punto me paresía a\_mis ojos komo ke ya pasó un anyo<sup>170</sup>, tambyén me consejó el kapitán por merkar<sup>171</sup> kon la poka moneda ke yo tenía solo ropa de engl[e]ndjé de kriaturikas<sup>172</sup>, komo espejikos, navajikas, tijerikas, kuklikas i más otras kozas semejantes, ke unas komo estas son mucho<sup>173</sup> kovdisyadas, en ojos de los pretos los moradores de esta izla, i en mis ojos me plazyó mucho<sup>174</sup> la koza, ma a\_displazer de mi korasón mi poder non alkansó por poderlas merkar, ke la poka moneda ke me dyeron<sup>175</sup> a\_mí los merkaderes de «Yarmut» ya me se bitireó<sup>176</sup>; ma kon todo esto mi korasón non me kitó de mi idea ke bushke ayuda de mis konosidos en Londra, i rekoji<sup>177</sup> moneda la kantidad<sup>178</sup> ke yo enveluntí i me ize atento i pronto para el buen viaje.

Kuando ya aprontí todo lo\_ke se tyene menester para el viaje, mos entrimos en la<sup>179</sup> nave por aviajar<sup>180</sup> a «Guinea»<sup>49b</sup>, esta ves non me akontesyó ninguna okasyón, ke si verdad al prisipyo non me dyo el oír de akel lugar i enhazinei; ma non kere dezir nada estar hazino i lo somportí<sup>181</sup>, komo ke fue ke presto

---

165 En AI2 leemos *trato*.

166 En AI2 leemos *tan leshos*.

167 En AI2 leemos *tambyén me dyo una esperansa komo estas tomaron a mi korasón i mi alma*. Al parecer se omite una parte y la frase no queda clara.

168 En AI2 escrito מור *mor*.

169 En AI2 leemos *viajar*.

170 En AI2 leemos *me se azía komo ke ya pasó un anyo*.

171 En AI2 leemos *de tomar*.

172 En AI2 leemos *algunas djujetes de ijikos*.

173 En AI2 leemos *muncho*.

174 En AI2 leemos *muncho*.

175 En AI2 leemos *avian dado*.

176 En AI2 leemos *avía eskapado*.

177 En AI2 leemos *akojí*.

178 En AI2 leemos *kantidad*.

179 En AI2 leemos *a\_la*.

180 En AI2 leemos *viajar*.

181 En ambas versiones escrito סומפורטו, sin embargo, en la versión hebrea leemos ואשאנו 'y lo soporté'.



trokí fuersa i torní a\_mi estado<sup>182</sup>, tambyén en «Guinea» non salyó falsa muestra esperansa, ke muestras ropas las trokimos kon kozas valutozas i presyozas para la Evropa<sup>183</sup>, i mos tornimos a Londra rekolmados sea de plata komo de oro i de resto de kozas valutozas<sup>184</sup>, i muncha ganansya vimos para muestra lazerya<sup>185</sup>, el polvo de oro ke rekojí<sup>186</sup> por mi konto en paga de mi ropa, lo vendí i me aferó<sup>187</sup> chirka a dos mil rublas i kusur<sup>188</sup>, los savimyentos ke aferí<sup>189</sup> en un kamino londje<sup>190</sup> komo este, djunto el kapitán el kual era muy entendido, fue valutozo<sup>191</sup> para mí más ke arekojera<sup>192</sup> milyones de liras, aparte de lo\_ke aferí<sup>193</sup> i supe i konosí i alkansí a saver munchas kozas de ropa ke merkí en «Guinea» af[e]rí<sup>194</sup> i embezí la<sup>195</sup> sensya de amezurar<sup>196</sup> las aguas i ké modo se kamina a\_las naves<sup>197</sup> sin mankar ni un kaveyo<sup>198</sup>, agora non es de maraviar si después ke torní<sup>199</sup> a\_Londra presto torna<sup>200</sup> metí idea en mí por aviajar<sup>201</sup> otra ves en este lugar por\_ké non?<sup>202</sup> Kon ke a\_gran desplacer de mi alma, i mucho me se

---

182 En AI2 leemos *presto me vino fuersa i voltí a mi estado*.

183 En AI2 leemos *Eiropa* o *Europa*, texto borroso.

184 En AI2 leemos *i mos tornimos a Londra yenos de plata komo de oro i de munchas kozas valutozas*.

185 En AI2 leemos *pena*.

186 En AI2 leemos *akojí*.

187 En AI2 leemos *apanyó*. En la versión hebrea leemos חסוף שקל כסף וקנה מחירם שני אלפים שקל כסף 'y cogí por ella [la ropa] dos mil shekalim de plata'.

188 En AI2 leemos *me apanyó más [ilegible] dos mil [ilegible]*.

189 En AI2 leemos *apanyí*. En la versión hebrea leemos המדעים אשר קניתי לי 'los conocimientos que adquirí'.

190 En AI2 leemos *leshos*.

191 En AI2 se omite el fragmento «fue valutozo».

192 En AI2 leemos *akojera*.

193 En AI2 leemos *apanyí*.

194 En AI2 leemos *apanyí*.

195 En AI2 escrito לט *lt*.

196 En AI2 leemos *mezurar*.

197 En el texto original de Defoe leemos *I got a competent knowledge of the mathematics and the rules of navigation, learned how to keep an account of the ship's course*, lo que en la versión española se formula: 'obtuve un conocimiento digno de las matemáticas y de las reglas de navegación, aprendí a fijar la posición del barco'.

198 Es decir, sin que me pase nada.

199 En AI2 leemos *voltí*.

200 En AI2 leemos *de nuevo*.

201 En AI2 leemos *viajar*.

202 En AI2 leemos *¿de qué no?*

adoloryó mi korasón de\_la muerte kruela ke arevató a\_mi vero kompanyero pokos días después ke tornimos a Londra, kuánta merekía<sup>203</sup> tomó mi alma el pedrer<sup>204</sup> a este<sup>205</sup> asufridor de mi alma, a este rejidor de mi viaje en eskondidijos de <sub>50a/</sub>este mundo! Ma kon todo kon tanta i grande merekía ke yo estava, enriva de esto non se sostuvo delante de mi dezeo el tan fuerte por aviajar otra ves en este lugar, i en oyendo ke esta nave se tyene ke pasar debasho del rijo del kapo<sup>206</sup> de los marineros, presto fui i le rogí a \_facha a ke me tome tambyén a \_mí en la nave i me resivió, presto fui i merkí kon partida de mi moneda la ropa ke me se azía demenester, i la moneda ke me sovró se la di a \_guadrar<sup>207</sup> en poder de \_la bivda de mi amigo, i yo yeno de buena esperansa me entrí en la nave por aviajar otra vez a «Guinea».

Kuál es akel ombre savyo ke la esperansa non lo trava<sup>208</sup> i lo afera adyentro de su enganyozo kafés! Kuál es el entendido ke non lo sonbayó<sup>209</sup> kon el dulsor i el alizamyento de sus avlas! Esto ya es savido, el ke es kuryozo por enrikeserse non se livra de esto, i es ke en lo\_ke pasimos entre las izlas de «Kanaryen» i las izlas de «Áfrika», vimos a \_la madrugada ladrones de mar los kualos estavan enfortesyendo a sus dimenes i avrieron todas las velas por puerder alkan-sarmos, al prisipyo previmos por fuir de eyos, ma en baldes fue toda muestra lazerya, non topimos fuida de eyos, ke sus nave koría komo la ágila, i dishimos todos en una por pararnos por muestras almas, sea ke mos matan o sea ke salimos a alforía, dishimos: «Más mejor es a \_mozotros por kayer en la espada i non kayer <sub>50b/</sub>en poder de estos bárbaros ke mos van a \_vender por esklavos una véndida para syempre según las be<sub>n</sub>emot del kampo», chirka<sup>210</sup> tres oras después de medio-día, mos alkansaron a \_mozotros<sup>211</sup> komo akea arojadora de saeta, i enpesaron arojar enriva de mozotros kon sus dyez i ocho tiros ke eyos komandavan, i tambyén mozotros non los deshimos vazío kon los dodje tiros ke teníamos en nuestro poder, i la gera fue fuerte, ke kuál es el baragán komo akel ke se sostyene por su alma, i kyén es el korajozo komo akel ombre ke en sus ojos tyene las vidas i la muerte en una balansa, todas muestras fuersas i nuestro

---

203 En AI2 leemos *tristeza*.

204 En ambas versiones escrito איל פידריר.

205 En AI2 escrito אר איסטי *ar este*.

206 En AI2 leemos *debasho del komando del kapo*.

207 En AI2 a \_guadrar está escrito por separado.

208 En AI2 leemos *yeva*.

209 En AI2 leemos *sombayó*.

210 En AI2 leemos *serka*.

211 En AI2 leemos a \_todos *mozotros*.

koraje lo dimos por pelear por la alforía de muestras almas i peleímos komo los leones en la shara fina ke non tuyveron la buelta i fueron apretados porke dyeran espalda, ma daínda sus esprites non se les afloshó, i prevaron otra ves por azer gera kon muncha fortaleza i muncha fuersa, en esta ves se rompyó la nave, estonses se echaron enriva de mozotros sesenta ladrones kon ira i sanya, a los timones de la nave i las velas rompyeron, i las kuedras las izyeron pedasos pedasos, kon ke en verdad mos enkontrimos kon kuchíos i lansas, i tambyén munchas vezes los echimos de la kuvyerta<sup>212</sup>, ma dos vezes tornaron, fina ke mos aferaron a\_mozotros por esklavos de syempre, i mos yevaron a\_mozotros kativados a «Zolid» porto de naves en la tyera de «Fes»<sup>213</sup> i de aí yevaron a\_toda<sup>51a</sup> la djente de muestra nave prezente para el rey, ke solo a mí me tomó el kapitán de los ladrones por esklavo en su kaza, esto le kayó de parte del espojo<sup>214</sup>.

¡Kuánto falso i mentirozo es<sup>215</sup> los penseryos de los ombres! ¡Kuánto nada es las ideas de las presonas! ¡En muy presto se boltan de las kavezaz de los kombinyentos<sup>216</sup> del tyempo! Yo ke tantas ideas tomí en mi korasón i ya me bendishe ke tengo ke ser kapitán de nave, merkader de diversos puevlos i merkader de mares, yo, ke mi dezeo parladeava komo la flama de fuego por bivir vidas libertas komo el pásharo, dishe: «¡Estrecho para mí es el lugar en kaza de mi padre, mi alma i mi esprite se akorta en la tyera de mi partida, mi alma kere abolar sobre las anchuras de el mundo, súpito me topo esklavo de syempre a un bárbaro! ¡A un ladrón! Yo, ke non kijo eskuchar mi oído al konsejo de mi padre por bueno para mí, mis oídos agora kale ke eskuchen kontinavle a\_la boz de mi angustyador i mi apretador el kual apreta a\_mí por lazdrar i servir servisyo de esklavo, i me dava a\_dos manos i dezea su esklavo al ijo de ombre!<sup>217</sup> Yo, ke la vizyón de mi korasón me dezía ke para grandezas so aparejado, tengo ke ser un

212 En AI2 escrito לוב"יירטה *luyvERTA*.

213 Esta parte de la frase con los topónimos no aparece en AI2, donde leemos *i mos yevaron a\_mozotros kativados i yevaron a\_toda la djente*. En el texto original de Defoe leemos *and were carried all prisoners into Sallee, a port belonging to the Moors*, lo cual en la versión española se formula: *y fuimos llevados como prisioneros a Salé, un puerto que pertenecía a los moros*.

214 En AI2 se omite el fragmento «prezente para el rey, ke» según leemos *i yevaron a\_toda la djente de muestra nave. Solo a mí me tomó el kapitán de los ladrones por esklavo en su kaza, esto le kayó de parte del espojo*.

215 En AI2 leemos *son*.

216 En AI2 leemos *kombinyentos*.

217 No queda claro lo que quiere decir. En la versión hebrea leemos ואחרד לתנופת יד וזולות לבני אדם 'me daba miedo el movimiento de la mano malévolá hacia los seres humanos'.

ombre tan grande ke mi fama tyene ke ir de un kavo de mundo fina otro, me tengo ke abashar mi puerpo i apimirlo debasho de la esklavidad al ombre, a un ombre basho? Mi korasón se rompía de <sup>51b/</sup>dyentro de mí, i mi alma dezeava a\_la foya! ¡Al kéver!» Enriva de todos estos apretos me apretava la verguensa i el repudyó de mi korasón ke me verguensava dizyendo: «Tu negregura ke tu izistes te kastiga i tu mankura te razona, esta es la parte de akel ke se trazjera del kamino verdadero; esta es la eredasyón de akel ijo ke reveya<sup>218</sup> en dicho de los<sup>219</sup> ke lo paryeron!»<sup>220</sup>

Akel esklavo ke ya es de kuando nasyó i salyó de\_la tripa de\_la madre, si es adjideado en kaza de su amo según estuve yo, non tengo safek ke muy muncho estava kontente i plazyente; ma yo el kual de mi chikés fui tan regalado komo ijo de un senyor, tan visyozo muncho komo un ijo de un pashá, mi alma se vía en un mal estado ke non lo puedía somportar, ke si verdad al prisipyó mi esperansa me yevava ke espero ke mi amo presto sarlá a su travajo por rovar i por seguro ke me va tomar tambyén a\_mí kon él, i kyén save puede ser lo aferan a\_él i kaye él kon su nave en poder de akeos ke van sigiendo<sup>221</sup> i presigyendo a los ladrones, i el Dyo baruh<sub>H</sub> se adjideará de mí i eskaparé; ma kuando él ya se fue a\_la nave i a\_mí me deshó por guardarle su vinya, por mirar su guerta, i por servir servisyo de su kaza i su kampo, este konorte trazero tambyén, ya me se pasó, i en mi korasón kedó solo ansya en los días ke pasaron, i suspiro en el tyempo ke se estava indo. <sup>52a/</sup>Konosí i supe ke pronto i aparejado para mi puerpo está de pasar vidas eskuras, syempre kontinavle iva pensando penseryos, sea kuando estava lazdrando en el día, sea kuando estava durmyendo en la noche, por tomar presto algún eskapadijo i fuida para mí de esta negra prizyón, i todas mis ideas salían en vazío, a\_razón ke estava solo, sin ningún amigo i sin ningún kompanyero porke me dyera la mano<sup>222</sup>, o por estar kon él i avlar sovre esto, ke por esto non tuve la fuersa i el poder por azer algún indjenyo de este modo me se fueron para mí dos anyos kumplidos kon merekía i suspiro, konorto i majado<sup>223</sup> debasho de\_la karga i el yugo de la esklavidad sin tener ninguna esperansa, ma después ke ya kortí i dishe ke dezesperado estó por pueder

---

218 En AI2 escrito ריב"לילה *revelia*.

219 En AI2 *de los* está escrito junto.

220 En AI2 *lo paryeron* está escrito junto.

221 En ambas versiones escrito סיגיאינדרו.

222 En ambas versiones escrito אמאנו *amano*.

223 En AI2 leemos *desfuersado i aprimido*.

tornar de estas vidas eskuras, la estrea<sup>224</sup> de\_la esperansa pizó i kaminó enriva los syelos de mis vidas.

Mi amo era amigo mucho por ir a\_peshkar, un día de\_manyana mucho ke daínda<sup>225</sup> era de noche, se fue kon el barko por englenearse un poko por peshkar peshkado<sup>226</sup>, i me tomó tambyén a\_mí kon él, ensúpito el tyempo se enpesó a\_bozear i el syelo se kovijó kon nuves, dishimos por tornarnos en kaza, tanto se eskuresyó el tyempo mos se trokó el kamino sin saver mozotros, ke en lugar ke mos paresía ke mos estávamos aserkando a la oría de\_la mar, mos alondjimos<sup>227</sup> de eya una buena kantidad, kuando ya esklaresyó i el sol ya arelumbró<sup>52b</sup> mos maraviímos uno kon otro en vyéndomos ke en medyo de mar estamos, kon ke en verdad en esta vez non mos akontesyó a\_mozotros ningún mal, enriva de todo esto disho mi amo ke de oy endelantre de non ir por mar afilú por peshkar sin atguendo el kual syempre mira i va mostrando la parte de tsafón<sup>228</sup>, i syempre tener komanya para el kamino, tambyén le enkomendó al doramadji<sup>229</sup> ke le izyera en el barko lugar por meter en eya todo modo de\_menester<sup>230</sup> de komanya, i ke este barko esté syempre guardado i pronto para él solo, para kuando él envelunta por englenearse así por ir a\_peshkar<sup>231</sup>.

Un día el kual era día de fyesta kombidó mi amo a\_todos sus amigos para el pranso ke él les aparejó a eyos, i por englenearsen kon ir peshkando i enkomendó ke izyeran pronto todo, i todo modo de\_menester de kamino; barut i krushumes ke prontaran<sup>232</sup> muy muncho, i a\_mí me enkomendó por azerme pronto para el kamino, i a\_la razón ke él disho ke estava hazino, por esto en esta vez ke paseye yo en lugar de él, i su esklavo el kual se yamava «Malay»<sup>233</sup> i «Ksori»<sup>234</sup> el ijo del esklavo ke te ayuden por peshkar peshkado, a\_la oída de estas avlas, esklaresyó sovre mí luz de esperansa, i dishe en mi korasón este es el día ke tengo la esperansa por puerder eskaparme de esta negra prizyón de

---

224 En AI2 leemos *las estreas*.

225 En AI2 leemos *aínda*.

226 En AI2 la palabra *peshkado* no aparece.

227 En AI2 leemos *mos aleshimos*.

228 Se refiere a una brújula.

229 En AI2 leemos *dogramadji*.

230 En AI2 leemos *todo modo de komanya*.

231 En AI2 leemos *por peshkar*.

232 En AI2 leemos *aprontaran*.

233 En el texto original de Defoe leemos que su nombre era Ismael, pero lo llamaban Muley o Moely.

234 En el texto original de Defoe leemos *Xury*.

esklavidad. Antes de todo mi trabajo lo\_ke<sup>53a/</sup>ize fue de aparejarme para mí vianda i armas, ke en muy livyano lo sonbayí a el esclavo porke aparejara para mozotros solo en\_resparte, i a\_los kombidados en\_resparte, por razón ke la vianda ke es aparejada para eyos non es regla de tokar mozotros en eya, i yo en eskondida ya me aparejé barut i krushumes i arma, tambyén sera i pachavrá<sup>235</sup> tomí kon mí, i en syendo ke en mi poder ya aprontí todo lo\_ke tenía ke<sup>236</sup> menester tomí kamino.

En el lugar ke peshkimos en\_primero, non vimos ninguna ganansya para muestra lazerya, ke yo eskojí este lugar kon indjenyo, por alondjarnos de la oría<sup>237</sup> para en\_medyo de mar, ke después me vino de suyo por konsejarlos de kaminar de este lugar para ariva, i les plazyó la koza en ojos de la kompanya ke estaban kon mí, yo era el remador, i mos fuimos más ariva kantidad ke mos alondjimós<sup>238</sup> dyez i ocho puntos, i el barko mío lo alondjí de eyos otros mueve puntos, kuando ya me alondjí esta kantidad, le dishe al mansevo «Ksori» ke él remara i ke se esté al dimén, i yo me metí en pyes serka de el esclavo «Malay» i me abokí komo ke kería alevantar una koza de enbasha, i lo aferí a «Malay» byen rezyo i lo echí a la mar, porke non fuera para mí por guerko en el kamino, ke yo esto ya savía ke «Malay» era primo enadador<sup>239</sup> ke non avía otro komo él enadador en akel lugar, i ke en verdad presto<sup>53b/</sup> enadó<sup>240</sup> enriva la mar, i me arogó a\_mí a ke lo tomara a él djunto kon mí, i me djuró por ir djunto kon mí kon crédito i kon buendad de korasón aun-ke me vo al kavo del mundo, ma kon todo ke me dyo tanta buena palavra non me fui de él, i le mostrí a\_él mi tunfek<sup>241</sup> i le dishe: «¡Bolta para la oría! Ya sé ke tyenes fuersa i poder por irte enadando fina la oría, i kon mí non te puedo tomar a\_ti, i si tomas koraje por ayegarte a\_mí mira el tunfek<sup>242</sup> ¡ke tengo en mi mano, mira ke te mato!» Kuando ya oyó estas avlas boltó para su kamino, i mi korasón estuvo byen seguro, ke de\_vista ya alkansó a lo seko, después me ayegí a\_el mansevo «Ksori» i le dishe a él: «Djúrame a\_mí en tu Dyo<sup>243</sup> ke vas a\_ser fiel para mí kon todo tu korasón, i nunka tyenes ke falsar en mí, i yo kon todo korasón i mi alma tengo ke bushkar

---

235 En AI2 leemos *handrajós*.

236 En AI2 leemos *todo lo\_ke tenía menester*.

237 En AI2 leemos *por adjuntarnos de\_la oría*.

238 En AI2 leemos *aleshimos*.

239 Palabra poco legible en AI1, sin embargo, en AI2 leemos *nadador*.

240 En AI2 leemos *nadó*.

241 En AI2 leemos *tunfenk*.

242 En AI2 leemos *tunfenk*.

243 En el texto original de Defoe, Robinson le pide que jure por Mahoma.

por tu reposo i tu salud todo el tyempo; ma si falsas en tu ley te vas de mí un punto, estás mirando esta mar, esta mar tyene ke ser la foya tuya, esta mar tyene ke ser el kéver tuyo» i me djuró sovre esto, kon ke la facha ya dezía i mostrava por él, su buen korasón, i mi korasón me asegurava byen ke nunca falsará en la palavra ke él me dyo.

El ayre de\_la mar mos ayudó muncho a mozotros, i el barko enpesó a\_kaminar de furya komo ke estava bolando, fina ke<sup>244</sup> el otro día ya pasimos de «Zalí»<sup>245</sup> a darom kantidad<sup>54a/</sup> de kuarenta<sup>246</sup> i sinko oras, al día de sinko de la fuida ke me fuyí de mi amo, mos se bitirearon las aguas de nuestros atguendos i fuimos en un río chiko por enchir a nuestros atguendos de aguas, i vinimos aí kuando ya se enseró el día, ma a\_la boz del djemido de las negras hayot las kualas eran desconosidas para mozotros<sup>247</sup>, tembla mos travó, i mos espantimos por ir de noche por enchir agua, i esperimos fina ke amanesyó, la manyanada esklaresyó i mozotros en la una mano teníamos el tunfek<sup>248</sup> i en la otra mano la botezika, kaminimos lo seko, i «Ksori» en\_resparte ke topó aguas manantes, mató tambyén a\_una «yevre» (arnévet), i mos izimos para mozotros ke komer, i después ke tambyén la komanya se bitireó<sup>249</sup> de mozotros, muestras bokas mos aprimyó por suvir otra vez a\_lo seko, por aprontar i aparejar la vianda para el kamino, aí se dyó amostrar el mansevo la buendad de\_su alma i la fortaleza de\_su korasón, ke tambyén al león i al lonso<sup>250</sup> mató, ke sus kueros fue a\_mozotros por kama, ma en toda la izla non topimos reposo del djemido de las negras hayot las kualas se topavan aí.

En el día de vente i ocho a\_mi fuida, i yo estó asentado en mi reposo afe-rado de muchos penseryos de dyentro de mí<sup>251</sup>, i «Ksori» está en pyes enriva el remo, i ensúpito gritó un grito fuerte i amargo, kantidad ke el remo se le soltó de su mano, i me despertí de mis penseryos komo<sup>54b/</sup> akel ombre kuando se desperta de su esfuenyo, i le demandí: «¿Ké tyenes ke gritates?» I me respondyó kon el espanto, tartaleando tartaleando: «¡Nave! ¡Nave!» Él pensó ke su amo el

---

244 En AI2 leemos *fin ke*.

245 Escrito זָלִי. Una ciudad de Marruecos situada en la costa atlántica, en inglés llamada también Salli o Sallee. No obstante, en AI2 el topónimo fue eliminado según leemos *ya pasimos a darom*.

246 En AI2 leemos *sinkuenta*.

247 En AI2 leemos *las kualas mos eran desconosidas*.

248 En AI2 leemos *tufenk*.

249 En AI2 leemos *se eskapó*.

250 En AI2 leemos *onso*

251 Es decir, absorto en sus pensamientos.

ladrón de mar enbió<sup>252</sup> alguna nave por seguir a \_mozotros, ke a\_ esta razón le kayó sovre él myedo i pavor, i yo mi korasón estava byen seguro ke may mos puede alkansar. En espanyendo mis ojos byen<sup>253</sup>, vide ke nave portugeza es eya i mi korasón se anchó kon dizyendo<sup>254</sup>: «Eya tyene ke ser para mozotros por salvasyón», kon mucha fortaleza de furya chalisheímos por venir en\_ medyo de mar, i ayegimos a\_ la nave, ma en vyendo mozotros ke los remadores la estava boltando a\_ la nave para otra parte, kaji se pedrió muestra esperansa, fina ke parí byen myentes i vide ke la boltaron a\_ la nave para ande mí, estonses supe ke oyeron la boz de el sonido de mi tunfek i vyeron a\_ la senyal ke metí en el timón, dándoles a\_ saver ke mos topamos en angustya, ke en pasando chirka tres oras los alkansimos a\_ ojos, i mos disheron a\_ mozotros ke non oyeron ni vyeron, si non sola-mente<sup>255</sup> el umo del tunfek: el kual estava suvyendo de londje, las avlas ke prevaron por avlar kon mí fue en lengua «franzeza» «espanyol» non entendí i non supe responder ninguna koza; ke a la fin prevó uno de los marineros por avlar kon mí en la lengua «ingleza» i presto le kontí a\_ él todo lo ke<sup>256</sup> me akontesyó, en oyendo ke yo so inglez i de la esklavidad de los <sup>55a/</sup>ladrones de\_ la mar yo está fuyendo, me resivyeron a\_ mí en sus nave kon todo sus korasones i sus almas.

[3]

**El viaje para «Brazilyen» i lo ke estuvo aí –el tersyo viaje para «Guinea»– el rompimyento de\_ la nave.**

Muy livyano es para el entendido por saver i konoser el gozo de mi korasón i la alegría de mi alma, ke rezgatar fui arezgatado de\_ la esklavidad, i tambyén topí repozo en el dezyerto de\_ la mar después de tanto mal yevar vente i ocho días alondjado de\_ la djente i de tyera povlada, ke de la muncha alegría dishe en mi korasón por dar a\_ todo lo\_ ke a\_ mí de regalo al se'[nyor] kapitán, el kual fue para mí el ombre ke tanta mersed me izo, i ke en aregalándole todo lo ke yo tengo me es una senyal por los regrasyos<sup>257</sup> i las loores de mi korasón; ma el se'[nyor] kapitán el kual tenía un korasón muy veluntaryo non kijo por tomar ninguna koza de mi mano, i me disho: «¿Ké entendistes ke por tener yo algo de provecho te eskapi? ¿Ni menos loor ni alavasyón meresko, por razón ke lo\_ ke

252 En AI2 leemos *embioó*.

253 Es decir, al abrir bien los ojos.

254 En AI2 leemos *vide ke nave portugeza es eya i avlí kon dizyendo*.

255 En AI2 *sola-mente* está escrito junto.

256 En AI2 *lo ke* está escrito junto.

257 En AI2 leemos *rengrasyos*.



es djusto para el ombre por ser ombre es lo\_ke ize, si afilú lazdrava mucho por alkansar esto, esto es la paga verdadera para mi trabajo, tambyén ya lo tengo byen seguro ke ni a\_mí non me tyene ke akonteser algún mal nunca? I según aze el ombre semejante topa ke kon esto, mi ermano, <sup>55b/</sup>ke sea para ti lo\_ke apartyene a\_ti! I kale sepas ke mozotros estamos viajando para «Brazilyen» lugar londje mucho de tu tyera i de tu patria, por esto guadra a\_tu moneda porke te se tope por mantenimyento para tu alma en estando en tyera forastera, i en tu kaminar en el kamino por tornar para tu kaza, i tambyén esto te do a\_saver ke agora en el kamino todo lo\_ke te manka a\_ti está enriva de mí». Daínda kedí maraviyado i kayado oyendo avlas del Dyo goteando de lavyos de kriansa, tambyén antes ke avriera mis lavyos por loar a\_él por sus mercedes las muchas. Eskrivyó una notika de todo lo\_ke tenía yo, i me dyó una karta avyerta kon dizyendo ke esta nota de ropa ke está notada abasho apartyene a mí, i me disho: «Ya es savido ke el ombre está para morir, i kyén<sup>258</sup> save a lo\_ke va akonteser el día de manyana, puede ser me akontese alguna okasyón en el kamino i me puedo morir, i kada uno puede nyegar en ti kon dizyendo, ke esto non apartyene a\_ti», i todo esto ke me izo le paresyó poko en sus ojos i me kijo dar tambyén moneda, ma non komo nedavá por non averguensarme, otro ke me disho: «¿Me vendes el barko, el kuero del león, el tunfek i lo poko de sera ke te restó?» I yo le disho: «Tomaldo sin parás», él me respondyó ke non podía ser, i me lo merkó kon mucho presyo, tambyén a «Ksori» mi esklavo lo merkó de mí, i me dyó a\_mí por él mucha moneda; sovre ke me fue para <sup>56a/</sup>mí mucho merak por espartirme de él, –a\_razón ke syendo en la ora de la angustya me fue un ermano para mí, i él se afrió djunto kon mí en todo lo\_ke yo me afrió kantidad de un mez.– Kon todo esto non lo pude tornar en vazío al se'[nyor] kapitán, después ke tanta mersed izo kon mí, i el mansevo topó grasya en sus ojos i tambyén él en los ojos del mansevo, ma kontrató kon el se'[nyor] kapitán, ke si akavzo el mansevo desha a\_la ley suya, la ley ke servían él i sus padres, los kualos servían al palo i a\_la pyedra, ke lo solte a alforía a\_fin de dyez anyos, todo esto fue echo, eskrito i afirmado kon voluntad del mansevo.

Kon trezientas rublas en mi bolsa ariví a la sivdad de «Brazilyen», ke tambyén en este lugar las buendades i las mercedes del kapitán<sup>259</sup> non se atemaron, i el ayre de su gran voluntad me fue un buen arimo; me paró delante de sus konosidos i delante su amigo<sup>260</sup>, el kual savía plantar kanyas de asúkar, i era

---

258 En AI2 leemos *kén*.

259 En AI2 se omiten las palabras «del kapitán».

260 En AI2 leemos *endelantre sus amigos*.

maestro en su trabajo por saver trabajar la asúkar, i el se'[nyor] kapitán me dyó a\_konoser, i por konoser a\_mí en lugar de él, i tambyén guadró su avla ke él me prometyó, i me enbezó<sup>261</sup> por plantar kanyas de asúkar i travajarlas, i en vyendo yo, ke los de este ofisyo tyenen buena ganansya, i vidas de repozo en sus trabajos, me plazyó este ofisyo mucho, i pensí tambyén yo por merkar un kampo i por plantar kanyas de asúkar, <sup>56b/</sup>i por bivar las vidas de los laboradores de kampo, kon la boka lo avlí, i kon mis manos lo bitirefí<sup>262</sup>, ke muy presto lo ize, i non me detadrí por merkar un pedaso de kampo kon la moneda ke yo tenía en mi poder, i ize pronto todo modo de koza el kual era menester para este trabajo.

Tres mezes estuvo i se alikudeó el senyor kapitán en Brazilyen, ke por su mezo enbí una karta a\_la bivda la kual estava en Londra, ke en su mano le di a\_guadrar mi moneda, i le eskriví a\_eya ke la mitad ke enbí kon la posta a Lisbona, a ke se la entregue la moneda al se'[nyor] kapitán, i él ya me la entrega a\_mí, i la otra mitad ke reste daínda en su poder, fina la ora ke será, de este modo me consejó mi fiel amigo, kon diziendo kyén<sup>263</sup> save lo\_ke akontese, i por\_ké ke seas esviado<sup>264</sup> de toda tu moneda en una vez; i tambyén le avizí todo lo\_ke me akontesyó i las oras ke pasaron enriva de mí de kuando yo me espartí de eya.

El dezeo i la voluntad en el echo de la moneda fue echo byen seguro, i mi amigo el se'[nyor] kapitán en tornando a «Brazilyen» en korto tyempo, me trusho a\_mí en paga de mi moneda muncha merkansía, tambyén indjenyos de atguendos de fyero los kualos los tenía muy mucho demenester para el trabajo del plantar; en\_resparte de esto me trusho a\_mí un ombre alkilado por sesh anyos.

<sup>57a/</sup>Las buendades ke izo kon mí este senyor non tengo boka por puerder kon-  
tarlas, ke en todo modo de koza ke me izo non tomó paga de ninguna koza, otro  
ke un panariko de uvas<sup>265</sup> de mi vinya<sup>266</sup>, el Dyo baruh <sub>H</sub>u me metyó <sub>H</sub>atslahá  
en mis echos, la ropa ke me esmersó por mí el se'[nyor] kapitán, fue una ropa  
pasivle por todos los merkaderes de «Brazilyen» i kyista<sup>267</sup> para todo modo de  
presona, i del koste ke me kostava ganí kuarto tantos, ke kon esto mi mano  
pudo alkansar por puerder merkar esklavos por adovar a mis terenos, i tambyén

261 En AI2 leemos *enbezi*.

262 En AI2 leemos *eskapí*.

263 En AI2 leemos *kén*.

264 En ambas versiones escrito אִיטְבָּרִיָּאָדוּ.

265 En la versión hebrea leemos מֵעַט עֲנַבִּים 'un poco de uvas'.

266 En AI2 se omite el fragmento «un panariko de uvas de mi vinya» según leemos *no tomó paga de ninguna koza, otro ke el Dyo baruh <sub>H</sub>u*.

267 En AI2 leemos *amada*.

munchos metí enriva de el ganado de ovejas i semejante, i otros metí por tratar i baratar, fin de \_la koza es, ke todo el ke me vía le plazía de ver ke tengo bueno en mi parte, i mi korasón tambyén estava byen seguro, ke en pasando poko tyempo tengo ke azer la fortuna, i entre los rikos de los plantadores seré kontado, ma según la mar ke may syempre<sup>268</sup> puede estar en repozo, lo mismo la presona non podesta en su esprito i su voluntad! Kon la muncha rikeza mi korasón me demandava de dyentro de mí, i mi voluntad se enaltesía fina los syelos, i es ke estando asentado en mi repozo kuarto anyos muy fino i me merkí por mí una kaza muy ermoza yena de todo modo de byen, mi korasón se altereó i mi alma se atrevyó por bolar a \_los syelos según todas las vezes, i el amor de aviajar ke kaji me avía repozado, tornó otra vez kon más fortaleza dos tantos.

<sup>57b/</sup>Ni una vez<sup>269</sup> ni dos kontava a \_mis amigos los plantadores i los merkaderes el viaje ke yo ize a «Guinea» i kon la anchura de mi avla mi boka non se devedava por enalteserla de alavasyones fina los syelos: «Sus pyedras son de safira, i la tyera es oro, por una koza chika i djujetes de kriaturas se amontonan aí oro a \_muchedumbre», unas avlas komo estas les entró en sus korasones i non se tornaron atrás, i es ke los merkaderes i los plantadores todos en una kortaron por enbiar i una nave de merkansía, i a \_mí me rogaron a ke fuera el direktor<sup>270</sup> sovre eya, i en paga de mi lazerya me tyenen ke dar a \_mí la parte, sin dar ninguna koza de parás por la merkansía, kon ke tambyén se resivyeron sovre ojos por mirar a \_mis kampos i guadar a \_mi vinya i mi guerta, i si, has veshalom, me akontese alguna koza en el kamino, tyenen ke azer según les vo a enkomendar antes ke me esparta de ojos, ansí es el uzo i la regla de akel ke es muy kuryozo por suvir a \_los altos montes de \_la rikeza, sus ojos van mirando para ariva, i non ve ke Ge<sub>h</sub>inam lo tyene avyerto de abasho. El dezeo i la voluntad de kerer enrikeserme en un punto, esta fue la razón ke mi korasón se sonbayó<sup>271</sup> por deshar en poder de forasteros mi buena eredad la kuala me kostó a \_mí kon muncha sudor, ma ké puedo<sup>272</sup> avlar, a \_los pekadores los asegee<sup>273</sup> el pekado! I enkomendí a \_la djente de mi kaza dizyendo, si me akontese alguna <sup>58a/</sup>okasyon en el kamino i non torno fina tyempo de dos anyos, ke sea entregada toda mi moneda al kapitán de Portugal, la mitad ke tome él, i la otra mitad ke se la entrege en poder de la bivda ke está en Londra, kon kondisyón de depozito.

268 En AI2 en lugar de *may syempre* leemos *nunka*.

269 Escrito ב"י. En AI2 escrito ב"י ves.

270 En AI2 leemos *direktor*.

271 En AI2 leemos *sombayó*.

272 En AI2 leemos *kén puede*.

273 En ambas versiones escrito אסיגיאי.

Eyos se entremetyeron por kargar a\_la nave, i yo prontí todos los menestres para mi viaje al tres tishrí del anyo de 5419<sup>274</sup>, kijendo dezir ke pasó ocho anyos de kuando aviaj<sup>275</sup> a la sivdad de «Hulal» ke agora me entrí en la nave por aviajar<sup>276</sup> a «Guinea». Dodje días pasimos nuestro viaje sin enkonro negro, ma kuando mozotros ya mos entramos<sup>277</sup> ke estamos kaminando en la linya derecha, ensúpito se alevantó un ayre de tempesta fortunozo i mos kitó de\_la linya derecha i mos echó en el kamino tuerto, fina ke non savíamos ánde estamos kaminando, otro ke kaminando komo los syegos, mozotros tomimos el espanto non sea ke, has veshalom, non seamos por espojo a\_la ravya de las olas de la mar, kon ke en verdad a\_la noche repozó la fortuna, ma la nave se rompyó i munchas chatlás<sup>278</sup> tenía kantidad ke non mos prevalyó más por puerder kaminar kon esta nave por aviajar fina «Guinea» ke mos espantimos, ke a esta razón bushkimos por aserkarnos a una de las izlas las más serkanas i ensúpito se alevantó otra vez la fortuna kon más fortaleza, i mos echó para la parte de ma'arav, londje muncho de povlado <sup>58b/</sup>de djente, fina ke muestra esperansa se pedrió por seer eskapados de\_la ravya de\_la mar, i tambyén ke si el Dyo baruh <sub>H</sub>u non azía mersed kon mozotros, sin safek ke el krevanto ya estava pronto, sea por morir en la ambre en las izlas desoladas, o ke teníamos ke seer arevatadura a\_las fuertes alimanyas, o a los ke mandjan ombres; la mar kuinto más iva más se iva sobrevyando la fortuna, ke lo mizmo mozotros, kuinto más íbamos, el apreto de nuestro korasón se estava pujando, i ensúpito a\_la madrugada, mos vyene una boz del kapitán: «¡Tyera! ¡Tyera!» Komo akeos pásharos mos abolimos de las kámaras de la nave a la kuvyerta, i yenos de esperansa metimos muestras fachas ande él mos estava apuntando, ke daínda nuestros ojos estava mirando ke ya vamos a\_ser ayudados a salir en tyera, i ensúpito la nave entera se retembló de un arempushamyento<sup>279</sup> de un ayre fuerte, fina ke mos aresvaló i mos echó de boka abasho, mozotros ke miramos detrás i vemos ke la nave se arenó i se enklavó de dyentro de montanyas de arena, uno kon otro mos estamos maraviando sin avlar ninguna koza, otro ke solo kada uno la kavesa de boka abasho está asentado kayado i esperando a\_la muerte, la kuala se está aprontando i aparejando sus pasos para mozotros, los perdés de la nave se derokaron, ma kon todo esto la esperansa está atada en el korasón del ombre,

---

274 30 de septiembre de 1658 según el calendario gregoriano.

275 En AI2 leemos *viaj*.

276 En AI2 leemos *entrí por ir*.

277 En ambas versiones escrito אינטרימוס.

278 En AI2 leemos *roturas*.

279 En AI2 leemos *arepushamyento*.

ke <sup>59a</sup>de kuando sale de\_la tripa de\_la madre lo guadra a\_él i en el kaminar en el mundo lo gía a\_él, asta kuando ya está vyendo ke la foya ya avrió a\_su boka, mozotros ya estávamos vyendo ke la muerte ya aferó su arevatadura i non mos kere soltar, i kon todo esto la esperansa daínda non se kitava de dyentro de nuestro korasón, i daínda mozotros chalisheando kon muchos indjenyos por eskapar a muestras almas, semejante a akel guzano sovre ke ya lo machukaron, daínda chalishea por fuir en\_mientras ke daínda tyene esprito kon él.

Todos los barkos de muestra nave se rompyeron en la mar ma daínda una chika barkita mos kedó, ke presto la abashimos de\_la nave, i todos mozotros onze personas mos entramos en eya nuestros ojos al Dyo baruh <sub>H</sub>u, i nuestros korasones asegurados en Él i en Sus piadades las munchas, el mal vimos ke estava grande, kon ke en verdad la ravya de el ayre kedó un poko; ma las olas suvían a\_la altura, fina ke tambyén el más navío fuerte les era djugete para eyas por fundirlo en profundinas.

Kayados komo unas piedras kedimos sin saver ánde mos está echando<sup>280</sup>, otro ke asentados esperando la atemasyón de muestra muerte, ensúpito se altó<sup>281</sup> una ola más alta de una montanya, i kon grande furya i baraná kayó enriva de mozotros i se patladeó en pedasos, ke en akel <sup>59b</sup>punto vimos ojo kon ojo la kruela muerte la kual a ya se echó enriva de mozotros, las olas la arodearon a\_la barkita, i enriva de muestras kavesas djemían las aguas kon una boz de djemido fuerte, paresía komo ke estaban gritando kon fuerte boz «¡Los englutimos! ¡Los englutimos!» A\_la barkita la aharvaron las olas i la aboltaron el fondo por ariva, ke estonses se arankaron las telas de mi korasón las trazeras, ma esto me akodró ke una ola me aferó a mí muy rezyo, i kon la mucha fortaleza de su ravya me echó al dip de\_la mar, ke esta mizma ola tornó i me arastó i me echó kon muncha ravya en tyera, el dolor de la aharvasyón me despertó por un punto de\_la atudrisyón de\_la muerte.

Todo modo de lavyos de kriansa se akortan por avlar konsentimyentos de mi korasón de akel punto, desmayado sin soplo de vidas fui echado a la tyera komo un pedaso de madero, i non se topava ombre kyen ke me alevantara, en vezes me se aretornava mi esprito a\_mí<sup>282</sup>, i azía el koraje kon lo poko de fuersa ke me kedó por aferarme de algún rezyo lugar, i ensúpito vino otro enemigo nuevo, i una ola grande, ordenó gera kontra mí, i fui arojado kon muncha fortaleza enriva la penya, i fui echado segunda vez enbasha a\_la tyera, esta vez mi esprito

---

280 En AI2 leemos *estávamos echando*.

281 En AI2 leemos *enaltesyó*.

282 En AI2 a mí está escrito por separado.

se aretornó a\_mí, i fui eskapado entero del konbate de mi gerero, ke el dezeo ke ay en el korasón de los vivos para la vidas, trokó a\_mí <sup>60a/</sup> fuerza i mis pyes los izo komo los syervos, i muy presto kori serka la oría de\_la mar, i di un salto komo el korso enriva de las montanyas de ariva, fina ke vine al lugar rezyo, i topí eskapadijo para mí de\_la ravva i la fortuna de las aguas tan sobrevyas, aí me echí enriva del manto vedre de yervado, por sorver i enbever ayre nuevo i vidas nuevas.

[4]

**Los akontesimyentos de «Robinzon»<sup>283</sup> en la  
izla desolada en los primeros anyos.**

De\_la muncha lazerya i kanserya ke me alkansaron en el día me kayó sobre mí atudrisyón i aferí el esfuenyo byen rezyo, komo ke me paresyó ke me dormí esfuenyo de syempre, tambyén mi korasón se repozó i se durmyó i non avló ni se konsintyó ninguna koza de el akontesimyento ke me pasó el día de antes, tambyén el sonyar el kual ke avla kon lavyos dormidos, non fue kruel por baldarme de mi esfuenyo, ma de vista ke me despertí i razgí la párpapa<sup>284</sup> de mis ojos, una vista fuerte i pavoroza me se metyó delante de mí, ke en todo lo\_ke mi ojos alkansava por ver, non veo si non todo un kampo deskanpiyo<sup>285</sup>, non se topa ningún ombre, ni menos pero<sup>286</sup> mauya, si non yo solo i asolado, deshadado i echado, komo el dezyerto el temerozo ke yo tengo a mi deredor; me <sup>60b/</sup>estava paresyendo komo ke me estó sonyando en despyerto ande estó, non poko tyempo restí en pyes komo un madero, fina ke mi esprito i mis penseryos tornaron a\_mí i me despertí de mi atudrisyón del todo el akontesimyento ke me akontesyó el día de antes, todos enfrente de mí los metí, tambyén las aturvasyones de la muerte i la ravva de las olas están kruelas, tambyén las mercedes de el Dyo i las gran<sup>287</sup> maraviyas ke izo kon mí de dyentro de\_la vyentre de la foya, enfrente de mis ojos me se metyeron, yo vertí mi korasón delante el Dyo baruh <sub>H</sub>u i me enkorví i me enrodiyí sobre mis rodiyas, loando i alavando ke Él es el ke abandona el sonido de las olas, Él troka a\_la fortuna por repozo, Él abasha a\_la presona i lo suve, en baldes me vo a\_kansar por poder avlar las avlas de mi korasón en akel tyempo, kuál es akel savyo ke puede entender esto, non ay

---

283 Escrito ראבֿיֿנזון *Rabinzon*. En AI2 leemos *Robinzon*.

284 En AI2 leemos *los párpapos*.

285 En AI2 leemos *despuevlado*.

286 En AI2 leemos *perro*.

287 En AI2 leemos *grandes*.

entendido kyen ke lo konoska, si non<sup>288</sup> solamente akea djente ke abashan fina el dip de\_la negregura de\_la espedisyón de las vidas, i kon el poder del Dyo el kual aze maravíyas<sup>289</sup> los kita del dip, i tornan a\_ver la luz de\_las vidas, este modo de djente konosen i entyenden, a\_lo ke mi korasón konsyente.

Ma muy presto se boltó mi gozo por merekía, me akodrí de mis kompanyeros, mirava de akí i de akí<sup>290</sup> puede ser los toparé, les yamava por sus nombres, ma en baldes – kyén<sup>291</sup><sub>61a/</sub> ke te<sup>292</sup> dé repuesta, los bushkí i non los topí, otro ke topí tres chapeos, dos baretas i dos konduryas una de un pye otra de otro pye de presona<sup>293</sup>, esto topí serka la oría de la mar, i esto es lo\_ke les kedó<sup>294</sup>, esto desharon por membrasyón de eyos, i tomí avlar kon mi korasón<sup>295</sup>: «¿Ké desdicha, todos eyos se fundyeron i se aogaron al dip de la mar, i sola-mente yo solo kedí, lugar de morada kuálo es, tyera despovlada o dezyerto asolado?» I presto me alevantí, i enpesí a\_kaminar a\_la longura i a\_la anchura, onduras i alturas, i en todo esto ke kaminí solo árvoles<sup>296</sup>, espinos i kadros vide, non se ve ningún chadir, non se ve un ombre, ké desdicha! ¡Kuánto temeroza i pavoroza es esta avla, non se ve ombre, non se ve chadir, tengo ke pasar el tyempo de las vidas, solo i asolado, apartado de todo modo de ombre, de todo modo de alma de alimanya, está en un tereno vazío i seko de todo! –Fresko de la ravya de las aguas– i non tengo kuvyerta por kovijar mi karne, ambrento<sup>297</sup> –non tengo pan para komer, sekeozo– non tengo aguas por beber, atakado a\_la ravya de las kruelas alimanyas las kualas se topan en el dezyerto, i espada non tengo en mi poder por puerder eskapar a\_mi alma, otro ke sola-mente un kuchío i un poko de tutún, ke de toda mi moneda i mi aver esto solo me restó a\_mí, tembla me travó, i espantos de\_la muerte kayeron enriva de mí i mi korasón se apretó, fina ke ya me kontentava i me plazía la muerte más de las vidas, i mi korasón dezía ke solo por apenarme i por kastigarme por mi pekado, fui eskapado de la muerte, al prisipyo el myedo i el espanto me se entró muy mucho en mi korasón kantidad ke non tenía ni

---

288 En AI2 leemos *no*.

289 En AI2 leemos *maravías*.

290 En AI2 leemos *ayá*.

291 En AI2 leemos *kén*.

292 En AI2 leemos *me*.

293 En AI2 leemos *persona*.

294 En AI2 leemos *vide*.

295 Es decir, se puso a reflexionar. En la versión hebrea leemos ואשיחה עם לבבי 'y hablé con mi corazón'.

296 En AI2 leemos *i en todo este kamino solo árvoles*.

297 En AI2 leemos *ambryento*.

menos el koraje por menearme de mi lugar, i un chiko sonido de\_la oja <sup>61b/</sup> de árbol se me alevantavan los kaveyos de mi puerpo, ma kuánto koraje fuerte trae el apreto! ¡Ke más de todo modo de angustya i apreto me apretava la sekura de agua, agua! ¡Agua! Non ay, ke este apreto me aprimyó por echar el myedo detrás de mi espalda i deshar a mi lugar i enpesar a\_kaminar por ir a\_bushkar si toparé algún manadero de agua por beber i romper mi sekera, kortí una rama de árbol godra por mamparar a\_mi kavesa de los rayos del sol, los kualos me estaban aharvando i partyendo el kuero de mi kavesa i mi puerpo komo unas kuchíadas, i enpesí a\_ kaminar ke en kaminando poko tyempo, kon mucho gusto topí un manadero de aguas dulces, aguas yeladas i klaras, ke a\_vista ke beví me retornaron a\_mi alma, i me entró un ayre de vidas en mis guesos los sekos, kuánto bueno i kuánto ermozo es un poko de agua freska para akea alma kansa! De\_vista mis lavyos dyeron loor i alavasyón al Dyo el kual es mi Salvador; un poko me retorní<sup>298</sup> i la esperanza tornó a\_mi korasón<sup>299</sup>, el Dyo baruh <sub>H</sub> u el kual governa i mantylene a\_las aves de los syelos Él me va governar tambyén a\_mí, kon ke en verdad daínda komer non dezeava mi alma, ke los espantos i las kanseryas ke me alkansaron me baldaron el dezeo del<sup>300</sup> komer, ma después ke tomí koraje por deshar a\_mi lugar, dishe: «Iré i chalishearé por bushkar para mí algo de koza para komer, puede ser el Dyo baruh <sub>H</sub> u me mandará a\_mí algo de komer», según me mostró las aguas por beber, ke nunca puede ser va pueder bivir<sup>301</sup> sin komer, por esto dishe: «Iré i bushkaré para mí algún lugar para pueder morar», ma entre estas i estas ya se enpesó a azer tadre i yo estava kanseryozo i lazdrado, fina ke non me <sup>62a/</sup>restó en mí fuersa por pueder estar en pyes; ke a\_ esta razón dishe<sup>302</sup> por azer mi kamino para el otro día, i agora reposar un poko, ma ánde? ¿Ánde ke tope lugar de repozo para mi puerpo el kanseryozo? ¿Si me puedo echar enbasha en la tyera sin ningún avrigo<sup>303</sup> ni kuvyerta? ¿Guadrado para la ravya de las fuertes alimanyas i kulevros de\_la tyera? I kedí pensando en esto lo\_ke por azer, ke después de buena kantidad de tyempo pensí por suvirme en un árbol alto, i por dormir sobre él la noche komo los pásharos de\_la shara sin ningún espanto, presto korí i non me detadrí i bushkí para mí un árbol alto i entrensado, i presto me suví en el árbol, i de vista aferí el esfuenyo, i mi esfuenyo

---

298 Es decir, no volvió en sí del todo.

299 En AI2 esta frase es más larga y contiene el siguiente fragmento «kon la esperanza ke tambyén mi pan será dado a mí».

300 En AI2 leemos *de*.

301 No descartamos la posibilidad de que se lea *bever*.

302 No descartamos la posibilidad de que se lea *deshí*.

303 En AI2 leemos *abrigo*.



me se asavoreó a\_mí, i me dormí fina ke esklaresyó el día, ma kuando ya me despertí se despertó djunto kon mí el apreto de mi alma, el kual era la ambre, mi alma está muy ambrenta<sup>304</sup> i komer non tengo, komer! Komer! Komer non ay, mis pyes se izyeron komo los syervos i korí kantidad de dos mil pikos, mis ojos miravan para todo modo de parte, i non topava nada, solo árvoles de shara ke non kitan ningún fruto i yerva para las be<sub>h</sub>emot, non topo ningún fruto por komer, i non topo ninguna koza por puerder aretornar a mi alma la tan ambrenta, ande mi pye pizava i kaminava me se asemejava ke enriva de kulevros i alakranes ke está pizando, i akeos zevros de mandja-ombres<sup>305</sup>, en las plantas de mis pyes están, i kon gran dolor de korasón suspirí: ya me kontentava i me plazía de morirme komo la muerte de mis amigos los kualos se fundyeron en la mar, ke akeos tragaron<sup>306</sup> el trago de la muerte kantidad de un punto, i non morirme en la ambre a\_poko a\_poko! ¡Una muerte kada punto! Ma el Dyo es el avrigo para mozotros, Él se topa<sub>62b</sub> muy muncho por ayudarnos en la ora de\_la angustya. –Ké amargo i kon el bafo tomado estava kaminando, i yo non savía ande me están yevando mis pyes, fina ke vine a\_la oría de\_la mar, i mi kavesa de boka abasho mirando en la tyera– Ensúpito se aparese a mis ojos un peshiko; semejante el<sup>307</sup> primer fruto de enverano me<sup>308</sup> lo englutí i komo panal de myel fue para mi paladar, eskarví en la arena i bushkí komo se bushka alguna djoya, i topí muchos peshikos i me gustí ke mi lazerya non fue en baldes, i fueron una paga verdadera para mi lazerya, komí i me artí i bendishe al Dyo baruh<sub>H</sub>u, i me tomí kon mí por la korteza de mi esprito i la mankura de kreer en el Dyo baruh<sub>H</sub>u, i le avlí a\_mi korasón dizyendo: «Ven akí tú ombre ke oy estás bivo i non saves manyana ké va ser de ti, kuántos diferentes son los penseryos de tu korasón! ¡Tu vyentre kuando ya está akavada de komer, i tus tripas kuando están enchidas, i tu korasón está alegre, lo alavas al Dyo kon fuersa i enalteses a\_Su trabajo, ma a\_la kontra kuando tu tripa está vazía un punto, i kansas i lazdras por puerder alkansar el mantenimyento de tu alma, te aravyas i te merekeas, i en el Dyo baruh<sub>H</sub>u el kual es temerozo de loores (kijendo dezir syendo non ay fin por alavarlo mos espantamos de alavarlo) metes achake, mira agora torpe! Milaryas de miles de kriansas, flakos i fuertes, chikos i grandes, el moshkón fina

---

304 En AI2 leemos *ambryenta*.

305 Es decir, salvajes que comen carne humana. Para la palabra *zevros* cf. Gn 16:12. En la versión hebrea leemos פֶּרְאִים זֹבְחֵי אָדָם 'salvajes que sacrifican a la gente'. En AI2 leemos *zevros ke manjan ombres*.

306 En AI2 leemos *travaron*.

307 En AI2 leemos *al*.

308 En AI2 leemos *i*.

la ágil grande, la kuala se alta kon su abolamyento a las alturas de los syelos, del más guzaniko chiko, ke un grano de arena le es para él komo una muraya alta, fina el unikorno (reem<sup>309</sup>) el temerozo, ke las montanyas le es para él komo djugete por puerder boltarlas del ondo a\_la buelta, i a akel guzaniko, ke una gotera de rosío <sup>63a/</sup>le parese a él komo una mar grande, fina el peshkado grande el kual es yamado «levyatán»<sup>310</sup> el kual mete i aze a\_la mar lo de ariva abasho i lo de abasho ariva, todas estas kriansas al Dyo esperan i Él les da a\_sus komidas en sus oras, i tú, ijo de ombre, ke sos yerme i guzano<sup>311</sup> tyenes el sobrevyo i el koraje por meter mankura en sus kaminos! ¡Kédate kayado torpe! ¡Kédate kayado loko! ¡Kédate kayado deskarado de facha! ¡Kon ké koraje metes mankura en Él ke te izo!» Esto le avlí a\_mi korasón, i me enrodiyí delante el Dyo baruh <sub>H</sub>u.

Después ke beví i komí fina ke me artí, pensí en mi korasón por bushkar para mí alguna morada porke sea para mí por avrigo de ayres i luvyas, i por guardarme de las alimanyas las arevatadoras, ke tambyén en esta vez daínda mi veluntad non se kumpyó<sup>312</sup>, a\_razón ke ya se izo de noche, i ke por esta razón fui forsado por suvirme enriva el árvol i por dormir aí, según dormí la noche primera, ke en esta noche el esfuenyo lo tuve alvorado, a\_razón ke muchas vizyones pavorozas i espantozas me aturvavan, i en mi esfuenyo me estava sonyando todos los pasajes, komo si fuera ke me enbiaron ándjeles de aturvasyones, ándjeles espantadores ke non pasava una koza espantoza ke me sonyava ke ya venía la otra, me estava sonyando ke ensúpito lo estó vyendo a\_mi padre asentado kayado, aprimido de boka abasho, los kaveyos de\_la ansya i la merekía más de la nyeve se le izyeron blankos, los ojos los tenía afondados para adyentro, de tanto yoro, la facha la tenía tinyevla kantidad ke non se konosía si es bivo o muerto, sola-mente de los suspiros, ke en oras i en vezes le salían de su boka, esto dava ademostrar ke daínda está bivo, i mi madre <sup>63b/</sup>semejante a él, estava

---

309 En algunas versiones de la Biblia, se traduce como *rinoceronte*; en otras, entre ellas en la Septuaginta, se traduce como *monokeros*, es decir, unicornio. Se dice que el *re'em* era un animal fuerte, veloz y difícil de domesticar.

310 Según la creencia judía su carne se comerá en el banquete que se dará a los justos en el advenimiento del Mesías. Asimismo, el leviatán fue un gran pez que se tragó a Jonás, quien pasó tres días y tres noches en su interior según relata la Biblia en el libro de Jonás.

311 Es decir, un poco de tierra seca llena de gusanos por lo que se refiere a la desolación, miseria y vacío abominable. En la versión hebrea leemos תולעה תויד lit. 'gusano que peca voluntariamente'.

312 En ambas versiones escrito קומפיייו.

sentada en un kantón de kaza, despedasándose entera, se dava a\_dos manos<sup>313</sup>, non se estava deshándose karas de las fuertes aharvasyones ke eya se dava, non kería kono[r]tarse<sup>314</sup>, i yo mirando todo esto kije echarme a los pyes de eyos por atorgar por el pekado ke peki kon eyos, i por demandar de eyos perdón, ke esto lo esté azyendo en el esfuenyo misma-mente komo en despyerto en lo\_ke me abokí por demandarles a\_eyos perdón, ensúpito me kayí del árbol abasho, ke loores al Dyo ke en el árbol ke me echí a\_dormir non me suví mucho en alto, i debasho del árbol avía yervado, non me akontesyó ningún mal, me suví segunda vez, i porke non me kayera tambyén en esta vez, atí a\_mi puerpo en el árbol, ma los muchos penseryos i ideas ke yo tenía de dyentro de mí, non pud-yeron mis ojos por aferar esfuenyo, ke esta noche me fue para mí por un anyo, ke kuánto se agozó mi korasón kuando empesó a esklareser el día, i ya empesó a esklareser el sol i echar sus rayos sovre el día venidero, ke tambyén para mí me esklaresyó, para mi korasón i mi esprito los tan eskuros!

La kanserya i la lazerya ke me akontesyó la noche, mirando el gran desre-  
pozo por dormir, non me di reposo el día entero, i me fui kaminando por la  
izla entera a\_la anchura i a\_la largura por bushkar para mí algún lugar muta-  
lek<sup>315</sup> para dormir, por prontar en este lugar kama por puerder dormir, ke en  
todo esto daínda non sé en verdad, ke es la tyera ke yo esté en eya, si es ke es  
tyera, o izla ke mares la arodean, i vide de londje un monte alto i enbruskado, i  
prontí mis pachás<sup>316</sup> por azer mis pasos ande él, a\_gatas a\_manos i pyes me suví  
fina ke ya vine en la punta de la <sup>64a/</sup>montaña; ke de aí pudo ver mis ojos todo  
para todo modo de parte; en manera ke mis ojos están vyendo komo lo tengo  
a Ge<sub>h</sub> inam enfrente de mis ojos, mis ojos están vyendo ke en\_medyo de mar  
estó, i todo modo de esperansa ke tenía es pedrida para mí por puerder eskapar  
de eya todo el tyempo de mi vida; kon todo esto mis ojos kon mucha fuerza  
echavan ravadas i miradas por ver otra vez, a\_razón ke el ombre la esperansa  
la tyene atada de\_la tripa de\_la madre, i non presto se aranka de eya, ma ké  
desdicha! A todo modo de parte yo mirava, solo syelo i mar enfrente de mis  
ojos; sola-mente<sup>317</sup> dos izlas chikas ke tan londje eran ke a\_la vista de mis ojos  
paresían komo una palma de ombre esto solo vide, de\_la negra vista ke mis

---

313 En la versión hebrea leemos תפיש, תתיפה, תפרש כפיה, 'y mi madre como él estaba sentada en un rincón de la casa llorando y gesticulando con las manos'.

314 Escrito קונוטארסי. En AI2 leemos *konortarse*.

315 En AI2 leemos *lugar para dormir*.

316 En AI2 leemos *piernas*.

317 En AI2 *sola-mente* está escrito junto.

ojos vyeron, non me kedó ninguna fuersa, i todos mis guesos se retemblaron i me kedí kayado i amudesido komo akea pyedra amudesida ke después de esto avrí a\_mi boka i kon gran amargura esklamí: «Desdichado de mí! Estó pedrido, estó pedrido, ya me malogrí para syempre, non tengo ke ver ombre fina ke me muero, mis orejas non tyenen ke oír más nunca boz de amigo ni de kompanero, boz de ombre, este dezyerto, este lugar desolado akí tyene ke ser mi kéver, akí me vo a\_morir i akí me vo a enterar, mano de ombre non va a\_tapar a\_mis ojos, i non ay ninguno kyen ke tape i kovije a\_mi kéver, mi puerpo va ser por komida para la ave de los syelos i para la alimanya de\_la tyera!! ¡Ké desdicha, ké espantozo es esto ke me akontesyó! ¡Padres míos, madres mías!»<sup>318</sup> Esklamí segunda vez: «Vozotros ke estásh tan ansyozos i merekiozos de kuando yo me espartí de vozotros, komo para syempre non tengo ke ver guestras<sup>319</sup> fachas, i nunca non tengo ke oír a\_la ermozura de vuestras bozes, vuestros ijo, vuestros regalado, ke <sup>64b/</sup>tanto vuestras almas somportó por él<sup>320</sup>, está trazayerado semejante a akel karnero ke su kamino pedrió en el dezyerto, un kamino tan pedrido ke nunca may<sup>321</sup> va puerder tornar de akí, padres míos! El ijo ke tanto metíash vuestros ojos enriva de él, se está indo bivo a\_la ondura de\_la tinyevla, i enriva ke está bivo entre los bivos non es kontado, ma ké me tomaré merekía, mi malisya me kastiga i mi pekado me aharva, “ve-atá <sub>H</sub>a’[shem] tsadik atá!”<sup>322</sup> ¡I tú Dyo djusto sos tú!» Komo un maraviyado restí en pyes, komo ke me estava sonyando en despyerto, i mis ojos aprimidos de boka abasho «desgado del Dyo i de\_la djente» esto fue toda la avla de mi korasón. Ma kuando desbafí un poko, mi esprito se aretornó en mí, i me akodrí ke las piadades del Dyo non se atemaron, i de\_vista ize orasyón a el Dyo baruh <sub>H</sub>u kon lágrimas de korasón, i dishe: «¡Senyor del mundo! Tú ke en todo modo de alma de bivo Tu ojo lo mira, atorgo yo, mi Dyo, ke mis pekados me kavzaron este mal, rogo a\_Ti perdona a\_mi pekado, i kítame de esta negra prizyón, Tú sos el ke resives a akel ombre ke atorga en su pekado i se arepyente de él, Tú sos Dyo gras-yozo i piadozo, apiádate de mí, adjidéate de mí, esta orasyón ke de las ondu-ras de mi korasón la estó azyendo, se pare i suva delante de ‘Ti»<sup>323</sup>, kuando

318 Escrito מאדריס מיאוס! מאדריס מיאוס! ¡Padres míos, madres míos! En AI2 leemos ¡Padres míos! Madres mías!

319 Escrito גואיטראם. En AI2 leemos vuestras.

320 En la versión hebrea leemos משה נפשכם lit. ‘sobrecargó/agobió vuestras almas’.

321 En AI2 escrito מי mi.

322 Hb. ואתה ה' צדיק אתה! ‘justo eres tú, Señor’ (Sal 119:137).

323 Toda la plegaria que va entrecomillada en la versión judeoespañola no aparece en la edición hebrea.

bitireí<sup>324</sup> mi orasyón tomí de prometa de asentarme en un lugar i kedarme kayado, i non avlar, has veshalom, kontra el Dyo baruh<sub>H</sub>u, esta orasyón i este engrasyamyento reposaron mi esprito i mi alma, ké kantidad de grande buendad es guadrado para el ombre en la orasyón ke él aze al Dyo! Eya lo konorta en la afriisyón i en el mal, eya lo enkamina i lo gía a Él en el rijo del mundo, fina tambyén en vinyendo su tyempo por tornar a<sub>su</sub><sup>65a</sup> lugar primero, eya lo enrezya i lo enfortese, a ke su fuersa non se aflake en el kamino tan londje, ke si el ombre non tenía esta orasyón, su pye se le entrompesava ande él pizava de muchos períkolos ke se topa en este kamino londje; la alma de la presona kuando se ansya i le entra alguna merkía, su korasón alsa al Dyo ke en los syelos, i delante el Dyo baruh<sub>H</sub>u vyerte su avla, i de vista la ansya i el suspiro se fuyen, i su alma torna a estar alegre i gozoza.

Kuando ya me repozi un poko de<sub>la</sub> ravya de mi esprito, empesí a<sub>kaminar</sub> por bushkar para mí algún lugar de repozo, después ke kansí a<sub>mis</sub> pyes fina ande más, topí un lugar alto enbruskado ke en la punta de este lugar avía una chika ová, kon ke non tenía ningún abrigo pensí un punto i kortí por prontarme i por aparejarme kama en este lugar kuando ya kortava mi sed i ambre komo de en vez en vez mis manos se metían para travajar, ojas i yervas, ke kon mucha sudor las rekojí, eyas fueron las sheltés i mendeles ke kon eyas ize mi kama, i otro poko de yerva fueron el yastik i el kultuk para mi kavesera, al deredor de la ová udri<sup>325</sup> ramas de árvoles muchas apegadas una kon otra ke enriva de eyas expandí yerva para ke fuera por kuvyerta para mí, un día entero lazdrí kon mucha sudor fina ke bitireí<sup>326</sup> mi kama, ma kuánto ermozo me fue el esfuenyo para mi puerpo el tan kanseryozo, i mucha savor tomí en mi esfuenyo después de la mucha lazerya ke lazdrí, ande más en el punto ke me echí en mi kama expandido komo todo modo de ombre, ké alegría tomó mi korasón!

A<sub>la</sub> manyana me despertí i mi puerpo se retornó kon fuersa ke komo este día non estuvo el estado de mi puerpo de<sub>65b</sub> kuando yo fui echado en esta izla, kon ke en verdad ke tambyén agora non es ke ya alkansí las ermozuras de las vidas, ma kon todo esto mejores me fueron estos días más de los primeros, en vyéndome ke tambyén en este dezyerto desolado el Dyo baruh<sub>H</sub>u non me deshó, i me dyó a<sub>mí</sub> komida para amatar mi ambre, i aguas por kortar mi sed, djunto tambyén lugar por arepozar mi puerpo por dormir.

---

324 En AI2 leemos *eskapí*.

325 En AI2 leemos *puze*.

326 En AI2 leemos *eskapí*.

Después ke esklaresyó la manyana, i ize mi orasyón al Dyo baruh <sub>114</sub>, enpesí a\_kaminar por ir a\_la oriya de la mar, por bushkar mantenisyón para mi alma según el uzo de kada vez, ke en esta vez mis pyes me yevaron para otro kamino en un tereno ke daínda mis pyes non pizaron en él, ke esto me fue para mí por bueno, a\_razón ke enkontrí a topar un árbol kargado de mucho fruto, muezes de tres kashones grandes kantidad de una kavesa de kriatura, arankí una mues, i kon mucha fuersa la partí i topí de\_dyentro de él un kueshko grande almendrado ke su sabor es tan dulce más savrozo de la myel, ke tú, el melda-dor, ya entyendes ké kantidad de gusto tomó mi korasón! Ke aparte ke topí un invento nuevo para mantenerme, ya tenía el poder por pueder boltar en vezes mi komida ke yo me estava espantando non sea ke los peshikos me enfastyaran en komyéndolos a eyos sin estankar, i a\_la fin non me enfastyen<sup>327</sup>, kontra de tanta amor ke les tuve a eyos al prisipyo, la tanta lazerya por adjuntar i areko-ger a\_las muezes día kada día, era en mis ojos komo nada, ke tan dulces eran para mi paladar fina ke non pensava la lazerya, de eyas eran yenas de un mosto blanko, el kual dava un buen guezmo tan visyozo ke aretornava almas, ke a\_la fin konosí ke estas muezes ke tenían kon eyas este mosto blanko <sub>66a/</sub>eran las muezes vedres ke daínda non se kuezzyeron<sup>328</sup> según es el menester, este árbol es árbol ke estava kitando muezes de «kokos» ke al prisipyo kresían en la Indya de ma'arav, i en pasando tyempo dyeron fruto en todo modo de tyera kayente ke uno de eyos por yero kachereó<sup>329</sup> en este dezyerto.

A\_mi gran desplazer vyéndome ke fui enserado en este dezyerto para syem-pre dishe en mi korasón: «Non ay a\_mí ninguna buendad si yo non chalisheo por pueder boltar el lugar de mi kama por azerlo morada»; ma muchos alates de travajo son menesterozos para este travajo, i en mi mano non se topa si non solo un kuchiyó, ma en kaminando serka la oriya, me aparejó el Dyo a\_mí una kashka de tartuga grande, i la atí en un palo godro i la enrezyí byen, ke esto fue para mí por chapa, kon esta chapa enpesí por afondar i por anchar a\_la ová de serka la montanya, ma mi travajo fue lazerya en baldes, i ninguna paga non fue para mí, para mi lazerya la fuerte, ke después ke lavorí el día entero kon mucha sudor<sup>330</sup> sin estankar, non vide ningún fruto en mi lazerya, i mi travajo fue komo nada a\_la vista, i según el pasaje del día primero, lo mismo fue el pasaje del día segundo, ke esto me merekeó a\_mi alma mucho i estuve tan amargo de

---

327 En AI2 leemos *enfastyó*.

328 En AI2 leemos *kozzyeron*.

329 En AI2 leemos *fuyó*.

330 En AI2 se omite el fragmento «kon mucha sudor».

la mucha merékía, tambyén mis manos asoltí de non azer más mi idea, i kon dolor en mi korasón vide, ke mi djuzgo ya es kortado por echarme kon dolor según al prisipyo, ke djunto tambyén a esto me suvyó mucho más la merékía, vyéndome, ke las muezes van mankando, i afuera de este árbol de fruto non se topa otro árbol de fruto en este lugar seko ke agora mis vidas las tengo kolgadas enfrente, non tengo morada por poder morar, non tengo mantenisyón por poder gobernar mi alma, i kuál es akel ombre ke me meterá <sup>66b/</sup>kulpa a\_mi, si en unas oras negras komo estas non tuve la fuersa i el koraje por poder podestar en mi esprito i por abandonar la merékía de mi korasón, asolado en una tyera dezyertada, apartado del Dyo i de la djente, kantidad ke dishe en mi korasón: «Más mejor están mis kompanyeros los kualos se muryeron en las aguas, ke eyos a toda-vía sus almas están en reposo, i yo estó aparejado a todo modo de krevanto i okasyón, frío, ambre morir en poder de las kruelas hayot, o por seer por komida a los manjan-ombres»<sup>331</sup>, kon ke mis ideas me respondían kon mucha ravya: «¡Este mal tú te lo trushites en tu kavesa!» Estas saetadas de kastigeryo del Dyo me apretavan a\_mi alma asta ande más puede ser, i pujavan a\_mi apreto fina ke non lo pude somportar ke un poko ke mi korasón se agriava<sup>332</sup> el kastigeryo del Dyo abastado se despertava de\_dyentro de mí komo akel kulevro, i non topí reposo para mi esprito ni alfogantamyento<sup>333</sup> para mi alma, esto es el kamino i el uzo de todo<sup>334</sup> los ke se olvidan del kamino djusto, i este es el fruto de akel ke troka el kamino derecho! I por eskapar a\_mi alma de la ravya de mi esprito i del entropyeso de mi korasón, me bushkí para mí reposo en la solombra del dormir, kon ke en verdad me dormí i mi esfuenyo se asavoreó a\_mi.

[5]

### **Robinzon en pasando poko tyempo topó un poko de espasyo.**

#### **I su alma non vido más tanto mal según el prisipyo.**

La manyana kon la punta de sus alas tokó a las párparas de mis ojos i me despertó de mi esfuenyo, komo si fuera ke él<sup>335</sup> es embiado del sol por despertar a los abandonados <sup>67a/</sup>ke la noche se está aparejando para el enkonro de<sup>336</sup> la

331 En AI2 leemos *a los ke manjan ombres*.

332 En AI2 leemos *agriavra*.

333 En AI2 leemos *afalagamyento*.

334 En AI2 leemos *todos*.

335 Debería estar escrito *eya* porque se trata de *la manyana* (ערה) cuyo género en hebreo es masculino.

336 En AI2 leemos *ke\_la salida*.

salida del sol, ke otro un poko ya tyene ke esklareser kon la ermozura de su altigüeza, a los syelos kovija su loor, i la tyera se inche de su ermozura; los rayos de mizrah koroladachos komo el fuego, i las puntas de\_los árboles altos relustradas sus puntas komo el oro, ke los rayos van vazyando enriva de eyos el oro; pásharos syentos i miles sus bozes alsan i kantan en la altigüeza de\_la ovra de los syelos, i miles de milaryas de flores i kondjás i las ramikas de todo modo de chichek, sus guezmos al sol safuman, i afermoziguan<sup>337</sup> el palasyo de su santidad: en todo modo de lugar kantan i aulan<sup>338</sup> por su kuento, i tambyén él<sup>339</sup> esparze melezina kon sus alas, i asopla un esprito de vidas en la nariz de todo modo de bivo, i alava a\_el Dyo Él ke lo krió, ke a\_Él solo konvyene la alavasyón, tambyén mi korasón se incho de konsentimyentos de santidad, i mi alma se incho de konsentimyentos de alavasyón; mis rodiyas se enrodiaron i mi boz alsí kon fuersa por kantar al Dyo mi Salvador, de dyentro las kompanyas de diversos pásharos i bilbiles:

I este es el salmeamento ke a\_el Dyo salmei<sup>340</sup>:

Mi alma, despértate, bendize a\_tu Dyo grasyozo,  
arenova a\_tus vidas kuando te despertas i avres tu ojo,  
por oír a\_tu boz se akosta la prezensya de el Dyo temerozo,  
despértate, mi alma, ke a el Dyo kantas i alavas ermozo.

Por puer guadrarme non ay en mí ninguna fuersa,  
en tyempo de\_la noche kuando duermo<sup>341</sup> i arimo mi kavesa,  
<sup>67b/</sup>i kuál es este ke sovre él me arimo,  
¿i tengo olgansa ke asegurado me alevanto kon muncha bonansa?

Tú, Dyo grande i alto Podestador,  
Tú sos manadero de vidas i nuestro Afigurador,  
Tú, Dyo Santo a todo modo de esprito, Tú sos el Governador,  
mis vidas eskapates de\_la foya i del angustyador.

I de kontino Tú sos mi Regmidor, bendicho Tú, mi Dyo alto i enshalshado,  
por la muchedumbre de Tu mersed i Tu fieldad sos alavado,  
ke después ke en la noche a\_mi reposo es topado,  
a\_el día me alegras a\_mis fases kon alegría demazyado.

337 En AI2 leemos *aformoziguar al*.

338 En ambas versiones escrito אֵלֶיךָ אֲנִי.

339 El pronombre personal *él* probablemente se refiere al sol.

340 El salmo que leemos a continuación lo presentamos en la forma estrófica basándonos en la versión hebrea de Rumsch. Hemos modificado la puntuación original.

341 En AI2 leemos *durmo*.



Rogo ke vaziyes sobre mí la muchedumbre de Tu buendad,  
 i amóstrame por korer en el kamino de Tus enkomendansas sin ninguna f[i]al-  
 dad<sup>342</sup>,  
 i ke tomes voluntad de mí kon Tu muncha piadad<sup>343</sup>,  
 rogo, enbézame por azer komo Tu voluntad i derechidad.

Mi Dyo, mete agora sobre mí el ojo de Tu bendisyón,  
 mi alma se avriga<sup>344</sup> en Ti i en Ti tengo mi esperasyón,  
 kuando se resfuye mi pye Tú sos mi asufrisyón,  
 tambyén kuando me yero i Te esklamo non me deshes kon mi esklamasyón.

Korasón limpyo kría a\_mí, klaro de todo modo de delito,  
 por tener amor kon todo ombre i ser de todos kyisto,  
 korasón ke asegea a la djustedad i ke fuyga de lo tuerto<sup>345</sup>,  
 ke aboeska lo negro i ke eskojga en lo bueno ke es muy syerto.

Mi kompanyero kuando tyene angustya, por salvarlo a él yo andaré,  
<sup>68a/</sup>Sin tornarme atrás de kual-unke<sup>346</sup> espanto ke yo me espantaré,  
 i en la buendad de akel ombre derecho ke non ay a él tortura me apegaré,  
 se agoze mi alma tambyén kon él en-djunto me envisyaré.

Mis anyos kuando artar me arto en lo bueno i lo ermozo,  
 konosko ke de ti es la loor i el gozo,  
 i el día trazero kuando verná mi día por morir de este mundo pavorozo,  
 me alegraré i non kayerá sobre mí ningún espanto otro ke me es muy gustozo.

Esta kantiga mi esprito me arepozó un poko, i mi korasón avló ke un ayre nuevo i  
 vidas nuevas entran de dyentro de mí, tambyén syelos nuevos i tyera mueva estó  
 vyendo, komo la guerta de Gan ‘Eden está la tyera enfrente de mis ojos, kuando  
 ya me levantí de azer la orasyón, kaminí un poko i me paseí por envisyarme  
 de\_la klaridad de\_la ermozura de\_la manyanada, ke en kaminando mis pasos  
 me se fueron a el lugar ke fui echado i arojado de la ravya de\_la mar en akel día  
 amargurozo, ke de estonses, mi pye non pizó<sup>347</sup> en este lugar, del gran espanto ke  
 estava guardado i aferado de dyentro la fondura de mi korasón, ke en pizando en  
 este lugar, i mis ojos levantí a mi sanidad para la facha de\_la mar, mucho me  
 espantí, i mucho se anchó<sup>348</sup> mi korasón, ke mis ojos están vyendo lo\_ke yo non

342 Escrito פִּי אֵלֶּדָד *faldad*. En AI2 leemos פִּי אֵלֶּדָד *fialdad*.

343 Escrito פִּי אֵיֶדָד *fiadad*. En AI2 leemos *piadad*.

344 En AI2 leemos *se abriga*.

345 En la versión hebrea leemos לֵב רוֹדֵף צְדָק בּוֹרַח מִרְשַׁע ‘corazón que persigue la justicia y huye del mal’.

346 En AI2 *kual-unke* está escrito junto.

347 En AI2 leemos *puzo*.

348 En AI2 leemos *ancheó*.

esperava, i es ke la nave la kuala se tuvo fundida i se rompyó está enfrente de mí, i eya está tan serka para mí<sup>349</sup>, fina ke está vyendo ke ya tengo el poder por ir aí, ke parese ke a\_poko se estuvo arankando de dyentro de <sup>68b/</sup>la montanya de arena, i kon la fortaleza de las olas fue arempushada<sup>350</sup> a la penya, ke en eya fui yo echado en akel día de mi krevanto, i la referensya ke avía de ande yo estava, a ande estava la nave, era kantidad de dyez i ocho puntos. Konsentimyentos de alegría i merekía en una se konsintyeron de dyentro de mí, semejante komo akel ke torna a la sivdad de su patria, después ke fue kativado de eya de mucho tyempo, i ke may djuzgava ke la iva pueder ver más, i kuando ya la vido topó en paga de\_la sivdad, un monte de pyedras i de maderos, la kuala fue derokada. Yo kedí en pyes komo un madero i mis ojos mirando a eya, sin boltarlos de akí i de akí<sup>351</sup>, así restí unos kuantos puntos, i mi alma non puedía somportar la gran tristeza i merekía los kualos estavan kargados enriva de mí, fina ke me salyeron unos suspiros tan fuertes de\_la ondura de mi korasón, i un choro de lágrimas parladearon de mis ojos, ke esto ya me afloshó un poko. Yo en vyendo ke la nave daínda está pronta i buena los fondos<sup>352</sup>, metí mis myentes por ir presto ande eya, kon dizyendo ke puede ser toparé en eya algunas kozas menesterozas.

La mar estava repozada, las olas estavan akedadas, i era el tyempo ke las aguas se travaron, ke pude kaminar kon el pye fina la kantidad de kuarto puntos, me desnudí i enpesí a kaminar por aserkarme, ke en\_primero kaminí a\_pye, i después me echí a\_nadar, fina ke ariví a la nave, ma kuando yo vine aí, vide ke en baldes<sup>353</sup> fue mi lazerya a\_la razón, ke la kuvyerta estava enadando enriva las aguas, ke esto pervenía<sup>354</sup> a non topar lugar por pueder entrar adyentro, dos vezes rodéi a\_la nave, ma en baldes ke kaji ke ya kiti la esperansa i el umut por pueder entrar en <sup>69a/</sup>eya, kon-ke en verdad mi korasón me dezía, ke me tornara en vazío según vine, ma kon todo antes ke me tornara mis ojos echí a\_la nave por ver otra vez puede ser avrá esperansa, ke me estava vinyendo mucho afuerte de soltarme de eya<sup>355</sup>, ke en esta vez vide ke una punta de kuedra godra aferada en el timón estava kolgando, de vista la aferí byen rezyo, i kon muncha fuersa suví kon eya enriva la nave i me entrí adyentro, eskwadrunyí todas sus kámaras, i está vyendo, ke al fondo de\_la nave están yenos de agua, ke antes de

---

349 En AI2 leemos *i eya tan serka para mí*.

350 En AI2 leemos *arepushada*.

351 En AI2 leemos *ayá*.

352 Es decir, en el fondo.

353 Escrito ב"אלדים *valdes*. En AI2 leemos *baldes*.

354 Escrito פירב"יניאה.

355 En la versión hebrea leemos *me daba pena separarme de ella*.

todo me fui al ambar del pan por bushkar puede ser toparé algún mantenimiento, ke aí topí muchos taralikos de asúkar, i komí fina ke mi alma se artó, ke en lo ke estava komyendo pensí i suvyeron ideas en mí por pasar a toda esta valuta presyada a\_mi lugar, el consejo en la ora de angustya se alkansa presto a\_las varas de el timón rekojí i las adjuntí a eyas una kon otra, ke enriva de estas varas metí kanyas i las atí byen kon kuedrelikos delgados, i me salyó una shayká ermoza.

Ma kon todo tambyén estonses mi alma non salyó de la rebuelta, ke non savía ké karee primero, después ke pensí un poko de tyempo me akonsejé por pasar en\_primero las kozas ke son menesterozas para mí, por mantenisyón i por morada, ke así ize, kargí enriva la shayká tavlas la kantidad ke pudo somportar, tres kashas de marineros yenas de pan, i de karne pastimal, kezo, mijo i un poko de trigo, ke en azyendo esto, vide ke el tyempo del boldjear las aguas ya vino, i se yevó a\_mis vestidos ke deshí en lo seko, ke esto me izo la premura a\_mí por bushkar i eskudrunyar, puede ser toparé tambyén vestidos por kovijar a\_mi puerpo, ke a\_gusto de mi alma topí muchos vestidos, ke <sup>69b)</sup>en eskudrunyando i bushkando algunos vestidos, topí otro un ambar mucho presyado, el kual era presyado en mis ojos más de todo modo de siyero ke está yeno de todo modo de atguendo de djoya i es ke topí una kasha de los lavoradores de la nave, yena de todo modo de atguendos de travajos, eshfuelas, syeras, i chetri, tambyén topí una kasha yena de armas, ke de\_vista tomí dos pishtoles chikitos, dos kántaros yenos de polvo de barut<sup>356</sup>, un sako yeno de krushum, i dos espadas agudas; ke después ke bushkí byen bushkado, topí daínda más dos botas yenas de polvo de barut, ke sin el barut eran para mí los pishtoles komo una koza ke non apresta para nada.

¡Dunke! ¡Agora kyén non entyende el gran gusto i gozo ke tomó mi alma! Ke en un punto me enrikesí, i todo lo\_ke me mankava, todo en una ves fue dado a\_mí: pan para komer panyo para vestir, atguendos de travajo por fraguar para mi kaza i morada, armas por poder guadrar a mi alma delante de las malas alimanyas i manjan-ombres, djunto tambyén ke tuve el poder i el meresimyento por poder azer la shayká, ke kon todo esto daínda non es ke ya me arepozí de todo punto de mi tristeza i mi merekía, a la razón ke daínda mi byen non lo tengo en mi poder, ke kómo puedré karear todo mi byen a\_mi lugar, i en mi poder non se topa non dimén i non remo? Ke por seguro ke un chiko ayre tyene ke echar toda mi lazerya a\_la mar, muchas ideas metí i mucho tyempo pensí por bushkar algunos indjenyos diferentes, i ningún indjenyo non pude topar,

---

356 En AI2 leemos *ararut*.

ma en vyendo yo ke non ay ninguna idea, i un ayreziko arepozado venía de parte de lo seko, tambyén las aguas se van boldjeando para lo seko, metí mis myentes a\_la kombinasyón del tyempo i dishe ke pase sovre mí <sup>70a/</sup>lo\_ke fuese, yo vo a\_pasar, i vo a\_kaminar, puede ser tengo esperansa; un remo roto tomí para mí por remo, i abashí a\_la mar, ma un poko me soltí de\_la nave ke daínda no me alondjí, ensúpito la una punta de\_la shayká se entró i se arempushó de dyentro de una montanya de arena, i la punta segunda se enpesó abashar para abasho, kaji ya se iva fundir de dyentro las aguas, i yo i todo mi byen tan kovdisyado i tan dezeado estavan prontos por fundirsen en la mar, i por ser eskapado de este mal el kual se me areparó a\_mí, entrí el remo kon toda la fortaleza de mi fuersa enfrente de\_la una punta, i a\_mi puerpo lo di para atrás para la parte segunda, i estuve arimado en pyes un poko de tyempo, fina ke el boldjelik de las aguas alevantó a\_la shayká en la facha de\_la mar, ke de\_vista enadó<sup>357</sup>, ma en aserkándome para la oría, vide ke fue arempushada a una furyente de un río chiko, i la deshi ke kaminara a\_su kamino, ke esto me fue una buendad ke no la pensí ke ariví muy presto.

I syendo ke mis myentes no fue por alondjarme de\_la oría, bushkí un lugar serka de\_la furyente del río, por ankorar aí a la shayká, i kuando ya boldjearon las aguas más ariva de\_la oría del río, me enfortesí i di un salto para la oría a un lugar derecho, i el remo roto lo enklaví byen rezyo en lugar seguro, i yo me arimí enriva de él para ke no me aravdonara la furyente, i me estuve aí fina el tyempo de mankar las aguas, pensando ke en mankando las aguas<sup>358</sup>, estonses la shayká tyene ke restar en tyera, ke según pensí así fue, ke en la ora ke se trararon las aguas restó la shayká en tyera, i se asentó en un lugar seguro.

<sup>70b/</sup>Kuánto gusto tomó mi korasón ke el Dyo kitó de mí a\_la ambrera la temeroza, ke era para mí por gran krevanto, i en paga ke fina agora me mankava todo ande mi pye pizava, agora el Dyo me dyo a\_mí todo modo de buendad, i kuánto mi korasón me kastigó i me averguensó, por la korteza de mi esprito, i por la poka emuná ke tuve en el Dyo baruh<sub>H</sub>u, después de ver ke el poder del Dyo non es korto por salvar a\_la presona<sup>359</sup> tambyén en un lugar dezyertado i asolado, ma esto ya es byen savido i konosido, ke el esprito de\_la presona se menea según la kanya ke va enadando enriva las aguas según el tyempo del ayre ke eya tyene, sea por bueno sea por negro, sea por gusto sea por tristeza.

---

357 En AI2 parece estar escrito *enadí*.

358 En AI2 se omite el fragmento «pensando ke en mankando las aguas».

359 En AI2 leemos *persona*.

¡Dunke! Agora ke topí tanto byen para mí, i non me manka ninguna koza según fina agora, boltí mi idea por bushkar i por aplikar a\_la tyera ke de dyentro de eya yo moro, i por bushkar un lugar ke sea valivle para morada para mí.

Armado komo una presona ke sale para la gera enpesí a\_kaminar, tomí en mi mano dos tufenkes, uno grande i uno chiko, i un kuerno yeno de barut i krushos, i non tan londje del lugar ke yo estava enkontrí en un monte alto i enbruskado, ke a muncha pena syendo estava kargado, suví kon fuersa enriva de él, i alsí mis ojos de londje<sup>360</sup> i vide segunda vez, a\_desplazer de mi korasón, ke en\_medyo de mar yo estó, i ke esto ya es kortado, ke todo el tyempo de mi vida tengo ke pasar en esta tyera malograda, más mucho se eskuresyó mi korasón en vyendo ojo kon ojo, ke el lugar ke yo estó kativado es tyera enshuta, ke non kita ningún fruto, kon esprite basho abashí de la montanya, i enpesí a\_kaminar avagar. La merekía me echó sovre mí myedo i espanto, me estava espantando non avía ningún espanto<sup>361</sup>, <sup>71a/</sup>ke tambyén la boz de mi patada me dava un gran espanto para mí<sup>362</sup>, i una boz de oja de árbol oía menear presto me aferava de mis armas por sostenerme por mi alma, ke por esta razón deshí a\_mi kamino en akel día, ke en tornando a mi lugar matí un pásharo grande ke non tenía visto may komo él, i vide ke se topa de estos muy mucho en esta izla, i tambyén parí myentes ke en esta izla fina agora non se sintyó boz de pishtol, i lo entendí de ver ke a\_la boz del pishtol los pásharos se alsavan kon boz muy muncha estranya i diferente, el pásharo ke matí, la karne non me prevalyó por pueder komerla a\_la razón del negro guezmo ke venía a\_mi nariz, un guezmo estranyo para mí.

Torní a\_mi shayká, i deskargí de eya a\_mi byen, kuando bitiréi mi travajo espandí una tenda chika<sup>363</sup> a la oría de\_la mar enriva de todo mi byen, i los perdés ize de las tavlas i las kashas ke kareí de\_la shayká, porke prevalyeran por avrigo i por kuvyerta de las fuertes alimanyas, después de esto me torní a\_mi lugariko i dormí la noche entera, i mi esfuenyo fue savrozo para mí, a la manyana kuando ya me alevantí de mi kama, pensí de ir otra vez a\_la nave, i por eskapar de eya kual-unke<sup>364</sup> koza menesteroza, kon dizyendo non sea ke se alevante algún ayre de tempesta i la despedase entera ke después se entyende

---

360 En AI2 leemos *leshos*.

361 Parece que la palabra *espanto* está escrita aquí por error, ya que esperaríamos otra palabra en su lugar. Es curioso cómo lo resolvió el otro editor (vid. nota 362).

362 En AI2 leemos *me estava espantando de\_la soledad ke mizmo la boz de mi patada me dava un gran espanto para mí*.

363 En AI2 leemos *serka*.

364 En AI2 *kual-unke* está escrito junto.

ke non puedo eskapar ninguna koza, lo pensí i lo ize, ke de\_vista presto me entrí en la nave según al prisipyo, aí mis rinyones me konsejaron por azer otra shayká más rezya de\_la primera, i muy presto tuve la<sub>n</sub> atslahá por puerder azerla, ke solo el prisipyo de todo modo de koza entra la pezgdadía<sup>365</sup>. Ke estas son las kozas ke eskapí para mí de\_la nave en esta vez: tres sakos de klaves de fyero, un martío, dos <sub>71b</sub> dikyeles, una esmoladera, i resto de kozas semejante ke topí en la kasha de los maestros de\_la nave, tambyén tomí syete lansas, un tunfek ke estava travajado para kacha, un sako yeno de plomos i un poko de polvo de barut, i tambyén todos los vestidos ke topí los tomí, una tela, i un kuero de kavra kon la lana por asentar en él.

Pezgado de todo el byen vine a\_mi lugar en reposo, tambyén en baldes me espantí non sea ke bozearán las alimanyas de\_la shara a\_mi lazdrado ke tanto me kosta, ke todo lo topí kumplido en sus lugares ke yo los metí, i pye de alimanya non pizó por aí, sola-mente un gato de shara, ke lo topí ke estava asentado en una de las kashas, ke al prisipyo en lo\_ke me vido alevantó sus pyes para fuir, ma presto tornó i se arepintyó i se asentó en su lugar, i kuando le di a\_él un pedaso de pan se lo komyó en estando en mi palma, i me miró a\_mi kon una mirada de loor i de grasyyas, komo si fuera ke kería por dezir a\_mi la loor de\_su korasón i por despertar mis piadades ande él, a ke non sere mi mano de él, i ke le dyera a\_él más i más, ma en vyendo ke non topó grasyya en mis ojos, boltó i se fue a\_su kamino i non tornó más.

Antes de todo metí mis myentes por azer para mí una tenda<sup>366</sup>, a ke me prevalga por solombra para el kayentor, i por avrigo de aravdón i de\_la luyva para mí i para mi moble, enklaví chivites<sup>367</sup> en la tyera, i de las tendas de la nave ke trushe, ize perdés i techo para la tenda, ke en pokos puntos fue para mí una tenda pronta, la puerta la serí de por adyentro kon tavlas, i de por afuera kon una kasha grande, para mi kama expandí el kuero de kavra, i dos tunfekes prontí, uno a\_mi derecha i otro a\_mi istyedra, <sub>72a1</sub> komo un ombre de gera. De kuando yo fui echado en esta izla desolada, esta vez fue la prima vez ke me echí al espasyo debasho de solombra de techo, i enriva de kama, según todo modo de ombre. I syendo yo estava kanso de\_la muncha lazerya ke lazdrí el día, mi kueyo enriva de mi atudrisyón i me dormí fina ke ya salyó el sol, a la man-yana me alevantí de mi kama byen arepozado, i mirava i parava myentes en mi tyenda, komo akel rey ke está en el más palasyo ermozo, i mis atguendos davan

---

365 Es decir, todos los comienzos son difíciles.

366 En AI2 leemos *tyenda*.

367 En AI2 leemos *enklaví klavos*.

alegría en mi korasón, más de los grandes tesoros de todo modo de djoya ke son tan kovdisyados en el korasón de los grandes senyores, estonses vide ke en enveluntando el Dyo baruh<sub>H</sub> u los kaminos de\_la presona, es byen-aventurado tambyén en una tyera de angustya i apreto, i kon el Dyo baruh<sub>H</sub> se agoza el korasón de\_la presona en el dezerto desolado, más de akeos ke son deshados de el Dyo baruh<sub>H</sub> en la sivdad de mucho povlado. ¿Después ke avlí mi orasyón al Dyo baruh<sub>H</sub> el kual fue mi avrigo i mi arimo, i lo asufrí a mi korasón kon un pedaso de pan, me asentí por meter idea por mis menesteres, i el prisipyo de mis myentes fue, si vo otra ves a\_la nave o me aparto? I mi korasón me consejó, por pasar otra vez i por kitar de\_la nave todo lo\_ke alkansa mi mano, todo tyempo ke la nave daínda está en su estado, non me detadrí i presto fui ande eya la tersya vez, i tomí todo lo\_ke alkansó mi poder: las kuedras godras i las delgadas, una bota yena de polvo de barut ke fina agora non la avía tomado por razón ke estava umedenta, i todas las velas sea grande komo chika, la más alegría ke tomí en esta vez fue ke topí otro un sako yeno de bimuelos, un sako yeno de polvo de sémola, i tres enpajadas grandes<sub>72b</sub> de raki muy fino. Tambyén en esta vez non me akontesyó ningún períkolo, i ariví kon mucho repozo a\_mi lugar.

A la manyana fui otra vez más presto a\_la nave, por kitar de eya todo lo\_ke kedó, ke en estas oras ke yo me topo me era todo modo de koza mucho presyada en mis ojos, tambyén me adjideí por la nave mizma ke tyene ke ser espojo<sup>368</sup> i ser englutida de las olas de la mar, kuando entrí ize para mí de los timones de la nave otra una shayká nueva, más grande de las primeras, las kuedras las godras i elguengas las ize en pedasos, tambyén mucho fyero ke kualo lo desklavaron i lo deskarankaron las aguas i kualo ke lo deskarankí yo kon mi mano, tomí i enkargí a\_la shayká la kantidad ke eya pudo somportar, i me torní a\_mi lugar, ma en esta vez en entrando en la furyente de el río, se boltó la shayká de abasho ariva, i yo i mi byen mos kaímos a la mar, ma ningún mal me akontesyó a mí, ke fui livyano a la facha de la mar i ariví<sup>369</sup> en repozo a\_lo seko, i en el tyempo ke las aguas se travaron, me echí i me aprofundí kon muncha fuerza fina el dip de la mar i eskapí lo más mucho de las kuedras i el fyero.

En korto es ke en tyempo de tredje días de kuando la nave se apareesyó a\_mis ojos fui i vine onze vezes, ke si non se alevantava un ayre i tempesta, yo la despedasava a\_la nave pedasos a\_pedasos, i los kareava a\_lo seko, ma el ayre

368 En AI2 leemos *ser espojo i muy grande prea*.

369 Escrito אר״ב אר״ב *ariva*. En AI2 leemos *ariví*. Esta palabra la transcribimos basándonos tanto en AI2 como en la versión hebrea, donde leemos וברוא בשלום אל היבשה lit. 'y llegué tranquilo a la tierra seca'.

non me deshó el koraje por puerderlo azer i pasí i fui otra vez ande eya ke es la de dodje vezes, ke tambyén en esta vez non fue mi lazerya en baldes, i topí una paga verdadera para mi travajo, ke aun kon todo ke apalpí i bushkí en todas las kámaras de la nave, kon todo esto <sup>73a/</sup>se enkuvrió de mis ojos fina agora muchos eskondidijos en la kámara del kapitán, ke agora topí en eya tres navajas de arapar, dodje kuchíos kon sus kilifes, atguendos de kaza mucho, pirones de plata, i kucharas de oro, ke a\_la plata i al oro lo tomí en mi mano, i alsí mi mano<sup>370</sup> i dish: «Guay ke por ti kareas mucho entropyeso de delito a todos los moradores del mundo, sosh los kontravyadores de todo modo de famiya del ijo del ombre! Todo modo de parte buena por razón de ti la bozean, i todo modo de konsentimyentos de santidad ke tyenen en sus korasones vozotros se la deskarankásh; por modre de vozotros se aze lo eskuro klaro, lo negro bueno, lo feo ermozo, la burla alavasyón, la hanupá por amor de kompanyero, el deskaramyento por moral, el enganyar por kensya<sup>371</sup>, menospresyar a\_la djente por ‘anavá; syegásh a\_los ojos de los agudos, i tuersésh<sup>372</sup> los kaminos de los ke kaminan derecho! ¡A los servidores de el Dyo los savésh kitar de sus servisyo, i los savésh aboltar del Dyo de la verdad i a vozotros yama i dezea, a estos dos dyozes fuertes se enkorvan i a\_vozotros vos syerven! ¡Guay a<sup>373</sup> vozotros la plata i el oro ke sosh los padres de todo modo de rovo i prea! Selo, baraja i enemistad, estos son los ijos reveyadores ke kriásh vozotros: kyen afuera de vozotros asopla el fuego de\_la enemistad entre padre a\_su ijo, entre dos ermanos uno kon otro, ke antes de un punto komo ke son salidos de una tripa se tyenen amistad i sus amistades se aregan en todos sus puerpos, i por vozotros en pasando otro un punto kada uno la espada se mete a\_su lado, ma para mí en tanto en lo\_ke me topo agora, vozotros la plata i el oro, ke tan fuerte de fuersa sosh, de tanto poder fuerte! Armadvos agora de altigieza i de altura, i vos kero ver <sup>73b/</sup>ke artésh a esta alma ambrenta la kuala está morando en este dezyerto i penyasko, o a\_lo menos rompelde un poko la sed de el agua a esta alma sekeoza en una tyera seka i apurada! ¡Lo\_ke me puedésh dar i todo lo\_ke me pujarésh a\_dar son unas asegurasans falsas! ¿Asegurasyón de vanidad si non es más mejor de vozotros para mí un pedaso de pan seko? ¿Un kopo de agua manante? ¿Un kuchío de fyero? Kon muncha dolor andavos abasho i ke seásh por espojo a los guzanos de\_la mar,

---

370 En AI2 se omite el fragmento «i alsí mi mano».

371 Escrito קינייה. En AI2 leemos כינייה *kenkya*. Probablemente se trate de la expresión *por kerensia*.

372 Ya que en AI1 esta palabra resulta ilegible, la transcribimos basándonos en AI2.

373 En AI2 leemos *de*.



voztros los furyozos i yenos de falsía i mentira!» I bushkí por echarlos a\_la mar, ma a\_la razón ke de mi chikés me uzí por onorarlos al oro i a\_la plata más de todo modo de kovdisya del mundo, non tuve el koraje por echarlos komo el estýrkol, i los deshí kon resto de mis atguendos, así es la regla kuando se le enrezya el uzo a\_la presona. Tambyén en esta vez mi idea era por azer otra shayká mueva, ma en mirando ke el tyempo se enpesó a\_bozear i el syelo se enpesó a enuvlar, deshí mi idea, i me di adjilé por eskapar de\_la fortuna ke\_se esperaba, ke apena kon muncha lazerya i kon muncha kanserya vine a\_mi lugar, a\_la razón ke en esta vez me kargí de muncha ropa, i la shayká su kaminar era de mucho avagar kon mucha pezgadía, i al punto ke dezkarbí a\_la ropa de\_la shayká, de\_vista se alevantó una fortuna tan fuerte ke a la mar la izo komo ke estava buyendo i suvyendo la eskuma para ariva, mis ojos se alevantaron a\_el syelo, i mis lavyos avlaron loor i alavasyón al Dyo mi Salvador i mi Eskapador de esta negra tempesta de fortuna. La manyanada esklaresyendo i el ayre kedó de su ravya, i mis ojos se espanyeron a\_la facha de\_la mar por bushkar a\_la nave i más ninguna senyal de eya non se vido.

<sup>74a)</sup> Mi alma se ansyó por la nave, komo akel kompanyero fiel el ke se va i non torna más, ma esto ya fue para mí un konorte, ke ya pude eskapar de eya todo modo de atguendo i kozas menesterozas, i non se pedrieron tambyén eyos en el pedrimyento de la nave.

## [6]

### La morada de su estado i los rijos de su kaza

Mi ojo en pasando enriva de mi byen, ke lo merkí para mí kon la gran ayuda del Dyo i Su gran mersed, mi korasón me konsejó por prontar para mí una kaza fiel la kuala era menesteroza para mí i para mi estado en akel tyempo, tambyén en la montanya ke en eya metí al prisipyo mi morada, tambyén el lugar ke mi chadir enklaví en él, non tuvieron plazer en mis ojos por prontar aí morada para mi estado, ke era menesterozo para mí un lugar en el estado bueno, eskondido del kayentor del sol, de las negras hayot i<sup>374</sup> manjan-ombres, i serka a\_las aguas buenas ke son de beber, tambyén ke sea en lugar alto ke se pueda ver la facha de\_la mar, ke puede ser ke pasará i ankorará alguna nave en este lugar, i ke non se enkvura de mí, i kyén save, puede ser torne alguna esperansa por seer eskapado de mi kativeryo.

Lo pensí i lo ize, tomí mi arko i mi tufek<sup>375</sup>, i alevantí mis pyernas por bushkar para mí un lugar según te dishe, después ke a\_mis pyes los kansí bastante

374 En AI2 leemos *i de las negras hayot ke manjan ombres*.

375 En AI2 leemos *tufenk*.

topí a lo\_ke mi alma bushkava, enkontrí en un lugar, ke aí avía una chika ová al pye de un monte i penya ke de la una parte el monte era muy enpesinyado ke el ke está abasho está seguro i non se espanta de agustyador<sup>376</sup> i enemigo el ke <sup>74b/</sup>ariva<sup>377</sup>, djunto tambyén una ondura chika komo una entrada de me'ará estava arimada al pye del monte, la ová estava investida kon un buen ermoyo, su anchura kantidad de syen pikos, i su largura kantidad de dozyentos pikos, ke se anchava i kaminava en abashada por<sup>378</sup> el lugar de\_la oría, a\_la razón de\_la altura del monte, era eskondida de los rayos del sol, tambyén un manadero de aguas se topava en dito lugar, el kual se esparzía las aguas en toda la ová, fin de\_la koza es ke este lugar era el ke enveluntava yo para todo mi menester. En este lugar dezeí por kitar mi idea i por fraguar aí morada para mí, por estar i por morar en este lugar el tyempo ke fue taksado a\_mí de los syelos, de estar en esta izla.

Kon mi boka lo avlí i kon mis manos lo kumplí, delante de\_la ondura ize una senyal de medyo redondez kantidad de trenta pikos i enklaví chivites fuertes i rez-yos dos filas ke de una fila a otra le deshí de anchura<sup>379</sup> kantidad de sesh dedos, i las kuedras de\_la nave las teshí kon las dos filas, fina las puntas de los chivites, de dyentro del redondez ize otra una fila tersya de chivites altos de dos pikos i medyo, i sus puntas arimadas rezyo kon las puntas de los chivites primeros, en este modo me prontí para mí a ke kon esto esperí<sup>380</sup> ke me puedo guarar de todo modo de presona ke se alevantará kuentra mí, komo tambyén de las alimanyas malas i de los manjan-ombres, ma el meldador ya entyende ke non solo kon avlar i kon estar las manos abrasadas se konpone un travajo de este modo, me kresyó en este travajo una lazerya sin fin i tyempo mucho, ke non tenía chivites prontos, i kon muncha lazerya i sudor los kortí a eyos de\_la shara, i kon lazerya non poka los kareí <sup>75a/</sup>a\_mi lugar. Puerta non ize para esta red, si non ke kon eskalones echos de kuedra me entrava adyentro, ke kuando entrava travava i la kitava a\_la eskalera de kuedras para mí.

En esta red arekojí a toda mi ropa, i de dyentro de eya ize un chadir grande, ke de dyentro de este chadir grande ize otro un chadir chiko, tapado kon las

---

376 En AI2 leemos *angustador*.

377 Es decir, que está arriba.

378 Escrito פאר *par*. En AI2 leemos *por*.

379 En AI2 leemos *poko de anchura*.

380 No descartamos la posibilidad de que se lea *espere*, sin embargo, en la versión hebrea leemos קייתי להשגב בה מכל מתקוממי 'esperé que pudiera ampararme de los (distintos) amotinados/rebeldes'.

tendas<sup>381</sup> de la nave porke fuera para mi avrigo de algunas furyozas luvyas, ke en este chadir arekojí todos mis atguendos ke les aze danyo a\_eyos i se bozean de\_la luvya. Después ke bitireí este travajo, enpesí a\_travajar otro travajo pezgado i porlongado<sup>382</sup>, i es ke enpesí a\_kavakar la montanya por azer una me'ará, ke esto me es más guardia, mi korasón se gustó mucho ke salyó ke la penya non era tan dura, i vide ke mi travajo se bitireará<sup>383</sup> más presto de lo\_ke pensí al prisipyo.

Un día, yo estó travajando en mi travajo, ensúpito el syelo se enuvló i una eskuridad kovijó a\_la vista de toda la tyera en una, i ensúpito abashó un relám-pago muy temerozo, i de vista se retembló un teretemblo tan pavorozo kon un trueno muy fuerte. «¡Guay el barut! ¡El barut!» Grití kon gran djemido. «¿I ké todo puede ser? Ke el relámpago tutusheó kon el barut, i todo puede ser ke en un punto se estruyó todo mi byen i el guardamyento de mi alma en una!»<sup>384</sup> Esto fue toda la avla de mi korasón, mucho yo me aturví, i todo mi korasón se inchó de turvatina, kuando la luvya ya se deveadó i el ayre arepozó, presto fui a\_la kasha del barut, i gran gusto tomó mi korasón en vyendo ke ningún mal non akontesyó en él, ma non sea ke me akonteska alguna okasyón a\_los días venideros, aparejí para mí sakos i bolsas munchas i metí en eyos a el barut i los <sup>75b</sup>eskondí en lugares diferentes, kon pensando, non sea ke akonteska en este modo otra vez, porke ke me rovine de todo modo de zayre de mantenimyento en una vez, día kada día después ke bitireava<sup>385</sup> mi travajo, kaminava en toda la izla por bushkar algo de mantenimyento, i en kaminando aplikava por konoser los kriados de esta izla kualos son<sup>386</sup>, después ke aplikí byen dos días, vide ke en esta izla se topa el lugar ke se krían kavritos de shara, ke tambyén vide esto ke kuando eyos estavan en las puntas de los montes i yo estava en la ová, se aprisavan por fuir, i kuando yo estava ariva i eyos en la ová, non se meneavan de sus lugares. I entendí ke las vistas de eyos solo enbasho miran, i sus ojos non los pueden alevantar a\_los syelos; ke a\_esta razón de akel día endelantre, me agude-si<sup>387</sup> por azer el indjenyo por arojar i por tirar enriva de eyos de en alto, ke este indjenyo me prevalyó mucho, por puerder aparejar para mí kavritos

---

381 En AI2 leemos *las tyendas*.

382 En AI2 leemos *prolongado*.

383 En AI2 leemos *se eskapará*.

384 Para facilitar la lectura y la comprensión del texto hemos puesto comillas siguiendo la versión hebrea.

385 En AI2 leemos *eskapava*.

386 En AI2 leemos *los kriados kualos son*.

387 En ambas versiones escrito מי אגודי סי *me agude si*.

kantidad de lo ke me bastava. En la prima vez aferí un kavron, i el ijiko de eya se vino kon eya, i kuando me lo kargí al kavron por trayerlo<sup>388</sup> a\_mi kaza, kaminó djunto kon mí su ijiko, i las myentes metí por beslearla i uzarla debasho de mi poder; ma vide ke non komía paja ni sevada, por esta razón la degoyí, i tuve karne unos kuantos días, i el zayre ke topí en la nave, lo guadrí para el avenir.

Agora topí la ora por kontar al meldador, a lo\_ke non kontí fina agora, ke ensúpito topí para mí un kompanyero fiel i ermano para ora de angustya, ke esto me fue para mí un englandjé de día kada día, i ke syempre kaminava kon mí, i non me deshava ni menos un punto, i kuando salía a\_la kacha<sup>389</sup> me fue para mí muy buen ayudante, i <sub>76a/</sub>es ke kuando entrí i fui la prima vez a\_la nave, saltó i bayló enfrente de mí, el pero ke tomimos kon mozotros de\_la sivdad de «Brazilyen», ke solo él i dos gatos solamente eskaparon, i kon la djente de\_la nave non se fundyeron<sup>390</sup>, non tengo avla en mi elguenga por puerder avlar los konsetimyentos de gozo ke aharvaron en mi korasón kuando yo lo vide a\_el pero, ke según se gusta kada uno al enkontro de su kompanyero i su amigo fiel a akel ke muchos anyos non lo vido, esta kantidad de gusto tomí yo por él i él por mí, ke en verdad me metí enfrente de mí ke ya topí un ermano para mí en este dezyerto asolado. Kuando torní de\_la nave enadó él delante de mí enriva la agua, i kuando ya vino a\_la oría, koryó a\_mi enkontro i me bezó, semejante kuando beza el ombre a\_su kompanyero, i lambyó a\_mis manos, djimyó, gritó, se rio, dándome a\_mí una senyal de amor i amistad, ke de estonses i endelantre fue djunto kon mí, i non me deshó ni menos un punto, i entendía todo lo\_ke yo le avlava a\_él, i kon el menear el dedo ya me entendía, fina ke vino en un grado, ke el más proto servidor non se apariguava a\_él, ke solo si el Dyo le enbiava una palabra, ke estonses todo me olvidava, i non era solo i asolado en esta yanura sola i asolada, ma kon todo sin tener elguenga para avlar me fue<sup>391</sup> mucho savrozo para mí su andjuntamyento<sup>392</sup> i su kompanya muy mucho, ande yo kaminava, kaminava tambyén él, i fue para mí por gran ayuda i por gran provecho, ande más kuando yo salía para la kacha. I más ariva ke algunas vezes ke yo estava azyendo algún travajo de dyentro de mi kaza, salía él solo por aferar alguna koza de kacha i me traía a\_mí, ma kon los kavritos de\_la shara non puedía el pero rejir ninguna koza <sub>76b/</sub>ke aparte ke non se espantavan i

---

388 En AI2 leemos *traérmelo*.

389 En AI2 leemos *kasa*.

390 En AI2 leemos *undyeron*.

391 En AI2 leemos *reí*.

392 En AI2 leemos *adjuntamyento*.

non se estuersion de él, kombatían kon él pleytos, se le echavan enriva de él i lo eskornavan kon sus kuernos, fina ke ya non le kedava fuersa por estar delante de eyos, ke a\_ esta razón non kijo prevar<sup>393</sup> más por pelear kon eyos, ke para ke pelee una koza ke puede ser le akarea mal, i ningún provecho va a\_kitar<sup>394</sup>.

Para todo fue para mí tyempo i ora prontada para todo lo\_ke yo kería azer<sup>395</sup>, al día lo espartí en partidas en este modo: la manyana kantidad de tres oras kaminava por la izla armado kon mis tufenkes, sea para kachar o sea para pasear, después de esto fina medyo-día lavorava en mi lavoro, después komía mi komer de lo ke me se topava, kantidad de dos oras me echava a\_ dormir después de medyo-día, a\_razón ke el kayentor del día non me deshava lavorar mi lavoro, i de estonses fina la noche bitireava mi trabajo en el rijo de mi kaza.

En los puntos del repozo i el olgar me engleneava kon el durbín, o meldava un poko en la harta del modo del kaminar a\_ las naves<sup>396</sup>, ke todo esto djunto tambyén los tres livros santos, de Torá, Neviim u-Ketuvim<sup>397</sup>, topí en la kámara del gran kapitán. Ke tambyén esto fue para mí un englendjé de día kada día, eskriví a\_mis akontesimyentos i mis pasajes de los días de mis vidas, ke tambyén tinta i péndola topí en la nave, i non solo eskriví lo\_ke me akontesyó en los días ke yo morí en la izla, si non ke tambyén todos los akontesimyentos de todos los días de mis vidas, lo\_ke me akodrava lo eskriví en el livro<sup>398</sup>. Kon gran desplazer vide ke la tinta se estava indo i mankando. I todo modo de konsejo se alondjó de mí por puerder kumplir esta mankura, <sup>77a</sup>ke por esta razón la adjideava a\_la tinta de estonses i endelantre, tambyén kije azer para mí un kalendarjo, ke sin él ya me olvidava la regla de los días i de los mo'adim, ma me estava adjideando de\_la tinta ke se iva sorear, i pensí munchas ideas por azer a este kalendarjo sin tinta, i después di bueltas de ideas en mí mizmo muncho tyempo, kortí por azer según vo a\_dezir: i es ke en el lugar ke mi pye pizó en él primera vez, kavakí en un palo lisho estas avlas: «En este lugar en trenta al mez de tishrî anyo de 5419<sup>399</sup>, pizó<sup>400</sup> Robinzon en esta izla al prisipyo», i debasho kuando ya se azía de noche kavakí día kada día el nombre del día de los días de

393 En AI2 texto ilegible, probablemente *pegar* o *penar*.

394 En AI2 leemos *ningún provecho a\_kitar*.

395 Es decir, cada cosa la hacía a su tiempo. En la versión hebrea leemos לְכֹל הָיָה לִי זְמַן 'todo lo que quería hacer tenía su tiempo y su hora'.

396 Es decir, sobre la navegación.

397 Hb. 'Pentateuco, Profetas, Escritos', es decir, la Biblia hebrea.

398 Escrito לִיבְרו *libro*. En AI2 leemos *livro*.

399 27 de octubre de 1658 según el calendario gregoriano.

400 En AI2 leemos *puzo*.

la semana, i al día de syete lo kavakí en letras grandes más ke las primeras, i el día primero del mez, kon letras más grandes de las segundas, en este modo de uzo supe la cuenta de los días djusta-mente, i savía por olgar en el día ke olgan en él los ke están en tyera povlada, i por azer la paskua komo eyos todos los días de\_la paskua.

[7]

**Las reglas nuevas i buenas en la fragua de su morada i en rijo de su kaza.**

Sovre ke muchos kavzos diferentes fueron dados a\_mí por afriirme kon eyos, kon todo esto fue para mí para todo tener tyempo, ke tambyén tuve el tyempo i la ora por pensar algunas ideas por mi estado i mi vida, ke estas ideas en punto me atristavan mi esprito, i mi alma se abashava a\_la tyera, i un punto mi esprito se alegrava i mi alma se enshashava<sup>401</sup>, kuando me akodrava ke en este dezyerto está apartado de todo modo de ombre, komo akel árbol yabán <sup>77b/</sup>ke está en medyo de el dezyerto vo a\_pasar todo el tyempo de mi vida, i semejante a akel ke está echado en el kéver i tyene la alma de dyentro de él, de este modo tengo ke pasar todos mis anyos, i me aturvava; ke esta avla a\_mi alma me la aprimía a\_la tyera, i me kareava un gran apreto en mi korasón sin puerderle<sup>402</sup> somportar, i las saetas i las estiladas del kastigeryo de el Dyo abastado más muncho me afondavan a ancharsen el gran apreto de mi korasón, en akodrándome, ke mi krevanto lo karei i lo trushe kon mi mano, mi lokura atuersyó mi kamino, i non uvo ningún poder de otro de algún enemigo ke tokó en mí, ke agora non ay para mí ninguna djustisya ni para eskllamar ni para yorar ni para atristar, ke kuando me akodrava esto, me majava i me apretava kantidad ke kería aogarme, mis rodiyias se enflakesían kantidad ke non kedava en mí fuersa por sostenerme en pyes. ¿Non a vozotros, mis ermanos, la amargura de akea alma ke está pedrida, el kual save i konose ke si está pedrido es por sus negreguras, un apreto de korasón komo este kyén lo puede somportar? Ma kon todo kuando mi korasón se resentava un poko i parava myentes sovre todos los tyempos i las bueltas ke sovre mí se estaban aboltando, vide ke maraviya del Dyo es esto, i el poder del Dyo izo a\_todo esto, kon esto me aresentava un poko i me kedava kayado; djunto tambyén ke el esprito de mi entendimyento me respondía: «Ke si verdad ke gran dolores me kayeron a\_mí kon muncha ansya, ma ni yo so el primero, ni yo so el trazero<sup>403</sup>, non son pokos los ke se pyedren i se malogran

401 En AI2 leemos *enshalshava*. En la versión hebrea leemos ונפשי צהלה 'y mi alma se regocijaba'.

402 En AI2 leemos *puerderlo*.

403 En AI2 leemos *último*.

de\_la tyera, los kualos biven i chupan a\_la fyel<sup>404</sup> del vazo de\_la adefla, tú kale tomes moral de tus kompanyeros akeyos ke estavan djunto kon ti en la nave, non eskojían <sup>78a/</sup>para eyos unas vidas komo estas? ¿I non seer por komida a\_los peshkados de\_la mar? Poko es ke solo yo fui adjideado i fui eskapado de la okasyon ke les akontesyó a todos el restante de mis ermanos? ¿Si yo non esté más bueno de eyos? Por seguro ke eyos para syempre non tyenen ke ver luz de las vidas, i yo esté bivo, bivo esté un día komo este, i todo tyempo ke mi alma está daínda de dyentro de mí, mi esperansa daínda non está kortada por puerder pasar mis vidas kon ombres komo mí, i kyén save puede ser t[e]rné la <sub>h</sub>atshlá para azer byen a eyos, ke tengo ke ser komo una amostransa para la djente, ke de mí van a\_ver, i lokura komo la mía non arán, i tambyén agora afuera del Dyo baruh <sub>H</sub>u ke estuvo kon mí, sin safek ke ya me muería<sup>405</sup> en la ambre i en la sed, según mis ojos vyeron i non es a\_dezir ke es otro, non era el primer estado más amargo i más amargurozo de agora? ¿I por\_ké agora me tengo ke atristar?» Esta avla i esta idea arebivyeron a\_mi alma la tan ansyoza i merekioza, i me davan un gran koraje a\_mis manos las flosas por travajar a mi travajo, eston-ses dishe: «Kuánto bueno es para el ombre kuando él es afriído; kuálo se topa komo la afriisyón ke esmera i alimpya el korasón de\_la presona<sup>406</sup> de todo modo de mancha i suzyedad? Kyén komo él<sup>407</sup> amostra a\_los pekadores el kamino, i enbeza a akeas manos ke may se embezaron al travajo por enrezyarlas para el travajo, non es sola-mente la afriisyón?»

Mi travajo lo estuve rijendo avagar avagar, un anyo kumplido pasó fina ke bitireí de travajar el vayerdo<sup>408</sup> del deredor de mi morada, i non te maravíes, ke si verdad atguendos de travajo muchos topí en la nave, kon todo esto <sup>78b/</sup>me mankavan a mí daínda unos kuantos, ke sin eyos mi poder se akortó por puerder azer mi travajo, me mankava la sapa, ke la sapa ke ize de\_la kashka de tartuga non era bastante por puerder azer el travajo semejante a\_la sapa, tambyén pala me mankava, i más munchas komo estas, para enklavar un chivit de madero en la tyera, kería tres días a\_razón ke non tenía el atguendo para aharvar enriva el madero porke se fuera presto abasho, a esta razón mi travajo era servisyo duro i ke se pedría muncho tyempo, ma mis oras i el tyempo estavan en mi poder, i

---

404 Es decir, bilis.

405 En AI2 leemos *mueriría*.

406 En AI2 leemos *persona*.

407 Debería estar escrito *eya* porque se trata de la *afriisyón*. En la versión hebrea, el pronombre personal הוּא 'él' se refiere a la palabra עוֹנֵי 'pobreza, aflicción' cuyo género es masculino.

408 Escrito בִּיאֵירֵדוּ. En AI2 leemos *vayado*.

mis ojos non adjideava sovre la ora i el tyempo según resto de los ombres; i el tyempo del servisyo i el travajo me eran un visyo de ermozura para mí<sup>409</sup>, ke kuando estava entremetido en el travajo, mi esprito ya se arepozava i mi alma se akedava, en los puntos del olgar i el repozo, era pezán kon la balansa de mi séhel a\_lo bueno enfrente lo negro ke fue eredasyón para mí, i parava myentes ke la verdad es ke el goral ke me tokó a\_mí i la dádiva de la parte ke fue dada a\_mí, non son tan negras según mi korasón pensa, sola-mente ke si el Dyo está kon mí, ke agora tambyén, en esta izla desolada tengo ke ver vidas ermozas, estas ideas me travajaron mucho de dyentro de mí, fina ke me plazía sovre mí esta eredasyón ke yo tuve, estonses vide ke el mal de el ombre i la buendad, todos dos son sola-mente una vizyón del korasón, kon la veluntad de el korasón le puede pareser la prizyón semejante un palasyo el más ermozo ke en el mundo, i se topa ke es de los ombres venturozos en estando mizma-mente en su mal. I kon la veluntad de el korasón le parese al palasyo de su ermozura komo prizyón, i negro le parese ke tyene afilú en tuyendo lo <sup>79a)</sup>bueno i lo ermozo. Esto es la regla de la presona, ke kon lo\_ke tyene non se kontenta, syempre bushka de kerer lo de más ariva, i kuando ya lo tyene si su korasón es selozo, daínda le parese ke es nada.

El travajo del vayado fue durante más mucho tyempo de lo\_ke te dishe, a\_razón ke lo enchí de tyera kantidad de boy altura de dos pikos al deredor por enrezyarlo i por enkastiarlo a\_él, ke agora fue para mí este vayado por una fuerte enkastiadura, ke agora moro tan seguro en mi morada komo ke está de dyentro de una tore, ma estrecho. Me fue para mí el lugar, ke non somportava por puerder rekojeme yo kon todo mi moble. Ke por esta razón enpesí por kavakar más i echarla a\_la kámara, i mi travajo reushó en poko tyempo, tambyén reushí ke burakí a\_la penya de una parte a otra, ke esta entrada de la penya me era para mí por fuerte eskondidijo, i el kalejón largo me prevalyó para mí puerder meter en este lugar el resto de mi moble, en la pared enklaví klavos por puerder kolgar sovre eyos todo modo de atguendos de travajo, i todo modo de atguendos de arma, kada uno i uno en su lugar respartado<sup>410</sup>, ke a\_la fin alkansí a\_tener todo byen areglado en mi morada, fina ke puedía fayar<sup>411</sup> de vista todo modo de koza, afilú ke era de noche i al eskuro.

409 En la versión hebrea leemos נעמו לי מאוד 'me complacían mucho'.

410 En la versión hebrea leemos איש איש על מקומו lit. 'y cada una de mis herramientas de arma [estaba] repartida en su lugar'.

411 Es decir, hallar.



En verdad es ke vide ke daínda me mankan a\_mí algunos kuantos atguendos de kaza para el rijo de mi kaza, i me prontí por azer el resto de atguendos ke me mankavan, ke en\_primero apreví por azer para mí sía i meza, kuánto se gustó mi korasón kuando yo bitireí mi travajo, ke kon muncho dezeo de alma me asentí enriva la sía serka de mi meza komo todo modo de ombre, komí dos tantos de\_lo ke uzava <sup>79b</sup>a\_komer, i me tuvo muncha savor para mi paladar, aparte de esto, ize banketikas i las metí en la kámara por meter enriva de eyas atguendos i todo modo de koza, i kuánta anchura tomó mi korasón<sup>412</sup> en vyendo las reglas prontas en mi morada, en topando todo modo de koza ke era menesterozo para mí, pronto a\_mi mano ke sola-mente me estava mankando kuchara, ke esta mankura daínda non la pude por kumplir.

En pasando tyempo i yo estó kaminando en la shara kon mi tufek en mi mano, i estó mirando en los árvoles, i parí myentes i vide un árbol ke su palo es muy mucho rezyo, ke por esta razón se yama en «Brazilyen» palo de fyero<sup>413</sup>, ke de vista pensí por azer para mí de este palo kuchara, ke de antes de mucho tyempo lo bushkava, de vista torní a\_mi kaza i tomí mi baltá en mi mano, i torní a\_la shara por kumplir a\_mi penseryo ke yo pensí, ma según pensí non salyó ke yo entendí ke mucho presto va puerder eskapar este travajo ma fue a\_la kontra ke pení muy mucho, en kortando una rama de este árbol, vide ke non es en baldes ke se yama palo de fyero, kantidad ke otro un poko la baltá se iba romper, después ke lo kortí kuánta kanserya tuve para traerlo en kaza, ke agora el meldador ya puede entender ke kantidad de lazerya i tyempo es menester por puerder azer de este palo kuchara, ke en verdad ke después de tanta lazerya non tenía la forma de la kuchara, aun kon todo esto tambyén en esto mi alma ya se kontentó, i me gustí en esto komo si ganara mucho byen, ke enriva ke non estava kayladeada<sup>414</sup> kon fyero, topava en eya mucho gusto.

Tambyén enveluntí por azer para mí una arabá o algún sesto por puerder meter enriva de él kozas ke non las somporta <sup>80a</sup>el ombre por yevarlas, ma non me salyó de la mano ke non tenía palos de 'aravá<sup>415</sup>, ni menos karos, ke en paga de eyos tomí en su lugar una tavla ancha, por puerder kargar enriva de él mi karga, según azen los yapidjís ke kon este atguendo karean lodo i ladrío, kijendo dezir gaveta, ke agora torní al prisipyo de mi travajo por kavakar i por anchar

---

412 Es decir, me alegré mucho.

413 Palo fierro, en español llamado también palo de hierro, una especie de árbol propio del sur de Brasil, Argentina y Uruguay.

414 En ambas versiones escrito קאַרלדאַדען.

415 En AI2 leemos *karosa*. Pensamos que esta nota debería ir donde *arabá*.

a\_la kámara, ke pokos días deshí este travajo por puerder azer estos travajos ke te dishe, ke agora mis manos me prontaron una morada byen ancha i larga, i es ke me ize una kámara por komedor, una kámara para dormir i una kozinika, tambyén una kamaretika chika para guadrar kozas de komer, ma kuando mi mano ya estava por bitirear el techo de la kámara, súpito vo oyendo una boz, un sonet<sup>416</sup> komo kuando se rompe un temel, en lo\_ke me boltí por ver ke koza es este sonet, veo ke un lado de\_la kámara se derokó entera, ke si yo non me topo del otro lado, sin ninguna shubé ke me tomava debasho muería, se entyende la gran lazerya ke yo tuve para adovar lo\_ke se bozeó, ke después ke adoví lo\_ke se bozeó, torní otra vez a\_mi travajo, al travajo de\_la fragua de mi morada, kuando travajava más muncho kontineava<sup>417</sup> en mi travajo en día en nuvlado, en la ora ke la luvya estava kon furya: del espanto de los manjan-ombres, lo alti<sup>418</sup> al monte muncho en alto, porke non se vyera al ojo ke en este lugar se topa morada de ombre.

Kuando la luvya se deve dava, i los syelos se alimpyavan i se espejavan me iva para kasar kasa, a\_razón ke la karne se bitireó, en kaminando enkontrí dos kavrones de shara, ke a\_la una matí, i a la otra la aferí biva, a\_razón ke le di en su pye, i de vista la aferí, le atí<sup>80b</sup> la aharvasión del pye i la trushe kon la kuedrezika de dyentro de mi morada, i en muy poko tyempo se melezinó la yará de la aharvasión i se afrió debasho de mi poder, i se besleava al deredor de la morada, ke esta fue la kavza ke despertó a\_mi esprito al prisipyo por meter myentes por rekojer i azer revanyos, una koza ke era menesterozo para mí mucho en akel tyempo, a\_razón ke el barut me se estava bitireando, i en pasando más días por seguro ke se va bitirear por entero, i después kon ké salgo a\_kasar.

En kaminando día kada día para kasar, topí unas palombas de shara ke anideavan<sup>419</sup> en los burakos de las penyas, kasí muchos poyikos de eyos, a\_razón ke kon la mano se aferavan i los trushe a\_mi kaza, ke en verdad ke era en mi korasón por afriírlos i por uzarlos a eyos en mi kaza ke en verdad ya se uzaron, ma kuando ya se azían grandes se bolavan, ke a esta razón deshí mi idea i topí otro indjenyo, bushkava i eskuadrunyava los burakos de las penyas i topava a sus nidos, i fue para mí karne para artar.

Tambyén un gato de shara matí en estando paseándome, ma non topí ninguna koza de ver, sola-mente el kuero ke era mucho tyerno, kuando yo torní

---

416 En AI2 leemos *sonete*.

417 Escrito קונטיניואב"ה. En AI2 leemos *kontinuava*.

418 En AI2 leemos *alteí*.

419 En AI2 leemos אנידעבן *anidevaan*.

a\_mi morada, vide muchos pásharos kaminando en la oría de la mar, los kualos fueron para mí una vista mueva, djunto tambyén bezeros de mar vide ke estavan enadando en la facha de la mar, ma kuando eyos me vyeron a\_mí i a\_mi pero, se espantaron de mozotros, i se entraron de dyentro las aguas, i eyos non supyeron ke yo me espantí de eyos de lo ke se espantaron eyos de mí, ke unas alimanyas komo estas non vide del día ke fui nasido.

En vinyendo a\_mi morada i enveluntí por azer mi travajo, <sup>81a/</sup>vide a\_desplazer de mi alma, ke la baltá i todos los atguendos del travajo ke kortí kon eyos al palo de fyero se bozearon muy muncho, i si yo non me apresuro por adovar a lo\_ke se bozeó, tenían ke seer todos eyos unos alates ke non tenían ke provechar para nada, ma kon ké los adove? Ke en verdad ke de dyentro de los alates de travajar topí una esmoladera, ma kon ké se arodee sin tener ninguna ayuda de dar a\_mano de otro, i me gustí muncho ke presto topí una idea muy buena, i es ke tomí una kuedra, i atí la una punta en el palo ke está enklavado en\_medyo de la esmoladera, i la otra punta la atí en la tavlíka ke está abasho para meter el pye, i de vista la pyedra se rodeyó en livyana-mente, ma akel día non pude esmolar los alates a la razón ke se enseró el sol, i kon muncho desplazer en azyéndose de noche non podía azer ninguna koza, solamente de estar al eskuro, o echarme a\_mi kama, a\_la razón ke luz non tenía, en verdad es ke kada noche ya me venía amargo komo la fyel<sup>420</sup> de estar al eskuro semejante los muertos, ma esta noche me fue para mí amargo más ke la muerte. La noche entera non dormí pensando ké por azer, tambyén ocho días estuve pensando idea detrás de idea ké por azer por kitar de enriva de mí a esta muerte de la eskuridad; ma ningún provecho non topí, a\_lo alates ya los esmolí, ma por la luz en esta vez me se pedrió todo modo de idea, i después ke ya kiti la idea de esto pensí de deretir sevo de kavra i esto ke sea para mí por ensender en lugar de azeyte, de vista lo pensí i non me detadrí por salir a\_luz mi idea, me akodrí ke kuando kavakí serka de mi morada, aí vide un modo de baro ke prevale para los oyeros, fui presto i tomí de akel baro i preví <sup>81b/</sup>por azer una oyíka chika, i tuve <sub>1</sub>atshlá ke me se izo, después de esto la metí delante el sol por sekarla, después ke ya se sekó le metí un ilo de lino de dyentro la oyíka, i echí sevo adyentro i arelumbro komo almenara, en verdad es ke non kitava luz espejada, ma kon todo esto muncho gusto tomó mi korasón en azyendo mi travajo ke de vista sin penar muncho ya salyó a luz mi travajo, i me fue para mí ermozo más mejor de\_la luz del día, me enkorví delante el Dyo baruh <sub>H</sub> u azyendo orasyón i dando lugar a Él ke<sup>421</sup> tanta ayuda

---

420 Es decir, bilis.

421 En AI2 leemos *i*.

me mostró en la angustia mía, i a\_gritos ize la orasyón, la orasyón de *Moshé Rabenu* ‘*alav הַאֲשָׁלוֹם*<sup>422</sup>, esta orasyón fue melezina para mi merekía, i visyo para mi alma.

## [8]

**Los vashakes de la sevada – el teretemblo – lo ke kedó de la nave**<sup>423</sup>.

Todos los moradores de el mundo todos dizen en una, i tambyén los akontesimyentos de los pasajes de mi vida me mostraron bastante, ke se topan muchos kavzos en el mundo, ke sus prisipyos son poka koza, ma la trazería se muchigua mucho mucho, se topa koza chika ke a muestra vista trabaja unas kozas tan altas i tan grandes lo\_ke non esperávamos, ma esta koza ke te vo a dezir non la tenía visto kon mi ojo según la vide agora kon muncha alegría de korasón.

Daínda antes de dos mezes me se aparesyó a\_mí un yervado, el kual estava tokando en la penya de delante de mi morada, i yo non las<sup>424</sup> mirí, ni menos metí myentes sobre este <sup>82a/</sup>yervado. ¡Ma, ké gusto! ¡Ké alegría! Muncho se alegró mi korasón en este día, en vyendo ke este yervado es vashakes de sevada, yenos i buenos, non deskayen de\_la buena sevada de Evropa, ke en\_primero fue muncha pena para mí por alkansar a\_saver de ánde vino esto akí; i de ánde nasyó akí ensúpito, ma después ke me resentí i parí myentes byen, me akodrí ke kuando kargí el barut kon muchos sakos, vazyí en este lugar un sako yeno de sivera, ke los kualos fueron prontados para las aves de\_la nave, ma syendo los ratones los bozearon, fueron para mi vista komo ke non ay granos otro ke todo es paja, ke por esta razón los vazíí i los esparzí al ayre komo ke era una koza ke non es tan menesteroza, ma sin safek ke en este sako se topava sivera buena ke yo non la vide, i en abashando la luvya, i la solombra de la penya fue para eyos mamparo para el [kolor]<sup>425</sup> del sol, kresyeron i se engrandesyeron i tambyén salyó el vashak byen yeno.

Non se topa amostrador<sup>426</sup> de kamino komo la provedad! Él<sup>427</sup> es komo la lumbré ke esmera, lo alimpya i lo esmera a\_la presona komo la plata i komo el oro, si me akontesía esto antes de\_la provedad, ke agora non metía esta koza a\_mí korasón, i tambyén si parava myentes, estonses dezía, ke era kombinasyón<sup>428</sup>,

422 Hb. משה רבינו עליו השלום ‘Moshé Rabenu que en paz descanse’.

423 En AI2 leemos *Los vashakes de la sevada, el teretemblo i lo ke kedó de la nave*.

424 Debería estar escrito *lo*, porque se trata del *yervado*, es decir, prado. En la versión hebrea leemos צמחים ‘plantas’.

425 Hemos añadido esta palabra basándonos en la versión hebrea.

426 En AI2 leemos *mejor amostrador*.

427 Pensamos que el pronombre personal *él* se refiere al *amostrador*.

428 En AI2 leemos *kombinasyón*. En la versión hebrea leemos מקרה ‘casualidad’.

ma agora estos vashakes trabajaron grandezas i maravías de dyentro de mí, ke pujó de dyentro de mi korasón una grande «emuná» en Dyo baruh<sub>H</sub>u i me enfortesyeron mi esprito por meter en el Dyo mi feuzya, tambyén el ayre de mi entendimyento me avlava a\_mí i me dezía: «¡Mira ké maravía del Dyo es esto!» Mi korasón esto me dezía: «El Dyo para myentes en la tyera, un padre ke adjidea a todos sus kriados, non se aflosa<sub>82b</sub> i non manka ni menos un punto su ojo de eyos, Dyo de saveres Él!<sup>429</sup> ¿I tambyén los más chikos de sus kriados non se nyegaron de Él, ké so yo ke el Dyo baruh<sub>H</sub>u se akodra de mí? ¿I ké so yo ke el Dyo baruh<sub>H</sub>u me vijita a\_mí?» Agora entendí i supe ke si el ombre mete la<sub>H</sub>avtahá en el Dyo baruh<sub>H</sub>u, estonses era komo la ave de los syelos, non sembrava, non plantava, i non kere dicho ke non tenía menester de kortar el trigo, i el ombre se topava arto; agora vide ojo kon ojo ke Él aze la tyera seka komo akea tyera freska, i a\_la tyera dura komo akea tyera ke kita mucho fruto: el Dyo el kual está enkuyerto de mozotros, Él me ahavó en mi mano, i me boltó a\_mi sako ke se vazyara, Él asebró en la tyera dezertada, i azer kreser fruto, i por mí, por mí izo esto, kuánto se muchiguaron las mercedes del Dyo baruh<sub>H</sub>u! ¡Mirando djente del mundo i maraviados! ¡Mirando ombres ke sosh pasajeros en este mundo i kedavos enkantados! Según eskapí de avlar a\_mi korasón, mis ojos se levantaron a\_los syelos, i mis lavyos se seraron, sola-mente las lágrimas de mis ojos fueron los testiguos de mi loor i los konsentimyentos de mi korasón.

En vyendo, ke de dyentro de los vashakes estaban kresyendo tambyén vashakes de aroz, mi alegría non te puedo dar a entender fina ande ayegó, a\_razón ke kuando estuve en la «Áfrika»<sup>430</sup> me enbezí por saver kuezzer<sup>431</sup> pan de aroz i por azer de él modos i modos de sabores de komidas. Kuando ya vino el tyempo ke el sembrado ya se kuezýó i ya era tyempo de kortar, kortí, ma non tokí en él, sola-mente ke lo echí en ambar i deshí algo para simyente.

Ma tambyén estonses no uvo fin para mi lazerya, tambyén estonses daínda non vino en mi mano días de buendad, si<sub>83a</sub> agora de serka tyempo<sup>432</sup> me mostró el Dyo a\_mí Él azyén maraviyas, por kitar koza de la nada, i por azer kreser para mí en esta tyera seka i apurada! Vide, me maraviyí i me enkantí i mi alma gustoza, ma presto tornó i mostró a\_Su fuersa, i Su mano i Su poder el tan forsudo por dezazer i por derokar, vide, me aturví i mi alma para modre de Él se aprimyó.

429 En la versión hebrea leemos אל דעות הוא lit. 'Dios de sabidurías Él'.

430 En AI2 leemos *Áfrik*.

431 En AI2 leemos *kozer*.

432 En la versión hebrea leemos זה מקרוב, 'enseguida'.

I es ke<sup>433</sup> después de días, después ke vide a\_lo vashakes de las sevadas, i yo esté azyendo mi trabajo afuera, tambyén tenía en idea de esmolar a\_la eshfuela, ensúpito me se meneó la tyera, i de ké fue la razón non supe, ma en kontinuando en mi trabajo non lo metí ni menos en myentes, ke en verdad tambyén la manzana, en estando en la udá ke ize para mí, kayeron enriva de mi kavesa torones de tyera i pyedra, ma kon todo ni en esto me konsentí a entrarme en penseryo, súpito! ¡Súpito! La tyera se enpesó a\_menear, i oí una boz de teretemblo grande, fuerte i temerozo, la eshfuela kayó de mi mano i tambyén yo kayí enbasho del gran espanto, mi fuersa i la luz de mis ojos me desharon, i pokos puntos kedí echado en la tyera desmayado komo un ombre sheshereado<sup>434</sup> i komo una persona ke non le restó fuersa, tres vezes asegundeó el teretemblo kon fuersa i kon muncha fortaleza. Ke non tuve oído komo el del día ke nasí fin agora.

Mi korasón me dezía a\_mí, ke era teretemblo, kijendo dezir ke esto será lo\_ ke tengo oído ke la tyera se menea i se yama teretemblo ke fina agora non oí del día ke nasí, espantado i maraviado kedí mirando atrás i adelante, i mis ojos miravan a\_la montanya la kualo estava apegada i arimada a\_mi morada, i eya pensava por kaerse enriva<sup>83b/</sup> de mí, i por kovijar a\_mí i a\_toda mi azyenda i mi ganado i mi moble ke tanto me kostó kon muncha sudor, todo esto ke esté kontando es después ke ya se arankó de\_la montanya un pedaso de montanya, i los árvoles ke avía plantado enriva de eya ya se deskarankaron del kyok, kon esto se entyende el gran espanto ke yo tuve después de ver todo esto, ke kon muncha amargura en vyendo esto esklamí i dishe: «¡Patrón de todo el mundo! Adjideáte!» I kedí mudo komo la pyedra, tambyén la vista me se tapó, fina ke ya non estava en mí, ni menos konsentía si esté bivo o muerto, kantidad de medya ora restí desmayado fina ke me retorní un poko, i ensúpito los syelos se enpesaron a enuvlar, i un ayre fuerte se despertó<sup>435</sup> de los lados de\_la izla, ke en pokos puntos tomó fuersa, i fue por una fortuna estraordinarya, a la mar la metyó lo de ariva abasho, i las olas se altaron más grandes i más altas de todo monte alto fina ke a\_las nuves alkansavan, i al djemido de sus sonidos se retemblava la tyera, kantidad de tres oras sin estankar se retemblaron los montes los temeles de la tyera, en akea ora me espantí de menearme de mi lugar, fina ke vino una luvya kon muncha bora, i fue para mí komo un ombre ke me vino a\_dar una alvisya

---

433 En el texto aljamiado aquí empieza un nuevo párrafo, además, en AI2 el verbo *es* va seguido de dos puntos. Sin embargo, hemos partido el texto basándonos en la versión hebrea.

434 En AI2 leemos *mareado*.

435 En AI2 parece estar escrito *desperpó*.

buena, i azyéndome oír la salvasyon, ke la fin de el teretemblo ya vino, i kon este koraje mi esprito tornó en mí i me arebiví, kuando ya tomí un poko de fuersa, mis pyes los ize semejante a la ágila i korí por bushkar algún eskodidijo<sup>436</sup> de\_la ravya de\_la luvya; i por ir a\_mirar si kedó todo en su estado de\_la morada, ke mi korasón estava mucho espantado<sup>437</sup> de toda mi azyenda, i kyén save si el Dyo baruh<sub>H</sub> me va aparejar otra vez una ganansya<sub>84a/</sub> de azyenda komo esta ke ganí, i kuando yo vide ke todo está asegurado en mi morada, enpesí a\_tomar un poko de gayret; ma en kada ora ke yo me akodrava los akontesimyentos de akel día, mi korasón se inchava de myedo i de espanto, kuando me akodro agora, me maravió ké kantidad de serado korasón tuve estonses: por razón ke el ombre kuando ve una vista maravioza i espantosa komo esta, por seguro es ke bushka de parar myentes por sus kaminos ke en baldes el Dyo non kastiga? I yo non tuve esto kon mí, ke después de tanta vista i tantos espantos grandes, non le dishe a\_mi korasón dizyendo<sup>438</sup>, «Ke esto es aharyasyon del Dyo para ke tú tornes a Él i mires de adovar los kaminos», si non ke solo mi korasón syempre se espantó, non sea ke le akonteska komo este akontesimyento otra vez i non me entere bivo kon toda mi azyenda, i solo pensí por mi puerpo, i ninguna merekía me tomí por la alma, ke en verdad espantándome de esta koza, pensí por boltar mi morada a un lugar de ová, a\_ke sea londje de montanya; ma en pensando byen la gran lazerya ke yo lazdrí kuando fraguí la morada primera, i ke daínda tengo ke lazdrar otra vez por aprontar para mí otra morada nueva, me repenti de mi idea, i me resentí en mi lugar primero, ma el espanto i el myedo non me deshava dormir i non me<sup>439</sup> entrava esfuenyo las primeras noches después del teretemblo, fina ke el Dyo baruh<sub>H</sub> me aparejó a\_mí kavzos nuevos, ke mi korasón ya se boltó a estos kavzos; estonses se kitó todo modo de merekía i espanto de mi korasón, i mi korasón non resivyó más espantos vazíos i krevantos mentirozos.

Kantidad de dyes días después de el teretemblo, en la ora ke mankan las aguas<sup>440</sup>, mis ojos estaban mirando a\_la<sub>84b/</sub> oriya de la mar, i estó mirando una koza grande enriva de las aguas, i me aserkí por ver ké koza es, i ensúpito veo ke la nave la ke se rompyó está enfrente de mí, i una bota yena de polvo de barut

---

436 En AI2 leemos *eskondidijo*.

437 En AI2 leemos *¡mi korasón estava mucho espantado mucho espantado!*

438 No descartamos la posibilidad de que se lea *deshí*. En la versión hebrea leemos לא השׁיבתי אל לבי לאמר lit. 'no le respondí a mi corazón diciendo', esto es, no le hice caso a mi corazón que decía.

439 En AI2 leemos *no entrava*.

440 Se refiere a la marea baja.

serka de\_la nave, la facha de\_la nave iva más alto de\_la agua kantidad de 4 pikos, i agora ande estava non estava a\_la parte ke estava al prisipyo, si non ke se boltó<sup>441</sup> otra parte, i de ande estava fina la oriya se amontonó muncha arena, kantidad ke en el tyempo de mankar las aguas, si kería pasar puedía pasar a\_pye, yo kuando la vide a\_la nave me gustí por eya komo ver a un ermano o a un amigo, ke agora non era para mí kuando me akodrava del teretemblo por fedor<sup>442</sup> según era al prisipyo, por razón ke si el teretemblo non era non vía más a\_la nave, ande más ke fina agora kuantos atguendos menesterozos ya me se pedrieron, ke por esta razón presto alevantí mis pyes, i vine a\_la nave sin ninguna lazerya i sin ninguna kanserya; ma syendo estava yena de arena fina las bodras<sup>443</sup>, non pude entrar adyentro, apartí para mí de eya todo lo\_ke mi poder alkansó, tavlas, fyero, i semejante, ke en akel tyempo todo modo de koza era regalada i presyada en mis ojos i topava en eyos mucho menester.

De akel día i endelantre me iva a\_la nave día kada día en los tyempos ke las aguas mankavan, i día kada día apartava para mí alguna koza, sea de eya mizma, sea de lo\_ke topava adyentro, ke kon el martío burakí un burako en las paredes, i kití de adyentro todo lo\_ke mi poder alkansó, una lama<sup>444</sup> de plomo avía adyentro, ma non la pude menear a eya de su lugar, a\_la razón de\_la muncha pezgadía, ke tenía kon sí, ké ize? Partía día kada día un<sup>85a/</sup> pedaso, la kantidad ke puedía kargar, fina ke rekojí a\_poko a\_poko, un kintal de plomo, yo mizmo non me enkargava otro ke adjuntava tavlas una kon otra i kargava enriva de eyas a\_el fyero i al plomo i todo modo de koza pezgada, i kuando se boldjeavan las aguas, las pasava para mi morada.

A\_poko a\_poko la vazyí a\_la nave fina el fondo, al día trazero<sup>445</sup> kuando non kedó de eya ninguna koza i torní a\_mi morada, topí serka la oría una tartuga grande, ke komo eya non vide toda mi vida, kantidad de dos pikos<sup>446</sup> de longura, ke más grande de esta tortuga non vide en esta izla, i koza diferente fue en mis ojos; ma después fue savido a\_mí ke de la parte segunda de esta izla es el lugar ke de aí salen las tartugas, mucho me dezeó mi alma por kitar de eya un poko de kaldo, ke me akodrí de el kaldo de las tartugas ke komía en kaza de

---

441 En AI2 leemos *a\_la*.

442 En la versión hebrea leemos כִּשְׂרָה בְּרֵאשִׁית לִי לְחַגַּא כְּאִשֶׁר בְּרֵאשִׁית. La palabra en cuestión es חִגַּא ‘horror, terror’.

443 En AI2 leemos *los bodres*. En ambos casos se refiere a los bordes.

444 En AI2 no se ve bien, pero parece estar escrito *lata*. En la versión hebrea leemos נִטִּיל עוֹפֶרֶת ‘cargado de plomo’.

445 En AI2 leemos *último*.

446 En AI2 leemos *dos pikos i un poko*.



mi padre<sup>447</sup>, i su sabor la kuala es muncha savroza para el paladar; ma non tuve el poder por poder buírla, ke me mankava los atguendos para poder gizarla, kon todo de komer su karne ya me alegrí, a\_la razón ke agora non me va dar enfastyo la karne de las kavras i de los pásharos ke ya tengo kon ke aboltar sabor, un día entero me tomó, fina ke partí la kashka de\_la tartuga la tan dura komo la penya por azer para mí las komidas, este karal de dezeo tenía por aboltar sabor<sup>448</sup>, ke lazdrí un día entero i non me paresyó nada en tal de boltar sabor; esta es la parte del ombre asolado!

[9]

### La hazinura de Robinzon

Non pude saver si la luvya o el frío, i puede ser todos dos en una achakearon<sup>449</sup> a\_mi alma i me trusheron enriva de mí una hazinura fuerte, ke non me deshó menear de\_la kama, una temblatina i un frío fuerte me aferava, ke después de esto me venía un kayentor fuerte kon una kayentura ke me estava kemando a\_brazas, i está mirando ke la hazinura me se enfortesyó kon muncha fortaleza, i kuando me akodrava ke yo está soltado i dezechado i echado en el dezyerto, solo i asolado sin tener ningún ayudador i ningún asufridor, mi korasón se estorsía i se arankava de su lugar, ke esto me sekava mucho, fina ke en el dimión ya me se entró ke solo unos kuantos puntos me kedo de bivir, ize orasyon a\_el Dyo, i mi alma ni menos savía lo ke estava kitando de boka.

En verdad es ke mi orasyon non fue en vazío, ke ya me se kitó un poko la idea; ma el espanto i el myedo de\_la hazinura tan fuerte i kontinavle<sup>450</sup> me aturvó i me espantó sin kantidad, i de el kombate de\_la gran kayentura ke pujava sobre mí kon muncha puja i muncha fortaleza me estava atemando, i ke a\_la kavza de\_la gran kayentura venía de kontino un dolor de kavesa diferente mucho, i después de esto enpesava a\_kitar sudor de mi puerpo, tan grande sudor ke koría komo una furya de aguas, i esto me chupava el resto de mi fuersa, fina ke entendí ke detrás de todo esto i la alma tyene ke salir, pasando unos kuantos días la kayentura enpesó a\_livyanar un poko, i me enkorají kon toda mi fuersa por ir a\_la shara, por kasar para mí algo de kasa, kon muncha fuersa aferí un kavrito i

---

447 En AI2 leemos *por kitar un poko de kaldo de las tortugas ke komía en kaza de mi padre.*

448 En AI2 este fragmento es mucho más corto según leemos *fina ke partí para mí las komidas, este karar de dezeo tenía mi gía por aboltar sabor.*

449 En la versión hebrea leemos *ואולי שנימו יחד עוללו לנפשי* 'tal vez los dos juntos perturbaran mi alma'.

450 En AI2 leemos *kontinuavle.*

lo así byen asado, i me tuvo muncha savor para mi paladar, kon todo ke mi alma dezeava un poko de caldo, i ke era provechozo para mí mucho, ma oya non tenía, a\_la noche me apretó el kayentor muy mucho, fina ke entendí ke me vo morir en la sed, ke en verdad el manadero de aguas ya era serka, ma non tenía fuersa por puerder alevantarme de mi kama, i mucho gayret ke azía non podía, kon mucha sed i sekura, i después ke mis sudores estavan koryendo a choros me atudrí i me dormí, ma esta vez en el esfuenyo tuve <sup>85b/</sup>repozo, i me pujó más ansya enriva de mi hazinura, i repozo non topí en el esfuenyo, a\_la razón ke me estava sonyando esfuenyos aturvados, i vizonos pavorosas me espantavan, me estava sonyando, ke yo estava en pyes serka de mi morada, según estava en pyes la ora de\_la turvatina del teretemblo, i mis ojos estavan alsados a los syelos i está mirando, una nube pezgada i fuego flamante de dyentro de él, i un umo estava suvyendo komo umo de los grandes ornos, ke este umo tapó toda la vista de\_la tyera, enriva de\_la nube komo una forma de ombre, del relustro de su facha se espantava todo modo de presona, sus ojos estavan senteando relámpagos, i de su boka salían flamas de fuego, i de la muncha klaridad ke tenía al redor de él, mis ojos se syegaron i non konosí su forma, i semejante a akea ágila kuando ve koza de komer enbasha kon ke furyedad abasha, lo mismo abashó serka mí kon muncha furya de ravya, ke en metyendo el pye enbasha en la tyera se retembló la tyera, i se aserkó a\_mí, i en su mano tenía una lansa grande, i gritó a\_mí kon una boz grande ke kortava flamas de fuego, dizyendo: «Syendo ke tu fuiste serado de korasón<sup>451</sup>, i non metites myentes a las senyales i maravías ke tus ojos vyeron, por esta razón te vas a\_morir! ¡Te vas a\_morir!» I kuando eskapó de avlar alevantó la lansa por enfilarme, i yorí un grande yoro kon mucho djemido de amargura i me despertí, una sudor yelada kovija<sup>452</sup> a\_todo mi puerpo, mirí de una parte i de otra i vide ke non ay ninguna forma i ninguna vista, ke de esto apartí i entendí ke era esfuenyo, ma se entyende ke tambyén esto mucho se merekeó mi alma, mi korasón se vazyó de dyentro de mí<sup>453</sup>, i mi esprito se eskuresyó, kon formas espantozas, askyeres de ándjeles espantozos i aturvozos, me venían en mi idea kuando pensava los días de mi mansevés, ke en verdad los días de mi mansevés los empleí todo para negro, i mi korasón me kastigava sin estankar dizyendo: «Esto es la eredasyón del ke reveya en el Dyo, el kual Su ira alargó a\_ti, i tu oído se destapó porke tomaras kastigeryo, i tú non fuistes kastigado!» Mi alma byen konose i byen save, ke son palavras veras

---

451 En la versión hebrea leemos ערל לב 'insensible'.

452 En AI2 leemos *kovijava*.

453 Es decir, se quedó vacío.

i fieles; ¿si el teretemblo non fue una boz del Dyo ke me kijo kastigar? I yo kastigeryo non tomí; mis pyes syempre se boltavan de los kaminos djustos, i solo en tyempos londjes algún poko mi korasón prontí para el Dyo en verdad, en vez me alegrava kon mi parte i mi iredad ke así fue el plazer i la veluntad del Dyo, i en vezes me merekeava, i kon el Dyo me aravyava, en vezes por azer la veluntad del Dyo enveluntí, i en vezes kaminava kon Él a\_la kontra i reveava en Él, estos muchos penseryos ke de\_dyentro de mí non se afloshavan de mí ni de día ni de noche, si estos penseryos eran kavzantes ke kitavan unas vistas pavorozas i espantozas, ke vía la noche en mi kama, ya entyendes kon ké modo de korasón tan apretado i tan entiznado estó, ke a esta razón me tomó el koraje i kon yoro dishe estas avlas<sup>454</sup>: «Rogo mi Dyo, yo ya estó malogrado, eskapa a mi alma de el djuzgo de Ge<sub>n</sub>inam! ¡Rogo, Patrón de todos los mundos! Presto ayúdame, ke en gran angustya estó», esta esklamasyón la esklamí de mi profundo korasón, i ke a\_choros de lágrimas korían de mi<sup>455</sup> ojos, ke esto me afloshó la merékia un poko, estonses di a\_mi korasón i kortí kon él<sup>456</sup>, por aparejar mi korasón al Dyo en verdad i kon plenizmedad, por aferar a\_mis pyes i meterlos en kaminos derechos, i del kamino de la verdad non me tengo más ke boltar<sup>457</sup>.

A\_la manyana me topí kon un poko de fuersa ke me pude alevantar de mi kama, i kon todo ke ya me alevantí, me espantí non sea ke me afere otra vez<sup>458</sup> la kayentura, i non me puedo menear de mi kama por puerder tomar un poko de agua, ke a esta razón fui i enchí una kantarika de <sup>86a/</sup>agua i me la metí a\_mi kavesera, i echí adyentro un poko de vino, i me así un pedasiko de karne de kodrero; ma la hazinura me tomó la sabor de mi paladar i me se boltó lo dulce por amargo, ke en metyendo la karne a\_la boka me fue gran enfastyo, a oras de tadre preví por kaminar i pasearme por el kampo; ma a\_la razón ke mis rodiyás se enflakesyeron de\_la hazinura me asentí por repozar serka de\_la oría de\_la mar, yo, en mirando a la mar tan ancha pasando delante de mí kon muncho repozo, i las olas kon sus altiguezas, en vezes se súvian a\_los syelos, i en vezes se abashavan a\_los avizmos en manera ke non se vían más, i la mar kaminando a\_su kamino, i su kamino non bolta, mi korasón konsintyó konsentimyentos

454 No descartamos la posibilidad de que se pueda leer *tomo*, sin embargo, en la versión hebrea leemos בשיחי ואריר בשיחי 'aunque estaba afligido y agobiado, concentré todas mis fuerzas y dije llorando'.

455 En AI2 leemos *mis*.

456 En la versión hebrea leemos אז נתתי אל לבי וכרתי אמונה 'me puse a pensar y encontré la fe'.

457 En AI2 leemos *más boltar*.

458 En AI2 leemos *una otra vez*.

de ermozura i merekía en una: esta mar del mundo es, i sus olas son sus moradores, el ombre kon su gavyentedad renyega<sup>459</sup> en su korasón, i dize ke todo el mundo i todo lo\_ke kita para él fueron kriados, él es el rey. I la tyera es su reynado i eya de\_la gavyentedad de la persona se aze burla, el ombre ensúpito ya non lo ves más, i la tyera para syempre está; kon la altigieza de su korasón dize el ombre: «Tengo ke suvir más de las alturas de las nuves, a\_los syelos los tengo ke tomar por katregua»<sup>460</sup>, i kuando miras byen un chiko enkontro lo echa de aí abasho a las onduras, i toda su sensya non le prevale a él, por puerder dayanear a\_su alma, guay de ti, ombre, ¡ke vyenes de una gotera de aguas! Ke kayes en la mar para syempre, a\_la fin de\_la koza mi korasón me disho a\_mí: «Mete tino ke ay un Dyo poderoso ke Él kreó a los syelos i a la tyera, en Su poder está el mundo i todos sus moradores, i a todo lo\_ke Él envelunta lo abolta, afuera de Él non puede alevantar ninguno, a\_su mano i a\_su pye, ni menos puede menear un dedo, tambyén la oja de el árbol non kaye sin dicho de Él, no ay otro afuestras<sup>461</sup> de Él! Kon Su voluntad non me englutyo la profundina, kon Su voluntad fui eskapado de poder de los ladrones de mar; kon Su voluntad fui eskapado de\_la fortuna, i non fui fundido según todos mis amigos serka de esta oría<sup>462</sup>, i kon Su voluntad non me despedasó la tempesta del teretemplo, i todo lo ke akontesyó i lo\_ke tyene ke akonteser de\_su poder es; i agora el ombre ke meta esto en su korasón, i ke mire ke muy floshe de fuersa es, para todo tu trabajo non tyenes manos, i todas las aplikasyones de tu korasón son nada, ma mete la <sub>h</sub>avtahá en el Dyo baruh <sub>H</sub>u, i Él te adresará a tus kaminos!» Kon las munchas ideas ke de\_dyentro de mí, i mis konsentimyentos ke me se rebolvieron, me aferó la kayentura, i me fui presto a\_mi morada.

En vinyendo a\_mi morada me akodrí, ke la djente de «Brazilyen» toman por afloschar a\_la kayentura, ojas de «tutún», i me akodrí ke en mi kasha me se topan unas kuantas ojas, fui a\_la kasha i tomí a\_las ojas, djunto tambyén el livro de Tanah<sup>463</sup> ke non tuve meldado en él<sup>464</sup>, de kuando ize el kandil. A\_las ojas del tutún las ize en diversos modos, kon dizyendo puede ser ke el Dyo baruh <sub>H</sub>u se apiadará de\_mí i me ará provecho, ke en primero tomí una oja en mi boka,

459 En AI2 leemos *ay ombres kon su gavyentedad renyegan*.

460 En AI2 leemos *kuatregua*. En la versión hebrea leemos רכובי אשמים רכובי lit. 'los cielos tomaré para mi cabalgada', es decir, jinetearé/cabalgaré los cielos.

461 En AI2 leemos *a\_fuersa de Él*.

462 En AI2 leemos *i no fui undido según todos mis amigos serka serka de esta oría*.

463 Es decir, de la Biblia (hb. תנ"ך, siglas de *Torá* 'Instrucción o Ley', *Neviim* 'Profetas', *Ketuvim* 'Escritos').

464 Esto es, que no lo he leído.

después de esto aremojí una kuantas ojas en el vino i me las beví, tambyén ize sigaros i estuve afumando<sup>465</sup>, ke todo esto me enborachó fina ke ya non tuve fuersa por poder estar en pyes, antes ke echara avrí el livro por meldar en él un poko, ke en avriéndolo me se avrió en esta karera: «u-kerani be-yom tsará ahaltseha u-tehabedeni»<sup>466</sup>, yámame en día de angustya te eskapo i te onoro, ke de vista mi korasón disho: «A\_Ti, mi Dyo, a\_Ti Te yamo, a\_Ti, mi Dyo, a\_Ti demando, tambyén Te amanyanearé todo tyempo ke mi esprito está de\_dyentro de mí»<sup>467</sup>, estas avlas fueron melezinas para mi alma, i ize orasyón delante de el Dyo, i después de esto me echí a\_la kama i me dormí, un esfuenyo muy savrozo kantidad ke me despertí fina el otro día, ke esto akantideó en<sup>86b/</sup> mí, ke grasys al Dyo pude akantidear ke me despertí al otro día, ke si non tenía ke tener muncha pena, por poder adovar la mankura del kalendar ke ize para mí, ke de ande podía aferar ke un día me manka, en despertándome me alevantí un poko bueno, i mi hazinura se afloshó de mí.

La manyana esklaresyendo me fui un poko a\_kaminar, i tomí el tufenk en mi mano, i matí un pásharo de mar, su vista komo pato de dezerto, ma me espantí de komérmelo, por razón ke daínda non me meleziní de todo punto, en kaminando, vide ke la kayentura me está tornando, i presto fui i me rekojí en kaza, i me aparejí un poko de ojas de tutún aremojadas, i beví otra una vez, ke estonses mi hazinura se afloshó de sovre mí de todo punto, ke por si de kuando meldí en el livro santo la tadre i la manyana mi alma se aretornó, kuánta buendad está guadrada en él! Yenos de konortes del Dyo i ermozuras del Dyo baruh<sub>u</sub>! En él se puede espejar el ombre, fina ke puede arelumbrar komo la klaridad del syelo. Ke de akel día i endelantre se kitó de mí la merekia, i non la vide a\_mi alma merekioza según antes, djunto tambyén ke lo\_ke me kayó en mi parte mi alma ya se kontentó. I más non suvyó en mí idea por bushkar eskapadijo i eskapadura para mi kativeryo; otro ke todos mis studyos<sup>468</sup> eran por kitar de enriva de mí la karga de mis delitos i la pezgadía de mis reveyos, los kualos me pezgavan a\_mi más de el plomo, los livros santos eyos me deskovijaron mis ojos por ver el kamino el bueno i el derecho, i me prontaron a\_mi korasón por servir al Dyo baruh<sub>u</sub> kon verdad.

465 En AI2 leemos *fumando*.

466 Hb. וקראני ביום צרה אחלצך ותכבדני 'y llámame en el día de penurias que Yo te libraré y tú Me honrarás' (Sal 50:15).

467 Es decir, madrugaré por ti para alabarte (*cfr.* Is 26:9).

468 En AI2 escrito איספנדיוס *espndyos*.

Avagar tornó mi fuersa a\_mí, fina ke torní de todo punto a\_mi estado, agora estuvo mi korasón alegre i mi esprito alegre, ke después tomí en mi idea por azer lo\_ke tanto mi alma dezeava de kuando mi pye pizó sovre esta izla<sup>469</sup> por bushkar i por aplikar byen a\_toda esta izla la kuala es lugar de mi morada, puede ser ke toparé en eya algunos modos de kresimyentos ke fina agora fueron para mí desconosidos.

[10]

**Rabinzon<sup>470</sup> kamina por eskulkar a\_la izla de su morada –  
la fragua de la kaza por morar en el enverano**

Si en ojos del meldador se maraviara, en konosyendo a\_mí, el gran dezeo ke yo tuve por azer trato en sivdades diversas, forasteras para mí, por ver ké son i kómo abandoní a\_mi esprito<sup>471</sup> esta kantidad de tyempo, a non aplikar la tyera de mi morada, ke esto es el uzo de todo modo de presona por konoser el lugar de su estado, sovre esto le respondyeron: ke de mucho tyempo ya pensí por bushkar a\_la izla de mi morada, ma me espantí de hayot negras i manjan-ombres; ma en mirando ke sovre una izla desolada yo estó morando ke ni menos kaminan rapozas en eya, djunto tambyén ke después ke mi korasón aprontí para el Dyo baruh הוּ i mi alma pujó una gran fortaleza, estonses dishe por azer a\_mi idea, la kuala ya la pensí de mucho tyempo.

En 15 de tamuz<sup>472</sup> metí mis pyes a kamino, ke en primero tomí kamino para ande desbrochava la mar, ke el kual es el lugar ke mi shayká apozava syempre kuando yo tornava de\_la nave i de aí kaminí por la oría del río, kantidad de dos parsao de longura i enkontrí en unos ermozos yervados muy kovdisyados para la vista i al deredor de esta ermozura de yervado unos montes enbueitos de chichekes diversos i modos de chichekes, ke a\_los pyes de la montanya kresían ojas de tutún i shara de myel, tambyén árvoles de almiskle i muchos árvoles diferentes ke los kualos eran desconosidos para mí i davan un buen guezmo para mi nariz. ¡Semejante Gan ‘Eden me paresyó este lugar para mí! <sup>87a/</sup>Me arepentí ke non enbezí para alguna ora konoser los árvoles i los chichekes.

A\_la manyana amanesyendo, me fui a\_kaminar por otro kamino i enkontrí unas sharas muy ermozas i kovdisyozas, muy anchas i kuánto me envisyí por la vista de los pepinos los kualos kresen muchos i razimos de uvas grandes i sus

469 En AI2 leemos *sovre izla*.

470 En ambas versiones escrito ראבינזון *Rabinzon*.

471 En la versión hebrea leemos ואיך כללתי רוחי ‘y cómo contuve mi espíritu’.

472 6 de julio [de 1659] según el calendario gregoriano.

razimos se enramavan i suvían al deredor del árbol, de\_la raíz fina la punta, komí uvas según mi voluntad i lo\_ke sovró los metí enfrente del sol por sekar-las i por desharlos para la envyernada ke estonses ya non se topa uvas i puedo komer pasas, entre estas i estas el sol se enseró, i por non kaminar de noche me suví enriva de un árbol alto i me atí en él mi puerpo i dormí toda la noche según los días de antes.

A\_la mañana me alevantí amanesyendo por kaminar a mi kamino, i mis pyes me yevaron en una ová ermoza i muy kovdisyoza de vista, un ayre ermozo ke aretornava almas ayreava a\_la facha de\_la ová i en un vestido vedre estava vestido de todas las partes, paresía komo ke era una guerta plantada de mano de ombre por kyef i ermozura, i si yo me akodrava ke todo lo\_ke mis ojos están vyendo para mí son, esta es mi eredad i esta es mi parte, i yo so el podestador sin tener ningún defendedor, sin safek ke me artava artura de alegría i gozo, ma en muy presto se boltó el vazo de mi alegría por vazo de adefla, ke mi korasón me disho: «Ké es para ti tanta ancha eredasyón, después ke tú estás solo i asolado i ningún ombre tyenes kon ti por englenear a\_tu alma!» Mi alegría era fina un punto, ke de vista ke salía la alegría, ya se muería, i mi korasón era la foya para la alegría, ke por nada es kontado el ombre sin tener kompanyeros komo él, todo modo de siyeros de kovdisya i trezoro de reys, komo nada es kontado para él, i todos los visyos del mundo, solo por ansya i por merekía son para él, i pují a avlarle a\_mi korasón, i le disho: «Guay de ti ombre, ke todo lo\_ke ternás de bueno nunca tu alma non se kontenta, si el Dyo baruh הוּ te anchará tu término i te ternás ke asentar en una adjunta de alegrarte kon tus amigos i tus kompanyeros, amigos verdaderos ke kuando tú tyenes angustya les es para eyos la angustya<sup>473</sup>, i kuando tú tyenes bueno les es para eyos bueno, algún tyempo de merekía ke tu esprito se apreta, les dizes a eyos la merekía de tu korasón i kon esto se fuye la ansya i el suspiro; i kon todo esto kada punto te espantas para modre del ombre, non sea ke toke su mano en ti i en tu eredasyón kantidad de una planta de mano, ke a esta razón toda la djente son en tus ojos komo unos ándjeles danyadores, i non solo resto de djentes, si non ke tambyén tu amigo el kual es komo tu alma, en tus ojos te es un punchón doloryozo, i tu alma syempre dezea por estar solo, a\_razón ke tu korasón te sombaye ke estonses puedes estar seguro, i te puedes envisyar de tu aver i tu eredasyón sin ningún espanto i sin ningún myedo, guay de ti ombre! Apreva<sup>474</sup> agora por estar solo i asolado

473 En AI2 se omite el fragmento «kuando tú tyenes angustya les es para eyos la angustya».

474 En AI2 escrito אפי"ב אָפּרעבא.

sin ningún ermano i sin ningún kompanyero, kuánto presto te tornas i te arepyentes<sup>475</sup> de esta idea! Tu repozo se abolta por desrepozo, i tu pas por merekía i tristeza, aboreses en tu eredasyón i tu ganado djunto tambyén en tus vidas, más muncho eskojes la muerte de unas vidas komo estas; estonses lo onras a\_la presona más ke el oro de Ofir<sup>476</sup>, i tu alma se aranka dizyendo ver presona el kual aboresites en él, i en paga ke fin agora te era en tus ojos la presona komo un ándjel danyador, i semejante un satán en tu kamino, agora te es en tus ojos komo las alas de los keruvim ke te mamparan i te guadrán, i semejante a un ándjel salvador, ke estonses puedes entender kuándo<sup>477</sup> regalado i presyado es la adjunta de kompanyeros, i ke las <sup>87b</sup>vidas de akel ombre asolado le es para él pezgadía, i la más tyera ermoza de bivir, se le bolta para él por Ge<sub>h</sub>inam, i en kada punto se va merekeando dizyendo: “Ké me prevale para mí ke tengo tanto byen para mi poder, i ké provecho es para mí de tanta ancha eredasyón, i ningún ombre non ay kon mí, agora mira i para myentes ombre! En el guerto del Dyo estás, i solo el yétser de tu korasón el negro, él es el ándjel danyador, ke te va yevando a\_ti de en foya en foya<sup>478</sup>, i kon el Dyo tu korasón se aravya”», esto avlí a\_mi korasón i mi alma tornó a\_su repozo, después de esto enpesí a\_kaminar más, i enkontrí kon unos árvoles de zeytunal<sup>479</sup> y árvoles de limones los kualos son vistozos i ermozos muy munchos, solo en este anyo<sup>480</sup> estavan kargados de poko fruto, arankí un limón i esprimí en un kopo de agua i me lo beví, i me fue a mí por retorno de alma; ke después de esto arankí kantidad de tres montanyikas, i fui por traer sako por yevar a\_los limones para mi morada, kuando yo torní topí a las uvas esparzidas i bozeadas, i entendí ke algunas alimanyas del kampo estuyeron en este lugar, i me guadrí de eyas porke non bozeen a\_mi fruto más: o es ke las enkolgí a\_las uvas kon kuedra en las ramas de los árvoles, de los pepinos i los limones tomí tambyén en mi mano, la kantidad ke pude karear.

En kaminando, pensí por boltar a\_mi morada, en esta ová la tan ermoza i kovdisyoza, por razón ke vide ke eya está apartada a ke non podeste ningún ayre fortunoso de todas las partes, ke por una parte tyene unas montanyikas

---

475 En AI2 leemos *arempyentes*.

476 Lugar mencionado en la Biblia que era famoso por su riqueza.

477 Escrito קיאנדור.

478 En AI2 *en foya* no se repite.

479 En el texto original del Defoe no se mencionan los olivos sino los árboles de cacao, los naranjos, los limoneros y los árboles de cítricos, es más, tampoco se mencionan los pepinos.

480 En AI2 leemos *árvol*.



chikas, i por la otra parte una shara byen tapada de<sup>481</sup> árboles, djunto tambyén ke según vide en esta ová estava byen kargada de fruto, ma después de esto me repentí; mirando ke non es buena idea, por razón ke si fraguo en este lugar mi morada, non puedo ver la mar i puede ser ke alguna nave se asolta en esta izla<sup>482</sup> i se enkuvre de mis ojos; aun-ke esto era una esperansa falsa en mis ojos, kon todo esto deshí mi idea por fraguar mi morada en esta ová, kon dizyendo kyén save lo\_ke puede akonteser el día de manyana?<sup>483</sup> Ma solo esto pensí por fraguar para mí una udika chika en este lugar por morar el tyempo de\_la kalor, lo pensí i lo ize, en una punta de una montanyika chika fraguí una udika chika, i al deredor la arodeí kon un vayado dopyo vayado, i al deredor de este vayado ize otro uno más grande altura de tres pikos, tambyén en esta udá non ize a\_la puerta a\_lado otro ke por enriva según ize en mi morada.

Este trabajo me turó chirka el mez de elul, ke estonses enpesaron los tyempos de las luyvas, las kualas podestan en este iklim fina el medyo heshván; ke por esta razón tomí kon mí a\_las uvas ke enkolgí por sekarlas i las kareí a\_mi morada la primera, en mentres<sup>484</sup> ke yo estó areglando mi morada, ensúpito lo\_ke non esperaba mis ojos vieron – ke los gatos los kualos fueron enkuyertos mucho tyempo, paryeron en mi morada, en primero me fueron a\_mí por englandjé, ma kuando vide ke eran muchos i kuando la gatería se pujó los kití de mi kaza, ke non me vino bueno en mis ojos por deshar a eyos todo mi lazdrado, i el ambar de todo el governamyento de mi kaza.

Kon todo ke las fortalezas de las luyvas eran sin estankar, kon todo esto fui dos vezes por kasar kasa, a\_la razón ke la boka non se keda keda<sup>485</sup>, kere lo suyo, kijendo dezir kere komer, en la prima vez kasí un kavrito, i en la segunda vez topí una tartuga de las grandes, i tuve abasto de karne para komer, i ansí era el uzo de mi meza; la manyana komía uva, a\_medyo día, un día komía de la karne del kavrito, i otro día de la karne de la tartuga; a\_la noche komía de dos a tres guevos de tartuga.

A\_la torna del anyo, en día de trenta al mez de tishrí<sup>486</sup>, <sup>88a)</sup>el kual era el día ke el Dyo me kitó de las onduras de la mar, el primo día ke mi pye pizó en esta

---

481 En AI2 leemos *i*.

482 Es decir, tal vez una nave pase por allí. En la versión hebrea leemos אוֹלֵי אֲנִיָּה תְּהַדֵּף אֶל אֵי הַיָּם 'tal vez una nave sea arrojada cerca de la isla'.

483 En AI2 leemos *de mi manyana*.

484 En AI2 leemos *en myentres*.

485 Es decir, quieta.

486 17 de octubre [de 1659] según el calendario gregoriano.

izla, este día lo ize paskua, ningún trabajo non ize en este día, i toda mi avla i mis penseryos fueron en kozas de santidad para el Dyo.

En verdad supe, ke un anyo kumplido ya pasó de kuando yo pizí en esta izla, a\_la razón ke trezyentas i sesenta rachikas ize enriva el árbol el kual lo prontí por kalendar, i sovre ke solo en los primeros mezes asenyali a\_las semanas del anyo kon racha grande, i después de esto me devedí, kon todo espartía a todos los días del anyo en semanadas, i me salían a\_mí los días de shabatot del anyo i olgava el día de syete según el uzo.

En este primo anyo, a\_la razón ke fue una koza desconosida para mí por non konoser los tyempos del lugar de mi morada, los diritos de asembrar i el kortar, toda mi lazerya i mi lazdrado fue en vazío i lo poko de simyente ke tenía me se fue a mal, ke sembrí en tyempo ke non es de asembrar i ninguna koza topí en el kampo; el kayentor el kual era ensendyendo komo la lumbré en el prisipyto de la enveranada i la fortaleza de\_la luvya ke venía a\_la trazería bozeavan a todo el ermoyo del kampo, a\_gusto de mi korasón mi korasón<sup>487</sup> me restó otro un poko de simyente, ke en el anyo segundo asembrí al kavó del mez de adar, ke en esta vez tuve <sub>h</sub>atshahá en mi trabajo, i la tyera dyo fruto de remuevo<sup>488</sup> lo ke non esperava, tambyén preví de asembrar segunda vez en este anyo, i tambyén esta vez non asembrí en vazío, en pasando la envyernada [fui]<sup>489</sup> por vijitar a\_la morada de el enverano, ke non la tenía visto de unos kuantos mezes, a\_gusto de mi korasón la topí según la deshí, non me mankó ninguna koza, tambyén lo ke non ondeava vide, i es ke el vayado ke ize de ramales kresyeron, i los chivites dyeron ramas, un modo de ramas las kualas asemejavan a\_las ramas de «aravá» de Evropa, mi esprito me izo despertar ke estas ramas prevalían para azer de eyas sestos, ke lo pensí i lo ize, kortí a las ramas, i a\_gusto de mi alma kresyeron otra vez presto, i pujaron muncho más de ramas de las primeras, fina ke taparon a todo el vayado, i era en tyempo de la kalor por solombra para la sekura, i por avrigo para la kalor<sup>490</sup>, a las ramas ke kortí las yeví a\_mi morada i preví por azer de eyas kanistros, i tuve <sub>h</sub>atshahá en el trabajo de mi mano, a\_la razón ke en mi mansevés me konvino ke entrí en una kaza el kual el patrón era azedor de

487 En ambas versiones se repite la expresión *mi korasón*.

488 En la versión hebrea leemos פרי תבואה, es decir, fruto de cosecha o cultivo.

489 Hemos añadido el verbo «ir» basándonos en la versión hebrea donde leemos בעבר הקיץ ימי הגשמים הלכתי לפקד את נוה הקיץ 'cuando pasaron los días de lluvia, fui a visitar (mi) casa de verano'.

490 En la versión hebrea leemos להחם לצל מחרב ולמכסה משרב 'y cuando hacía calor, me cobijaba bajo su sombra y me protegía del calor abrasante'.



voz aze a\_vozotros los días puntos, i los anyos komo unos pásharos ke abolan son en vuestros ojos: vos alegrésh en vuestras echas i vos envisyásh del trabajo de vuestras plantas<sup>495</sup>, i ningún pekado i ningún reveyo non vos se aserkan a vozotros; estonses kon gran dezeo komeredesh vuestro pan, i kon korasón plazyente bevésh el vino, ke solo el paladar del lazdrador es ke le tyene sabor la komida, tambyén el esfuenyo non se esmove<sup>88b/</sup> de vuestros ojos, “ké dulce es el esfuenyo del lazdrador”» estas avlas pujaron para mí koraje i fortaleza por kon- tinuar muncho más en mi trabajo, i por servir mi trabajo kon muncha voluntad.

A\_vista ke los syelos se desveloparon de sus nuves, i la luz klara i espejada en los syelos fue deskuvyerta, tomí mi kamino segunda vez por bushkar i por apli- kar los modos de esta izla, armado kon mis armas i vianda para el kamino kon biskochos i uvas, ize mi kamino, i mi pero kaminava a\_mi pye; i metí mi facha para la ová, i en pasando a eya se deskovijó la mar a\_mis ojos, i kuánto me se anchó mi korasón, en mirando de londje kantidad de dodje parsao de anchura de mar una tyera muy ermoza, ma después ke mi korasón se resentó entendí ke esta izla es morada de manjan-ombres, ke si era morada de ombres de kon- sensya i moral ya tavyera visto alguna nave o algún kaík ke pasava estos kami- nos de mar; ke por esta razón me se devedó el ayre de mi dezeo<sup>496</sup>, la kual<sup>497</sup> estava ensendyendo de\_dyentro de mí por azer aí mi kamino, i me fui por la izla de mi morada.

Ande<sup>498</sup> mi pye pizava, se aparecía la izla a\_mis ojos, afermoziguada kon su ermozura, kon mucha puja en demazía, vistas de yervados investidos kon vestidos vedres, milyones de kondjás i rozas, i modos de chichekes vistozos afermoziguavan sus ermozuras, los montes i las kuestas de gozo estaban akushadeadas<sup>499</sup> i rodeadas, i miles de papagayos kon plumas de kolores de entre las ramas loavan i kantavan, i fue la izla en mis ojos semejante a Gan ‘Eden mizma-mente komo adam<sup>h</sup> arishón antes ke le dyera la mujer, kuando él se paseava solo de dyentro de Gan ‘Eden. Mis manos pudyeron afitar por puerder aferar un papagayo en syendo chikitiko de la choka, i lo tomí a\_mi morada, i a\_gusto de mi korasón tuve<sup>h</sup> atslahá por puerder enbezarle a\_él a\_avlar unas

---

495 En la versión hebrea leemos על פעל כפיכם ‘gozáis del trabajo de vuestras manos’.

496 En la versión hebrea leemos לכן כלאתי רוח תאוותי ‘por eso contuve el espíritu de mi deseo’.

497 Esta locución pronominal se refiere al *ayre* (רוח) cuyo género en hebreo es femenino.

498 En AI2 leemos *onde*.

499 En AI2 leemos *akushideadas*.

pokas palavras ke de dyentro de estas pokas palavras le embezí mi nombre, nada es la lengua embezada, nada es todo modo de péndola de yazidjé el más proto por poder eskriver el gusto de mi alma, a la oída del sonet de boz de palavras ke asemejava a\_la boz de la avla del ombre, i dishe: «¡Guay de ti ombre, ke kuando tyenes tu byen en tu mano, tu alma non konsyente ninguna koza! Te asentás en adjunta de verdaderos kompanyeros, los kualos están prontos por kumplir todo el dezeo de tu korasón, englenean<sup>500</sup> a\_tu alma en todos los visyos de el ombre i todo lo ke tus ojos demandan non es retirado de ti, i tu alma aun kon todo esto non es arta! Preva agora i pasa una vida komo esta kantidad de un anyo, komo está yo asolado, un modo de asolado sin tener ninguna esperansa por ver más una facha de ombre, estonses tyenes ke entender “¡kuánto bueno i kuánto ermozo es el estado de djente en una!”»<sup>501</sup>

Alevantí mis pyernas por kaminar adelante, ma solo dos parsaoť kaminava día kada día, por razón ke los kaminos eran enpenyaskados i tuertos, ke esto me era kavza de detenerme i mis pasos se estrechavan por poder aprisar mi kamino, i la noche, los árboles eran mi kama según azía de en vez en vez, sin parar myentes ensúpito me topí ke me boltí del kamino i mis pyes me yevaron a\_la parte segunda de la izla, ke topí en este lugar munchas tartugas, i de dyentro los árboles djundjuleavan muchos modos de pásharos diferentes, tambyén munchas kavras, más muncho de en el lugar de mi estado, i vide ke el más seko lugar de toda la izla me eskojí por morada para mí; kon todo esto non me repentí, por razón ke este lugar lo tenía muncho kovdisyado i presyado en mis ojos komo si fuera ke en este lugar fue la tyera de mi nasimyento, a\_la razón ke en este lugar pizó mis pyes en primero<sup>502</sup>, kuando el Dyo me izo la gran maraviya ke me eskapó de abashar en la profundina de\_la mar.

Otras dodje parsaoť kaminí a\_la longura de\_la izla ke aílevantí un bayrak por senyal por konoser i saver ke ya arodeí la izla entera, ke después de arodearla entera tornar a\_mi kaza, en el kamino en la torna para mi kaza aferó el pero un kavrito, le atí una kuedrezika en su kueyo i kaminó a\_mi pye kon todo dezeo de su alma, i lo yeví a\_la kaza del enverano, aí lo enserí i torní a\_mi morada.

500 En ambas versiones escrito אינגליאן *englean*. En la versión hebrea leemos ישעשעו נפשך ‘entretienen tu alma’.

501 Hb. מה טוב ומה נעים שבת אחים יחד. “¡Cuán bueno y cuán placentero es para los hermanos vivir juntos y unidos!” (Sal 133:1). Este versículo también forma parte de una canción popular cantada tradicionalmente en las festividades judías.

502 En la versión hebrea leemos כי בו דרכה רגלי בראשונה ‘porque allí puse mi pie por primera vez’.

Non tengo avlas por dezirvos el gusto de mi korasón kuando pizí el chur-chuve<sup>503</sup> de mi kaza, mi fuersa se abatyó en mi kamino, i mi alma non tuvo repozo, kuánto bueno es el repozo i la olgansa para uno ke está kanso i lazdrado, kuánto se asavoreó a\_mí mi esfuenyo en echándome en mi kama la tyerna, i kuánto me se rompía mi fuersa kuando me echava ensima de las ramas de los árvoles, estuve en olgansa dos días, non ize ningún travajo, a\_la fin de dos días me fui por vijitar al kavrito, le di a\_komer, i me se afrió<sup>504</sup> a\_mí, tambyén el papagayo se afrió debasho de mi mano, i estava enbezado por avlar a\_mi nombre byen klaro, i estava byen plazyente en el kafés ke lo ize de las ramas del árbol.

En akel tyempo ayegó el anyo segundo del rompimyento de\_la nave, ke esta vez ize la paskua kon muncha alegría de korasón, i toda merekía se alondjó de mí, semejante akea kriatura ke non tyene ke pensar, ke ya vide i supe ke los ojos del Shy<sup>t505</sup> están avyertos sobre mis kaminos, i de estonses mi korasón lo prontí a\_Él i en todo modo de paso estava kon mí, el Dyo estuvo serkano para mí, Él non afloshó i non me deshó ni me deshará fina la vejés.

Kontinuaremos<sup>506</sup>

---

503 Pensamos que se trata de portal o umbral, ya que en la versión hebrea leemos מפתח ביתי 'portal de mi casa'.

504 Probablemente debería estar escrito *se aferó a\_mí*, puesto que en la versión hebrea leemos שמרה צעדי ולא עזבתני 'seguía mis pasos y no me dejaba solo'.

505 Una de las fórmulas para referirse a Dios (hb. שֵׁם יְהוָה, siglas de שֵׁם יְהוָה *Shem yitbarah*, lit. '[el] Nombre bendito sea').

506 Las dos versiones de las que disponemos constan de solo diez capítulos, es más, ambas ediciones terminan en el mismo momento de la historia de Robinson con una nota que dice *kontinuaremos*; sin embargo, no hemos encontrado la continuación. Cabe agregar que la versión hebrea de Yitshak ben Moshé Rumsch (Vilnius, 1861), en la que basó el autor de *El asolado en la izla*, consta de veinticuatro capítulos.

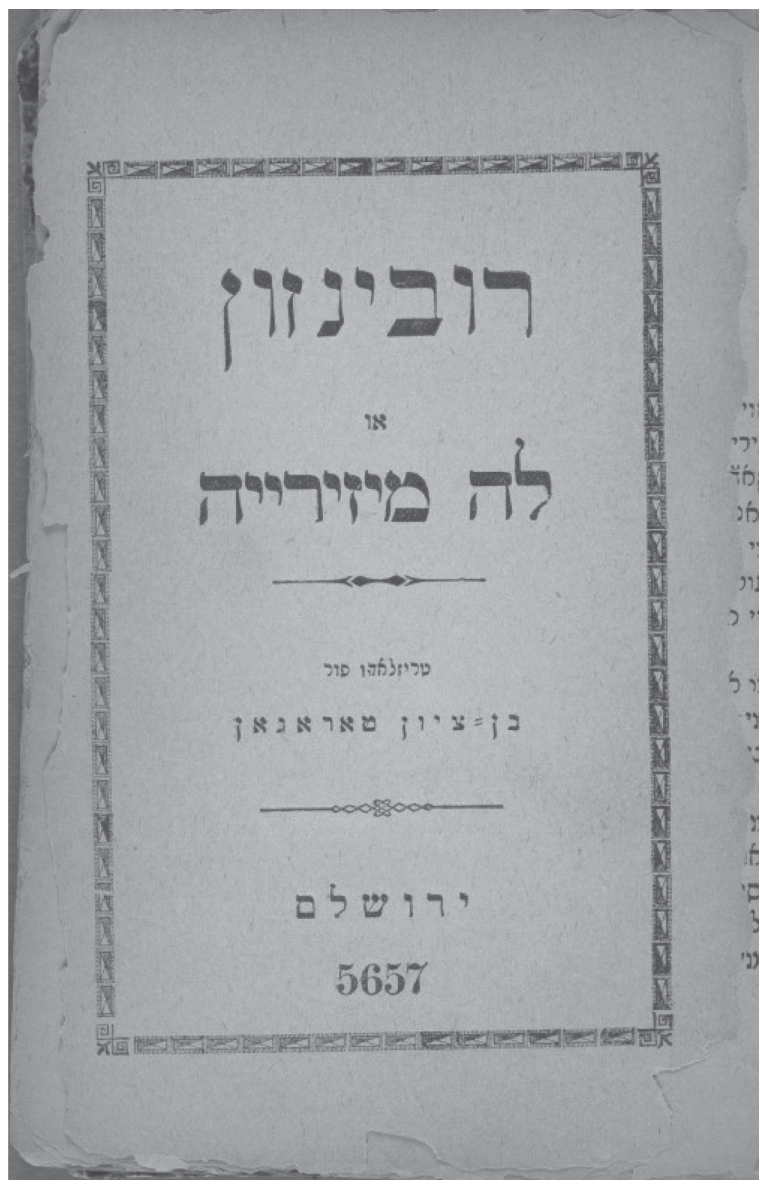


Fig. 5: Portada de *Robinson o la mizerya* (Jerusalén, 1897).



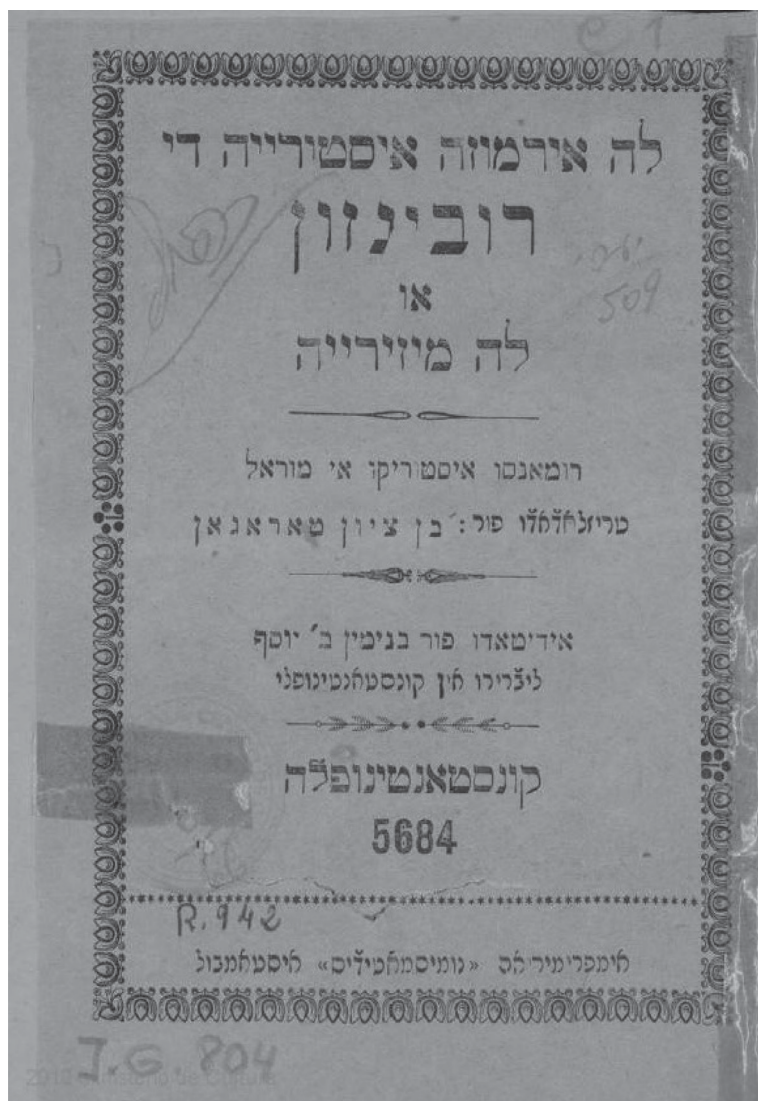


Fig. 6: Portada de *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (Constantinopla, 1924).



## 2.2. ROBINZON O LA MIZERYA

[Portada 1]<sup>507</sup>

**Robinzon o la mizerya**  
 1/ trezla[da]do<sup>508</sup> por Ben Tsiyón Taragán  
 Yerushala[yi]m<sup>509</sup>  
 5657<sup>510</sup>

[Portada 2]<sup>511</sup>

**La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya**  
 1/ romanso istórico i moral  
 trezladado por Ben Tsiyón Taragán  
 editado por Benyamín B. Yosef  
 librero en Konstantinople  
 Konstantinopla 5684<sup>512</sup>  
 Imprimería «Numismatides» Istanbul

3/[1]

### Rabinzon Kruze<sup>513</sup>

Munchos de vozotros, mis keridos meldadores, oyeríash por seguro a\_mi nombre i munchos de vozotros veríash tambyén a\_mi forma kon vestidos de kuero de kavrito, i a\_mi lado mi esklavo fiel, mi pero, mi gato, mi papagayo, i seguro ternésh gusto de saver mi istorya. I agora me topo delante de vozotros por kon-  
 tarvos a\_mi istorya, i espero ke deprenderésh de eya munchas kozas buenas.

507 A continuación presentamos una transcripción contrastada de dos versiones juveniles de Robinzon Crusoe a cargo de Ben Tsiyón Taragán. Para empezar, presentamos las dos portadas según el orden cronológico. La primera corresponde a la edición titulada *Robinzon o la mizerya* que se publicó en Jerusalén en 1897 (vid. fig. 5).

508 Escrito טריזלאדו *trezlado*.

509 Escrito ירושלים *Yerushalam*.

510 1897/1898 según el calendario gregoriano.

511 La segunda corresponde a la edición publicada en Constantinopla en 1924 bajo el título *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (vid. fig. 6).

512 1923/1924 según el calendario gregoriano.

513 Escrito ראבינון קרוזי. En RM2 leemos *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*.

Yo de mi chikés no oí en boz de mis djenitores i no eskuchí a\_<sub>sus</sub> consejos, i por esto pasaron sovre mi kavesa muchos males. I yo vos rogo de parar myentes byen<sup>514</sup> en mis palavras.

Yo nasí en anyo 1631 en la sivdad de York<sup>515</sup>. Mi padre prosperó en sus echos fin ke alkansó mucho oro en paga de su pena. A\_<sub>la</sub> su vejés<sup>516</sup> deshó todos sus tratos i kijo bivir vida repozada. Tres ijos le nasyeron i yo el chiko de todos. Ma desgrasyadamente todos mozotros fuimos nasidos por ansia a él.

Mi ermano el mayor muryó muerte de baraganes <sub>4/P</sub> por amor de tyera de su nasimyento en la gera de Espanya<sup>517</sup>, mi ermano el segundo aínda el chiko de diyas<sup>518</sup> deshó a la kaza de mi padre asta oy en día i de él no fue savido i por oras fui romanesido yo solo a\_<sub>mi</sub> padre i a\_<sub>mi</sub> madre, yo era a eyos por kovdisya de todo i fin de todas sus esperansas en la tyera, yo era todos sus konortes por mis dos ermanos. I en syendo mi padre ombre sivilizado en sensya i saver i tambyén patrón de muncha rikeza puzo todas sus myentes por enkaminarme en caminos buenos, en\_<sub>desparte</sub> ke me metyó en eskolas por deprender lenguas i sensyas diferentes, no mankó i él tambyén de akklarar sovre mí klaridad de sus dichas de entendimyento i lesyones muy savrozadas. ¡Ma desgrasyadamente! ¡Toda su kanserya i su lazerya fue nada, sus penserios no eran los míos! ¡I todas sus esperansas falseyaron<sup>519</sup> en él! La idea de los mansevos de la Bretanya pasó tambyén sovre mí, por ser aleshado a tyeras ajenas i vyajar por mares leshanas, i todo mi gusto era por rekojer dinero i azer rikeza i fama por todas partes del mundo. Fue en baldes todos los kastigeryos de mi padre i todas las lágrimas ke virtyó la dezdichada de mi madre porke deshe yo mis pensamyentos, yo no akostí oreja a sus kastigeryos i a sus yoros, i mi <sub>5/P</sub> pensamyento pensí de kitarlo a luz, kon enkuvrirlo de mis djenitores la ora de mi partensya.

Yo tenía estonses vente anyos, un día i yo kaminando a\_<sub>la</sub> oriya<sup>520</sup> de la mar, enkontró kon mí uno de mis chikos amigos ijo del gran kapitán ke está para partir por London. El mansevo vyéndome mofinado me demanda: «¿Tyenes gusto de partir djunto kon mozotros?»

Yo de ver ke mi pensamyento va salir a luz muy pronto, i sin saver ánde va partir la nave le respondí: «Kon mucho plazer mi senyor, ma mi mano está vazía i

514 En RM2 leemos *parar myentes en*.

515 Escrito יורק.

516 Escrito אלה סו ב"י"י"ס En RM2 leemos *a su vejés*.

517 Vid. nota 33.

518 Escrito דייאס *diyas*. En RM2 leemos *días*.

519 Escrito פ"אלס דיארון *falsearon*.

520 En ambas versiones escrito אורייא.

no tengo kon mí dingún aspro». «No te siklees por esto, sovre mí por kunplir tus demenesteres»<sup>521</sup>.

Sin aplikar byen en mi koras[ó]n<sup>522</sup> i sin resivir dinguna bendisyón de esparisyón de mis djenitores i sin ke sus brazos me abrasen, yo saltí dyentro de la nave kon muncha alegría. Esto era en 1 septembro 1651. Los kapitanes travaron remo i la nave enpesó<sup>523</sup> a\_bolar komo la ágila, súpito el ayre la sonalsó i pasimos el río de Humber<sup>524</sup> i vinimos a anchuras de mar. Yo bolado de la alegría de verme en medyo de mar, vía yo vistas nuevas, vistas ermozas i temerzas, ke komo eyas no vide del día ke nasí, aguas mos arodeavan i mos kuvrían por todas las partes, lo ke víamos era agua i syelo. <sup>6/</sup>Toda la djente del mundo komo punto fueron atemados, otro ke la nave a\_su solas bolava komo un ayre sovre fases de\_la agua. ¿En ke vos podré<sup>525</sup> asemejarvos<sup>526</sup> esta vista maravioza? Pensamyentos nuevos incheron todo mi korasón, ke otro un poko de tyempo seré prosperozo i patrón de muncha fama en\_el mundo! ¿Ma guay? Desgrasyadamente la alegría del ombre es komo punto, súpito se levantó un ayre muy tempestozo, la fortuna ía<sup>527</sup> enfortesyéndose de punto en punto, la mar batayava i komo así tambyén mi korasón, el pan ke komí unos kuantos puntos antes lo torní atrás, la mar se enaltesía i a la nuve tokava, la nave i todo lo ke avía en eya fue por burla a\_la olas fuertes komo punto suvía en las alturas i tokava el syelo. I torna i abashava a\_los abizmos, ojo kon ojo víamos la muerte temeroza.

La nave fue arojada de en ola en ola, ke tambyén los marineros auzados en mares de días munchos no tuvieron fuersa i sus manos se aflosharon por enreziar sus velas. Toda la djente de la nave esklamavan i yoravan ke otro un poko serán undidos i sus fuesas será en la mar. Tambyén el gran kapitán soltó el remo de\_la muncha dezesperasyón i gritava: «¡O Dyo piadozo! ¡Apiada alora <sup>7/</sup>sovre moztros! ¡Mos depedrimos! ¡Mos rep[e]drimos!»<sup>528</sup>

Yo el desdichado de ver toda esta reboltina i estas vistas myedozas, estava asentado en un kantón de\_la nave, no me konsentía por bivo, dingún riflo no me kedó en mí i restí komo un mármol tizo. Medya-noche vino i moztros komo rendidos a\_la fortuna, la tempesta i el ayre burakó todas las paredes de la nave i arankó

521 Es decir, yo me encargaré de tus necesidades.

522 Es decir, sin pensarlo a fondo, sin reflexionarlo.

523 En RM2 leemos *empesó*.

524 Escrito הומביר.

525 En RM2 leemos *puedré*.

526 Escrito אסימיז"ארי ב"וס *asemejare vos*. En RM2 leemos *asemejarvos*.

527 Escrito איאה. En RM2 leemos *iva*.

528 En ambas versiones escrito ריפדרימוס *repdrimos*.

todas las kuedras; a\_la boz de\_la tremontina i el grande soneto nuestras orejas se ensodresyeron, uno no oía la boz del segundo. No vos puedo afigurarvos el grande espanto i myedo ke kayó entre mozotros, todos mozotros estávamos prontos por entregar muestras almas al Kriador...

Entre estas kon estas el gran kapitán atinó byen de leshos kon su durbín i vido una nave kargada de brazas<sup>529</sup>, tiró por senyal ke se topa en grande apreto. La djente de\_la nave en oyendo el tiro apresuraron por enbiar un navío nadador por ayuda i kon grande pena ayegaron esta djente a\_muestra nave, i kon kuedras ke arojimos<sup>530</sup> a eyos de muestra nave travimos el navío serka de mozotros, i todo el ke pudo saltar fue su alma eskapada. I yo tambyén, ke aínda apenas avía riflo en mí, fui arojado<sup>531</sup> en eya kon ayuda de piadades de\_los<sub>8/</sub> marineros derecheros. Por tornar a\_el primer navío ke apresurava a muestra ayuda no detuvimos fuersa i mos deternimos<sup>532</sup> de abashar en tyerra, i kon grandes penas arivimos en Sidán!<sup>533</sup> Aínda mozotros no mos aleshimos de la nave, i eya fue undida a los avizmos<sup>534</sup>.

Dinguna péndola de eskrivano puede eskriver i dingún pintador puede afigurar a\_los akontesimyentos de nuestro korasón i a\_la grande alegría de muestra alma. Saltávamos, baylávamos, kada uno se echava sobre la garganta de su konpanyero<sup>535</sup>, mos echimos en tyera rengrasyimos al alto Dyo nuestro Salvador.

Muestro kamino para Yarmut<sup>536</sup> lo kaminimos a nuestro pye. En entrando en la sivdad los merkaderes djenerozos de\_la sivdad en kontándoles a\_todo nuestro paso<sup>537</sup> i en vyéndonos deznudos i sin dingún abrigo, se apiadaron de mozotros i mos mandaron ken a London ken a York<sup>538</sup>. ¡Ah! ¡Kén me dyera ke mi korasón determinara para ir kon eyos a York sivdad de mi padre! ¡Ma guay! ¡Ya estava asetensyado a\_los altos syelos a\_lo\_ke tenía ke pasar sobre mi kavesa!... I yo partí kon la segunda partida para London.

529 En el texto original de Defoe leemos *some light colliers* lo que en la versión española se formula *unos pequeños barcos carboneros*.

530 En RM2 leemos *aronchimos*.

531 Escrito ארוז"אדה *arojada*. En RM2 leemos *arojado*.

532 En RM2 leemos *determinimos*.

533 Escrito סידן. No descartamos la posibilidad de que se pueda leer *Sedén*, *Sedán* o *Sidén*. En el texto original de Defoe llegaron a Winterton Ness, cabo del mar del Norte, en el condado de Norfolk.

534 En RM2 leemos *abizmos*.

535 En RM2 leemos *kompanyero*.

536 Escrito יארמוט. En el texto original de Defoe leemos *Yarmouth*.

537 En RM2 leemos *pasado*.

538 Escrito יורק.

El kapitán grande de muncha kanserya i de\_la grande lazerya ke sonportó en\_el primer viaje no dyo „ni tomó kon mí dinguna palavra, agora se aserkó a\_lado de mí<sup>539</sup> i me demandó:

«¿Ké es tu ofisyo? ¿Ké es el kavzo de tu partensya? ¿I para ké lugar es tu viaje?» Yo ke nunca me embezí a avlar mentiras, no enyegí de él dinguna koza, i le avlí la verdad ke sola-mente por mi gusto salí i no por dingún interesó i fuyido de mis djenitores.

El kapitán en oyendo semejante se inchó de sanya i me dize kon ravya: «¡Ah! Ijo atorsedor, kén me dirá ke supyera de prisipyo ke tú eres fuyido, ke estonses si me das un milyón de frankos no te resivía. I kén save si todos los males i fortunas ke pasimos sovre nuestro viaje era por tu grande pekado ke izites kon tus djenitores. I kon esto torna a York ande tu padre i tu madre i demanda de eyos pedrón i aresive de eyos bendisyones, i si no maldicho i ombre non prosperozo serás todos tus días».

Sus palavras las muy derechas izyeron entrar al fondo de mi korasón i fueron para mí komo saeta de baragán muy aguzada. Palavras ke ordení por responderle no tuve valor i koraje por dezirlas, ma después de unos kuantos puntos le respondí temblando dizyendo: «Muy byen lo sé, mi senyor<sup>540</sup>, ke mi pekado es grande, i agora acheto a\_su komando i tornaré<sup>10/a</sup> a\_mis djenitores».

Yo saludí a\_el kapitán i su ijo, i abashí de la nave por tornar a York a\_la kaza de mi padre, ma dezgrasyadamente ya disho el savyo Shelomó: «La lokura atada en el korasón del m[o]so, palavras sin vara de kastigeryo no lo aleshan». Yo aprontándome para York enpesí<sup>541</sup> a pensar i avlar sovre mi korasón dizyendo: «Verdad es ke si no tornaré en kaza de mis povres djenitores mi pekado será muy grande, ma por otra vanda toda mi kompanya de mansevós se burlarán de mí dizyendo: “Muy presto se afloshó tu esprito ke kerías viajar por estas mares i tyeras ajenas, i komo punto en vyendo un poko de fortuna te se afloshó tu korasón del león?”» ¿Si no es a\_mí eskojer la muerte mejor ke estas vidas de menospresyo i repudyó? ¡No, no, pase sovre mí lo ke fuese i yo no tornaré a York! Ansí avló mi korasón i mi lokura se mayorgó sovre mí i el dezero de viajar se enfortesyó más muncho de la primera vez. I asta mi venir en London se fueron todos mis penseryos los buenos de tornar a\_la kaza de<sup>542</sup> mi padre.

539 En RM2 escrito מ.

540 En RM2 escrito סניויר *senior*.

541 En RM2 leemos *empesí*.

542 En RM2 escrito ןד *do*.

## 2

Entrando en la sivdad i kaminando sus plasas muy ermozas i anchas aondeado en mis <sub>11</sub>/pensamyentos, enkontrí kon un ombre ke de su kara se vía ke sensya muncha i temor del Dyo lo akompanyavan a\_él, el k[u]al era un grande marinero enbezado por mares de su chikés, i de poko tyempo enpesó<sup>543</sup> a\_merkadear por Djuinea, el dito ombre en konosyéndome de chiko<sup>544</sup> demandó por mi venida a London. Yo de\_vista le deskuvrí el dezeo fuerte de mi korasón de viajar por mares i tyeras leshanas. El marinero en su oyir a idea mía me akonsejó de akompanyarlo i él en\_desparte ke areсивió sobre él de tomarme en su nave de\_baldes<sup>545</sup> i mi komer i vivir a sus gastes. Tambyén en mi ganansya ke yo podré avantajar no terná él ninguna parte. Él me akonsejó ke la poka moneda ke tenía<sup>546</sup> yo ke la enpleara de djugos de kriaturas komo djoyas de vidro, kuchikos, tjerikas i semejante ke son muy kozas kovdisyozas estas merkansias en ojos de\_los pretos moradores de esta izla.

Se entyende a\_la grande alegría ke konsintió mi alma en oyendo a estas palabras de este kapitán ke para mí fue un ándjel de los syelos por kunplir mi dezeo, kada punto era en mis ojos un anyo. En fin, abashimos a\_la nave por partir en las izlas de Djuinea, en verdad ke al prisipyo no pude sonportar el ayre de akeas partes, ma a poko <sub>12</sub>/poko me enbezí i me auzí en él.

En Djuinea izimos buen trato kon las merkansias ke trushimos kon mozo-tros, i tornimos a London pezgados en plata i oro i yenos de toda kovdisia. Vendí mi merkansía i tomí por su presyo dos mil pezos de plata. La más grande ganansya ke komprí en este largo kamino, fue los saveres ke enbezí en este viaje la sensya del kuento i el kamino de las naves i saver byen pezar el ayre de la mar i sus grados<sup>547</sup>, ke los kualos eran presyados a\_mí mejor del oro i plata ke akojí.

¿Agora después de este viaje prosperozo es de maraviar ke en el mizmo punto ke yo torní, puze mis myentes de asegundear mi kamino? ¡Ma guay! Desgras-yadamente la muerte kruela arevató a\_mi kompanyero el kapitán después de tornar de nuestro viaje. Muy muncho me atristí i me disgustí por el salvador mío i giador de mis kaminos, kon todo esto la ansya kon toda su fortaleza no

543 En RM2 leemos *empesó*.

544 En RM2 leemos  $\text{ᠰᠢᠴᠢᠬᠢ}$  *chik*.

545 En RM2 leemos *akompanyarlo en su nave de\_baldes*.

546 En RM2 leemos *moneda yo, se omite ke tenía*.

547 En el texto original de Defoe leemos *I got a competent knowledge of the mathematics and the rules of navigation, learned how to keep an account of the ship's course, es decir, obtuve un conocimiento digno de las matemáticas y de las reglas de navegación, aprendí a fijar la posición del barco*.

pudieron detener el grande dezero mío de tornar a\_viajar. Súpito ke oí ke la mizma nave parte, me rengrasyo al grande de\_los marineros porke me aresiva en eya i él no refuzó, yo konprí kon la moneda ke tenía la merkansía pasante por akeos lugares, i el restante de\_la moneda se la entregí a\_la mujer del kapitán,<sup>13/</sup> i yeno de esperansas abashí en la nave por ir a Djuinea.

¡Onorados meldadores! ¿Kén es akel savyo ke la esperanza no lo rindyó en su red? ¿Kén es el grande entendido ke no fue empushado por sus engan-yos? ¡Savido es el ke apresura por azer rikezas su kavó no sale livre! Mozotros pasando por las izlas de Kanariman<sup>548</sup> i Áfrika, a oras de amanecer alevanti-mos nuestros ojos i vimos una kompanya de ladrones presigyendo<sup>549</sup> detrás de mozotros, en\_primero pensimos de fuyir delante de eyos ma vimos ke no tenemos dingún remedyo de fuyida, dishimos por aparmos por mues-tras almas i bivar vidas foras, en tanto ke no mejor eskojimos a kayer en poder de\_la espada ke de entregarnos en poder de berbantes krueles i ser vendidos por esklavos para syempre. Eyos se aserkaron a<sup>550</sup> mozotros i tiraron tiros komo luvya i mozotros tambyén mos mayorgimos sobre eyos i izimos batayas komo los leones de shara. Ma syendo eyos eran más munchos no pudimos kon eyos, estonses se echaron sobre mozotros estos preadores krueles kon grande ravya, las velas de\_la nave tajaron, las kuedras rompyeron i mozotros fuimos kativados i sodjiguados por esklavos, mos yevaron a Molid<sup>551</sup> porto<sup>552</sup> de naves en la tyera de Fes<sup>553</sup><sub>14/</sub> i de aí fueron yevados por prezente toda la djente de\_la nave al rey ma yo kaí en la suerte del grande de\_los preadores.

¡Ah! ¡Kuánto nada son los penseryos del ijo de ombre, kuánto mentirozos son! Ke presto me se boltaron todos mis penseryos de un kavó fin el otro, yo ke en mi korasón me enshalshava<sup>554</sup> dizyendo yo seré un grande marinero, seré merkader i negosyante grande, seré patrón de byenes i de kozas munchas, yo ke todo mi dezero era por bivar vidas foras. ¡Me era estrecha la kaza de mis djenito-res, korta era la tyera de mi nasimyento kontra mi alma la ancha i mi esprito ke bola por todo el mundo! ¡I agora súpito fui por esklavo de syempre a djente

548 Escrito קאנארימאן. Se refiere a las islas Canarias.

549 En RM2 leemos *persigyendo*.

550 En RM2 leemos *de*.

551 Escrito מוליד. No descartamos la posibilidad de que se lea *Moled*.

552 Escrito פירטו *perto*. En RM2 leemos *porto*.

553 Escrito פ"יט. En el texto original de Defoe leemos *and were carried all prisoners into Sallee, a port belonging to the Moors* lo que en la versión española se formula: *fuimos llevados como prisioneros a Salé, un puerto que pertenecía a los moros*.

554 En RM2 leemos *ensalshava*.

bárbaros? ¡Ah! Yo no kije akostar oreja<sup>555</sup> al konsejo de mis djenitores, agora devo de ovedeser i eskuchar a\_la boz de mi amo!

Si era yo un esklavo de nasyón. Ke agora era un grande venturozo en mis ojos, ma yo el delikado de mis mosedades i envisyado komo un ijo de \_los senyores de la Bretanya, venir en un mal temerозamente ke no lo puedo somportarlo? Al prinsipyo esperava ke mi amo se irá a \_su echo por arevatar djente i venderlos por esklavos i me tomará a \_mí kon él por ayuda. I kén save alguna vez kayerá él <sup>15,</sup> tambyén por kativo en mano de algunos otros preadores, i yo seré aferado i eskapado. Ma desgrasyadamente, ma no asegún pensí salýo, él solo abashava en su nave i a \_mí me deshava por guardar la vinya i por azer los servisysos de kaza. Estonses me desfeuzí tambyén de esta esperansa prostera, dishe entre mí: «Devo morirme i yo esklavo». La ansya de mi korasón pujava de día en día, pensava pensamyentos komo por fuyir i por<sup>556</sup> eskapar de esta esklavidad, asolado i sin dingún amigo i konpanyero<sup>557</sup> por akonsejar i por adulsar kon él sekreto.

Ansí pasí dos anyos enteros kon ansya i suspiro, s[o]djeftado debasho de yugo de \_la esklavidad, sin dinguna esperansa. Después ke yo ya kiti toda la feuzya de mi vida, s[ú]lpito empesijo de esperansa bolava sobre mí, i es: mi amo syempre amava por peshkar peshes, un día aínda no esklaresyó el sol por todo el mundo, él se enbarkó en la nave leshos de \_la oría por gustarse kon su kasa i pasar la ora kon peshkar, él me yevó kon él, súpito las nuves kuvryeron fases de toda la tyera i un ayre i tempesta se enpesó alevantar, i en lugar ke pensimos de aserkarmos en oría, fuimos aleshados i mos topimos en medyo de mar, kon todo ke esta vez por mi desgrasya no mos akon<sub>16,</sub>tesyó dinguna koza, ma él aresivyó sobre él de no abashar más en mar por peshkar, sin ke de la parte de tsafón esté byen klaro, i sin tomar kon eyos vianda.

El día de la fyesta vino, mi amo izo un grande konbite a \_todos sus amigos i les ordenó una buena fyesta de \_la kasa ke él avía kasado. Komandó ke le apronten vianda tambyén los demenesteres del vyaje<sup>558</sup>: pólvora, bombas, plomo i semejante. I a \_mí me enkomendó de kunplir<sup>559</sup> su lugar en la peshka syendo él estava malato. I por kompanya para ke me ayuden al demenester de \_la kasa, mandó kon mí a su esklavo Malay<sup>560</sup> i su ijo Kesori<sup>561</sup>.

555 Escrito אוריז"א. En RM2 escrito אוריז"ה.

556 En RM2 leemos *i eskapar*.

557 En RM2 leemos *kompanyero*.

558 En RM2 escrito ב"אז"י *viaje*.

559 En RM2 leemos *kumplir*.

560 Escrito גאלאי. En el texto original de Defoe leemos que su nombre era Ismael, pero lo llamaban Muley o Moely.

561 Escrito קישורי. En el texto original de Defoe leemos *Xury*.



A ditas palavras se anchó mi korasón i aklaró sovre mí una luz de esperansa i dishe en mi korasón: «Este es el día ke estava esperándolo kon muncha despasensya». Primo de todo fue mi echo por aprontar komanya bastante por kamino largo, modos de armas pólvora i bombas, i yo vyéndome pronto de todo modo de aparejo, mirí de aleshar mi nave leshos de la oría en medyo de mar. Yo tomí el remo en mi mano i traví la nave más leshos, i después de alesharnos de nuestro lugar lo aparí a Kesori en mi lugar porke trave el remo, i yo me aparí serka de Malay me abokí un poko komo ke kería <sup>17</sup>alevantar alguna koza de enbasha, i kon toda mi fuersa lo alevantí de sus pyes i lo echo<sup>562</sup> en la mar porke no sea para la mi idea por entrompyeso<sup>563</sup>. Boltí la kara para Kesori<sup>564</sup> i le dishe: «Djúrame agora en tu Dyo ke serás fiel a\_mí kon todo tu korasón i no falseyar<sup>565</sup> kon mí para syempre, i yo kon toda mi fuersa lazararé por bushkar tu bondad todos mis días, i si no, sepas ke de vista te echo en la mar». El dezventurado de Kesori abokó su kavesa i espandyó su mano por senyal de djura, i sus karas atestiguavan ke kon él derechedad i leshos su korasón de toda falsía.

El ayre de\_la mar prosperó i muestra nave bolava komo sovre alas de ágilas. El sinkén día de muestra fuyida mos se eskapó la agua, vimos de enfrente un río chiko i oras de tadre venimos al lugar, ma la boz del mauyo de\_las alimanyas malas tembla<sup>566</sup> mos travó i tuvimos grande myedo de aserkarnos al río, a\_la manyana abashimos segunda vez, en una mano el revolver i en la segunda la djara, i kon muncha pena enchimos. Tambyén Kesori topó una nyevre<sup>567</sup> (taushán) i la kasó por muestra komida.

Así izimos nuestro kamino 28 días. Dinguna fuersa no mos kedó por remar, dinguna komanya no mos kedó para komer. Al día de 28 vimos de leshos <sup>18</sup>venir una nave, al prisipyo entendimos no sea alguna nave de nuestros presegyidores<sup>568</sup> ke están presigyendo detrás de mozotros, ma en atinando byen i vyendo ke es nave portugeza, kuánta alegría sentimos de ver ke muestra salvasyón se está aserkando, i otro un poko no seré más sodjeftado a komando de otros! Yo tirí por senyal ke mos topamos en grande apreto.

---

562 Escrito אֵיגִ'וֹ. En RM2 leemos *echí*.

563 En RM2 leemos *entrompeso*.

564 En RM2 escrito קֵשׁוֹרִי *Keshori*.

565 Escrito פִּ'אֵלֶסִיִּאָר. En RM2 leemos *falsear*.

566 En ambas versiones escrito טִמְבֵּלִי.

567 En ambas versiones escrito נִיבִּ'רִי.

568 En RM2 leemos *perseguidores*.

Los de\_la nave oyendo el tiro la akostaron la nave para mozotros i adyentro de tres oras mos enkontrimos. Eyos aprevaron a avlarmos en lenguas franseza, espanyola, portugeza, ma no supe responderles. En fin, uno de\_los marineros mos avló en inglés. Yo le<sup>569</sup> kontí toda mi istorya i ke agora está fuyendo de esklavidad. Eyos mos aresivieron en sus naves kon muncha alegría.

## 3

Vozotros lo podrésh<sup>570</sup> entender por muy seguro al grande gozo de mi korasón i a\_la alegría de mi alma de ser regmido del repudyo de esklavidad, i tambyén topar repozo después de pasar sovre mi kavesa 28 días en la agua sin saver ónde estava indo, aleshado de djente i de tyera povlada, i kon muncha alegría o voluntad de a todo me se topava de<sup>19/</sup>kavdal por prezente al kapitán de\_la nave eskapador de muestra alma. Ma él en syendo un ombre djenerozo i bueno de korasón no kijo tomar de mí dinguna koza en diziéndome: «¿Si por modre de moneda te eskapí? ¿Si konvyenen a\_mí grasyas por una koza ke so yo devetor de azerla? ¿Si yo mizmo está seguro ke no me akonteserá algún dezastre semejante? No mi ermano, sea lo tuyo para ti. Sepas ke mozotros vamos a partir por la Brazilya leshos mucho de tu tyera, i kon esto es bueno ke tengas kon ti algo de moneda en entrando en sivdad ajena, i todo tyempo ke estamos kaminando por mar, sovre mí de governarte»<sup>571</sup>.

Yo el dezdichado de mí después de oyir de su boka a estas palavras djenezozas no pude responderle de\_los grandes akontesimyentos de mi korasón i me akayí. El kapitán por más mejor merkó de mí la nave, mis armas, kon buen presyo, tambyén a Kesori mi esklavo lo merkó kon buena valuta. Por mucho ke me fue a\_mí fuerte su espartisyón, kon todo no pude romper su palavra. Kesori topó grasya en sus ojos, lo esteso él en ojos de Kesori, ma fue kon una kondisyón ke en deshando a\_los idolos ke sirvyeron sus padres de enbiarlo alforía a\_fin de 10 anyos.

Kon trezyentos frankos vine a Brazilya, tambyén<sup>20/</sup>akí no mancó el kapitán de ayudarme kon sus consejos buenos, él me aparó delante de su amigo grande ke savía byen plantar las kanyas dulces i afinar de su sumo a\_la asúkar, ke eya es la más al[a]vada<sup>572</sup>. I me entregó en su mano i lo<sup>573</sup> rekomendó byen por

569 Escrito יב. En RM2 leemos *le*.

570 En RM2 escrito נודרש *nodresh*.

571 Es decir, mientras estamos navegando es mi deber mantenerte/sustentarte.

572 En RM2 leemos *alavada*.

573 En RM2 leemos *me*. No entendemos exactamente a qué se refiere el pronombre *lo* en RM1, sin embargo, suponemos que el autor quería decir que le recomendó.

mí. I después de estar un poko de tyempo i enbezar de él todo lo\_ke se tenía de menester de saver, me merkí kon la moneda mía un tereno i aprontí todos los istrumentos<sup>574</sup> para el lavor.

Tres mezes se detuvo mi amigo el kapitán en Brazilya, después de este tyempo le pasó por memorya de partir para London, yo le entregí en su mano una letra para la bivda mujer del marinero mi amigo<sup>575</sup> el primero, moradera en London, ke en su mano guadrí la moneda, dizyéndole ke entrege en su mano la mitad de\_la moneda i el resto ke kede en su mano por alguna ora de apreto. El kapitán partyó para London i en tornando me trusho kon la moneda ke tomó de la bivda, una merkansía pasatible en el lugar i lo vendí tres tantos del koste.

Mi echo fue prosperozo, mi trato se anchava en una manera maravioza, merkí esklavos i esklavas por lavorar la tyera, karar ke en pasando tyempo ya era yo kontado komo uno de los <sup>21/8</sup>grandes rikos de\_la Brazilya, i en todas estas bondades ke izo kon mí este kapitán djenerozo no resivyó de mí dinguna paga.

¡Ah! ¡Komo la mar ke no ay ningún podestador sovre eyos, así es el ombre en este mundo! ¡Kon fortaleza de mi rikeza me paresía ke bolava yo a\_las alturas! Después de estar kuatro anyos ak[a]yado i repozado, patrón de kaza i muncho oro i dinero i ser patrón de esklavos i esklavas, se kayentó mi korasón i mi alma se sonbayó komo de vez en vez, i mi dezeo el vyejo de viajar por mares tornó i se arebivyó más de en primero.

De ves<sup>576</sup> ke me topava avlando kon djunta de mis amigos los merkaderes de mi edad, toda mi avla kon eyos era en alavasyón de\_la sivdad<sup>577</sup> de Djénova<sup>578</sup> dizyendo: «Su trato i su barato es koza de enkante<sup>579</sup>, kon la más chika merkansía ke aze la presona<sup>580</sup> ayí<sup>581</sup> puede prosperar i ganar sin karar, mizmo ke sea trato de djugos de kriaturas i koza ke se enplea kon poka valuta, en eya puede avantajar sin kuenta». Fin ke mis palavras izyeron fruto en sus korasones, i todos a una boka asentesyaron<sup>582</sup> de aprontar naves de todo modo de enpleyo<sup>583</sup> i enbyarlas<sup>584</sup> a Djénova, i yo sea el komandante sovre todos sus echos, i por

574 En RM2 leemos *instrumentos*.

575 En RM2 escrito מיני *migo*.

576 En RM2 escrito ב"ז *vez*.

577 En RM2 escrito סיב"ראד *sivrad*.

578 Escrito ג"ניוב"ה. En el texto original de Defoe leemos *Guinea*.

579 Escrito אינקאנטי. En RM2 leemos *enkanto*.

580 En RM2 leemos *persona*.

581 En ambas versiones escrito איי.

582 En RM2 leemos *asetensyaron*.

583 Escrito אינפלייאו. En RM2 leemos *empleo*.

584 Escrito אינביאר. En RM2 escrito *enbiar*.

paga tomaré parte kon <sup>22/</sup>eyos en la ganansya sin tener parte en la merkansiya<sup>585</sup>. Yo seré syempre el aviajador, i sovre eyos por tener byen tino en sus byenes por guadrar mis vinyas i mis guertas.

¡Ah! ¡Esto es el kamino del ke apresura a azer muncha rikeza! ¡Sus ojos aleventa ariva i no para myentes a\_la fuesa ke está debasho de él ordenada! El kerer enrikeserme en un punto eya fue la kavza de mi kevranto, i deshar toda mi moneda ke la ganí yo kon mi lazerya fuerte en manos ajenas, ma ké diré un pekado presige<sup>586</sup> muchos! ¡El pekado de no ovedeser a mis keridos djenitores me trusheron en esto!

Eyos enkargaron la nave de todo modo de merkansía i yo aparejí todo el demenester de mi kamino. Esto fue en el mez de yuli de 1659. Dodje días mi kamino fue repozado sin tener dingún enkontro, mozotros estávamos kamiando en el kamino derecho, súpito se alevantó una tempesta terivle i arondjó a\_la nave i la akostó del kamino derecho al kamino tuguerto<sup>587</sup>. A\_la demadruhada súpito una boz yamó de\_la punta de\_la nave: «Seko! Seko!» Komo los pás-haros mos alevantimos de nuestro lugar i kon muncha despasensya parimos myentes en el lugar asenyalado. ¡Ah! Desgrasyadamente, aínda mues<sup>23/</sup>tros ojos dekolgados en el lugar de muestra esperansa<sup>588</sup>. Súpito una ola grande la alevantó a muestra nave, i la nave fue rompida. Uno al otro se mirava kon muncha maravía sin avlar, echimos muestra kavesa en tyera i esperando la muerte, las paredes de\_la nave se derokaron, no topimos lugar onde meter pye, ma la esperansa lo akompanya al ombre del día ke nase i lo gía todo tyempo ke él bive fin el último momento de su vida. Mozotros ke estávamos mirando kon nuestros ojos ke otro un poko vamos a\_tener la muestra fuesa dyentro de\_la mar, kon toda muestra esperansa de salvarmos no salía de nuestro meoyo i estávamos penando kon toda muestra fuersa por eskapar muestras almas.

¡Ah! Súpito se alevantó una ola alta komo un monte i kayó sovre mozotros kon tremontina grande, la nave fue arodeyada<sup>589</sup> de olas i aguas aravdonantes pasaron ensima de muestras kavesas, la nave fue aboltada i todos mozotros kayimos dyentro de\_la mar: ma una koza me rekodró ke una ola grande me enferó kon muncha fortaleza i me echó en medyo de mar, i akea mizma ola me sontravó a\_lo seko. La dolor ke sentí de\_la grande ferida ke kayí en tyera

---

585 Escrito מירקאנטייה. En RM2 leemos *merkansía*.

586 En RM2 leemos *persige*.

587 En RM2 leemos *tuerto*.

588 Es decir, que nuestros ojos pendían de la tierra que esperábamos ver.

589 Escrito ארודיי אדה. En RM2 leemos *arodeada*.

me despertí de\_la dormisyón de\_la muerte, <sup>24/</sup>dezmayado sin riflo kedí sin dingu-  
 gueno ke me retorne i después de retornarme un poko saltí ensima de\_la arena  
 fin ke vine a tyera, aí ordení: «Me echo<sup>590</sup> sovre akel vedre yervado por goler  
 ayre nuevo i vidas nuevas».

## 4

De\_la grande lazerya i la kanserya ke tuve akel día kayó sovre mí esfuenyo<sup>591</sup>  
 peggado i me dormí, en despertándome me estremesí de verme en\_el lugar ke  
 me topava, alevantava los ojos por todas las partes i no vía persona de alma  
 biva. Me pasaron por tino todos mis akon[te]simyentos<sup>592</sup> de ayer, tambyén los  
 myedos de muerte i las olas aravdonantes, tambyén los grandes mercedes ke el  
 Dyo alto izo kon mí, se aparavan kuentra mis ojos, me echí sovre mis rodiyas<sup>593</sup>  
 i alaví al Dyo, Eskapador de mi alma!

¡Ah! Tan presto se trastornó<sup>594</sup> mi gozo por ansya, me akodrí de mis kon-  
 panyeros<sup>595</sup>, aboltí por todas las kuarto partes<sup>596</sup>, los yamí por sus nombres. Ma  
 por mi dezgrasya no topí repuesta, los bushkí, no los topí otro ke tres fezes,  
 dos chapeos, dos sapatos, echados en la oría del río, esto fue todo sus byenes ke  
 desharon detrás de eyos por membrasyón, yo de ver todo esto enpesí a yorar  
 i dishe: «O <sup>25/</sup>Dyo! ¿Todos fueron undidos i yo solo fui romanesido i echado  
 en esta izla desolada? ¿No tyenda, no kaza, no ombre, no alma biva?»<sup>597</sup> ¡Ah!  
 Kuánto myedozo i pavorozo era mi parado<sup>598</sup>, aleshado de todo bivo, ente-  
 zándome de el yelor, deznudo sin dinguna kuvyerta en mi karne, ambryento,  
 sekeozo, aparejado para alimanyas del kampo, i mi mano vazía de dinguna  
 arma por eskapar mi alma<sup>599</sup>, solo un chiko kuchío i unas kuantas ojas de tutún  
 ke esto me se topó dyentro de\_la aldikera de mi pantalón, esto era todo mi kapi-  
 tal i restante de toda mi ganansya. Tembla me travó, turvas de muerte kayeron  
 sovre mí, i yo no me meneí de mi lugar.

La esperansa en mi korasón i el dezeo de vidas tornó i se arebivyó en mi kora-  
 són i dishe: <sup>26/</sup>«Tambyén de pan seré artado, el Dyo ke governa a toda kriansa, Él

590 Es decir, ahí dije: me echo sobre la hierba verde. En ambas versiones escrito מִי אֵיגֵר וְאֵיגֵר.

591 Escrito אֵיפֿ רֵאֵינִי. En RM2 leemos *esfuenyo*.

592 Escrito אַקֹונִסִימִינֶטֹוס. En RM2 leemos *pensamyentos*.

593 Escrito רֹודִיִאס. En RM2 leemos *rodías*.

594 En RM2 leemos *transtornó*.

595 En RM2 leemos *kompanyeros*.

596 En RM2 escrito פֿאַסֶטִס.

597 Es decir, sin tienda, sin casa, sin gente, sin alma viva.

598 Es decir, parada, paradero.

599 Es decir, no tenía ningún arma en mi mano para salvar mi vida.

governará tambyén a\_mi alma». Kon todo ke de\_las kanseryas i los myedos ke pasaron sovre mi kavesa no tenía ninguna gana de komer. Ma después de unas kuantas oras konsentí ambre. Salí a bushkar, pensí komo fui salvado de agua así seré salvado tambyén de komer. Enpesí a kaminar. I por mi dezgrasya no topí dinguna koza, en fin anochesyó, dishe arepozarme esta noche i amanyana arodearé toda la izla puede ser toparé algo de komer. ¡Ma guay! ¿Ánde toparé repozo para mi puerpo el kansado? Me echaré en la tyera sin kolcha i kavesal, syerto será mi karne mantenisyón a alimanyas del kampo o a\_los kulevros, eskorfiones. En fin pensí de asuvirme sovre un árbol muy alto i me enramí sovre sus ramas i dormí. I esfuenyos myedozos me aturvaron i en mi esfuenyo yo vía a\_mi padre asentado kayado i su frente en tera<sup>600</sup> kevrantado de korasón i basho de esprito<sup>601</sup>, sus kaveyos se le enblankesyeron de sonportar tanta ansya, sus ojos se le aondearon por adyentro del mucho yoro, sus karas yenas de nuvlina i no avía en él dinguna senyal de bivo. Lo propyo mi madre asentada en un kantón de kaza yorando i alguayando. Yo de ver todo esto mi korasón de pyedra se dezizo<sup>602</sup>, <sup>27</sup>i kije por irme a pyes de mis djenitores por bushkar de eyos perdonansa por mi grande pekado ke ize kon eyos, súpito me kayí del árbol en tyera ma grasyas al Dyo no konsentí dingún danyo syendo en-basho era todo yervado, me asuví segunda vez en el árbol i por\_ke no me kayga otra vez me entrensí en sus ramas i bushkí por dormirme, ma los pensamyentos no me desharon dormir fin ke aklaró el día i el sol esklaresyó.

Yo abashí del árbol i enpesí<sup>603</sup> a\_rodar la izla por poder topar algo de komer, ke la ambre enfortesyó sovre mí<sup>604</sup>, ma dezgrasyadamente lo\_ke topava era árboles ke no azen dingún fruto. Yo de verme en esta amargura esklamí a\_mi Dyo diziendo: «¡O Dyo! Kén me dyera me aogara en la agua komo resto de mis kompanyeros muerte de un punto i no morirme en la ambre a\_poko a\_poko».

Amargo i muy ambryento kaminava sin fuersa sin saver ánde mis pyes me yevan. En lo ke vine a\_la oría de la mar vide un alakrán, me echí ensima komo un león arevatador i me lo englutí i fue para mi paladar dulce más ke la myel. Me asentí a\_kavakar en la arena por bushkar a ver si toparé más. Mi lazerya grasyas al Dyo no fue en baldes i topí muchos serpes, komí i me artí i bendishe a mi Kriador.

---

600 Escrito טירר. En RM2 leemos *tyera*.

601 Es decir, bajo de ánimo.

602 En RM2 leemos *dezazyó*.

603 En RM2 leemos *empesí*.

604 Es decir, estaba cada vez más hambriento.

<sup>28/</sup> Después de komer i beber dishe entre mí: «Agora kaminaré por la izla por saver si es lugar de morada de djente o será una izla desolada arodeyada<sup>605</sup> de mares», de leshos vide un monte muy alto traví mi kamino para el dito monte, i kon muncha pena alkansí i pude asuvir en su altura, boltí por todas las partes, no vide dinguna kaza, no tyenda no dinguna morada, vide ke en medyo de mar me topo! Estonses pedrí toda mi esperansa i supe ke no ay a\_mí dingún remedyo de eskapar toda mi vida. A esta vista temeroza se estremesyó todo mi puerpo i grití de amargura dizyendo: «¡Guay de ti, Robinzon, kedates<sup>606</sup> pedrido por syempre! ¡Dezventurado de ti! Aleshado de ombre asta fin de tus días, tus orejas no oyirán más boz de amigo i kompanyero, akí en esta izla desolada kavarás tu fuesa, akí morirás i akí serás enterado, mano de ombre no serará tus ojos i no será kuvyerta tu fuesa, kadavrina de tu puerpo será por mantenisyón a aves de los syelos i a alimanyas de la tyera!»

Kuánto myedozo i kuánto temerozo es este byervo: «¡Mi padre! ¡Mi padre!» Esklamí segunda vez: «Vozotros estásh ansyozo por mí, yo para syempre guesstras<sup>607</sup> karas no veré, guestra<sup>608</sup> boz ermoza no oyiré, guestro<sup>609</sup> regalado ijo está trazyerado en el <sup>29/</sup>dezyerto komo una oveja pedrida! ¡Ah! ¿Ké diré i ké avlaré? Yo fui el kulpozo i el kavzante de todos estos males al<sup>610</sup> no ovedeser a vuestros consejos kovdisyozos!»

Aondeado en mis penseryos, me akodrí de las piadades del Dyo ke s[ó]n munchas, i ke la presona<sup>611</sup> no kale ke se desfeuzye todo tyempo ke ay esprito bivo sovre él. Me espadí en tyera i vertí delante de mi Dyo, i aprometí en mi koras[ó]n de estar kayado. La orasyón i la rogativa me apasensyaron i me izyeron akedar la reboltina de mi alma. I enpesí a kaminar torna por la izla por bushkar algún lugar por arentar aí mi morada, i después de kaminar serka dos oras vide komo una lapa (me'ará) ermoza. Pensí en mi korasón por oras arentaremos akí muestra morada fin ke toparemos algún lugar mejor en la izla, syendo la izla es entera muestra, i no ay dingún patrón en eya. Salí al kampo, arekojí yervas i ordení aí un buen lecho i lo mizmo kavesera i kuvyerta a\_la puerta de la lapa enramí unas ramas grandes unas kon otras i ensima espadí yervas i lo metí por tejado. Kuánto ermozo me fue a\_mí el esfuenyo a\_la noche

---

605 En RM2 leemos *arodeada*.

606 Escrito קודאטיס. En RM2 leemos *kedates*.

607 En RM2 leemos *vuestras*.

608 En RM2 leemos *vuestra*.

609 En RM2 leemos *vuestro*.

610 Escrito אל. En RM2 leemos *el*.

611 En RM2 leemos *persona*.

después de tanta lazerya i pena del día? A\_la manyana me despertí konsentí<sup>30/</sup> rezyor en mi puerpo i fuersa en todos mis myembros lo\_ke nunca konsentí fin agora. Alsí mi boz i bendishe al alto Dyo ke mizmo akí tambyén no me desharon sus piadades. Me dyo a\_mí mantenimyento i agua i tambyén lugar para dormir i repozar.

Después de mi orasyón enpesí<sup>612</sup> a kaminar. En esta vez me yevaron mis pyes en un lugar muevo ke no lo kaminí fin oy, i no me topí repentido ke no fue en baldes mi kamino. Yo vide un árbol grande de muezes grandes komo una kavesa de kria-tura, arankí una muez i la partí kon muncha fuersa. Muncho me plazyó su sabor. Kuánto fue la alegría de mi korasón de topar semejante, ke desparte ke topí koza mueva por arebivir mi alma, tambyén en vezes puedo trokar sabor.

En tanto de verme aprezado en este dezyerto para syempre, dishe entre mí: «No ay mejor otro ke enplear<sup>613</sup> mis días en lavor, i pasar mis oras en fraguar morada». Dingún istrumento<sup>614</sup> ke son demenesterozos para la dita ovra no me se topa. Ma yo kaminando a\_la oría de\_la mar topí una tavla<sup>615</sup> de tartuga, la atí kon un madero byen rezyo i la tomí por chapa. Kon eya fui kavakando, aondeando i anchando el lugar de mi morada, ma dezgrasyadamente toda mi pena i mi lazerya era en vazío, después<sup>31/</sup> de lazarar<sup>616</sup> todo el día no vide dingún fruto en mi lavor. Esto me atristó mi korasón demazyadamente<sup>617</sup>, más i más me ansyava de ver ke el árbol de\_las muezes ke del kual era mi mantenimyento ía<sup>618</sup> menguando, i otro árbol de fruto afueras de este no ay en la izla entera, mis vidas eran dekolgadas, no morada, no bivyenda por poder gobernar mi alma. Para eskapar de todos estos penseryos me echí a dormir.

Amanesyendo el día me despertí de mi esfuenyo, alaví a\_mi Kriador, ize la orasyón asegún el ovligo. Yo kaminando a\_la oría de la mar ariví al mizmo lugar ke las olas me aronjaron<sup>619</sup> en el día de la fortuna. Alevantí los ojos sobre fases de la mar. ¡Ah! ¡Lo ke no esperava de ver mis ojos vyeron! La nave rota eskuentra de mí i eya está serka ke kon muy poka pena podía alkansarla, eya fue arankada de entre la arena i kon fuersa de las olas fue ronjada<sup>620</sup> en el mizmo

612 En RM2 leemos *empesí*.

613 En RM2 leemos *emplear*.

614 En RM2 leemos *instrumento*.

615 Pensamos que se trata del caparazón.

616 En RM2 leemos *lazarar*.

617 En RM2 leemos *demazyadamente*.

618 En RM2 leemos *iva*.

619 En RM2 leemos *aroncharon*.

620 En RM2 leemos *ronchada*.



penyasko ke fui echado en el día de mi negra dezventura. Alegría i ansya bata-  
yavan en mi korasón, komo uno ke tornó a tyera de su nasimyento después  
ke fue kativado de eya días munchos i la topa derokada i destruida. Aparado  
komo un lenyo kedí i mis ojos no kitava de la nave. Unos kuantos puntos<sup>32/</sup> no  
me meneí de mi lugar ke no puedía s[on]portar la grande karga de ansya i tris-  
teza. Ravdón de lágrimas korían de mis ojos i suspirava kon aranko de korasón.  
En vyendo ke la nave kedó aparada en el penyasko i no se meneyó<sup>621</sup> por nin-  
guna parte, dishe: «Apres[u]raré ir en eya, podrá ser ke toparé alguna koza de  
valuta». Afitó la ora de menguar las aguas<sup>622</sup> yo me deznudí mis vestidos i me  
echí a\_nadar sovre las aguas, nadando i navegando ariví a\_la nave i asuví en  
eya. Primo de todo fui a bushkar a\_los lugares de la komanya si toparé algo de  
komer, grasyas al Dyo mi esperansa no fue en vazío, yo topí biskocho bastante,  
komí a\_mi artar, yo komyendo i pensando kómo pasaré este trezoro pres-  
yado a\_mi morada. Tomí las varas de las velas i las adjuntí una a\_lado de otra  
i espadí ensima kanyas i las atí muy byen kon kuedras delgadas i ize un buen  
kyuprí<sup>623</sup>. Metí sovre el dito kyuprí tres kashas yenas de biskocho, pasturma<sup>624</sup>,  
kezo i un poko de sivera, yo entremetido en esto. Alevantí mis ojos i vide ke las  
aguas de\_la mar se pujaron i aravdonó mis vestidos de\_la oría, esto me aforsó  
de bushkar a\_la nave puede ser toparé algunos vestidos por kuvrir mis karnes.  
Por mi buena ventura topí vestidos munchos, i en bushkando más topí tambyén  
<sup>33/</sup>un armaryo yeno de istrumentos<sup>625</sup> de lavor, ke esto me fue a\_mí mejor de  
todo modo de koza. Kaminando más<sup>626</sup> en eya topí otro un armaryo yeno de  
s[o]rtes de armas, dos revólveres, dos kántaros yenos de pólvora, un sako yeno  
de bombas, dos espadas byen aguzadas. Bushkando más topí dos botas yenas  
de pólvora. ¡Korto de kontarvos la alegría grande mía ke en un punto fui enri-  
kesido i todo mi dezeo se kumplyó en una! Pan para komer, vestidos por kuvrir  
mis karnes, istrumentos<sup>627</sup> de lavor por fraguar me morada, armas por guarar  
mi alma de\_las alimanyas. ¡O!<sup>628</sup> ¡Kén puede aver más venturozo de mí!

621 Escrito מנייניא. En RM2 leemos *meneó*.

622 Es decir, a la hora de la marea baja.

623 En el texto original de Defoe leemos *raft* 'balsa, chalupa'.

624 En el texto original de Defoe leemos *five pieces of dried goat's flesh* 'cinco pedazos de carne seca de cabra'.

625 En RM2 leemos *instrumentos*.

626 En RM2 leemos *kaminando\_más más*.

627 En RM2 leemos *instrumentos*.

628 En ambas versiones escrito אָ.

Ma kon todo esto aínda ía<sup>629</sup> triste ke toda esta rikeza no está en mi mano, i kon ké lo podrá pasar a\_lo seko lugar de mi morada, i en mi mano no ay vela ni menos un remo? ¡El más ayre livyano echará a toda mi lazerya a\_la mar! Después de pensar, entrí, me bushkí en la nave un madero roto i enpesí a remar, inda no me aleshí del lugar ke estava, la otra punta del kyuprí se arenpushó en la arena i la otra punta kayó abasho, enrezyí el remo de\_la una parte i yo me akostí de la otra parte, fin ke las aguas se enaltesyeron, alevantaron tambyén el kyuprí kon sus olas i la aronjaron en un chiko kanal serka la oría, bushkí lugar serka<sup>34/</sup> del kanal por azer detener aí el kyuprí, en ora ke se enaltesyeron las aguas saltí kon muncha fuerza en lugar derecho. El remo roto lo enfinkí en un lugar seguro i yo me detuve en él muy byen ke no me ravidone la ola fin ke las aguas se menguen. En veradad no me yerí, las aguas mankaron<sup>630</sup> i el kyuprí kedó en seko.

Kuánto se gozó mi korasón i kuánta alegría konsintyó mi alma de ver ke el alto Dyo me eskapó de todos los mis penseryos en una, me echí sovre mis rodías i Lo bendishe i demandí de Él perdón por lo ke no avía tenido mi feuzya en Él.

Komo un ombre pronto para gera tomí los dos revólveres en mi mano, enchí mi chanta de pólvora i enpesí a deskargar toda mi ganansya en tyera, ize por oras una chika tenda<sup>631</sup> de los maderos i las tavlas ke trushe de la nave, i yo torní a\_mi lugar primero i dormí un esfuenyo dulce i repozado. A\_la manyana me despertí i me fui derecho a\_la nave por eskapar todo lo ke en eya, ize otro kyuprí más rezyo i metí sovre él tres sakos yenos de klavos, una chapa, dos martíos, una aguzadera, syete lansas, un tufek de kasa, un<sup>632</sup> sako yeno de bombas i pólvora, un kuero de kavron, i kuarto kuyvertas muy godras i lo trushe a\_lo seko.

Después de esto pensí de azerme una morada<sup>35/</sup> kon estas tavlas byen rezya por-ke me manpare del frío i la kalor, i tambyén por asegurar a\_todo mi kavdal ke me topo enpatronado. Enklaví estakas, ize paredes i techo byen rezyo, puerta kon seradura, espendí el kuero de kavra por lecho i me kovijí kon la kuyverta de lana, esta fue la primera vez ke dormí en lecho komo todo ombre en su morada. Aparí los dos revólveres uno por la derecha i uno por la ikshedra i dormí kontente i muy repozado. A\_la manyana antes de todo ize mi orasyón a\_mi Dyo, komí i torní a\_la nave por tomar lo\_ke toparé en eya. Tambyén en esta vez mi ida no fue en baldes, topí kuedras munchas, una bota yena de pólvora, un sako de sémola, tres bokales de raki, tres kuchíos, una bolsa yena de moneda

629 Escrito אַיאָה. En RM2 leemos אִירָה *era*.

630 Es decir, cuando bajó la marea.

631 En ambas versiones escrito טינדֶה.

632 En RM2 escrito און.

i una alguenga<sup>633</sup> de oro. Kon muncha ansya tomí la plata i el oro en mi mano i dishe: «¡Ah! ¡Falsadores! Entronpesos de toda la djente del mundo, enemigos de todo ombre, amostrásh eskuridad por luz, tuerto por derecho, negro por bueno, syegásh ojos abyertos, patrones de todo prea i dezdicha: selo, pleyto, enemistad<sup>634</sup>, aboresyón, malkerensya. ¿Kén aze aleshar ijo de su padre? ¡Kén aze aboreser ermano a \_su ermano, si no vozotros! ¡Ah falsos! No es mejor a \_mí agora un pedaso de pan seko i una bevedora<sup>635</sup> de agua i un kuchío<sup>36</sup> ferozento más de todos vozotros? ¡Andavos al diavlo!»

De\_la grande sanya bushkí por aroncharlos a\_la mar, ma syendo estuve enbezado a\_la natura de mi chikés de presyar al oro i a\_la plata, no tuve el koraje de azer tal i torna los guadrí en mi pecho.

Kon muncha kanserya i lazerya torní a tyera enkargado kon todo mi espojo ke tomí de la nave. Yo entrando en\_el porto i la mar se enpesó a sonalsar i una grande fortuna enpesó, alaví al Dyo mi Salvador i mi Eskapador kon muncha alegría. Al otro día en tornando al porto bushko a\_la nave no la topo ke las olas la aravdonaron, muy muncho me atristí de espartirme de eya. Ma por otra vanda ya me gustí ke eskapí de eya todo lo ke avía de valuta.

## 5

En vyéndome patrón de tanto byen i kon piadades del Dyo alkansí todo mi dezeo, pensí agora de azerme una buena morada para estar enfeuziado<sup>636</sup> i repozado. El lugar ke avía eskojido al prisipyto no me plazyó en mis ojos, syendo yo tenía demenester un lugar serka de\_la fuente de agua i aleshado de alimanyas, tambyén ke sea un lugar muy alto por mirar la mar, ke puede ser pasará alguna nave i terné la esperansa de salvar de este largo kati<sup>37</sup> veryo. Me armí muy byen i enpesí a kaminar a\_la anchura de la izla. Después de kaminar chirka<sup>637</sup> tres oras, vine en un lugar ke es komo dezeava mi alma, era una lapa ensima de una montanya, arodeada por todas las tres partes de pared. A\_lado una fuente de agua manante, a\_lado de eya un kampo largo kovijado kon akeya<sup>638</sup> vedrura yerve<sup>639</sup>. No tadrí de azerlo trushe aí todo mi kapital por guardarlo en el dito lugar.

633 En ambas versiones escrito אֶלְגוֹאִינְגָה. En el texto original de Defoe leemos *some gold, and some silver* ‘un poco de oro y plata’.

634 Escrito אֶיְנִימִסְדָּאָד. En RM2 leemos *enemistad*.

635 Probablemente se trata de un envase, como por ejemplo una botella de agua.

636 En ambas versiones escrito אֶיְנִפִּיִּאֶוֹזִיִּאֶדוֹ.

637 En RM2 leemos *serka*.

638 Escrito אֶקִּיִּאָה. En RM2 leemos *akea*.

639 En ambas versiones escrito יִרְבִּי. Se trata de hierba verde.

Agora es de kontar a\_muestrós meldadores lo\_ke faltí de kontarvos fin agora, el Dyo kumplió mi alegría de topar tambyén a\_mi kompanyero fiel, ke él fue syempre mi pasa-tyempo ke kon él enbevesía todas mi oras. ¿Él era de kontino mi kompanya i no nos despartíamos uno de otro ni un punto, si demandaresh kén es este amigo tan kerido? Ma no vos burlésh, mis keridos meldadores, en dizyéndovos ke el kual no era ombre ni ijo de ombre, otro ke un pero. Este pero lo tomí kon mí de Brazilya i me akonpanyava<sup>640</sup> todos los viajes, la nave fue undida i el dito pero kon dos gatos fueron eskapados. No vos puedésh imajinarvos a\_la grande alegría ke sentí, en enkontrando a ojos, ke komo se gusta la presona<sup>641</sup> eskuentra su amigo ke de munchos anyos no lo vee<sup>642</sup>. Ansi koryó el pero, se echó sovre <sup>38/</sup>mis ombros, se enramó sovre mis brazos, lambía mis manos, saltava, baylava, burlava<sup>643</sup>, maneava su kola por senyal de amor. ¡Ah! Si el Dyo no faltava de él la avla, ke agora no me kontava yo asolado i toda la mi kanserya i lazerya la tomava kon gusto, ma kon todo grande gusto tomava de su kompanya, él era mi ayuda en todos mis pasos.

Al día lo espartía en tres partidas: la manyana después de mi orasyón me armava para kasa i tomava al pero kon mí i fuía a kasar. Tres oras turava mi kasa. Después tornava en kaza enpesava a lavorar a\_mi lavor de fraguar la morada fin oras de medyo-día. Komía i dormía dos oras después de komer, después tornava a mi lavor asta la tadre. Esto era mi regla día por día.

En las oras de deskanso pasava mi tyempo kon los livros ke topí en la nave, tambyén enpesí a eskrivir mi istorya del día ke nasí, kije azer tambyén kalendarýo por saver los días i las fyestas, ma me apiadava por la tinta ke otro un poko ya se va<sup>644</sup> eskapar, por esto tomí a pensar por mirar de kumplir su falta. Bushkí un árvol i enpesí a\_kavakar sovre él: «En 30 septembro<sup>645</sup> 1659, entró Robinzon en la dita izla». I <sup>39/</sup>abasho kavakava kada tadre día por día, nombre del día de\_la semana i el día de shabat i el día del primo de mez kon letras grandes. En esta regla podía saver la kuenta de los días en regla i olgava en el día ke olgan en él la djente povlada<sup>646</sup> i paskuava djunto kon ojos en sus paskuas.

---

640 En RM2 leemos *akompanyava*.

641 En RM2 leemos *persona*.

642 Escrito "א"י. En RM2 leemos *ve*.

643 Probablemente se trata de gemir. En el texto original de Defoe leemos *When I came close to her [to the ship], a dog appeared upon her, who, seeing me coming, yelped and cried*; que en la versión española se formula: *cuando me acerqué, apareció un perro, que, al verme, comenzó a aullar y a gemir*.

644 En RM2 leemos *iva*.

645 En RM2 leemos *septembre*.

646 Es decir, holgaba en el mismo tiempo que la gente que vive en un lugar habitado.

## 6

Mi lavor la giava a\_mi avagar<sup>647</sup>, komo un anyo entero fin eskapí la pared ke fraguí deredor de mi morada, i después enpesí a anhear el lugar de mi morada por poder meter aí todos mis istrumentos<sup>648</sup>, en la pared enklaví estakas por enkolgar a\_mis armas kada una a\_su lugar, me ize tambyén sía<sup>649</sup> i meza, kuánto gusto sintyó mi alma en asentándome yo sovre mi siya<sup>650</sup> serka de mi meza komo toda la djente!

Día<sup>651</sup> por día fuía a kaminar por kasar kasa por mi mantenimyento, kasava palombas, pásharos, bezeros<sup>652</sup>. Tambyén un día en aparándonos yo i mi pero a\_la oría de\_la mar vimos bezeros de mar, ma eyos fuyeron i se aondearon en las aguas ma eyos no supyeron ke más de lo\_ke se espantaron eyos de mí, me espantí yo<sup>653</sup> de eyos, syendo fue<sup>40/</sup> la prima vez ke vide semejante.

Después de esto enpesí a pensar kómo por azer una lampa por<sup>654</sup> akklarar la noche en mi morada, en verdad ke para una presona<sup>655</sup> komo mí ke\_estava kansasado del día de mi lavor, me puedía dormir asegún anochesía, ma syendo todo mi gusto era de tener todo gusto komo toda presona<sup>656</sup>, enpesí a\_pensar kómo por azer. Ocho días enteros estuve pensando, i fue sin dingún provecho, ma después de deshar estos penseryos me asuvyó en memorya de deretir el sevo de kavrones por azeyte. Tomí baro ke del kual se topava mucho por akeas partes, echí agua<sup>657</sup> i lo amasí, ize komo una oya chika, la tomí al sol por sekarla, metí una evra de ketén entre eya i la ensendí. ¡En verdad ke no akklarava tan bueno, ma kon todo kuánto me alegrí de ver ke prosperí en mi echo!

Todos los moradores de el<sup>658</sup> mundo a una boka dizen: «Ke ay kozas munchas ke paresen nada en nuestros ojos ma sus obras son munchas ke no alkansan a nuestro meoyo». Yo no enyego mi pekado de no tener krédito en estas kozas,

---

647 Es decir, hacía el trabajo a mi ritmo.

648 En RM2 leemos *instrumentos*.

649 Escrito טִיאָה.

650 Escrito טִילִיָּה. En RM2 escrito טִיאָה.

651 En RM2 leemos *días*.

652 Se refiere a crías de la cabra. En el texto original de Defoe leemos que Robinson comía cabras, palomas y tortugas.

653 En RM2 escrito יוּ.

654 Escrito פֹּה *poh*.

655 En RM2 leemos *persona*.

656 En RM2 leemos *persona*.

657 En RM2 escrito אַגוּסָה *agusa*.

658 En RM2 leemos *del*.

ma mis akontesimyentos lo izyeron averdadar la koza. Antes dos mezes vide en akel kampo de serka mi morada kreser espigas<sup>659</sup> de sevada yenas y grosas, en primero me fue muncha pena a entender de ánde vinyeron i kómo kresyeron? <sup>41/</sup>Ma akodrándome byen, me rekodrí ke en trayendo las botas de pólvora en kaza i kije vazyar sobre sakos vazyí un sako ke en el kual avía un poko de zeguán<sup>660</sup> para aves de la nave. No manko<sup>661</sup> ke avía en eyos tambyén granos de trigo i sevada. En tanto torno i digo: «¡No ay komo la provedad ke amostra kamino derecho a el pekadór! Eya lo arefina a \_el ombre komo el fuego ke arefina la plata i el oro». Si todo esto me akontesía antes ke fuera afriído, ke agora no metía tino en la koza i dezía: «Akontesimyento él». Estas espigas<sup>662</sup> ovraron maravías grandes entre mí. Pujaron en mi korasón al krédito i la feuzya en mi Dyo. Alevantí mis ojos a \_los syelos, rengrasyí al Kriadór por tener kargo de mí. En mi ver tambyén ke entre las espigas<sup>663</sup> kresían tambyén espigas<sup>664</sup> de aroz, fue dopyo mi alegría, ke en estando yo en la África enbezí a kozer pan de aroz i azer de él buenas comidas. Kuando se kozyó lo kortí i lo guadrí por sembrarlo al anyo venidero.

## 7

No supe si del frío o la luvya kovrí una mala malatía muy terivle ke no pude alevantar kavesa, el fuerte<sup>665</sup> fyevre<sup>666</sup> atemó mi puerpo, mis myembros <sup>42/</sup>se apezgaron komo el plomo, la kayentura me enferó kon muncha fortaleza, mi puerpo se deretía en una grande sudor, mi alma sekeoza. Mis ojos se eskuresyeron de la fuerte kayentura, yo solo i asolado sin dinguno a mi lado. Pensí en mi korasón: «Syerto ke mis oras por endelantre son muy pokas i kontadas», santifikí mi alma i ordení mi prostera orasyón, fuersa en mis lavyos no kedaron, kon una

---

659 Escrito אִיסְפִּינָאס. Se trata de un error tipográfico que se corrige a continuación en las próximas ocurrencias. Además, en el texto original de Defoe leemos *I saw about ten or twelve ears come out, which were perfect green barley*, que en la versión española se formula: *vi diez o doce espigas de un perfecto grano verde*.

660 Escrito זִגְוָאן. No descartamos la posibilidad de que se lea *ziguán*. Pensamos que se trata de los granos que servían de comida para las aves, según leemos en el texto original *I shook a bag of chickens' meat out in that place*, que en la versión se formula: *sacudí la bolsa de comida para los pollos en ese lugar*.

661 No descartamos la posibilidad de que se pueda leer *mankó*.

662 En RM2 leemos *espinas*.

663 En RM2 leemos *espinas*.

664 En RM2 leemos *espinas*.

665 En RM2 leemos *fuerto*.

666 En ambas versiones escrito פֿײַברִי *fyebre*.

kayadez amarga la ordení en mi korasón. Akel día pasí kon grande fortuna, el puerpo deskayó en un basho grado. I yo pensí ke otros unos kuantos puntos se aserka mi kavo, ma syendo el alto Dyo grasyozo i piadozo aresive a\_lo ke tornan a Él kon korasón kumplido i se asufren en sus piadades. Enbió su ándjel i alivyanó mi hazinura. En vinyendo un poko a mi repozo me pasó por rekodro ke la djente de Brazilya toman una melezina por la<sup>667</sup> fyevre<sup>668</sup>, ojas de tutún. Avrí el armario topí unas kuantas ojas i mashkí, así un pedaso de karne, templí un vazo de vino para komer i poder enrezyarme, i después tomí el libro de la Biblia (Tanah<sup>669</sup>), me arimí sobre mi braso i avrí el libro santo, me afitó en el verzo<sup>670</sup>: «U-*keraeni be-yom tsará ahatsleha u-tehabedeni*»<sup>671</sup> keryendo<sup>672</sup> dezir: «Yámame en día de angustya te eskaparé i me onrarás». Las ditas palavras de este verso santo<sup>43/</sup> fueron melezina para mi esprito tambyén para mi alma. Me arodió sobre mis rodías i ize mi orasyón al Dyo i dormí dos días kon sus dos noches, yo me despertí, vide ke se afloshó de mí la hazinura i después me fui al kampo por kasar i azer mi ovra.

## 8

Al kinze<sup>673</sup> del mez de yulyo salí por eskulkar toda la izla, enpesí a\_kaminar a\_la oría del río deredor de mi morada, i después de kaminar tres oras vine en un kampo yeno de un yervado kovdisyozo i a\_su deredor modos de flores goloryozas, enfrente del dito kampo kresen kanyas dulces<sup>674</sup> i árvoles de espesyas, i modos de plantas<sup>675</sup> ermozos ke davan sus colores de leshos. Derecha-mente fui kaminando a\_su deredor, enkontrí en una shara ermoza, visyo grande tomó mi alma de ver akeos pepinos, i vinyas ermozas, komí i me artí de akea uva ermoza, i el restante los expandí al sol para sekarlos para el envyerno.

Entre-myentes<sup>676</sup> ya se izo de noche, me asuví en un árbol, me atí byen kon sus ramas i dormí repozado. A\_la manyana torní de nuevo a\_kaminar por la shara lugar ke inda no kaminí en el día ke entrí en la izla, yo kaminava kampos

667 Escrito נה. En RM2 leemos *la*.

668 En ambas versiones escrito פ"ייב"רי.

669 En RM2 escrito erróneamente נ"ך *Natah*.

670 Escrito en aljamía: ב"ירזו. En RM2 leemos *verso*.

671 Hb. וקראני ביום צרה אהלצך ותכבדני, 'E invócame en el día de la angustia: Te libraré, y tú me honrarás' (Sal 50: 15).

672 Vid. Est. lingüístico apdo. 4.3.4.2.3.1.

673 En RM2 leemos *15*.

674 Es decir, cañas de azúcar.

675 Escrito פלאנטום.

676 En RM2 leemos *entremyentes*.

ermozos kon s[u]s <sup>44</sup>árvoles goloryozos<sup>677</sup>, un ayre visyozo ke aretornava almas asoplava sovre mis karas, me paresía ke me topo en el paradizo (Gan 'Eden) i dezía entre mí: «Todo lo ke veo kon mi ojo es mío i yo so el podestador sovre eyos». Ma desgrasyadamente presto se aboltava mi alegría por ansya en pensando byen, ké me vale a\_mí esta toda podestanía después ke yo solo i dinguno kon mí? Mi alegría es por un punto, ké vale la presona<sup>678</sup> sin djunta de kompanyeros komo él? ¡Toda kovdisya de trezoros de reys komo nada son kontados i todos los visiyos de el mundo son a él por ansya!

¿Muncho pensí de azer mi morada en este ermozo lugar i kovdisyozo, ma presto me repentí dizyendo ke no es bueno de alesharme del porto de mar podrá ser ke alguna nave será enpushada serka de la dita izla, i en estando yo akí no la va ver, kon todo ke esto era una esperansa falsa, ma kén puede saver los akontesimyentos de kada ora? Ma esto pensí de fraguar akí una morada para el enverano. En la punta del monte me ize una tyenda, la arodeí kon paredes de todas las partes, i la puerta no la ize por los lados, otro ke por el techo ke por él me asuvía kon kuedras.

Kuando ya se aserkó el mez de septembro<sup>679</sup> ke <sup>45</sup>estonses empesó a yelar el tyempo i a luyar, arankí el poko de fruto ke avía kedado i torní a\_mí primera morada, kon todo ke las luyas kontinuavan a abashar, yo salía día por día a\_la kasa, syendo ke la boka no se está keda i mi tripa kería enchida<sup>680</sup>, kasava kodreiros i tartugas i ize regla por el komer: la manyana komía uvas, la medio-día un día komía kodrero otro día tartuga, i a\_la tadre tres huevos de tartuga.

Día de 30 septembro<sup>681</sup> kumplimyento de un anyo ke fui enkarselado en esta izla, paskuí la paskua asegún el dover<sup>682</sup>, no ize dinguna lavor en aquel día, i todos mi penseryos los santifikí para el Dyo, i ordení mis orasyones delante de mi Kriador, Patrón del mundo.

Myentres ke los syelos se alimpyaron i las nuves fueron esparzidas, el sol echó su podestanía sovre toda la izla, me armí muy byen, tomí a\_mí pero kon mí, i me fui por eskulkar a\_la izla, en todo lugar ke kaminava era yeno de árboles de fruto i rozas freskas, papagayos miles i milaryas davan sus ermozas bozes kon kantar de entre akeas ramas, yo kaminava solo i gustoza de ver toda esta vista ermoza. Me paresía komo adam arishón<sup>683</sup> ke estava en el paradizo antes

---

677 En RM2 leemos *goryozos*.

678 En RM2 leemos *persona*.

679 En RM2 leemos *septembre*.

680 Es decir, quería llenar el estómago.

681 En RM2 leemos *septembre*.

682 En RM2 leemos *dever*.

683 Hb. אדם הראשון, 'Adán' lit. 'el primer hombre'.



ke tuyvera mujer. <sup>46/</sup> Kasí un papagayo i lo trushe a mi morada i lo enbezí a avlar unas kuantas palavras, tambyén mi nombre, i fue a\_mí por enbeleko i pasatyempo<sup>684</sup>.

## 9

Kuatro anyos se pasaron del día ke vine en la izla, tambyén en esta vez paskuí mi paskua del día, santifikí todos mis pensamyentos para el Dyo, kon orasión<sup>685</sup> me aparí delante de Él, i rekontí a\_todas Sus maravías i Sus mercedes ke izo kon mí, ke no las alkansa el meoyo del ombre i dezía: «Yo agora seguro bivo limpyo de todo pekado akedo i arepozado de djente trazyeradores, komprí azyendas i byenes kon la lazerya de mis palmas, i en toda mi pena no me alkansaron dingún delito i reveyo, toda la izla mía es i yo so el podestador sovre eya, en mi mano está por yamarme rey i kén es ke me puede falseyar?<sup>686</sup> Yo so patrón de sharas, abasto en eyas por fraguar sivdades grandes i enkastiyadas i tambyén azer navíos fuertes, tengo bastante kampos i byenes por gobernar moradores i revanyos, si no me puedo yamar riko? Venturozo? ¡Si, en verdad riko so! Ma desgrasyadamente ké me aprovecha toda esta rikeza? Ké me vale a\_mí ser enpatronado de estos byenes, después <sup>47/</sup> ke djente no ay para komer mi fruto i mi ermoyo? ¡No ay ken se adjunte kon mí en la alegría! ¡Más me bastava un pedaso de pan komer i un djaro de agua beber i estar en lugar povlado de djente! ¡La rikeza ke el Dyo me dyo eya me puja la tristeza i la ansya de mi korasón!»

Ansí pasó sinko anyos en esta izla. Arava, asembrava, kortava, día por día enkargava mis armas i salía a\_la kasa por mi mantenisyón i la mantenisyón de la djente de mi kaza, yo era el podestador i el kozinador, yo komía i mi meza arodeada de mis esklavos i mis kondes, a\_mi derecha estando el grande konde aformoziguado en su altiguez, él era el pero ke ya se enblankesyó su barva de muncha vejés, i sus karas tambyén eran airadas de verse él tambyén apartado de sus ermanos komo mí. A\_mí ikxyedra el papagayo, a\_él solo dado la lisensya por avlar delante de mí, i tambyén de poder asentarse sovre mi ombro i s[o]vre mi kavesa. A\_los dos kavos de mi meza era el asyento de\_los dos guardyanes ke guadravan a\_mi kavesa, eyos eran los dos gatos, ijos de el<sup>687</sup> gato de la nave. Todos eyos se estremesían de mi palavra, i syempre ovedesidos a\_mi komando. En esta regla kontinuava mis vidas i pasava mis oras.

684 En RM2 leemos *embeleko i pasatyempo*.

685 Escrito אוראסיין. En RM2 leemos *orasyón*.

686 Escrito פ"אלסייאר. En RM2 leemos *falsear*.

687 En RM2 leemos *del*.

<sup>48/</sup>Agora ke dinguna koza no me manka, morada, mantenisyon, kondes i esklavos, kalía ke fuera yo virtuozo? ¡Amá guay! ¡Negro ombre! Ke fin la muerte no se arta i no ay kavo para su dezeo, en verdad ke si no fuera el dezeo, el ombre abrasava sus manos una kon otra i dinguna ovra salía a luz, i el mundo restava mizmo komo el día ke fue kriado. ¡Ah! Yo tambyén kuantó más byen alkansava más mi dezeo se engrandesía, kuantó más mi abasto se kunplía, mi alma no se kontentava<sup>688</sup>. Mi fuerte dezeo de ser eskapado de esta izla desolada izo syegar mis ojos i atroser mi entendimyento, ke la nave ke de eya fui eskapado en día de mi kevranto, la vide torna en la oría. Me akonsejaron mis pensamyentos de adovarla i apegar todas sus chatleaduras, en modo ke pueda nadar sovre la agua i pasar kon eya en la izla de \_la otra parte. Parí myentes byen i vide ke la nave está enfinkada dyentro de \_la arena i yo solo es imposivle de arankarla de \_la arena i trayerla en-sima<sup>689</sup> de \_la agua, ma kon todo esto, no me dezesperí, no arepozí, no me akedí, no me devedí de bushkar indjenyos para kitar mi pensamyento a luz; pensí de azer un navío por alkansar a \_la nave, eskojí el más grande árbol de \_la shara, <sup>49/</sup>vente días lazrí kon muncha sudor para kortarlo<sup>690</sup>, ke i ocho pikos era su godrura i dodje pikos su largura. Kon la chapa lo kavakí entero por adyentro, no ize kuento de \_la más grande kanserya i lazerya del travajo ke tomí en la mano, kontra de mi dezeo el grande de poder alkansar a \_la nave. Sesh mezes pasaron fin ke el navío eskapí. Ma kontra mi pena grande me alegrí mucho de ver ke alkansó mi mano a azer un navío de un palo ke semejante no vide del día ke nasí. Avía en él lugar por vente presonas<sup>691</sup> después eskojí una raíz de árbol chiko serka de la oría, i de la oría esta mi morada kavakí i ize un lagum anchura de tres pikos i altura de dos pikos. La abashí a mi nave dyentro del dito lagum, ize una vela grande de las velas ke avía topado en la nave, i en sus kantones ize unas chikas kámaras por guadrar en eyas vianda para el kamino i pólvora de la luvya. Ize tambyén tyenda por mampararme del fuerte sol. En korto mi navío era kumplido en todo komo los grandes navíos ke azen los grandes mestros en la Evropa.

Tomí kon mí dos panes i una oya de aroz. Una redoma de vino i un kodrero<sup>692</sup> byen asado. Pólvora i bombas de plomo, dos grandes kuvyertas, i abashí en la nave. Yo ariví a kavo de \_la arena, un ravdono <sup>50/</sup>de aguas<sup>693</sup> fuertes aravdonaron

688 Escrito קונטינסטאב"ה *kontenstava*.

689 En RM2 leemos *ensima*.

690 En RM2 escrito קורטאאלו *kortaalo*.

691 En RM2 leemos *personas*.

692 En RM2 escrito קודרעדו *kodredo*.

693 En RM2 escrito אגאס *agas*.

mi nave i fue enpushada en medyo de mar, komo punto pedrí mi esperansa de ser salvado, i mi espanto fue g[r]ande ke seré más aronjado<sup>694</sup> de la izla de mi morada i me vo a morir de ambre syendo ke no aprontí k[o]manya por munchos días. ¡Ah! Kuánto se asavorean las vidas tambyén a\_la djente ke esperan la muerte!

¿Kuánto ermozo es el mundo a\_la presona<sup>695</sup> en apartándose de él? Tambyén yo, la izla de mi morada ke fin agora esperava de ser eskapado de eya un punto más antes, agora en t[o]pánd[o]me yo en este apreto en medyo de esta mar fortunosa, me se asemejava komo el paradizo (Gan 'Eden), i kon todo dezeo de mi korasón enveluntava por tornar en eya! Komo una madre piadoza ke espande s[u]s palmas por su ijo kerido salido de su vyentre pedaso de su alma ke se va a kativeryo, así yo expandí mis palmas a\_la izla i grití kon amargura komo dezesperado: «¿Guay, mi izla santa, mi guerta kovdisyoza, si más no terné la ventura por verte?».

<sup>51/</sup>El sol aínda en medyo del syelo, i mi nave fue arastada muy leshos de la izla, ke en mis ojos paresía komo una nube chika. Apreví de aboltar mi navío para la parte de tsafón ke es para la izla, un ayre klaro sopló i la kaminó a mi nave livyana-mente<sup>696</sup>, i en poko tyempo<sup>697</sup> fui trayido al lugar de mi reynado i mi podestanía.

¡Kuánto se engrandesyó mi alegría de verme torna a\_la izla! Me arodií sobre mis rodías, i rengrasyí al alto Dyo, mi Salvador. I de akel día i endelantre no enveluntó más mi alma por pasar mar. Aparí la nave en lugar syerto, deskargí a todo lo\_ke avía en eya, me armí kon mis armas i me fui a\_mi kampanya la kaza del enverano. Un anyo entero pasó después de esto, i yo akedo sin dingún penseryo por salir de la izla.

## 10

Un ombre kam[i]nante dyes anyos, día por día salí a\_la kasa, mizmo se amontonará pólvora i plomo komo la arena de la mar kon todo ay fin para eyo, yo tambyén no es de maraviar si al onzén anyo de mi estar en la izla, la pólvora ía menguando<sup>698</sup>. Esta faltura inchó mi korasón de ansya i tristeza, syendo es una

694 En RM2 leemos *aronchado*.

695 En RM2 leemos *persona*.

696 En RM2 leemos *livyanamente*.

697 En RM2 escrito טייממו *tyemmo*.

698 Es decir, Robinson llevaba 10 años en la isla desolada y aunque hubiera almacenado la pólvora, le preocupaba que se acabase, ya que la iba gastando cada día al cazar animales para mantenerse.

grande mankansa de no <sup>52</sup>poder kumplirla. Munchos días i noches pensava por topar algunos indjenyos por esto, ma vide ke todo es sin provecho, pensí por apanyar revanyos i kavrones i kodreros por afriírlos debasho de mi poder, aprontí redes i les esparadí, ma fue en baldes ke kon sus pyes las arankavan, me asaventí por kavar foyas i enchirlas de ramas freskas, tambyén este indjenyo fue sin provecho, ke en komyendo las ojas se amostravan ke estaban adyentro de foyas i fuían. Kon todo yo no me desfeuzyí de bushkar a pensar algún otro indjenyo por poder afriírlos debasho de mi poder, ke kén este<sup>699</sup> ke puede sonportar kuando la ambre i el apreto lo aprimen kon fortaleza? Yo kavakí las foyas dos tantos de ondura de las primeras, kon todo ke me fue una grande pena, ma esta vez no fue sin provecho. A\_la manyana topí en la foya un kavrón grande, i al segundo día tres kavritikos chikos un macho i dos embras<sup>700</sup>. El kavrón syendo muy berbante vide ke no lo vale la pena por prenderlo, lo degoyí i lo así de vista, ma los tres kavritos los asuví, a uno a uno los atí i los<sup>701</sup> trushe en kaza. El primer día estuvyeron muy sobervyozos i no kijeron komer dinguna koza, al segundo día vyeron ke no les valyó sus enojos kontra mí, se sodjefaron i komyeron kon <sup>53</sup>muncho dezeo, saltaron i baylaron i más no amostraron karas airadas en vyendo ke no ay a eyos<sup>702</sup> esperansa.

Agora bushkí por azerles un lugar de vayado byen serado por guardya. Eskojí un lugar bueno de 300 pikos de largura sovre 300 de anchura. 3 mezes lavorí para eskapar este vayado i en este tyempo paseava a\_mis ovejas deredores de mi morada i los mantenía kon sevada i aroz fin ke se auzaron kon mí i no komían otro ke de mi mano.

A poko a poko se engrandesyó mi revanyo fin kuarenta i kuarto, i no solo de sus karnes me mantuvían, ke tambyén de sus leches, ke del día ke fui desterado de entre la djente, no metí tino en rijos de kaza, ma los apretos de la presona<sup>703</sup> son padres de los saveres. Muy byen estudiý tambyén por azer manteka, tomí una oya grande i estrecha de-basho de una bota, ize una tavla chika i redonda i un burako en eya, metí una vara en\_el burako i en la punta adjuntí otra tavla chika i burakada. I kon mi mano meneava la vara sin estajo en la oya ke estava yena de leche kuajada fin ke se apartava el kuajo de leche i salía la manteka, después la laví muy byen i la salí kon sal delgada. Tambyén prosperí kon mi

---

699 Es decir, quién es este.

700 En RM2 leemos אומבראס *ombras*.

701 En RM2 escrito ליה.

702 En RM2 escrito יליוס.

703 En RM2 leemos *persona*.

sensya por azer kezo<sup>704</sup>, es <sup>54/</sup>verdad ke no era komo el kezo ke komía en la Ingletyera<sup>705</sup>, ma por un desgrasyado komo mí ke se topa en un dezyerto desolado, esto era una koza grande.

## 11

Un día yo kaminando al deredor de la mar, pasí por la oría, lugar ke fui salvado, kuánto fue grande mi maravía de ver la mar ke estava repozada komo la azeyte ensima la agua, sin dinguna ola i ravdono. Muchos pensamyentos me suyeron por abashar en eya, ma en parando myentes i rekodrándome a\_lo grandes males ke me akontesyeron en eya, me estremesí i me torní atrás, i para ke no sea mi nave komo un atuendo deshado i perdido, abashí en eya por pasear i por kontentar mi dezeo un poko, ma kon kondisyón de no alesharme del porto. Ansí me rejía unos kuantos días en la ora de mi repozo i mi olgansa. Un día i yo tornando por ir a\_mi morada, súpito kedí aparado en mi lugar sin poder menearme, i komo un ombre aturvado kon turvas de muerte no pude kaminar adelante. Yo atinando byen en la arena i en mis ojos apareyó senyal de patadas de ombre kon sus plantas, yo de\_la muncha pavor ke kayó sobre mí, enpesí a\_korer <sup>55/</sup>i mis pyernas temblando, kaminava dos pasos i aboltava la kara ke me se asemejava ke djente están koryendo detrás de mí por matarme. En fin no supe yo mizmo kómo vine a\_mi morada.

¡Ah! ¡Negro ombre! ¡Kuánto transtornado i estranyo es su kamino! ¡En lo\_ke dezeava ayer i su alma se afinava, oy fuye de él komo uno ke fuye de\_la espada! ¡En lo\_ke él un punto antes bushkava, al segundo punto se aturva de él! Un poko antes ke la más grande tristeza mía era, el estar aleshado de djente i apartado de toda kompanya i mucho dezeava por oír<sup>706</sup> boz de presona<sup>707</sup>, agora tembla me trava de ver patadas de ombre? ¡Kuánto maraviozas son tus echas, mi Dyo?

Tres días estuve enserado i guadrado dyentro de mi kaza. A\_la boz de mis patadas me estremesía, a\_la solombra de mi puerpo me aturvava, me se asemejava ke vían mis ojos fachos de ombres pretos ke me travavan i me yevavan por degoyarme i por komer mi karne, i asta tres días no me meneí de mi lugar, al treser día dishe entre mí: «Tornaré i veré, puede ser ke lo\_ke vide en la arena eran patadas de mis pyes». Antes de todo mundjí a mis kavras porke no se les korte la leche i ke se enshugen los pechos. Fui al lugar del otro día, amezurí mis <sup>56/</sup>patadas ensima de\_las patadas de la arena, i vide kual-mente<sup>708</sup> ke son más

704 En RM2 escrito קז kezo.

705 En RM2 leemos *Ingletyera*.

706 En ambas versiones escrito אוֹיִר.

707 En RM2 leemos *persona*.

708 En RM2 leemos *kualmente*.

anchas de mis patadas. El myedo i la pavor se enfortesyeron sovre mí, dolores de muerte me travaron, dishe: «Agora syerta-mente<sup>709</sup> es la koza ke matadores se topan en la izla i yo so pronto a eyos por degueo»<sup>710</sup>.

Kon ira i sanya pensí de derokar en un punto a\_todo lo\_ke lazrí i fraguí muchos anyos, derokar la mandra i soltar mis revanyos en anchura de la shara, i la kaza del enverano destruirla, para ke no sepan i entyendan ke lugar de morada de djente ay en la izla. Después de venir a\_mi morada pensí en mi korasón i dishe: «Kon todo podrá ser ke estas patadas serán de alguna djente pasajera de tyera povlada, i en sus pasar por la dita izla kovdisyoza, abasharon en eya por pasearsen i por deskansar sus puerpos».

Dizen kuando vyene mal a\_la presona<sup>711</sup> se asaventa, así tambyén yo de ver estas vistas myedozas i pavorozas, pujaron sensya en mi korasón por guardarne byen si en alguna ora en verdad akonteserá algún akontesimyento. Tomí un travajo muy fuerte en mi mano de arodear toda mi morada kon una kalé muy alta. No tan leshos de\_la primera pared ke fraguí antes, alevantí segunda pared muy alta detrás de <sup>57/</sup>la pared de afuera, vazyí tyera kantidad de anchura de sinko pikos, i en la pared ize burakos i en kada burako i burako aparí arma por toparme pronto si a kavzo verné en ora de apreto, al deredor de mi morada plantí unos árvoles ke kresen muy presto por enkuvirme de todo ojo. I en eskapando toda esta grande lavor entrí dyentro de mi morada arodeada de kuatro kalés enkastiyadas komo el rey entre sus fonsados. Me arodií sovre mis rodías i di loores al Kriador por todo por lo\_ke dyo sensya en mí por azer todo este aparejo.

Días de ansya i estremesyón komo estos pasaron sovre mi kavesa, inda el myedo i el pavor no pasaron de mí por entero. Ma el tyempo, ke es médiko de toda yaga, melezinó tambyén a poko a poko la yaga de mi korasón, un día i yo índome a\_la shara por kortar lenyos mirando por todas las partes vide detrás de mí una grande lapa (me'ará), mi dezeo por saver lo\_ke ay en eya se mayorgó mucho, abashí en eya por verla. Ma desgrasyadamente en lo\_ke entrí adyentro de\_la lapa me salgo afuera fuyendo komo la presona<sup>712</sup> ke fuye del león. Yo mirando kon unas miradas de espanto i eskuenta mis dos ojos senteavan komo relámpagos. Ma presto me arepentí i me averguensí de la floshura <sup>58/</sup>de mi korasón, tomí un tizón de fuego i kon grande koraje torní segunda vez i abashí en

---

709 En RM2 leemos *syertamente*.

710 En ambas versiones escrito ד.ג.ו.א.י.א.י.

711 En RM2 leemos *persona*.

712 En RM2 leemos *persona*.

eya, inda no kamini dos pasos me espavoresí i me torní atrás komo la primera vez fin ke no kedó en mí ningún esprito. Un djemido de matador i boz kevran-tada komo uno ke sofre munchas dolores mi oreja oyó. Un sudor yelada abashó sovre todo mi puerpo i los kaveos de mi kavesa se entezaron komo unos klavos i kedí sin dinguna fuerza asta ke no pude menear un dedo. ¿En aretornándome un poko me enfortesí i me enkorají segunda vez i entrí adyentro komo un ombre de pelea, i ké vyeron mis ojos? ¡Un kodrero vyejo i grande ke está para morir i eskojó para él este lugar por fuesa, i por modre de él me estremesí tanto! ¡Ah! ¡Esto es la parte del ke se espanta i se estremese i se kevraña tambyén de boz de una moshka muerta! Esta es la dezdicha de akeos ijos ke no están byen kriados de sus chikés i no son refuzados de todo lo ke sus almas les dezea, sus komidas syempre visyozas i no aprevan a meter pye enbasho, i en tyempo de frío i kalor se guadran dyentro de sus kazas, i no saven i no entyenden ke kon esto sus puerpos se les aflaka i sus nyervos se les aflosa, estos son los endjentrados en rodeos del visyo<sup>713</sup>, eyos son syempre <sup>59</sup>flakos i deskovijados de apara[r]sen<sup>714</sup> kontra los enkontos ke le akontesen al ombre en su mundo, si la más chika esperansa no pueden alkansar se les dezaze sus korasones komo la agua, syendo nunca fueron embezados a sonportar yugo de sus mosedades, esta es la eredad<sup>715</sup> de estos povres ke eredan a sus ijos kovdisyas de sus korasones. Ma no es así él ke se engrandese en pyernas de la natura. Nunca se enbezó en visyos, syempre está rezyo, él se burla de todo modo de pavor i myedo, kon todo ke su esperansa no la alkansa tan presto, él no se dezvachea i tyene syempre la feu[z]ya<sup>716</sup> de alkansar su dezeo, yo tambyén syendo regalado a mi padre i a mi madre, enbezado en visyos i repotreo, en oyendo al djemido del kavron me aturví bastante pensando ke la dita lapa era morada de alguna djente bárbara arevatadores i komyentes-presona<sup>717</sup>. Si no me enkorajava i tornava segunda vez i no vía klara-mente al kavron muruyendo, ke estonses inda podía estar enganyado ke era morada de la dita djente o pozada del rey de los diavlos.

Entrando adyentro de la lapa, el kavron bushkó por alevantarse i no pudo, i kayó otra vez en tyera. Yo de ver esto se konrijeron mis piadades i me boltí atrás afuera por no baldarlo de el <sup>60</sup>último momento de su olgansa. A esta vista temeroza me izo estremeser i kuvrir mi korasón de tristeza i dishe: «Esto es senyal

---

713 Es decir, los hijos que buscan el placer.

714 Escrito אפאר אסין. En RM2 leemos *apararsen*.

715 En RM2 escrito אירודאד *ero/udad*.

716 Escrito פֿײַזען *feuya*. En RM2 leemos *feuzya*.

717 En RM2 leemos *persona*.

ke komo él komo me moriré en esta izla desolada, sin dinguno ke me yore i se alemunye por mí, i kén dyera ke las alimanyas de la shara no balden a\_mí de mi repozo en los últimos momentos de mi vida». Kon este penseryo temerozo i amargo deshí la lapa. Al otro día torní por ver al kavrón i topí ke él ya avía entregado su alma al Kriador, le kaví fuesa en el mizmo lugar ke se murýo i lo enterí komo uno de\_los kondes...

¡Ah! Las dezdichas kuando presigen a\_la presona<sup>718</sup> son sin deskanso, yo el povereto<sup>719</sup> de mí, inda no resiví konortes por la amargura de mi korasón, mi pero vyejo murýo al fin de 23 anyos del día de mi kativeryo, 17 anyos me sirvyó kon fieldad i derechedad, alevantí mi boz de alguaya i endecha sovre él komo uno ke endecha sovre su amigo i su ermano. Lo\_ke kedó de mi fonsado<sup>720</sup> fue el papagayo «Pol» i dos otros papagayos chikos i los dos gatos.

## 12

Al fin de 23 anyos –según mi kuento– de mi estado en la dita izla, un día madrugí i me fui komo mi uzansa kaminando por la izla, asuví<sup>61/</sup> en una montanya i a\_mi grande maravía vide de leshos una luz muy grande, dolor i tembla me travaron, i dishe en mi korasón: «Seguro ke djente arevatadores vinyeron en la izla». Todos mis guesos temblavan i no tuve la valor por tornar abashar el monte por irme a\_mi kaza i kedí aparado en mi lugar komo un mármol asta ke me enkorají i kovrí fuersa i me torní a kaza kon ansya i turva muncha, aprontí los tiros chikos i grandes de pólvora, dezvayní mi espada, i deshí de apararme por mi alma todo tyempo ke kontyene esprito de vidas en mi puerpo, i ordení a el Dyo mi orasyón a ke me guadre de todo enkontro malo.

Torne asuví a\_la montanya segunda vez kon el durbín en mi mano i vide kual-mente<sup>721</sup> mueve presonas<sup>722</sup> arodeadas deredor de\_la flama asando sus arevataduras i komyendo, sus dos naves travaron al porto i seguro estavan esperando a ke las aguas de la mar se enalteskan por tornar a sus kazas, mi idea no fue falsa, ke apenas las aguas se enaltesyeron i esta mala djente abasharon a sus naves i komo un punto fueron desaparecidos. Yo vía de leshos a esta djente ke antes poko, de oír sus oídas<sup>723</sup> me estremesía i me aturvava. Estonses vide kuánto se averdadeó el enshemplo<sup>62/</sup> antiguo: «El myedo del mal es mal más de

718 En RM2 leemos *persigyen a\_la persona*.

719 En RM2 leemos *povreto*.

720 Escrito פֿינסאדו *finsado*. En RM2 leemos *fonsado*.

721 En RM2 leemos *kualmente*.

722 En RM2 leemos *personas*.

723 Es decir, un poco antes al oír los ruidos que hacían.



el mal propyo». Antes ke mis ojos vyeran a estos sakrifisyantes<sup>724</sup>-ombre tembla me travava i en mi korasón me se asemejava si mis ojos los verán solo sus fachas arán en mí fin, ma no fue la koza ansí ke kuando los vide no kayó sobre mí dingún myedo, a\_la kontra dishe entre mí ke kon mis vestidos demudados i kon mis armas kayerá sobre eyos pavor i myedo de verme, ke no sus figuras azen espantar a\_la presona<sup>725</sup>, otro ke sus malas echas.

Después ka ya partyeron kon la nave, me armí i me fui al dito lugar ande estaban apozados esta djente, topí aí sovraje de sakrifisyo de sus aboresyones i sus enkonamyentos<sup>726</sup>, guesos de ombre, sangre i karne, esta vista temeroza ensendyó a mi korasón de vengansa sobre esta djente mala i dishe de vengarme por esta sangre vazyada. Ma desgrasyadamente pasaron días i mis ojos no vyeron venir más a esta djente por la izla.

Al 15 del mez de mayo a\_mi kuento se levantó un ayre tempestozo i relámpagos temerозos, todo el día i toda la noche los truenos no se devedaron, myedo de el Dyo kayó sobre mí i pensí ke ya vino kavo de este mundo de ser depedrido. Súpito oyí boz de tiro, esta vez vino como una flecha<sup>727</sup> en mi korasón<sup>63/</sup> i me alevantí en una kon grande prisa i asuvé a\_la punta del monte, parí myentes i vide ke la boz venía de la parte<sup>728</sup> de la mar, lugar ke tambyén mi nave fue aravdonada kon fortaleza de la ola. Agora entendí ke este tiro fue echado de los de la nave por senyal ke se topan en grande apreto. Por ansya de mi korasón no avía en mi mano por akudirlos i por eskaparlos del mal. Amontoní munchas ramas sekas i ensendí una grande flama por senyal ke yo estó bushkando de ayudarlos, ma no ay poder en mi mano por salvarlos, eyos tiraron segunda vez más fuerte del primero en vyendo las flamas de mi fuego. La noche entera no serí mis ojos, i estuve arekojendo lenyos i ramas i echando adyentro de el<sup>729</sup> fuego fin ke amanesyó, i vide de leshos a\_la nave ke ya fue chatleada de las fuertes olas ke las arodeavan, i todos fueron undidos... Estos penyaskos ke fueron a\_mí por salvasyón, eyos fueron los ke rompyeron la dita nave. Kén es esta presona<sup>730</sup> ke puede saver el sekreto de el<sup>731</sup> Dyo? Ke la koza ke fue por danyador a estos desgrasyados fue mi ayuda i mi eskapador?

---

724 En RM2 leemos *sakrifiantes*.

725 En RM2 leemos *persona*.

726 En RM2 escrito אֵיִקוֹנָאֵיִמִיִנְטוֹס *egkonamyentos*.

727 En RM2 leemos *felecha*.

728 En RM2 leemos *de parte*.

729 En RM2 leemos *del*.

730 En RM2 leemos *persona*.

731 En RM2 leemos *del*.

A esta vista temeroza se ansyó i se atristó mi alma bastante, konsentimyentos de piadad i ansya incheron todo mi korasón, no aresivía dingún <sup>64/</sup>konorte por mi alma la ansyoza, todo el día mi korasón avla<sup>732</sup> en el dezastre de la djente de la nave i dezía en mi korasón: «Kén me dyera ke uno de eyos fuera eskapado i sería a\_mí por kompanya en mi izla?» Gritava kon amargura i koría a\_la oría de la mar komo un loko de una parte a otra puede ser ke toparé a\_lo ke ama mi alma, presona<sup>733</sup> komo mí. ¡Guay! ¡Guay! ¡No tuve tala ventura! Ni uno de eyos fue romanesido, solo puerpo de un marinero vide echado sovre la oría i no pude konoser de ké pueblo él. En la aldikera de su palto topí dos pezos de plata i los echí kon ira en tyera, solo el poko de tutún ke tenía lo tomí.

En akedando la fortuna, dezeó mi alma por vijitar a\_la nave no por topar alguna koza de valuta, otro si toparé alguna presona<sup>734</sup> lo eskaparé a\_él de la muerte i será a\_mí por ermano, abashí en mi navío i vine muy presto a\_la dita nave ke la kuala era nave espanyola, eya estava chatleada por todas las partes, la kuvyerta i la vela rotas. Entrando más adyentro de la nave vide otros dos marineros echados uno sovre otro abrasados, muertos. Yo kaminando más oí boz de pero mauyán i en vyendo a\_mí saltó dyentro de mi nave. Le metí delante pan i agua por romper su ambre i su sed, senyales <sup>65/</sup>de grasya amostrava en su kara i en sus ojos, kon su boz grasyoza arebivyó mi esprito el kevrantado, i dishe: «Esto es mi parte de toda mi lazerya ke salví una alma biva de muerte», i me konortí kon él por el, pero vyejo ke se muryó.

Todos los atuendos de\_la nave fueron danyados en las aguas, los más de los instrumentos eran grandes i pezgados i no pude tomarlos, solo esto tomí, dos kashas, un poko de pólvora komo veinte litras<sup>735</sup>, dos oyas de kovre, una kaldera, ke esto era lo más inportante<sup>736</sup>. Dyentro de una kasha topí unos kuantos vestidos no tan buenos, dos litras de pólvora, un par de konduryas muy vyejas. En la segunda topí una redoma de buenas golores, dos oyas de espesyas, kamizas muy valutozas, tovajás, kuarto sávanas, tres bolsas yenas de oro, makari uvvera poder en mi mano ke agora trokava toda la plata i el oro por un par de sapatos i un par de chorapes ke avía muncho ke me mankavan. Esto todo lo trushe en la morada mía.

---

732 Escrito אב"ל לאה *avlaa*. En RM2 escrito אב"ל *avla*.

733 En RM2 leemos *persona*.

734 En RM2 leemos *persona*.

735 En el texto original de Defoe leemos *four pounds of powder* 'cuatro libras de pólvora'.

736 En RM2 leemos *importante*.

## 13

El día ke en él kumplí los 25 anyos de mi entrar en la izla, lo paskuí kon grande santidad komo el uzo de kada anyo. Después asuví sovre la <sup>66/</sup>punta del monte por ver kon el durbín a\_la mar ke estava repozada, yo ke paro byen mentes<sup>737</sup> i veo a\_lado de la oría por el kantón de mi morada apozadas sinko naves vazías. Tembla i pavor me travó de pensar ke la kuenta de estos bárbaros komyentes-karnes de presona<sup>738</sup> deven de ser muchos, presto me asuví segunda vez en el monte i veo trenta presonas<sup>739</sup> arodeadas deredor de la flama asando i komyendo, kantando i chuflando. Vide tambyén ke travaron de sus naves dos presonas<sup>740</sup> atadas kon kadenas i los truseron al degueo, al uno le dyeron un mal golpe kon un godro madero en su kavesa i murjó de vista. I tres de eyos se echaron sovre él komo las alimanyas i lo arazgaron komo se arazga el kavrito, i el restante lo dezmyembraron i lo aprontaron para el sakrifisyo. A esta vista temeroza izo ensender mi sanya, mi korasón se inflamó, mis venas batían, i kon la grande kayentor de mi ravya me olvidí de mi mal i no parí myentes al mal ke me puede venir detrás de esto, dishe entre mí: «Pase sovre mí lo\_ke fue, morirá mi alma djunto kon eyos». Ma una vista otra mueva<sup>741</sup> ató mis pyes de no menearsen de sus lugares i es ke al segundo atado ke asta agora estava echado komo un lenyo sin poder menearse de lado a lado, sus ojos avyertos <sup>67/</sup>esperando el dezdichado por beber él tambyén el vazo de adefla ke su konpanyero bevyó. Eyos en avryéndole las kadenas ke sovre sus pyes, ke de vista se arezvaló de sus manos i fuyó kon prisa i tomó kamino de su fuida al lugar de su morada. Dos presonas<sup>742</sup> estuyeron koryendo por alkansarlo, ma en\_baldes fue todas sus kanseryas, ke el fuido era lijero bastante, koría i saltava de montanya en montanya komo una ágila.

Yo de ver todo esto dishe en mi korasón: «Agora es la ora de lavorar», kon boz grande lo yamí al fuyido<sup>743</sup> dizyéndole ke se apare ke yo esté en su ayuda, i syendo mi boz ajena a él, fue forsado por detenerse i por aboltar la kara para mí. Ma en vyendo ke a\_la vista de mis ojos le entró myedo i pavor más de la djente ke presegían<sup>744</sup> detrás de él, lo asenyalí kon mis ojos i alevantí mi mano por

737 En RM2 leemos *myentes*.

738 En RM2 leemos *persona*.

739 En RM2 leemos *personas*.

740 En RM2 leemos *personas*.

741 Es decir, pero otra vista nueva.

742 En RM2 leemos *personas*.

743 En ambas versiones escrito פ"י"י"ו.

744 En RM2 leemos *persegíyan*.

senyal ke está pronto por su ayuda. Estonses tomó un poko de riflo i se aparó un poko. Kon sanya i ira korí detrás de los dos preseguidores<sup>745</sup> i les serí el<sup>746</sup> kamino, al primero le di un mal golpe kon la punta del tufek ke de vista se le partyó la kavesa, ke me espantí de tirar no sea ke oygan sus konpanyeros<sup>747</sup> i se akójgan todos sovre mí<sup>748</sup>. El segundo, en vyendo ke su konpanyero kayó matado, se detuvo i enpesó aprontar<sup>68</sup> su arko, yo no pude más esforsarme, antes ke bitireí por aprontarlo, traví mi plomo<sup>749</sup> i kayó tambyén él matado a\_mis pyes.

¿El dezdichado fuyido se aturvó a esta vista temeroza, i se aparó komo un lenyo sin saver si salvador so yo i por su ayuda vine? ¿O seré ándjel danyador i aré tambyén en él fin komo sus ermanos? Yo le ize senyal ke se ayege a\_lado de mí, i él sin kovdisya i kon pavor kaminó unos kuantos pasos i se detuvo, tornó i kaminó otros tres pasos i se detuvo segunda vez, me miró kon unas ojadas de rogativa djunto kon estremesyón, kon todo ke sus palavras no entendí, ma de sus senyas entendí ke rengrasyava a\_mí, a ke no lo matí komo sus presigyentes<sup>750</sup>. Lazrí kon toda mi fuesa por darle a entender ke solamente su buendad yo bushko, i torne le ize senyal kon mi mano porke se aserke para mí, i en esta vez tomó el koraje i se aserkó a\_mi lado, se enkorvó en tyera i abokó su kavesa i puzo mis pyes en su garganta por senyal de ser a\_mí esklavo por syempre. Yo lo alevantí de la tyera i le di a entender ke no tenga dinguna pavor ke yo sola-mente su buendad bushko i no su mal.

Después de kavar fuesa i enterar a\_los dos matados, lo tomí al fuyido kon mí, lo yeví a\_la<sup>69</sup> morada mía, le metí delante de él pan i uvas i agua, komyó i bevyó a\_su artar, le ize senyas ke se eche al lecho por deskansar sus guesos, él izo asegún le enkomendí, tomó el arko i las armas ke tomó de sus enemigos i se las metyó a\_su lado komo varón de pelea.

#### 14

No vos puedésh imajinarvos, mis keridos meldadores, a\_los grandes konsentimyentos<sup>751</sup> de mi korasón i alegría de mi alma, ke después de estar vente i sinko anyos en una izla leshana apartada de tyera povlada, deshada de todo ombre. Súpito me re[n]grasyí<sup>752</sup> el Dyo ke me dyo konpanya<sup>753</sup> después de dezesperarme

745 En RM2 leemos *persegyidores*.

746 Escrito אל *al*. En RM2 leemos *el*.

747 En RM2 leemos *kompanyeros*.

748 Es decir, que no vayan a por mí, que no se me echen encima.

749 Es decir, disparé.

750 En RM2 leemos *persigyentes*.

751 En RM2 leemos *akontesimyentos*.

752 En ambas versiones escrito ריגרסיי *regrasyí*.

753 En RM2 leemos *kompanya*.

tanto. La fizyonomía suya no era tan dezgrasyada i myedoza en ojos de sus veentes komo resto de su mala djente sakrifisyantes-ombre. A\_la kontra, de sus karas amostravan djustedad i bondad de korasón, era de boy medyana, rezyo i fuerte komo de edad de 26 anyos, su karne ruvya<sup>754</sup>, sus kaveos pretos i relustrozos. De sus dos ojos pretos i grandes senteavan djustedad i fialdad, su nariz redonda i ermoza, de entre su boka la chika amostrava dos sirás de dyentes blankos komo el marfil. En korto dinguna mákula no se topava en él.

<sup>70/</sup>Antes de todo perkurí por enbezarle<sup>755</sup> mi lengua, por poder deskuvrir uno al otro penseryo de nuestro korasón, lo nombrí Vyernes syendo en día de vyernes fue ke se kumplió<sup>756</sup> mi dezero de toparlo. Enpesí a enbezarlo<sup>757</sup> unas kuantas palavras ke son demen[e]sterozas<sup>758</sup> ora i punto<sup>759</sup>, komo: mi senyor, sí, no, kome, beve, pan, agua, fuego, kavra, uva i semejante. Primera noche dormimos djuntos dos en mi morada kon reposo i alegría, a\_la manyana madrugimos i fuimos en-djuntos a\_la kasa, en pasando por la fuesa de los dos matados, Vyernes me izo senyas ke su velutad es de desterar a los dos muertos por azer de eyos algún buen almuerzo para medyo-día. En entenyendo de mis karas ke mi alma aborese esto, se arepintyó de su penseryo, fuimos después al lugar ke estaban akea mala djente sakrifisyantes-ombre, i por gozo de nuestro korasón no restó ni uno de eyos, otro ke lo\_ke vimos fue romanesido de sus sakrifisyos, yo mirava kon muncha estremesyón, ma Vyernes mirava kon mucho reposo komo uno ke está enbezado en esto, ke el mal uzo de su chikés izo raíz dyentro de su korasón, ma yo en mirándolo kon<sup>760</sup> miradas fuertes, presto se tornava atrás de su pensamyento i se repentía de azer semejantes echas.

<sup>71/</sup>En eskapando muestra kasa tornimos en kaza, yo le amostrí a mi grande kapital ke enpatronava, él kon mucho entendimyento parava mentes<sup>761</sup> sovre kada koza i koza i se le asemejava komo un esfuenyo, i me kontava yo en sus ojos komo rey. Primo de todo le ordení vestidos al boy de su puerpo, un manto korto de kuero de kavra, un chapeo de kuero de nyevre<sup>762</sup> (taushán), de ver su forma kon estos vestidos demudados me metí a reír, syendo nunca se enbezó

754 Es decir, su piel era clara.

755 En RM2 leemos *embezarle*.

756 En ambas versiones escrito קומפליאו.

757 En RM2 leemos *embezarle*.

758 Escrito דימינסטירוואס *demensterozas*. En RM2 leemos *demenesterozas*.

759 Es decir, todo el tiempo, siempre.

760 El fragmento «ma yo en mirándolo kon» resulta ilegible en RM2.

761 En RM2 leemos *myentes*.

762 En ambas versiones escrito נייב"רי.

su puerpo en vestimiyenta. Sus vestidos le eran a él por karga, una ora le akasideava<sup>763</sup> la manga del manto, otra ora los perniles de sus shalvares. Kon mucho estudio<sup>764</sup> los mirava i los apalpava, la más grande maravía de su korasón fue de ver los chikures i komo se los atava en sus lombos, en s[u]s ojos se le asemejava ke se boltó por tartuga de ver ke todo su puerpo kuvyerto por adyentro afueras de su kavesa, sus manos, i sus pyes. Ma el tyempo es un buen rejidor igual-mente<sup>765</sup> al entendido komo el<sup>766</sup> torpe, i kon días se enbezó su puerpo en vestimiyenta komo todo ombre.

Día por día bushkava kon toda mi fuersa por akostarlo del kamino ke anduvo asta agora por devedarlo de los enkonamyentos de la djente de su tyera i las malas echas de su pueblo, i en vyendo ke <sup>721</sup>su korasón bueno está avyerto i pronto por deprender sensya i saver, i ke en muy presto tyempo korto ya enbezó a sembrar, kortar, pizar el trigo, sakudirlo, moler, amasar, kozer, i semejantes ovras de kaza, bushkí de enbezarlo a avlar bueno el inglez por poder enbelekar toda muestra kativa vida i poder deskuvrir nuestros sekretos uno al otro. I el desdichado de Vyernes no refuzó a mi palavra i aprontó su lengua para este grande yugo mizmo ke le era a él la más grande karga ke asta agora sonportó. I en muy korto tyempo se enbezó avla klara i limpya komo el dover, karar ke no abastesía su lengua a estar avlando día i noche, aun-ke no eran palavras de interes, por amostrarme la fieltad i derechedad de su korasón ke él ovedese a mi dicho, i yo era forsado de kansar mi boka a estar respondyéndole sobre todas sus palavras i sus vanidades, ma kon todo esto la alegría mía era bastante grande de tener un buen kompanyero fiel i derechero<sup>767</sup> i tambyén avlar i plitakar kon él después de estar en la dita izla desolada vente i sinko anyos serados mis lavyos i enkandenada mi luenga.

### <sup>731</sup>15

Después ke yo i Vyernes ya mos entendíamos uno kon otro, dishe entre mí: «Aúnka él se topa trazyerlado<sup>768</sup> en la ley falsa de sus padres (idólatros)», perkurí antes de todo por saver byen ley ke en la kuala fue enganyado en eya del día ke nasyó de la tripa de su madre, por poder darle a entender yo el kamino verdadero, syendo no es tan livyano por arankar una ley ke ya izo raíz en el

---

763 En RM2 leemos *aksadeava*.

764 Escrito אִיטוּדִי. En RM2 leemos *estudyo*.

765 En RM2 leemos *igualmente*.

766 En RM2 leemos *al*.

767 En RM2 leemos *d[e]dechero*.

768 Escrito טְרַאזְיֶרְלַאדוּ. En RM2 leemos *trazyerado*.

korasón del ombre del primer punto ke vyeron sus ojos la klaridad del sol, otro ke kere kon mucho resyento i kon mucho saver i entendensya.

«Vyernes, dime kén kreó los syelos i la tyera?»

- «Benamuka»<sup>769</sup>, me respondyó.
- «Kén es este “Benamuka”<sup>770</sup> ke tú me dizes?»
- «“Benamuka”<sup>771</sup> es un ombre vyejo i grande de días más de la mar, del sol, de la luna i de todas las estreas, él kreó a todos los kriados i todos los kriados lo yaman “O”; a él azen sus orasyones, dinguno avla<sup>772</sup> kon él i dinguno lo vee, no aresive orasyón de kualker presona<sup>773</sup>, otro ke a\_la orasyón de los “Uvokakín”<sup>774</sup> (papazim), eyos se suven sobre un monte alto ke aí es su pozada i avlan kon él si lo yaman “O”; i a sus<sup>74</sup> orasyones oe<sup>775</sup> “Benamuka”».

Yo torní i le damandí: «Ánde se van las almas de la djente?»

- «Ande “Benamuka” » me respondyó.

Yo después de akayarme unos kuantos puntos le dishe: «Sepas, Vyernes, ke el Kriador de todos los kriados del mundo en muestra lengua lo yamamos “Dyo”, Él es enkuyerto de todo ojo, una luz grande i temeroza, fuerte i poderoso, ke dingún meoyo de presona<sup>776</sup> puede alkansar a entender, Él kreó al mundo i todo lo\_ke en él, todo lo\_ke ay a\_mozotros de Él es dado, los syelos i la tyera, el sol i la luna, las estreas i todo lo\_ke nuestros ojos veen, todos alavan a el Dyo. Kén afueras de Él komanda a\_el sol ke arelumbre de día, i a\_la luna ke aklare de noche? Kén los aforsa a ke quadren sus reglas ke no se aprisen i no tadren sus salidas i sus entradas día por día? ¿Kén enbía relámpagos? Kén asuve nuves por aluvyar sobre toda la tyera? Sus orejas syempre akostadas por oyir orasyones de todo ombre, komo Él eskoje lo bueno i aborese lo negro, así tambyén envelunta ke sean así sus kriados, Él aze asuvir alma de toda kriadura después de su morir en los altos syelos por darles vidas de syempre, ke las vidas de este

---

769 En ambas versiones escrito בינאמוקה. En el texto original de Defoe leemos *Benamuckee*.

770 En RM2 leemos *Benamaka*.

771 En RM2 leemos *Benamaka*.

772 En IRM2 leemos *avló*.

773 En RM2 leemos *persona*.

774 Escrito אויב וקאקין. En RM2 escrito א ב וקאקין. En el texto original de Defoe leemos *Oowokakee* y se trata de hombres mayores.

775 En ambas versiones escrito אואי.

776 En RM2 leemos *persona*.

<sup>75/</sup> mundo falso no ay en eyas dingún presyo, ma no todo ombre puede alkan-sar estas vidas venturozas, solo el ke aklaró su kamino i alimpyó a su alma en la tyera. ¿I kon ké akclare el ombre a \_su kamino? Kon konoser a \_su Kriador i andar en Sus kaminos por amarlo i por apegarse kon Él, por azer djustedad i derechedad kon su kompanyero i por amarlo komo su alma».

Vyernes de oyir todas estas palavras de mi boka, se despertó su korasón i avryó sus ojos i de grande alegría se akclararon sus karas, i me tomó la mano en apretándola de muncha amistad i me disho: «De agora endelantre yo desharé al Dyo de mis padres i me apegaré kon tu Dyo».

Un día i mozotros paseádomos serka la oría de la mar avlando de nuestros kuentos, le kontí yo la kavza de toparme yo en esta izla leshana i le amostrí el romanesido de la nave rota ke de la kuala fui eskapado. En vyéndola gritó kon muncha maravía dizyendo: «Una nave komo esta apareyó en parte de muestra izla yena de djente blanka komo ti i mozotros los salvimos de undirsen».

En oyendo estas palavras de Vyernes me akodrí de \_la nave ke tirava por demandar ayuda, i ke yo pensí ke ya se undirían, i dishe en mi korasón: <sup>76/</sup> «Seguro ke eyos son la djente de akea nave». En demandándole kuántas presonas<sup>777</sup> eran, él me respondyó ke eran 16 i inda se topan bivos i tajaron firmamyento kon la djente de su puevlo por presegir<sup>778</sup> a sus enemigos si les akonteserá alguna pelea. Yo torne le demandí: «Kómo fin agora no los aprontaron por degueo por mantensiyón de sus almas?» Él me respondyó ke eyos no mantyenen a sus almas otro ke de los kativos, así sus reglas de syempre<sup>779</sup>.

De la oría asuvimos djunto a \_la punta de la penya, ke el dito lugar syendo muy alto lo apartí por oras ke kero ver de leshos. Yo estó parando myentes i mirando kon mi durbín akea vista maravioza, akea mar repozada i akedada, súpito bolto la kara i veo ke Vyernes<sup>780</sup> se enlokesyó, saltava, bailava, gritava kon boz de alegría: «Na, na, por aí es mi tyera, mi patria djente de mi puevlo», sus karas relumbravan i sus ojos senteavan komo relámpagos de la muncha alegría, sus konsentimyentos amostravan el grande dezeo de su korasón por tornar a djente de su puevlo, i sus guesos retemblavan de la membrasyón de tyera de su nasimiyento.

Yo de verlo tresalido así le demandí: «Este karar de gusto tyenes de tornar a tyera de tu <sup>77/</sup>nasimiyento?»

---

777 En RM2 leemos *persona*.

778 En RM2 leemos *persegir*.

779 Es decir, se comen solo a los cautivos, así son sus costumbres.

780 En RM2 leemos *Vernes*.



**Vyernes:** «Mi alma se aranka por tyera de mi nasimyento i por la djente de mi puevlo!»

**Yo:** «En tornando a tu tyera, pensas de tornar a tus negreguras primeras i komer karne de presona?»<sup>781</sup>

**V[yernes]:** «¡No, no! ¡No aré tal! A la kontra enbezaré a mi djente azer bueno, orasyón al Dyo. Komer karne de kuatropea i alimanya i no karne de ombre.»

**Yo:** «Amá tu djente no oirán a ti, i arán fin en tus vidas i propyo de tu karne gobernará sus almas».

**V[yernes]:** «No, no arán en mi atemasyón, mi djente akostarán sus orejas a oyir kastigeryo de mi boka. Muchos de eyos bushkan por saver ley de boka de los blankos».

**Yo:** «Si tanto te afinas<sup>782</sup> por la djente de tu puevlo por\_ké no te tornas a tu tyera?»

Vyernes suspiró kon amargura i me respondyó: «Ah! Kon kuálo podré pasar por la otra parte de la izla, kuando nadar no sé, ni menos tengo una nave por kaminar dyentro de la mar?»

**Yo:** «Si te indjenyo una nave?»

**V[yernes]:** «Estonses tornaré a tyera de mi nasimyento i tú kon mí».

**Yo:** «En índome kon ti será mi karne mantenisyón<sup>783</sup> de sus almas».

**V[yernes]:** «¡No! No komerán a tu karne, yo kontaré a eyos kual-mente<sup>783</sup> matates a mis enemigos i eskapates a mi alma, i entyendo por muy seguro ke biviremos kon eyos kon pas i ermandad».

Mizmo ke asta agora era leshos de mi korasón i mi idea de morar kon djente bárbaros, i de más de pasar aí el resto de mi vida kon eyos, kon todo dishe: «Sea lo\_ke sea, yo provaré, puede ser ke me podrá venir la salvasyón kon esto, ke yo i los blankos, ke serán espanyoles o portugezes, mos akonsejaremos por tornar-mos a la Evropa».

Sin detenimyento enpesimos a muestra lavor de azer una nave byen grande i en katorze días la eskapimos i la abashimos en la mar. Kuánto tuve maravía de ver a Vyernes komo akostava la nave a su voluntad komo un grande kapitán entendido!

El ayre asopló i la trusho a muestra nave en medyo de mar. Ma syendo agora no era tyempo de kaminar sovre la mar ke era fortunezoa i ke toda la ora puede alevantarse alguna tenpesta<sup>784</sup> grande i seremos undidos komo punto,

781 En RM2 leemos *persona*.

782 En ambas versiones escrito טנן"פא.

783 En RM2 leemos *kualmente*.

784 En RM2 leemos *tempesta*.

la tornimos a\_la oría, i dishimos ke el kavo del mez novembre podemos kitar nuestro penseryo a luz. I kon grande dezespero esperávamos akea ora venturoza <sup>79</sup>ke seremos rehmidos de prezo de syempre.

## 16

El tyempo ke ataksimos para la partensya vino. No kere dicho la alegría muestra en pensando ke otro un poko vamos arivar a lugar povlado, yo enpesí aprontarme por kamino i a Vyernes lo mandí porke mire de kasar alguna tartuga por azer de eya un buen almuerzo. Ma no pasó dos puntos i Vyernes torna muy aturvado i gritando: «¡Guay senyor! Mal grande mos arivó. Tres naves yenas se están aserkando a mozotros».

El povreto de Vyernes le temblava su korasón komo la kanya pensando ke otra vez tornan los sakrifisyantes-ombre por vengarse<sup>785</sup> de él por la sangre de sus ermanos.

Yo de verlo tan aturvado i temblando, le di un poko de vino por enkorajarlo i le avlí sobre su korasón dizyendo: «Repoza, no te espantes, ke el alto Dyo estará en muestra ayuda por poder pararnos delante de nuestros enemigos».

Yo aprontí sesh fuziles byen enchidos, a Vyernes le enkolgí una espada en su anka, él por más mejor tomó una chapa en su mano por toparse más pronto. Mozostros asuvimos a\_la penya i yo kon mi <sup>80</sup>durbín atiní byen i vide kualmente<sup>786</sup> vente i una presona<sup>787</sup> de esta mala djente están abashando de las naves i tres de eyos atados kon kadenas. Tembla me travó de ver semejante, mis pyernas batían una kon otra del grande pavor ke kayó sobre mí, mis ojos se eskuresyeron i mi alma se aturvó. Ma después un poko me enkorají i dishe: «Sea lo\_ke sea, mozotros vamos a batayar kon eyos fin ke ay poder en muestra<sup>788</sup> mano». Tornimos en kaza tomimos un fuzil a kada uno i un kántaro de pólvora i hartushes<sup>789</sup> de plomo i una redoma de vino, i enpesimos<sup>790</sup> a kaminar por aserkarnos a eyos, i a Vyernes le enkomendí ke vayga<sup>791</sup> kaminando detrás de mí i ke no alevante su mano sin ke le dé la lisensya. Yo me enchí de selo de ver akeos tres dezdichados ke estaban atados i estaban aprontando sus almas para el degueo. Aserkándonos más para ande eyos vimos ke están todos arodeados

---

785 En RM2 leemos *vengarsen*.

786 En RM2 leemos *kualmente*.

787 En RM2 leemos *persona*.

788 En RM2 leemos *nuestra*.

789 Escrito הארטורש"ם. En RM2 leemos *kartushes*.

790 En RM2 leemos *empesimos*.

791 En RM2 leemos *vaya*.

dereador de la flama i están komyendo de uno de sus kativados i el segundo echado en-basho atado kon kadenas i su boka tapada. Parí myentes byen en él i vide kual-mente<sup>792</sup> es un blanko i de sus vestidos mostravan ke era un evropeo.

No leshos de mozotros vimos un árbol ke sus ramas munchas i grandes, ke era muy livyano de asuvir<sup>81/</sup>ái, i sin detadrar mucho me asuví i me enramí kon sus ramas porke no me vyeran, aboltí la kara para Vyernes i le demandí: «Estás pronto?» «Sí», me respondyó él, «Trava», le dishe yo. Súpito un sonido grande se oyó de dos plomos ke bolaron de los árboles sovre las kavesas de estos bárbaros. Vyernes salyó más bravo de mí ke él en una vez kayeron dos matados i tres feridos, lo kual yo, uno kayó matado i dos feridos. El restante se esfavoresyeron de el myedo i no savían ke azer. Inda estavan aturvados ni menos se menearon de sus lugares. Tornimos segunda vez i travimos sovre eyos, kayeron otros dos matados i el resto fueron feridos i indjuriados en la sangre, i kon estremesyón grande enpesaron a fuyirsen, yo le enkomendí de vista a Vyernes de presegir<sup>793</sup> detrás de eyos, i yo me aserkí a\_lado de el kativado ke estava atado echado en-basho komo una pyedra, i a\_poko a\_poko estuve dezatándole sus ataduras, syendo ke de la fortaleza del atado se le kuajó la sangre. Asegún lo dezatí se alevantó komo una presona<sup>794</sup> ke se desperta de su esfuenyo i entenyendo por muy seguro ke su dezatar fue por degoyarlo i dar a komer de su karne a\_los bárbaros, yo lo enpesí a konortar i amostrándole kual-mente<sup>795</sup> ke yo so su salvador ke vine por salvar<sup>82/</sup>su alma de los sakrifisyantes-ombre, después ke vino un poko en sí le metí delante de él pan i vino por aretornar su alma, i el dezdichado komyó i bevyó i se echó en mis pyes rengrasyándome por la djenerozidad de mi korasón de meter mi alma en períkolo por eskapar su alma. ¿Yo le demandí kuál es la tyera de su nasimyento? Él me respondyó: «Espanya».

Después de deskansar un poko de la grande pena ke tuvimos, le dishe al espanyol: «Inda no eskapimos del períkolo, inda devemos de presegir<sup>796</sup> detrás de eyos fin destruirlos, na armas i presígelos<sup>797</sup> ke día de vengansa oy». Asegún oyó el espanyol «vengansa», tomó presto la espada i se alevantó komo un león fuerte i enpesó a korer detrás de eyos por alkansarlos. Era maravía grande de ver komo este ombre sin fuersa, ke unos kuantos puntos estava echado komo un

---

792 En RM2 leemos *kualmente*.

793 En RM2 leemos *persegyir*.

794 En RM2 leemos *persona*.

795 En RM2 leemos *kualmente*.

796 En RM2 leemos *persegir*.

797 En RM2 leemos *presígelos*.

lenyo i aparejado para la muerte, i agora súpito se despertó sovre él un esprito de baraganía en manera maravioza. Koryó debasho del árbol, tomó el fuzil i dos de eyos kayeron matados. Inda no eskapó su vengansa i se fue más adelante, enkontró kon el más baragán de eyos, el baragán lo enferó<sup>798</sup> kon sus brazos i se enfortesyó kon toda su fuersa por rovarle la <sup>83/</sup>espada de su mano, el espanyol se asaventó i la echó la espada en-tyera es senyal ke se dyo de vensido delante su enemigo, se abokó por tomar la espada. El espanyol sin detadrar kitó el revolver de su pecho i tiró sovre él i lo mató.

Yo en arivando al dito lugar no me kedó dingún echo de azer, otro ke de oyir el djemido de los matados. El espanyol asegún me vido travó de mi mano al fuzil ke estava yeno i enpesó a presegrir<sup>799</sup> al restante. I yo i Vyernes tambyén enpesimos<sup>800</sup> a\_korer detrás de eyos, ma no pudimos, syendo se apresuraron<sup>801</sup> i se enkasharon a\_la nave i fueron.

Kuando ya bitreímos a\_la grande batalla muestra, me asuvé a\_la grande punta de la penya i mirí por todas las partes de la izla por ver si kedó alguno eskondido, ma kuánto fue mi alegría de ver ke kon ayuda del alto Dyo mayorgó muestra mano sovre nuestros enemigos i no restó ni uno en la shara, i tambyén pujado kon mozotros un konpanyero varón de pelea, él es el espanyol ombre komo mí de djente sivilizada!

Vyernes se entremetyó a enterar a los matados, el espanyol se espanyó sovre akel yervado <sup>84/</sup>por deskansar, i yo me fui al porto por vijitar las dos naves otras ke mos kedó de espojo de los matados.

## 17

¡Sin gusto i sin plazer me yevaron mis pyes a\_la dos naves, kuánto me aturví de ver ke un sakrifisyante-ombre vyejo echado komo muerto atado pyes i manos! Yo no tadrí, de vista le arankí sus ataduras i proví por alevantarlo de enbasha, ma el dezdichado pensando ke se están aserkando a él por aprontarlo al degueo, un suspiro muy kevrantado salyó de su korasón i kayó segunda vez en tyera komo una pyedra. Yo bushkí por aretornarlo<sup>802</sup>, le laví la frente i su kara kon raki i un poko le di a beber, le dishe a Vyernes ke le avle en su korasón konortes i ke le dé a entender ke no tenga dingún myedo. Vyernes no tadró de azer mi

---

798 En RM2 leemos *aferó*.

799 En RM2 leemos *persegir*.

800 En RM2 leemos *empesimos*.

801 Escrito אפריתור ארון *apresuraron*.

802 En RM2 leemos *entornarlo*.

komando se aserkó al vyejo por avlarle... Ma ké vyeron mis ojos? Vyernes se echó sovre la garganta de akel dezdichado vyejo, lo bezava, lo abrasava, suspirava i tambyén yorava, saltava i baylava komo un loko, le tomava la kavesa del vyejo, se la apretava en su pecho. El vyejo kon korasón estremesido lo mirava a Vyernes i sus ojos no se artavan de verlo. Kuánto se <sup>85/</sup>despertó mi korasón a esta vista? Supe ke del grande gusto<sup>803</sup> de sus korasones, sus almas atadas kon amor i komo unos amigos ke no se vyeron de tyempo<sup>804</sup>. ¡Ma ké es sus aserkam-yentos no savía!<sup>805</sup> Komo un boracho en ora de su borachés ke se olvida de todo el mundo myentres ke el vino le toma la kavesa, asemejava Vyernes en akea ora. Después de arepozar un poko le demandí: «Kén es este ke tanta kerensya i amistad le amostras?» «¡Mi padre! ¡Mi padre!» –respondyó Vyernes– i tornó i se echó otra vez en su garganta, lo bezó i lo abrasó, lo apalpó sus brazos, lo miró kon amor, se echó en sus pyes, se los fregó en sus karas, fin ke todos los konsentimyentos ke él azía, amostravan ke no eran bastante por deskuvrir su amor fuerte la enkuvyerta en su korasón.

Aparado yo de enfrente mirando komo se artan padre i ijo de alegría i gozo, suspirí de onduras de mi korasón i dishe: «¡Maravias del Dyo son muy ondas por alkansarlas, kuánto grande es el amor de padre a ijo i ijo a padre! A esta vista son igual-mente<sup>806</sup> el ijo del rey i el ijo del esclavo. ¡Guay de mí solo i asolado! ¡Tal no fui venturozo de envisyarme kon este modo de visyo! ¡Guay de mí! Kén me dyera un[o]s kuantos puntos por <sup>86/</sup>ver a mis djenitores bezarlos i abrasarlos, i echarme a sus pyes por bushkar de eyos pardón i aresivir sus bendisyones i después morir kon kontentés!»

Después le enkomendí a Vyernes ke trayga un pan i un razimo de uva i un poko de vino para el padre para kovrar fuersa i poder alevantarse en pyes. I Vyernes koryó en kaza i le trushé<sup>807</sup> a el padre, i después ke el vyejo komyó i bevyó le dishe a Vyernes ke le lave los pyes del padre ke estaban unflados de las ataduras.

Mirando yo el amor de Vyernes a su padre en manera muy maravioza, dishe en mi korasón:

«Guay de vozotros, moradores en tyera p[o]vlada, ke vos kontenésh por djente savida i entendida, andá ande estos bárbaros sakrifisyantes-ombre, mirá sus kaminos i

803 En RM2 leemos *guste*.

804 Es decir, desde hace mucho tiempo.

805 Es decir, pero no sabía cuál era la relación entre ellos.

806 En RM2 leemos *igualmente*.

807 Escrito טרושי. Entendemos que Robinson le trajo al padre.

kastigavos, esta djente ke no ay a eyos ni ley ni kastigeryo i no saven djuisyo i derechedad, leshos de todo saver i sensya, reglas de vidas no ay a eyos, arevatan ombre<sup>808</sup> como las alimanyas, kon todo esto kuánta fuerte amor tyenen a sus djenitores i kuánto son fieles a su byen oidor!<sup>809</sup> I tú, puevlo savyo i entendido, ke la ley de Dyo fue dada a vozotros por eredad de syempre, kaminásh en reglas derechas i djuisyos derechos, el saver i el entender fue deskuvyerto <sup>87/a</sup> vozotros, ma kuánto danyado es gwestro<sup>810</sup> esprito i gwestro<sup>811</sup> korasón enduresido? Reveadores sosh kon el Dyo i kon vuestros djenitores, gwestros<sup>812</sup> lavyos santifikan a\_la ley i guestra<sup>813</sup> boka onra a\_la sensya, ma vuestro korasón leshos de eyos, vos vestísh manto de santidad por enganyar, vos vestísh vestido de djustedad por enkuvrir vuestros enganyos i negreguras, kon vuestra boka alavásh al Dyo, i en vuestra mano espada de dos kortes, aseladásh a vuestro ermano i kompanyero por matarlos, alsásh vuestros ojos al syelo en lo ke tenésh alsa[d]a vuestra espada por enfinkarla en el lado de vuestro ermano, la ley derecha ke vos dyo el Dyo vos la atorsésh i sus palavras las derechas las aboltásh komo dezero de vuestro korasón, el nombre de “verdad” lo yevásh de kontino en vuestra boka, i “verdad” no azésh, guay, ijo de ombre! Enaltesido más de toda kriansa, kuánto enaltesido eras si no danyavas tu kamino i los djuisyos ke el Dyo te enkomendó, ke estonses eras tú komo un ándjel del syelo! ¡I agora sos tú ándjel danyador por danyar a\_todos sus deredores! ¡Ah<sup>814</sup>, ombre falso i tuerto!»

Estas palavras ke las avlí de las onduras de mi korasón, me aronpyó todo mi puerpo i kayí en <sup>88/</sup>tyera, i de mis ojos korían lágrimas komo río fuerte, súpito me despertí i me esforsí i vide a\_mi kompanyero nuevo, lo trushe a\_mi morada, le expandí una kama i lo deshí ke arepoze un poko. I después ke eskapó de dormir, enkomendí de odrenar meza i mos asentimos todos kuarto deredor de la meza, komimos i bevimos i aboniguimos nuestro korasón.

A\_la sabor de la komida me vensyó mi esfuenyo i dormí kon mucho repozo. Yo me despertí i me veo arodeado de djente komo mí, no me artava el ojo de estar mirando, el Dyo vido amargura de mi korasón i a\_la soledad mía i kunplyó<sup>815</sup> mi dezero, a\_lo ke esperava mi alma estonses, agora alkansí. Yo era un grande rey en la izla i esklavos ovedesidos a\_mi komando, i komo un podestador de los grandes reynados ke podestan en puevlos muchos disferensyados<sup>816</sup> en sus

808 En RM2 leemos *ombres*.

809 Escrito אִידוֹר *aidor*. En RM2 leemos *oidor*.

810 En RM2 leemos *vuestro*.

811 En RM2 leemos *vuestro*.

812 En RM2 leemos *vuestros*.

813 En RM2 leemos *vuestra*.

814 En ambas versiones escrito נא.

815 En RM2 leemos *kumplyó*.

816 Es decir, distintos.

leys, yo en mi reynado komandava: a Vyernes ke era protestante, el espanyol – katolik, i kon todo esto les di a eyos libertad por guarar sus leys sin dingún aforsamyento, i no apezgí mi yugo sovre eyos por akostarlos a mi ley, ma en koza<sup>817</sup> tokante a\_la derechedad los dotrinava<sup>818</sup> kon buenas avlas ke kaminen en buena regla i eyos oían mis palavras. Era asemejado en sus<sup>819</sup> ojos komo <sup>89/</sup>un ándjel del Dyo.

Agora me aserkí al espanyol i le rogi ke me kontara su istorya, por ké arivó por estas partes, i kómo vino a kayer en mano de estos bárbaros. El espanyol enpesó<sup>820</sup> a kontar.

«Mozotros abashimos a\_la nave kargados de kuero i otras merkansyas<sup>821</sup> por venir a Avano<sup>822</sup>, i aí trokar muestra merkansía kon otra ke pasa en la Evropa. En medyo del kamino fuimos akompanyados kon sinko marineros portugezes<sup>823</sup> ke fueron eskapados de la fortuna. Súpito a oras de tadre se despertó una tempesta grande en la mar, i fuimos enpushados de lugar en lugar, las olas alevantaron a\_la nave i la dyaeron ensima de un penyasko i fue rompida. Sinko de moztros fuimos aronjados<sup>824</sup> kon piadades del Dyo de ola en ola fin trayermos en porto de una izla de djente sakrifisyantes-ombre, después de las munchas kanseryas i fatigas ke pasaron sovre muestras kavesas ke son largas de kontar, kansados, ambryentos i sekeozos vinimos en la dita izla ke no konosíamos. La djente de la izla salyeron a\_muestras enkontros, ke éramos 16 presonas<sup>825</sup>, de eyos espanyoles i de eyos portugezos, i mos aresivyeron kon muncha amistad i amor grande. I moztros bivíamos kon <sup>90/</sup>estos bárbaros buenos de korasón i derecheros de alma repozados i akedos. Ma kon muncha mizerya, i provedad eyos syempre se esforsavan i se apretavan por nuestro mantenimyento, ma kon todo sonportávamos muncha ambre. Todos los artifisyos i los penseryos ke pensávamos día i noche por tornar a\_muestra tyera, todo fue en vazío, syendo

817 En RM2 leemos *kaza*.

818 Escrito דיטרינאבֿה *detrinava*. En RM2 leemos *dotrinava*.

819 En RM2 escrito טויש *sush*.

820 En RM2 leemos *empesó*.

821 Escrito מֵירִקְאָנְטִיִּיאַס *merkansías*.

822 Escrito אבֿ"אָנו *Avano*. Probablemente se trata de La Habana, tal y como leemos en el texto original de Defoe.

823 En RM2 no se menciona su nacionalidad según leemos «marineros ke fueron eskapados de\_la fortuna».

824 En RM2 leemos *aronchados*.

825 En RM2 leemos *personas*.

mos mankavan la vianda de nuestro kamino leshos. I estávamos esperando la salvasyón del Dyo kon mucha despasensya.

Ma syendo la regla i la derechedad del ombre es de ayudar a\_su byen azeador en oras de su apreto i su angus[t]ya<sup>826</sup>, ke así en toda ora ke si les rekre-sía alguna batalia<sup>827</sup> a\_muestrós salvadores, mozotros estávamos prontos por ayudarlos kon toda muestra fuersa. En los últimos días kombatyeron kon eyos batalia<sup>828</sup> la djente de\_la izla serkana. I salimos yo i mi konpanya<sup>829</sup> armados entre sus fonsados, i fueron matados de eyos muchos. Ma dezgrasyadamente mos arodearon después i yo i el padre de Vyernes kayimos en sus poderes i de\_vista mos ataron byen i mos metyeron a\_la nave i estaban prontos por azer en mozotros atemasyón, ma el alto Dyo mandó<sup>830</sup> a\_su salvador i eskapó a muestras almas de muerte i muestra karne de arevatadura!»

<sup>91/</sup>Eskapando de kontar su kuento milagrozo se aparó i no pudo avlar más, ke los konsentimyentos de su korasón se enfortesyeron i no pudo avrir su boka, i ía<sup>831</sup> kaminando por la kamareta akí i akí, kon todo ke él no me kontó ke él es uno de la nave ke se ronpyó en porto de la izla de mi morada, ma yo lo entendí de los djestos de mi pero, de su mirada i de su djemido, ke asegún lo vido al espanyol se le echó ensima lo bezó i lo abrasó, saltava, baylava, mauyava i se le echava a\_su lado, enfinkava sus unyas en su pecho, i lo mirava komo demandándole por su pas<sup>832</sup> i dezeava por saver de todos sus akontesimyentos de estonses ke él se apartó.

¿El kuento del espanyol me arebolvyó todos mis penseryos i dishe de deshar a\_la izla i irmos a\_la izla serkana por adjuntarnos kon el resto de la djente, ma tornava i pensava kómo desharé a\_toda mi podestanía en este lugar, toda mi azyenda, mis kampos, mis revanyos, i tambyén mi morada ke esto todo me kostó kon lazerya grande de 25 anyos? Boltí la kara para el espanyol i le avlí: «Mi senyor, es plazyente<sup>833</sup> en tus ojos por trayer a\_todos tus kompanyeros en mi izla, i achakes de esto podemos azer alguna nave byen rezya i podemos pasar a\_la tyera de nuestro nasimyento? Si estava <sup>92/</sup>yo seguro ke esta djente son derecheros i buenos de korasón, ke estonses apresurava por azerlo, ma mucho me

826 Escrito אנגוסטייה. En RM2 leemos *angustya*.

827 Escrito באטאליאה. En RM2 leemos *bataya*.

828 Escrito באטאליאה. En RM2 leemos *bataya*.

829 En RM2 leemos *kompanya*.

830 En RM2 escrito מאנרו *manró*.

831 En RM2 leemos *iva*.

832 Es decir, preguntándole cómo estaba.

833 Es decir, es conveniente.



espanto<sup>834</sup> no sean falsadores i se olvidarán a\_la bondad ke aré kon eyos<sup>835</sup>, ke oy los traeré en mi tyera i los mantendr<sup>836</sup> i los gobernaré, i manyana vyéndosen foros sin dingún sodjefto revearán en mí i me pagarán mal en lugar de mi mer-sed. I me sodjiguarán por esclavo. Ké dizes?<sup>837</sup> ¡Tú ya los konoses muy byen!»

El espanyol después de pensar unos kuantos puntos me disho: «Senior, ¡kuánto limpyo i klaro es tu konsejo! I tokante a\_mis kompanyeros no k[u]dyes ke todos eyos verdaderos i limpyos de todo modo de falsía, yo ke los konosí i apreví a\_sus korasones de kuinto tyempo<sup>838</sup>, no topí en eyos dingún enganyo i tortura. I más ke de ver sus almas en mucho mal sodjefrados en la esclavidad, kómo se olvidarán<sup>839</sup> de sus rehmidores? Agora, mi senior, si es kon tu gusto, partiré yo kon el dito vyejo padre de Vyernes a\_la dita izla, i les deskuvriré a eyos a\_tu buena intesyón, i después de akondjurarlos kon el nombre del Dyo de estar syempre ovedesidos a\_tu dicho i de no reveyar<sup>840</sup> a\_tu komando los trayeré akí, i les das una pozesyón en tu izla, fin ke muestra luz esklareserá».

<sup>93/</sup>Yo le disho: «Sea como tú dizes». I no tadrí por aprontar todos los demen-steres de kamino, ma el espanyol syendo patrón de sensya muncha me kon-sejó ke al prinsipyo devemos de sembrar una partida de tyera muy grande para poder mantener a toda la kompanya i después trayerlos. Yo vyendo ke sus pala-vras son kon mucho meoyo no lo refuzí i ize asegún me konsejó. El tyempo de kortar el trigo vino i yo topí bendisyón muncha. Tambyén las vidas dyeron sus frutos más de kada anyo, fin ke avía poder en mi mano por gobernar a\_todos los moradores de la izla a artura. Estonses le enkomandí a Vyernes de aprontar vianda para su padre i el espanyol por kamino de ocho días, i tambyén kometo<sup>841</sup> bastante para la kompanya mueva. Vyernes apresuró i izo mi komando komo esclavo fiel, los<sup>842</sup> akompanyimos fin la nave, i partyeron kon pas.

---

834 No descartamos la posibilidad de que se pueda leer *espantó*.

835 No descartamos la posibilidad de que se pueda leer *si olvidarán a\_la bondad, ké aré kon eyos*.

836 Escrito מאנטניורי. En RM2 leemos *manteneré*.

837 Escrito דיזיש. En RM2 leemos *dizesh*.

838 Es decir, desde hace mucho tiempo.

839 No descartamos la posibilidad de que se pueda leer *olvidaran*.

840 En ambas versiones escrito רב"ייאר.

841 En ambas versiones escrito קומיטו. No sabemos a qué se refiere, probablemente se trata de la comida.

842 En RM2 escrito לוק.

## 18

Una presona<sup>843</sup> ke su korasón se apegó por alkansar algún dezeo, i no kedó ni arepozó muchos anyos por bushkar modos de artifisyos por kitar su pensamyento a luz, i súpito le amostran ke otro un punto se kumple su voluntad... Esta presona<sup>844</sup> puede saver los akontesimyentos de mi korasón i al gozo de mi alma<sup>94/</sup> en ora ke mandí al espanyol kon el padre de Vyernes. Tambyén se puede entender al grande dezespasensya mía asta verlos en la nave ke traye kon eya a los ándjeles de mi salvasyón, i en sus manos mi esperansa i el dezeo de mi korasón!

Los días ke fiksí por retorno de el padre de Vyernes kon el espanyol, vino. Estos ocho días me se asemejaron en mis ojos komo muchos anyos sin kuenta. Todo el día el ocheno, yo i Vyernes estávamos aparados en la guardya i nuestros ojos dekolgados en la largura de la mar mirando por la parte de ande va esklarer la luz de mi korasón. En fin la noche anochesyó, i torní en kaza amargo i deskonsolado, i del muncho penseryo me dormí, yo durmyendo i sonyándome vizyones demudadas, me despertí en una, a la boz de Vyernes ke me yama kon grande prisa: «¡Senyor, na la nave! ¡Ya vinyeron! ¡Ya vinyeron!» Alegre i aturvado saltí de mi kaza i asuví al lugar de la guardya, vide una nave bolava komo la ágila ensima de la agua i estava aserkándose para la izla mía. Mirando byen i vide ke no es la nave ke yo esperava, ma kon todo le demandí a Vyernes ke me trayga el durbín por mirar byen, yo tomí el durbín i vide komo leshura de dos oras del porto una nave inglesa ke se está<sup>95/</sup> aserkando. ¡No supe si me alegraré o si me espavoreseré a esta vista! Si me alegraré ke djente de mi puevlo eyos i terné esperansa de salvar, o me esfavoreseré, syendo no sé la razón de sus venidas en la dita izla despovlada, akí no ay no sembrado no lugar de djente?<sup>845</sup> ¡I si diré la tempesta los trusho en este porto? Ma yo veo byen ke de munchas<sup>846</sup> semanas la mar está muy repozada sin dinguna fortuna.

Yo me estremesí i lo akavidí a Vyernes muy byen a no ser aparesidos fin asyertarnos la koza. En verdad ke mi myedo i mi pavor no fue en vazío i la vizyón de mi korasón fue klara-mente<sup>847</sup> estremesyón.

La nave ayegó en porto i se aparó en la arena, onze presonas<sup>848</sup> salyeron de eya, ocho de eyos armados komo gereros, i tres kativados atados kon kadenas,

843 En RM2 leemos *persona*.

844 En RM2 leemos *persona*.

845 Es decir, no hay nada, ni cultivo ni gente.

846 En RM2 leemos *ke munchas*.

847 En RM2 leemos *klaramente*.

848 En RM2 leemos *personas*.

los armados k[i]taron de sovre eyos atados<sup>849</sup>, i uno de<sup>850</sup> eyos miró kon ojos lagrimantes i rogativas a\_los armados, i los otros dos espanyeron sus palmas<sup>851</sup> i alevantaron sus ojos a\_los syelos. Yo me estremesí a\_la dita vista ke no supe ké pensar. Vyernes se aserkó a\_mí i me dize: «Vees, mi senyor? Komo tambyén djente de tu puevlo komen karne de kativos?» Yo le respondí: «¡No! ¡No! Djente de mi puevlo no komen karne de presonas<sup>852</sup>, otro ke <sup>96</sup>por matarlos sus intesyones, ma mozotros dos meteremos m[u]estra feuzía<sup>853</sup> en nuestro Dyo i los devedaremos a esta mala djente de kunplir sus malos dezeos».

Por salir kontra de eyos a batalia<sup>854</sup> no puedíamos syendo mozotros dos i eyos onze, ma dishe de azer kon enganyo de enkuvriremos de eyos en lo ke van entrar a\_la izla<sup>855</sup>, i mozotros asuvimos a\_la nave i los soltamos a\_los kativados en lo\_ke abasharon la djente de la floka en la izla por ver lo\_ke ay en eya, fuimos yo i Vyernes en kaza, mos armimos i abashimos a\_la mar, i por muestra ventura era la ora de la mengua de las aguas, yo me aserkí a\_los tres kativados ke estaban byen atados i sus karas eran como las del muerto de el gran myedo ke kayó sovre eyos. Los yamí en lengua espanyola i les dishe: «Kén sosh vozotros?» Eyos boltaron la kara i sus turvas fue tan grande de verme kon akeos vestidos demudados i byen armados. Eyos me kontaron por diavlo o algún ándjel dan-yador i bushkaron por fuyirsen, ma yo apresurí i les avlí en inglés: «No vos espantésh ni vos kevrantésh, mis keridos, yo so un salvador serkano a vozotros i vuestra ayuda bushko». A estas palavras se les arepozó s[u]s korasones i <sup>97</sup>me respondyeron: «Tú kale ke seas un ándjel salvador mandado de los altos syelos por trayer salvasyón a mozotros». Yo kití mi chapeo kon gozo i retemblo i les dishe: «Salvasyón del Dyo serkano a vozotros, supe ke fuistesh entregados en poder de djente fuerte, ma kóntame a todo lo ke vos akontesyó i por\_ké razón pensan de matarvos? No nyegésh nada. I yo kon la ayuda del Dyo vos eskaparé de sus manos».

---

849 Es decir, ataduras.

850 En RM2 escrito רי.

851 Es decir, abrieron o extendieron las manos.

852 En RM2 leemos *personas*.

853 En ambas versiones escrito פ"ארוזיאה.

854 Escrito באטאליה. En RM2 leemos *bataya*.

855 Es decir, decidí embaucar a los forasteros y esconderme cuando se adentrasen en la isla.

Uno de los tres kativados ke paresía ser el más grande de eyos me respondyó:  
«Senyor, si diré por kontarle a todo nuestro akontesimyento asta el kavo no  
abastese el tyempo, ma akortaré mis palavras i le kontaré lo\_ke es más deme-  
nester.

Yo so el gran kapitán de la dita nave, i estos mis esklavos se alevantaron sobre  
mí<sup>856</sup> i me ataron i bushkan de desharme en la dita izla. I estos dos kompanyeros  
míos son, el komandante ke sobre la nave, i un viajero ke por kastigarlos de sus  
malas echas ke pensan de azer kon mí, los ataron tambyén a eyos».

- «Ánde están esta djente mala?» grití kon ravya.
- «Debasho de los árboles están durmyendo».
- «Tenésh kon vozotros armas?» les demandí.
- <sup>98/</sup>«Sí senyor, dos fuziles i un revólver».

Yo me aserkí al kapitán i le dishe: «Mi senyor, yo estó pronto por entregar mi  
alma a\_la muerte por ti i por tu kompanya, i aré todo lo posivle por eskarvos  
de poder de esta mala djente, ma antes de todo me djurásh por nombre de el  
Dyo ke no la tornésh guestra<sup>857</sup> espada ke yo vos do en guestra<sup>858</sup> mano, sobre mí  
i mi djente i pagarme mal por byen, i tambyén oyir en mi boz a todo lo\_ke vos  
enkomendo todo tyempo de nuestro estado en la izla, i si mos apiadará el Dyo  
i la nave tornará en vuestra mano, de trayerme a\_mí i a\_mi esclavo de\_baldes  
a\_la tyera de mi nasimyento».

Eyos no mankaron de achetar sobre todas mis kondisyones i djuraron por el  
nombre del Dyo de azer todo lo\_ke les enkomando. Sus karas atestiguavan la  
derechedad de sus korasones. Les di a eyos armas por kombatir pelea kontra los  
reveadores. Entrimos a\_la izla por bushkarlos, dos de eyos ke los kualos eran  
los grandes, estavan durmiendo debasho de una solombra de árbol, a mues-  
tras patadas se despertaron, i de vermos armados se aturvaron, i kerían gritar  
por yamar a\_su kompanya ke vinyeran en sus ayudas, ma el kapitán se ako-  
nantó i sin pedrer tyempo travó su fuzil sobre él <sup>99/</sup> i lo expandió<sup>859</sup> en-basho<sup>860</sup>.  
El segundo vyendo ke su kompanyero muryó kijo fuyirse, ma desgrasyada-  
mente no lo deshimos fuyir, el kapitán se apresuró i le dyo un mal golpe kon el  
bodre del fuzil en el meoyo i lo mató. Entremyentes<sup>861</sup> se arekojeron los otros

---

856 Es decir, estos son mis esclavos que se amotinaron contra mí.

857 En RM2 leemos *vuestra*.

858 En RM2 leemos *vuestra*.

859 Escrito אִיִּסְפָּאֲנִי. En RM2 escrito אִיִּסְפָּאֲנִיִּי.

860 Es decir, lo mató.

861 En ambas versiones escrito junto.

marineros al dito lugar i en vyendo a los dos sus kompanyeros echados muertos en-basho<sup>862</sup>, ya entenyeron ke sus fin será komo eyos si kontradezirán a eyos. Kon esto se kevrantaron de-basho del kapitán i se le echaron a sus pyes demandándole pedrón i djuraron de servirlo kon verdad i derechedad. El kapitán les amostró a mí en dzyéndoles ke lo ke digo yo tyene ke ser.

Yo me aserkí a eyos por kortar el djuzgo asegún mi pareser, atiní byen i vide ke dos de eyos eran más bárbaros de todos, enkomendí ke los aten kon kadenas, i ke estén enkarselados todo tyempo ke estarán en la izla. Los otros ke de sus karas amostravan la derechedad de sus korasones i ke sola-mente<sup>863</sup> fueron sonbaídos de sus konpanyeros<sup>864</sup> por revear, djuraron de ovedeser a mozotros, i yo los mandí al servisyo de mis kampos.

No ay avla en mi boka por kontarvos la alegría<sup>865</sup> de mi korasón, ke en poko tyempo i kon poko sangre ke vertimos, pude salvar tres presonas<sup>866</sup> miserables, i tomar kativo a sus kativadores! Los kombidí a mi kaza por komer,<sup>1007</sup> ke kén save de kuánto tyempo ke no komyeron, eyos se maraviaron de oyir de mí a mi istorya i a todas las mizeryas ke pasaron sobre mi kavesa. Ansí pasimos la ora de la komida, komimos i bevimos i bendishimos al Dyo.

«Ma aínda no eskapimos nuestro echo», –me dize el kapitán– «índa<sup>867</sup> no la prendimos a la nave por entero, 26 presonas<sup>868</sup> restaron de dyentro de la nave ke muy byen konosen sus grandes reveyos<sup>869</sup> i sus gozos ke meresen, i seguro esta djente se apararán por sus almas kon todas sus fuersas i no kayer en muestra mano kativos, i si mozotros vamos en una onde eyos seguro mos venserán syendo son eyos los más munchos, por esto kere consejo por poder abatirlos i tener mozotros salvasyón segura i kumplida».

En atemando de avlar el kapitán le respondí: «Muy livyano es de entender, ke la djente ke restaron en la nave, en vyendo ke sus konpanyeros tadrán de venir ande eyos, enbiaron dos tres presonas<sup>870</sup> de eyos en alguna otra floka, ke ansí mi consejo es de burakarla por-ke<sup>871</sup> no pueda aprovecharles más, i puede ser ke esto será a mozotros por salvasyón».

862 En RM2 escrito באשו *basho*.

863 En RM2 leemos *solamente*.

864 En RM2 leemos *kompanyeros*.

865 Escrito אליגריאס *alegrías*.

866 En RM2 leemos *personas*.

867 En RM2 leemos *aínda*.

868 En RM2 leemos *personas*.

869 En ambas versiones escrito ריב"לייוס.

870 En RM2 leemos *personas*.

871 En RM2 leemos *porke*.

Todos respondyeron a una: «Muy buen konsejo <sup>101/</sup>es». Mozotros no tadrimos de azerlo, travimos a\_la floka a lo seko leshos mucho<sup>872</sup> de la oría, ke mizmo la ora de sonalsar las aguas<sup>873</sup> no la puede aravdonar. I así mos asentimos al porto por konsolarnos. Pasando unos kuantos puntos oyimos boz de tiro komo regla de los ke parten por mar por senyal ke tornen la floka a eyos. I vyendo ke no uvo dinguna repuesta, asegundearon más fuerte del primero i esperaron.

Yo tomí el durbín i vide una floka byen kargada de 10 presonas<sup>874</sup> ke están aserkándose al porto a\_lado de mozotros, mozotros mos tornimos atrás i mos aparimos detrás de una solombra de árbol, en manera ke mozotros los mirimos sin ke eyos mos miren. Entre la djente de la floka mos amostró el kapitán a tres marineros ke en los kualos no ay en eyos dinguna maldad, otro ke fueron aforsados de achetar a\_los otros kontra sus voluntad. I uno de eyos alto komo un djigante, ke de ver su facha aze espantar a\_la presona<sup>875</sup>, era el grande de los reveadores, i el restante son komo esklavos plen[i]zmos<sup>876</sup> de korasón ke no saven de sus derechas a\_sus iksyedras, i de espanto van azyendo todo lo ke les dize el grande. Eyos se aserkaron al porto, i kuánto se maraviaron de ver a\_la floka ke kon la <sup>102/</sup>kuala abasharon los otros está rota. Los yamaron dos tres vezes kon boz alta, ma por sus desgrasyas no resivyeron repuesta. I en vyendo ke no fueron respondidos se dezesperaron, ma en aserkándose la floka a\_la izla, restaron tres de eyos en eya por guadrarla i el resto abasharon a\_la izla. Enpesaron<sup>877</sup> a kaminar i yamarlos a\_sus kompanyeros por sus nombres, se entyende ke en esta vez tambyén no tomaron repuesta. Eyos de la grande dezesperasyón se asentaron debasho de un árbol por repozar i mozotros estamos enfrente de eyos mirándolos sin ke eyos mos miren. Yo le enkomendí a Vyernes i al kapitán por alesharsen i asuvirsen sovre un monte alto i ke vaygan<sup>878</sup> esklamando kon boz alta kuinto más pueden fin ke puedan oyir los marineros i a\_la boz kaminarán eyos, i kon este enganyo los podemos trayer en medyo de la izla.

El dito invento mos valyó, los marineros en no topando a ninguno de sus kompanyeros<sup>879</sup>, kijeron boltarsen para la floka, ma en lo ke estavan abashándose<sup>880</sup>

872 Escrito en aljamía מונג'וס מונג'וס *munchos*. En RM2 leemos *muncho*.

873 Es decir, en pleamar.

874 En RM2 leemos *personas*.

875 En RM2 leemos *persona*.

876 Escrito en פליניזמוס. En RM2 leemos *plenizmos*.

877 En RM2 leemos *empesaron*.

878 En RM2 leemos *vayan*.

879 En RM2 leemos *kompanyeros*.

880 En RM2 leemos *abashando*.

sintyeron unas bozes gritando: «¡Akí estamos!», «¡Akí estamos!» Aboltaron la kara, no veen<sup>881</sup> ninguna semejanza, i se metyeron a kaminar detrás de la boz, i en esta vez salyeron todos en la izla por bushkar a\_los depedridos, solo dos<sup>1037</sup> de eyos restaron en la floka por guadrarla. Por la otra vanda<sup>882</sup>, yo i los ke estaban kon mí mos echimos komo arevadores sobre los guardyanes<sup>883</sup> de la floka. El uno estava durmyendo, no tuvimos muncha pena kon él, kon el primer golpe ke le dimos se durmyó esfuenyo de syempre, el segundo vyendo el mal parado se echó a\_mis pyes bushkando por su vida i djuró por servirnos kon todo su korasón. Yo en vyéndolo ke de su kara testiguava derechedad i djustedad, i ke fue komo forsado de estar kon los reveadores, le enprezentí la vida i lo tomimos kon mozotros.

Boltimos atrás mozotros i veremos<sup>884</sup> a\_los marineros ke están koryendo de vanda en vanda i de montanya en montanya detrás de las bozes de Vyernes i el kapitán, ke a eyos se les ía<sup>885</sup> imajinando ke son de sus konpanyeros<sup>886</sup>. Ansí estuyveron el día entero fin ke no tenían la fuersa de estar kaminando, bushkaron de tornarsen atrás, eyos vinyeron a\_la oría, vyeron ke la agua se menguó i la floka se enklavó en la arena i a\_los guardianes no toparon. El myedo i el pavor ke kayó sobre eyos era temerозamente. Los yaman a\_los guardyanes<sup>887</sup> por sus nombres, repuesta no resivyeron, disheron: «Segura-mente<sup>888</sup> la dita izla es echizada i por dicho del rey de los diavlos podestador de<sup>889</sup> la izla, la djente ke entran<sup>104/</sup> en eya se enkuvren», i espantándosen por sus almas ke tambyén sobre eyos pasará este vazo de adefla. Komo unos lokos i mankos de meoyo korían i tornavan a el porto, batían kon sus pyes de la grande ravya ke sentían, se abashavan a\_la floka i otra vez se tornavan a\_la izla, eyos mizmos no savían ké azer.

Mozotros ke estávamos enfrente i mirando esta komedya ke están djugando dishimos: «Agora es la ora de lavorar», mos determinimos de venir sobre eyos kon muestras armas, la grande eskuridad de la noche mos fue ayuda, i en\_súpito vinimos sobre eyos a\_la kayadés. El marinero grande i otros dos kon él i Vyernes kon eyos tiraron i kayeron feridos, el grande de los reveadores i otro

---

881 En RM2 leemos *ven*.

882 En RM2 leemos *por la otra, yo*.

883 En RM2 leemos *guardianes*.

884 Escrito ב"יִרְמִיּוֹס. En RM2 leemos *vimos*.

885 En RM2 leemos *iva*.

886 Es decir, que son voces de sus compañeros. En RM2 leemos *kompanyeros*.

887 En RM2 leemos *guardianes*.

888 En RM2 leemos *seguramente*.

889 En RM2 leemos *en*.

uno kon él, el tersero fuyó ande su kompanya i eskapó. Yo i mi fonsado, ocho presonas<sup>890</sup> alevantimos boz de aulasyón i ruido grande, i la eskuridad de la noche tambyén mos fue una ayuda por non seer deskuvrido ke somos poka djente.

Syendo ke prisipyo de mi dezero era por no verter sangre más, si la koza era posivle, enbií a\_el marinero ke tomimos kativo por avlar al resto de la djente ke kedaron en la nave, de arebasharsen a mozotros i no bushkar a pelear. Él levantó su boz<sub>105/</sub> en la eskuridad i yamó kon boz alta. Tom! Samid!<sup>891</sup> Mis amigos, si guestra<sup>892</sup> alma es presyada en gwestros<sup>893</sup> ojos, oe a\_mi consejo i bivirésh, no kombatásh pelea, desha guestras<sup>894</sup> armas i kevrantavos debasho de poder de nuestro rey patrón de la izla. Yo oy me topo kativado. Vilji<sup>895</sup>, tambyén el gran marinero fueron matados porke revearon i no kijeron estar sodjeftados debasho de nuestro patrón. Si tambyén vozotros no vos kevrantésh, beberésh tambyén el vazo de la adefla asegún lo bevyeron vuestros kompanyeros, ke nuestro patrón de la izla i sinkuenta presonas<sup>896</sup> ke se topan en su ayuda presigen<sup>897</sup> por azer en vozotros destruisyón, mozotros yerávamos ke esta izla era desolada, no es ansí, otro ke en izla povlada i yena de djente fuerte vinimos, i si apezgarésh vuestro korasón, serésh pronto todos para la muerte.

Uno de eyos ke paresía ser el más grande respondyó por nombrado de todos: «Mozotros todos esklavos, si savremos syerto ke ay a mozotros esperanza ke nuestro pekado será pedronado, no alevantaremos mano sovre nuestro gran kapitán, otro ke lo serviremos kon toda muestra fuersa kon fieldad».

Estonse avrió<sup>898</sup> el gran marinero a su boka<sub>106/</sub> i disho: «Saveldo seguro ke todo el ke desha sus armas i espande a\_mí su mano, su pekado será pedronado i su alma será a él por esfo[r]zo<sup>899</sup> afuera de Vil Atkins, ke él fue el primero ke espanyó su mano en el gran kapitán i muchiguó por revear kon mucho sobervyo».

890 En RM2 leemos *personas*.

891 Escrito טום שאמיד. En el texto original de Defoe leemos *Tom Smith*.

892 En RM2 leemos *vuestra*.

893 En RM2 leemos *vuestros*.

894 En RM2 leemos *vuestras*.

895 Escrito ב"י לז"ו. En el texto original de Defoe se menciona a Will Fry que fue herido.

896 En RM2 leemos *personas*.

897 En RM2 leemos *presigen*.

898 En RM2 leemos *avryó*.

899 En ambas versiones escrito אִסְפוֹ *esfojo*.



Oyendo Vil Atkins a estas palavras, le kayó sovre él myedo i pavor i esklamó esklamasyón grande i amarga i disho: «Eg<sup>900</sup>, ¡yo en tu mano, mi senyor podestador! Ma kero saver por\_ké se engrandesyó mi pekado más de todos por no poder topar perdonansa».

El marinero le respondyó: «Tu djuzgo ordenaré delante del konde, patrón de la izla» –ansí me yamavan– «asegún lo kortará el djuzgo ansí será».

Todos desharon las armas, i se kevrantaron debasho de él. Dinguno enfortesyó su korasón por apararse kontra él, otro ke se rengrasyaron i bushkaron piadades por sus almas.

Después ke el marinero grande los kastigó por sus reveos i sus sobervyos i les avizó las penas ke eyos meresen por sus malas echas, les kontó kual-mente<sup>901</sup> ke no son kativos en su mano otro ke en mano de el<sup>902</sup> konde, patrón de la izla, kon todo ke ay poder en su mano por azer en vozotros fin,<sup>1077</sup> ma su setensya fue dada por enbiarvos a tyera de vuestro nasimyento i entregarvos en poder de la djustisya i aí seresh kondenados asegún la ley, sola-mente<sup>903</sup> Vil Atkins ke se apronte, ke manyana será enforkado.

Las palavras del kapitán ke fueron avladas kon muncha sensya, izyeron su ovra asegún su dezeo. Vil Atkins se echó karas en tyera<sup>904</sup> yorando i esklamando, demandando de el<sup>905</sup> kapitán a ke bushke piadades del konde por su alma. Tambyén el restante arogaron de él ke no los enbíe a Ingletyera, i ke los deshe akí en la izla todas sus vidas.

Yo me torní atrás porke no me vean i entenderán mis enganyos i seré a eyos por burla en vyéndome kon mi vestimyenta demudada i mis armas danyamos todo el echo. Yamí a el marinero grande i mos konsejimos por estos kativos. I le kontí a\_todo lo ke pensava en mi korasón i le plazyó mucho en sus ojos.

Por mi komando estuyeron los kativos en la guardya i Vil Atkins asegún dishimos ke era el grande de los reveadores fue aprezado.

Al día<sup>906</sup> el kapitán se fue derecho a\_los kativados i después de demandarles por sus saludes les disho ke él va avlar kon el konde por sus<sup>1087</sup> bondades<sup>907</sup>, ma kon kondisyón de ayudarnos por prender la nave kon la djente ke se topan

---

900 Escrito יא. En RM2 escrito קא יא ek.

901 En RM2 leemos *kualmente*.

902 En RM2 leemos *del*.

903 En RM2 leemos *solamente*.

904 Es decir, boca abajo.

905 En RM2 leemos *del*.

906 Es decir, al día siguiente.

907 En RM2 leemos *buendades*.

dyentro. Todos ojos saltaron a una boka dizyendo: «Prontos estamos por todo lo\_ke mos komandas».

El kapitán dyo orden de no ir todos en una a\_la nave, otro ke dodje presonas<sup>908</sup>, ke son: el kapitán, el rejidor de la nave, el viajador, kuatro kativos de la primera partida, sinko de la segunda, sinko ke resten kativos akí en la izla por prenda. I yo i Vyernes restimos tambyén por gobernar a los kativos i por guardar el poko kapital mío ke lo alkansí kon muncha sudor i lazerya.

Todo el fonsado i a s[u]s kaveseras el kapitán arivaron a\_la nave djusto medyanochte, en ora ke puedían kitar sus pensamyentos a luz. Él enkomendó a uno de los marineros por-ke yamen a\_la djente de la nave i ke les diga ke ya tornaron las dos flokas kon toda la djente, ke después de bushkarlos mucho tyempo los toparon i ke mire de enbelekarlos kon palavras fin ke podamos bitirear nuestro echo.

El marinero entró dyentro de la nave i enpesó a\_tomarlos kon palavras, myientras ke este los está enbelekando, por aí el kapitán i el patrón de la nave súpito entraron en las kámaras<sup>109/</sup> i seraron la puerta. Ma el kapitán kon una rempushada fuerte kon su pye rompyó la puerta i entraron todos adyentro. En\_baldes bolavan los hartushes<sup>909</sup> como los pásharos sobre las kavesas de los desgrasyados i kon todo sus manos no se afloshavan por pelear. En fin, uno de ojos le arankó el brazo del patrón de la nave, ma él no tadró de arekavdarse, ke de vista boló un plomo sobre su kavesa i kayó muerto en-basho, estonses la batalla se deveadó. Toda la djente de la nave fueron kevrantados de-basho de nuestro poder i la nave fue prendida.

## 19

Ya es savido ke un alma ke se topa entre dos kontraryos, la esperanza i la pavor, su angustya i su apreto es muy grande. Ansí tambyén se topava mi alma de la ora ke el kapitán se esparyó de mí por ir prender a\_la nave, fin ke a\_la novitá del próspero ke alkansava, mi alma tempeitava como las olas fuertes sin saver por\_ké, kada punto me se alargava kquanto un anyo, kada ora ke pasava me pujava la ansya i se estrechava mi korasón, saltava de lugar en lugar, una vez en mi morada, otra vez suvía a\_la punta de<sup>110/</sup> la penya, una vez me ía<sup>910</sup> ande Vyernes, otra vez ande los enkarselados, kon todo esto no topava reposo mi alma, mi gran despasensya pujava de punto en punto, una sudor yelada kayía sobre mis karas. Mi korasón se inchó yeno de tristeza i esklamí kon

---

908 En RM2 leemos *personas*.

909 En RM2 leemos *kartushes*.

910 En RM2 leemos *iva*.

amargura: «¡O Dyo de mi salvasyon! ¡A Ti están mis ojos dekolgados<sup>911</sup> ke Tú vernás en mi ayuda!»

Inda no eskapí mi orasyon al alto Dyo, i un ruido grande izo espertarme de mis pensamyentos temerosos, komo uno ke yama: «¡Alforía! ¡Alforía!» Mi korason se afloshó i no kreí, asta ke oyí syete tiros, ke así fue mi kondisyón<sup>912</sup> kon el kapitán ke kuando tira syete vezes es senyal de salvasyon. Yo bolado de la alegría korí presto a \_mi morada, me echí sobre la garganta de Vyernes i él durmyendo, yorava, reía, saltava, baylava komo un loko, alevantí mis ojos a \_los syelos i me echí sobre mis rodías por alavar al Dyo de mi salvasyon, mi lengua se apezgó de la muncha alegría, ni menos podía avrir mi boka. Vyernes medyo durmyendo se alevantó en una aturvado i avryó sus ojos i me miró kon muncha maravía sin saver kavza de \_la alegría. «¿No oyites la boz de los syete tiros?» –le demandí yo– «¿No supites ke ya vino la ora de muestra alforía?»

<sup>111/</sup>Vyernes se echó en mi garganta, me abrasó, me apretó entre su pecho, i su korason ía<sup>913</sup> batyendo de la muncha alegría de su korason. Yo de los muchos konsentimyentos de mi alma no tuve el valor de estar aparado, me asentí un poko por deskansar. A \_la boz del tiro ke ya se está aserkando la nave al porto, me alevantí en una aturvado, salí afuera i oyí una boz ke yama: «¡Senyor, el konde! ¡Senyor, el konde! ¡Patrón de la izla!» Konosí a \_la boz de el kapitán, korí a su enkontro, mos echimos uno sobre la garganta del otro i de la muncha alegría no pudimos kitar de muestras bokas dinguna palavra.

El kapitán kortó la kayadés ke enreynava entre mozotros dos i kon su mano me mostró la nave ke está en la mar i me disho: «Mi salvador, na, aí está tu nave aparada. ¡En tu mano, mi senyor, por podestar en mí i en eya asegún te plazel!»

No pude asyertar en mi korason<sup>914</sup> i saver segura-mente<sup>915</sup> ke la nave ke yo veo enfrente era mía por kargarme i trayerme a \_la tyera de mi nasimyento! Konsentimyentos semejantes sonalsava mi korason, no podía kreerme a \_las palavras del kapitán en dizyendo ke yo so su senyor i él es mi esclavo, pensamyentos kontraryos batayavan en mi korason i no savía ké djuzgar por darle a él <sup>112/</sup>su repuesta. Súpito me se despertó un yoro grande i de mis ojos manaron komo río fuerte, i esto fue komo repuesta a sus palavras.

---

911 En RM2 leemos *dekoggados*.

912 Es decir, acuerdo, trato.

913 En RM2 leemos *iva*.

914 Es decir, creer.

915 En RM2 leemos *seguramente*.

El kapitán koryó i me abrasó kon amor grande i me kontó todo lo\_ke akontesyó i a\_lo indjenyos ke izo por kevrantar a el<sup>916</sup> enemigo i prender a\_la nave debasho de su poder.

Eskapando de kontarme, me arogó ke vayga<sup>917</sup> djunto kon él a\_mi morada i darme a gustar del fruto ke trusho de la nave i los obejetos<sup>918</sup> ermozos. Mos arodeímos deredor de la meza, yo i el kapitán, el patrón de la nave, el viajero i Vyernes, i al resto de la djente fue ordenado para eyos meza aparte en la tyenda de el<sup>919</sup> espanyol i el padre de Vyernes.

Antes de meter komida en mi boka, no pude devedar a\_mi esprito por no dezbfar todos los konsentimyentos de mi alma, alsí mi boz i dishe:

«Ora de rehmysión ayegó después de mi largo kativeryo en esta izla desolada, deshado de ombre, apartado de toda alma biva vente i syete anyos! ¡Ah! ¡Vente i syete anyos! No son ni un día ni dos ni dyes, ni un mez ni un anyo! ¿Si ay poder i fuersa en mis lavyos de karne i sangre por kontar a\_lo akontesimyentos de gozo ke mi alma syente? ¿Ánde ay korasón fuerte ke pueda <sup>113/</sup>ordenar todos estos milagros? En tanto ke todos mozotros somos devetores por loar i alavar a el Dyo alto ke kon enkuvyertas de Sus pensamyentos mos trusho en kamino derecho para las vidas i kon Sus grandes maravías mos kitó a klaridad<sup>920</sup>, kuántas maraviozas son Tus echas, Dyo! Tambyén vozotros, mis kompanyeros, komo mí komo vozotros vistesh klaramente Sus maravías de el<sup>921</sup> alto Dyo! Si Él guadra a el ombre, son nada los pensamyentos sobervyozos i malos de korasón i agora todo loor i alavasyón konvyene a Él ke kon su ayuda alkansimos rehmysión i salvasyón de toda estrechura, Él mos adjuntó a todos mozotros kompanya ermoza, Él tambyén prosperará nuestro kamino por irmos a tyera de nuestro nasimyento. ¿I kén so yo ke me lo rengrasyásh? Kon todo ke en gwestros<sup>922</sup> ojos fui yo gwestro<sup>923</sup> salvador, ma yo tambyén no puedo enkuvrir la verdad ke oy sosh vozotros salvadores de mi alma enbiados de el<sup>924</sup> alto Dyo por eskaparme de tyera desolada i por asuvirme de este pozo de kativeryo por bivar kon kompanya de djente

916 En RM2 leemos *al*.

917 En RM2 leemos *vaya*.

918 Escrito אַװײַז׳יטױס. En RM2 leemos *objetos*.

919 En RM2 leemos *del*.

920 Es decir, nos iluminó.

921 En RM2 leemos *del*.

922 En RM2 leemos *vuestros*.

923 En RM2 leemos *vuestro*.

924 En RM2 leemos *del*.

komo mí! Ke así kon korasón yeno de gozo do mis grasyas a vozotros todos mis ermanos, más i más a el grande kapitán, ombre de mersed i djenerozo. El kevranto i el apreto mos adjuntó a una, izo <sup>114/</sup>firmamyento de pas entre mozotros i por endelantre no será tajada muestra amor para syempre fin kavo de nuestros días».

Todos los ke estavan presentes gritaron a una boka: «Ansí sea asegún tú dizes, nuestro senyor». El kapitán inchó el vazo de vino i alevantó su boz dizyendo: «Este vazo lo bevemos a\_la salud de nuestro konde, mayoral<sup>925</sup> de la izla, i por el onor del firmamyento de pas i amor ke tajimos». Todos los areskovdados respondyeron detrás de él: «¡Biva nuestro salvador, biva!»

Mozotros komyendo i bevyendo, gritó el kapitán a\_los marineros i les disho: «Apesura i traye el presente ke aparejí para el mayoral de la izla».

Eyos me trusheron el presente onorado; una redoma de shampanya muy alavada, ojas de tutún, kamizas, chorapes, sapatos, i semejante. Yo después de rengrasyarlo al kapitán por su ermozo presente le disho: «En verdad ke mozotros tenemos el ovligo por alegrarnos el día de oy por la grande salvasyón ke mos izo el alto Dyo, ma tambyén devemos de konoser en la angustya i apreto ke se topan nuestros<sup>926</sup> kativos». Kon todo ke eyos bushkaron de matarnos, mozotros pedronaremos<sup>927</sup> sus pekados por amor del día de muestra alegría i les daremos alforía, <sup>115/</sup>syendo ke la amor a la djente umana ke tantos anyos estuve apartado de eyos era bastante fuerte. I agora ke tambyén esperava de tornar a\_la tyera de mi nasimyento, se sonrijeron mis piadades más muncho, i no pude sonportar por ver a\_la mizerya de estos kativos. I les disho: «Mis kerido[s]<sup>928</sup> amigos, mi konsejo es de enbiar una presona<sup>929</sup> de mozotros por avlarles sobre sus korasones<sup>930</sup> a ke se arebashen i bushken de mí rogativas por darles la dita izla por pozesyón para todas sus vidas. I esto es una mersed ke a mozotros no es dingún danyo».

El dito konsejo plazyó en ojos de todos i de\_vista no tadrinos de azerlo. Enbiamos dos marineros debasho de poder de Vyernes a\_la prizyón ke estavan apreza-dos por trayerlos a\_la kaza del enverano i por guardarlos asta ke vengo yo. I ansí izyeron.

---

925 Escrito מאייראראל *mayorara*. En RM2 leemos *mayoral*.

926 En RM2 leemos *nuestros*.

927 En RM2 leemos *perdonaremos*.

928 Escrito קירידו. En RM2 leemos *keridos*.

929 En RM2 leemos *persona*.

930 Es decir, exhortarlos.

Yo enkomedí de trokar mis vestidos por no ser a eyos por burla, i me vestí los vestidos nuevos ke me prezentó el kapitán, i enpesimos<sup>931</sup> a kaminar por yirmos<sup>932</sup> a\_la kaza del enverano ande mos están esperando. Yo pasí adelante i detrás el kapitán i resto de la kompanya, i después de deskansar unos kuantos puntos, komandí ke me los traygan delante de mí a los enkarselados. Asegún los trusheron, los mirí kon unas ojadas yenas<sub>116/</sub> de ravya i les dishe: «Ya oyí<sup>933</sup> i supe todas vuestras negreguras i a\_las malisyas de vuestros korasones por vuestras echas kon el kapitán. Seguro ya lo entenderíash ke vuestro mal penseryo se baldó, la nave fue prendida i el grande de los reveadores ya tomó su parte a su meresimyento i fue engolgado en la punta de la vela por senyal a toda djente reveadora i ya ay mucho poder en mi mano por atemarvos tambyén a vozotros, ma kon todo ay una koza i mersed grande por azer kon vozotros si enveluntásh eskapar<sup>934</sup> a vuestras almas de muerte, i es, por estar akí en la izla toda vuestra vida asta syempre».

Yo pensí en mi korasón después de avlarles estas palavras, ke seguro no achararán a\_mi consejo, i más eskojerán entregarsen a\_la djustisia y i no morar en la dita izla por syempre. Ma no fue ansí. Ke asegún eskapí de avlar, saltaron todos a una boka kon boz alegre dizyendo: «Tu komando aremos i akí restaremos». I el kapitán amostrando komo ke no kería este plan mío, asta ke le porfí<sup>935</sup> mucho porke mire de enprezentarlos<sup>936</sup> i ansí fue. I estonses enkomendí de kitarles sus kadenas i kedaron en la izla por moradores de syempre.

Después de aresentarnos nuestros echos de<sub>117/</sub>dyentro de la izla, el kapitán kon unos kuantos marineros abasharon en la nave por aprontarla para kamino. I asegún vino en eya enfinkó a\_la kavesa de\_los reveadores en la punta de la vela porke miren la djente de la izla<sup>937</sup> i ke les kayga myedo por non azer más semejante. Tambyén a Vyernes enkomendí de aprontar vianda para nuestro kamino largo i entre-myentes yeví a\_los moradores nuevos de la izla por amostrarles a mis moradas i a todos mis kapitales ke les ago eredar. Tambyén les amostrí a\_la morada por los kavrones, les enbezí a ornar<sup>938</sup> pan, sekar las

931 En RM2 leemos *empesimos*.

932 Escrito יירמוס. En RM2 leemos *irmos*.

933 En ambas versiones escrito אולי.

934 En RM2 escrito *esksapar*.

935 En ambas versiones escrito פורפ"אי.

936 En RM2 leemos *emprezentarlos*.

937 En el texto original de Defoe leemos *and that they would see him hanging at the yard-arm; that, as to them*, que en la versión española se formula: *para que lo vean (a Will Atkins) colgado del palo mayor del barco y que sepan que no podían esperar nada mejor*.

938 En RM2 escrito אורגאר *orgar*.

uvas, azer manteka i kezo. Tambyén les ize saver los tyempos del anyo asegún el kalendaryo ke kavakí en el árbol, por guaradr a\_los días santos i las fyestas, i tambyén por saver el tyempo de sembrar i kortar. Les di tambyén trigo, aroz, avas i lentejas por sembrar. En korto los aresentí en mi izla kon ke puedan bivar en eya sin dinguna mankansa. Tambyén les prometí de darles armas i pólvora por guaradr sus almas de bárbaros i de alimanyas del kampo.

Eyos no savían kon ke engrasyármelo.

Todos los demenesteres de mi kamino estaban prontos, tambyén al kapitán lo vide tornando ande mí en la izla por dezirme ke ya está todo pronto<sup>118/</sup> i lo ke manka es de asentarnos en la nave. Se entyende muy fasil-mente<sup>939</sup> a\_la grande alegría de mi korasón ke otro un poko verne<sup>940</sup> a\_la tyera de mi nasimyento! Ma una koza me apretava mi esprito i bozeava<sup>941</sup> toda mi alegría, ke el padre de Vyernes i el espanyol inda<sup>942</sup> no tornaron de sus kaminos, i mucho me ansyava de no verlos venir, i kómo va partir yo sin eyos? Kon esto me aserkí al kapitán i le rojí de esperar unos kuantos días otros<sup>943</sup> puede ser entre-myentes<sup>944</sup> tornarán. El kapitán no reposó mi palavra<sup>945</sup> i ataksó tyempo ke en fin de 3 días en no tornando, partimos<sup>946</sup>. Ma desgrasyadamente, vino el tyempo ke fiksó el kapitán, los días enteros estávamos a\_la oría i nuestros ojos dekolgados a\_la parte de la mar ke por aí se fueron, ma muestra esperansa fue en vazío.

Tambyén este tyempo ke fiksimos por esperar no lo echí en baldes<sup>947</sup>, en este tyempo vide ke es demenester de dotrinar a\_los moradores nuevos de la izla por deshar a\_sus kaminos negros i tomar el kamino bueno. Me fui ande eyos por azerles la última vijita. I les dishe: «Yo ize boltar al korasón del kapitán de tener piadad de vozotros, i syendo yo el patrón de la izla vos ize arestarvos dyentro de eya kon darvos todos vuestros demenes<sup>119/</sup> teres, ke ansí sosh devetores de oyir en mi boz. Prima yo vos akavido a ke no vos peleésh uno kon otro, pas i amor ke ayga entre vozotros. Akavidavos<sup>948</sup> tambyén de no ser haraganes i lavorar a\_la tyera ke de eya es vuestra mantenisyón ke la haraganeza es madre

939 En RM2 escrito *fasilmente*.

940 En RM2 leemos *vendré*.

941 En RM2 leemos *bozdeava*.

942 En RM2 leemos *aínda*.

943 Es decir, unos días más.

944 En RM2 leemos *entremyentes*.

945 Es decir, me hizo caso, no ignoró mi petición.

946 Es decir, que partimos si no vuelven dentro de tres días.

947 Es decir, no los desperdicié.

948 En RM2 leemos *akavidavos*.

de toda mal-echoría<sup>949</sup>. Segunda devésh de saver ke otro un poko de tyempo deven de venir akí en el dito lugar el padre de Vyernes i 16 espanyoles kon él, kon esto vos digo de darles tambyén a eyos parte entre vozotros sin dinguna diferensya».

Después de sentir a\_mi palavras, todos arespondyeron<sup>950</sup> a una boka dizyendo ke eyos están prontos por ovedeser a\_mi komando. Yo no mankí de darles a mi prometa<sup>951</sup>, armas i pólvora por manparar<sup>952</sup> sovre sus almas<sup>953</sup>. Tambyén les di en sus mano<sup>954</sup> una karta para el espanyol i el padre de Vyernes, avizándoles a\_mi grande tristeza de desharlos en la izla. I me espartí de eyos kon pas.

Yo me trushe a\_la nave las kozas ke me eran más inportantes<sup>955</sup> por rekordo de la izla, el chapeo de kuero de kavras, al chadir, i al papagayo el restante de toda mi famiya, i el poko de plata i oro ke avía topado. I se lo di en mano de Vyernes por trayerlos a\_la nave. I yo me echí en tyera por rengrasyar al alto Dyo sovre todas Sus bondades<sup>956</sup><sub>120/</sub> ke izo kon mí en la dita izla.

En anyo 1686 al 19 detseembre<sup>957</sup> deshí a\_la izla. Vente i syete anyos, dos mezes i 19 días estuve en la izla. ¡Ah! ¡Muy fuerte fue mi espartisyón de eya! Komo uno ke se esparte de su padre i su madre, de mujer de sus mosedades i de su ijo, pedaso de su alma, espartisyón de syempre por irse a tyera leshana i no tornar nunca a eyos! Ansí se atristó mi alma i se anyó mi korasón en aleshándome de la izla.

¡Kuánto maraviozo el esprito de el ombre! ¡No ay fin para las enkuyvertas de su alma!<sup>958</sup> Vente i syete anyos no tuve reposo, esperando a este punto de espartisyón, i agora kuánto se anyó mi alma i mi korasón se adoloryó por deshar a mi izla! ¡Kuánto maraviozas Tus echas, Dyo!

## 20

Vino la ora del día ke esperava dezde 27 anyos, la nave aparada pronta por kargarme i trayerme en tyera de mi nasimyento, no de leshos, no es esfuenyo o

949 En RM2 leemos *malechoría*.

950 En RM2 leemos *responyeron*.

951 En ambas versiones escrito פרומיטה.

952 En RM2 leemos *mamparar*.

953 Es decir, para defenderse.

954 En RM2 leemos *manos*.

955 En RM2 leemos *importantes*.

956 En RM2 leemos *buendades*.

957 Escrito דיצימברי. En RM2 leemos *deseembre*.

958 Es decir, los misterios de su alma no tienen límite.



vizyón de noche por ansyar mi alma en despyerto, otro ke eskuentra mí i mis ojos lo están mirando, yo aparado i mis pyes en eya, mis orejas oyendo boz de ruido de las olas, la <sup>121/</sup>boz me se asemejava komo boz de alguaya de la izla ke me apartí de eya i komo ensanyada<sup>959</sup> ke la deshí, eya enkomentó a el ayre por presegrir<sup>960</sup> detrás de mí i por serarme el kamino. Yo me aparí en mis penseryos, alevantava mis ojos i vía a\_la kerida izla mía komo una ermana ke me fue 27 anyos. Mozotros mos aleshávamos de eya, i mis ojos no kitava de eya.

Después de muchos días de kamino pizaron mis pyes sobre la tyera de mi nasimyento en 11 de yuni 1687 después de desharla treinta i sinko anyos i dyes mezes, me echí en tyera, la bezí, la artí kon lágrimas de mis ojos, saltí i baylí komo un loko, reí, yorí, no savía en mí ké azer de los grandes konsentimyentos de mi korasón.

¡Ma desgrasyadamente! ¡Mi esperanza falseó en mí! ¿Para ké kero la tyera de mi nasimyento después ke a\_los ke amó<sup>961</sup> mi alma no los va poder ver? ¡Ah! ¡El Dyo no me deshó por abrasarlos i por bezar sus karas! Ke en estos anyos ke yo estuve pedrido, desharon sus moradas akí i se fueron a morar a\_las moradas de syempre i sobre sus fuesas ke desharon membrasyón detrás de eyos, uvo poder en mi mano por sakrifisyar mi sangre i verter mis lágrimas sobre eyos. ¡Ah! Kén me dyera unos kuantos puntos <sup>122/</sup>antes de sus muertes verlos i bushkar de eyos pedronansa i resivir sus bendisyones, i kontentava a mi alma sola-mente<sup>962</sup> kon sentir de eyos: «Ya te pedronamos». ¡Guay de ti, muerte kruela! ¿Por\_ké te apresurates por arevatar<sup>963</sup> todo dezero de mi alma?

De toda la djente de mi famiya no restaron, otro ke dos ermanas i dos ijos de mis ermanos ke tambyén komo todos los moradores de York no me konosyeron, i kon muncha pena fue kreído a eyos ke yo so Robinzon kon darles senyales ke kedaron en mi rekodro, estonses se echaron sobre mí i yoraron yoro amargo i fue esklamasyón grande sin deskanso de gusto mesklado kon ansya. Todo akel día no resiví dinguna presona<sup>964</sup> ajena ke venía por vijitarme, ke lo apartí para la djente de mi famiya i por rekodro de mis djenitores. Mis orejas no abastesían de oyir las ansyas de mi padre i mi madre i al grande lemunyo ke se alemunyarón por mí del día ke me apartí de eyos. I todos sus akontesimyentos asta el día de sus morir.

---

959 Escrito עֵינַי אֵינְסָנָא וְאֵינְדָה *ensanyanda*. En RM2 leemos *ensanyada*.

960 En RM2 leemos *persegir*.

961 No descartamos la posibilidad de que se lea *amo*.

962 En RM2 leemos *solamente*.

963 En RM2 leemos *revatar*.

964 En RM2 leemos *persona*.

La novitá de la tornada mía se espanyó por toda la sivdad, i todos los rodeos ke por mi kavesa pasaron fueron a eyos por maravía. Todos sus lakirdís eran por mí. I de chiko asta grande venían a vijitarme por ver mi kara i oyir <sup>123/</sup>mis akontesimyentos de mi boka. I yo era forsado de kontar a kada uno i uno mi istorya maravioza, i en kada vez en ora de kontarles mi kuento, no devedava mi boka de azer despertar a korasón de los oyentes kon kastigeryo, kada uno i uno a su boy. A los padres les dezía: «Oe vozotros, los padres! Si a vuestros ijos amásh kon todo vuestro korasón, auzaldos de sus chikés por presegir<sup>965</sup> verdad i djustedad, enbezaldes<sup>966</sup> a abastesersen kon poko, i ke enbezen lavor i servimyento, i kon la más grande guardya mira de guararlos de<sup>967</sup> no auzarlos en visyos i repotreos de sus mosedades, por-ke<sup>968</sup> estén syempre rezyos i tengan fuersa de sonportar a las yagas del tyempo». A los ijos les dezía: «Oe, ijos presi[a]dos<sup>969</sup>, kon todo vuestro korasón mira de onrar a vuestros djenitores i oyir en sus bozes a todo lo ke vos komandan, i enbezavos kual-ker<sup>970</sup> lavor de mano por-ke<sup>971</sup> vos podásh<sup>972</sup> aprovechar de eyo en ora de vuestro apreto».

\*\*\*

De toda la eredad de mi padre no me desharon la djente de mi famiya dinguna parte, syendo ya fui kontado muerto<sup>973</sup> en sus ojos, i no tenían dinguna esperansa por mi tornar, ma eyos kijeron tornarme <sup>124/</sup>mi parte de la eredensya de mi padre, ma yo n[o] kije aresivir<sup>974</sup> de sus manos dinguna koza, ke me pezav[a]<sup>975</sup> de despojarlos después ke ya se ivan patronan[do]<sup>976</sup> kon derechedad. Tambyén a la moneda ke le avía entr[e]gado en mano de la bivda del kapitán en Lond[on] en la ora de mi partensya, por mi desgrasya, la bivda avía venido en grandes apretos ande l[a] gastó toda mi moneda i no tenía por pagármela. I agora el rey de la izla, el patrón de todo lo\_[ke] en eya, súpito fui desterado de mi reyno i

---

965 En RM2 leemos *persegir*.

966 En RM2 leemos *enbezaldos*.

967 En RM2 leemos *i*.

968 En RM2 leemos *porke*.

969 Es decir, queridos. En ambas versiones escrito פרייטִידוס.

970 En RM2 leemos *kualker*.

971 En RM2 leemos *porke*.

972 En RM2 leemos *puedásh*.

973 En RM2 leemos *muerte*.

974 En RM2 leemos *resivir*.

975 Es decir, me daba pena.

976 En RM2 leemos *avían patronado*.

bivi[r] vidas kon provedad!!<sup>977</sup> Ma kon todo esto no me e[m]barasava, después ke fui enbezado –en lo[s] días de mi reyno– kon abasteserme kon lo poko, [i] la mizerya ke sonportí 27 anyos me enbezaron sensy[a] a no presegir<sup>978</sup> más detrás de rikeza i visyos. [I] la poka moneda ke trushe kon mí i 200 lira[s] esterlinas ke me dyo el patrón de la nave por [mi] paga, me fue bastante por mantenerme yo i Vyern[es], mi kompanyero. I mi alma aboresyó de viajar más.

## FIN

### <sup>151/</sup>**Komportamyento del padre i la madre kon sus kriaturas**<sup>979</sup>

La mejor eskola para la edukasyon de las kriaturas es la kaza de su nasimyento i los mejores maestros son el padre i la madre.

Por esto es menester de perkurar de darles los mejores eshemplos sea en palavras sea en ovras.

Las primas impresyones de \_las kriaturas no se le van nunca, por esto si de \_la ninya ve bueno se embeza bueno i le keda, si mal ve, mal se embeza i no se le va nunca (De \_la fasha asta la mortaja).

El marido i la mujer no deven gritar ni pelearsen delante de sus ijos.

<sup>152/</sup>No kastigésh vuestros ijos injustamente, por ke se azen en fin i eyos injustos i kruelos.

No agásh ninguna diferensya entre vuestros ijos, no desh al uno lo\_ke mere-sía tomar el otro.

Si no kerésh ke vuestros ijos sean selozos, no mostrésh más kerensya al uno ke al otro.

Sed buenos kon eyos, kastigadlos kon dulsor, ma esta dulsor no kale ke pase del límite.

Azedvos respetar de eyos, ma no los agásh ke se espanten de vos porke el espanto aze atabafar la amistad. Todo lo\_ke arán kon espanto será syempre mal echo i lo\_ke arán de amistad es byen echo.

Auzadles de chiko ke avlen bueno, ke no tome estas ekspresyones bashas ke no konvyene para kriaturas de buena famiya.

No los harvésh nunca porke la haftoná no konvyene otro ke para los animales.

---

977 Es decir, destinado a vivir en pobreza.

978 En RM2 leemos *persegir*.

979 En RM2 después de la historia de Robinson Crusoe encontramos tres textos breves de carácter moral: *Komportamyento del padre i la madre kon sus kriaturas*, *Las tres demandas de Federiko El Grande* y *Konsejos a \_las mansevas*.

Kastigadlos fuertemente kuando azen sufrir algún animal mismo a una moshka, syendo ke se uzan a\_la krueldad. La kriatura ke es kruel kon <sup>153/</sup>los animales, va ser más tadre kruel i kon los ombres.

No desh de pasada (no los oyedeésh<sup>980</sup>) en sus kaprisyos, sus mankansas, porke perderésh así vuestro komando sovre eyos, i no vos keshésh después si se azen negros.

Bushkad inkulkarles en el korasón las buenas muchas komo la buendad, el respekto al Dyo, la piadad kon sus kompanyeros, la karidad (tsedaká).

Auzadlos ke no se burlen ni se peleen entre eyos, ovligadlos ke se amen entre eyos i ke no se malsinen nunca.

Dadles a entender el pekado i la basheza de la mentira, ke es kontra la onor i la derechedad.

Azedlos vestir kon limpyeza ma no kon koketería; a aboreser la osyozidad (batalik) i los visyos ke eya endjentra, komo la pegresya (haraganud), el mishli-kear, el mal avlar i otros mil males.

Syendo ke la buena o la mala edukasyón de\_las <sup>154/</sup>kriaturas depende en grande parte de\_los kompanyeros ke eyos frekuentan (yorushean) no los deshésh ke estén en kompanya de negras kriaturas i kudyad sovre el eskojimyento de sus amigos.

No les inkulkésh vozotrosh ni deshésh a otros ke les inkulken algunas ideas falsas komo de shedim, de brushas i otras vanidades ke son kavzas de engodreser el meoyo de\_la kriatura i ke engrandesyéndose lo azen espantozo. Enbe-zadle de chiko ke sea korajozo.

No los deshésh meldar livros danyozos para el moral.

Negros livros son no solamente los ke son kontra el moral, ma tambyén todos los ke no azen del todo profitar al meldador.

Syendo ke en la eskola no se embeza otro ke meldar i eskrivir, es vozotros ke la vash a dar la edukasyón; dándoles buenos eshemplos, yevándolos kon vozotros entre las buenas i onestas famiyas porke se embezen a byen komportarsen. <sup>155/</sup>Es uzo djeneral entre los djudyos de pasar sus tyempos kon djugar kartas. En\_desparte de mil otros negros resultados de esta pasyón, es una pyedrita sin provecho del tyempo tan presyozo para la famiya. Si no puedésh travarvos de djugar, al menos no permitásh a vuestras kriaturas ke djugen, ni ke se topen ni menos en la meza del djuego, porke tomen i eyos el visyo de chiko tan perikolozo para los mansevos.

### <sup>156/</sup>Las tres demandas de Federiko el Grande

Frederiko el Grande tenía el uzo de azer syempre ke vía un soldado nuevo en su guardya, las tres demandas sigyentes:

1. Ké edad tyenes?
2. Kuánto tyempo ay ke syerves en mi guardya?
3. Te dan la rasyón (taín) i el vestido ke te pertenes?

Un mansevo fransés, ermozo i byen paresido fue resivido en la guardya del rey. El ofisyal de su rejimiento le dyo avizo de las tres demandas ke uza azer el rey, i kuando el nuevo soldado le disho ke no savía avlar en almán, le rekomendó el ofisyal de enbezarse de kavesa las repuestas; i así izo. Al otro día entró la guardya al palasyo, el rey kuando vido al mansevo empesó por afito a azerle la segunda demanda antes de la primera.

- <sup>157/</sup>«Kuánto tyempo ay ke syerves en mi guardya?»
- «Vente i un anyo», respondyó el soldado.

Al rey le vino byen kuryozo<sup>981</sup> de oyir ke un mansevo tan chiko aínda ya tenía tanto tyempo de servisyo, le demandó:

- «I ké edad tyenes?»
- «Un anyo, senyor».

Más enkantado Federiko kontinuó:

- «Kreo ke o tú o yo estamos lokos».

El mansevo kreendo ke le demandava si le davan la rasyón i el vestido respondyó:

- «Uno i otro, senyor».
- «Ké diavlo!» esklamó. «Es la primera ves ke syento ke me yamen<sup>982</sup> a mí loko mis soldados».

El soldado ke ya avía eskapado su provizyón de almán<sup>983</sup>, i vyendo el afito ke avía echo al rey sus repuestas, ent[r]ó en dubyo<sup>984</sup> i le disho en fin en fransés ke no savía ni una palabra de almán. Federiko entenyó entonses tod[o] i le rekomendó de embezarse una ora más antes el almán.

---

981 Es decir, le pareció muy curioso.

982 Es decir, es la primera vez que me llaman.

983 Escrito אלהים.

984 Es decir, dudó.

**Konsejos a las mansevas**  
<sup>158/</sup> Donzeyá! Si venturoza keresh ser,  
 no djuzges nunca al pareser.  
 Deskonfiadvos de los placeres,  
 pasatyempos i tanyeres.  
 Los placeres no son ke un romanso  
 en este mundo tan falso.  
 Mirad las lindas flores del guerto,  
 komo se amurchan muy presto;  
 komo las flores vuestra ermozura  
 de la manyana a la tadre es lo ke tura;  
 kuando la ermozura pedrésh  
 ké otra alegría tendrésh,  
 si vuestra alma está kargada  
 de su vida mal pasada;  
 ma si kon virtud bivirásh  
 syempre alegre estarésh  
 las djuras falsas no kriásh  
<sup>159/</sup> de los mansevos ke renkontrásh  
 las kualas kon el velo de la amistad  
 i kon ipokrizía de sinseridad  
 kon sus palavras de amor enkantan  
 i vuestra alma mantan.  
 Por azervos kreer ke vos aman  
 de rodiyas vuestra piedad yaman,  
 ma sus dulces palavras no son  
 ke feridas para el korasón;  
 i vuestra muerte aparejan  
 al fin se van i vos deshan.  
 Myentras alegrías vos prometen  
 al fin de todo se repyenten  
 fuyid de talos enganyadores  
 porke la desgrasya son traidores  
 ojos traen la desdicha de la famiya  
 sentid lo ke dize el «Amigo de la famiya»<sup>985</sup>.

<sup>160/</sup> Serkamente apareserá:  
 «El korasón de Rozika<sup>986</sup>»

---

985 Se supone que el poema se publicó en el periódico *El Amigo de la Famiya*, entre 1881 y 1886, en Constantinopla.

986 La novela *El korasón de Rozika* elaborada por Eliya Carmona se publicó en el mismo año (1924) en Constantinopla por la editorial *El Djujetón*.

### 3. ESTUDIO LITERARIO

En el presente capítulo pretendemos ofrecer un estudio literario-comparativo en el que, primero, se presentarán las ediciones sefardíes de Robinson Crusoe –*El asolado en la izla y Robinzon o la mizerya*–, así como las siluetas de sus autores. A continuación, se comentarán las similitudes y las discrepancias entre las traducciones judeoespañolas y el texto original de Defoe, así como se explicará el papel que jugaron las versiones hebreas en la traducción y adaptación de *Robinson Crusoe* para el público sefardí.

#### 3.1. LOS TRADUCTORES SEFARDÍES DE ROBINSON CRUSOE Y SUS OBRAS

##### 3.1.1. Rafael Yitshak Benveniste

###### 3.1.1.1. Datos biográficos

Lamentablemente, poco se sabe de Rafael Yitshak Benveniste (Salónica, 1844–1909), sin embargo, hemos conseguido averiguar que fue rabino, traductor y escritor. Tradujo del hebreo al judeoespañol la obra *Libro de la forma de el palacio*, que fue publicada en Salónica en 1876 y en la que describe el Templo de Salomón (Šmid 2022: 159). Fue también uno de los autores del *Me'am lo'ez*<sup>987</sup> tardío. Concibió el comentario del libro de Rut, *Me'am lo'ez al Megilat Rut*, que se publicó en Salónica en 1882 y en el que Benveniste se declara seguidor del método de Ya'akov Hulí y pretende, como él, educar al pueblo. Además, Benveniste tradujo al judeoespañol dos obras, *El asolado en la izla y Bá'al teshuvá* ('El arrepentido'), que se publicaron en *Beraha* <sub>h</sub> *ameshuléshet o las tres luzes*, así como una obra teatral de contenido moralizante titulada *Dégel* <sub>h</sub> *aTorá* ('Estandarte de la Ley') de Moshé Y. Ottolenghi, que salió a la luz en 1885 en Salónica, en una edición bilingüe en judeoespañol y en hebreo (Romero 1992: 99, 276;

---

987 El *Me'am lo'ez*, considerado una de las obras más representativas del renacimiento literario del judeoespañol, es un extenso comentario de la Biblia iniciado por el rabino Ya'acob ben Meir Julí y continuado por sus seguidores (Romeu Ferré 2000: 13–15). Este comentario lo leen por fragmentos en voz alta las familias a la hora de celebrar el Shabat y las fiestas, por lo que con el tiempo se convirtió en una obra clave de la cultura sefardí hasta el siglo XX (Romero 1992: 83–85).

Šmid 2022: 159). Por otra parte, Šmid (2022: 159) afirma que en 1898 se imprimió en Salónica una novela titulada *Konfidensyas de un amigo. Rakonto para la djuventud*, cuyo autor es probablemente Rafael Yitshak Benveniste.

### 3.1.1.2. *El asolado en la izla*

#### 3.1.1.2.1. *Aspectos formales*

Como hemos dicho, *El asolado en la izla* se publicó en *Beráh<sub>n</sub> ameshuléshet o las tres luces*, donde las obras se presentan unas debajo de otras, separadas por una raya negra en cada página. El libro consta de 88 hojas (176 páginas), todas ellas numeradas con letras hebreas en el ángulo superior izquierdo de los rectos, salvo las dos primeras hojas y la portada. Cada página contiene alrededor de 60 líneas, además, la impresión presenta un aspecto homogéneo, los textos están distribuidos en dos columnas y las líneas van justificadas a los márgenes de la caja.

Casi toda la obra está escrita en caracteres hebreos del tipo rasi, a excepción de los encabezados, los nombres en la portada y los versículos bíblicos insertados en el texto, los cuales van en letra hebrea cuadrada más entintada, de aspecto semejante a la negrilla. En la primera edición (Salónica, 1881), *El asolado en la izla* (hs. 40a-88b) aparece junto con *Séfer<sub>n</sub> aberit* ('El libro de la alianza'), obra de ciencia, mística y moral (hs. 3a-88b); *El rijo de la vida* ('La guía de la vida'), obra de moral judía que trata, entre otros, del buen comportamiento, costumbres alimentarias o de la higiene y la salud (hs. 3a-60b); *Bá'al teshuvá* ('El arrepentido'), novela moral que versa sobre un hombre arrepentido (hojas 3a-39b) (Šmid 2019: 120; López Ortiz 2022: 177-178). Las obras van precedidas por 2 páginas de introducción del traductor, es decir, de Rafael Yitshak Benveniste.

En la portada, aparte de los datos tales como autor, título, fecha y lugar de publicación, Benveniste hace un breve resumen del contenido de cada texto en el cual indica la finalidad de la obra.

#### 3.1.1.2.2. *La traducción sefardí: entre Defoe y Rumsch*

Como hemos mencionado más arriba, *El asolado en la izla* es una adaptación sefardí de *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe. La traducción de Benveniste es bastante fiel al original, sin embargo, hay que resaltar que desconocemos cuál fue el desenlace de la historia, porque el relato no llega a su fin; dicha edición consta de apenas 10 capítulos y termina cuando se cumple el primer año de la estancia de Robinson en la isla desierta y este celebra el aniversario de haberse



salvado del naufragio. Si bien al final de la obra encontramos una nota del autor que dice *continuiremos*, al parecer la segunda parte nunca fue publicada.

Además, unas cuantas huellas del hebreo y del yídish que se pueden apreciar a lo largo del texto nos hacen pensar que tal vez al autor de *El asolado en la izla* le sirviera de punto de partida una versión asquenazí de *Robinson Crusoe*. Con la ayuda de Chen Malul, de la Biblioteca Nacional de Israel<sup>988</sup>, hemos conseguido averiguar que Benveniste basó su traducción en una edición hebrea (publicada en Vilna en 1861 y reimpressa en 1872) a cargo de Yitshak ben Moshé Rumsch. Dicha versión, titulada *Séfer kur 'oni* (lit. 'El horno de la aflicción'), es considerada la primera obra de aventuras en la literatura hebrea infantil y gozó de mucha fama entre los jóvenes de Europa Oriental que sabían leer hebreo (Wolpe 2012: 55).

Al cotejar *El asolado en la izla* con *Séfer kur 'oni* vemos que, a pesar de unas cuantas discrepancias que se comentarán acto seguido, Benveniste en su traducción sigue la edición hebrea párrafo por párrafo. No obstante, cabe agregar que la versión de Rumsch es completa y consta de veinticuatro capítulos.

#### a) Judaización de la trama

Como ya hemos aludido antes, Rumsch era consciente de la necesidad de crear un ambiente literario a través de un estilo sofisticado que deleitara a los lectores y transmitiera implícitamente enseñanzas morales. De ahí que judaizara la trama para que su adaptación cumpliera con el objetivo de crear una obra idónea para el lector judío, por lo cual se eliminan las menciones a Jesús y, a lo largo del texto, podemos observar múltiples alusiones al jardín del Edén y a Adán, así como varias referencias a Dios (Wolpe 2012: 59). Del mismo modo Benveniste, siguiendo la edición hebrea y el estilo poético de Rumsch, judaizó su versión de la historia de Robinson para que cumpliera con su objetivo de educar al pueblo sefardí.

Empecemos por el *Tanah*, es decir, la Biblia hebrea que Robinson judío encuentra en los restos de la nave naufragada:

En los puntos del reposo i el olgar me engleneava kon el durbín, o meldava un poko en la harta del modo del kaminar a\_las naves, ke todo esto djunto tambyén los tres livros santos, de Torá, Nevi'im u-Ketuvim<sup>989</sup>, topí en la kámara del gran kapitán (A11: 76b).

988 Muchos de los datos relevantes acerca de las versiones judías de *Robinson Crusoe* se pueden encontrar también en el blog de la Biblioteca Nacional de Israel ([https://blog.nli.org.il/en/lbh\\_robinson-crusoe/](https://blog.nli.org.il/en/lbh_robinson-crusoe/)).

989 Hb. 'Pentateuco, Profetas, Escritos', es decir, la Biblia hebrea.

No obstante, según el texto original inglés el protagonista halla una Biblia cristiana porque sabemos que lee fragmentos del *Nuevo Testamento*:

I took the Bible; and beginning at the New Testament, I began seriously to read it, and imposed upon myself to read a while every morning and every night<sup>990</sup>.

Es más, cuando Robinson se pone enfermo, empieza a rezar y lee fragmentos de la Biblia:

Avrí el livro por meldar en él un poko, ke en avryéndolo me se avryó en esta karera «*u-kerani be-yom tsará ahatselha u-tehabedeni*<sup>991</sup>» yámame en día de angustya te eskapo i te onoro, ke de vista mi korasón disho: a\_tí mi Dyo a\_tí te yamo, a\_tí mi Dyo a\_tí demando, tambyén te amanyanearé todo tyempo ke mi esprito está de\_dyentro de mí, estas avlas fueron melezinas para mi alma, i ize orasyon delante de el Dyo, i después de esto me echí a\_la kama i me durmí (AII: 86a).

Si bien en el original inglés Robinson halla el mismo versículo, no reza, ya que se siente aturdido por el tabaco, según leemos:

I took up the Bible and began to read; but my head was too much disturbed with the tobacco to bear reading, at least at that time; only, having opened the book casually, the first words that occurred to me were these, "Call on Me in the day of trouble, and I will deliver thee, and thou shalt glorify Me." These words were very apt to my case, and made some impression upon my thoughts at the time of reading them<sup>992</sup>.

En la versión original Robinson reza más adelante, cuando lo agobia la soledad y se pone a pensar en su destino y en Dios; es entonces cuando se acuerda de este versículo.

Volviendo a la versión sefardí, merece la pena aludir que la cita de la Biblia hebrea aparece en letra cuadrada y con vocalización como es costumbre en la tradición hebrea. Además, llaman la atención las reflexiones de Robinson acerca de las vicisitudes de su vida y las extensas oraciones a Dios que observamos a lo largo del texto, por ejemplo, cuando Robinson ya está en la isla desierta tiene remordimientos al pensar en sus padres y la causa de su miseria la achaca

990 'Cogí la Biblia y, comenzando por el Nuevo Testamento, me apliqué seriamente a su lectura, me impuse leerla un rato todas las mañanas y todas las noches'.

991 Hb. וקראני ביום צרה אהלצך ותכבדני 'E invocame en el día de la angustia: Te libraré, y tú me honrarás' (Sal 50:15).

992 'Tomé la Biblia y comencé a leer pero el tabaco me tenía tan mareado que no pude proseguir, al menos por esta vez. Había abierto el libro al azar y las primeras palabras que hallé fueron estas: *Invocame en el día de tu aflicción y yo te salvaré y tú me glorificarás*. Estas palabras me parecieron muy adecuadas para mi caso y me causaron cierta impresión cuando las leí'.

a la desobediencia y al deseo de viajar y enriquecerse, según leemos en el primer capítulo:

[...] en verdad en mi korasón me arepentí por la negregura ke ize para mí i para los ke me paryeron. Ma ninguna fuida tengo agora, otro ke esto pensí i lo dishe, ke si el Dyo baruh<sub>H</sub> u me eskapa un día komo este, tengo ke aboniguar mis kaminos i mis ovras i non tengo ke tornar más a la lokura (AI1: 43b).

Y otro fragmento:

[...] me apretava la verguensa i el repudyo de mi korasón ke me verguensava dizyendo: tu negregura ke tu izistes te kastiga i tu mankura te razona, esta es la parte de akel ke se trazjera del kamino verdadero; ¡esta es la eredasyón de akel ijo ke reveya en dicho de los ke lo paryeron! (AI1: 51b)

Debido a las oraciones y los monólogos de Robinson, que muy a menudo parecen sermones, *El asolado en la izla* se inscribe en el marco de las obras moralizantes que forman parte de la *Beraha*<sub>H</sub> *ameshuléshet*.

Si bien Benveniste en su traducción sigue la obra de Rumsch, a veces aporta una descripción, un comentario o una plegaria; sirva de ejemplo un fragmento del capítulo cuatro, cuando Robinson no puede dormir y se pone a pensar en su destino. El naufragio y las miserias en las que se encuentra las considera un castigo por su pecado y se arrepiente de haberse rebelado contra la voluntad de sus padres:

Ma kuando desbañí un poko, mi esprito se aretornó en mí, i me akodrí ke las piadades del Dyo non se atemaron, i de\_vista ize orasyón a el Dyo baruh<sub>H</sub> u kon lágrimas de korasón, i dishe: «Senyor del mundo! Tú ke en todo modo de alma de bivo Tu ojo lo mira, atorgo yo, mi Dyo, ke mis pekados me kavzaron este mal, rogo a Ti perdona a mi pekado, i kítame de esta negra prizyón, Tú sos el ke resives a akel ombre ke atorga en su pekado i se arepyente de él, Tú sos Dyo grasyozo i piadozo, apiádate de mí, adjidéate de mí, esta orasyón ke de las onduras de mi korasón la está azyendo, se pare i suva delante de Ti» (AI: 64b).

Es digno de ser tomado en cuenta que toda la plegaria que va entrecomillada en la versión judeoespañola no aparece en la edición hebrea de Rumsch, donde leemos solo que Robinson hizo plegaria a Dios y en el fondo del corazón prometió quedarse callado<sup>993</sup>.

993 Hb. אך בהתעטף עלי רוחי, רחמי ה' זכרתי שלא תמנו, ואברכה על ברכי ואשפך את נפשי לפני ה'.  
 'Pero cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, me acordé de que la piedad de Dios no tiene fin y recé e hice mi plegaria a Dios y en el fondo de mi corazón prometí quedarme callado'.

Cabe señalar que los autores judíos eliminaron la mención de Mahoma. Se trata del fragmento en el que Robinson intenta aprovechar la pesca para escaparse de su amo pirata y Xury quiere marcharse con él, entonces Robinson le obliga a que jure que le será fiel, según dice el original:

swear by Mahomet and his father's beard<sup>994</sup>.

En judeoespañol:

djúrame a\_mí en tu Dyo<sup>995</sup> (AI1: 53b).

### b) Topónimos

Otro rasgo notorio lo constituyen los topónimos, que abundan en el texto original de Defoe y que en las versiones judías fueron reducidos a unos cuantos ejemplos, así pues en *El assolado en la izla* no se mencionan lugares como la bahía de Cádiz, Tenerife, Cabo Verde, Senegal, el río Amazonas o el Orinoco.

Más aún, algunos nombres fueron modificados, probablemente por la influencia del texto hebreo, como por ejemplo en el fragmento en el que Robinson y otros marineros fueron hechos cautivos por los piratas. En el original leemos:

We were carried all prisoners into Sallee, a port belonging to the Moors<sup>996</sup>.

En judeoespañol:

Mos yevaron a\_mozotros kativados a «Zolid» porto de naves en la tyera de «Fes»<sup>997</sup> (AI1: 50b).

Ahora bien, a continuación, cuando Robinson consigue fugarse con Ksori de su amo pirata, leemos:

El barko enpesó a\_kaminar de furya komo ke estava bolando, fina ke el otro día ya pasimos de «Zalí» a darom kantidad de kuarenta i sinko oras<sup>998</sup> (AI1 53b-54a).

En Defoe:

994 'Jura por Mahoma y la barba de su padre'.

995 En la versión hebrea leemos נא לי באלהיך 'Júrame en tu Dios'.

996 'Fuimos llevados como prisioneros a Salé, un puerto que pertenecía a los moros'.

997 En la versión hebrea leemos חוף אניות בארץ פֶּעֶץ שבי לזאליד חוף אניות בארץ פֶּעֶץ. Lit. 'y nos llevaron cautivos a Zolid costa de barcos en la tierra de Pets'.

998 En la versión hebrea leemos עד כי ביום השני עברנו מן זאלע. Lit. 'Hasta que el segundo día pasamos de Zale'.

Having a fair, fresh gale of wind, and a smooth, quiet sea, I made such sail that I believe by the next day, at three o'clock in the afternoon, when I first made the land, I could not be less than one hundred and fifty miles south of Sallee<sup>999</sup>.

Es curioso que al mencionar *Zolid* por segunda vez, tanto Benveniste como Rumsch llamaran la ciudad de otra manera, es decir, *Zalí* y *Zale*, respectivamente. Dado que en la obra de Defoe la ciudad se llama *Salle*, no se puede excluir que al traducir la historia de Robinson Crusoe al hebreo, Rumsch se inspirara también en el texto original inglés. A ello hay que añadir que las menciones a *Zolid* y *Zalí* se omiten en la segunda edición de *El asolado en la izla* (vid. Edición, pp. 54, 58).

Probablemente al editor de la segunda versión –Elyah<sub>h</sub>u Leví ben Nahmías– las discrepancias le parecieran problemáticas, por lo cual, decidió eliminarlas.

Por otro lado, conviene aludir a que a lo largo de las dos versiones de *El asolado en la izla* podemos apreciar nombres como *Brazilyen* o *las izlas de Kanaryen*, en los que se advierte la huella del yídish, puesto que Rumsch, el autor de la versión hebrea, dejó los topónimos en esta lengua. No obstante, como hemos visto arriba, no podemos descartar que Rumsch basara su traducción en varias ediciones, incluida la inglesa. Por su parte, Benveniste, en la mayoría de los casos, traduce los topónimos al judeoespañol, salvo los ejemplos que acabamos de ver. Todo ello confirma la hipótesis de que Benveniste basó su adaptación en la obra de Rumsch.

### c) Fechas y números

En lo que atañe a las fechas, lo primero que llama la atención es que en *El asolado en la izla*, al igual que en la versión hebrea, no se menciona el año de nacimiento del protagonista, según leemos en la primera frase:

La sivdad ke morava mi padre ke aí fui nasido yo se yama «Biorck», nombre de mi padre Robinzon, la sivdad ke nasyó mi padre fue en «Bremen» (AII: 40a).

En Defoe:

I was born in the year 1632, in the city of York, of a good family, though not of that country, my father being a foreigner of Bremen, who settled first at Hull<sup>1000</sup>.

---

999 'Gracias a una considerable ráfaga de viento y a la serenidad del mar, navegué de modo tal que al día siguiente a las tres de la tarde, cuando por primera vez vi tierra, no podía estar a menos de ciento cincuenta millas al sur de Salé'.

1000 Nací en 1632, en la ciudad de York, de una buena familia, aunque no de la región, pues mi padre era un extranjero de Bremen que, inicialmente, se asentó en Hull.

Como podemos ver, en el texto original inglés aparece el año 1632 y, además, la ciudad se llama York. Por otro lado, en la versión hebrea de Rumsch leemos:

ביורק, עיר מגורי אבי, נולדתי. שם אבי ראבינוואן, עיר מולדתו ברמן.

Lit. ‘En York, la ciudad de residencia de mi padre, nací. El nombre de mi padre Rabinzan, la ciudad de su nacimiento Bremen’.

Por ende, en la versión sefardí debería estar escrito *York*, dado que la *b-* inicial es la preposición de lugar *be* (hb. -ב) equivalente a la preposición *en* castellana, sin embargo, en hebreo la preposición *be* se escribe junto con la palabra que la sigue. Probablemente Benveniste simplemente copió el topónimo tal cual estaba sin quitarle la preposición.

Volviendo a las fechas, otra curiosidad la constituye la cuestión de la edad de Robinson cuando este emprende su primer viaje. En *El asolado en la izla* leemos que Robinson tenía 20 años al marcharse a Hull y se embarcó el 16 de septiembre de 1651.

I es, ke en syendo yo de edad de vente anyos me vino una konbinasyón ke me fui a la sivdad de «Hulal» i enkontrí kon uno de mis amigos, ke el kual era amigo del tyempo de mi muchachés, él era ijo de un kapitán el kual estava pronto por aviajar kon su padre a «Londra», i demandó a mí por mi salud, i me disho: «Tyenes plazer i veluntad por aviajar kon mí?» Yo le respondí i le disho: «¡Kómo non! Tengo i tengo muy muncho plazer, ma non tengo ninguna koza en mi mano ni menos vianda para el kamino ize», él me disho: «Non estés en kuydado por esto, todo lo\_ke te manka te lo do yo» en oyendo yo estas avlas non torní a\_mi korasón diziendo: «Non saludates a\_tu padre i a\_tu madre, ni ninguna bendisyón tomastes de eyos», otro ke a\_la kontra ke presto me fui para el porto de la mar i me fui para la nave en uno a\_el mez de tishrí 5412<sup>1001</sup> (AII: 42a-42b).

En la versión hebrea leemos que Robinson se embarcó el 1 de *tishrí* de 1651<sup>1002</sup>, no obstante, según el original de Defoe, Robinson se fugó de casa y se embarcó el 1 de septiembre de 1651. Es más, sabemos que el protagonista nació en 1632, por lo tanto, al embarcarse tenía 19 años.

A lo largo del texto observamos más discrepancias con respecto a las fechas, por ejemplo, cuando Robinson emprende su viaje a Guinea, lo hace 8 años después de haber abandonado a sus padres, según leemos:

1001 16 de septiembre de 1651 según el calendario gregoriano.

1002 באחד לחודש תשרי שנת 1651

I went on board in an evil hour, the 1st September 1659, being the same day eight years that I went from my father and mother at Hull, in order to act the rebel to their authority, and the fool to my own interests<sup>1003</sup>.

En judeoespañol:

I yo prontí todos los menesteres para mi viaje al tres tishrí del anyo de 5419<sup>1004</sup>, kijendo dezir ke pasó ocho anyos de kuando aviají a la sivdad de «Hulal» ke agora me entrí en la nave por aviajar a «Guinea» (AII: 58a).

Merece la pena señalar que en *El asolado en la izla* el primer viaje Robinson lo emprendió el uno a\_el mez de tishrí 5412<sup>1005</sup>, así pues hace siete y no ocho años como dice. Asimismo, según el texto hebreo, Robinson se embarcó el uno de tishrí de 1659<sup>1006</sup>, como vemos, el año se da según el calendario gregoriano, mientras que el día y el mes se indican de acuerdo con el calendario judío; sin embargo, en la versión judeoespañola el año no concuerda ni con el original ni con la edición hebra.

Otra diferencia relacionada con las fechas concierne al momento en el que Robinson llega a la isla desierta tras haberse salvado del naufragio, lo que según el original inglés sucede el 30 de septiembre de 1659, mientras que en *El asolado en la izla* y en la versión hebra lo festeja el 30 de *tishrí*:

En el lugar ke mi pye pizó en él primera vez, kavakí en un palo lisho estas avlas: «En este lugar en trenta al mez de tishrí anyo de 5419<sup>1007</sup>, pizó Robinson en esta izla al prisipyó» (AII: 77a).

Ahora bien, en el texto hebreo se trata del 30 de tishrí de 1659<sup>1008</sup>, con lo cual la versión sefardí vuelve a discrepar tanto con respecto al original como a la edición hebra.

#### d) Monedas y medidas

Las diferencias entre la versión original de Defoe y *El asolado en la izla* se observan también en las menciones de monedas, por ejemplo el capitán que le salvó

- 
- 1003 'Me embarqué, a mala hora, el primer día de septiembre de 1659, el mismo día en que, ocho años antes, había abandonado la casa de mis padres en Hull, actuando como un rebelde ante su autoridad y como un idiota ante mis propios intereses'.
- 1004 30 de septiembre de 1658 según el calendario gregoriano.
- 1005 16 de septiembre de 1651 según el calendario gregoriano.
- 1006 ברשאון לחדש תשרי שנת 1659.
- 1007 27 de octubre de 1658 según el calendario gregoriano.
- 1008 בשלשים לחדש תשרי שנת 1659.

la vida a Robinson, le ofrece ochenta piezas de a ocho<sup>1009</sup> por su bote cuando lleguen a Brasil:

He told me he would give me a note of hand to pay me eighty pieces of eight for it at Brazil<sup>1010</sup>.

En Benveniste:

i me lo merkó kon mucho presyo (AI1: 55b).

Más adelante en la versión judeoespañola leemos:

Kon trezientas rublas en mi bolsa ariví a la sivdad de «Brazilyen» (AI1: 56a).

Aunque se nota que en este fragmento Benveniste sigue el texto de Rumsch, vale la pena resaltar que en la versión hebrea no se mencionan las *rublas* sino el *shéquel de plata*<sup>1011</sup>. Benveniste adaptó la moneda a la realidad sefardí ofreciendo *rublas* como una moneda, por un lado, extranjera y, por otro lado, más común, ya que se supone que con ella trataban los comerciantes sefardíes.

En otro fragmento sí se mencionan las liras, es decir, Benveniste recurre a las monedas para recalcar el valor de la sabiduría y de los conocimientos que Robinson adquirió durante el viaje, según leemos:

Los savimiyentos ke aferí en un kamino londje komo este, djunto el kapitán el kual era muy entendido, fue valutozo para mí más ke arekojera milyones de liras (AI1: 49b).

Mientras que en el fragmento paralelo del original leemos que Robinson simplemente ha aprendido muchas cosas útiles para un marinero:

This was the only voyage which I may say was successful in all my adventures, which I owe to the integrity and honesty of my friend the captain; under whom also I got a competent knowledge of the mathematics and the rules of navigation, learned how to keep an account of the ship's course, take an observation, and, in short, to understand some things that were needful to be understood by a sailor<sup>1012</sup>.

1009 Se trata del ya obsoleto dólar de plata español o hispanoamericano, que equivalía a ocho reales.

1010 'Me dijo que me daría una nota firmada por ochenta piezas de a ocho, que me pagaría cuando llegáramos a Brasil'.

1011 בשלוש מאות שקל כסף בכיסי באתי לארץ בראזילייען. Lit. 'Con trescientos shéquel de plata llegué a la tierra de Brasil'.

1012 'Esta expedición fue, de todas mis aventuras, la única afortunada. Esto se lo debo a la integridad y honestidad de mi amigo el capitán, de quien también obtuve un conocimiento digno de las matemáticas y de las reglas de navegación, aprendí a llevar una bitácora de viaje y a fijar la posición del barco. En pocas palabras, me transmitió conocimientos imprescindibles para un marinero'.



En cambio, en la versión hebrea Rumsch dice que Robinson adquirió conocimientos *más valiosos que el oro y a la plata*<sup>1013</sup>. Es destacable como los autores judíos remarcan el valor del conocimiento, que goza de mucho aprecio en el mundo judío y, además, coincide con los objetivos de los *maskilim*.

Por lo que se refiere a las medidas, la versión judeoespañola no ofrece tanta variedad, como el original, donde se mencionan tales medidas inglesas como yardas, pulgadas o pies. En *El asolado en la izla*, al igual que en la versión hebrea de Rumsch, se mencionan solo *pikos* o *parsaot*. Para ilustrar la cuestión hemos elegido el fragmento en el que Robinson construye una cerca protectora alrededor de su casa de verano:

Ma solo esto pensí por fraguar para mí una udika chika en este lugar por morar el tyempo de\_la calor, lo pensí i lo ize, en una punta de una montanyika chika fraguí una udika chika, i al deredor la arodeí kon un vayado dopyo vayado, i al deredor de este vayado ize otro uno más grande altura de tres pikos, tambyén en esta udá non ize a\_la puerta a\_lado otro ke por enriva según ize en mi morada (AII: 87b).

En el original:

Before I set up my tent I drew a half-circle before the hollow place, which took in about ten yards in its semi-diameter from the rock, and twenty yards in its diameter from its beginning and ending. In this half-circle I pitched two rows of strong stakes, driving them into the ground till they stood very firm like piles, the biggest end being out of the ground above five feet and a half, and sharpened on the top. The two rows did not stand above six inches from one another.

Then I took the pieces of cable which I had cut in the ship, and laid them in rows, one upon another, within the circle, between these two rows of stakes, up to the top, placing other stakes in the inside, leaning against them, about two feet and a half high, like a spur to a post; and this fence was so strong, that neither man nor beast could get into it or over it<sup>1014</sup>.

1013 יקרים היו לי מאלפי זהב וכסף Lit. ‘fueron más valiosos que el oro y la plata’.

1014 ‘Antes de montar mi tienda, tracé un semicírculo delante de la cavidad, de un radio aproximado de diez yardas hasta la roca y un diámetro de veinte yardas de un extremo al otro. En este semicírculo, enterré dos filas de estacas fuertes, hundiéndolas por un extremo en la tierra hasta que estuvieran firmes como pilares, de manera que sus puntas afiladas sobresalieran cinco pies y medio desde el suelo. Entre ambas filas no había más de seis pulgadas. Entonces tomé los trozos de cable que había cortado en el barco y los coloqué, uno sobre otro, dentro del círculo, entre las dos filas de estacas hasta llegar a la punta. Sobre estos, apoyé otros palos, de casi dos pies y medio de altura, a modo de soporte’.

Y otro fragmento:

En 15 de tamuz metí mis pyes a kamino, ke en primero tomí kamino para ande desbrochava la mar, ke el kual es el lugar ke mi shayká apozava syempre kuando yo tornava de \_la nave i de aí kamini por la oría del río, kantidad de dos parsaot de longura i enkontrí en unos ermozos yervados muy kovdisyados para la vista i al deredor de esta ermozura de yervado unos montes enbueltos de chichekes diversos i modos de chichekes (AII: 86b).

En el original inglés:

It was on the 15th of July that I began to take a more particular survey of the island itself. I went up the creek first, where, as I hinted, I brought my rafts on shore. I found after I came about two miles up, that the tide did not flow any higher, and that it was no more than a little brook of running water, very fresh and good; but this being the dry season, there was hardly any water in some parts of it—at least not enough to run in any stream, so as it could be perceived. On the banks of this brook I found many pleasant savannahs or meadows, plain, smooth, and covered with grass<sup>1015</sup>.

Como hemos podido apreciar, Benveniste cortó un poco la trama y simplificó las menciones de monedas y medidas, por un lado, inspirándose en la edición hebrea y, por otro, adaptándolas a su público.

### e) *Flora y fauna*

Otra curiosidad la constituyen las discrepancias que se manifiestan en las descripciones de la flora y la fauna de la isla. En Defoe leemos:

I saw here abundance of cocoa trees, orange, and lemon, and citron trees; but all wild, and very few bearing any fruit, at least not then<sup>1016</sup>.

No obstante, en Benveniste leemos que Robinson encuentra bosques, pepinos, uvas, olivos y limoneros:

Enkontrí unas sharas muy ermozas i kovdisyozas, muy anchas i kuánto me envisyí por la vista de los pepinos los kualos kresen muchos i razimos de uvas grandes i sus

---

1015 'Fue el 15 de julio cuando comencé a realizar una inspección minuciosa de la isla. Primero, me dirigí hacia el río, del que ya he hablado, y adonde llegué con mis balsas. Recorrí unas dos millas y comprobé que la marea no iba más arriba y que no se trataba más que de un pequeño curso de agua dulce, muy fresca y buena, pero, al ser esta la estación seca, apenas tenía agua en algunas partes: al menos no la suficiente como para que se formara una corriente más o menos perceptible. En sus orillas encontré numerosas y bellas praderas y sabanas, lisas, suaves y cubiertas de hierba'.

1016 'Vi muchos árboles de cacao, naranjos, limoneros y cidros, todos silvestres y con poca o ninguna fruta, al menos en ese momento'.

razimos se enramavan i suvían al deredor del árbol [...] i enkontrí kon unos árvoles de zeytunal y árvoles de limones<sup>1017</sup> (AI1: 87a).

En otro fragmento del original leemos que halla unas sabanas con diversa vegetación:

I found that side of the island where I now was much pleasanter than mine—the open or savannah fields sweet, adorned with flowers and grass, and full of very fine woods<sup>1018</sup>.

En tanto que Benveniste inspirado en la versión hebrea alude a prados, rosas y otras flores:

yervados vestidos kon vestidos vedres, milyones de kondjás i rozas, i modos de chichekes vistozos afermoziguavan sus ermozuras<sup>1019</sup> (AI1: 88b).

En lo que atañe a los animales, en Defoe leemos:

I found in the low grounds hares (as I thought them to be) and foxes<sup>1020</sup>  
y

As soon as I came to the sea-shore, I was surprised to see that I had taken up my lot on the worst side of the island, for here, indeed, the shore was covered with innumerable turtles, whereas on the other side I had found but three in a year and a half. Here was also an infinite number of fowls of many kinds, some which I had seen, and some which I had not seen before, and many of them very good meat, but such as I knew not the names of, except those called penguins<sup>1021</sup>.

- 
- 1017 En la versión hebrea leemos האפגע בייערי חמר רחבי ידים, ומה התענגתי על מראה הקשואים ואפגע בעצי זית המגדלים למכביר ואשכלות ענבים גדולים, ושריגיהם ישרגו יעלו סביב לעץ (...) ועצי הדר למכביר 'y encontré bosques amplios y me alegré al ver tantos pepinos y racimos de uvas grandes cuyas ramitas entrelazaban el árbol hacia la cima (...) y encontré muchos olivos y limoneros'.
- 1018 'Descubrí el otro lado de la isla donde me encontraba más a gusto que en el mío. La sabana o campiña era dulce y estaba adornada con flores, hierba y hermosas arboledas'.
- 1019 En la versión hebrea leemos רבותים אלפי שושנים ונצני חמד כללו יפין. Lit. '(muchos) miles de rosas y capullos muy bonitos todos'.
- 1020 'En las tierras bajas encontré liebres, o al menos eso me parecieron, y zorras'.
- 1021 'Tan pronto llegué a la orilla del mar, me sorprendió ver que me había instalado en la peor parte de la isla porque aquí la playa estaba llena de tortugas, mientras que, en el otro lado, solo había encontrado tres en un año y medio. También había gran cantidad de aves de varios tipos, algunas de las cuales había visto y otras no, pero ignoraba sus nombres, excepto el de aquellas que llamaban pingüinos'.

Aunque en *El asolado en la izla* no se mencionan ni zorros ni pingüinos, sí se alude a las tortugas, las aves y a las cabras, según leemos:

Mis pyes me yevaron a\_la parte segunda de la izla, ke topí en este lugar muchas tar-tugas, i de dyentro los árvoles djundjuleavan munchos modos de pásharos diferentes, tambyén munchas kavras, más muncho de en el lugar de mi estado<sup>1022</sup> (AII: 88b).

Además, hay que hacer notar que en *El asolado en la izla*, a diferencia de *Robinson o la mizerya*, tampoco se alude a que el papagayo de Robinson se llamaba Poll según dice la versión original.

### f) Ropa y herramientas

Por otro lado, las descripciones de la ropa y, sobre todo, de las herramientas que fabricaba Robinson, son más extensas en la obra de Benveniste que en el original de Defoe, sirva de ejemplo el siguiente fragmento, en el que el protagonista fabrica una azada:

A\_mi gran desplacer vyéndome ke fui enserado en este dezyerto para syempre dishe en mi korasón: «Non ay a\_mí ninguna buendad si yo non chalisheo por puerder boltar el lugar de mi kama por azerlo morada»; ma muchos alates de travajo son menesterosozos para este travajo, i en mi mano non se topa si non solo un kuchiyo, ma en kaminando serka la oriya, me aparejó el Dyo a mí una kashka de tartuga grande, i la atí en un palo godro i la enrezyí byen, ke esto fue para mí por chapa, kon esta chapa enpesí por afondar i por anchar a\_la ová de serka la montanya (AII: 60a).

Merece la pena añadir que dicha descripción no aparece en el original. A continuación, presentamos un fragmento en el que Robinson fabrica una pala; sin embargo, a diferencia de la versión sefardí, en Defoe no se describe cómo lo hace:

The excessive hardness of the wood, and my having no other way, made me a long while upon this machine, for I worked it effectually by little and little into the form of a shovel or spade; the handle exactly shaped like ours in England, only that the board part having no iron shod upon it at bottom, it would not last me so long; however, it served well enough for the uses which I had occasion to put it to; but never was a shovel, I believe, made after that fashion, or so long in making<sup>1023</sup>.

1022 En la versión hebrea leemos, ומצאתי שם צבים הרבה, רגלי הובילוני לעבר השני מן האי, ויותר הרבה במקום מושבי והעצים יהימו מצפורים שונות למיניהן, גם עזים בהמון, יותר הרבה במקום מושבי 'Mis pies me trajeron al otro lado de la isla y encontré allí muchas tortugas y numerosos pájaros de diferentes especies gorjeaban en los árboles y había allí muchas cabras más que en el lugar donde vivía yo'.

1023 'La excesiva dureza de la madera y la falta de medios me obligaron a pasar mucho tiempo en esta labor, pues tuve que trabajar poco a poco hasta darle la forma de

Los fragmentos que acabamos de citar reflejan la actitud didáctica de los autores judíos, cuyo objetivo era transmitir enseñanzas morales e instrucciones a los lectores jóvenes haciendo hincapié en los valores y las virtudes, como por ejemplo la confianza en la Providencia, así como en los conocimientos y las destrezas manuales que había adquirido Robinson y que después le permitieron sobrevivir en la isla desierta.

g) *Tabaco y alcohol*

Teniendo en cuenta el objetivo que tenían Benveniste y Rumsch de educar y transmitir enseñanzas morales, no es de extrañar que intervinieran en los fragmentos de *Robinson Crusoe* que conciernen al tabaco y alcohol. Las plantaciones de tabaco, el ponche, el ron o el brandy no se mencionan en la traducción de Benveniste, dado que tampoco se mencionan en la versión hebrea. Miremos el siguiente fragmento del original de Defoe según el cual Robinson cultivaba en Brasil no solo cañas de azúcar, sino también el tabaco:

However, we began to increase, and our land began to come into order; so that the third year we planted some tobacco, and made each of us a large piece of ground ready for planting canes in the year to come<sup>1024</sup>.

Más adelante Benveniste inspirado por Rumsch sustituye el tabaco por uvas:

El dezeo i la voluntad en el echo de la moneda fue echo byen seguro, i mi amigo el se'[nyor] kapitán en tornando a «Brazilyen» en korto tyempo, me trusho a\_mí en paga de mi moneda muncha merkansía, tambyén indjenyos de atguendos de fyero los kua-los los tenía muy muncho demenester para el trabajo del plantar; en\_resparte de esto me trusho a\_mí un ombre alkilado por sesh anyos. Las buendades ke izo kon mí este senyor non tengo boka por puerder kontarlas, ke en todo modo de koza ke me izo non tomó paga de ninguna koza, otro ke un panariko de uvas de mi vinya<sup>1025</sup> (AI1: 56b-57a).

---

pala o azada; el mango era exactamente igual a los de Inglaterra, con la diferencia de que al no estar cubierta de hierro la parte más ancha al final, no habría de durar mucho tiempo; no obstante, servía para el uso que le di; y creo que jamás se había construido una pala de este modo ni había tomado tanto tiempo hacerla'.

1024 'Sin embargo, con el tiempo, comenzamos a prosperar y aprendimos a administrar mejor nuestras tierras, de manera que, al tercer año, pudimos sembrar un poco de tabaco y preparar una buena extensión de terreno para sembrar azúcar al año siguiente'.

1025 En la versión hebrea leemos הטובות אשר גמל עלי אין לספר, ובעד כל תגמולהי עלי לא לקח כי לא מדי מאומה, כי אם מעט ענבים מכרמי הטובות אשר גמל עלי 'No se pueden contar las bondades que hizo (el capitán) por mí y por todo lo que hizo no quiso tomar nada salvo un poco de uvas de mi viña'.

En el original:

When this cargo arrived I thought my fortune made, for I was surprised with the joy of it; and my stood steward, the captain, had laid out the five pounds, which my friend had sent him for a present for himself, to purchase and bring me over a servant, under bond for six years' service, and would not accept of any consideration, except a little tobacco, which I would have him accept, being of my own produce<sup>1026</sup>.

Ahora bien, Benveniste no eliminó el tabaco por completo de su texto, ya que Robinson lo encuentra en su bolsillo después de haberse salvado del naufragio y lo halla también en el pecio. Conviene hacer notar que fumar era un elemento inseparable de la vida cotidiana de los sefardíes otomanos. Más aún, el tabaco se consideraba incluso «un producto saludable y preventivo» (Bürki / Sánchez 2012: 98; Romero / García Moreno 2013: 114–117). En nuestros textos el tabaco se representa como una medicina, de ahí que Benveniste siguiendo a Rumsch eliminara las alusiones a la pipa; hecho que refleja la actitud didáctico-moralista de los autores judíos cuyo objetivo era, entre otros, ofrecerles un buen ejemplo a los lectores jóvenes. Veamos un fragmento del original de Defoe:

I had nothing about me but a knife, a tobacco-pipe, and a little tobacco in a box<sup>1027</sup>.

En Benveniste:

Sola-mente [tengo] un kuchío i un poko de tutún, ke de toda mi moneda i mi aver esto solo me restó a mi<sup>1028</sup> (AI1: 61a).

Veamos otro ejemplo, en el que Robinson se pone enfermo y utiliza el tabaco para curarse, sin embargo, es el único fragmento en la versión de Benveniste en el que Robinson fuma y se emborracha:

En viniendo a mi morada me akodrí, ke la djente de «Brazilyen» toman por afloshar a la kayentura, ojas de «tutún», i me akodrí ke en mi kasha me se topan unas kuantas ojas, fui a la kasha i tomí a las ojas, djunto tambyén el livro de Tanah ke non tuve

1026 'Cuando llegó el cargamento, pensé que ya había hecho fortuna; tal fue la alegría que me causó recibirlo. Mi buen comisionado, el capitán, había guardado las cinco libras que mi amiga le había dado de regalo para comprar y traerme un sirviente, con una obligación de seis años, y no quiso aceptar nada a cambio, excepto un poco de tabaco de mi propia cosecha'.

1027 'No tenía nada más que un cuchillo, una pipa y un poco de tabaco en una caja'.

1028 En la versión hebrea leemos רק סכין אחד ומעט עלי קטרת, הנה הנם כל הוני ורכושי אשר לי 'solo un cuchillo y unas pocas hojas de incienso, solo esto me quedó de todo mi capital y todas mis pertenencias'. Probablemente a Rumsch le faltaba la palabra tabaco en hebreo por eso utilizó el término incienso.

meldado en él, de kuando ize el kandil. A\_ las ojas del tutún las ize en diversos modos, kon dizyendo puede ser ke el Dyo baruh ה' se apiadará de\_ mí i me ará provecho, ke en primero tomí una oja en mi boka, después de esto aremojí una kuantas ojas en el vino i me las beví, tambyén ize sigaros i estuve afumando, ke todo esto me enborachó fina ke ya non tuve fuersa por puerder estar en pyes (AI1: 86a).

Aunque Benveniste, siguiendo a Rumsch, acertó el fragmento que acabamos de citar, es una traducción bastante fiel al original inglés.

Por otro lado, hay que hacer notar que los autores judíos eliminaron las menciones de ponche, ron o brandi; sirvan de ejemplo los siguientes fragmentos:

I found a great hogshead of bread, three large runlets of rum, or spirits, a box of sugar, and a barrel of fine flour<sup>1029</sup>.

Accordingly, we went on board, took the arms which were left on board out of her, and whatever else we found there—which was a bottle of brandy, and another of rum, a few biscuit-cakes, a horn of powder, and a great lump of sugar in a piece of canvas (the sugar was five or six pounds): all which was very welcome to me, especially the brandy and sugar, of which I had had none left for many years<sup>1030</sup>.

En *El asolado en la izla* Robinson encuentra unos *taralikos de asúkar*<sup>1031</sup>:

[...] suví enriva la nave i me entrí adyentro, eskuadrunyí todas sus kámaras, i estáo vyendo, ke al fondo de\_ la nave están yenos de agua, ke antes de todo me fui al ambar del pan por bushkar puede ser toparé algún mantenimyento, ke aí topí munchos taralikos de asúkar, i komí fina ke mi alma se artó (AI1: 69a).

Además, vale la pena aludir a que el único alcohol mencionado en la adaptación de Benveniste es el vino y el raki:

Kuando venía la noche i me asentava djunto kon la djente de\_ la tayfa de\_ la nave, los kualos se asentavan por pasar la ora i por gustarsen un poko, i non mankava tambyén ke aboniguavan sus korasones kon vazos de vino o raki<sup>1032</sup> (AI1: 44a).

1029 'Encontré un tonel de pan, tres barriles de ron y licor, una caja de azúcar y un barril de harina'.

1030 'Así, pues, nos dirigimos a la barca y retiramos las armas que aún quedaban a bordo y todo lo que encontrarnos: una botella de brandi y otra de ron, algunas galletas, un cuerno de pólvora y un gran terrón de azúcar envuelto en un trozo de lienzo. Todo lo recibí con agrado, en especial, el brandi y el azúcar, que no había probado durante años'.

1031 En la versión hebrea leemos תופינים 'galletas, bizcochos'.

1032 En la versión hebrea leemos בשבתי בסוד אנשי האניה, המשחקים והעוזרים עלי גביעי 'Por la noche con la gente de la nave que se divertía y se alegraba con el vino y el licor'.

Al cotejar la adaptación judeoespañola con el texto hebreo se nota que Benveniste sigue la versión de Rumsch, no obstante, como hemos podido ver más arriba, el autor sefardí no se limita a una simple traducción, sino que también añade sus aportaciones y adapta el contenido a su público.

#### *h) Otras omisiones y discrepancias*

A la hora de cotejar *El asolado en la izla* con el original, observamos que Benveniste, al igual que Rumsch, cortó un poco la trama, eliminando, entre otros, el fragmento en el que uno de los marineros murió de calentura durante la tormenta o en el que el mozo del capitán y otro de los marineros cayeron al mar por la borda. Asimismo, más breve resulta el fragmento en el que el padre de Robinson intenta disuadirlo de los viajes.

Además, es llamativo que ni en *El asolado en la izla* ni en la obra de Rumsch se haga la referencia a Jonás que encontramos en Defoe:

Perhaps this has all befallen us on your account, like Jonah in the ship of Tarshish.  
Pray, continues he, "what are you; and on what account did you go to sea?"<sup>1033</sup>

Al parecer a los autores judíos la historia de Jonás les pareció demasiado sagrada para incluirla en una obra secular, ya que el libro de Jonás forma parte de la liturgia judía y se lee en la más importante fiesta judía, Yom Kipur (Girón Blanc 2003: 66).

Por otro lado, Benveniste, siguiendo la versión hebrea, suple su edición con unas alusiones a animales bíblicos como el *leviatán* (*el peshkado grande*) o el *reem* (*el unicornio*), refiriéndose a Jonás de manera implícita, veamos un fragmento de las reflexiones de Robinson:

Milaryas de miles de kriansas, flakos i fuertes, chikos i grandes, el moshkón fina la ágila grande, la kuala se alta kon su abolamyento a las alturas de los syelos, del más guzaniko chiko, ke un grano de arena le es para él komo una muraya alta, fina el unikorno (reem) el temerozo, ke las montanyas le es para él komo djugete por pueder boltarlas del ondo a\_la buelta, i a akel guzaniko, ke una gotera de rosío le parese a él komo una mar grande, fina el peshkado grande el kual es yamado «levyatán» el kual mete i aze a\_la mar lo de ariva abasho i lo de abasho ariva, todas estas kriansas al Dyo esperan i Él les da a\_sus komidas en sus oras, i tú, ijo de ombre, ke sos yerme i guzano tyenes el sobrevyo i el koraje por meter mankura en sus kaminos! (A11: 62b-63a).

---

1033 'Tal vez esto nos haya pasado por tu culpa, como pasó con Jonás en el barco que lo llevaba a Tarsis. Pero dime, por favor, ¿quién eres y por qué te has embarcado?'



Otra diferencia atañe a los motivos del viaje a Guinea, es decir, cuando Robinson vive en Brasil y tiene plantaciones, en el original leemos que emprende el viaje a Guinea en busca de esclavos, mientras que Benveniste en su adaptación sigue la versión hebrea, según la cual Robinson viaja allí para hacer negocios:

Ni una vez ni dos kontava a mis amigos los plantadores i los merkaderes el viaje ke yo ize a «Guinea» i kon la anchura de mi avla mi boka non se devedava por enalteserla de alavasyones fina los syelos: «Sus pyedras son de safira, i la tyera es oro, por una koza chika i djugetes de kriaturas se amontonan aí oro a muchedumbre», unas avlas komo estas les entró en sus korasones i non se tornaron atrás, i es ke los merkaderes i los plantadores todos en una kortaron por enbiar i una nave de merkansía (AII: 57b).

*i) Estilo poético de las ediciones judías*

Por último, mención especial merece el estilo poético de *El asolado en la izla*. Como se ha dicho antes, Benveniste sigue el estilo de Rumsch, en el cual abundan las descripciones con numerosos símiles en los que se alude a Adán y al jardín del Edén. Ahora bien, no es la única figura retórica que llama la atención, puesto que a lo largo del texto podemos apreciar también varias metáforas. Para ilustrar la cuestión hemos elegido los siguientes fragmentos:

Semejante a el rosío enriva la yerva korían en vezes las dichas de su entendimyento i su ley la klara, kon ke más de todo modo de sensya i saver su alma dezeava por enbezarme ley i djuzgo (AII: 40b-41a).

Estas avlas tan fuertes, me burakó mi korasón, i semejante a el kuchiyo me burakaron los istentinos, i le dishe ke ya vo a oír i vo a eskuchar lo ke eya me dize, ma semejante a akel aravdón de aguas munchas kuando vyenen i un temel churuk ke muy presto rompe i echa a el temel i las aguas pasan kon mucha fuersa, así era mi dezeo ke a muncha pena kuando ya me repozava un poko de tyempo, después se despertava mi idea kon el dezeo kon muncha gana i kon muncha fortaleza, i la idea buena de por oír i eskuchar a mi padre i a mi madre, según el rosío de la manyana ke en pasando la manyanada non lo ves más, lo mizmo esta idea buena en manko de nada se me boltava (AII: 41b-42a).

La manyana kon la punta de sus alas tokó a las párparas de mis ojos i me despertó de mi esfuenyo, komo si fuera ke él es embiado del sol por despertar a los abandonados ke la noche se está aparejando para el enkontro de la salida del sol, ke otro un poko ya tyene ke esklareser kon la ermozura de su altigüeza (AII: 66b-67a).

A ello hay que añadir que Benveniste, inspirado en Rumsch, insertó en su texto un salmo de nueve estrofas que probablemente fue escrito por Rumsch. Es digno de ser tomado en cuenta que el libro de Salmos es muy importante en la vida judía. Tanto en situaciones de necesidad como en momentos de agradecimiento y celebración los judíos recitan salmos y de ellos se nutre gran parte de

las plegarias. Sin embargo, la estructura y el estilo contemporáneo del salmo incluido en *El asolado en la izla* reflejan que no viene de la Biblia. Veamos la primera estrofa:

Mi alma, despértate, bendize a\_tu Dyo grasyozo,  
 arenova a\_tus vidas kuando te despertas i avres tu ojo,  
 por oír a\_tu boz se akosta la prezensya de el Dyo temerozo,  
 despértate, mi alma, ke a el Dyo kantas i alavas ermozo (AI1: 67a).

Cabe señalar que al traducir el salmo del hebreo, Benveniste se esforzó para conservar las rimas en la versión judeoespañola (vid. Edición, pp. 74–75). Este hecho también confirma la actitud de Rumsch y Benveniste de inculcar los valores judíos a los lectores jóvenes de manera implícita.

### 3.1.2. Elya<sub>h</sub>u Leví ben Nahmías

#### 3.1.2.1. Datos biográficos

Desafortunadamente muy poco sabemos de Elya<sub>h</sub>u Leví ben Nahmías, lo único que conocemos es que fue editor de la tercera edición de *Beraha<sub>h</sub> ameshuléshet o las tres luzes*, publicada en Constantinopla en 1900 por la editorial Arditi, y que además fue distribuidor del periódico *El Avenir* en Salónica (Šmid 2019: 121).

#### 3.1.2.2. *El asolado en la izla*

##### 3.1.2.2.1. Aspectos formales

Como ya hemos mencionado antes, *El asolado en la izla* se publicó en *Beraha<sub>h</sub> ameshuléshet o las tres luzes*, donde las obras se presentan unas debajo de otras y que, en la presente edición, también están separadas por una raya negra en cada página.

El libro consta de 178 páginas, de las cuales las 24 primeras, correspondientes a dos introducciones y un prefacio, están numeradas con letras hebreas en el ángulo superior izquierdo o derecho, dependiendo de si se trata de los rectos o versos. En la portada y en la página siguiente no hay números, sin embargo, las primeras 4 páginas están dañadas, por lo que resulta imposible decir dónde exactamente empieza la numeración.

En la segunda parte, donde comienzan los textos, la numeración empieza de nuevo y las páginas están numeradas con letras hebreas en el ángulo superior externo y con números arábigos en el ángulo superior interno. Cada página contiene alrededor de 50 líneas, además, la impresión presenta un aspecto homogéneo, los textos están distribuidos en dos columnas y las líneas van justificadas

a los márgenes de la caja, no obstante, algunas páginas están dañadas, lo que impide el descifrado del contenido.

Casi toda la obra está escrita en caracteres hebreos del tipo rasi, a excepción de los encabezados, los nombres en la portada y los versículos bíblicos insertados en el texto, los cuales van en letra cuadrada más entintada.

En esta edición (Constantinopla, 1900), *El asolado en la izla* (pp. 3–146) aparece junto con *Séfer ḥaberit* ('El libro de la alianza') (pp. 3–178); *Bá'al teshuvá* ('El arrepentido') (pp. 3–88).

En la portada, aparte de datos tales como autor, título, fecha y lugar de publicación, Elya<sub>h</sub>u Leví ben Nahmías hace un breve resumen del contenido de cada texto, en el cual indica la finalidad de la obra. Conviene hacer notar que los resúmenes de *Bá'al teshuvá* y de *El asolado en la izla* fueron reducidos a una sola frase, en cambio, la descripción del contenido de *Séfer ḥaberit*, por lo general, sigue igual que en la edición anterior, es decir, la de Salónica. Además, en la parte inferior aparece algo, probablemente la dirección de la imprenta en turco, no obstante, no hemos logrado descifrarla y localizarla en el mapa de Constantinopla. En la siguiente página encontramos el aviso (hb. *mod'aá*) y una breve información acerca de la suscripción (vid. Edición AI, portada 2).

### 3.1.2.2.2. *Contenido de la obra*

Como ya se ha dicho más arriba, el presente escrito es la segunda edición de *El asolado en la izla*, es decir, una adaptación sefardí de *Robinson Crusoe*. Así, hemos comparado la traducción de Elya<sub>h</sub>u Leví ben Nahmías con la edición anterior de Rafael Yitshak Benveniste para averiguar si los escritos difieren mucho entre sí y con respecto al original de Defoe.

Al cotejar las dos versiones, nos hemos dado cuenta de que ambas ediciones constan de 10 capítulos y terminan en el mismo momento de la historia, cuando se cumple el primer año de la estancia de Robinson en la isla desierta. Aunque los dos escritos son casi iguales, hemos descubierto algunas diferencias gráfico-fonéticas, morfológicas y lexicales, así como unas pocas omisiones. Sirvan de ejemplo los siguientes fragmentos:

**AI1:** [La nave] paresía komo una paja enriva la mar, i enpesó la mar a djuagar kon la nave ke la tomó por djugete ke en vezes la arojava i la suví a los syelos.

**AI2:** [La nave] paresía komo una paja enriva la mar, en vezes la arojava i la suví a los syelos.

**AI1:** I mos yevaron a mozotros kativados a «Zolid» porto de naves en la tyera de «Fes» i de aí yevaron a toda la djente de muestra nave prezente para el rey.

**AI2:** I mos yevaron a mozotros kativados i yevaron a toda la djente de muestra nave prezente para el rey.

Veamos otra frase:

**AI1:** Mi amo era amigo mucho por ir a\_peshkar, un día de\_manyana mucho ke daında era de noche, se fue kon el barko por englenearse un poko por peshkar peshkado.

**AI2:** Mi amo era amigo mucho por ir a\_peshkar, un día de\_manyana mucho ke aínda era de noche, se fue kon el barko por englenearse un poko por peshkar.

Todo ello nos hace pensar que la versión constantinopolitana (AI2) es una reedición del texto tesalonicense (AI1), por tanto, a Rafael Yitshak Benveniste lo consideramos autor de *El asolado en la izla*, mientras que Elya<sub>h</sub> u Leví ben Nahmías, a nuestro parecer, es el editor de la segunda versión, obligado a actualizar el texto o introducir algunos cambios lingüísticos a fin de que fuera apto para los lectores de su zona geográfica en 1900. Los resultados de la comparación de las dos ediciones de *El asolado en la izla* se comentarán en la sección dedicada al estudio lingüístico (vid. apdo. 4.).

### 3.1.3. Ben Tsiyón Taragán

#### 3.1.3.1. Datos biográficos

Ben Tsiyón Taragán (Jerusalén, 1870–1953) fue escritor, profesor de hebreo y periodista en Israel y Egipto. Recibió una educación tradicional en Bet-Midrash Doresh Tsiyón y en distintas yeshivot<sup>1034</sup>. En 1902, junto con S. Y. Cherezli, fundó la *Güerta de Yerushaláyim*, un anuario en el que se publicaban colecciones de novelas europeas traducidas al judeoespañol (Romero 1992: 241, 256; Meyuhás Ginio 2014: 237–238). Asimismo, trabajó en la imprenta de Eliezer Ben Yehuda en Jerusalén, fue colaborador de su revista, *הַשְּׁכַפָּה*, y lo ayudó en la preparación del primer diccionario de hebreo moderno (Gaon 1937: 273; Hirschberg 1971: 510).

En 1906 se marchó a Alejandría, donde trabajó de secretario en el rabinato y fue profesor de hebreo en la primera escuela en Egipto en la que se implementó el método de enseñanza hebreo en hebreo (hb. *ivrit beivrit*). Además, Taragán participó de manera activa en la vida de la comunidad judía, sobre todo entre los jóvenes de Alejandría. Fue autor de manuales de enseñanza del hebreo y corresponsal de los periódicos hebreos de la Diáspora. Taragán escribió también relatos de la vida de la comunidad alejandrina en francés, *Les communautes israélites d'Alexandrie; aperçu historique depuis les temps de Ptolémée jusqu'à nos jours* (Alejandría, 1932), y en hebreo, *Korot הַאֶהֱלָה הַאֵי הַאֲדִית בֵּאלֶכְסַנְדְּרִיָּה, 1906–1946* (Alejandría, 1947) (Gaon 1937: 274; Hirschberg 1971: 510).

---

1034 Plural de *yeshivá*, es decir, escuela o academia de estudios rabínicos.

A ello hay que añadir que Taragán se dedicó también a la traducción, trasladó al judeoespañol una hagadá burlesca de Purim<sup>1035</sup> en elogio del vino titulada *הַאָגָדָה שֶׁל פּוּרִים* (Jerusalén, 1894). Se trata de una versión de *הַאָגָדָה לֵעֵל שִׁיכּוֹרִים* de Hirsch Sommerhausen escrita en hebreo-araméo y publicada por primera vez en Lemberg (actual Lviv) en 1847 (Romero 2012: 432). Del hebreo al judeoespañol, Taragán tradujo también *La ermoza Rahel* de N. M. Shaykevich (Jerusalén, 1905)<sup>1036</sup>, según anota la portada *kuento istoryko ke se pasó entre una famiya de los djudyos forsados en Portugal*. Asimismo, adaptó novelas como *Itamar* (Jerusalén, 1903), versión de la novela *Ben Hur* de L. Wallace; *Los buchukes* (Jerusalén 1903)<sup>1037</sup>, versión de la obra *Comedy of Errors de Shakespeare*; *El Salvador: kuento milagrozo ke akontesio en tiempo de la Inkisision en la Ostria* (Jerusalén 1911) y, desde luego, *Robinzon o la mizerya* (Jerusalén, 1897) y *La ermoza istorya Robinzon o la mizerya* (Constantinopla, 1924), adaptaciones de *Robinson Crusoe* de D. Defoe (Romero, 1992: 68, 246, 247).

Merece la pena agregar que según los catálogos de la Biblioteca Nacional de Israel a Taragán se le atribuye también la traducción del hebreo de las siguientes obras: *La ermandad: istorya maravioza ke akontesyó en tyempo de los shoftim en Israel* (Jerusalén, 1894); *El consejero del rey o el segundo הַאָמָן: un pasaje de la istorya djudiya* (Jerusalén, 1905); *Los ijos* (Jerusalén, 1911)<sup>1038</sup> y *Enigma o el djuidyo i la prinseza: pasaje en tyempo del kativeryo de los djuidyos en Bavel* (Jerusalén, 1911). Además, en el catálogo de la biblioteca del Instituto Judío de Religión de Hebrew Union College (Cincinnati, EE. UU.) hemos hallado *El imperador i el djuidyo: novela rusa* (El Cairo [i. e. Jerusalén], 1906), también

---

1035 Hagadá es un tipo de narración del éxodo de Egipto formada por pasajes de la Biblia y fuentes rabínicas, junto con plegarias, himnos y cánticos, que es preceptivo leer en la cena de Pésah. No obstante, en este caso se trata de una hagadá burlesca de Purim, festividad menor en que se celebra la salvación de los judíos en la antigua Persia relatada en el libro bíblico de Ester.

1036 Este texto fue transcrito en el marco del proyecto *La Eshkola de Traduktors de Halberstadt: «La Ermoza Rahel», kuento istoriko, eskrito por Nahum Meir Shaykevitch i trezlado por Ben Tsion Taragan* dirigido por Michael Studemund Halévy de la Universidad de Hamburgo y publicado en la revista sefardí *El Amaneser* entre 12.12.2018 y 10.7.2019.

1037 Esta obra fue transcrita y estudiada por Ayala y Busse (2004).

1038 Asequible en línea en el sitio web de la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico, gestionada por la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. [https://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados\\_ocr.do](https://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados_ocr.do)

traducida por Ben Tsiyón Taragán. Por último, cabe aludir a que la mayoría de las obras de Taragán están pendientes de estudio.

### 3.1.3.2. *Robinzon o la mizerya*

#### 3.1.3.2.1. *Aspectos formales*

El libro consta de 127 páginas, todas ellas numeradas con cifras arábigas en la parte superior, salvo la portada y las dos primeras y tres últimas páginas. La impresión presenta un aspecto homogéneo y las líneas van justificadas a los márgenes de la caja, sin embargo, se trata de un ejemplar deteriorado: varias páginas tienen los bordes dañados, hecho que, en general, no imposibilita la lectura con excepción de la página 124, en la que las últimas palabras de cada línea resultan parcial o totalmente ilegibles. Cada página contiene 25 líneas.

Casi toda la obra está escrita en letra rasí, a excepción de los encabezados, los nombres en la portada y los versículos bíblicos insertados en el texto, los cuales van en letra cuadrada más entintada. En la portada figuran datos tales como autor, título, año y lugar de publicación.

#### 3.1.3.2.2. *Posibles fuentes de inspiración*

A pesar de unas cuantas divergencias que hemos observado al cotejar *Robinzon o la mizerya* con el texto de Defoe, podemos constatar que la traducción de Taragán es bastante fiel al original. Dicha adaptación sefardí, tal y como la versión inglesa, consta de 20 capítulos, sin embargo, se nota que el autor cortó un poco la trama y eliminó algunos elementos que no coincidían con su visión del mundo.

Por otro lado, el epígrafe del primer capítulo, *Rabinzon Kruze*, parece ser tomado del yídish. Además, unas cuantas huellas del hebreo que se manifiestan, sobre todo, en la sintaxis, nos hacen pensar que tal vez Taragán también basara su traducción en una versión asquenazí de *Robinson Crusoe*, como sucedió en el caso de Benveniste y *El asolado en la izla*. Ahora bien, no hemos conseguido averiguar en qué texto exactamente se basa *Robinzon o la mizerya*. Dicho escrito parece ser una versión juvenil, cuyo autor, a diferencia de Benveniste, no imita el estilo poético de Rumsch ni tampoco sigue la estructura de su obra, ya que *Séfer kur 'oni* consta de 24 capítulos, mientras que la adaptación de Taragán, como se ha mencionado antes, se compone de 20 capítulos. No obstante, ambas versiones terminan en el mismo momento de la historia, y teniendo en consideración unos cuantos elementos convergentes, que se comentarán acto seguido, no debemos descartarla por completo como una posible fuente de inspiración.

Desafortunadamente no hemos conseguido la versión hebrea anónima de *Robinson Crusoe* titulada *Ma'asé Robinzon*, que salió a la luz en Varsovia en 1849. Como hemos aludido más arriba, se trata de una edición abreviada, escrita en prosa, cuyo contenido fue judaizado y todas las alusiones a lo cristiano fueron eliminadas. Tal vez Taragán basara su traducción en esta versión o alguna otra que no nos habrá llegado; por otro lado, no se puede excluir que se inspirara en varias adaptaciones asquenazíes, así como en el original, aunque la última opción parece poco probable.

### 3.1.3.2.3. *Ecós de Defoe en Robinzon o la mizerya*

Como se ha mencionado antes, *Robinzon o la mizerya* es una adaptación bastante fiel al original de Daniel Defoe, a continuación se presentarán algunas similitudes que se pueden observar a la hora de comparar la edición sefardí con el texto inglés. Empecemos por el fragmento en el que Robinson emprende su primer viaje:

Sin aplikar byen en mi koras[ó]n i sin resivir dinguna bendisyón de espartisyón de mis djenitores i sin ke sus brazos me abrasen, yo saltí dyentro de la nave kon muncha alegría. Esto era en 1 septembro 1651 (RM1: 5).

En el original:

I consulted neither father nor mother any more, nor so much as sent them word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's blessing or my father's, without any consideration of circumstances or consequences, and in an ill hour, God knows, on the 1st of September 1651, I went on board a ship bound for London<sup>1039</sup>.

El ejemplo citado no es el único caso en el que las fechas concuerdan, dado que convergen también los días de partida, cuando Robinson se marcha de la isla desierta y vuelve a Inglaterra; veamos los siguientes fragmentos:

En anyo 1686 al 19 detsembre deshí a la izla. Vente i syete anyos, dos mezes i 19 días estuve en la izla. ¡Ah! ¡Muy fuerte fue mi espartisyón de eya! [...] Después de muchos días de kamino pizaron mis pyes sobre la tyera de mi nasimyento en 11 de yuni 1687 después de desharla trenta i dyes meses (RM1: 120–121).

---

1039 'No consulté ya a mi padre ni a mi madre ni tampoco les envié palabra sobre mi proyecto, sino que dejé que se enteraran como pudiesen, y sin pedir la bendición de Dios o de mi padre, sin considerar circunstancias ni consecuencias, en la malhadada hora. Dios lo sabe, del día primero de septiembre de 1651, me embarqué en aquel barco con destino a Londres'.

En el original:

And thus I left the island, the 19th of December, as I found by the ship's account, in the year 1686, after I had been upon it eight-and-twenty years, two months, and nineteen days; being delivered from this second captivity the same day of the month that I first made my escape in the long-boat from among the Moors of Sallee. In this vessel, after a long voyage, I arrived in England the 11th of June, in the year 1687, having been thirty-five years absent<sup>1040</sup>.

Si bien las fechas de partida y de llegada son las mismas, así como concuerda el número de los años que Robinson pasó fuera de Inglaterra, los dos escritos discrepan en el tiempo que Robinson pasó en la isla desierta, es decir, en la versión sefardí son veintisiete años dos meses y diecinueve días, mientras que en el original son veintiocho años dos meses y diecinueve días. Se trata de una diferencia bastante sutil que probablemente se debe a un error de cálculo o simplemente a un descuido a la hora de traducir, sin embargo, no deja de ser interesante.

Otro punto convergente lo constituye el fragmento en el que Robinson encuentra focas al salir a cazar, en Defoe leemos:

Coming back by the sea-shore, I saw many sorts of sea-fowls, which I did not understand; but was surprised, and almost frightened, with two or three seals, which, while I was gazing at, not well knowing what they were, got into the sea, and escaped me for that time<sup>1041</sup>.

En Taragán:

Un día en aparándonos yo i mi pero a\_la oría de\_la mar vimos bezeros de mar, ma eyos fuyeron i se ondearon en las aguas ma eyos no supyeron ke más de lo\_ke se espantaron eyos de mí, me espantí yo de eyos, syendo fue la prima vez ke vide semejante (RM1: 39–40).

Si bien no se mencionan las aves marinas, como hemos visto se puede constatar que *Robinson o la mizerya*, en general, es una adaptación bastante fiel

1040 'Y así fue como abandoné la isla, el 19 de diciembre del año 1686, de acuerdo con el cálculo que hice en el navío, después de haber vivido en ella veintiocho años, dos meses y diecinueve días. De este segundo cautiverio, fui liberado el mismo día del mes en que realicé mi primera huida en una barcaza de los moros de Salé. En este navío, al cabo de un largo viaje, llegué a Inglaterra el 11 de julio del año 1687, después de una ausencia de treinta y cinco años'.

1041 'A la vuelta, por la orilla, vi muchos tipos de aves marinas que no conocía y fui sorprendido y casi asustado por dos o tres focas que, mientras las observaba sin saber qué eran, se echaron al mar y escaparon, por esa vez'.



al original. Se nota que Taragán cortó la trama eliminando también frases o expresiones en lenguas extranjeras, es decir, en francés u holandés; sirvan de ejemplo los siguientes fragmentos:

Súpito se alevantó una tempesta terivle i arondjó a\_la nave i la akostó del kamino derecho al kamino tuguerto. [...] Súpito se alevantó una ola alta komo un monte i kayó sovre mozotros kon tremontina grande, la nave fue arodeyada de olas i aguas aravdonantes pasaron ensima de muestras kavesas, la nave fue aboltada i todos mozotros kayimos dyentro de\_la mar: ma una koza me rekodró ke una ola grande me enferó kon muncha fortaleza i me echó en medyo de mar, i akea mizma ola me sontravó a\_lo seko (RM1: 22–23).

En el original:

For though the storm was abated considerably, yet the sea ran dreadfully high upon the shore, and might be well called *den wild zee*, as the Dutch call the sea in a storm. [...] After we had rowed, or rather driven about a league and a half, as we reckoned it, a raging wave, mountain-like, came rolling astern of us, and plainly bade us expect the *coup de grâce*. It took us with such a fury, that it overset the boat at once; and separating us as well from the boat as from one another, gave us no time to say, "O God!" for we were all swallowed up in a moment<sup>1042</sup>.

Del mismo modo fueron eliminadas las menciones de la latitud geográfica, algunas reflexiones del naufrago acerca de la vida y su destino, así como algunas descripciones del día a día de Robinson en la isla. Además, es destacable que en el texto de Taragán, al igual que en el de Benveniste, se suprime el fragmento en el que uno de los marineros murió de calentura durante la tormenta y en el que el mozo del capitán y otro de los marineros cayeron al mar por la borda. A ello hay que añadir que en *Robinzon o la mizerya*, durante el viaje a Londres la tripulación tiene que enfrentarse a una sola borrasca y no a dos como en el original. Asimismo, Taragán abrevió el fragmento en el que el padre de Robinson intenta disuadirlo de los viajes, y omitió, al igual que Benveniste, la referencia a Jonás.

---

1042 'Pese a que la tormenta había disminuido considerablemente, las gigantescas olas rompían tan descomunamente en la orilla, que bien se podía decir que se trataba de *den wild zee*, que en holandés significa tormenta en el mar. [...] Después de remar, o más bien, de haber ido a la deriva a lo largo de lo que calculamos sería más o menos una legua y media, una ola descomunal como una montaña nos embistió por popa e inmediatamente comprendimos que aquello había sido el *coup de grâce*. En pocas palabras, nos acometió con tanta furia, que volcó el bote de una vez, dejándonos a todos desperdigados por el agua, y nos tragó, antes de que pudiésemos decir: «¡Dios mío!»'.

Por otro lado, en *Robinzon o la mizerya* se mantiene la cita de Salmos 50:15, que aparece tanto en el original como en *El asolado en la izla*, según leemos:

Avrí el armayo topí unas kuantas ojas i mashkí, así un pedaso de karne, templí un vazo de vino para komer i poder enrezyarme, i después tomí el libro de la Biblia (Tanah), me arimí sobre mi brazo i avrí el libro santo, me afitó en el verzo: «U-kerani be-yom tsará ahatselha u-tehabedeni» kiryendo dezir: «Yámame en día de angustya te eskaparé i me onrarás». Las ditas palabras de este verso santo fueron melezina para mi esprite tambyén para mi alma (RM1: 42–43).

Cabe señalar que Robinson tiene un *Tanah*, o sea, una biblia hebrea, en lo que Taragán coincide con Benveniste (vid. apdos. 3.1.1.2.2.a. y 3.1.3.2.4.g.).

#### 3.1.3.2.4. *Discrepancias respecto al original*

Una de las divergencias notorias que llama la atención al leer *Robinzon o la mizerya* es el comienzo de la historia:

Munchos de vozotros, mis keridos meldadores, oyeríash por seguro a \_mi nombre i munchos de vozotros veríash tambyén a \_mi forma kon vestidos de kuero de kavrito, i a \_mi lado mi esklavo fiel, mi pero, mi gato, mi papagayo, i seguro ternésh gusto de saver mi istorya. I agora me topo delante de vozotros por kontarvos a \_mi istorya, i espero ke deprenderésh de eya muchas kozas buenas.

Yo de mi chikés no oí en boz de mis djenitores i no eskuchí a \_sus consejos, i por esto pasaron sobre mi kavesa munchos males. I yo vos rogo de parar myentes byen en mis palabras.

Yo nasí en anyo 1631 en la sivdad de York. Mi padre prosperó en sus echos fin ke alkansó mucho oro en paga de su pena. A \_la su vejés deshó todos sus tratos i kijo bivir vida repozada. Tres ijos le nasyeron i yo el chiko de todos. Ma desgrasyadamente todos mozotros fuimos nasidos por ansia a él.

En Defoe:

I was born in the year 1632, in the city of York, of a good family, though not of that country, my father being a foreigner of Bremen, who settled first at Hull. He got a good estate by merchandise, and leaving off his trade, lived afterwards at York, from whence he had married my mother, whose relations were named Robinson, a very good family in that country, and from whom I was called Robinson Kreutznaer; but, by the usual corruption of words in England, we are now called—nay we call ourselves and write our name—Crusoe; and so my companions always called me<sup>1043</sup>.

---

1043 ‘Nací en 1632, en la ciudad de York, de una buena familia, aunque no de la región, pues mi padre era un extranjero de Bremen que, inicialmente, se asentó en Hull. Gracias al comercio, poseía un considerable patrimonio, y, al abandonar los negocios, vino a vivir a York, donde casó con mi madre, que pertenecía a una

Al leer los dos primeros párrafos de la versión sefardí, nos damos cuenta de que Taragán comparte los mismos objetivos que tenían Benveniste y Rumsch: de educar y transmitir enseñanzas morales divirtiendo a sus lectores. Desde el principio, el autor se dirige al público sirviéndole una advertencia en contra de las consecuencias de la desobediencia y de oponerse a la voluntad de los padres.

Es más, el desenlace también es diferente, dado que Taragán concluye la historia del naufrago con la misma moraleja: Robinson vuelve a su casa en Inglaterra y decide no viajar más, sino llevar una vida tranquila acompañado de Viernes.

[I] la poka moneda ke trushe kon mí i 200 lira[s] esterlinas ke me dyo el patrón de la nave por [mi] paga, me fue bastante por mantenerme yo i Vyern[es], mi kompanyero. I mi alma aboresyó de viajar más (RM1: 124).

Mientras que en el original de Defoe Robinson recupera su dinero y se hace rico, además, viaja a Lisboa y a Brasil. El Robinson inglés también se casa y tiene hijos. En 1694, cuando muere su mujer, emprende un viaje a Indias Orientales:

I married, and that not either to my disadvantage or dissatisfaction, and had three children, two sons and one daughter; but my wife dying, and my nephew coming home with good success from a voyage to Spain, my inclination to go abroad, and his importunity, prevailed, and engaged me to go in his ship as a private trader to the East Indies; this was in the year 1694<sup>1044</sup>.

#### a) Topónimos

Otra curiosidad la constituyen los topónimos, Taragán eliminó las alusiones a sitios como Cabo Verde, Gambia o el río Amazonas, que abundan en el original de Defoe y que en la otra versión sefardí –*El asolado en la izla* de Benveniste– también fueron considerablemente reducidos a unos cuantos ejemplos.

Ahora bien, en *Robinson o la mizerya* observamos tres topónimos que no aparecen ni en el original ni en la traducción de Benveniste. El primer ejemplo

---

distinguida familia de la región, de nombre Robinson, razón por la cual yo fui llamado Robinson Kreutznaer. Sin embargo, en virtud de la usual adulteración de las palabras en Inglaterra, ahora se nos llama, más aún, nosotros nos damos el nombre y firmamos Crusoe, y así me han llamado siempre mis compañeros’.

1044 ‘Me casé bien y a mi entero gusto; tuve tres hijos: dos hijos y una hija. Pero mi esposa murió y, habiendo regresado mi sobrino de un viaje a España realizado con éxito, y como mi natural afición a los viajes permanecía, embarqué en su barco dirigiéndome a las Indias Orientales con la idea de traficar en ese lugar. Esto aconteció en el año 1694’.

trata del fragmento en el que Robinson y los marineros fueron rescatados por la tripulación de un barco carbonero durante el primer viaje:

¡Por tornar a\_el primer navío ke apresurava a muestra ayuda no detuvimos fuersa i mos deternimos de abashar en tyerra, i kon grandes penas arivimos en Sidán! (RM1: 8).

En Defoe:

So partly rowing and partly driving, our boat went away to the northward, sloping towards the shore almost as far as Winterton Ness<sup>1045</sup>.

Cabe agregar que el misterioso lugar llamado por Taragán *Sidán* probablemente no existe. Más adelante, cuando Robinson y los marineros fueron atracados y capturados por los piratas, leemos:

Ma syendo eyos eran más munchos no pudimos kon eyos, estonses se echaron sobre mozotros estos preadores krueles kon grande ravya, las velas de\_la nave tajaron, las kuedras rompyeron i mozotros fuimos kativados i sodjiguados por esklavos, mos yevaron a Molid porto de naves en la tyera de Fes i de aí fueron yevaros por prezente toda la djente de\_la nave al rey ma yo kaí en la suerte del grande de\_los preadores (RM1: 13–14).

En el original de Defoe:

He prepared to attack us again, and we to defend ourselves. But laying us on board the next time upon our other quarter, he entered sixty men upon our decks, who immediately fell to cutting and hacking the sails and rigging. We plied them with small shot, half-pikes, powder-chests, and such like, and cleared our deck of them twice. However, to cut short this melancholy part of our story, our ship being disabled, and three of our men killed, and eight wounded, we were obliged to yield, and were carried all prisoners into Sallee, a port belonging to the Moors<sup>1046</sup>.

Merece la pena señalar que en *El asolado en la izla* leemos: *mos yevaron a\_mozotros kativados a «Zolid» porto de naves en la tyera de «Fes»*. Parece estar

1045 'Y así, un poco con los remos y otro poco abandonándonos a la deriva, fuimos avanzando hacia el norte en dirección oblicua a la costa, a la altura de Winterton Ness'.

1046 'Se preparó para volver a atacar y nosotros, para defendernos, pero esta vez, por el otro lado, subieron sesenta hombres a la cubierta de nuestro barco e, inmediatamente, se pusieron a cortar y romper los puentes y el aparejo. Les respondimos con fuego de fusilería, picas de abordaje, granadas y otras armas y logramos despejar la cubierta dos veces. Para acortar esta melancólica parte de nuestro relato, diré que, con nuestro barco maltrecho, tres hombres muertos y ocho heridos, tuvimos que rendirnos y fuimos llevados como prisioneros a Salé, un puerto que pertenecía a los moros'.

claro que se trata de Salé, ciudad y puerto de Marruecos en la costa atlántica, que en el siglo XVII fue un centro de piratería muy notable (Defoe 1984: 28). Tomando en consideración que en la versión hebrea, como hemos dicho antes, pone: ויובילו אותנו שבי לזאליד חוץ אניות בארץ פֶּעֶז (lit. ‘y nos llevaron cautivos a Zolid costa de barcos en la tierra de Pets’), podemos constatar que Taragán probablemente cometiera una errata al trasladar el texto del hebreo al judeoespañol. Además, los fragmentos citados se parecen mucho y en ambas versiones se menciona la tierra de Fes, con lo cual, no se puede descartar que Taragán, entre otras, se inspirara en la obra de Rumsch.

Veamos otro fragmento, cuando Robinson vive en Brasil y junto con otros dueños de plantaciones planea un viaje de negocios a Génova:

Mis palavras izyeron fruto en sus korasones, i todos a una boka asentesyaron de aprontar naves de todo modo de enpleyo i enbyarlas a Djénova, i yo sea el komandante sobre todos sus echos, i por paga tomaré parte kon eyos en la ganansya sin tener parte en la merkansiya (RM1: 21–22).

En el original:

They told me that they had a mind to fit out a ship to go to Guinea; that they had all plantations as well as I, and were straitened for nothing so much as servants<sup>1047</sup>.

Parece casi imposible que en este caso también sea una errata, puesto que Taragán alude a Génova más adelante diciendo:

Toda mi avla kon eyos era en alavasyón de la sivdad de Djénova (RM1: 21).

Es muy curioso, ya que al principio de la obra Taragán alude cuatro veces a *Djuinea* y unas diez páginas después la cambia por *Djénova*. Por otro lado, en *El asolado en la izla* el destino de viaje de Robinson es Guinea, sin embargo, las ediciones sefardíes coinciden en lo que concierne al objetivo de la expedición, ya que en ambas traducciones se trata de un viaje para hacer negocios y no, como dice el original, en busca de esclavos.

Conviene, no obstante, hacer notar que las erratas, o más bien, las imprecisiones que se pueden observar en los topónimos, sobre todo, en la edición de Taragán, probablemente, se deben al hecho de que para los sefardíes todos los lugares situados fuera del Imperio otomano eran exóticos. Además, el mismo fenómeno se aprecia también en las menciones de nombres propios de los que trata la siguiente sección.

---

1047 ‘Me dijeron que habían pensado fletar un barco para ir a Guinea, pues, al igual que yo, poseían plantaciones y de nada tenían tanta necesidad como de esclavos’.

### b) Nombres propios

Si bien a lo largo de *Robinson o la mizerya* no se aprecian muchos nombres propios, llama la atención cómo se traducen los nombres de los marineros rebeldes, Tom Smith y Will Fry, que en la versión sefardí son *Tom Samid* (טום שאמיד) y *Vilji* (ב"ילזי), respectivamente, según leemos:

[El marinero] levantó su boz en la eskuridad i yamó kon boz alta. Tom! Samid! Mis amigos, si guestra alma es presyada en guestrós ojos, oe a\_mi consejo i bivirésh, no kombatásh pelea, desha guestras armas i kevrantavos debasho de poder de nuestro rey patrón de la izla. Yo oy me topo kativado. Vilji, tambyén el gran marinero fueron matados porke revearon i no kijeron estar sodjeftados debasho de nuestro patrón (RM1: 104–105).

Es destacable que del mismo modo se tradujeron estos nombres en el texto hebreo de Rumsch, donde leemos טום שאמיד (Tom Samid) ווילזי (Vilzi). Además, a continuación se menciona a otro de los marineros, Will Atkins, y tanto Taragán como Rumsch coinciden en su traducción con Defoe, lo que parece confirmar la hipótesis de que Taragán basó su traducción en la obra de Rumsch.

### c) Fechas y números

Otra cuestión interesante concierne a las fechas y los números. La primera divergencia la encontramos en el fragmento en el que Robinson emprende el viaje a Guinea con la mercancía de los dueños de plantaciones en Brasil. En Defoe leemos:

The ship being fitted out, and the cargo furnished, and all things done, as by agreement, by my partners in the voyage, I went on board in an evil hour, the 1st September 1659<sup>1048</sup>.

En Taragán:

Eyos enkargaron la nave de todo modo de merkansía i yo aparejé todo el demenester de mi kamino. Esto fue en el mez de yuli de 1659 (RM1: 22).

Además, cuando Robinson le salva la vida a Viernes y este se queda con él en la isla desierta, leemos:

No vos puedésh imajinarvos, mis keridos meldadores, a\_los grandes konsentimyentos de mi korasón i alegría de mi alma, ke después de estar vente i sinko anyos en una izla

---

1048 'Una vez lista la nave y su cargamento, y todos los demás acuerdos realizados mediante contratos por mis socios, me embarqué en maldita hora el 1 de septiembre de 1659'.

leshana apartada de tyera povlada, deshada de todo ombre. Súpito me re[n]grasyí el Dyo ke me dyo konpanya después de dezesperarme tanto (RM1: 69).

Ahora bien, en el original leemos que Robinson estuvo solo en la isla, no veinticinco años sino veinticuatro:

I was now entered on the seven-and-twentieth year of my captivity in this place; though the three last years that I had this creature with me ought rather to be left out of the account, my habitation being quite of another kind than in all the rest of the time<sup>1049</sup>.

Otra originalidad la constituye el número de naufragos salvados por la gente del pueblo de Viernes:

I asked him how many. He told upon his fingers seventeen<sup>1050</sup>.

En *Robinzon o la mizerya*:

En demandándole cuántas presonas eran, él me respondió ke eran 16 (RM1: 76).

Asimismo, cuando Robinson y Viernes construyen una barca para ir a la tierra de Viernes en Defoe leemos que tardan unos tres meses en hacerlo:

In about a month's hard labour we finished it [...] and I was near two months performing this last work, viz. rigging and fitting my masts and sails<sup>1051</sup>.

En la versión sefardí lo hacen en catorce días:

Sin detenimyento enpesimos a muestra lavor de azer una nave byen grande i en katorze días la eskapimos i la abashimos en la mar (RM1: 78).

A ello hay que añadir la curiosa discrepancia que hemos mencionado antes y que concierne al número de años que el naufrago pasó en la isla. En Taragán leemos:

En anyo 1686 al 19 detsembre deshí a la izla. Vente i syete anyos, dos mezes i 19 días estuve en la izla (RM1: 120).

En cambio, según Defoe Robinson pasó en la isla desierta veintiocho años:

---

1049 'Había cumplido veintisiete años de cautiverio en esta isla, aunque debería descontar los últimos tres que había compartido con esta criatura ya que mi vida, a partir de entonces, fue totalmente diferente a la que había llevado anteriormente'.

1050 'Le pregunté cuántos había y él contó con sus dedos hasta diecisiete'.

1051 'Me tomé un mes darle la forma del casco de un bote [...] y me tomó casi dos meses terminar esta última parte del trabajo, es decir, arreglar y ajustar mi mástil y las velas'.

And thus I left the island, the 19th of December, as I found by the ship's account, in the year 1686, after I had been upon it eight-and-twenty years, two months, and nineteen days<sup>1052</sup>.

#### d) Monedas y medidas

A lo largo de la versión original de Defoe podemos observar varias medidas inglesas, como yardas, pulgadas, pies o galones, mientras que en *Robinson o la mizerya* aparecen solo *pikos* y *litras*. Cuando Robinson escudriña el pecio, esperando encontrar comida o cosas que le puedan servir en la isla, leemos:

Tomí, dos kashas, un poko de pólvora como vente litras, dos oyas de kovre, una kaldera, ke esto era lo más inportante. Dyentro de una kasha topí unos kuantos vestidos no tan buenos, dos litras de pólvora, un par de konduryas muy vyejas (RM1: 65).

En el original, sin embargo, se usan galones y libras:

I found, besides these chests, a little cask full of liquor, of about twenty gallons, which I got into my boat with much difficulty. There were several muskets in the cabin, and a great powder-horn, with about four pounds of powder in it; as for the muskets, I had no occasion for them, so I left them, but took the powder-horn. I took a fire-shovel and tongs, which I wanted extremely, as also two little brass kettles, a copper pot to make chocolate, and a gridiron<sup>1053</sup>.

Además, cuando Robinson cerca un recinto para su rebaño, leemos:

Agora bushkí por azerles un lugar de vayado byen serado por guardya. Eskojí un lugar bueno de 300 pikos de largura sovre 300 de anchura (RM1: 53).

Mientras que en el original se usan yardas:

I resolved to enclose a piece of about one hundred and fifty yards in length, and one hundred yards in breadth<sup>1054</sup>.

1052 'Y fue así como abandoné la isla el 19 de diciembre de 1686, según los cálculos que hice en el barco, después de haber vivido en ella veintiocho años, dos meses y diecinueve días'.

1053 'Además de los cofres, encontré un pequeño barril lleno de licor, de aproximadamente vente galones, que puse en mi piragua con gran dificultad; había numerosos mosquetes en una cabina y un gran cuerno que contenía unas cuatro libras de pólvora. Como los mosquetes no me servían, los dejé, pero me llevé el cuerno de pólvora. Cogí una pala y tenazas, que me hacían mucha falta, así como dos pequeñas vasijas de bronce, una chocolatera de cobre y una parrilla'.

1054 'Decidí cercar un terreno de unas ciento cincuenta yardas de largo por cien de ancho'.



Asimismo, las discrepancias entre el original y la versión sefardí se manifiestan en las menciones de dinero. En general, Taragán en su traducción, al igual que Benveniste, omite alusiones a las monedas y simplifica el contenido utilizando expresiones como *kon buen presyo* o *kon buena valuta*, sirva de ejemplo el fragmento en el que el capitán le ofrece a Robinson dinero por su nave y por Xury:

El kapitán por más mejor merkó de mí la nave, mis armas, kon buen presyo, tambyén a Kesori mi esklavo lo merkó kon buena valuta (RM1: 19).

En cambio, en Defoe aparecen *las piezas de a ocho*:

He told me he would give me a note of hand to pay me eighty pieces of eight for it at Brazil; and when it came there, if any one offered to give more, he would make it up. He offered me also sixty pieces of eight more for my boy Xury<sup>1055</sup>.

No obstante, no todas las menciones de monedas fueron suprimidas, y a lo largo del texto dos veces surgen los *frankos*; veamos el fragmento en el que el capitán achaca la tormenta y el naufragio a Robinson y su desobediencia:

¡Ah! Ijo atorsedor, kén me dirá ke supyera de prisipyko ke tú eres fuyido, ke estonses si me davas un milyón de frankos no te resivía (RM1: 9).

En el original la cuota es más baja y se da en *libras esterlinas*:

I would not set my foot in the same ship with thee again for a thousand pounds<sup>1056</sup>.

Por otra parte, cuando Robinson llega a Brasil, leemos:

Kon trezyentos frankos vine a Brazilya (RM1: 19).

En Defoe aparecen *las piezas de a ocho*:

I made about two hundred and twenty pieces of eight of all my cargo; and with this stock I went on shore in the Brazils<sup>1057</sup>.

Ahora bien, al final de la historia Taragán alude a libras esterlinas:

[I] la poka moneda ke trushe kon mí i 200 lira[s] esterlinas ke me dyo el patrón de la nave por [mi] paga, me fue bastante por mantenerme yo i Vyern[es], mi kompanyero (RM1: 124).

---

1055 'Me dijo que me daría una nota firmada por ochenta piezas de a ocho, que me pagaría cuando llegáramos a Brasil y, una vez allí, si alguien me hacía una mejor oferta, él la igualaría. También me ofreció sesenta piezas de a ocho por Xury'.

1056 'No pondría un pie en el mismo barco que tú otra vez ni por mil libras esterlinas'.

1057 'Reuni doscientas veinte piezas de a ocho por la venta de mi carga, y con este acopio desembarqué en las costas de Brasil'.

En el original:

They invited me to meet them and some other merchants concerned, and all together made me a very handsome compliment upon the subject, and a present of almost £200 sterling<sup>1058</sup>.

Si bien en ambas versiones concuerda el número, observamos una sutil discrepancia en la moneda, es decir, en vez de *libras* encontramos *liras*. Probablemente es una errata cometida a la hora de traducir, sin embargo, no podemos excluir que Taragán quisiera servirles a sus lectores una moneda que les sonara más familiar, y que se pudiera relacionar con la lira turca, que se introdujo por primera vez a mediados del siglo XIX.

### e) Ropa y herramientas

Otro rasgo notorio lo constituyen las alusiones a las herramientas que fabricaba Robinson, ya que son más detalladas que en el original de Defoe, hecho que llamó nuestra atención también en la obra de Benveniste, donde las descripciones de la ropa y las herramientas son aún más extensas (vid. apdo. 3.1.1.2.2.f.). En esta cuestión Benveniste y Taragán vuelven a coincidir manifestando la misma actitud didáctica, cuyo objetivo consiste en mostrarles a sus lectores lo importante que es la educación y las destrezas manuales que le salvaron la vida a Robinson en la isla desierta. Veamos un fragmento en el que el protagonista fabrica una azada:

En tanto de verme aprezado en este dezyerto para syempre, dishe entre mí: «No ay mejor otro ke enplear mis días en lavor, i pasar mis oras en fraguar morada». Dingún istrumento ke son demenesterozos para la dita ovra no me se topa. Ma yo kaminando a la oría de la mar topí una tavla de tartuga, la atí kon un madero byen rezyo i la tomí por chapa. Kon eya fui kavakando, aondeando i anchando el lugar de mi morada (RM1: 30).

En Benveniste:

A\_mi gran desplacer vyéndome ke fui enserado en este dezyerto para syempre dishe en mi korasón: «Non ay a\_mi ninguna buendad si yo non chalisheo por poder boltar el lugar de mi kama por azerlo morada»; ma muchos alates de travajo son menesterozos para este travajo, i en mi mano non se topa si non solo un kuchiyo, ma en kaminando serka la oriya, me aparejó el Dyo a mí una kashka de tartuga grande, i la atí en

---

1058 'Me invitaron a reunirme con ellos y con otros mercaderes interesados y, después de muchos agradecimientos por lo que había hecho, me hicieron un regalo de casi doscientas libras esterlinas'.

un palo godro i la enrezyí byen, ke esto fue para mí por chapa, kon esta chapa enpesí por afondar i por anchar a\_la ová de serka la montanya (AII: 60a).

f) *Otras discrepancias*

Hay que hacer notar que al cotejar *Robinson o la mizerya* con el original podemos apreciar unas divergencias que son más bien sutilezas y que aunque resultan curiosas no influyen en el transcurso de la acción. Para ilustrar la cuestión hemos elegido el fragmento en el que Robinson pasa su primera noche en la isla desierta, según leemos en el original, así como en *El asolado en la izla*, el náufrago duerme bien:

I fell fast asleep, and slept as comfortably as, I believe, few could have done in my condition, and found myself more refreshed with it than, I think, I ever was on such an occasion<sup>1059</sup>.

No obstante, en *Robinson o la mizerya* tiene pesadillas en las que ve a sus padres afligidos y su pecado lo agobia:

I esfuenyos myedozos me aturvaron i en mi esfuenyo yo vía a\_mi padre asentado kayado i su frente en tera kevrantado de korasón i basho de esprito, sus kaveyos se le enblankesyeron de sonportar tanta ansya, sus ojos se le aondearon por adyentro del muncho yoro, sus karas yenas de nuvlina i no avía en él dinguna senyal de bivo. Lo propyo mi madre asentada en un kantón de kaza yorando i alguayando. Yo de ver todo esto mi korasón de pyedra se dezizo, i kije por irme a pyes de mis djenitores por bushkar de eyos perdonansa por mi grande pekado ke ize kon ellos (RMI: 26–27).

Otro ejemplo lo constituye la descripción de Viernes, que en el texto original de Defoe se desarrolla con bastantes detalles:

He was a comely, handsome fellow, perfectly well made, with straight, strong limbs, not too large; tall, and well-shaped; and, as I reckon, about twenty-six years of age. He had a very good countenance, not a fierce and surly aspect, but seemed to have something very manly in his face; and yet he had all the sweetness and softness of a European in his countenance, too, especially when he smiled. His hair was long and black, not curled like wool; his forehead very high and large; and a great vivacity and sparkling sharpness in his eyes. The colour of his skin was not quite black, but very tawny; and yet not an ugly, yellow, nauseous tawny, as the Brazilians and Virginians, and other natives of America are, but of a bright kind of a dun olive-colour, that had in it something very agreeable, though not very easy to describe. His face was round

---

1059 ‘Caí en un sueño profundo y dormí tan cómodamente como, según creo, pocos hubieran podido en aquellas circunstancias, logrando descansar en aquella ocasión como nunca en mi vida’.

and plump; his nose small, not flat, like the negroes; a very good mouth, thin lips, and his fine teeth well set, and as white as ivory<sup>1060</sup>.

Por su parte Taragán nos ofrece una descripción más breve:

De sus karas amostravan djustedad i bondad de korasón, era de boy medyana, rezyo i fuerte komo de edad de 26 anyos, su karne ruvya, sus kaveos pretos i relustrozos. De sus dos ojos pretos i grandes senteavan djustedad i fialdad, su nariz redonda i ermoza, de entre su boka la chika amostrava dos sirás de dyentes blankos komo el marfil. En korto dinguna mákula no se topava en él (RM1: 69).

Se nota que Taragán no solo acertó la descripción, sino que también cambió un detalle, esto es, el color de la piel de Viernes, que según él era rubio, hecho que no solo es curioso, sino que podría llevarnos a pensar que Viernes tenía la piel clara, pálida o rojiza (cfr. *rubio* en *DHJE*). Taragán probablemente quisiera ofrecerles a sus lectoras una imagen exótica de Viernes, esto es, de un chico joven y atractivo que tenía el pelo moreno y la piel clara o rojiza. Es más, en varias traducciones de *Robinson Crusoe* al español leemos que Viernes tenía la piel tostada. Esta traducción del adjetivo inglés *tawny* parece ser la solución más acertada, dado que según *DLE* rubio significa un color amarillento, parecido al oro; hecho que contradice a lo que leemos a continuación en la traducción española:

[...] sin aquel desagradable tinte amarillo de los brasileños o de los nativos de Virginia u otros aborígenes de América: era más bien un ligero color oliva oscuro, más agradable que fácil de describir (Defoe 1984: 209).

En otro fragmento, cuando Robinson y Viernes le salvan la vida al español y luchan juntos contra los caníbales, según el original al español le dan una pistola y un sable para que los apoye en el combate:

---

1060 'Era un joven bello, perfectamente formado, con piernas rectas y robustas, no demasiado largas: alto y esbelto, tendría unos veintiséis años. Su semblante era agradable, sin asperezas, y había un rasgo muy viril en su rostro, aunque a la vez tenía la expresión dulce y suave de un europeo, especialmente cuando sonreía. Su pelo era largo y negro, no crespo como la lana: su frente era alta y despejada y tenía una gran vivacidad en los ojos, ardientes y perspicaces. El color de su piel no era negro sino muy tostado, sin aquel desagradable tinte amarillo de los brasileños o de los nativos de Virginia u otros aborígenes de América: era más bien un ligero color oliva oscuro, más agradable que fácil de describir. Su rostro era redondo y claro: su nariz pequeña, pero no chata como la de los negros: una hermosa boca de labios finos, los dientes fuertes, bien alineados y blancos como el marfil'.

“Seignior,” said I, with as much Spanish as I could make up, “we will talk afterwards, but we must fight now: if you have any strength left, take this pistol and sword, and lay about you.”<sup>1061</sup>

Sin embargo, la versión sefardí dice que el español coge el fusil:

Koryó debasho del árbol, tomó el fuzil i dos de eyos kayeron matados (RM1: 82).

Además, en el texto de Taragán no se menciona que el perro, que Robinson había encontrado en los restos de la nave rota, conocía al español. Asimismo, cuando Robinson le salva la vida al capitán y decide ayudarlo a recuperar el barco, según el original el plan de batalla lo concibe el capitán, mientras que en la versión sefardí lo hace Robinson. Del mismo modo Taragán intervino en el fragmento en el que los marineros le piden misericordia al capitán y este dice que todo depende de Robinson, aunque en el original inglés es el capitán quien les perdona sus culpas a los marineros. Es más, en Defoe leemos que Robinson se enfada con el capitán porque a este no le gusta la idea de dejar a los marineros rebeldes en la isla, no obstante, en el texto de Taragán, Robinson le pide al capitán que perdonen las culpas de los marineros. Se nota que en la versión sefardí a Robinson le atribuye más poder que en la versión original. Además, el naufrago es representado como un modelo para seguir, es decir, un hombre compasivo y piadoso.

Recogiendo lo más importante, merece la pena mencionar un fragmento que no aparece en el original: se trata del momento justo antes de la partida de la isla, cuando Robinson le ruega al capitán que esperen hasta que vuelvan los españoles con el padre de Viernes:

Ma una koza me apretava mi esprito i bozeava toda mi alegría, ke el padre de Vyernes i el espanyol inda no tornaron de sus kaminos, i muncho me ansyava de no verlos venir, i kómo va partir yo sin eyos? Kon esto me aserkí al kapitán i le rogi de esperar unos kuantos días otros puede ser entre-myentes tornarán. El kapitán no repozó mi palavra i ataksó tyempo ke en fin de 3 días en no tornando, partimos (RM1: 118).

### g) *Judaización del texto*

Como se ha dicho antes, uno de los rasgos notorios de *Robinzon o la mizerya* es la judaización del texto. Taragán, al igual que Benveniste, eliminó las menciones de Jesús y, a lo largo del texto, podemos observar unas cuantas alusiones al

---

1061 ‘Seignior —le dije con el español que pude recordar—, hablaremos luego: ahora debemos luchar. Si aún tiene fuerzas, coja esta pistola y el sable y haga uso de ellos’.

jardín del Edén y a Adán, así como varias referencias a Dios; sirvan de ejemplo los siguientes fragmentos:

A\_la manyana torní de nuevo a\_kaminar por la shara lugar ke inda no kaminí en el día ke entrí en la izla, yo kaminava kampos ermozos kon s[u]s árvoles goloryozos, un ayre visyozo ke aretornava almas asoplava sovre mis karas, me paresía ke me topo en el paradizo (Gan 'Eden) (RM1: 43–44).

Me fui por eskulkar a\_la izla, en todo lugar ke kaminava era yeno de árvoles de fruto i rozas freskas, papagayos miles i milaryas davan sus ermozas bozes kon kantar de entre akeas ramas, yo kaminava solo i gusto de ver toda esta vista ermoza. Me paresía komo adam arishón ke estava en el paradizo antes ke tuviera mujer (RM1: 45).

Teniendo en cuenta la actitud didáctico-moralista de los autores judíos, no es de extrañar que Taragán judaizara la trama para que su adaptación fuera una obra adecuada para el lector judío. Como hemos aludido más arriba, en *Robinzon o la mizerya* también encontramos menciones del Tanah y la cita de Salmos 50:15.

Por otro lado, es curioso que en *Robinzon o la mizerya*, al igual que en *El assolado en la izla*, no se haga referencia a Jonás (vid. apdo. 3.1.1.2.2.h.) que apreciamos en Defoe:

Perhaps this has all befallen us on your account, like Jonah in the ship of Tarshish. Pray, continues he, “what are you; and on what account did you go to sea?”<sup>1062</sup>

La judaización del texto se manifiesta también en las alusiones al shabat, puesto que en *Robinzon o la mizerya* el naufrago en vez del domingo celebra el shabat, según leemos:

Bushkí un árbol i enpesí a\_kavakar sovre él: «En 30 septembro 1659, entró Robinzon en la dita izla». I abasho kavakava kada tadre día por día, nombre del día de\_la semana i el día de shabat i el día del primo de mez kon letras grandes. En esta regla podía saver la cuenta de los días en regla i olgava en el día ke olgan en él la djente povlada i paskuava djunto kon eyos en sus paskuas (RM1: 38–39).

Además, en la adaptación de Taragán, a diferencia del original, leemos que Robinson antes de dejar la isla les mostró el calendario a los marineros que iban a quedarse ahí para que celebraran las fiestas:

Yeví a\_los moradores nuevos de la izla por amstrarles a mis moradas i a todos mis kapitales ke les ago eredar. Tambyén les amostrí a\_la morada por los kavrones, les enbezi a ornar pan, sekar las uvas, azer manteka i kezo. Tambyén les ize saver los tyempos del anyo asegún el kalendaryo ke kavakí en el árbol, por guadrar a los días

---

1062 ‘Tal vez esto nos haya pasado por tu culpa, como pasó con Jonás en el barco que lo llevaba a Tarsis. Pero dime, por favor, ¿quién eres y por qué te has embarcado?’

santos i las fyestas, i tambyén por saver el tyempo de sembrar i kortar. [...] En este tyempo vide ke es demenester de dotrinar a\_los moradores nuevos de la izla por deshar a\_sus kaminos negros i tomar el kamino bueno (RM1: 117–118).

Como podemos ver, no se trata solo de dejarles un calendario, sino de educarlos y mostrarles el camino para que se conviertan en buenas y piadosas personas.

Cabe agregar que en *Robinzon o la mizerya* se elimina la alusión a Mahoma, al igual que en Benveniste, cuando Robinson obliga a Xury a que jure que le será fiel:

swear by Mahomet and his father's beard<sup>1063</sup>.

En Taragán:

djúrame a\_mí en tu Dyo (RM1: 17).

Se omiten también las menciones de la Inquisición. Veamos un fragmento en el que Robinson habla con el marinero español pensando en llevar a los otros españoles a la isla y después volver juntos a Europa:

I asked him how he thought they would receive a proposal from me, which might tend towards an escape; and whether, if they were all here, it might not be done. I told him with freedom, I feared mostly their treachery and ill-usage of me, if I put my life in their hands; for that gratitude was no inherent virtue in the nature of man, nor did men always square their dealings by the obligations they had received so much as they did by the advantages they expected. I told him it would be very hard that I should be made the instrument of their deliverance, and that they should afterwards make me their prisoner in New Spain, where an Englishman was certain to be made a sacrifice, what necessity or what accident soever brought him thither; and that I had rather be delivered up to the savages, and be devoured alive, than fall into the merciless claws of the priests, and be carried into the Inquisition<sup>1064</sup>.

---

1063 'Jura por Mahoma y la barba de su padre'.

1064 'Le pregunté si sabía qué harían y si habían pensado en algún plan para huir de ese país. Me contestó que habían hecho numerosas consultas entre ellos sobre ese asunto, pero como carecían de embarcación y de medios para fabricarla, y no contaban con provisiones de clase alguna, sus reuniones habían terminado entre lágrimas y desesperación. Le rogué que me dijese de qué modo recibirían sus compañeros la propuesta que yo les hacía de abandonar aquel sitio, y si mi proyecto de conducirlos a todos hasta mi isla era practicable. Le dije con franqueza que temía alguna traición o malos tratos por parte de ellos, si ponía mi vida en sus manos, dado que la gratitud no suele ser una virtud inherente a la naturaleza del hombre: los hombres suelen evaluar menos su conducta por los favores recibidos que por las ventajas que puedan esperar de ellos. Le dije también que resultaría una cosa harto peligrosa para mí que después me llevasen prisionero a Nueva España, donde un inglés puede estar seguro de ser ajusticiado, cualesquiera sean

En Taragán:

Boltí la kara para el espanyol i le avlí: «¿Mi senyor, es plazyente en tus ojos por trayer a\_todos tus kompanyeros en mi izla, i achakes de esto podemos azer alguna nave byen rezya i podemos pasar a\_la tyera de nuestro nasimyento? Si estava yo seguro ke esta djente son derechos i buenos de korasón, ke estonses apresurava por azerlo, ma muncho me espanto no sean falsadores i se olvidarán a\_la bondad ke aré kon eyos , ke oy los traeré en mi tyera i los mantendr é i los gobernaré, i manyana vyéndosen foros sin dingún sodjefto revearán en mí i me pagarán mal en lugar de mi mersed. I me sodjiguarán por esklavo. ¿Ké dizes? ¡Tú ya los konoses muy byen!» (RM1: 91–92)

Asimismo, las alusiones al diablo se reemplazan con reflexiones moralistas acerca de Dios, que a veces resultan bastante extensas:

Yo después de akayarme unos kuantos puntos le dishe: «Sepas, Vyernes, ke el Kriador de todos los kriados del mundo en muestra lengua lo yamamos “Dyo”, Él es enkuvyerto de todo ojo, una luz grande i temeroza, fuerte i poderozo, ke dingún meoyo de presona puede alkansar a entender, Él kreó al mundo i todo lo\_ke en él, todo lo\_ke ay a\_mozotros de Él es dado, los syelos i la tyera, el sol i la luna, las estreas i todo lo\_ke nuestros ojos veen, todos alavan a el Dyo. Kén afueras de Él komanda a\_el sol ke arelumbre de día, i a\_la luna ke aklare de noche? Kén los aforsa a ke guadren sus reglas ke no se aprisen i no tadren sus salidas i sus entradas día por día? Kén enbía relámpagos? Kén asuve nuves por aluvyar sobre toda la tyera? Sus orejas syempre akostadas por oyir orasyones de todo ombre, komo Él eskoje lo bueno i aborese lo negro, así también envelunta ke sean así sus kriados, Él aze asuvir alma de toda kriadura después de su morir en los altos syelos por darles vidas de syempre, ke las vidas de este mundo falso no ay en eyas dingún presyo, ma no todo ombre puede alkansar estas vidas venturozas, solo el ke aklaró su kamino i alimpyó a su alma en la tyera. ¿I kon ké aklare el ombre a\_su kamino? Kon konoser a\_su Kriador i andar en Sus kaminos por amarlo i por apegarse kon Él, por azer djustedad i derechedad kon su kompanyero i por amarlo komo su alma» (RM1: 74–75).

Merece la pena aludir a que en el fragmento correspondiente del original, Robinson le explica a Viernes el origen del diablo y le cuenta sobre su rebelión contra Dios. No obstante, Taragán adapta la historia para el público judío y según leemos a continuación Viernes le promete que dejará a su dios: «De agora endelantre yo desharé al Dyo de mis padres i me apegaré kon tu Dyo» (RM1: 75).

---

las razones o azares que lo lleven allí. Prefería quedar librado a mi suerte frente a los salvajes y ser devorado vivo a caer entre las garras despiadadas de los sacerdotes y ser llevado ante la Inquisición’.



*h) Alcohol, tabaco y comida*

Otra divergencia respecto al original la constituyen las alusiones al tabaco y el alcohol, dado que en Defoe apreciamos distintas bebidas alcohólicas, como el ponche, el ron, el brandi, el licor o el vino, mientras que en *Robinzon o la mizerya* solo se mencionan el vino y el raki, al igual que en *El asolado en la izla*, y además, se alude al champán:

Yo bushkí por aretornarlo, le laví la frente i su kara kon raki i un poko le di a beber, le dishe a Vyernes ke le avle en su korasón konortes i ke le dé a entender ke no tenga dingún myedo (RM1: 84).

En Defoe:

So I went and fetched a good dram of rum and gave him; for I had been so good a husband of my rum that I had a great deal left<sup>1065</sup>.

En otro fragmento leemos:

Yo de verlo tan aturvado i temblando, le di un poko de vino por enkorajarlo i le avlí sobre su korasón dizando: «Repoza, no te espantes, ke el alto Dyo estará en muestra ayuda por poder pararnos delante de nuestros enemigos» (RM1:79).

En el original:

I took a small bottle of rum in my pocket, and gave Friday a large bag with more powder and bullets<sup>1066</sup>.

El champán se lo regala a Robinson su amigo capitán en la isla desierta:

Eyos me truseron el prezente onorado; una redoma de shampanya muy alavada, ojas de tutún, kamizas, chorapes, zapatos, i semejante (RM1: 114).

En tanto que en Defoe leemos:

First, he had brought me a case of bottles full of excellent cordial waters, six large bottles of Madeira wine (the bottles held two quarts each), two pounds of excellent good tobacco, twelve good pieces of the ship's beef, and six pieces of pork, with a bag of peas, and about a hundred-weight of biscuit; he also brought me a box of sugar, a box of flour, a bag full of lemons, and two bottles of lime-juice, and abundance of other things. But besides these, and what was a thousand times more useful to me, he brought me six new clean shirts, six very good neckcloths, two pair of gloves, one pair of shoes, a hat, and one pair of stockings, with a very good suit of clothes of his

---

1065 'Fui entonces a buscar un buen trago de ron y se lo di, pues había cuidado tanto de mi ron, que aún tenía gran cantidad'.

1066 'Puse una pequeña botella de ron en el bolsillo y le di a Viernes un gran saco de pólvora y balas'.

own, which had been worn but very little: in a word, he clothed me from head to foot. It was a very kind and agreeable present, as any one may imagine, to one in my circumstances.<sup>1067</sup>

Es destacable que Taragán haya acertado considerablemente este fragmento y haya cambiado el vino de Madeira por champán. Obviamente eliminó también la alusión a la carne de cerdo, puesto que, según los preceptos de la *kashrut*, esta no puede ser consumida por los judíos. Por otro lado, dejó la mención del tabaco: el Robinson sefardí lo encuentra en los restos de la nave rota, no obstante, lo usa, al igual que en *El asolado en la izla*, para curarse cuando se pone malo, y se omite que el naufrago fumaba y tenía una pipa. Es más, en la adaptación de Taragán en Brasil Robinson cultivaba solo cañas de azúcar y no se alude a que cultivaba tabaco:

Kon trezyentos frankos vine a Brazilya, tambyén <sup>20</sup>akí no mankó el kapitán de ayudarme kon sus consejos buenos, él me aparó delante de su amigo grande ke savía byen plantar las kanyas dulses i arefinar de su sumo a la asúkar, ke eya es la más al[a]vada. I me entregó en su mano i lo rekomendó byen por mí. I después de estar un poko de tyempo i enbezar de él todo lo\_ ke se tenía de menester de saver, me merkí kon la moneda mía un tereno i aprontí todos los istrumentos para el lavor (RM1: 19–20).

En Defoe:

I had not been long here before I was recommended to the house of a good honest man like himself, who had an ingenio, as they call it (that is, a plantation and a sugar-house). I lived with him some time, and acquainted myself by that means with the manner of planting and making of sugar. [...] I had a neighbour, a Portuguese, of Lisbon, but born of English parents, whose name was Wells, and in much such circumstances as I was [...] we rather planted for food than anything else, for about two years. However, we began to increase, and our land began to come into order; so that the third year we planted some tobacco, and made each of us a large piece of ground ready for planting canes in the year to come<sup>1068</sup>.

- 
- 1067 'En primer lugar, me trajeron una caja de botellas de un excelente licor, seis botellas de dos cuartos de vino de Madeira, dos libras de un excelente tabaco, doce trozos de carne, seis trozos de cerdo, una bolsa de guisantes y casi cien libras de galletas. También me trajeron una caja de azúcar, otra de harina, una bolsa de limones, dos botellas de zumo de lima y un montón de cosas más. Aparte de esto, me dio algo mil veces más útil: seis camisas nuevas, seis corbatas estupendas, dos pares de guantes, un par de zapatos, un sombrero, un par de calcetines y una de sus chaquetas, que había usado muy poco. En pocas palabras, me vistió de pies a cabeza. Era un regalo generoso y agradable para alguien en mis circunstancias'.
- 1068 'Al poco tiempo de mi llegada, el capitán me encomendó a un hombre bueno y honesto, como él, que tenía un ingenio (es decir, una plantación y hacienda azucarera). Viví con él un tiempo y así aprendí sobre el método de plantación

Como hemos podido ver, a pesar de la judaización de la trama, así como unas cuantas omisiones y modificaciones, *Robinzon o la mizerya* es una adaptación bastante fiel al texto original de Defoe destinada a lectores jóvenes. Las similitudes y las diferencias entre *Robinzon o la mizerya* de Taragán y *El asolado en izla* de Benveniste se comentarán más adelante (vid. apdo. 3.1.3.).

### 3.1.3.3. *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*

#### 3.1.3.3.1. Aspectos formales

El libro consta de 160 páginas, todas ellas numeradas con cifras arábigas en la parte superior, salvo la portada, las dos primeras páginas y la última. El ejemplar está bien conservado, la impresión presenta un aspecto homogéneo y las líneas van justificadas a los márgenes de la caja. Cada página contiene 21 líneas.

Casi toda la obra está escrita en letra rasí, a excepción de los encabezados, los nombres en la portada y los versículos bíblicos insertados en el texto, los cuales van en letra cuadrada más entintada. En la portada figuran datos tales como el título, el autor, el nombre del impresor y la imprenta, el año y el lugar de publicación. Debajo del título aparece una nota: *romanso istoriko i moral* que define muy bien la naturaleza de la obra.

En la presente edición (Constantinopla, 1924), a continuación de *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya* (pp. 3–150) encontramos tres textos breves de carácter moral, o más bien, educativo. El primero se titula *Komportamyento del padre i la madre kon sus kriaturikas* (pp. 151–155) y es un conjunto de consejos, probablemente del autor, para los padres sobre cómo educar a los niños para que sean buenas personas. El segundo texto es una anécdota, titulada *Las tres demandas de Frederiko El Grande*<sup>1069</sup> (pp. 156–157), que versa sobre un joven soldado. El último texto se titula *Konsejos a los mansevos* (pp. 158–159) y es una recopilación de recomendaciones escritas en verso y dirigidas sobre todo a las chicas jóvenes. En la última página aparece un anuncio en letra hebrea

---

y fabricación del azúcar. [...] Tenía un vecino, un portugués de Lisboa, hijo de ingleses, que se llamaba Wells y se encontraba en una situación similar a la mía. [...] Nuestros bienes eran tan exiguos que durante un par de años plantamos casi exclusivamente para nuestro sustento. Con el tiempo, comenzamos a prosperar y aprendimos a administrar mejor nuestras tierras, de manera que, al tercer año, podimos sembrar un poco de tabaco y preparar una buena extensión de terreno para sembrar azúcar al año siguiente.

1069 Se trata del rey Federico II de Prusia, conocido también como Federico II el Grande o Federico II el Grande de Prusia (1712–1786).

cuadrada que dice: *serkamente apareserá* «*El korasón de Rozika*», se trata de una novela de Eliyá Carmona publicada el mismo año (1924) en Constantinopla por la editorial *El Djujetón*.

Como ya se ha dicho más arriba, en esta edición hemos intervenido en la partición en párrafos, ya que los números y epígrafes a menudo aparecían en medio de la frase. Además de la numeración arábica, a lo largo del texto observamos otro modo de división en capítulos que se da en letras hebreas. Por lo tanto, hemos modificado la distribución del texto basándonos en la primera versión de la obra titulada *Robinzon o la mizerya* (Jerusalén, 1897).

### 3.1.3.3.2. Contenido de la obra

Como hemos mencionado antes, dicho escrito es la segunda edición de *Robinzon o la mizerya*, en otras palabras, una adaptación sefardí de *Robinzon Crusoe*. Si bien esta versión fue realizada también por Ben Tsión Taragán, el título de la segunda edición, *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*, difiere ligeramente de la primera.

Al cotejar las dos versiones, hemos podido comprobar que los dos escritos son casi iguales, sin embargo, hemos descubierto algunas diferencias gráfico-fonéticas y morfológicas. Sirvan de ejemplo los siguientes fragmentos:

**RM1:** No vos puedésh imajinarvos a\_la grande alegría ke sentí, en enkontrando a eyos, ke komo se gusta la presona eskuentra su amigo ke de muchos anyos no lo vee.

**RM2:** No vos puedésh imajinarvos a\_la grande alegría ke sentí, en enkontrando a eyos, ke komo se gusta la persona eskuentra su amigo ke de muchos anyos no lo ve.

**RM1:** Mis palavras izyeron fruto en sus korasones, i todos a una boka asentesyaron de aprontar naves de todo modo de enpleyo i enbyarlas a Djénova.

**RM2:** Mis palavras izyeron fruto en sus korasones, i todos a una boka asetensyaron de aprontar naves de todo modo de empleo i enbiarlas a Djénova.

Como hemos podido ver, las discrepancias señaladas son sutiles y la única diferencia importante entre las dos ediciones de *Robinzon o la mizerya* es que en la segunda versión, a continuación de la historia del naufrago, encontramos tres textos breves de carácter moral y educativo.

Cabe agregar que Taragán o el editor de la segunda edición probablemente se vieron obligados a modernizar el texto o a introducir algunos cambios lingüísticos a fin de que fuera apto para los lectores de su zona geográfica a principios del siglo XX. Los resultados del análisis comparativo de las dos ediciones de *Robinzon o la mizerya* se comentarán en la parte correspondiente al estudio lingüístico (vid. apdo. 4).

### 3.1.4. *El asolado en la izla vs. Robinzon o la mizerya*

Ya hemos mencionado que conocemos la existencia de cuatro ediciones sefardíes de *Robinson Crusoe* que salieron a luz en judeoespañol en aljamía hebrea a finales del siglo XIX o a comienzos del siglo XX. La versión más temprana, titulada *El asolado en la izla* y ejecutada por Rafael Yitshak Benveniste, se publicó en *Berahá, ameshuléshet o las tres luzes*, en Salónica en 1881, y posteriormente se reeditó en Constantinopla en 1900 a cargo de Elyahu Levi ben Nahmías. La otra versión, titulada *Robinzon o la mizerya* y elaborada por Ben Tsiyón Taragán, se publicó en edición íntegra en Jerusalén en 1897 y después se reimprimió en Constantinopla en 1924. Acto seguido se comentarán las similitudes y las diferencias entre dichos escritos.

Primero lo que llama la atención es el comienzo de *Robinzon o la mizerya*, según leemos:

Munchos de vozotros, mis keridos meldadores, oyeríash por seguro a\_mi nombre i munchos de vozotros veríash tambyén a\_mi forma kon vestidos de kuero de kavrito, i a\_mi lado mi esklavo fiel, mi pero, mi gato, mi papagayo, i seguro ternésh gusto de saver mi istorya. I agora me topo delante de vozotros por kontarvos a\_mi istorya, i espero ke deprenderésh de eya munchas kozas buenas.

En *El asolado en la izla*:

La sivdad ke morava mi padre ke aí fui nasido yo se yama «York», nombre de mi padre Robinzon, la sivdad ke nasyó mi padre fue en «Bremen».

Es notable que Taragán comienza y concluye su obra con una advertencia en contra de las consecuencias de la desobediencia y de oponerse a la voluntad de los padres.

Además, en *El asolado en la izla* desconocemos el año de nacimiento de Robinzon, mientras que en *Robinzon o la mizerya* leemos que nació en 1631, sin embargo, el año no concuerda con el original, ya que el náufrago nació 1632. Asimismo, divergen la fechas en que Robinzon emprende sus viajes, primero a Londres y después a Guinea: en la traducción de Benveniste Robinzon se embarca *en uno a\_el mez de tishrí 5412*<sup>1070</sup> y *al tres tishrí del anyo de 5419*<sup>1071</sup>, respectivamente, mientras que en la de Taragán parte *en 1 septembro 1651* y *en el mez de yuli de 1659*. Hay que hacer notar que en *El asolado en la izla* las fechas se dan de acuerdo con el calendario judío, mientras que en *Robinzon o la mizerya*, según el calendario gregoriano.

1070 16 de septiembre de 1651 según el calendario gregoriano.

1071 30 de septiembre de 1658 según el calendario gregoriano.

Otra cuestión interesante la constituyen los topónimos, que en ambas versiones fueron reducidos considerablemente, no obstante, en dos casos difieren entre sí, ya que en el texto de Benveniste leemos que la tripulación fue atracada y llevada a *Zolid*, mientras que en Taragán se trata de *Molid*. Dado que los dos fragmentos se parecen bastante, como hemos dicho más arriba, probablemente Taragán cometió una errata a la hora de traducir. A ello hay que añadir que en *Robinzon o la mizerya* el protagonista emprende su segundo viaje a Génova y no a Guinea, como leemos en *El asolado en la izla* y en el original de Defoe.

Conviene destacar que hemos observado un elemento añadido por los autores sefardíes; se trata del fragmento en el que Robinson se despierta y baja del árbol; según Defoe mira el mar y ve el barco, mientras que en *El asolado en la izla*, al igual que en *Robinzon o la mizerya*, busca algo para comer:

Vine a\_la oría de\_la mar, i mi kavesa de boka abasho mirando en la tyera. En\_súpito se aparese a mis ojos un peshiko; semejante el primer fruto de enverano me lo englutí i komo panal de myel fue para mi paladar, eskarví en la arena i bushkí komo se bushka alguna djoya, i topí muchos peshikos i me gustí ke mi lazerya non fue en baldes (A11: 62b).

Sin embargo, en Taragán en vez de *peshikos* se come un alacrán y muchas culebras:

En lo ke vine a\_la oría de la mar vide un alakrán, me echí ensima komo un león arevador i me lo englutí i fue para mi paladar dulce más ke la myel. Me asentí a\_kavakar en la arena por bushkar a ver si toparé más. Mi lazerya grasyas al Dyo no fue en baldes i topí muchos serpes, komí i me artí i bendishe a mi Kriador (RM1: 27).

Por su parte, en *Robinzon o la mizerya* no se menciona que Robinson cazó un pájaro.

Como hemos dicho antes, las menciones de monedas y medidas han sido reducidas tanto por Benveniste como por Taragán, con lo cual no se aprecia tanta variedad como en el texto original. Los autores sefardíes muestran una preferencia por expresiones tales como *kon mucho presyo*, *kon buen presyo* o *kon buena valuta*. En *El asolado en la izla* aparecen solo *rublas*, mientras que en *Robinzon o la mizerya* documentamos *frankos* y *liras*. Veamos un ejemplo en el cual Benveniste y Taragán coinciden en la cuota, pero cada uno adapta la moneda a la zona geográfica y la realidad en la que viven sus lectores. En Benveniste leemos:

Kon trezientas rublas en mi bolsa ariví a la sivdad de «Brazilyen» (A11: 56a).

En Taragán:

Kon trezientos frankos vine a Brazilya (RM1: 19).

Aunque hablando de la longitud o la altura, ambos autores mencionan *pikos*, lo hacen en contextos diferentes. Además, en *El asolado en la izla* encontramos también otra unidad de longitud y altura: *parsaot*, que no aparecen en *Robinson o la mizerya*. En cambio, Taragán utiliza *litras* como unidad de volumen que no se halla en el texto de Benveniste.

A pesar de las discrepancias que acabamos de señalar, vale la pena mencionar algunos elementos convergentes entre las dos ediciones sefardíes: tanto en Benveniste como en Taragán se suprime el fragmento en el que uno de los marineros muere de calentura durante la tormenta y en el que dos marineros caen al mar por la borda. Del mismo modo se abrevia el fragmento en el que el padre de Robinson intenta disuadirlo de los viajes y se omite la referencia a Jonás.

Otro rasgo notorio lo constituye la actitud de los autores sefardíes hacia el tabaco y el alcohol, puesto que Benveniste y Taragán omitieron que Robinson tenía una pipa y redujeron las menciones de alcohol, por lo tanto, no se aprecia tanta variedad como en el original. No obstante, es digno de ser tomado en cuenta que en el texto de Benveniste apreciamos una breve alusión a que Robinson se emborrachó. Se trata del fragmento en el que el protagonista se pone enfermo en la isla desierta y decide curarse con tabaco:

En viniendo a\_mi morada me akodrí, ke la djente de «Brazilyen» toman por afloshar a\_la kayentura, ojas de «tutún», i me akodrí ke en mi kasha me se topan unas kuantas ojas, fui a\_la kasha i tomí a\_las ojas, djunto tambyén el livro de Tanah ke non tuve meldado en él, de kuando ize el kandil. A\_las ojas del tutún las ize en diversos modos, kon dizyendo puede ser ke el Dyo baruh הו se apiadará de\_mí i me ará provecho, ke en primero tomí una oja en mi boka, después de esto aremojí una kuantas ojas en el vino i me las beví, tambyén ize sigaros i estuve afumando, ke todo esto me emborachó fina ke ya non tuve fuersa por puerder estar en pyes (A11: 86a).

En Taragán:

En viniendo un poko a mi repozo me pasó por rekodro ke la djente de Brazilya toman una melezina por la fyevre, ojas de tutún. Avrí el armartyo topí unas kuantas ojas i mashkí, así un pedaso de karne, templí un vazo de vino para komer i poder enrezarme, i después tomí el livro de la Biblia (Tanah) (RM1: 42).

Teniendo en cuenta el hecho de que Taragán era profesor y trabajaba con jóvenes de Alejandría, podemos suponer que eliminó a propósito la mención de que Robinson se emborrachó, ya que su intención era crear un texto idóneo para lectores juveniles.

En suma, las dos versiones sefardíes de *Robinson Crusoe* tienen más en común entre sí que cada una de ellas con el original de Defoe, lo que se manifiesta, sobre todo, en su carácter judío y la actitud didáctico-moralista de los

autores. No obstante, en la versión de Benveniste, que desafortunadamente resulta incompleta, lo que más llama la atención es el estilo poético, en la obra abundan las alusiones bíblicas y las extensas plegarias a Dios. En cambio, la edición de Taragán es más sencilla, se nota que el autor simplificó el lenguaje y acortó la trama, por lo cual su texto parece ser una versión juvenil. Ambos autores omiten en su obra expresiones que en el original se exponen en lenguas extranjeras, eliminan, entre otros, las menciones de la latitud geográfica y adaptan el contenido para el público sefardí.



## 4. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

### 4.1. LA ENCRUCIJADA DE LA ALJAMÍA HEBRAICA

A continuación, se presentarán las características lingüísticas que nos ofrecen las adaptaciones sefardíes de *Robinson Crusoe*, es decir, las dos versiones de *El asolado en la izla*, así como las dos ediciones de *Robinzon o la mizerya*. No pretendemos hacer un estudio exhaustivo de los textos mencionados, nos centraremos, sobre todo, en las peculiaridades lingüísticas que presenta nuestro corpus haciendo hincapié en los fenómenos derivados del hecho de tratarse de la traducción de un original hebreo.

Como hemos dicho antes, las cuatro ediciones, que forman parte de nuestro corpus, se publicaron en aljamía, es decir, con caracteres hebreos. Por tanto, a la hora de leer nos enfrentamos con problemas relacionados con el proceso de descifrado de las palabras que, sobre todo, influyen en la transcripción o la pronunciación. La ausencia de vocales puede llevar a malentendidos, dado que algunas palabras pueden ser reconocidas de manera errónea. Además, la interpretación de las vocales a veces puede depender del origen de lector y de la variante regional que hable.

Para ilustrar la cuestión, presentamos el primer párrafo de la versión hebrea de Rumsch (vid. fig. 7) en la que Benveniste basó su obra, así como el comienzo de *El asolado en la izla*, la primera versión del *Robinson Crusoe* en judeoespañol (vid. fig. 8).

Cabe agregar que a lo largo de nuestro corpus abundan palabras hebreas intercaladas en el texto, así como que se aprecian numerosos calcos de locuciones hebreas traducidas literalmente. Más aún, la sintaxis hebraizante supone otra dificultad y a menudo complica la comprensión del texto. Acto seguido ofrecemos un estudio lingüístico en el que nos centramos en las particularidades que presenta nuestro corpus.

### 4.2. GRAFÍA Y FONÉTICA

#### 4.2.1. La doble yod <”>

La grafía de nuestros textos refleja la existencia del yeísmo, considerado uno de los rasgos notorios del judeoespañol (Bunis 1991: 16, Hassán 1994: 16, Riaño López 1998: 236; García Moreno 2004: 205). Dicho fenómeno se manifiesta en la presencia de la grafía *doble yod* <”> en palabras con [ʎ] etimológica como *oya*

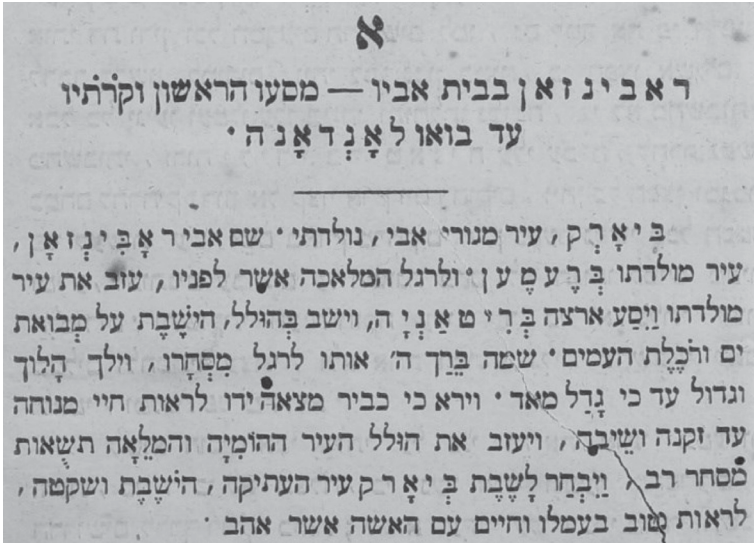


Fig. 7: *Séfer kur 'oni* de Yitshak ben Moshé Rumsch (Vilna, 1861), p. 1.

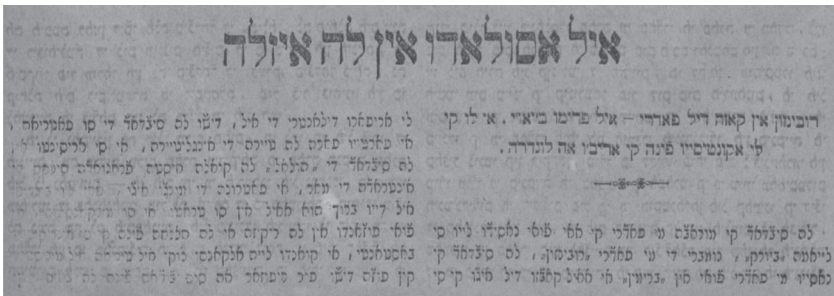


Fig. 8: *El asolado en la izla en Berahá* „ameshulésheet o las tres luzes (Salónica, 1881), p. 40.

(אויהי) o *yeno* (יינו). Como es bien sabido, la *doble yod*, tras consonante y ante vocal, representa el sonido semiconsonántico [j] formando diptongos tanto crecientes [je] como decrecientes [ei] (García Moreno 2012: 224).

Además, en posición inicial ante vocal equivale al fonema consonántico palatal fricativo sonoro /y/ (García Moreno 2012: 224) en palabras como *yorar*,

*yeno* o *yuli*, sin embargo, en nuestro corpus es destacable la alternancia entre la *doble yod* <יי> y el segmento *lámed* + *doble yod* <ייה>.

Por otro lado, la *doble yod* también forma parte del segmento final <ייה>. Se trata de formas con diptongo etimológico (García Moreno 2013: 31) como *sensya* (סינסייה)<sup>1072</sup> o *lazerya* (לאזירייה)<sup>1073</sup>. Asimismo, en RM1 y RM2 hemos registrado dos ejemplos de la notación *oriya* (אורייה)<sup>1074</sup> y *merkansiya* (מירקאנסייה)<sup>1075</sup> cuando dicho segmento final se utiliza para formas con hiato. No obstante, se trata de casos aislados, ya que la notación más frecuente en formas con hiato en todas las versiones es *oría* (אוריאה)<sup>1076</sup> y *merkansía* (מירקאנסיאה)<sup>1077</sup>, o sea, con el segmento final <יאה>.

Más aún, nuestro corpus permite apreciar la introducción de un refuerzo consonántico palatal con carácter antihíatico que se manifiesta, sobre todo, en los grupos i.a y a.e (García Moreno 2014: 91; Berenguer Amador 2017: 40–41) en formas como *diyás* (דייאס)<sup>1078</sup> y *rodiyás* (רודייאס)<sup>1079</sup> o en las ya mencionadas *oriya* (אורייה) y *merkansiya* (מירקאנסייה), así como en verbos del tipo: *kayer* (קאיר)<sup>1080</sup> o *trayer* (טראיר)<sup>1081</sup>. Merece destacarse que en el caso de los grupos i.a en todos los textos dominan las formas con hiato. En cambio, los grupos a.e presentan una preferencia por la introducción del sonido epentético antihíatico [y].

#### 4.2.2. El segmento *lámed* + *doble yod* <ייה>

En nuestro corpus, el segmento *lámed* + *doble yod* <ייה> se utiliza predominantemente para la representación de [-y-], lo que en el español normativo se escribiría con <ll> o <y> (García Moreno 2013: 33). Se trata de palabras tales como *akelyos* (אקילייוס)<sup>1082</sup>, *batalya* (באטאלייה)<sup>1083</sup>, *elyos* (אילייוס)<sup>1084</sup>, *kuchilyo* (קוג״ילייו)<sup>1085</sup>,

1072 AI1: 40b; AI2: 4; RM1: 4; RM2: 4.

1073 AI1: 40b; AI2: 4; RM1: 4; RM2: 5.

1074 RM1: 5; RM2: 5.

1075 RM1: 22.

1076 AI1: 52a; AI2: 29 (19 ocurrencias en total); RM1: 15; RM2: 18 (24 ocurrencias en total).

1077 RM1: 12, 20, 21, 22, 89; RM2: 24, 25, 26, 108.

1078 RM1: 4.

1079 RM2: 24.

1080 AI1: 68a; AI2: 73; RM1: 13; RM2: 15.

1081 AI1: 75b; RM1: 48; RM2: 59.

1082 AI1: 41a; AI2: 5.

1083 RM1: 13; RM2: 15.

1084 AI1: 40b; AI2: 4; RM1: 4; RM2: 4.

1085 AI1: 41b; AI2: 7.

*lya* (לייה)<sup>1086</sup>, *milyones* (מילייונים)<sup>1087</sup>, *olyendo* (אולינדו)<sup>1088</sup>, *ralyos* (ראליוס)<sup>1089</sup>, *sulyo* (סוליי)<sup>1090</sup>, *tulyo* (טוליי)<sup>1091</sup>, etc.

Conviene, no obstante, hacer notar que a lo largo de los textos en algunos casos observamos la alternancia del segmento *lámed* + *doble yod* <יי> con la *doble yod* <יי> en formas como *lyo*, *lyoro* o *lyeno*. A lo largo de AI1 y AI2 documentamos 123 ocurrencias del pronombre personal de la primera persona singular *lyo* (ליי) y solo doce casos de la grafía *yo* (יי) con la *doble yod* sin *lámed*. Es más, en RM1 observamos únicamente la notación con la *doble yod yo* (יי), mientras que en RM2 se registran 219 casos de *yo* (יי) y solo veinte ocurrencias de *lyo* (ליי). Es curioso, ya que los pronombres personales de la tercera persona singular *elya* (אלייה) y plural *elyos* (אילייס) siempre aparecen escritos con *lámed* + *doble yod* <ליי> y no hemos encontrado ni un solo caso de la grafía *eya* o *eyos*, es decir, sin *lámed*. A ello hay que añadir la alternancia de formas como *yoro* y *lyoro*. En AI1 y AI2 documentamos tres ocurrencias de la notación *yoro* (לייור)<sup>1092</sup>, mientras que la grafía *lyoro* (לייור) aparece una vez en AI1 y dos veces en AI2<sup>1093</sup>. Si bien el sustantivo *yoro* presenta una vacilación entre la *doble yod* y el segmento *lámed* + *doble yod*, el verbo *yorar* (ייראר)<sup>1094</sup>, en ambas versiones, se escribe siempre con la *doble yod* <יי>.

Asimismo, merece la pena aludir al adjetivo *lyeno* (ליינו), dado que a lo largo de AI1 y AI2 apreciamos la notación tanto con *lámed* + *doble yod* <ליי><sup>1095</sup> como con la *doble yod* <יי><sup>1096</sup>. No obstante, cabe señalar que domina la primera variante (ליינו), sobre todo en AI2. Por otro lado, en RM1 y RM2 siempre se anota con *doble yod*. La misma vacilación se manifiesta también en algunas formas verbales como *fuyir*, que en AI1 y AI2 aparece dos veces escrito con *doble*

1086 AI1: 41b; AI2: 7.

1087 AI1: 49b; AI2: 23; RM1: 9; RM2: 10.

1088 AI1: 42b; AI2: 8; RM2: 8.

1089 AI1: 63b; AI2: 59.

1090 AI1: 45a; AI2: 13.

1091 AI1: 53b; AI2: 5.

1092 *Yoro* (AI1: 63a, 85b; AI2: 58, 121), *yoros* (AI1: 85b; AI2: 121).

1093 *Lyoro* (AI1: 85b; AI2 10, 122).

1094 *Yorí* (AI1: 77b; AI2: 96), *yorar* (AI1: 85b; AI2: 121).

1095 *Lyeno* (AI1: 69b, 70b, 71b, 82a; AI2: 76, 80, 82, 84, 106), *lyena* (AI1: 57a, 69b, 72a, 84b; AI2: 4, 41, 80, 87, 115, 116), *lyenos* (AI1: 58b, 73b, 82a, 86b; AI2: 44, 80, 90, 105, 127), *lyenas* (AI1: 49a, 65b, 69a; AI2: 121).

1096 *Yeno* (AI1: 50a, 69a, 69b; AI2: 80, 121), *yena* (AI1: 40b; AI2: 121), *yenas* (AI1: 69b; AI2: 80).

*yod* <יי><sup>1097</sup> y tres veces con *lamed* + *doble yod* <ליי><sup>1098</sup>, mientras que en RM1 y RM2 únicamente se anota con *doble yod* (פ"וייר).

Otro ejemplo lo constituye el verbo *ayudar* (אליידאר) y sus derivados. Aunque domina la grafía con *lamed* + *doble yod* <ליי><sup>1099</sup>, a lo largo de AI1 hemos registrado dos casos de la notación con la *doble yod* <יי><sup>1100</sup>. Es más, en AI2 dichos vocablos siempre se escriben con *lamed* + *doble yod* <לי>. Por otro lado, en RM1 observamos solamente la notación con *doble yod* (אליידאר)<sup>1101</sup>, lo que sobresale también en RM2, sin embargo, en este texto hemos hallado tres ejemplos de la grafía con *lamed* + *doble yod* (אליידאר)<sup>1102</sup>.

Es digno de ser tomado en cuenta que el dígrafo *lamed* + *doble yod* <ליי> se emplea también cuando corresponde a la notación de formas que reflejan el segmento [-lj-] etimológico (Bunis 2004–2005: 135; García Moreno 2013: 33), que en nuestro corpus se manifiesta, sobre todo, en formas verbales de la tercera persona singular y plural del pretérito indefinido, como por ejemplo *salyó* (סאלייו)<sup>1103</sup>, *prevalyó* (פריב"אלייו)<sup>1104</sup>, *salyeron* (סאליירון)<sup>1105</sup> y *prevalyeron* (פריב"אליירון)<sup>1106</sup>. No obstante, en RM1 y RM2 dicho fenómeno corresponde también a la notación de la palabra *familya* (פ"אמילייה)<sup>1107</sup>.

Cabe resaltar que en RM1 a veces se aprecia la notación *lamed* + *yod* <לי> en formas en las que normalmente aparece el segmento *lamed* + *doble yod* <ליי> o la *doble yod* <יי>, se trata de voces tales como *ayuda* (אליידה)<sup>1108</sup>, *batalia* (באטאליה)<sup>1109</sup> o *elyos* (אליוס)<sup>1110</sup>. Sin embargo, son unos pocos casos aislados, con lo cual, no se puede excluir que sea una errata o un descuido del impresor.

1097 *Fuyendo* (AI1: 55a; AI2: 35), *se fuyen* (AI1: 65a; AI2: 63).

1098 *Te fulyes* (AI1: 43a; AI2: 10), *me fulyí* (AI1: 54a; AI2: 32), *se fulye* (AI1: 87a; AI2: 132).

1099 *Alyudar* (AI1: 45b, 62b), *alyuda* (AI1: 46a, 49a, 74a, 81b), *alyuden* (AI1: 52b), *alyudó* (AI1: 53b), *alyudados* (AI1: 58b), *alyudante* (AI1: 75b), *alyudador* (AI1: 85a). En total hemos detectado 11 ocurrencias.

1100 *Ayuda* (AI1: 76a, 81a).

1101 *Ayuda* (RM1: 7, 8, 38, 63, 67, 68, 97, 75, 79, 83, 97, 98, 104, 105, 110, 113), *ayuden* (RM1: 16), *ayudar* (RM1: 20, 63, 90, 108).

1102 *Alyuda* (RM2: 9, 46), *alyudar* (RM2: 23).

1103 AI1: 41a; AI2: 5; RM1: 15; RM2: 18.

1104 AI1: 58a; AI2: 43.

1105 AI1: 48b; AI2: 21; RM1: 89; RM2: 108.

1106 AI1: 88a; AI2: 139

1107 RM1: 119; RM2: 144.

1108 RM1: 7, 14.

1109 RM1: 90, 96.

1110 RM1: 123.

En suma, teniendo en cuenta el yeísmo que caracteriza al judeoespañol, así como para evitar confusiones y lecturas erróneas, hemos decidido no reflejar en nuestra edición la alternancia de la *doble yod* <יי> con el segmento *lamed* + *doble yod* <ליי>. Por lo tanto, lo hemos transcrito todo con *y* e independientemente de si en la grafía hebrea se escribe con o sin *lamed*; con lo cual la pronunciación es siempre tal y como la reflejamos en la transcripción.

### 4.2.3. Discrepancias en el plano gráfico-fonético

Como señalábamos antes, las divergencias entre las ediciones sefardíes de *Robinson Crusoe* son bastante sutiles y se manifiestan, entre otros, en el plano gráfico-fonético.

En primer lugar, uno de los rasgos notorios que llaman la atención son las diferencias en la diptongación en formas como *ambrenta* (אמברינטה [AI1: 62a])/ *ambryenta* (אמבריינטה [AI2: 54; RM1: 25; RM2: 30]), *kyen* (קייין [AI1: 55b])/ *ken* (קין [AI2: 37; RM1: 8; RM2: 9])<sup>111</sup>, *kuezer* (קואיזיר [AI1: 82b])/ *kozer* (קוזיר [AI2: 108; RM1: 41; RM2: 50]), *tenda* (טינדה [AI1: 71b; RM1: 34; RM2: 41])/ *tyenda* (טיינדה [AI2: 85; RM1: 25; RM2: 39]). Asimismo, merece la pena aludir al topónimo *Ingletyera* (אינגלאטייריה [AI1: 41a; RM1: 54; RM2: 65])/ *Inglaterra* (אינגלאטאיררה [AI2: 5]) en el cual, aparte de la diptongación, destaca la vibrante múltiple /rr/. Si bien en judeoespañol domina la vibrante simple /r/ (Bunis 1991: 25; Minervini 2006: 28; García Moreno 2012: 221, 230), a lo largo de AI2 hemos encontrado dos ocurrencias de la vibrante múltiple /rr/: *Inglaterra* (אינגלאטאיררה [AI2: 5]) y *perro* (פיררו [AI2: 49]). Ahora bien, cabe resaltar que se trata de unos casos aislados que se aprecian únicamente en AI2.

En segundo lugar, cabe señalar el mantenimiento de la *f*- inicial latina (Crews 1979: 101–102; Bunis 1991: 14; García Moreno 2004: 201; Minervini 2006: 26; Quintana Rodríguez 2006: 93) que observamos en nuestro corpus en formas como *foya* (פ״ולייה), *fuida* (פ״ואידה) o *fundimos* (פ״ונדימוס), sin embargo, hemos hallado unos cuantos ejemplos como *undimos* (אונדימוס)<sup>112</sup>, que se escapan a la regla general.

Otro rasgo notorio lo constituyen los segmentos con la semiconsonante [w]. Se trata del refuerzo articulatorio con [g] en posición inicial de palabra en formas como *gwestro* o *guerta*, que en algunos casos se amplía al interior de palabra,

1111 En AI2 alternan las formas *ken* y *kyen*.

1112 *Undimos* (AI2: 14), *undir* (AI2:10, 16; RM1: 75; RM2: 91), *undirian* (RM1: 75; RM2: 91), *undido* (AI2:125), *undida* (RM1: 8, 37; RM2: 9, 45), *undidos* (RM1: 25, 63, 78; RM2: 19, 77, 95).

como en *elguenga* o *atguendo* (Bunis 1991: 17; García Moreno 2004: 202; Minerivini 2006: 22, 27; Quintana Rodríguez 2006: 33–40). A ello hay que añadir que AI1 nos ofrece un solo caso de *guestasr fachs* (AI1: 64a), mientras que en RM1 alternan las formas *guestro* (catorce ocurrencias<sup>1113</sup>) y *vuestro* (treinta ocurrencias<sup>1114</sup>), apareciendo a veces en la misma frase. Veamos un ejemplo:

Reveadores sosh kon el Dyo i kon vuestros djenitores, guestros lavyos santifikan a\_la ley i guesta boka onra a\_la sensya, ma vuestro korasón leshos de eyos (RM1: 87).

Es más, en AI1 documentamos siete ocurrencias de *elguenga* (אילגואינגה)<sup>1115</sup>, esta forma domina también en AI2, donde alterna con *lengua* (לינגואה)<sup>1116</sup>, sin embargo, se trata de apenas dos casos. Si bien en RM1 y RM2 no registramos ni un solo caso de *elguenga*, en RM1 se aprecia la forma *tuguerto* (טוגואירטו)<sup>1117</sup>, correspondiente a *tuerto* en RM2.

Asimismo, a lo largo de nuestro corpus observamos alternancias entre *m* y *n* (Bunis 2004–2005: 159; García Moreno 2010b: 7; Álvarez López 2017: 125), como es el caso de *enbezar* (אֵינְבֵּאִיזָאָר)<sup>1118</sup>/*embezar* (אֵימְבֵּאִיזָאָר)<sup>1119</sup> y *enpesar* (אֵינְפֵּאִיזָאָר)<sup>1120</sup>/*empesar* (אֵימְפֵּאִיזָאָר)<sup>1121</sup>. Conviene, no obstante, resaltar que en todas las versiones sobresale la notación con la *n*, en AI1 y AI2 documentamos once casos de *enbezar* y cinco casos de *embezar*, así como treinta y un ocurrencias de *enpesar* y tres de *empesar*. Lo mismo hemos observado en RM1 y RM2, es decir, a lo largo de los textos el verbo *enbezar* aparece veinticuatro veces mientras que *embezar* solo dos veces. Además, RM1 ofrece treinta y siete casos de *enpesar* y apenas dos de *empesar*, mientras que en RM2 apreciamos veinticinco casos de *enpesar* y doce de *empesar*. A ello hay que añadir que el pronombre posesivo de la primera persona plural *muestro* en AI1 y AI2 aparece siempre escrito con *m*. No obstante, en RM1 y RM2 observamos que la *n* alterna con la *m*, de ahí que en RM1 documentemos cien casos de *muestro* y tres de

1113 *Guestro*: 28, 87, 113; *guesta*: 28, 87, 98, 105; *guestasros*: 87, 105, 113; *guestasras*: 28, 105.

1114 *Vuestro*: 87, 105, 107, 123; *vuestra*: 87, 97, 98, 116, 119; *vuestros*: 29, 87, 105, 116, 118, 123; *vuestras*: 116.

1115 AI1: 45a, 46b, 47b, 72b, 76a; AI2: 14, 17, 87, 94.

1116 AI2: 14, 17.

1117 RM1: 22.

1118 AI1: 41a; AI2: 5; RM1: 12; RM2: 13.

1119 AI1: 41a; AI2: 5; RM1: 9; RM2: 10.

1120 AI1: 43a; AI2: 17; RM1: 5; RM2: 19.

1121 AI1: 63b; AI2: 11; RM1: 45; RM2: 6.

*nuestro*, mientras que en RM2 registramos noventa y ocho formas de *muestro* y cinco de *nuestro*.

Otra peculiaridad la constituyen los casos en los que se supe una consonante, sirva de ejemplo el adverbio *daínda* (דאאינדע)<sup>1122</sup>/*aínda* (אאינדע)<sup>1123</sup>, o en los que se cambia una vocal como en *onde* (אונדע)<sup>1124</sup>/*ande* (אנדע)<sup>1125</sup>.

Además, nuestro corpus permite observar la metátesis de consonante líquida (Bunis 1991: 16; García Moreno 2004: 210–211; Minervini 2006: 18, 22), en casos que presentan:

- a) El grupo [-dr-] por [-rd-]: *akodrar*, *detadrar*, *godro*, *guadrar*, *pedrer*, *pedronar* (alternando con *perdonar*), *pedrón* (alternando con *perdón*), *tadrar*, *tadre*, *vedre*.
- b) El grupo inicial [pr-]: *presona* (alternando con *persona*), *presegir* (alternando con *persegir*).
- c) El grupo [-d.l-] por [-l.d-] que se aprecia en la 2.<sup>a</sup> persona plural de imperativos seguidos de clíticos pronominales: *auzaldos*, *enbezaldos*, *saveldo*, *tomaldo*.

### 4.3. MORFOLOGÍA

Como es bien sabido, el judeoespañol se desarrolló durante casi cinco siglos «en una situación de baja presión normativa» (García Moreno 2004: 365), conservando por un lado formas arcaicas de los dialectos romances y, por otro, abriéndose a las influencias de las lenguas circundantes (Bunis 1976: 2; Riaño López 1998: 236; Bossong 2008: 31; García Moreno 2012: 224). Acto seguido se presentarán las características que a lo largo de las cuatro versiones judeoespañolas de *Robinson Crusoe* han llamado nuestra atención a nivel morfológico.

#### 4.3.1. Formación de palabras sobre bases hebreas o turcas

Uno de los rasgos notorios lo constituye la formación de palabras a través de morfemas hispánicos sobre bases hebreas o turcas, como es el caso de *gavyentedad* (AI1: 86a; AI2: 123), es decir, un vocablo basado en la raíz hebra גאוה 'soberbia, orgullo' con el morfema derivativo *-dad*. Del mismo modo, es decir, sobre la raíz hebra ט-ב-ה 'golpear', se formó la palabra *haftoná* 'paliza' (Bunis

---

1122 AI1: 46b.

1123 AI2: 17; RM1: 4; RM2: 4.

1124 AI2: 4; RM1: 27; RM2: 23.

1125 AI1: 40b.



1993 n.º 1405). La procedencia hebrea podría achacarse también al verbo *atamar*, que en nuestro corpus aparece con el significado ‘golpear, acabar, eliminar’ y que probablemente se origina en la raíz hebrea אִתַּם ‘terminar, acabar(se)’. Si bien no se puede descartar que dicho vocablo derive del verbo portugués *teimar* ‘obstinar(se), insistir’ (cf. DHJE *atamar*), nos inclinamos a la primera opción, dado que nos parece más próxima semánticamente. Además, conviene hacer notar que se trata de casos aislados, puesto que los hebraísmos, en general, aparecen intercalados en el texto o se manifiestan en numerosos calcos léxicos que se comentarán a continuación.

Por lo que atañe a las palabras formadas con base turca, merece la pena resaltar que es el grupo más numeroso en nuestro corpus, lo cual se refleja en el siguiente cuadro:

BASE TURCA	SIGNIFICADO	JUDEOES-PAÑOL	SIGNIFICADO	OCURRENCIAS
<i>act-</i>	compadecer, tener lástima	<i>adjidear</i>	compadecer	AI1: 45a; AI2: 13
			escatimar	AI1: 77a; AI2: 95
<i>acima</i>	compasión, lástima, piedad, misericordia	<i>adjideasyón</i>	compasión, piedad	AI1: 46b
<i>aksa-</i> , <i>aksi</i>	parar, impedir; opuesto, contrario	<i>aksadear</i> , <i>akasidear</i>	molestar molestar	RM2: 86; RM1: 71
<i>alikoy-</i>	detener	<i>alikudearse</i>	entretenerse	AI1: 56b; AI2: 39
<i>besle-</i>	nutrir, mantener	<i>beslear(se)</i>	nutrir, mantener	AI1: 75b; AI2: 93
			alimentarse	AI1: 80b; AI2: 101
<i>bitir-</i>	acabar, terminar	<i>bitirear(se)</i>	acabar(se), terminar	AI1: 49a; RM1:68;RM2:82
<i>bol</i> , <i>bolca</i>	abundante, bastante amplio, abundante	<i>boldjear(se)</i>	acumular(se), subir	AI1: 69a; AI2: 77

BASE TURCA	SIGNIFICADO	JUDEOES-PAÑOL	SIGNIFICADO	OCURRENCIAS
<b>boz-</b>	romper, estropear, deshacer, arruinar	<i>bozear(se)</i>	estropear(se)	AI1: 52a; AI2:29;RM1:118
		<i>bozdear</i>		RM2:142
<b>çalıř-</b>	trabajar, estudiar	<i>chalishear</i>	esforzarse, trabajar duramente	AI1: 54b; AI2: 34
<b>dayan-</b>	soportar, aguantar, resistir; superar; inclinarse	<i>dayanear</i>	sostener, aguantar	AI1: 45a; AI2: 13
<b>çatla-</b>	fisurarse, agrietarse, quebrarse, romperse	<i>chatleado</i>	roto, dañado	RM1: 63; RM2: 77
<b>çatlak</b>	fisura, grieta, rotura; chiflado	<i>chatleaduras</i>	roturas, fisuras	RM1: 48; RM2: 58
<b>cırcır</b>	sonido estridente, chirrido	<i>djundjulear</i>	gorjear de manera estridente	AI1: 88b; AI2: 145
<b>eğlen-</b>	disfrutar, divertirse	<i>englenear(se)</i>	entretener(se), divertirse	AI1: 52a; AI2: 29
<b>kaylan-</b>	quedarse duro	<i>kayladeada</i>	cubierta	AI1: 79b; AI2: 100
<b>merak</b>	ansiedad, preocupación; curiosidad	<i>merekear(se)</i>	afligir(se), ansiar(se)	AI1: 47b; AI2: 19
		<i>merekía</i>	angustia, pena	AI1: 40b; AI2: 4
		<i>merekiozo</i>	ansioso, triste	AI1: 43a; AI2: 10
<b>patla-</b>	estallar, explotar	<i>parladear</i>	estallar, reventar	AI1: 51a; AI2: 26

BASE TURCA	SIGNIFICADO	JUDEOES-PAÑOL	SIGNIFICADO	OCURRENCIAS
<i>şaşır-</i>	estar sorprendido, perplejo, confuso	<i>sheshereado</i>	mareado, confuso	AI1: 83a
<i>sıkıl-</i>	preocuparse	<i>siklearse</i>	preocuparse	RM1: 5; RM2: 6
<i>sür-</i>	durar	<i>sorearse</i>	gastarse	AI1: 77a; AI2: 95
<i>tutuş-</i>	prender fuego, quemarse	<i>tutushear</i>	encender, quemar	AI1: 75a; AI2: 92
<i>vazgeç-</i>	dejar, renunciar	<i>dezvachearse</i>	privarse, renunciar	RM1: 59; RM2: 72

Como se puede apreciar, la mayoría de las muestras que hemos recogido las constituyen verbos formados a partir de raíces turcas con el sufijo *-ear*, tales como, entre otros, *adjidear*, *chalishear* o *merekearse* (Sánchez 2015: 217). De acuerdo con lo expuesto en Schmid/Bürki (2000: 193) «la sufijación mediante *-ear* es particularmente productiva cuando se trata de bases nominales o bases no románicas». Si bien nuestro corpus demuestra que entre las palabras formadas con base turca dominan los verbos, a lo largo de los textos observamos también sustantivos (*adjideasyón*, *merekía*) o adjetivos (*merekiozo*, *sheshereado*). Merece la pena aludir a que *sheshereado* aparece solo en AI1, mientras que en AI2 leemos *mareado*. Es más, en AI2 el verbo *bitirear(se)* alterna con *eskapar(se)* y ambos se refieren a *acabar(se)*, *terminar*, mientras que en AI1 *eskapar(se)* se utiliza únicamente con el sentido de *salvar(se)*, *huir*.

Por otro lado, es destacable la formación de plurales con morfema hispánico sobre base hebrea o turca (Riaño López 1998: 240; García Moreno 2004: 232; Bunis 2017: 388). Nuestro corpus ofrece un solo ejemplo del diminutivo plural sobre base hebrea *haverikos*<sup>1126</sup> (hb. sing. *חבר*), ‘amigo, compañero’, y casi treinta plurales de base turca, como *alates*<sup>1127</sup> (tc. sing. *alât*) ‘instrumentos, herramientas’, *bilbiles*<sup>1128</sup> (tc. sing. *bülbül*) ‘ruiseñores’, *chorapes*<sup>1129</sup> (tc. sing.

1126 AI1: 48a.

1127 AI1: 66a; AI2: 67.

1128 AI1: 67a; AI2: 70.

1129 RM1: 65; RM2: 79.

*çorap* ‘calcetines, medias’, *konduryas*<sup>1130</sup> (tc. sing. *kundura*) ‘zapatos’, *lakirdís*<sup>1131</sup> (tc. sing. *lâkirdi*) ‘conversaciones, charlas’, *pachás*<sup>1132</sup> (tc. sing. *paça*) ‘piernas’, *vashakes*<sup>1133</sup> (tc. sing. *başak*) ‘espigas’, *yapidjís*<sup>1134</sup> (tc. sing. *yapıcı*) ‘obreros, albañiles’, etc.

Cabe señalar que dicho fenómeno se aprecia, sobre todo, en AI1 y AI2, donde hemos registrado veintidós ejemplos de plurales con morfema hispánico sobre base turca, mientras que en RM1 y RM2 hemos documentado solo siete casos y ningún plural sobre base hebrea.

### 4.3.2. Pronombres

Por lo que concierne a los pronombres personales, hay que hacer notar que los pronombres *mí* y *ti* con la preposición *kon* en judeoespañol presentan las secuencias *kon mí* y *kon ti* respectivamente, a diferencia de español donde deben emplearse las amalgamas *conmigo* y *contigo* (Schmid/Bürki 2000: 171; García Moreno 2004: 221–222; Bunis 2017: 392). Veamos unos ejemplos:

I me djuró por ir djunto kon mí (AI1: 53b; AI2: 32).

Tus kompanyeros akeyos ke estavan djunto kon ti en la nave (AI1: 77b; AI2: 97).

Mi mano está vazía i no tengo kon mí dingún aspro (RM1: 5; RM2: 6).

Es bueno ke tengas kon ti algo de moneda (RM1: 19; RM2: 23).

Por otro lado, es destacable que el pronombre posesivo *su* aparezca en la forma de plural *sus* para expresar la existencia de varios poseedores, a pesar de que se trata de un solo objeto poseído (García Moreno 2014: 93; Bunis 2017: 404), como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Non topimos fuida de eyos, ke sus nave koría komo la ágila (AI1: 50a; AI2: 25).

A los servidores de el Dyo los savésh kitar de sus servisyo (AI1: 73a; AI2: 89).

En sus pasar por la dita izla kovdisyoza, abasharon en eya por pasearsen i por deskan-sar sus puerpos (RM1: 56; RM2: 68).

Esta es la dezdicha de akeos ijos ke no están byen kriados de sus chikés i no son refuzados de todo lo\_ke sus almas les desea (RM1: 58; RM2: 71).

---

1130 AI1: 61a; AI2: 50; RM1: 65; RM2: 79.

1131 RM1: 122; RM2: 148.

1132 AI1: 63b; AI2: 60.

1133 AI1: 81b; AI2: 105.

1134 AI1: 80a; AI2: 100.

Cabe aludir a que en el plano sintáctico llama la atención el uso redundante del posesivo, que se inspira en la doble marcación del poseedor, un rasgo típico del hebreo (García Moreno 2004: 277, 2014: 99–100):

Los remadores sus almas se metieron en sus palmas (AI1: 46a; AI2: 16).

I sus manos se aflosharon por enreziar sus velas (RM1: 6; RM2: 7).

En lo que concierne al pronombre relativo *kual*, en AI1 y AI2 presenta la forma masculina singular *kualo* (Minervini 2006: 25; Bunis 2017: 393):

Muncho fyero ke kualo lo desklavaron i lo deskarankaron las aguas i kualo ke lo deskarankí yo kon mi mano (AI1: 72b; AI2: 87–88).

Asimismo, es destacable la forma femenina *kuala* (Bunis 2017: 392) que en nuestro corpus se documenta en locuciones pronominales *la kuala* y *las kualas*:

Se arentó en la sivdad de “Hulal” la kuala está fraguada serka de entrada de mar (AI1: 40a; AI2: 3).

Vine muy presto a la dita nave ke la kuala era nave española (RM1: 64; RM2: 78).

Atakado a la ravya de las kruelas alimanyas las kualas se topan en el dezyerto (AI1: 61a; AI2: 51).

Más aún, en plural en las cuatro versiones apreciamos la forma *kualos*:

Su alma non podía somportar de ver los negros djuzgos de rovos i sovreforsarmyento los kualos se azían en su tyera en akel tyempo (AI1: 41a; AI2: 5).

Enbezí en este viaje la sensya del kuento i el kamino de las naves i saver byen pezar el ayre de la mar i sus grados, ke los kualos eran presyados a mí mejor del oro i plata ke akojí (RM1: 12; RM2: 14).

### 4.3.3. La comparación y la gradación

Por lo que atañe a la gradación de los adjetivos y adverbios, nuestro corpus refleja la preferencia por formas analíticas, por lo tanto, a lo largo de los textos se aprecian construcciones con el adverbio *más*, como por ejemplo, *estó más bueno de eyos* (AI1: 78a; AI2: 97), *más muncho tyempo* (AI1: 79a; AI2: 98), *el más grande* (RM1: 97; RM2: 117) o *eyos eran más muchos* (RM1: 13; RM2: 16).

Además, son frecuentes las «construcciones comparativas tautológicas» en las que el adverbio *más* acompaña al adjetivo o adverbio comparativo *mejor* (Bunis 2017: 390). Veamos los siguientes ejemplos:

Más mejor me es a mí la muerte de bivir unas vidas de dezonor komo estas (AI1: 48a; AI2: 20).

El kapitán por más mejor merkó de mí la nave (RM1: 19; RM2: 23).

Según afirma García Moreno (2004: 238), «estas construcciones parecen mostrar el paulatino debilitamiento del valor comparativo como rasgo inherente a la significación de ciertos adjetivos, lo que deriva en una aplicación regularizadora de la formulación analítica de superioridad con la modificación mediante el adverbio *más*».

Por otro lado, Schmid/Bürki (2000: 169) señalan que «en la construcción comparativa llama la atención que el segundo término se introduce alternativamente mediante la preposición *de* o la conjunción *que*», lo que concierne a nuestros textos también, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Una ola más alta de una montaña (AI1: 59a; AI2: 46).

I me plazía la muerte más de las vidas (AI1: 61a; AI2: 52).

Vide kual-mente ke son más anchas de mis patadas (RM1: 56; RM2: 68).

Ma esta noche me fue para mí amargo más ke la muerte (AI1: 81a; AI2: 103).

I fue para mi paladar dulce más ke la myel (RM1: 27; RM2: 33).

El superlativo, en general, se construye como en el español estándar: *el más seko lugar* (AI1: 59a; AI2: 144) o *el más grande árvol de la shara* (RM1: 48; RM2: 59). No obstante, a lo largo de nuestros textos documentamos construcciones en las que el sustantivo aparece entre el adverbio *más* y el adjetivo, como por ejemplo, *el más navío fuerte* (AI1: 59a; AI2: 46), *el más guzaniko chiko* (AI1: 59a; AI2: 56) o *el más ayre livyano* (RM1: 33; RM2: 40).

#### 4.3.4. Morfología del verbo

##### 4.3.4.1. Formación de verbos por medio de los prefijos *a-* y *en-*

Nuestros textos ponen de manifiesto la presencia del prefijo *a-* (Bunis 1991: 16–17; Schmid/Bürki 2000: 195–196; García Moreno: 2004: 343–345) en verbos como *arebivir* (אריבִּיבִּי״ר)<sup>1135</sup> *arekojer* (אריקוֹז״ר)<sup>1136</sup> o *ayegar* (אייגאר)<sup>1137</sup>.

Si bien en algunos casos la presencia de *a-* podría atribuirse a los conceptos de ‘aproximación’ y ‘dirección’ de AD-, como es el caso de los ya mencionados *aviajar* y *arekojer*, «en la mayoría de los casos el prefijo carece de contenidos semánticos» (Schmid/Bürki 2000: 195). Más aún, según afirman Schmid/Bürki (2000: 195):

1135 AI1: 78a; AI2: 97; RM1: 29; RM2: 36.

1136 AI1: 49b; RM1: 29; RM2: 36.

1137 AI1: 53b; AI2: 32; RM1: 7; RM2: 8.

Es sabido que en la lengua medieval muchos verbos conocían variantes con *a-*, que en algunos casos siguen existiendo en formas dialectales del español pero que se desecharon en la lengua estándar. El judeoespañol no sólo mantiene gran parte de estas formas con *a-* sino que ha extendido el prefijo a otros verbos, continuando así una tendencia popular del español.

Para ilustrar la cuestión hemos elegido los siguientes ejemplos de nuestro corpus: *aferar* (אפ"יראר)<sup>1138</sup>, *aprevar* (אפריב"אר)<sup>1139</sup>, *aresponder* (אריספונדיר)<sup>1140</sup>, *arebivir* (אריביב"יר) o *asufrir* (אסופ"ריר)<sup>1141</sup>.

Asimismo, en nuestros textos hemos registrado verbos formados por medio del prefijo *en-* (Bunis 1993: 123; Schmid/Bürki 2000: 196; García Moreno: 2004: 346), como *enfastyar* (אינפ"אסטייאר)<sup>1142</sup>, *enforteserse* (אינפ"ורטיסירסי)<sup>1143</sup>, *enhazinear* (אינהאזיניאר)<sup>1144</sup> o *enprezentar* (אינפריזינטאר)<sup>1145</sup>.

#### 4.3.4.2. *Conjugación verbal*

Por lo que se refiere a la conjugación verbal, hay que señalar que algunos de los fenómenos presentados más arriba como rasgos fonético-fonológicos conciernen también a formas verbales, sirva de ejemplo la metátesis *-dl-* por *-ld-* en formas como *saveldo*, *tomaldo* y *-rd-* por *-dr-* en *guadrar* o *pedronar*; el mantenimiento de [f-] inicial en *fuyir* o *fundir*, así como la aparición de [-y-] antihiática en *trayer* o *falseyar*. A continuación, se presentarán algunos fenómenos morfológicos que afectan al verbo y que se manifiestan tanto en la raíz como en las desinencias.

##### 4.3.4.2.1. *Desinencias verbales en la conjugación*

###### 4.3.4.2.1.1. *Tema de presente*

Primero, merece la pena resaltar que en todo el tema de presente se aprecia la palatalización de la [s] final en las desinencias de 2.<sup>a</sup> persona del plural *-ásh*, *-ésh* e *-ísh* (cf. García Moreno 2004: 245; Minervini 2006: 22; Berenguer Amador 2017: 227), lo que en nuestro corpus se refleja en formas tales como *estásh*, *vash*, *komésh*, *metíash*, *nyegésh*, *podásh*, *puedásh*, *savésh*, *seásh*, *tornésh* y *vestísh*.

1138 AI1: 49b; RM2: 100.

1139 AI1: 41b; RM1: 18; RM2: 22.

1140 RM1: 119.

1141 AI1: 40b; AI2: 4; RM1: 42; RM2: 51.

1142 AI1: 65b; AI2: 65.

1143 AI1: 41a; AI2: 6; RM1: 103; RM2: 124.

1144 AI1: 49b; AI2: 23.

1145 RM1: 103; RM2: 124.

## a) Presente de indicativo

Además, como es bien sabido, en el presente de indicativo el judeoespañol conserva las formas arcaicas de 1.<sup>a</sup> persona del singular como *do*, *estó*, *so* y *vo* (García Moreno 2004: 245; Berenguer Amador 2017: 225) que también se aprecian a lo largo de nuestros textos.

Non estés en kuydado por esto, todo lo\_ke te manka te lo do yo (AI1: 42a; AI2: 8).

Yo le kontí toda mi istorya i ke agora estó fuyendo de esklavidad (RM1: 18; RM2: 22).

Toda la izla mía es i yo so el podestador sovre eya (RM1: 46; RM2: 57).

I le dishe ke ya vo a oír i vo a eskuchar lo\_ke eya me dize (AI1: 41b-42a; AI2: 7).

## b) Presente de subjuntivo

El presente de subjuntivo ofrece formas arcaicas con /g/ epentética (García Moreno 2004: 245; Berenguer Amador 2017: 227) como *akojgan*<sup>1146</sup> (por acojan), *ayga*<sup>1147</sup> (por haya), *eskojga*<sup>1148</sup> (por escoja), *fuyga*<sup>1149</sup> (por huya), *vayga*<sup>1150</sup> (por vaya) y *vaygan*<sup>1151</sup> (por vayan).

Pas i amor ke ayga entre vozotros (RM1: 119; RM2: 143).

Korasón ke asegea a la djustedad i ke fuyga de lo tuerto (AI1: 67b; AI2: 72).

c) *Pretérito imperfecto*

El pretérito imperfecto presenta las mismas desinencias que en español estándar salvo en la 2.<sup>a</sup> persona del plural (*-íash*) en la que destaca la palatalización de la [s] final (García Moreno 2004: 245; Berenguer Amador 2017: 227). En nuestro corpus documentamos solo un caso de esta forma:

El ijo ke tanto metíash vuestros ojos enriva de él (AI1: 64b; AI2: 62).

Asimismo, merece la pena señalar que los únicos verbos irregulares documentados en nuestros textos son *ser* (*era*, *eras*, *éramos*, *eran*) e *ir* (*iva*, *ívamos*, *ivan*), que presentan las mismas irregularidades que en español.

Yo les era sus almas i todas sus esperansas en la tyera (AI1: 40b; AI2: 4).

Yo era todos sus konortes por mis dos ermanos (RM1: 4; RM1: 4).

De akel día i endelantre me iva a\_la nave día kada día (AI1: 84b; AI2: 116).

La fortuna iva enfortesyéndose de punto en punto (RM2: 7).

---

1146 RM1: 67; RM2: 82.

1147 RM1: 119; RM2: 143.

1148 AI1: 67b; AI2: 72.

1149 AI1: 67b; AI2: 72.

1150 RM1: 80, 112.

1151 RM1: 102.



En cuanto al verbo *ir*, cabe resaltar que en RM1 la tercera persona del singular presenta la forma *ía* (יֵאָיִן)<sup>1152</sup>, como en aragonés (Bunis 2017: 397).

La fortuna *ía* enfortesyéndose de punto en punto (RM1: 6).

En cambio, el único caso de la tercera persona del plural que documentamos en RM1 presenta la forma *ivan* que coincide con las formas que recogemos en otros textos.

Ya se *ivan* patronan[do] kon derechedad (RM1: 124).

Además, el tercer verbo irregular en español, es decir, *ver* es regular en nuestro corpus, como es normal en judeoespañol (Berenguer Amador 2017: 229), de ahí que registremos formas tales como *vía*, *víamos*, *vían*.

En kada punto *vía* kozas nuevas i formas nuevas (AI1: 42b).

Ojo kon ojo *víamos* la muerte temerosa (RM1: 6; RM1: 7).

#### d) Imperativo

En lo que atañe al imperativo, nuestros textos ponen de manifiesto la pérdida de la [-d] final en 2.<sup>a</sup> persona del plural, con lo cual, las desinencias *-ad*, *-ed*, *-id* pasan a *-á*, *-é*, *-í* (García Moreno 2004: 246; Berenguer Amador 2017: 230) en formas como *akavidavos*, *andá*, *andavos*, *enbezavos*, *kastigavos*, *kedavos*, *kevrantavos* o *mirá*. Para ilustrar la cuestión hemos elegido la siguiente frase:

Guay de vozotros, moradores en tyera p[o]vlada, ke vos kontenesh por djente savida i entendida, andá ande estos bárbaros sakrifisyantes-ombre, mirá sus kaminos i kastigavos (RM1: 86; RM2: 104).

Conviene, no obstante, hacer notar que en nuestro corpus hemos registrado seis casos del mantenimiento de la [-d] final en 2.<sup>a</sup> persona del plural en formas con el pronombre clítico *vos*: *akavidavos*, *andavos*, *armadvos*, *azedvos*, *deskonfiadvos* y *maraviadvos*<sup>1153</sup>. A ello hay que añadir que la agregación de los clíticos pronominales, como se ha dicho antes, contribuye a que se metatice *-dl-* por *-ld-* en formas como *saveldo* o *tomaldo* (Crews 179: 115; García Moreno 2004: 244; Bunis 2017: 391; Berenguer Amador 2017: 231).

Saveldo seguro ke todo el ke desha sus armas i espande a\_mí su mano, su pekado será pedronado (RM1: 106; RM2: 127).

I yo le dish: «Tomaldo sin parás» (AI1: 55b; AI2: 37)

1152 RM1: 6, 31, 91, 103, 110, 111.

1153 *Akavidavos* (RM2: 143), *andavos* (RM1: 36; RM2: 43), *armadvos* (AI1: 73a; AI2: 89), *deskonfiadvos* (RM2: 158), *azedvos* (RM2: 152) y *maraviadvos* (AI1: 82b; AI2: 108).

Por otro lado, será relevante aludir a que hemos observado también un ejemplo de la forma *va* como 2.<sup>a</sup> persona del singular del imperativo del verbo *ir* que resulta común ya desde el judeoespañol clásico (cf. Bunis 1991: 19; García Moreno 2006a: 37–38; Berenguer Amador 2017: 230):

I agora eskúchame a mí i vate ande tus padres i demándales de eyos perdón por toda la merekía ke los izistes merekear, i tómales la bendisyón de eyos (AI1: 47b; AI2: 18–19).

#### 4.3.4.2.1.2. Tema de pretérito

Por lo que se refiere a los tiempos de pasado, es destacable el pretérito indefinido, ya que presenta varias diferencias con respecto al español estándar. La 1.<sup>a</sup> persona de los verbos de la primera conjugación tanto del singular como del plural se forma con los sufijos *-í* e *-imos* (Bunis 1991: 19; Minervini 2006: 22), lo que en nuestros textos se aprecia en formas como *alevantí*, *enpesimos*, *mirí* o *salvimos*.

Además, en la 2.<sup>a</sup> persona de todos los verbos notamos la agregación sobrante de */-s/* al sufijo */-ste/*, como en *izistes* o *saludastes*, que después pierde la [s] interior etimológica y pasa a *izites* y *saludates* (Bunis 1991: 19; García Moreno 2004: 247). Ahora bien, en nuestro corpus documentamos la alternancia de las formas con y sin la [s] interior etimológica. En AI1 y AI2 recogemos once casos de formas con [s], como *aboresistes*, *deshastes*, *entendistes*, *fuistes* (2), *kedastes*, *tomastes* (3) frente a siete formas sin [s]: *echates*, *eskapates*, *gritates*, *kavzates*, *metites*, *saludates* y *trushites*. Por otro lado, en RM1 y RM2 observamos únicas formas que reflejan la pérdida de la [s] interior etimológica: *apresurates*, *eskapates*, *izites*, *kedates* (2), *matates*, *oyites* y *supites*.

Este proceso de disimilación se da también en la 2.<sup>a</sup> persona del plural, que muestra la sibilante final palatalizada, es decir, el sufijo */-stesh/* pasa a */-tesh/*, por ejemplo *izistesh* > *zitesh* (Bunis 1991: 19; García Moreno 2004: 247; Minervini 2006: 27). Tal como lo recoge García Moreno (2010b: 11): «El morfema de número queda así diferenciado en función de la ausencia/presencia de articulación palatal de la sibilante final */s/* vs. */š/*». En nuestro corpus apreciamos que la [s] interior etimológica se mantiene en RM1 y RM2 en formas como *fuistesh* y *vistesh*.

Supé ke fuistesh entregados en poder de djente fuerte (RM1: 97; RM2: 117).

Tambyén vozotros, mis kompanyeros, komo mí komo vozotros vistesh klaramente Sus maravías de el alto Dyo! (RM1: 113; RM2: 136)

En cambio, en AI1 y AI2 se pierde, según observamos en *sufritesh*.

Akeos engledjés ke antes de un punto ke tanto sufritesh por sus pagas (AI1: 88a; AI2: 140).

Asimismo, «el verbo *ver* presenta las formas con *-d-* en la 1ª y en la 3ª personas del singular» (Berenguer Amador 2017: 236): *vide, vido*<sup>1154</sup>.

Mirando vista nueva, lo\_ke non vide del día ke nasí (AI1: 42b; AI2: 8).

El gran kapitán atinó byen de leshos kon su durbín i vido una nave (RM1: 7; RM2: 8).

#### 4.3.4.2.1.3. Tema de futuro

En lo que concierne al tema de futuro, la raíz para el futuro imperfecto de indicativo, así como la del condicional simple, de los verbos regulares la constituyen las formas del infinitivo al igual que en el español estándar. Además, las desinencias que se añaden a estas raíces son las mismas que las del español estándar, salvo la segunda persona del plural, en la que se aprecia la palatalización de la [s] final (García Moreno 2004: 250; Berenguer Amador 2017: 241): *beverésh, bivirésh, deprenderésh, mirarésh, pujarésh, oyeríash, serésh* o *veríash*. Veamos dos fragmentos:

I estonses vuestros ojos vos se avrirán i mirarésh para atrás (AI1: 88a; AI2: 140–141).

Munchos de vozotros, mis keridos meldadores, oyeríash por seguro a\_mi nombre i munchos de vozotros veríash tambyén a\_mi forma kon vestidos de kuero de kavrito (RM1: 3; RM2: 3).

Nuestro corpus nos permite observar que las irregularidades en este tiempo afectan únicamente a la raíz y se manifiestan en formas sincopadas (*diré, avrá, savremos, podrésh, arán*) y formas sincopadas con metátesis (*verné, vernás, sarlá, ternésh*) (García Moreno 2004: 250; Berenguer Amador 2017: 241–242). Tal y como lo expone García Moreno (2004: 250), se trata de «arcaísmos hispánicos que muestran la metátesis *-n'r->-rn-* tras la síncopa de la vocal temática». Veamos los siguientes ejemplos:

Vozotros lo podrésh entender por muy seguro al grande gozo de mi korasón (RM1: 18; RM2: 22).

Aparí arma por toparme pronto si a kavzo verné en ora de apreto (RM1: 57; RM2: 69).

Mi amo presto sarlá a su trabajo (AI1: 51b; AI2: 23).

Además, en AI1 y AI2 documentamos dos casos de formas *komerédesh* y *verédesh* que presentan una *-d-* en la segunda persona plural que refleja la *-t-* latina en el futuro de indicativo (Bunis 2017: 394):

---

1154 *Vide*: AI1: 42b; AI2: 8 (52 casos en cada texto); RM1: 5; RM2: 6 (39 casos en cada texto); *Vido*: AI1: 44b; AI2: 12 (8 casos en cada texto); RM1: 7; RM2: 8 (5 casos en cada texto).

Kon gran dezero komerédesh vuestro pan (AI1: 88a; AI2: 141).

Ma prevando i vuestras manos enbezað para el trabajo, i verédesh kuánto byen está guadrado en eya (AI1: 88a; AI2: 141).

#### 4.3.4.2.2. Cambios que afectan a la vocal radical

Nuestro corpus pone de manifiesto la generalización del monoptongo (Bunis 1991: 18–19; García Moreno 2004: 248; Minervini 2006: 22; Berenguer Amador 2017: 232–233) en formas como *akodro*, *akodra*, *akosta*, *amostra*, *amostras*, *bolta*, *kero*, *keres*, *kere*, *pensas*, *pensan* o *rogo*.

¿I por\_ké razón pensan de matarvos? (RM1: 97; RM2: 117).

Rogo ke vazyes sovre mí la muchedumbre de tu buendad (AI1: 67b; AI2: 72).

Por otro lado, es destacable la generalización del diptongo (Bunis 1991: 19; García Moreno 2004: 248; Minervini 2006: 22) en formas como *asyertar*, *averguensarme*, *me averguensí*, *me averguensó*, *dezmyembraron*, *pueder*, *puedemos*, *puedésh*, *puedía*, *puedíamos*, *puedían*, *puedré*, *syerven*, *yelar*, *yerar* o *yerí*.

A estos dos dyozes fuertes se enkorvan i a\_vozotros vos syerven (AI1: 73a; AI2: 89).

Ma presto me arepentí i me averguensí de la flosura de mi korasón (RM1: 57; RM2: 70).

Son pocos los casos de alternancia diptongo/monoptongo; sirva de ejemplo el verbo *dormir* en el fragmento: *en tyempo de\_la noche kuando duermo i arimo mi kavesa*. En AI1 leemos *duermo* (AI1: 67a), mientras que en AI2 el verbo carece de diptongo, con lo cual, leemos *durmo* (AI2: 71).

Asimismo, merece la pena aludir a unas formas verbales en las que se aprecia la aparición o la desaparición de la consonante palatal [y] en contacto con vocal palatal (García Moreno 2004: 244; Berenguer Amador 2017: 231–232), como por ejemplo, *kayer*, *se meneyó*, *oe (imperativo)*, *se rodeyó*, *reveava*, *traye (imperativo)* o *trayer*.

Ke en verdad ke de dyentro de los alates de trabajar topí una esmoladera, ma kon ké se arodee sin tener ninguna ayuda de dar a\_mano de otro (AI1: 81a; AI2: 103).

I de vista la pyedra se rodeyó en livyana-mente (AI1: 81a; AI2: 103).

Oe a\_mi konsejo i bivrésh (RM1: 105; RM2: 126).

Merece destacarse la alternancia de las formas *trayer/traer* y *kayer/kaer* que se aprecia en nuestro corpus. A lo largo de AI1 y AI2 documentamos un solo ejemplo de *kaer* (AI1: 83a; AI2: 110) y tres casos de formas con la [y]: *kaye*, *kayerá*, *kayes*<sup>1155</sup>, así como un caso de *trayer* (AI1: 75b) y nueve ejemplos de formas con

1155 Respectivamente: AI1: 86a; AI2: 125; AI1: 68a; AI2: 73; AI1: 86a; AI2: 124.

hiato, por ejemplo, *trae, traer, traes*.<sup>1156</sup> En cambio, en RM1 y RM2 observamos la preferencia por la [y], de ahí que a lo largo de los textos registremos veinte formas como *kayer, kayerá, traye, trayer, trayeré*<sup>1157</sup> y un solo caso de hiato en *traeré* (RM1: 92; RM2: 111).

#### 4.3.4.2.3. Formas verbales no personales

##### 4.3.4.2.3.1. El gerundio

Una de las formas verbales no personales que llama la atención en nuestro corpus es el gerundio. Si bien la conjugación regular se realiza como en español estándar, esto es, con la raíz del verbo conjugado más las desinencias: *-ando* y *-iendo*, cabe resaltar algunas peculiaridades que conciernen a los verbos irregulares. Empecemos por el verbo *kerer*, que presenta la forma de gerundio *kijendo*, dado que se forma sobre la raíz de pretérito fuerte *kij-* con la desinencia *-iendo*. Hay que hacer notar que la semiconsonante palatal [j] se asimila a la última consonante de la raíz también palatal [ʒ] dando lugar a la forma *kijendo* (Berenguer Amador 2017: 243–244).

Yo prontí todos los menesteres para mi viaje al tres tishrí del anyo de 5419, kijendo dezir ke pasó ocho anyos de kuando aviajé a la sivdad de «Hulal» (AI1: 58a; AI2: 43).

No obstante, en RM1 y RM2 documentamos un caso de *keryendo*, es decir, gerundio construido sobre la raíz del presente (Berenguer Amador 2012c: 34):

Avrí el livro santo, me afitó en el verzo: «U-kerani be-yom tsará ahatsleha u-tehabedeni» keryendo dezir: «Yámame en día de angustya te eskaparé i me onrarás» (RM1: 42; RM2: 52).

Otro ejemplo ilustrativo lo constituye el gerundio del verbo *tener*, que también se forma sobre la raíz de pretérito fuerte *tuv-* con la desinencia *-iendo* que da lugar a la forma *tuvyendo* (Berenguer Amador 2012c: 34):

I kon la velutad de el korasón le parese al palasyo de su ermozura komo prizyón, i negro le parese ke tyene afilú en tuvyendo lo bueno i lo ermozo (AI1: 78b; AI2: 98).

---

1156 *Trae*: AI1: 61b; AI2: 19; *traer*: AI1: 79b, 87b; AI2: 93, 100, 134; *traes*: AI1: 47b; AI2: 19.

1157 *Kayer*: RM1: 13, 89, 100; RM2: 15, 107, 121; *kayerá*: RM1: 14, 62; RM2: 17, 75; *traye*: RM1: 94, 114; RM2: 113, 137; *trayer*: RM1: 48, 89, 91, 93, 97, 98, 102, 111, 115, 119, 120; RM2: 59, 108, 109, 112, 116, 118, 123, 134, 139, 144, 145; *trayeré*: RM1: 13, 92; RM2: 15, 111.

Además, el verbo *ir* presenta la forma *indo* que a lo largo de nuestros textos aparece cinco veces<sup>1158</sup>.

Después de pasar sobre mi kavesa 28 días en la agua sin saver ónde estava indo (RM1: 18; RM2: 22).

Si bien el gerundio en judeoespañol puede ser simple o compuesto, como en español estándar (Bunis 1999: 232; Berenguer Amador 2012c: 38), nuestro corpus no ofrece ni un solo ejemplo de forma compuesta.

#### 4.3.4.2.3.2. *El infinitivo*

Nuestro corpus ofrece también ejemplos de formas verbales no personales, como el infinitivo y el gerundio, con pronombre enclítico *-se*, que admiten /-n/ al final cuando el sujeto es plural (Schmid/Bürki 2000: 171; Minervini 2006: 28; García Moreno 2014: 93), como por ejemplo, *aserkádosen*, *espantándosen*, *gustarsen*, *fundirsen*, *menearsen*, *pelearsen*, *vyéndosen*, etc.

Yo tomí el durbín i vide una floka byen kargada de 10 personas ke están aserkádosen al porto (RM1: 101; RM2: 121–122).

Estavan prontos por fundirsen en la mar (AI1: 70a; AI2: 77).

#### 4.3.4.2.3.3. *El participio de perfecto*

En cuanto al participio de perfecto, llaman la atención algunas formas irregulares como *kyisto* que documentamos en AI1 y AI2. Se trata de una forma «basada en el participio rizotónico del latín» (Berenguer Amador 2017: 245), que en nuestro corpus aparece una sola vez.

Por tener amor kon todo ombre i ser de todos kyisto (AI1: 67b; AI2: 72).

Otro ejemplo lo constituye el verbo *torser* con el participio pasado *tuerto*, que en nuestro corpus se registra cinco veces<sup>1159</sup>.

En súpito se levantó un ayre de tempesta fortunozo i mos kitó de la linya derecha i mos echó en el kamino tuerto (AI1: 58a; AI2: 43).

Merece la pena aludir a que en RM1 documentamos un caso de la forma *tuguerto* que presenta el refuerzo articulatorio velar (García Moreno 2014: 92) y

1158 AI1: 44b, 51b, 64b, 76b; AI2: 12, 28, 62, 95; RM1: 18; RM2: 22.

1159 *Tuerto*: AI1: 58a, 67b; AI2: 43, 72; RM1: 35, 87; RM2: 27, 43, 106; *tuertos*: AI1: 88b; AI2: 144.

que se ha mencionado más arriba en el apartado acerca de las discrepancias en el plano gráfico-fonético (vid. apdo. 4.2.3.).

Súpito se alevantó una tempesta terivle i arondjó a\_la nave i la akostó del kamino derecho al kamino tuguerto (RM1: 22).

#### 4.3.4.2.3.4. *El participio de presente*

Otro tanto puede decirse acerca del participio de presente que se forma sobre el tema de presente con las desinencias: *-ante* y *-iente*, como por ejemplo, *komyente*, *manante*, *pasante*, *plazylene*, *restante* y *sakrifisyante*. Según García Moreno (2004: 246) se trata de «las formas resultantes del antiguo participio de presente latino que aparecen con frecuencia apocopadas en judeoespañol: *-án*, *-ién*». En nuestros textos documentamos apenas tres casos del participio apocopado: *azyén*, *mauyán* y *pezán*.

En los puntos del olgar i el repozo, era pezán kon la balansa de mi séhel a\_lo bueno enfrente lo negro (AI1: 78b; AI2: 98).

Agora de serka tyempo me mostró el Dyo a \_mi Él azyén maraviyas (AI1: 83a; AI2: 108). Yo kaminando más oí boz de pero mauyán (RM1: 64; RM2: 78).

Merece la pena señalar que al cotejar el primer ejemplo con la versión hebrea hemos descubierto que Benveniste tradujo el participio activo hebreo מַפְלֵס con el participio de presente activo *pezante*, que aparece en la forma apocopada *pezán*, según leemos:

ברגעני המרגעה והמנוחה הייתי מפלס מפלס שכלי את הטוב לעמת הרע<sup>1160</sup>.

De la misma manera, es decir, con el participio de presente activo apocopado *azyén*, tradujo el participio activo hebreo עוֹשֶׂה, según leemos:

האל עושה פלא גדולות ונפלאות<sup>1161</sup>.

Lamentablemente no disponemos de un texto hebreo que nos permita probar la hipótesis de la sintaxis hebraizante en RM1 y RM2. Sin embargo, varios investigadores (Hassán 2004: 91; Romeu Ferré: 2008: 193; Bunis 2017: 399; Berenguer Amador 2017: 246) señalan que esta forma verbal es frecuente en el lenguaje arcaizante de las traducciones literales de fuentes hebreas, como la Biblia y otros textos religiosos, en las que el participio de presente apocopado refleja la existencia del participio activo singular en el original hebreo. Más aún, de

1160 Lit. 'En los momentos de calma y reposo estaba pesando en el peso de mi juicio lo bueno frente lo malo'.

1161 Lit. 'Dios haciendo/hacedor milagro de grandezas y maravillas'.

acuerdo con lo expuesto en García Moreno (2014: 95–96), el empleo de participio de presente activo para las formas verbales de aspecto imperfectivo «supone una adaptación parcial del sistema verbal hebreo (aspectual y no temporal)», sobre todo, si el participio aparece sin verbo copulativo.

Asimismo, en nuestro corpus apreciamos una lexicalización del participio de presente en adjetivos o sustantivos al igual que ha ocurrido en español estándar (Berenguer Amador 2017: 345). Para ilustrar la cuestión hemos elegido los siguientes ejemplos:

I semejante a el rosío enriva la yerva korían en vezes las dichas de su entendimiyento i su ley la klara (AI1: 41a; AI2: 5).

Solo yo fui adjideado i fui eskapado de la okasyón ke les akontesyó a todos el restante de mis ermanos (AI1: 78a; AI2: 97).

Konprí kon la moneda ke tenía la merkansía pasante por akeos lugares, i el restante de \_la moneda se la entregí a \_la mujer del kapitán (RM1: 12; RM2: 15).

Fuimos después al lugar ke estavan akea mala djente sakrifisyantes-ombre (RM1: 70; RM2: 85).

Cabe agregar que el término *sakrifisyantes-ombre* se refiere a los caníbales y es un calco del estado constructo hebreo זֹרְחֵי אָדָם (lit. ‘sacrificantes de hombre/persona’), que expresa una relación de genitivo entre dos sustantivos (Hasán 1999: 21–22; Bunis 2011: 28; García Moreno 2014: 97; Martínez Bautista 2022: 216). De ahí que en aljamía se escriba por separado y el morfema de plural /-s/ se lo agregue al primer elemento de la cadena de constructo, es decir, al sustantivo constructo, de acuerdo con la reglas del estado constructo hebreo (Tomal 2000: 101; Zewi 2020: 87).

Del mismo modo se formaron los términos *komyentes-presona* y *komyentes-karnes de presona*, documentados en RM1 y RM2, que también corresponden a caníbales.

En oyendo al djemido del kavrón me aturví bastante pensando ke la dita lapa era morada de alguna djente bárbara arevatadores i komyentes-presona (RM1: 59; RM2: 72).

Tembla i pavor me travó de pensar ke la cuenta de estos bárbaros komyentes-karnes de presona deven de ser muchos (RM1: 66; RM2: 80).

Otro curioso ejemplo del estado constructo lo constituye el vocablo *manjan-ombres* registrado en AI1 y AI2 con el sentido de caníbales. Ahora bien, en este caso el primer elemento de la cadena de constructo, a nuestro parecer, no es un participio de presente sino un verbo en presente con la desinencia de 3.<sup>a</sup> persona del plural *-an*.



Todo en una ves fue dado a\_mí: pan para komer panyo para vestir, atguendos de trabajo por fraguar para mi kaza i morada, armas por puerder guadrar a mi alma delante de las malas alimanyas i manjan-ombres<sup>1162</sup> (AI1: 69b; AI2: 80).

No obstante, no descartamos que el primer elemento de la cadena de constructo podría considerarse un participio de presente activo apocopado, entonces sería *manján-ombres*. Conviene hacer notar que las construcciones tipo *todo comién sevo la quatropea [...]* y *la alma la comién de él [...]* se empleaban a menudo en los oracionales y biblias en ladino, sin embargo, el verbo usual era *comer*<sup>1163</sup>.

#### 4.4. SINTAXIS

A continuación, presentaremos y comentaremos algunas peculiaridades sintácticas que han llamado nuestra atención en las cuatro versiones judeoespañolas de *Robinson Crusoe*, haciendo hincapié en la sintaxis hebraizante.

##### 4.4.1. El verbo gustar

Como es bien sabido, el verbo *gustar* tiene una sintaxis especial en español, dado que el enunciador no es el sujeto sino el complemento indirecto, mientras que la entidad que causa el sentimiento al objeto indirecto constituye el sujeto y concuerda con el verbo (NGLE § 28.1b). No obstante, en nuestro corpus son muchos los casos en los que el verbo *gustar* admite el pronombre reflexivo y pasa a *gustarse* con el significado de ‘alegrarse, regocijarse’. Para ilustrar la cuestión hemos elegido los siguientes ejemplos:

Topí muchos peshikos i me gustí ke mi lazerya non fue en baldes (AI1: 62b; AI2: 55).  
 Ma por otra vanda ya me gustí ke eskapí de eya todo lo ke avía de valuta (RM1: 36; RM2: 44).  
 No vos puedesh imajinarvos a\_la grande alegría ke sentí, en enkontrando a eyos, ke komo se gusta la presona eskuenta su amigo ke de munchos anyos no lo vee (RM1: 37; RM2: 45).

---

1162 En el fragmento paralelo de la versión hebrea leemos פראי אדם lit. ‘fieras de hombre/persona’.

1163 Agradecemos a la Dra. Pilar Romeu Ferré su valioso comentario al respecto y los ejemplos que nos proporcionó en la reseña de nuestra tesis doctoral.

#### 4.4.2. El uso del gerundio

Por lo que se refiere al gerundio, nuestro corpus permite observar que su uso e interpretación en judeoespañol en algunos casos no coincide con el español estándar actual. Se trata, entre otros, del gerundio preposicional, es decir, cuando las oraciones de gerundio aparecen introducidas por la preposición *en* (Berenguer Amador 2012c: 37). «Aunque el gerundio preposicional es conocido también en español y en portugués, su uso en judeoespañol se atribuye a influjo francés» (Schmid/Bürki 2000: 154). Independientemente del conocimiento de francés que pudieran tener Benveniste y Taragán (vid. apdo. 3.1.2.1.), teniendo en cuenta que ambos autores basaron sus adaptaciones en ediciones hebreas, la influencia del francés en el caso de nuestros textos no nos parece muy probable. Además, según afirma Berenguer Amador (2012c: 37) la construcción *en* + gerundio «aparece en textos españoles y también en judeoespañoles del siglo XVIII», esto es, antes de que la literatura francesa impactase en el judeoespañol. Por lo tanto, creemos que la aparición del gerundio preposicional en nuestro corpus «se explica mejor por la evolución interna del sistema que por influencia francesa» (Berenguer Amador 2017: 334–335). Veamos algunos ejemplos:

¡Kuánto se anchó mi korasón en vyendo i mirando vista nueva, lo\_ke non vide del día ke nasí, una vista ermoza i temeroza! (AI1: 42b)

La djente del vapor en oyendo el sonido del tiro, enbiaron a mozotros barkos por eskaparnos (AI1: 46a).

Ma él en syendo un ombre djenerozo i bueno de korasón no kijo tomar de mí dinguna koza (RM1: 19; RM2: 22).

En bushkando más topí tambyén un armaryo yeno de istrumentos de labor (RM1: 32; RM2: 39).

Es conveniente aludir que a lo largo de nuestros textos apreciamos la alternancia del gerundio preposicional y las formas sin preposición; sirvan de ejemplo los siguientes fragmentos:

Kedí maraviyado i kayado oyendo avlas del Dyo (AI1: 42b).

Ma después de esto me repentí, mirando ke non es buena idea (AI1: 87b).

Mirando por todas las partes vide detrás de mí una grande lapa (RM1: 57; RM2: 70).

Me aturví bastante pensando ke la dita lapa era morada de alguna djente bárbara (RM1: 59; RM2: 72).

Otro fenómeno digno de ser tomado en cuenta es el empleo del gerundio en función imperativa (cf. Bunis 1983: 111; Schmid 2008: 60; Sánchez 2015: 141). Se trata del imperativo positivo de la segunda persona del plural, un fenómeno propio de la variante de Salónica (Quintana 2006: 155–158; Berenguer Amador 2012c: 36). En nuestro corpus hemos recogido apenas dos casos de gerundio en

función imperativa, ambos aparecen en la versión tesalonicense (AI1), así como en la constantinopolitana (AI2). No obstante, hay que hacer notar que AI2 es probablemente una versión reeditada y modernizada de AI1 (vid. apdo. 1.3.2.), hecho que explicaría la aparición del gerundio en función imperativa en la zona de Constantinopla.

¡Mirando djente del mundo i maraviadvos! ¡Mirando ombres ke sosh pasajeros en este mundo i kedavos enkantados! (AI1: 82b; AI2: 108)

Ma prevando i vuestras manos enbezad para el trabajo (AI1: 88a AI2: 142).

Además, en nuestro corpus se aprecia el empleo del gerundio como complemento atributivo, considerado una de las características del judeoespañol (Schmid/Bürki 2000: 154). «Este uso del gerundio existe también en español, aunque no está muy difundido en la lengua culta porque está censurado por la gramática normativa» (Berenguer Amador 2012c: 35). Por otro lado, Berenguer Amador (2012c: 36) afirma que no se puede excluir que se trate de un calco del *participe présent* francés que, entre otras, desempeña la función del complemento del nombre. Sin embargo, teniendo en cuenta que nuestros textos se basan en ediciones hebreas, nos inclinamos a la influencia del español. Para ilustrar la cuestión, hemos elegido los siguientes ejemplos:

La mar kaminando a \_su kamino (AI1: 86a; AI2: 124).

Vimos una kompanya de ladrones presigyendo detrás de mozotros (RM1: 13; RM2: 15).

Ma el espanyol syendo patrón de sensya muncha me consejó ke al prinsipyo devemos de sembrar una partida de tyera muy grande para poder mantener a toda la kompanya (RM1: 93; RM2: 112).

Es digno de ser tomado en cuenta que en caso de la frase:

En mirando a la mar tan ancha pasando delante de mí kon mucho repozo (AI1: 86a; AI2: 123);

no podemos descartar de que se trate de un calco del hebreo, ya que en la versión de Rumsch leemos,

בראותי את הים רחב הידים עובר על פני<sup>1164</sup>.

Asimismo, en RM1 y RM2 observamos numerosas cláusulas gerundivas en las que el sujeto aparece expreso y antepuesto al verbo:

---

1164 Lit. 'Viendo el mar tan ancho pasando delante de mí'.

Yo komyendo i pensando kómo pasaré este trezoro presyado a\_mi morada (RM1: 30; RM2: 37).

Yo kaminando a\_la oría de\_la mar topí una tavla de tartuga (RM1: 32; RM2: 39).

Mozotros pasando por las izlas de Kanariman i Áfrika, a oras de amanecer alevantimos nuestros ojos i vimos una kompanya de ladrones (RM1: 13; RM2: 15).

Conviene aludir también a la forma *syendo*, es decir, el gerundio del verbo *ser*, que se ha lexicalizado como conjunción causal equivalente a *pues* o *puesto que* (vid. apdo. 4.4.6.3.).

#### 4.4.3. Tiempos compuestos

En cuanto a los tiempos compuestos, antes que nada hay que resaltar que para referirse al pasado el judeoespañol prefiere las formas sintéticas, mientras que al hablar del futuro tiende a usar las formas analíticas (Bossong, 1990: 86). En judeoespañol, pues, domina el pretérito simple, lo que, sin duda alguna, es un rasgo conservador (Berenguer Amador 2012b: 47). Es más, según expone Bossong (1990: 86) «el djudezmo está más cerca de la base medieval común de los idiomas iberorromances que el español común actual. El perfecto compuesto tiene un valor aspectual todavía bastante fuerte, como lo tiene también en portugués». Por lo tanto, para referirse al pasado se usa el pretérito simple, sin embargo, si se quiere subrayar la perfectividad se emplea el perfecto compuesto.

Acto seguido presentamos trece ocurrencias de los tiempos compuestos que hemos recogido en nuestro corpus y que aparecen únicamente en AI1 y AI2. Si bien en la mayoría de los casos domina el verbo *tener* como auxiliar (ocho apariciones en total), el pretérito pluscuamperfecto de indicativo presenta tres ejemplos de *tener* y cinco de *aver* (cf. Berenguer Amador 2012b: 44–46).

El pretérito perfecto (un caso):

Mi korasón me dezía a\_mí, ke era teretemblo, kijendo dezir ke esto será lo\_ke tengo oído ke la tyera se menea i se yama teretemblo (AI1: 83a; AI2: 109–110).

El pretérito pluscuamperfecto (cinco casos con *aver* y tres casos con *tener*):

A\_displazer de mi korasón mi poder non alkansó por poderlas merkar, ke la poka moneda ke me avian dado a\_mí los merkaderes de «Yarmut» ya me se avía eskapado (AI2: 11).

I la amor de aviajar ke kaji me avía reposado, tornó otra vez kon más fortaleza dos tantos (AI1: 57a; AI2: 41).

Tomí todo lo\_ke alkansó mi poder: las kuedras godras i las delgadas, una bota yena de polvo de barut ke fina agora non la avía tomado por razón ke estava umedenta (AI1: 72a; AI2: 87).

I los árboles ke avía plantado enriva de eya ya se deskarankaron del kyok (AI1: 83b; AI2: 110).

En tornando a mi lugar matí un pásharo grande ke non tenía visto may komo él (AI1: 71a; AI2: 82).

Ma esta koza ke te vo a dezir non la tenía visto kon mi ojo según la vide agora kon muncha alegría de korasón (AI1: 81b; AI2: 105).

[Fui] por vijitar a\_la morada de el enverano, ke non la tenía visto de unos kuantos mezes (AI1: 88a; AI2: 138).

#### El pretérito anterior (tres casos):

I mucho se anchó mi korasón, ke mis ojos están vyendo lo\_ke yo non esperaba, i es ke la nave la kuala se tuvo fundida i se rompyó está enfrente de mí (AI1: 68a; AI2: 74).

Ke non tuve oído komo el del día ke nasí fin agora (AI1: 83a; AI2: 109).

Fui a\_la kasha i tomí a\_las ojas, djunto tambyén el libro de Tanah ke non tuve mel-dado en él (AI1: 86a; AI2: 126).

#### El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (un caso):

Si era morada de ombres de konsensya i moral ya tuvyera visto alguna nave o algún kaik ke pasava estos kaminos de mar (AI1: 88b; AI2: 142).

En caso de *la nave la kuala se tuvo fundida* es destacable la concordancia que se produce entre el sujeto y el participio, sin embargo, se trata de un caso aislado, ya que no hay más ejemplos de este fenómeno en nuestro corpus.

#### 4.4.4. Oraciones condicionales

A lo largo de nuestros textos apreciamos que las prótasis de las oraciones condicionales del período real se expresan tanto en el presente de indicativo como en el futuro imperfecto de indicativo. Ahora bien, en AI1 y AI2 observamos una tendencia a usar el presente, mientras que RM1 y RM2 reflejan la preferencia por el futuro. Tal y como afirma García Moreno (2004: 330), «la presencia del futuro de indicativo en la prótasis parece mostrar la continuidad del esquema dado en Aragón y aun en Castilla en los siglos inmediatamente anteriores a la expulsión». Veamos los siguientes ejemplos:

Si non torno a\_mi kaza mi pekado es grande de puerdo lo somportar (AI1: 48a; AI2: 20).

Si frago en este lugar mi morada, non puedo ver la mar (AI1: 87b; AI2: 135).

Si es kon tu gusto, partiré yo kon el dito vyejo padre de Vyernes a\_la dita izla (RM1: 92; RM2: 111).

Si non tornerà en kaza de mis povres djenitores mi pekado será muy grande (RM1: 10; RM2: 11).

Además, nuestros textos ponen de manifiesto lo que Schlumpf ha denominado «la tendencia hacia el empleo de esquemas verbales paralelos» (2012: 43). Si bien ella se refiere al judeoespañol moderno, a lo largo de nuestro corpus también observamos «esquemas que usan la misma forma verbal en la principal y en la subordinada» (Schlumpf 2012: 43).

Asimismo, el esquema paralelo con el pretérito imperfecto tanto en la prótasis como en la apódosis sirve también para expresar las hipótesis probables o improbables e irreales presentes o pasadas. Según García Moreno este fenómeno es característico del judeoespañol del *Me'am lo'ez de Éxodo* de Hulí (2004: 332) y es mayoritario también en nuestros textos, probablemente por la influencia del hebreo, ya que en la versión de Rumsch el pretérito se aprecia tanto en la prótasis como en la apódosis. Veamos algunos ejemplos:

Si lo savía, aun-ke me dieras bolsas de moneda non te tomava kon mí (AI1: 47a; AI2: 18)<sup>1165</sup>.

Si el ombre non tenía esta orasyón, su pye se le entrompesava ande él pizava de muchos períkolos ke se topa en este kamino londje (AI1: 65a; AI2: 63)<sup>1166</sup>.

Si me akontesía esto antes de \_la provedad, ke agora non metía esta koza a \_mi korasón (AI1: 82a; AI2: 106)<sup>1167</sup>.

Si me davas un milyón de frankos no te resivía (RM1: 9; RM2: 10).

Si estava yo seguro ke esta djente son derecheros i buenos de korasón, ke estonses apresurava por azerlo (RM1: 92; RM2: 110).

Si el Dyo no faltava de él la avla, ke agora no me kontava yo asolado (RM1: 38; RM2: 45).

De hecho, el único caso documentado que presenta una forma de subjuntivo en *-ra* en la prótasis e imperfecto de indicativo en la apódosis, como sustituto del condicional (Bunis 2017: 403), es el siguiente:

Si no fuera el dezeo, el ombre abrasava sus manos una kon otra i dinguna ovra salía a luz (RM1: 48; RM2: 58).

Además, hemos registrado una ocurrencia del pluscuamperfecto de subjuntivo en la apódosis e imperfecto de indicativo en la prótasis:

---

1165 En hebreo: לו ידעת זאת מראש, כי אז, גם אם נתת לי מלא בית כסף וזהב, לא לקחתך עמדי. Lit. 'Si sabía/supe esto desde el principio, aunque me dieras una casa llena de plata y oro, no te tomaba/tomé conmigo'.

1166 En hebreo: לולי היא, שהיתה לו לאדם, אזי כשל בכל מדרך כף רגלו בהתחתים הרבים אשר בדרכו. Lit. 'Si no ella [la oración], ke la tenía el hombre, tropezaba/tropezó su pie en cada estribo en los obstáculos cuantiosos que [había] en su camino'.

1167 En hebreo: לו קרתנני זאת טרם כי ענית, כי עתה לא שמתי הדבר הזה אל לבי. Lit. 'Si me pasaba/pasó esto antes de que fuera torturado/afligido, que ahora no metía/metí esta cosa a mi corazón'.

Si era morada de ombres de konsensya i moral ya tuvyera visto alguna nave o algún kaík ke pasava estos kaminos de mar (AI1: 88b; AI2: 142).

No obstante se trata de casos aislados, dado que domina, como hemos dicho antes, el esquema paralelo con dos imperfectos de indicativo.

#### 4.4.5. Perífrasis verbales

A continuación, presentamos las perífrasis verbales que difieren de las que conocemos del español estándar, por lo cual han llamado nuestra atención:

##### ***kaler (ke) + subjuntivo***

Perífrasis que expresa la necesidad, en otras palabras, ‘ser necesario, convenir que’ (Schmid/Bürki 2000: 163; Berenguer Amador 2017: 277); veamos unos ejemplos:

Ke pase sovre mozotros lo\_ke fuese, mozotros kale ke partamos (AI1: 44b; AI2: 13).  
 Ma la presona non puede dar ningún konsejo ni ningún entendimyento si es kontra el Dyo, lo\_ke Él dize akeo kale sea (AI1: 47a; AI2: 18).  
 La presona no kale ke se desfeuzye todo tyempo ke ay esprito bivo sovre él (RM1: 29; RM2: 35).

Asimismo, nuestro corpus ofrece un ejemplo de la perífrasis *kaler ke* que expresa una conjetura:

A estas palabras se les arepozó s[u]s korasones i me respondyeron: «Tú kale ke seas un ándjel salvador mandado de los altos syelos por trayer salvasyon a mozotros» (RM1: 97; RM2: 116).

##### ***kontinuar a + infinitivo***

Esta perífrasis aparece solo una vez a lo largo de nuestros textos y corresponde a la estructura *kontinuar + gerundio* en el español actual (Berenguer Amador 2017: 319).

Kon todo ke las luyvas kontinuavan a abashar, yo salía día por día a\_la kasa (RM1: 45; RM2: 54).

##### ***meterse a + infinitivo***

Perífrasis equivalente a *ponerse a + infinitivo* en español estándar, esto es, expresa el comienzo de una actividad en un momento concreto. En Berenguer Amador (2017: 316) leemos que se trata de una perífrasis existente en la lengua medieval cuyo empleo disminuye en el siglo XV, con lo cual su uso quizá se deba a la influencia del francés, que en el caso de Taragán sería más que probable

y sería un calco de *se mettre à*. A continuación, presentamos las únicas dos ocurrencias que hemos recogido en nuestro corpus:

De ver su forma kon estos vestidos demudados me metí a reír (RM1: 71; RM2: 86).  
Se metyeron a kaminar detrás de la boz (RM1: 102; RM2: 123).

### **no mankar de + infinitivo**

Según Schmid/Bürki (2000: 159) es un calco del francés *ne pas maquer de faire qqch*, es decir, ‘no dejar de hacer algo’ «con el matiz de ‘no perder la ocasión de hacerlo’». Por otro lado, Berenguer Amador (2017: 317) afirma que «en este caso se trata probablemente de influencia de la perífrasis italiana *non mancare di + infinitivo*, con el mismo significado que la española ‘no dejar de + infinitivo’». En nuestro corpus documentamos cuatro ocurrencias de esta perífrasis, todas en RM1 y RM2. Dado que en el glosario incluimos más italianismos que galicismos (vid. Glosario), la procedencia italiana, en nuestro caso, parece más acertada.

En \_desparte ke me metyó en eskolas por deprender lenguas i sensyas diferentes, no mankó i él tambyén de aklarar sovre mí klaridad de sus dichas de entendimyento i lesyones muy savrozaz (RM1: 4; RM2: 4–5).

Kon trezyentos frankos vine a Brazilya, tambyén akí no mankó el kapitán de ayudarme kon sus consejos buenos (RM1: 19–20; RM2: 23).

### **tornar a + infinitivo**

Perífrasis que expresa la repetición de un proceso o acción como *volver a + infinitivo* en el español estándar. De acuerdo con lo expuesto en Berenguer Amador (2017: 313) la perífrasis con *tornar* es más antigua que su correspondiente con *volver*, que la fue desplazando en el siglo XVI. Veamos unos ejemplos:

Kon el poder del Dyo el kual aze maraviyas los kita del dip i tornan a ver la luz de \_las vidas (AI1: 60b; AI2: 50).

No pudyeron detener el grande dezeo mío de tornar a viajar (RM1: 12; RM2: 14).

Además, documentamos una ocurrencia de la perífrasis *tornar a + infinitivo* con una expresión adverbial de refuerzo de la repetición *de nuevo*:

A \_la manyana torní de nuevo a kaminar por la shara (RM1: 43; RM2: 53).

## **4.4.6. Preposiciones, conjunciones e interjecciones**

### **4.4.6.1. Preposiciones**

En nuestro corpus salta a la vista el empleo de las preposiciones que no coincide con el español normativo, lo que probablemente se deba a la influencia de otras



lenguas habladas por los autores sefardíes mencionados. Veamos los siguientes ejemplos:

- Non tomó paga de ninguna koza (AI1: 41b; AI2: 6).  
 Todo el ke me vía le plazía de ver ke tengo bueno en mi parte (AI1: 57a; AI2: 40).  
 Puze mis myentes de asegundear mi kamino (RM1: 12; RM2: 14).  
 Lo ke no esperava de ver mis ojos vieron (RM1: 31; RM2: 38).  
 Mi korasón lo ize duro komo la pyedra a non entender sus avlas (AI1: 41b; AI2: 6).  
 Rengrasyava a mí a ke no lo matí (RM1: 68; RM2: 83).

En caso de la locución *meter myentes* es destacable la vacilación en el uso de los pronombres, ya que a lo largo de nuestros textos aparece con *en*, como en español estándar, con *a* y *sovre*, así como con *por*, especialmente, cuando la sigue un infinitivo.

- Non metió myentes en mí (AI1: 47a; AI2: 18).  
 Parí myentes byen en él (RM1: 80; RM2: 97).  
 I non metites myentes a las senyales i maravías (AI1: 85b; AI2: 121).  
 I no para myentes a la fuesa (RM1: 22; RM2: 26).  
 Metí myentes sovre este yervado (AI1: 81b; AI2: 105).  
 Metí mis myentes por azer para mí una tenda (AI1: 71b; AI2: 85).  
 Parar myentes por sus kaminos (RM1: 4; RM2: 4).

Si bien la preposición *por*, en general, mantiene su significado de finalidad y destino, sobre todo cuando va seguida de un infinitivo (Schmid/Bürki 2000: 181), a continuación presentamos algunos casos peculiares que documentamos en nuestro corpus y que difieren de lo que conocemos del español estándar:

- Pensí por azer (AI1: 79b; AI2: 99).  
 Non la pude por kunplir (AI1: 79b; AI2: 99).  
 Apreví por azer para mí sía (AI1: 79a; AI2: 99).  
 Tambyén enveluntí por azer para mí una arabá (AI1: 79b; AI2: 100).  
 Me enbezí por saver kuezer pan de aroz (AI1: 82b; AI2: 108).  
 Perkurí por enbezarle mi lengua (RM1: 70; RM2: 85).  
 Dezeava por oír boz de persona (RM1: 55; RM2: 67).  
 Djuró por servirnos kon todo su korasón (RM1: 104; RM2: 124).  
 No pude sonportar por ver a la mizerya de estos kativos (RM1: 104; RM2: 124).  
 El Dyo no me deshó por abrasarlos i por bezar sus karas (RM1: 121; RM2: 146).

#### 4.4.6.2. Locuciones preposicionales

Por lo que concierne a las locuciones preposicionales formadas por un adverbio de lugar y la preposición *de*, nuestro corpus pone de manifiesto la vacilación en el empleo de la preposición *de*. De ahí que a lo largo de los textos documentemos

casos tales como *serka la oría*<sup>1168</sup>, *enriva la mar*<sup>1169</sup>, *ensima la agua*<sup>1170</sup>, *delantre el Dyo*<sup>1171</sup> o *delantre su enemigo*<sup>1172</sup> que podrían achacarse a «una tendencia hacia la omisión de la preposición» (Schmid/Bürki 2000: 183). Ahora bien, se trata de unos casos minoritarios; acto seguido presentamos la relación de algunos usos con la preposición o sin ella:

Casos por versión Locución	AI1	AI2	RM1	RM2
a_lado de	-	-	7	7
a_lado	-	-	1	1
delantre de	13	13	10	10
delantre	6	5	1	1
detrás de	4	4	21	21
detrás	-	-	1	1
enfrente de	13	13	2	2
enfrente	1	1	-	-
enriva de	45	45	-	-
enriva	15	15	-	-
ensima de	1	2	6	6
ensima	1	-	1	1
serka de	9	9	8	8
serka	6	6	2	2

Según podemos deducir a partir de la tabla, dominan los adverbios de lugar con la preposición *de*. Si bien algunos, como *delantre (de)*, *enriva (de)* *serka (de)*, presentan cierta vacilación; otros como *(al) deredor de*, *afuera(s) de* o *debasho de* siempre aparecen seguidos de dicha preposición. Es más, en nuestros textos hemos registrado un caso del empleo de la preposición *a* en la locución *serka a*, que puede atribuirse a la influencia del hebreo, y un ejemplo de la preposición *para* en *serka para*. Veamos los siguientes fragmentos:

---

1168 AI1: 60a; AI2: 48; RM1: 33; RM2: 41.

1169 AI1: 43a; AI2: 9.

1170 RM1: 54; RM2: 66.

1171 AI1: 60b; AI2: 49.

1172 RM1: 86; RM2: 100.

Mis ojos están vyendo lo\_ke yo non esperava, i es ke la nave la kuala se tuvo fundida i se rompyó está enfrente de mí, i eya está tan serka para mí (AI1: 68a; AI2: 90).

Era menesterozo para mí un lugar en el estado bueno, eskondido del kayentor del sol, de las negras hayot i manjan-ombres, i serka a las aguas buenas ke son de beber (AI1: 74a; AI2: 90).

En cuanto a la locución *serka para*, se trata, más bien, de una traducción libre al judeoespañol, dado que en hebreo leemos: האניה הנשברת לנגדי (lit. ‘la nave la rota enfrente de mí’). En cambio, *serka a* es un calco de la locución hebrea קרוב ל- (lit. ‘cerca a las aguas buenas’).

#### 4.4.6.3. *Conjunciones*

Uno de los rasgos que llaman la atención en nuestro corpus lo constituye la conjunción *syendo*, puesto que se trata del gerundio del verbo *ser* lexicalizado como conjunción causal equivalente a *pues* o *puesto que* (cf. Schmid/Bürki 2000: 155; García Moreno 2004: 253; Berenguer Amador 2017: 343). Veamos algunos ejemplos:

Este kamino non es para ti provechozo, syendo estás vazío de los savimyentos los ke son menesterozos para un kamino londje komo este (AI1: 41b; AI2: 6).

I syendo en el primer viaje ke izo en este lugar topó paga verdadera para su trabajo, pensó por azer otro viaje en este lugar (AI1: 48b; AI2: 21).

Ma syendo eyos eran más munchos no pudimos kon ellos (RM1: 13; RM2: 16).

Súpito me kayí del árbol en tyera ma grasyas al Dyo no konsentí dingún danyo syendo en-basho era todo yervado (RM1: 27; RM2: 32).

Además, en nuestros textos hemos registrado diez ocurrencias de la conjunción *syendo* seguida de *ke*:

I syendo ke mis myentes no fue por alondjarme de\_la oría, bushkí un lugar serka de\_la furyente del río (AI1: 70a; AI2: 78).

Me vo a morir de ambre syendo ke no aprontí k[o]manya por munchos días (RM1: 50; RM2: 60).

Por otro lado, cabe mencionar conjunciones y locuciones conjuntivas tales como las siguientes:

***dunke*** (it. *dunque*, fr. *donc*) ‘entonces, por tanto’

¡Dunke!! ¡Agora kyén non entyende el gran gusto i gozo ke tomó mi alma! (AI1: 69b; AI2: 80)

***en desparte ke*** (it. *in disparte*) ‘aparte de que’

En desparte ke me metýo en eskolas por deprender lenguas i sensyas diferentes, no mankó i él tambyén de akklarar sovre mí klaridad de sus dichas de entendimyento (RM1: 4; RM2: 4).

***fin(a) ke*** (it. *fin che*) ‘hasta que’

I fue pujando en la rikeza i la <sub>h</sub> atslahá finá ke se enrikesýo bastante (AI1: 40a; AI2: 4).  
Mi padre prosperó en sus echos fin ke alkansó mucho oro en paga de su pena (RM1: 3; RM2: 4).

***komo ke*** ‘entonces, por tanto’

Las olikas paresían komo ke estaban azyendo un bayle en repozo (AI1: 44a; AI2: 11).  
Yo me aparí serka de Malay me abokí un poko komo ke kería alevantar alguna koza de ebasho (RM1: 17–18; RM2: 20).

***ma*** (it. *ma*, tc. *ama*) ‘pero’

Ma ninguna fuida tengo agora (AI1: 43b; AI2: 10).  
Pensimos de fuyir delante de eyos ma vimos ke no tenemos dingún remedyo de fuyida (RM1: 13; RM2: 15).

***otro ke*** ‘sino (que)’

Una vista ke de mano de presona non puede venir, otro ke del Dyo es esta vista (AI1: 43b; AI2: 11).  
La puerta no la ize por los lados, otro ke por el techo (RM1: 44; RM2: 54).

#### 4.4.6.4. *Interjecciones*

Nuestro corpus permite observar también varias interjecciones, como *ah*, *eg/ek* (‘he aquí [que]’), *guay*, *makari* (‘ojalá, quiera Dios’) o *na* (‘he[te] aquí, mira’), que sirven para manifestar impresiones, verbalizar sentimientos o referirnos a nuestro interlocutor, para que haga algo o deje de hacerlo (NGLE § 32.1a). Cabe señalar que la mayoría de los ejemplos proviene de RM1 y RM2, ya que la única interjección documentada en las cuatro versiones es *guay*; veamos algunos fragmentos:

¡Kén aze aboer sermano a\_su ermano, si no vozotros! ¡Ah falsos! (RM1: 35; RM2: 43)  
¡Eg, yo en tu mano, mi senyor podestador! ¡Ek, yo en tu mano, mi senyor podestador!  
(RM1: 106; RM2: 127)

¡Guay de ti ombre, ke kuando tyenes tu byen en tu mano, tu alma non konsyente ningu koza! (AI1: 88b; AI2: 143)

En lo que concierne a *makari* y *na*, conviene aludir que resulta imposible determinar su origen preciso debido a la semejanza entre las palabras correspondientes en italiano, neogriego y turco (vid. apdo. 4.5.2.).

***makari*** (it. *magari*, ngr. *μακάρι*) ‘ojalá, quiera Dios’

Makari uvyera poder en mi mano (RM1: 65; RM2: 79).

***na*** (ngr. *να*, tc. *na*) ‘he(te) aquí, mira’

¡Senyor, na la nave! ¡Ya vinyeron! (RM1: 94; RM2: 114)

Además, son llamativas las expresiones de carácter interjetivo que han sido tomadas del hebreo (García Moreno 2004: 270), como *has veshalom* (‘que Dios nos guarde, Dios nos libre’) que documentamos en AI1 y AI2:

I si, has veshalom, me akontese alguna koza en el kamino, tyenen ke azer según les vo a enkomendar antes ke me esparta de eyos (AI1: 57b; AI2: 42).

Mozotros tomimos el espanto non sea ke has veshalom non seamos por espojo a la ravya de las olas de la mar (AI1: 58a; AI2: 43).

#### 4.4.7. Sintagmas adverbiales

Por lo que atañe a los sintagmas adverbiales, nuestro corpus ofrece la reduplicación del adverbio u otro elemento, que forma parte del sintagma, para expresar la intensificación (Sánchez 2015: 149–150; Bunis 2017: 393). Veamos unos ejemplos:

El día pasó i la noche vino, la fortuna enpesó a amaynar i la ravya de la mar avagar avagar arepozó (AI1: 43b; AI2: 11).

¡Ya me kontentava i me plazía de morirme komo la muerte de mis amigos los kualos se fundyeron en la mar, ke akeos tragarón el trago de la muerte kantidad de un punto, i non morirme en la ambre a\_poko a\_poko! (AI1: 62a; AI2: 55)

A\_poko a\_poko se engrandesyó mi revanyo fin kuarenta i quatro (RM1: 53; RM2: 64).

Según dice Bunis (2017: 394):

Reduplication is also employed in various adverbial constructions, perhaps reflecting regional Hispanic constructions e.g., אה פוקו אה פוקו *a\_poko a\_poko* ‘little by little’ (cf. Catalan *a\_poc a\_poc*); אה אה אה אה *a\_ano a\_ano* ‘one by one’.

En nuestros textos la construcción *a uno a uno* aparece solo una vez en RM1 y RM2:

Los tres kavritos los asuví, a uno a uno los atí i los trushe en kaza (RM1: 52; RM2: 63).

#### 4.4.8. Huellas del hebreo en la sintaxis

Poco se ha trabajado sobre la sintaxis hebraizante<sup>1173</sup>, por lo cual en el presente trabajo esperamos contribuir con aportaciones en lo referente al influjo del hebreo en la sintaxis y el léxico del judeoespañol.

##### 4.4.8.1. Repetición del artículo

Uno de los rasgos interesantes concierne a los sintagmas nominales en los que el artículo se repite ante el sustantivo, el adjetivo y el demostrativo, como se puede apreciar en *la ambrera la temeroza* (AI1: 70b; AI2: 81), *mi idea la buena* (AI1: 44a; AI2: 12) o *mis penseryos los buenos* (RM1: 10; RM2: 12). Vale la pena mencionar que en los últimos dos ejemplos la función del artículo la realizan los pronombres pronominales *mi* y *mis*, respectivamente. Esta estructura ha sido adoptada del hebreo, donde la repetición del artículo ante los componentes de la frase mencionados es obligatoria.

##### 4.4.8.2. La preposición *a* en función de complemento

En nuestro corpus muy a menudo apreciamos también ejemplos del uso de la preposición *a* en función de complemento directo precediendo a objetos inanimados determinados como transpositor de *et* en hebreo (Hassán 2004: 89; Berenguer Amador 2014: 28–29; García Moreno 2014: 97; Bunis 2017: 404). De ejemplo nos servirán las frases:

Disho por repozar a sus vidas fina la vejés i a esta razón deshó a la sivdad de «Hulal» (AI1: 40a-40b; AI2: 4).

I agora me topo delante de vozotros por kontarvos a mi istorya (RM1: 3; RM2: 3).

##### 4.4.8.3. El numeral indefinido *muncho,-a*

Del mismo modo, es decir, conforme a la sintaxis del hebreo, se forman los sintagmas tanto nominales como adjetivales con cuantificador pospuesto (García

---

1173 Entre los estudios que tratan de la sintaxis hebraizante figuran: Bunis 1993, 1996; Hassán 1994, 1999, 2004; García Moreno 2004, 2014; Romeu Ferré 2008, 2018; Martínez Bautista 2022.

Moreno 2014: 97). En nuestro corpus documentamos unos ejemplos con el numeral indefinido *muncho,-a* como *aravdón de aguas munchas* (AI1: 42a), *komo ijo de un senyor tan visyozo muncho* (AI1: 51b; AI2: 23) o *los marineros auzados en mares de días munchos* (RM1: 6; RM2: 7).

#### 4.4.8.4. Sintaxis de la oración simple (elipsis copulativas)

En cuanto a la sintaxis de la oración simple, a lo largo de nuestros textos apreciamos unas elipsis copulativas (Hassán 2004: 89; Riaño López 1998: 196; García Moreno 2014: 98–99; Bunis 2017: 402):

La sivdad ke morava mi padre ke aí fui nasido yo se yama «Bior», nombre de mi padre Ø Robinzon, la sivdad ke nasyó mi padre fue en «Bremen» (AI1: 40a; AI2: 3).

Na armas i presígelos ke Ø día de vengansa oy (RM1: 82; RM2: 99).

Respondyó por nombrado de todos: «Mozotros todos Ø esklavos» (RM1: 105; RM2: 127).

El monte era muy enpesinyado ke el ke está abasho está seguro i non se espanta de agustyador i enemigo el ke Ø ariva (AI1: 65a; AI2: 64).

La lokura Ø atada en el korasón del m[o]so, palavras sin vara de kastigeryo no lo aleshan (RM1: 10; RM2: 11).

En estas frases se omiten los verbos copulativos *ser* y *estar*, un rasgo característico del hebreo, lengua en la que el verbo *ser* carece de tiempo presente y además no hay distinción entre *ser* y *estar*.

#### 4.4.8.5. Construcciones posesivas

Otros calcos comunes del hebreo son las construcciones posesivas tipo: *hay a él una kaza* (García Moreno 2014: 98–99). Esta expresión, basada en la forma impersonal *hay* + complemento indirecto, como por ejemplo en *יש לי בית* (literalmente: *hay a mí [una] casa*), se debe a la falta de un verbo que exprese posesión en hebreo, pero, a su vez, en nuestro corpus dicha expresión alterna con el verbo español *tener*. Veamos unos ejemplos:

Non ay a mí ninguna buendad (AI1: 66a; AI2: 67).

Supe ke no ay a mí dingún remedyo de eskapar toda mi vida (RM1: 28; RM2: 34).

Todo lo ke ay a moztros de Él es dado (RM1: 74; RM2: 90).

Non tengo ninguna koza en mi mano ni menos vianda para el kamino (AI1: 42a; AI2: 8).

Tengo bastante kampos i byenes por govarnar moradores i revanyos (RM1: 46; RM2: 56).

#### 4.4.8.6. Elementos sintácticos no concordantes

Conviene aludir a algunos casos curiosos en los que varios elementos sintácticos no concuerdan. En nuestros textos se trata, sobre todo, de los pronombres

que discrepan en el género y, a veces, también en el número del sustantivo al que se refieren. Veamos el siguiente ejemplo:

Daínda antes de dos mezes me se apareyó a a mí un yervado, el kual estava tokando en la penya de delante de mi morada, i yo non las mirí, ni menos metí myentes sobre este yervado (AI1: 82b; AI2: 105).

Debería estar escrito *lo* porque se trata del *yervado*, es decir, prado. No obstante, en la versión hebrea leemos צמחים ‘plantas’, por lo tanto, el autor cometió un error a la hora de traducir manteniendo, por un lado, el número del sustantivo hebreo y, por otro, cambiándole el género, dado que צמחים es una palabra masculina. Veamos otro ejemplo:

La manyana kon la punta de sus alas tokó a las párpapas de mis ojos i me despertó de mi esfuenyo, komo si fuera ke él es embiado del sol por despertar a los abandonados ke la noche se está aparejando para el enkontro de la salida del sol (AI1: 66b-67a; AI2: 70).

En este caso debería estar escrito *eya* porque se trata de *la mañana*, sin embargo, en la versión hebrea leemos שחר cuyo género es masculino. El siguiente fragmento apunta al mismo fenómeno:

¿Kuánto bueno es para el ombre kuando él es afriído; kuálo se topa komo la afriisyón ke esmera i alimpya el korasón de la presona de todo modo de mancha i suzyedad? Kyén komo él amostra a los pekadores el kamino (AI1: 66b-67a; AI2: 97).

Debería estar escrito *eya*, porque se trata de *la afriisyón*. Podemos suponer que Benveniste tuvo un descuido a la hora de traducir, puesto que en la versión hebrea el pronombre personal הוא ‘él’ se refiere a la palabra עוני, ‘pobreza, aflicción’, cuyo género es masculino.

A continuación presentamos una muestra de RM1 y RM2 en la que el pronombre átono *lo* y el pronombre tónico *él* no concuerdan con el sustantivo *persona*. Hecho que probablemente se debe a un error cometido al trasladar el texto hebreo al judeoespañol. Como no hemos conseguido la versión en la cual Taragán basó su traducción, no podemos probarlo, no obstante, la huella del hebreo parece del todo acertada, ya que tanto la palabra בן אדם (‘hombre, persona’) como איש (‘hombre, persona’) son masculinas.

Si toparé alguna presona lo eskaparé a él de la muerte i será a mí por ermano (RM1: 64; RM2: 78).

Para terminar, cabe aludir a un fragmento en el que el adverbio de negación *no*, al parecer, desempeña la función de la preposición *sin*:

¿No tyenda, no kaza, no ombre, no alma biva? (RM1: 25; RM2: 29)



Esta construcción podría ser un calco de sintagmas nominales hebreos con el adverbio אֵלּ (lit. ‘a no’) o אֵלּב (lit. ‘en no’), es decir, *sin*. Del mismo modo se tradujo otro fragmento:

¡Bolti por todas las partes, no vide dinguna kaza, no tyenda no dinguna morada, vide ke en medyo de mar me topo! (RM1: 28; RM2: 34)

No obstante, en este caso probablemente se trate del adverbio de negación אֵלּ que, entre otros, equivale a *ni* o *ninguno* en español. De momento no podemos probarlo, dado que no disponemos del texto hebreo en el que Taragán basó su obra, sin embargo, esperamos poder realizar un estudio lingüístico más exhaustivo de las ediciones RM1 y RM2.

#### 4.5. LÉXICO

El judeoespañol nos ofrece numerosos préstamos de distintos idiomas debido a «la situación de contacto lingüístico permanente en la que se desarrolló» después de la expulsión (García Moreno 2004: 356). En nuestro corpus se aprecian voces de origen turco, hebreo, italiano, portugués, francés y neogriego<sup>1174</sup>. Para la formación de palabras sobre bases hebreas o turcas, vid. apdo. 4.3.1.

A continuación, presentamos un cuadro en el cual recogemos los préstamos incluidos en el glosario según las lenguas y el número de casos registrados.

	AI1	AI2	RM1	RM2
turquismos	109	109	39	41
italianismos	24	24	30	30
hebraísmos	45	45	9	10
lusitanismos	13	13	18	18
galicismos	11	11	8	8
neogrecismos	4	4	3	3

Conviene hacer notar que a veces resulta imposible determinar el origen exacto de algunos vocablos judeoespañoles (vid. apdo. 4.5.2.), sirva de ejemplo

1174 Muchos de los datos relevantes acerca de los préstamos incorporados al judeoespañol de las lenguas con las que estaba en contacto se pueden encontrar en Bunis (1996, 2011), Riaño López (1998), Minervini (2006), Quintana (2006, 2010). Sobre el influjo del francés consúltese Díaz Más (1989), Romero (1992b), Barquín López (1997), Schmid/Bürki (2000), Cimelli (2007), Sánchez (2008).

la palabra *harta* (tc. *harta*, ngr. *χαρτι*), ‘mapa’, o *papazim* (ngr. sing. *παπάς*, tc. sing. *papaz*), ‘sacerdotes’. Se trata de unos pocos casos de etimologías dobles que aparecen en nuestro corpus, por lo que las hemos contado en dos categorías, es decir, tanto en la de grecismos como la de turquismos. Además, cabe señalar que la ligera diferencia en el número de turquismos y hebraísmos en RM1 y RM2 se debe a los tres textos adicionales de carácter moral que encontramos al final de RM2.

Si bien en la tabla podemos observar que el turco y el italiano son las lenguas de las cuales hemos incluido más préstamos en nuestro glosario, hay que hacer notar que numerosos calcos léxicos, en especial locuciones verbales tomadas del hebreo, aparecen sin indicación de su origen. Tomando todo esto en consideración y teniendo en cuenta las fuentes hebreas, así como la sintaxis hebraizante (vid. apdos. 3.1.1.2.2.2. y 3.1.1.4.2.2.), podemos constatar que, sin duda, es el hebreo el idioma que más influyó en el lenguaje representado en nuestro corpus.

Más aún, se nota que Taragán –profesor de hebreo que trabajaba con jóvenes en Alejandría (vid. apdo. 3.1.3.1.)– simplificó el lenguaje de su adaptación para crear una adaptación juvenil. En cambio, Benveniste –rabino, traductor y escritor– traducía textos religiosos, con excepción de *Bá’al teshuvá* y *El asolado en la izla*, con lo cual, sus obras presentan un estilo más sofisticado y con sintaxis hebraizante (Šmid 2022: 165–166).

Acto seguido presentaremos y comentaremos los grupos de préstamos que más abundan en nuestros textos, concentrándonos especialmente en el hebreo, considerado superestrato cultural del judeoespañol (Bunis 2011: 27).

#### 4.5.1. Turquismos

No es de extrañar que los textos escritos en el Imperio otomano presenten numerosos vocablos de origen turco (Bunis 1983: 120–121, 2017: 413–415; Riaño López 1998: 242; García Moreno 2004: 361; Minervini 2006: 25; Romeu Ferré 2008: 197). Gran parte de los turquismos, que el corpus nos ofrece, sirven para referirse a la cultura material, por ejemplo, los términos que conciernen a la navegación: *floka* (‘falúa, chalupa’), *durbín* (‘catalejo, telescopio’), *kaík* (‘barca, bote de remos, caique’), *perdés* (‘velas, cortinas’), *shayká* (‘un tipo de bote, balsa’) y *tayfa* (‘tripulación’); el vocabulario relacionado con la vida cotidiana: *chadir* (‘tienda de campaña’), *kuklikas* (diminutivo plural del tc. *kukla* ‘muñeca’), *sudá* (‘habitación, cámara’) y *yastik* (‘almohada, cojín’); las prendas de vestir: *chorapes* (‘calcetines, medias’), *konduryas* (‘zapatos’) y *shalvares* (‘calzones, pantalones’); o las armas y herramientas: *alates* (‘instrumentos,

herramientas'), *baltá* ('hacha') *barut* ('pólvora'), *chivites* ('clavos') o *tu(n)jefk/tunfenk* ('fusil, escopeta').

Mención especial merecen los préstamos del turco que «denotan conceptos sociales y/o administrativos, no menos cotidianos para la comunidad levantina» (García Moreno 2004: 361), como *askyeres* ('ejércitos, tropas'), *do(g)-ramadjí* ('carpintero'), *grosh* ('pialstra'), *iklim* ('territorio, región'), *han* ('soberano, kan'), *pashá* (bajá, en el Imperio otomano, alto funcionario), *yapidjís* ('obreros, albañiles') y *yazidjı́* ('escriba').

Asimismo, nuestro corpus permite observar turquismos relacionados con la naturaleza: *bilbiles* ('ruiseñores'), *chichekes* ('flores'), *choka* ('nidada, pollada'), *kyok* ('raíz'), *ová* ('llanura, planicie'), *taushán* ('liebre'), *tutún* ('tabaco') y *vas-hakes* ('espigas') o con la alimentación como *komanya* ('provisiones'), *pastimal/pasturma* ('carne seca conservada en sal adobada en ajo y otras especias'), *raki* ('aguardiente') y *zayre* ('provisiones').

Por último, queremos destacar algunos vocablos de origen turco que atañen a las emociones y los sentimientos, como *gayret* ('ánimo, esfuerzo'), *merekía* ('angustia, pena'), *siklet* ('angustia, agobio') y *umut* ('esperanza, voluntad').

#### 4.5.2. Italianismos

Como hemos dicho antes, en nuestros textos recogemos también un considerable número de préstamos del italiano, entre los cuales destacan los términos que pertenecen al léxico del comercio (Romeu Ferré 2008: 198; Minervini 2014: 70, 78, 82; Bunis 2017: 373), como *avantajar* ('prosperar'), *konto* ('cuenta'), *profitar* ('beneficiar') o *valuta* ('valor, moneda'). Según afirma García Moreno (2004: 362), «son voces incorporadas fruto del intercambio comercial en el Mediterráneo antes y después de la expulsión y pertenecientes a la *lingua franca*, koiné de los mercaderes que lo llevaban a cabo».

Ahora bien, las palabras de origen italiano que ofrece nuestro corpus no se restringen únicamente a lo financiero o comercial, sino que corresponden también a expresiones o conceptos de empleo común que pertenecen a distintos campos semánticos, como la familia, el cuerpo y la salud o las cantidades (Riaño López 1998: 241; Minervini 2014: 89; Bunis 2017: 416–417). Veamos algunos ejemplos: *asolado* ('aislado'), *diritos* ('derechos'), *djenitores* ('padres, progenitores'), *dopyo* ('doble'), *dover* ('obligación, deber'), *facha* ('cara, rostro'), *kapo* ('jefe'), *malatía* ('enfermedad'), *novitá* ('novedad, noticia'), *períkolo* ('peligro') o *rengrasyar* ('agradecer').

Además, a lo largo de nuestros textos documentamos también «algunos italianismos entre los elementos gramaticales» (Minervini 2014: 91–92),

como *alora* ('entonces'), *chirka* ('aproximadamente'), *dunke* ('pues'), *en desparte* ('aparte'), *fin ke* ('hasta que'), *kualunke* ('cualquier'), *lo esteso* ('lo mismo'), *ma* ('pero'), *makari* ('ojalá') y *may* ('nunca').

Es digno de ser tomado en cuenta que a veces resulta imposible determinar el origen preciso de algunas voces judeoespañolas dada la semejanza entre las formas italo-románicas y las que proceden de variedades iberorrománicas no castellanas (Minervini 2014: 73). Asimismo, los italianismos coinciden a menudo con formas análogas en turco o en griego (Minervini 2014: 95), sirva de ejemplo la conjunción adversativa *ma*. En este caso hay que «considerar la influencia del turco *ama*, del griego *μα*, y quizás del antiguo español *más*» mientras que *may* «puede ser de origen catalán» (Minervini 2014: 92).

Otro tanto puede decirse sobre el sustantivo fortuna, 'borrasca', según afirma Minervini (2014: 76):

Es un caso bien investigado de «palabra viajera» de ámbito mariner, difundida en las lenguas del Mediterráneo occidental desde la Edad Media y pasada a las de la orilla oriental a través de los dialectos italianos. Su presencia en judeoespañol fue objeto de discusión entre Abraham S. Yahuda (1915: 361), que se inclinaba por un contacto directo con el italiano, y Max Leopold Wagner (1923: 232), quien veía más bien una intermediación turca, sin que se pudiera llegar a una solución definitiva.

### 4.5.3. Hebraísmos

Conviene hacer notar que las voces hebreas, mayoritariamente sustantivos, aparecen intercaladas en nuestros textos sin glosas, sobre todo, en AI1 y AI2, textos en los que más préstamos documentamos. Aparte de los meses (*adar*, *elul*, *tamuz*, *tishrí*), en hebreo se escriben también los puntos cardinales (*darom* 'sur', *ma'arav* 'oeste', *tsafón* 'norte') o algunos animales (*arnévet* 'liebre', *be<sub>h</sub>emá* 'animal, bestia', *hayá* 'animal, bestia', *levyatán* 'mítico pez grande', *reem* 'buey o toro salvaje de un cuerno'). Veamos unos ejemplos:

Me fui para la nave en uno a\_el mez de tishrí 5412 (AI1: 42b; AI2: 8).

Apreví de aboltar mi navío para la parte de tsafón ke es para la izla (RM1: 51; AI2: 61).

Cabe aludir al modo de anotar la fecha, que se hace a la hebrea, es decir, *en uno* es un calco de *beehad* (באהד) y *a\_el mez de tishrí* corresponde a *lehodesh tishrí* (להודש תשרי).

Desde luego, en hebreo aparecen también vocablos de índole religiosa (Bunis 1983: 115, 2017: 407; Riaño López 1998: 240; García Moreno 2004: 359; Minervini 2006: 17) como *adam* <sub>h</sub>*arishón* (אדם הראשון), 'Adán'; *'anavá* (ענוה), 'humildad, modestia'; *baruh* <sub>h</sub>*u* (ברוך הוא), 'bendito [sea] Él'; *emuná* (אמונה), 'fe'; Gan 'Edén (גן עדן), 'Paraíso'; *Ge<sub>h</sub>inam* (גהינם), 'Infierno'; *goral* (גורל), 'destino'; *has*

*veshalom* (הס ושלום), ‘que Dios nos guarde’; *mo’adim* (מועדים), ‘festividades’; *nedavá* (נדבה), ‘limosna’; *safek* (ספק), ‘duda’; *shabatot* (שבתות), ‘sábados’; *shedim* (שדים), ‘demonios’ o *te<sub>h</sub>omot* (תהומות), ‘abismos, precipicios’. Veamos los siguientes fragmentos:

Así es el uzo i la regla de akel ke es muy kuryozo por suvir a\_lo los altos montes de\_la rikeza, sus ojos van mirando para ariva, i non ve ke Ge<sub>h</sub>inam lo tyene avyerto de abasho (AI1: 58a; AI2: 42).

Mozotros tomimos el espanto non sea ke, has veshalom, non seamos por espejo a\_la ravya de las olas de la mar (AI1: 58a; AI2: 43).

A todo ello hay que agregar que en el glosario recogemos también hebraísmos que pertenecen a distintos campos semánticos, como *afilú* (אפילו), ‘incluso, ni siquiera’; *aravá* (ערבה), ‘sauce’; *dimión* (דמיון), ‘imaginación, visión’; *atshahá* (הצלחה), ‘buena suerte, éxito’; *haverikos* (dim. pl. de *haber* חבר), ‘amigo, compañero’; *me’ará* (מערה), ‘cueva, gruta’, o *yétser* (יצר), ‘deseo, inclinación’.

Además, en AI1 y AI2 observamos expresiones híbridas compuestas por un verbo romance y un sustantivo hebreo (Bunis 1983: 115–116; Riaño López 1998: 240; García Moreno 2004: 360–361), como por ejemplo, *tener safek* (‘dudar, tener duda’), *tener atshahá* (‘conseguir’), *meter atshahá* (‘favorecer’) o *meter avtahá* (‘confiar’).

Ma kuando tuvo la atshahá por puerder tornar los perdés en su estado, súpito una gritarina de rompimiento: «¡Ké desdicha ya vino muestra fin!» (AI1: 41a; AI2: 5).

Non tengo safek ke muy mucho estava kontente i plazyente (AI1: 51b; AI2: 23).

Agora entendí i supe ke si el ombre mete la avtahá en el Dyo baruh Hu, estonses era komo la ave de los syelos, non sembrava, non plantava [...] i el ombre se topava arto (AI1: 82b; AI2: 107).

#### 4.5.3.1. Glosas

Los hebraísmos sirven también de glosas. Es curioso que en AI1 y AI2 hayamos registrado apenas tres glosas, todas en hebreo, mientras que a lo largo de RM1 hemos recogido ocho glosas y en RM2 trece, de las que cinco se observan en los textos adicionales (es decir, aquellos que no forman parte propiamente de la novela). Asimismo, la mayoría de las glosas las constituyen palabras hebreas, apenas dos aparecen en turco y una en neogriego. Es digno de ser tomado en cuenta que las glosas se consideran un rasgo típico de la literatura judeoespañola, es decir, así los autores introducían conceptos nuevos, relacionados con el mundo no sefardí o, en algunos casos, introducían en el léxico judeoespañol palabras de origen románico (francés, español o portugués) para sustituir palabras de origen no romance (García Moreno 2010c: 80; Bunis 2011: 27; Minervini

2014: 86; Subasi 2016: 456; Kacprzak 2020: 238). Además, según Rieder-Zelenko (2006: 112), las glosas en hebreo y turco reflejan la intención didáctica de los autores y «su interés por acercar la lengua a los idiomas occidentales de más prestigio, mediante el procedimiento de adoptar préstamos léxicos para que el lector los aprenda e incorpore en su vocabulario». Veamos algunos ejemplos de glosas documentadas en nuestro corpus:

Me paresía ke me topo en el paradizo (Gan 'Eden) (RM1: 44; RM2: 53).

Mirando por todas las partes vide detrás de mí una grande lapa (me'ará) (RM1: 57; RM2: 70).

Como podemos ver, Taragán introduce la palabra italiana *paradizo* y entre paréntesis pone *Gan 'Eden*, es decir, *el Jardín del Edén* en hebreo. Del mismo modo introduce el vocablo de origen portugués *lapa*, esto es, *cueva, gruta* sirviéndole de glosa la palabra hebrea *me'ará*.

En lo que concierne a las ediciones de Benveniste, las únicas glosas que recogemos son las siguientes:

¡I su korasón se espantó, i semejante a\_la be<sub>h</sub>emá la kuala es yamada yevre (arnévet) ke su korasón es muy tyerno se eskondyó por fuir! (AI1: 48a; AI2: 20)

«Ksori» en\_resparte ke topó aguas manantes, mató también a\_una «yevre» (arnévet) (AI1: 54a; AI2: 33–34).

Del más guzaniko chiko, ke un grano de arena le es para él komo una muraya alta, fina el unikorno (reem) el temerozo, ke las montanyas le es para él komo djugete (AI1: 62b; AI2: 56).

Cabe señalar que Benveniste introduce la palabra de origen español *yevre*, es decir, *liebre*, glosándola con el vocablo hebreo *arnévet*. Es destacable que esta palabra aparezca como *nyevre* en RM1 y RM2, no obstante, Taragán la glosa en turco *taushán*:

Tambyén Kesori topó una nyevre (taushán) i la kasó por muestra komida (RM1: 17; RM2: 21).

Un chapeo de kuero de nyevre (taushán) (RM1: 71; RM2: 86).

Como se puede apreciar, las palabras *yevre* y *nyevre* aparecen nuevamente en la segunda parte de los textos y los autores vuelven a glosarlas, hecho que nos confirma que en aquel entonces el uso de esa palabra era relativamente escaso.

#### 4.5.3.2. Pluralia tantum

Además, nuestro corpus permite observar un rasgo interesante que concierne a sustantivos como *aguas*, *syelos* y *vidas*, que aparecen en plural, lo cual es un

fenómeno característico del hebreo, lengua en la que se emplean exclusivamente como *pluralia tantum* a diferencia del español (Bunis 1991: 23; Hassán 2004: 89), idioma en el que es esperable el uso de singular aunque en ciertos contextos se puedan emplear en plural. Veamos unos ejemplos:

Ven acá toma una kuva i vazía las aguas de la nave (AI1: 45b; AI2: 15).

Súpito se alewantó un ayre fuerte de tempesta i la izo a la mar ke la metyó lo de abasho ariva i lo de ariva abasho, i sus olas suvían a los syelos (AI1: 45b; AI2: 15).

Alevantí mis ojos a los syelos, rengrasyí al Kriador por tener kargo de mí (RM1: 41; RM2: 50).

En esta regla kontinuava mis vidas i pasava mis oras (RM1: 47; RM2: 58).

#### 4.5.3.3. Locuciones

La influencia del hebreo en el léxico de las traducciones judeoespañolas de *Robinson Crusoe* se manifiesta también en los calcos de locuciones hebreas de distintos tipos. En Bunis (2017: 402–403) leemos:

Some post-Biblical expressions that are found in such literal sacred-text translations entered the popular language, e.g., לייב'די אנדאד די קאב'יטה *liviandad de kavesa* 'frivolity' (< קלות ראש *qallut roš*, lit. 'lightness of head') and אגואס פוסטיראס *aguas posteras* 'ritual hand-washing after a meal' (< מיים אחרונים *mayim 'ahronim*, lit. 'last waters'). Some loan translations from Hebrew were also incorporated into the everyday language of the Jews, adding to its divergence from non-Jewish syntax. An example is [-] אי [-] קאדה *kada* [noun] i [noun], e.g., אין קאדה אניי אי אניי *en kada anyo i anyo* 'in each (and every) year', still used in modern Judezmo (Nehama 1977: 259), which is based on Hebrew [-] כל-ו [-] *kol* [noun] *wə-* [noun] 'each (and every)'.

En AI1 y AI2 registramos una ocurrencia de la locución pronominal *kada uno i uno*, que sigue el esquema mencionado arriba en la cita de Bunis. Sin embargo, al cotejar la edición judeoespañola con la versión hebrea hemos descubierto que Rumsch utiliza la expresión איש איש 'todos, cada uno'. El hecho de que Benveniste la traduzca utilizando la construcción [-] אי [-] קאדה *kada* [noun] i [noun] demuestra que su uso en el siglo XIX fue común.

Asimismo, merece la pena aludir a que nuestro corpus permite observar varias expresiones que no fueron tomadas directamente del hebreo, sino del ladino, es decir, del lenguaje de las traducciones ladinadas de la Biblia. Se trata de expresiones tales como *mi alma enveluntó* (AI1: 49a), *Tú sos manadero de vidas i muestro Afigurador* (AI1: 67b), *se konrijeron mis piadades* (RM1: 59), *vazo de adefla* (RM1: 67) que se venían repitiendo desde hacía siglos y los sefardíes las tenían muy interiorizadas. No obstante, es destacable que un fenómeno que caracteriza los textos religiosos se observe en unas novelas de aventura

dirigidas a un público amplio<sup>1175</sup>. Además, es interesante que estas expresiones aparezcan en ambas versiones de *Robinson Crusoe* que fueron realizadas por autores diferentes.

Acto seguido se presentarán unos calcos de locuciones hebreas que hemos recogido a lo largo de nuestro corpus y que fueron traducidas literalmente del hebreo al judeoespañol.

#### 4.5.3.3.1. *Locuciones nominales*

Primero, veamos algunos ejemplos de locuciones nominales:

**avla de korasón** (hb. הגות לב) ‘pensamiento, reflexión’ [AI1: 64b; AI2: 62]

En baldes me vo a\_kansar por puerder avlar las avlas de mi korasón en akel tyempo (AI1: 60b; AI2: 56).

En este caso no se trata de una traducción al pie de la letra, dado que en la versión hebrea leemos: הגות לבי ‘mi pensamiento’. Es destacable que Benveniste utilice locuciones como *avla de korasón* o *avli kon mi korasón* con el significado de pensamiento y pensar, respectivamente. Al parecer, las traduce por analogía a la locución hebrea אמר בלבו (lit. ‘dijo en su corazón’), esto es, pensó, reflexionó (vid. apdo. 4.5.3.3.4. *korasón*).

**ijo de ombre** (hb. בן אדם) ‘persona, hombre’ (lit. ‘hijo de Adán’)

¡I tú, ijo de ombre, ke sos yerme i guzano tyenes el sobrevyo i el koraje por meter mankura en sus kaminos! (AI1: 63a; AI2: 57)

¡Kuánto nada son los penseryos del ijo de ombre, kuánto mentirozos son! (RM1: 14; RM2: 16)

**korteza de esprito** (hb. קצר רוח) ‘falta de paciencia, impaciencia’

I me tomí kon mí por la korteza de mi esprito i la mankura de kreer en el Dyo baruh הו (AI1: 62b; AI2: 56).

**sakrifi(sy)antes-ombre** (hb. זובחי אדם) ‘caníbales, antropófagos’ (lit. ‘sacrificantes de hombre/persona’)

---

1175 Agradecemos a la Dra. Pilar Romeu Ferré su valioso comentario al respecto en la reseña de nuestra tesis doctoral.



Fuimos después al lugar ke estaban akea mala djente sakrifisyantes-ombre (RM1: 70; RM2: 85).

Conviene hacer notar que los ejemplos mencionados son calcos de la construcción hebrea de estado constructo (vid. apdo. 4.3.4.2.3.4.).

#### 4.5.3.3.2. *Locuciones adjetivales*

En nuestro corpus documentamos tres locuciones adjetivales que también son calcos de expresiones hebreas y que incluyen los vocablos *esprito* y *korasón*.

***kon esprito basho*** (hb. ברוח נכאה) ‘triste, deprimido’

En vyendo ojo kon ojo, ke el lugar ke yo estáo kativado es tyera enshuta, ke non kita ningún fruto, kon esprito basho abashí de la montanya, i enpesí a\_kaminar avagar (AI1: 70b; AI2: 82).

***serado de korasón*** (hb. ערל לב) ‘insensible’ [AI1: 64b; AI2: 62]

Syendo ke tu fuiste serado de korasón, i non metites myentes a las senyales i maravías ke tus ojos vyeron, ¡por esta razón te vas a\_morir! (AI1: 85b; AI2: 121)

***yelado de esprito*** (hb. קר הרוח) ‘sosegado, que sabe dominar emociones’

Solo el kapitán el rezyo de korasón i yelado de esprito, se enfortesyó i tomó koraje (AI1: 45b; AI2: 14).

Vale la pena añadir que en la versión hebrea leemos וקר הלב וקר הרוח (lit. ‘con el corazón valiente y el espíritu frío’), que nos permite constatar que *rezyo de korasón* equivale a *valiente*.

#### 4.5.3.3.3. *Locuciones adverbiales*

Otro grupo lo constituyen los calcos de locuciones adverbiales que en su mayoría se refieren al tiempo.

***de serka tyempo*** (hb. זה מקרוב) ‘desde hace poco, desde hace un tiempo’ (lit. ‘esto de cerca’)

Agora de serka tyempo me mostró el Dyo a\_mí Él azyén maraviyas, por kitar koza de la nada, i por azer kreser para mí en esta tyera seka i apurada! (AI1: 83a; AI2: 108).

***de tyempo*** (hb. מזמן) ‘desde hace mucho tiempo’

Sus almas atadas kon amor i komo unos amigos ke no se vyeron de tyempos (RM1: 85; RM2: 102).

**en tyempos londjes** (hb. לעיתים רחוקות) ‘algunas veces, de vez en cuando’

Mis pyes syempre se boltavan de los kaminos djustos, i solo en tyempos londjes algún poko mi korasón prontí para el Dyo en verdad (AI1: 85b; AI2: 122).

**entre estas i estas/entre estas kon estas** (hb. בין כה וכה) ‘mientras tanto’ (lit. ‘entre así y así’)

Entre estas i estas miró el kapitán kon el durbín i vido de londje un vapor, el kapitán primero echó un tiro por dar senyal, ke en muncha angustya estamos (AI1: 46a; AI2: 15).

Entre estas kon estas el gran kapitán atinó byen de leshos kon su durbín i vido una nave kargada de brazas, tiró por senyal ke se topa en grande apreto (RM1: 7; RM2: 8).

**otro un poko** (hb. עוד מעט) ‘pronto, en seguida’

La noche se está aparejando para el enkontro de la salida del sol, ke otro un poko ya tyene ke esklareser kon la ermozura de su altigieza (AI1: 67a; AI2: 122).

Toda la djente de la nave esklamavan i yoravan ke otro un poko serán undidos (RM1: 6; RM2: 7).

#### 4.5.3.3.4. *Locuciones verbales*

Cabe resaltar que entre las locuciones verbales, que constituyen el grupo más numeroso en nuestro corpus, abundan expresiones relacionadas con varias partes del cuerpo.

### ALMA

**(a)pararse <alguno> por su alma** ‘defenderse, luchar’

Dishimos todos en una por pararmos por muestras almas, sea ke mos matan o sea ke salimos a alforía (AI1: 50a; AI2: 25).

En primero pensimos de fuyir delante de eyos ma vimos ke no tenemos dingún remedyo de fuyida, dishimos por apararmos por muestras almas i bivir vidas foras (RM1: 13; RM2: 15).

**dayanear <alguno> a su alma** ‘defenderse, luchar’

Toda su sensya non le prevale a él, por poder dayanear a su alma (AI1: 86a; AI2: 124).

**sostenerse** <alguno> **por su alma** ‘defenderse, luchar’

Kuál es el baragán komo akel ke se sostiene por su alma, i kyén es el korajozo komo akel ombre ke en sus ojos tyene las vidas i la muerte en una balansa (AI1: 50b; AI2: 25).

Al cotejar las versiones AI1 y AI2 con el texto hebreo hemos observado que la locución hebrea לעמוד על נפשו (lit. ‘levantarse/pararse por su alma’) se traduce al judeoespañol como *pararse* o *sostenerse por su alma*, así como *dayanear a su alma*.

**akortarse** <a alguno> **su ~ i su esprito** ‘no poder aguantar más’

¡Estrecho para mí es el lugar en kaza de mi padre, mi alma i mi esprito se akorta en la tyera de mi partida, mi alma kere abolar sobre las anchuras de el mundo, súpito me topo esklavo de syempre a un bárbaro! (AI1: 51a; AI2: 26)

Calco de la locución hebrea קצרה נפשו (lit. ‘se acertó su alma’). Cabe señalar que el vocablo hebreo נפש significa tanto alma como espíritu, y de ahí, probablemente, viene la doble traducción que hizo Benveniste.

**(a)retornarle** <a alguno> **su alma** ‘revivirse, volver en sí’

Non topo ningún fruto por komer, i non topo ninguna koza por poder aretornar a mi alma la tan ambrenta (AI1: 62a; AI2: 54).

**aretornar el alma** ‘alimentar, reforzar’

Después ke vino un poko en sí le metí delante de él pan i vino por aretornar su alma (RM1: 82; RM2: 99).

Ambas expresiones son calcos de la locución hebrea השיב נפש (lit. ‘devolver el alma’).

A continuación presentamos dos casos excepcionales que no son traducciones literales del texto de Rumsch y llevan implícito el influjo del hebreo.

**echar** <alguno> **su alma por** <algo> ‘arriesgarse, exponerse a peligro o riesgo’

La natura de los mansevos de la Ingletyera tambyén sobre mí pasó, por echar mi alma komo eyos por aviajar en kavos de mundo i mares londjes (AI1: 41a; AI2: 6).

En este caso no se trata de traducción literal, puesto que en la versión hebrea leemos להרף נפשי (lit. ‘maldecir mi alma’). Ahora bien, en el diccionario hebreo

de Even-Shoshan (2003: 465) encontramos la locución verbal למוֹת נִפְשׁוֹ, es decir, poner la vida en peligro, y la locución nominal הַרְוֵה נֶפֶשׁ, que podría traducirse ‘peligro/amenaza para la vida’ o ‘exponerse a peligro/riesgo’, con lo cual, basándonos en la versión hebrea y teniendo en cuenta el contexto de la edición sefardí, proponemos la traducción ‘arriesgarse, exponerse a peligro o riesgo’.

### **meter el alma en la palma** ‘arriesgar la vida’

La djente del vapor en oyendo el sonido del tiro, enbiaron a mozotros barkos por eskaparnos, i los remadores metyeron sus almas en sus palmas fina ke alkansaron esta djente de merced a muestra nave (AI1: 46b; AI2: 16).

En este caso en el texto hebreo leemos ובנפשותם הגיעו אנשי חסד אלה לאניתנו (lit. ‘en sus almas han venido gente de merced a nuestra nave’). Como se aprecia en este fragmento, Benveniste no sigue a pie de la letra la edición de Rumsch, sino que la mejora utilizando una expresión hebrea más poética, esto es, שם את נפשו בכפו, lit. ‘puso/metió su alma en su palma’, cuyo significado es ‘arriesgar la vida’ (Even-Shoshan 2003: 465).

## **ESPRITO**

### **aretornarse** <a alguno> **su esprito** ‘revivirse, volver en sí’

Desmayado sin soplo de vidas fui echado a la tyera komo un pedaso de madero, i non se topava ombre kyen ke me alevantara, en vezes me se aretornava mi esprito a mí (AI1: 59b; AI2: 47).

Es un calco de la locución hebrea הָשִׁיב נֶפֶשׁ (lit. ‘devolver el alma/espíritu’).

### **eskureserse** <a alguno> **su esprito** ‘asustarse’

Muncho se merekeó mi alma, mi korasón se vazyó de dyentro de mí, i mi esprito se eskuresyó (AI1: 85b; AI2: 121).

Es una traducción literal del texto hebreo, donde leemos כְּהַתָּה רוּחִי, lit. ‘deprimirse, afligirse’ que, al parecer, se origina en la locución nominal רוּחַ כְּהָה, lit. ‘espíritu oscuro’, esto es, depresión, tristeza.

### **turnar** <a/en alguno> **su esprito** ‘revivirse, volver en sí’

Non poko tyempo restí en pyes komo un madero, fina ke mi esprito i mis penseryos turnaron a mí i me despertí de mi atudrisyón (AI1: 83b; AI2: 111).

Calco de la locución hebrea שָׁב רוּחִי אֵלַי.

**tener <alguno> esprito kon él** ‘estar vivo’

Semejante a akel guzano sobre ke ya lo machukaron, daında chalishea por fuir en\_ mientras ke daında tyene esprito kon él (AI1: 58b; AI2: 46).

En la versión hebrea leemos רוחו בקרבו, lit. ‘su espíritu [está] en él’.

**KORASÓN****agriarse <a alguno> su korasón** ‘estar amargado, resentido’

Ke un poko ke mi korasón se agriava el kastigero del Dyo abastado se despertava de\_dyentro de mí komo akel kulevro (AI1: 66b; AI2: 69).

Calco de la locución hebrea התחמץ לבו o התחמץ לברו.

**ancharse <a alguno> su korasón** ‘alegrarse, entusiasmarse’

Kuánto se anchó mi korasón en vyendo i mirando vista nueva, lo\_ke non vide del día ke nasí, una vista ermoza i temeroza! (AI1: 42b; AI2: 8)

A ditas palabras se anchó mi korasón i akclaró sobre mí una luz de esperanza (RM1: 16; RM2: 19).

Calco de la locución hebrea רחב לבי o רחב לברבי.

**avlar <alguno> a /kon su korasón** ‘reflexionar, recapacitar algo’

I tomí avlar kon mi korasón: «Ké desdicha, todos eyos se fundyeron i se aogaron al dip de la mar, i sola-mente yo solo kedí, lugar de morada kuálo es, tyera despovlada o dezerto asolado?» (AI1: 61a; AI2: 50).

Me tomí kon mí por la korteza de mi esprito i la mankura de kreer en el Dyo baruh Hu, i le avlí a mi korasón diziendo: «¡Ven akí tú ombre ke oy estás bivo i non saves man-yana ké va ser de ti, kuántos diferentes son los penseryos de tu korasón!» (AI1: 62b; AI2: 56)

Traducciones literales de la versión de Rumsch, donde leemos ואשיחה עם לבבי. Merece destacarse que en el texto hebreo en ambos casos aparece la preposición *kon* (hb. עם), sin embargo, en el segundo ejemplo observamos que el autor sefardí cambia la preposición *kon* por *a*. Si bien no hemos encontrado un equivalente literal de esa locución en hebreo, proponemos traducirla como ‘reflexionar, recapacitar algo’ por analogía con la expresión *dezir en su korasón*, en otras palabras, pensar, reflexionar, que se comentará acto seguido.

**boltarse** <a alguno> **su korasón** <a algo> ‘ocuparse (de algo), distraerse con (algo), entretenerse con (algo)’

El espanto i el myedo non me deshava dormir i non me entrava esfuenyo las primeras noches después del teretemblo, fina ke el Dyo baruh Hu me aparejó a mi kavzos muevos, ke mi korasón ya se boltó a estos kavzos; estonses se kitó todo modo de merekía i espanto de mi korasón, i mi korasón non resivyo más espantos vazíos i krevantos mentirosos (AI1: 84a; AI2: 112).

En la versión hebrea leemos הקרה ה' לפני ענינים חדשים, אשר הטו לבבי אליהם להגות במו, lit. ‘Dios me preparó nuevos asuntos que atrajeron mi corazón para que se concentrara en ellos’, por lo tanto, proponemos traducirlo de la siguiente manera ‘ocuparse de (algo), distraerse con (algo), entretenerse con (algo)’.

**dar** <alguno> **a su korasón** ‘pensar, recapacitar (algo)’

Estonses di a mi korasón i kortí kon él, por aparejar mi korasón al Dyo en verdad i kon plenizmedad (AI1: 85b; AI2: 123).

Calco de la locución hebrea נתן אל לבו, que además de recapacitar significa observar, interesarse. Es un caso muy curioso, dado que en el texto hebreo leemos אז נתתי אל לבי וכרתי אמונה, ‘entonces me puse a pensar y encontré la fe’. Aunque el verbo כרה podría traducirse como cortar, la palabra *fe* (hb. אמונה) no aparece en la versión sefardí.

**dezir** <alguno> **en su korasón** ‘pensar, reflexionar’

A ditas palavras se anchó mi korasón i aklaró sovre mí una luz de esperanza i dishe en mi korasón: «Este es el día ke estava esperándolo kon muncha despasensya» (RM1: 16; RM2: 19).

Aunque no disponemos de la versión hebrea en la que Taragán basó su obra, podemos constatar que se trata de un calco de la locución hebrea אמר בלבו, lit. ‘dijo a su corazón’, esto es, pensó, reflexionó.

**eskureserse** <a alguno> **su korasón** ‘afligirse, ponerse triste’

Más mucho se eskuresyó mi korasón en vyendo ojo kon ojo, ke el lugar ke yo estáo kativado es tyera enshuta, ke non kita ningún fruto (AI1: 70b; AI2: 82).

En la versión hebrea leemos כהתה רוחי, lit. ‘se oscureció mi espíritu’. Se supone que esta expresión se origina en la locución hebrea כהתה עליו נפשו (lit. ‘se oscureció sobre él su alma’) cuyo significado es ‘entristecerse, afligirse’.

**meter** <algo> **en su korasón** ‘prestar atención, hacer caso’

Kon Su voluntad non me despedasó la tempesta del teretemplo, i todo lo ke akontesyó i lo\_ke tyene ke akonteser de \_su poder es; i agora el ombre ke meta esto en su korasón, i ke mire ke muy floshe de fuersa es (AI1: 86a; AI2: 125).

Traducción literal de la edición hebrea en la que leemos שימה זאת אל לבך. Esta expresión se basa en las locuciones hebreas שם לבו ל- (אל-, על-), lit. ‘poner su corazón a [algo]’, en otras palabras, ‘fijarse, prestar atención’ y/o לקח אל הלב, lit. ‘tomarse algo en el corazón’, es decir, ‘tomarse a pecho’.

**renyegar** <alguno> **en su korasón** ‘presumir, engañarse’

En arivando a Londra esklaresyó para mí el sol de la <sub>h</sub>atshahá relustror, su loor i su ermozura, i renyegí en mi korasón dizyendo: «¡Na ya tengo la rikeza i la buendad en mi poder!» (AI1: 48b; AI2: 21)

El ombre kon su gavyentedad renyega en su korasón, i dize ke todo el mundo i todo lo\_ke kita para él fueron kreados, él es el rey (AI1: 86a; AI2: 124).

En este caso no se trata de una traducción literal, ya que en la edición hebrea leemos ואתברך בלבבי, lit. ‘presumí/me jacté en mi corazón’. Es un calco de la locución hebrea התברך בלבבו, es decir, engañar, incitar esperanza falsa. No obstante, hay otra locución muy parecida התברך בלבבו con el significado de presumir/jactarse. Si bien en el texto de Rumsch observamos la primera variante, no excluimos la segunda opción, puesto que la diferencia es sutil. Es más, en hebreo tanto לבב como לב significan corazón, sin embargo, el primer vocablo se considera más poético.

**resentarse** <a alguno> **su korasón** ‘recuperarse, volver en sí’

Kuando mi korasón se resentava un poko i parava myentes sovre todos los tyempes i las bueltas ke sovre mí se estaban aboltando, vide ke maraviya del Dyo es esto (AI1: 77b; AI2: 97).

Después ke mi korasón se resentó entendí ke esta izla es morada de manjan-ombres (AI1: 88b; AI2: 142).

Esta locución aparece dos veces a lo largo de AI1 y AI2, mientras que en la versión hebrea en el primer fragmento leemos השובתי אל לבבי, lit. ‘volví a/en mi corazón’ y en el segundo אחרני שובי אל לבי, lit. ‘después de volver a/en mi corazón’. Se trata de un interesante caso en el que el autor sefardí traduciendo los verbos השיב y שב al judeoespañol como *resentarse*, decidió mantener el sintagma *mi korasón*, tal vez para enfatizar o continuar el estilo poético.

**tornar** <alguno> **su korasón** ‘escuchar, hacer caso’

Non torní a mi korasón diziendo: «Non saludades a\_tu padre i a\_tu madre, ni ninguna bendisyón tomastes de eyos», otro ke a\_la kontra ke presto me fui para el porto de la mar i me fui para la nave (AI1: 42b; AI2: 8).

Calco de la locución hebrea השיב אלאות לברו.

**verter** <alguno> **su korasón** <delante de alguien> ‘contarle la pena, manifestar la miseria’

Vertí mi korasón delante el Dyo baruh הו i me enkorví i me enrodiyí sobre mis rodias, loando i alavando (AI1: 60b; AI2: 49).

Calco de la locución hebrea שפך את לברו.

## OJOS

**topar** <algo/alguno> **grasya en los ojos de** <alguien> ‘gustar, caerle bien’

El mansevo topó grasya en sus ojos i tambyén él en los ojos del mansevo (AI1: 56a; AI2: 37).

Kesori topó grasya en sus ojos, lo esteso él en ojos de Kesori (RM1: 19; RM2: 23).

Es un calco de la locución hebrea מצא הן בעיניו. Además, cabe señalar que en nuestro corpus son muchos los casos en los que aparece el sintagma *en ojos*, un rasgo típico del hebreo. Veamos los siguientes fragmentos:

Me consejó el kapitán por merkar kon la poka moneda ke yo tenía solo ropa de engl[e]ndjé de kriaturikas, komo espejikos, navajikas, tijerikas, kuklikas i más otras kozas semejantes, ke unas komo estas son mucho kovdisyadas, en ojos de los pretos los moradores de esta izla, i en mis ojos me plazyó mucho la koza (AI1: 56a; AI2: 37). Ke agora era un grande venturozo en mis ojos (RM1: 14; RM2: 17).

## PARTE

**ser esta la parte de** <alguien> ‘ser el destino’

Es un calco literal de la locución hebrea זה חלק זה, lit. ‘esta [es] parte’. Veamos dos ejemplos que hemos recogido en AI1 y AI2:

Esta es la parte de akel ke se trazyera del kamino verdadero (AI1: 51b; AI2: 27).

En la versión hebrea en el primer fragmento leemos זה חלק חלקה מדרך השכל, lit. ‘esta la parte del desviante del camino de la razón’, es decir, esta es la parte de la que se desvía del camino de la razón.



¡Estaa es la parte del ombre asolado! (AI1: 85a; AI2: 117)

En hebreo: זה חלק אדם בודד, lit. ‘esta la parte del hombre aislado’, en otras palabras, este es el destino del hombre aislado.

## PAS

**demandarle** <a alguno> **por su pas** ‘gustar, caerle bien’

A todo ello hay que añadir que en RM1 y RM2 registramos un ejemplo de traducción literal de la locución hebrea לשאול מה שלומי, que corresponde a *preguntándole cómo está/estaba* en español (Hassán 2004: 91), según leemos:

Lo mirava komo demandándole por su pas i dezeava por saver de todos sus akontsimyentos de estonses ke él se apartó (RM1: 91; RM2: 110).

### 4.4.3.4. Construcciones pleonásticas

Por último, será relevante aludir a que en AI1 y AI2 se aprecian unas construcciones que de punto de vista del español parecen pleonásticas, no obstante, su existencia en el judeoespañol se debe a la influencia del hebreo (Bunis 1995: 400, 412; García Moreno 2014: 96; López Ortiz 2022: 183–184). Veamos algunos ejemplos:

Enpesí a travajar otro travajo pezgado i porlongado (AI1: 75a; AI2: 92).

Kon el martío burakí un burako en las paredes (AI1: 84b; AI2: 116).

Me estava sonyando esfuenyos aturvados (AI1: 85b; AI2: 120).

I yorí un grande yoro kon mucho djemido de amargura (AI1: 85b; AI2: 121).

Mi korasón konsintyó konsentimyentos de ermozura i merekía en una (AI1: 86a; AI2: 123).



## CONCLUSIONES

Conocemos la existencia de cuatro ediciones que corresponden a dos versiones de *Robinson Crusoe*, es decir, hay dos versiones con una reedición cada una. La versión más temprana, titulada *El asolado en la izla* y ejecutada por Rafael Yitshak Benveniste, se publicó en *Berahá, ameshuléshet o las tres luzes*, en Salónica en 1881, y posteriormente se reeditó en Constantinopla en 1900 a cargo de Elya<sub>h</sub>u Leví ben Nahmías. La otra versión, titulada *Robinzon o la mizerya* y elaborada por Ben Tsiyón Taragán, se publicó en edición íntegra en Jerusalén en 1897 y después se reimprimió en Constantinopla en 1924 bajo el título *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*. En ambos casos las segundas ediciones son casi iguales a las primeras, esto es, al cotejar los textos hemos descubierto algunas diferencias gráfico-fonéticas, morfológicas y léxicas, así como unas pocas omisiones, que aunque resultan curiosas no influyen en el transcurso de la acción.

En lo que concierne al texto original de Daniel Defoe, se nota que Benveniste y Taragán acortaron un poco la trama. Aun así, tanto *El asolado en la izla* como *Robinzon o la mizerya* se pueden considerar adaptaciones bastante fieles al texto inglés. Conviene, no obstante, hacer notar que algunos topónimos, así como algunos rasgos lingüísticos reflejan que los autores sefardíes no se basaron en el original, sino en una edición asquenazí en hebreo y/o en yídish.

En el caso de *El asolado en la izla* hemos conseguido averiguar que Benveniste se inspiró en la versión hebrea titulada *Séfer kur 'oni* de Yitshak ben Moshé Rumsch. Al comparar las dos ediciones se nota que Benveniste sigue a Rumsch párrafo por párrafo y mantiene su estilo poético, sin embargo, no se limita a una simple traducción, sino que también añade sus aportaciones y adapta el contenido a su público.

Por lo que se refiere a *Robinzon o la mizerya*, algunas huellas del hebreo y del yídish nos indican que Taragán probablemente tampoco se basó en el original sino en una versión asquenazí o incluso en varias ediciones en hebreo y/o en yídish. Además, las convergencias con *El asolado en la izla* demuestran que no se puede excluir que Taragán se inspirara en *Séfer kur 'oni*, de Yitshak ben Moshé Rumsch, aunque parece poco probable que fuera su única versión fuente.

Es digno de ser tomado en cuenta que Benveniste y Taragán intentaron adaptar la historia del naufrago a sus lectores, que en la mayoría de los casos eran gente poco educada; por lo tanto, las expresiones que en el original se exponen en lenguas

extranjerías, así como las menciones de la latitud geográfica, fueron eliminadas. Es más, a lo largo del texto apreciamos numerosas discrepancias en cuanto a los topónimos, las fechas, monedas, medidas o la fauna y flora, hecho que demuestra que Benveniste y Taragán pretendieron ajustar sus obras a la realidad en la que vivía su público. Merece la pena agregar que dichas diferencias se observan tanto al contrastar las versiones sefardíes con el original, así como al cotejarlas entre sí.

Otro rasgo que llama la atención tanto en *El asolado en la izla* como en *Robinzon o la mizerya* es la judaización de la trama con el objetivo de crear un texto apropiado para el lector judío; de ahí que las menciones del tabaco o el alcohol fueran reducidas y a lo largo de los textos apreciemos unas cuantas alusiones al jardín del Edén y a Adán.

A todo ello hay que añadir que Benveniste y Taragán nos ofrecen la historia del naufrago como una advertencia en contra de las consecuencias de la desobediencia y de oponerse a la voluntad de los padres. En el caso de *Robinzon o la mizerya* Taragán lo expone muy claramente ya desde el comienzo suplementando su obra con una breve introducción en la que se dirige directamente a los lectores. Más aún, el desenlace de la historia también difiere de lo que conocemos de la versión original de Defoe, dado que el Robinson sefardí vuelve a Inglaterra y decide no viajar más, sino llevar una vida tranquila acompañado de Viernes. Lamentablemente desconocemos el final de *El asolado en la izla*, puesto que dicho escrito consta de apenas 10 capítulos y termina cuando se cumple el primer año de la estancia de Robinson en la isla desierta y este celebra el aniversario de haberse salvado del naufragio.

En resumidas cuentas, es destacable el estilo poético que presenta la versión de Benveniste, en la que abundan las alusiones bíblicas y las extensas plegarias a Dios. En cambio, la edición de Taragán es más sencilla, se nota que el autor simplificó el lenguaje y acortó la trama, por lo cual su texto parece ser una versión dirigida a un público juvenil. Hay que hacer notar que las dos versiones sefardíes de *Robinzon Crusoe* tienen más en común entre sí, que cada una de ellas con el original de Defoe, lo que se manifiesta, sobre todo, en su carácter judío y la actitud didáctico-moralista de los autores.

A nivel lingüístico, conviene hacer notar que nuestro corpus consta de textos publicados en aljamía hebrea, es decir, escritos con caracteres hebreos. Por tanto, a la hora de leer nos enfrentamos con problemas relacionados con el proceso de descifrado de las palabras que, sobre todo, influyen en la transcripción o la pronunciación. La ausencia de vocales puede llevar a malentendidos, dado que algunas palabras pueden ser reconocidas de manera errónea. Además, la interpretación de las vocales a veces puede depender del origen de lector y de la variante regional de judeoespañol que hable.

En el plano gráfico-fonético a lo largo de nuestros textos llama la atención la alternancia del segmento *lamed* + *doble yod* <״״> con la *doble yod* <״״>. Ahora bien, teniendo en cuenta el yeísmo que caracteriza al judeoespañol, así como para evitar confusiones y lecturas erróneas, hemos decidido no reflejarlo en nuestra edición; de ahí que hayamos transcrito todo con *y*.

Otro rasgo notorio lo constituyen fenómenos tales como las diferencias en la diptongación, el mantenimiento de la *f* inicial latina, el refuerzo articulatorio con [g] en posición inicial de palabra en formas como *gwestro*, que en algunos casos se amplía al interior de la palabra, como es el caso de *elguenga*.

Asimismo, nuestro corpus permite observar palabras en las que la *n* cambia por *m*, sirvan de ejemplo *enbezar* (אײנבאזאר) y *embezar* (אײמבזאר). Por otro lado, se aprecian casos en los que se suple una consonante o en los que se cambia una vocal como en el adverbio *daínda* (דאאײנדה) y *aínda* (אאײנדה) u *onde* (אונדי) y *ande* (אנדי), respectivamente.

Otro tanto podría decirse sobre la metátesis, que en nuestro corpus se manifiesta en el grupo inicial [pr-] en palabras como *presona* (alternando con *persona*), en el grupo [-dr-] por [-rd-], como es el caso de *pedronar* (alternando con *perdonar*) o en el grupo [-d.l-] por [-l.d-], que se aprecia en los imperativos seguidos de clíticos pronominales del tipo: *tomaldo*.

Teniendo en cuenta cómo se formó el judeoespañol, con sus diversas variedades, no es de extrañar que a lo largo de nuestro corpus hayamos apreciado rasgos conservadores, innovadores, así como unos cuantos ejemplos que escapan a las reglas generales. Por consiguiente, son muchas las características que han llamado nuestra atención también en el plano morfológico, ya que difieren de lo que conocemos del español estándar.

En primer lugar, merece destacar que nuestros textos reflejan lo que los investigadores definen como la regularización o igualación paradigmática (Bunis 1991: 19; Hassán 1994: 12; García Moreno 2004: 270), que, según hemos podido observar, se manifiesta en las formas verbales diptongadas (*puedré, puedr s*, etc.), en las que carecen de diptongación (*rogo, rogas*, etc.), así como en las formas del pretérito indefinido (*mir , salvimos*, etc.). No obstante, la regularización no se limita únicamente a las formas verbales, sino que concierne también a los pronombres (*kon m , kon ti, kual, kuala*, etc.) o a las formas analíticas de la gradación de los adjetivos y adverbios (*más bueno de eyos, más muncho tyempo*, etc.).

En segundo lugar, hay que hacer notar que nuestro corpus permite observar ejemplos de formación de palabras a través de morfemas hispánicos sobre bases hebreas o turcas (*gavyentedad, adjidear*, etc.). Como se trata de obras traducidas del hebreo, a lo largo de los textos encontramos también calcos de esta

lengua, hecho que a veces conlleva ciertas peculiaridades, como la agregación del morfema de plural /-s/ al primer elemento de la cadena de constructo, es decir, al sustantivo constructo, de acuerdo con las reglas del estado constructo hebreo, como es el caso de *sakrifisyantes-ombre* o *komyentes-presona*.

Si bien la sintaxis del judeoespañol se considera básicamente hispánica (Quintana Rodríguez 2006: 298; García Moreno 2010b: 13, 2018: 15), presenta numerosas estructuras que reflejan el contacto lingüístico con otros idiomas, sobre todo con el hebreo, considerado superestrato cultural del judeoespañol (Bunis 2011: 27).

Por lo que se refiere al gerundio, hemos observado casos de empleo del gerundio como complemento atributivo, así como dos ejemplos del gerundio en función imperativa, fenómeno propio de la variante de Salónica. Además, es llamativo el uso del gerundio preposicional, sin embargo, su aparición en nuestros textos probablemente no se deba a la influencia del francés, como podría suponerse.

En cuanto a los tiempos compuestos, nuestro corpus pone de manifiesto la preferencia por las formas sintéticas para referirse al pasado. Sin embargo, hemos documentado trece ocurrencias de los tiempos compuestos que aparecen únicamente en AI1 y AI2. Además, en la mayoría de los casos domina el verbo *tener* como auxiliar.

Asimismo, a lo largo de nuestros textos hemos recogido perífrasis verbales que difieren de las que conocemos del español estándar, algunas como *tornar a + infinitivo* se originan en las estructuras del español preclásico, mientras que otras como *meterse a + infinitivo* o *no mankar de + infinitivo* se deben a la influencia del francés o el italiano.

Otra peculiaridad la constituyen las preposiciones, cuyo uso a menudo no coincide con el español normativo.

Más aún, en las oraciones condicionales del período real apreciamos que las prótasis se expresan tanto en el presente de indicativo como en el futuro imperfecto de indicativo. Además, es destacable que para expresar las hipótesis probables o improbables e irreales presentes o pasadas se utilice el esquema paralelo con el pretérito imperfecto tanto en la prótasis como en la apódosis. En el caso de nuestro corpus, este fenómeno podría achacarse al influjo del hebreo, dado que en la versión de Rumsch el pretérito se aprecia tanto en la prótasis como en la apódosis.

Cabe señalar que las huellas del hebreo en la sintaxis de nuestros textos se manifiestan en:

- a) los sintagmas nominales en los que el artículo se repite ante el sustantivo, el adjetivo y el demostrativo (*la ambrera la temeroza, mi idea la buena*);
- b) el uso de la preposición *a* en función de complemento directo precediendo a objetos inanimados determinados como transpositor de *et* en hebreo (*Él les da a\_sus komidas*);
- c) las elipsis copulativas (*mozotros todos Ø esclavos*);
- d) las construcciones posesivas tipo *todo lo\_ke ay a\_mozotros de Él es dado*;
- e) los casos en los que varios elementos sintácticos no concuerdan (*Si toparé alguna presona lo eskaparé a\_él de la muerte*).

En lo que atañe al vocabulario, nuestro corpus permite observar, por un lado, el léxico de base hispana, en el que destaca el mantenimiento de formas que hoy han caído en desuso en el español estándar (*konortar, mansevo, myente*, etc.). Por otro lado, se aprecian varios préstamos de otras lenguas, dado que a lo largo de los siglos el judeoespañol se desarrolló en las comunidades judías que vivían en territorios alejados unos de otros, lo que contribuyó a que se incorporaran a su léxico numerosas aportaciones de lenguas vernáculas (Bunis 2021: 47).

En nuestros textos destacan las palabras de origen hebreo, turco e italiano, no obstante, podemos apreciar también vocablos que derivan del portugués, el francés o el neogriego. Como hemos dicho antes, las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*, se tradujeron del hebreo, por consiguiente, es esta la lengua que más influyó en el léxico de nuestro corpus. A lo largo de los textos aparecen numerosos hebraísmos que no se limitan únicamente al campo de lo religioso (*baruh* <sub>h</sub>u, *Gan 'Edén, shabatot*, etc.), sino que pertenecen a distintos campos semánticos (*'aravá, haverikos, me'ará*, etc.). Además, hemos recogido unas cuantas construcciones híbridas (*tener safek, tener* <sub>h</sub>atshlahá, *meter* <sub>h</sub>atshlahá, etc.), así como varios calcos de locuciones hebreas traducidas literalmente (*yelado de esprito, en tyempos londjes, akostar oreja*, etc.).

Nuestro corpus ofrece también glosas en hebreo, turco y una en neogriego. Si bien no son muy frecuentes, conviene señalar que se trata de un fenómeno típico de la literatura judeoespañola, es decir, así los autores introducían conceptos nuevos, relacionados con el mundo no sefardí o, en algunos casos, introducían en el léxico judeoespañol palabras de origen románico (francés, español o portugués) para sustituir palabras de origen no romance.





# GLOSARIO

## A

- abastado** ‘todopoderoso, omnipotente’ [AI1: 45a; AI2: 14]
- abastecer(se)** ‘satisfacer(se)’ [RM1: 72; RM2: 87] || ‘ser suficiente, bastante’ [RM1: 97; RM2: 117] || ‘conformarse, contentarse’ [RM1: 123; RM2: 148]
- abokar(se)** ‘inclinarse’ [AI1: 53a; AI2: 31; RM1: 16; RM2: 20]
- abolamyento** ‘vuelo, volada’ [AI1: 62b; AI2: 56]
- aboltar(se)** ‘voltear(se)’ [AI1: 59b; AI2: 46; RM1: 23; RM2: 28]
- aboniguar** ‘mejorar, aderezar’ [AI1: 43b] || ‘alegrar’ [AI1: 44a; RM1: 88; RM2: 106]
- aboresyón** ‘aversión, odio’ [RM1: 35; RM2: 43] || ‘abominación’ [RM1: 62; RM2: 75]
- achakear** ‘perturbar, molestar’ [AI1: 85a; AI2: 118]
- achakes de esto** ‘por eso, por esa razón’ [RM1: 91; RM2: 110]
- achetar** (it. *accettare*) ‘consentir, aceptar’ [RM1: 9; RM2: 11]
- adam** <sub>h</sub> **arishón** (hb. אדם הראשון) ‘Adán’ (lit. ‘el primer hombre’) [AI1: 88b; AI2: 143]
- adar** (hb. אדר): sexto mes del calendario hebreo, paralelo a los meses de febrero y marzo del calendario gregoriano [AI1: 88a; AI2: 136]
- adefla** ‘amargura, adelfa’ [AI1: 48a; AI2: 20; RM1: 67; RM2: 81]
- adjidear** (tc. *aci-*) ‘compadecer, tener piedad’ [AI1: 45a; AI2: 13] || ‘escatimar’ [AI1: 77a; AI2: 95]
- adjideasyón** (tc. *acima*) ‘compasión, piedad’ [AI1: 46b]
- adjilé** (tc. *acele*): **darse** ~ ‘darse prisa’ [AI1: 73b; AI2: 90]
- adresar** (fr. *adresser*) ‘dirigir, mandar’ [AI1: 86a; AI2: 125]
- afalagamyento, alfogantamyento** ‘consuelo’ [AI1: 66b; AI2: 69]
- aferrar** ‘adquirir’ [AI1: 49b; AI2: 23]; vid. nota 187 || ~ **el esfuentyo** ‘dormirse’ [AI1: 60a; AI2: 49]
- afermoziaguado, aformoziaguado** ‘embellecido, enorgullecido’ [RM1: 47; RM2: 57]
- afermoziagnar** ‘adornar, hermohear’ [AI1: 67a; AI2: 70]
- afilú** (hb. אפילו) ‘incluso’ [AI1: 55a; AI2: 36] || ‘ni siquiera’ [AI1: 52a; AI2: 29]
- afinarse** ‘anhelar’ [RM1: 55; RM2: 67]
- afitar** ‘dar en el hito, acertar’ [AI1: 88b; AI2: 143; RM1: 42; RM2: 52] || ‘llegar, ocurrir’ [RM1: 32; RM2: 38]

- afto** ‘sorpresa, asombro’ [RM2: 157] || **por** ~ ‘por casualidad’ [RM2: 156]
- afrído** ‘afligido’ [RM1: 41; RM2: 50]
- afrír(se)** ‘afligir(se)’ [AI1: 56a; AI2: 37] || ‘someter(se), sujetar(se)’ [AI1: 80b; AI2: 102] || ~ **debasho de poder** <de alguien> ‘someterse, rendirse’ [AI1: 80b; AI2: 101] || ‘dominar, apoderarse de alguien’ [RM1: 52; RM2: 63] || ~ **debasho de la mano** <de alguien> ‘someterse, rendirse’ [AI1: 88b; AI2: 146]
- afrisyón** ‘aflicción’ [AI1: 64b; AI2: 63]
- afuerte: venir** ~ ‘sentir rencor muy fuerte’ [AI1: 69a; AI2: 76]
- agudese** ‘volverse más agudo y perspicaz’ [AI1: 75b; AI2: 93]
- aguzadera** ‘piedra de afilar’ [RM1: 34; RM2: 42]
- aharvar** (tc. *harb*) ‘golpear’ [AI1: 59b; AI2: 46]
- aharvasyón** (tc. *harb*) ‘golpe’ [AI1: 59b; AI2: 47]
- aínda** (pt. *ainda*) ‘todavía, aún’ [AI2: 18; RM1: 4; RM2: 4] → **daínda, inda**
- akantidear** ‘suponer, pensar’ [AI1: 86a; AI2: 126] || ‘alcanzar’ [AI1: 86b; AI2: 126]
- akasidear, aksadear** (tc. *aksi-*, *aksa-*) ‘molestar’ [RM1: 71; RM2: 86]
- akavidar(se)** (arag. *cabidar*, pt. *cavidar*) ‘advertir, precaver’ [RM1: 95; RM2: 115] || ‘tener cuidado, ser precavido’ [RM1: 119; RM2: 143]
- akavzo: si** ~ ‘si acaso’ [AI1: 56a; AI2: 37–38]
- akedado** ‘aplacado, calmado’ [AI1: 68b; AI2: 75]
- akedar(se)** ‘calmar(se), tranquilizar(se)’ [AI1: 78b; AI2: 98; RM1: 29; RM2: 35]
- akí i akí** ‘de aquí para allá’ [RM1: 91; RM2: 109]
- akojerse** ‘reunirse, recogerse’ [RM1: 67; RM2: 82]; vid. nota 746
- akojgan** ‘acojan’ [RM1: 67; RM2: 82] → **akojerse**
- akonantarse** ‘adelantarse’ [RM1: 98; RM2: 119]
- akostar(se)** ‘poner(se), situar(se)’ [RM1: 33; RM2: 40] || ‘imponer’ [RM1: 88; RM2: 107] || ‘desviar’ [RM1: 71; RM2: 107] || ~ **oreja** ‘escuchar, hacer caso’ [RM1: 4; RM2: 5]
- akushadeado, akushideado** (tc. *kuşak*) ‘ceñido’ [AI1: 88b; AI2: 143]
- alates** (tc. sing. *alât*) ‘instrumentos, herramientas’ [AI1: 66a; AI2: 67]
- aldikera** ‘bolsillo’ [RM1: 25; RM2: 30]
- alemunyarse** ‘entristecerse, penarse’ [RM1: 60; RM2: 73]
- alfogantamyento** → **afalagamyento**
- alforía** ‘libertad’ [AI1: 50a; AI2: 25; RM1: 19; RM2: 23]
- alguaya** ‘lamentación, guaya’ [RM1: 60; RM2: 73]
- alguayar** ‘llorar, lamentarse’ [AI2: 18; RM1: 26; RM2: 32] → **arguaya, enguayar**
- alguenga** ‘lingote, barra’ [RM1: 35; RM2: 42]; vid. nota 631
- alikudearse** (tc. *aliko-*) ‘entretenerse, tardar’ [AI1: 56b; AI2: 39]

- alizamiento** ‘lisonja, halago’ [AI1: 50a; AI2: 24]
- alma: akortarse** <a alguno> **su ~ i su espíritu** ‘no poder aguantar más’ [AI1: 51a; AI2: 26] || **aretornar el** ~ ‘alimentar, reforzar’ [RM1: 82; RM2: 99] || **echar** <alguno> **su ~ por** <algo> ‘arriesgarse, exponerse a peligro o riesgo’ [AI1: 41a; AI2: 6] || **entregar <alguno> su ~ a la muerte** ‘fallecer’ [RM1: 98; RM2: 118] || **entregar <alguno> su ~ al Kriador** ‘fallecer’ [RM1: 7; RM2: 8] || **eskapar el** ~ ‘salvar la vida’ [AI1: 61a; AI2: 51] || **mantener, gobernar <alguno> a su** ~ ‘alimentarse’ [RM1: 78; RM2: 92] || **meter el ~ en la palma** ‘arriesgar la vida’ [AI1: 46b; AI2: 16] || **(a)pararse <alguno> por su ~** ‘defenderse, luchar’ [AI1: 50a; AI2: 25; RM1: 13; RM2: 15] || **sostenerse <alguno> por su ~** ‘defenderse, luchar’ [AI1: 50b; AI2: 25] || **(a)retornarle <a alguno> su ~** ‘revivirse, volver en sí’ [AI1: 62a; AI2: 54] || **dayanear <alguno> a su ~** ‘defenderse, luchar’ [AI1: 86a; AI2: 124]
- alondjar** ‘apartar, alargar’ [AI1: 46b]
- alora** (it. *alora*) ‘entonces, en este caso’ [RM1: 6; RM2: 7]
- altar(se)** ‘enaltecer(se)’ [AI1: 59a]
- altigüeza** ‘orgullo, altivez’ [AI1: 67a; AI2: 70; RM1: 47; RM2: 57]
- aluvyar** → **luyyar**
- alvisya** ‘noticia’ [AI1: 83b; AI2: 111]
- alvorado** ‘inquieto, intranquilo’ [AI1: 41a; AI2: 6]
- amá** (tc. *ama, amma*) ‘pero’ [RM1: 48; RM2: 58] → **ma**
- amargurozo** ‘amargo’ [AI1: 68a; AI2: 74]
- amatar** ‘apagar, calmar’ [AI1: 41b; AI2: 6]
- ambar** (tc. *ambar*) ‘almacén, depósito’ [AI1: 69a; AI2: 76]
- ambrera** ‘hambre’ [AI1: 70b; AI2: 81]
- amostransa** ‘ejemplo, enseñanza, mostranza’ [AI1: 78a; AI2: 97]
- amurcharse** (pt. *murchar*) ‘marchitarse’ [RM2: 158]
- ‘anavá** (hb. ענווה) ‘humildad, modestia’ [AI1: 73a; AI2: 89]
- a(n)djuntamiento** ‘juntamiento’ [AI1: 76a; AI2: 95]
- aparar(se)** ‘asomar, aparecer’ [RM1: 24; RM2: 29] || ‘colocar(se), situar(se)’ [RM1: 16; RM2: 20] || ~ (kontra) ‘enfrentarse, oponerse’ [RM1: 59; RM2: 71] → **alma**
- aparejado** ‘destinado’ [AI1: 51a; AI2: 27; RM1: 25; RM2: 30] || ‘preparado’ [AI1: 52a; AI2: 28; RM1: 82; RM2: 100]
- apariguarse** ‘parangonar, comparar’ [AI1: 76b; AI2: 94]
- apartener** (fr. *appartenir*) ‘pertener, corresponder’ [AI1: 55b; AI2: 36]
- apasensyar** ‘calmar, apaciguar’ [RM1: 28; RM2: 35]
- apezgar(se)** ‘hacerse más pesado, pesgar’ [AI1: 88a; AI2: 140; RM1: 28; RM2: 35] || ‘cargar, poner’ [RM1: 88; RM2: 107]

- aplikar** ‘registrar, escudriñar, explorar’ [AI1: 70b; AI2: 81] || ‘reflexionar, pensar’ [RM1: 5; RM2: 6]
- aplikasyones** ‘búsquedas, escudriños’ [AI1: 86a; AI2: 125]
- aprestar** (ast. *prestar*) ‘valer, servir’ [AI1: 69b; AI2: 80]
- aprevar, aprovar** ‘intentar, probar’ [AI1: 41b; AI2: 6; RM1: 18; RM2: 22]
- aprimido** ‘oprimido, inclinado’ [AI1: 63a; AI2: 58]
- aprimir** ‘dominar, oprimir, inclinar’ [AI1: 49a; AI2: 22]
- aprisar(se)** ‘apresurar(se), darse prisa’ [AI1: 75b; AI2: 93; RM1: 74; RM2: 90]
- aprontar(se)** ‘preparar(se)’ [AI1: 49a; AI2: 22; RM1: 10; RM2: 11] → **prontar**
- arabá** (tc. *araba*) ‘carro, carruaje’ [AI1: 79b; AI2: 100]
- aranko** ‘arranque’ [RM1: 32; RM2: 38]
- ‘aravá** (hb. ערבה) ‘sauce’ [AI1: 80a; AI2: 100]
- aravdón** ‘torrente, inundación’ [AI1: 42a; AI2: 7]
- aravdonante** ‘arrastrante, inundatorio’ [RM1: 23; RM2: 28]
- aravdonar** ‘arrastrar una corriente o inundar’ [AI1: 70a; AI2: 78; RM1: 32; RM2: 39]
- aregarse** ‘dispersarse’ [AI1: 73a; AI2: 89]
- arekavdarse** ‘recuperarse’ [RM1: 109; RM2: 131]
- arempusharse, arenpusharse** ‘encallarse, atascarse’ [AI1: 70b; AI2: 74; RM1: 33; RM2: 40]
- are(m)pushado** ‘empujado’ [AI1: 68b; AI2: 74]
- are(m)pushamyento** ‘empujón’ [AI1: 58b; AI2: 44]
- aresentarse** ‘recuperarse’ [AI1: 77b; AI2: 97] || ‘asentar(se), establecer(se)’ [RM1: 29; RM2: 35] → **resentarse**
- areskovdados** ‘reunidos’ [RM1: 114; RM2: 137]
- arevadores** ‘salvajes, violentos’ [RM1: 59; RM2: 72]
- arevadura** ‘presa, botín’ [AI1: 58b; AI2: 44; RM1: 61; RM2: 74] || ‘secuestro’ [RM1: 90; RM2: 109]
- arezgatado** (pt. *resgatar*) ‘rescatado’ [AI1: 55a; AI2: 35]
- arguaya** ‘lloro, lamentación, guaya’ [AI2: 13] → **alguayar, enguayar**
- arnévet** (hb. ארנבת) f. de *arnav* ‘liebre’ [AI1: 48a; AI2: 20]
- aronchar** ‘arrojar’ [RM2: 8] → **ronchar, ronjar**
- asaventarse** ‘aprender, enterarse’ [RM1: 52; RM2: 63]
- asegeír** ‘(per)seguir’ [AI1: 57b; AI2: 42]; vid. nota 273
- asegundear** ‘repetir’ [AI1: 83a; AI2: 109; RM1: 12; RM2: 14]
- aseladar** ‘asechar, emboscar’ [RM1: 87; RM2: 105]
- asemejado** ‘parecido, semejante’ [RM1: 88; RM2: 107]

- asetensyado: estar** ~ ‘estar decidido, destinado’ [RM1: 8; RM2: 10]  
**asetensyar** ‘decidir, ordenar’ [RM1: 21; RM2: 26]  
**askyeres** (tc. sing. *asker*) ‘ejércitos, tropas’ [AI1: 85b; AI2: 121]  
**asolado** (it. *isolato*, fr. *isolé*) ‘aislado, solitario’ [AI1: 61a; AI2: 51]  
**aspro** (ngr. *ἀσπρο*) ‘moneda de poco valor’ [RM1: 5; RM2: 6]  
**asufrirse** ‘sostenerse, apoyarse, descansar’ [RM1: 42; RM2: 51]  
**asufrisyón** ‘sostén, apoyo’ [AI1: 67b; AI2: 72]  
**atabafar** ‘ahogar, apagar’ [RM2: 152]  
**ataksar** (pt. *taxar*) ‘fijar, determinar’ [RM1: 79; RM2: 95]  
**atemado** ‘golpeado’ [RM1: 6; RM2: 6]  
**atemar(se)** (hb. *אָמַר*; pt. *teimar*) ‘acabar(se)’ [AI1: 56a; AI2: 38; RM1: 100; RM2: 121] || ‘golpear’ [RM1: 41; RM2: 51] || ‘eliminar, aniquilar’ [RM1: 100; RM2: 121]  
**atemasyón** ‘aniquilación’ [AI1: 59a; AI2: 46; RM1: 77; RM2: 93]  
**atinar** ‘mirar, observar’ [RM1: 7; RM2: 8]  
**atorsedor** ‘que se desvía del camino recto de la virtud o de la razón’ [RM1: 9; RM2: 10]  
**at(g)uendo** ‘utensilio’ [AI1: 52b; AI2: 29; RM1: 54; RM2: 66] || ‘bolsa, morral’ [AI1: 54a; AI2: 32]  
**atorgar** ‘confesar, reconocer’ [AI1: 63b; AI2: 58]  
**atorsedor** ‘que se desvía’ [AI1: 43a; AI2: 10]  
**atudrisyón** ‘aturdimiento’ [AI1: 59b; AI2: 47]  
**aturvado** ‘alterado, atemorizado’ [RM1: 54; RM2: 66]  
**aturvar(se)** ‘inquietar(se), turbar(se)’ [AI1: 43a; AI2: 10; RM1: 26; RM2: 31]  
**aturvozo** ‘turbador’ [AI1: 85b; AI2: 121]  
**aular** ‘hacer sonar un cuerno o trompa’ [AI1: 67a; AI2: 70]  
**aulasyón** ‘toque’ [RM1: 104; RM2: 125]  
**auzar(se)** ‘acostumbrar(se)’ [RM1: 12; RM2: 13]  
**auzado** ‘acostumbrado, habituado’ [RM1: 6; RM2: 7]  
**avagar** ‘despacio, lentamente’ [AI1: 70b; AI2: 82; RM1: 39; RM2: 47] || ~ **avagar** ‘lenta, pausadamente’ [AI1: 43b; AI2: 11]  
**avantajar** (it. *avvantaggiare*) ‘prosperar, acrecentar, aventajar’ [RM1: 11; RM2: 13]  
**avantaje** ‘ventaja’ [AI1: 41b; AI2: 6]  
**avenir** (fr. *avenir*) ‘futuro, porvenir’ [AI1: 44a; AI2: 11]  
**aver** ‘bienes’ [AI1: 61a; AI2: 51]  
**avredadear(se)** ‘comprobar(se), verificar(se)’ [RM1: 40; RM2: 49]  
**azyén** ‘haciente, que hace’ [AI1: 83a; AI2: 109]

## B

- bafo** ‘aliento, vafó’ [AI1: 62b; AI2: 55]
- baldar(se)** ‘privar, quitar’ [AI1: 60a; AI2: 49; RM1: 60; RM2: 73] || ‘acabarse’ [RM1: 116; RM2: 139]
- baltá** (tc. *balta*) ‘hacha’ [AI1: 79b; AI2: 100]
- baragán** ‘héroe, barragán’ [AI1: 40b; AI2: 4; RM1: 3; RM2: 4] || ‘valiente’ [AI1: 47b; AI2: 19; RM1: 82; RM2: 100]
- baraganía** ‘valentía, fortaleza’ [RM1: 82; RM2: 100]
- baraná** (tc. *bağir-*) ‘ruido, clamor’ [AI1: 59a; AI2: 46]
- baratar: tratar i** ~ ‘comerciar, negociar’ [AI1: 57a; AI2: 40] → tratar
- bareta** ‘boina, gorra’ [AI1: 61a; AI2: 50]
- baruh<sub>h</sub>u** (hb. ברוך הוא) ‘bendito [sea] Él’ [AI1: 40a; AI2: 3]
- barut** (tc. *barut*) ‘pólvora’ [AI1: 52b; AI2: 29]
- batalik** (tc. *bati*) ‘ociosidad, holganza’ [AI1: 88a; AI2: 140; RM2: 153]
- bayrak** (tc. *bayrak*) ‘bandera, estandarte’ [AI1: 88b; AI2: 145]
- be<sub>h</sub>emá, pl. be<sub>h</sub>emot** (hb. sing. בהמה) ‘animal(es), bestia(s)’ [AI1: 48a; AI2: 20]
- berbante** (it. *birbante*) ‘maleante, bergante’ [RM1: 13; RM2: 15]
- beslear** (tc. *besle-*) ‘nutrir, mantener’ [AI1: 75b; AI2: 93] || ~ **se** (tc. *besle-*) ‘alimentarse’ [AI1: 80b; AI2: 101]
- bezeros de mar** ‘focas, becerros marinos’ [AI1: 80b; AI2: 101; RM1: 39; RM2: 47]
- bilbiles** (tc. sing. *bülbül*) ‘ruiseñores’ [AI1: 67a; AI2: 70]
- bimuelos** ‘buñuelos’ [AI1: 72a; AI2: 87]
- bitirear(se)** (tc. *bitir-*) ‘acabar(se), terminar’ [AI1: 49a; RM1: 68; RM2: 82]
- boldjear(se)** (tc. *bol, bolca*) ‘acumular(se), subir’ [AI1: 69a; AI2: 77]
- boldjelik** (tc. *bol, bolca*) ‘acumulación, subida’ [AI1: 70a; AI2: 78]
- boltar(se)** ‘voltear’ [AI1: 45a; AI2: 14; RM1: 14; RM2: 16] || ‘volver’ [AI1: 53b; AI2: 31; RM1: 17; RM2: 20] || ‘cambiar’ [AI1: 41b; AI2: 6; RM1: 71; RM2: 86]
- bora** (tc. *bora*, ngr. *βορράς*) ‘viento, tormenta’ [AI1: 83b; AI2: 111]
- bota** ‘barril’ [AI1: 84b; AI2: 115; RM1: 33; RM2: 40] || dim. *botezika* [AI1: 54a; AI2: 32]
- boy** (tc. *boy*) ‘estatura, tamaño’ [AI1: 79a; AI2: 99; RM1: 69; RM2: 84]
- boz(d)ear(se)** (tc. *boz-*) ‘estropear(se)’ [AI1: 52a; AI2: 29; RM1: 118; RM2: 142]
- burakar** (pt. *esburacar*) ‘agujerear, perforar’ [AI1: 41b; AI2: 7; RM1: 7; RM2: 8]
- burako** (pt. *buraco*) ‘agujero, hueco’ [AI1: 47b; AI2: 19; RM1: 53; RM2: 64]
- byervo** ‘palabra, vocablo’ [RM1: 28; RM2: 34]

## C

- chadir** (tc. *çadır*) ‘tienda de campaña’ [AI1: 61a; AI2: 51; RM1: 119; RM2: 144]  
**chalishear** (tc. *çalış-*) ‘esforzarse, trabajar duramente’ [AI1: 54b; AI2: 34] ||  
 ‘esfuerzo, trabajo duro’ [AI1: 41a]  
**chanta** (tc. *çanta*) ‘bolsa, cartera’ [RM1: 34; RM2: 41]  
**chapa** (tc. *çapa*) ‘zapa, azada’ [AI1: 66a; AI2: 67; RM1: 30; RM2: 37]  
**chatlás** (tc. sing. *çatlak*) ‘grietas, fisuras’ [AI1: 45b]  
**chatleado** (tc. *çatla-*) ‘roto, dañado’ [RM1: 63; RM2: 77]  
**chatleaduras** (tc. sing. *çatlak*) ‘roturas, fisuras’ [RM1: 48; RM2: 58]  
**chetri: i** ~ ‘etcétera’ [AI1: 69b; AI2: 80]  
**chichek, pl. chichekes** (tc. *çiçek*) ‘flor(es)’ [AI1: 67a; AI2: 70]  
**chikures** (tc. sing. *uçkur*) ‘correas, cordones’ [RM1: 71; RM2: 86]  
**chirka** (it. *circa*) ‘alrededor de, aproximadamente’ [AI1: 45a; RM1: 37; RM2: 44]  
**chivit, pl. chivites** (tc. *çivi*) ‘clavo(s)’ [AI1: 71b; AI2: 84]  
**choka** (pt. *choca*) ‘nidada, pollada’ [AI1: 88b; AI2: 143]  
**chorapes** (tc. sing. *çorap*) ‘calcetines, medias’ [RM1: 65; RM2: 79]  
**churchuve** (tc. *çerçeve*) ‘portal, umbral’ [AI1: 88b; AI2: 145]  
**churuk** (tc. *çürük*) ‘podrido, gastado’ [AI1: 42a; AI2: 7]

## D

- daínda** (pt. *ainda*) ‘todavía, aún’ [AI1: 46b] → **aínda**  
**darom** (hb. דרום) ‘sur’ [AI1: 53b; AI2: 32]  
**dayanear** (tc. *dayan-*) ‘sostener, aguantar’ [AI1: 45a; AI2: 13]  
**degueo** ‘degollación’ [RM: 56; RM2: 68]  
**dekolgado** ‘incierto, colgado’ [RM1: 31; RM2: 37] || **ojos** ~ ‘ojos pendientes, observando’ [RM1: 23; RM2: 27]  
**demadrugada** ‘amanecer, madrugada’ [RM1: 23; RM2: 27]  
**demazía: en** ~ ‘excesivamente’ [AI1: 88b; AI2: 142]  
**demenester** ‘necesidad’ [AI1: 50a; AI2: 24; RM1: 16; RM2: 19]  
**demenesterozo** ‘necesario’ [RM1: 30; RM2: 37]  
**demudado** ‘raro, diferente’ [RM1: 62; RM2: 75] || ‘distinto, alterado’ [RM1: 94; RM2: 114]  
**depedrarse** (fr. *déperdre*) ‘morirse, perderse’ [RM1: 7; RM2: 7]  
**depedrído** ‘perdido’ [RM1: 62; RM2: 76]  
**derechedad** ‘justicia, rectitud’ [AI1: 67b; AI2: 72; RM1: 17; RM2: 20]  
**desbafar** ‘desahogarse’ [AI1: 64b; AI2: 62]

- desfeuzyarse** ‘desesperanzarse, quedarse sin esperanza’ [RM1: 15; RM2: 18]
- desfjarse** ‘perder a los hijos’ [AI1: 41b]
- deskanpiyo** ‘despoblado, descampado’ [AI1: 60a]
- deskarankar** ‘arrancar’ [AI1: 45b; AI2: 14]
- desparte** (it. *disparte*) ‘aparte, separadamente’ [RM1: 30; RM2: 36] || **en** ~ ‘además, a pesar de’ [RM1: 4; RM2: 4]
- despasensya** ‘intranquilidad, impaciencia’ [RM1: 16; RM2: 19]
- desrepozo** ‘desasosiego’ [AI1: 63b; AI2: 59]
- de[t]sembre** ‘diciembre’ [RM1: 120; RM2: 144]
- desveloparse** (fr. *désenveloper*) ‘despejarse’ [AI1: 88b; AI2: 141]
- devedar(se)** ‘retraer(se), no hacer algo, parar(se)’ [AI1: 40b; RM1: 48; RM2: 59]
- devetor** (pt. *devedor*) ‘alguien que debe hacer algo, deudor’ [RM1: 19; RM2: 22]
- dezbafar** (pt. *desabafar*) ‘aliviar, desahogar’ [RM1: 112; RM2: 135]
- dezir** <alguno> **entre sí** ‘decir algo para sí’ [RM1: 15; RM2: 18]
- dezvachearse** (tc. *vazgeç-*) ‘privarse de algo, renunciar, desistir’ [RM1: 59; RM2: 72]
- dikyeles** (tc. sing. *dikiel*): un tipo de horcas de excavación de mango largo [AI1: 71a; AI2: 84]
- dimén** (tc. *dümen*) ‘gobernalle, timón’ [AI1: 45a; AI2: 13]
- dimión** (hb. דמיון) ‘imaginación, visión’ [AI1: 85a; AI2: 118]
- dip** (tc. *dip*) ‘fondo’ [AI1: 59b; AI2: 47]
- diritos** (it. sing. *diritto*) ‘derechos, conjunto de normas y principios’ [AI1: 40b; AI2: 5]
- djenitores** (it. *genitori*) ‘padres, progenitores’ [RM1: 3; RM2: 3]
- djugos** (pt. *jôgo*) ‘juegos’ [RM1: 11; RM2: 13]
- djundjulear** (tc. *cırcır*) ‘gorjear de manera estridente’ [AI1: 88b; AI2: 145]
- djunto: en** ~ ‘juntos’ [AI1: 48b; AI2: 22]
- djuzgo** ‘justicia’ [AI1: 41a; AI2: 5] → **kortar**
- dodje** ‘doce’ [AI1: 50b; AI2: 25]
- dopyo** (it. *doppio*) ‘doble’ [RM1: 41; RM2: 50]
- do(g)ramadji** (tc. *doğramacı*) ‘carpintero’ [AI1: 52b; AI2: 29]
- dopyo** (it. *doppio*) ‘doble’ [AI1: 87b; AI2: 135]
- dover** (it. *dovere*) ‘obligación, deber’ [RM1: 45]
- dubio** (it. *dubbio*) ‘duda’ [RM2: 157]
- dunke** (it. *dunque*, fr. *donc*) ‘entonces, por tanto’ [AI1: 69b; AI2: 80]
- durbín** (tc. *dürbün*) ‘catalejo, telescopio’ [AI1: 46a; AI2: 15; RM1: 7; RM2: 8]



## E

- echarse**: ~ **enbasha** ‘tumbarse’ [AI1: 62a; AI2: 54]  
**echo** ‘negocio, trabajo’ [AI1: 56b; AI2: 39; RM1: 3; RM2: 4] || **ordenar** <alguno>  
**su** ~ ‘echarse a dormir, acostarse’ [RM1: 24; RM2: 28]  
**‘Eden → Gan ‘Eden**  
**eg, ek** ‘he aquí (que)’ [RM1: 106; RM2: 127]  
**elguenga** ‘lengua’ [AI1: 45a; AI2: 14]  
**elguengo** ‘largo’ [AI1: 72b; AI2: 87]  
**elul** (hb. אֱלוּל): duodécimo y último mes del calendario hebreo, paralelo a los meses de agosto y septiembre del calendario gregoriano [AI1: 87b; AI2: 135]  
**embeleko, enbeleko** ‘ocupación’ [RM1: 46; RM2: 55]  
**embezado, enbezado** ‘acostumbrado, entendido’ [RM1: 11; RM2: 12]  
**embezar(se), enbezar(se)** ‘aprender’ [AI1: 47a; AI2: 5; RM1: 9; RM2: 10] || ‘enseñar’ [AI1: 41a; AI2: 5; RM1: 46; RM2: 55] || ‘acostumbrarse’ [RM1: 71; RM2: 87]  
**empesijo** ‘comienzo, inicio’ [RM1: 15; RM2: 18]  
**empleo, enpleo** ‘compra’ [RM1: 21; RM2: 26]  
**emprezentar, enprezentar** ‘perdonar, condonar’ [RM1: 116; RM2: 140]  
**emuná** (hb. אֱמוּנָה) ‘fe, creencia’ [AI1: 70b; AI2: 81]  
**en lo ke** ‘cuando, mientras’ [RM1: 96; RM2: 116]  
**enbever** ‘tragar, sorber, beber’ [AI1: 60a; AI2: 48]  
**enbruskado** ‘escarpado’ [AI1: 63b; AI2: 60]  
**enchida** ‘henchimiento’ [RM1: 45; RM2: 54]  
**enchir** ‘llenar, henchir’ [AI1: 42b; AI2: 8]  
**endjentrados** ‘hijos, descendientes’ [RM1: 58; RM2: 71]  
**enfastyo** ‘hartazgo, hastío’ [AI1: 85a; AI2: 117]  
**enferar** ‘llevar consigo’ [RM1: 23; RM2: 28] || ‘coger, agarrar’ [RM1: 42; RM2: 51]  
**enfeuziado: estar** ~ ‘estar seguro, con fe’ [RM1: 36; RM2: 43]  
**enfinkar** ‘clavar, fijar’ [RM1: 34; RM2: 41] || ‘encallar’ [RM1: 48; RM2: 59]  
**engrasyar → rengrasiar**  
**enguayar** ‘llorar, lamentarse’ [AI1: 47b] → **alguayar, arguaya**  
**englendjé** (tc. *eğlence*) ‘entretenimiento, diversión’ [AI1: 49a; AI2: 136]  
**englenear(se)** (tc. *eğlen-*) ‘entretener(se), divertir(se)’ [AI1: 52a; AI2: 29]  
**engrasyamyento** ‘agradecimiento’ [AI1: 64b; AI2: 63]  
**enhazinear** ‘enfermar’ [AI1: 49b; AI2: 23] → **hazino, hazinura**  
**enkasharse** ‘meterse, introducirse’ [RM1: 83; RM2: 100]  
**enkastiadura** ‘encastillamiento’ [AI1: 79a; AI2: 99]  
**enkastiyado** ‘fortificado, amurallado’ [RM1: 46; RM2: 56]

- enkomendansa** ‘mandamiento, precepto’ [AI1: 67b; AI2: 72]  
**enkonamyento** ‘profanación, impureza’ [RM1: 62; RM2: 75]  
**enkuvyertas** ‘misterios, secretos’ [RM1: 113; RM2: 136]  
**enpajada** ‘garrafa, damajuana’ [AI1: 72a; AI2: 87]  
**enpatronado: ser** ~ ‘poseer’ [RM1: 46; RM2: 57]  
**enpenyaskado** ‘pedregoso, peñascoso’ [AI1: 88b; AI2: 144]  
**enpesinyado** ‘escarpado, empinado’ [AI1: 74a; AI2: 91]  
**enprezentar** → **emprezentar**  
**enreziar(se)** ‘fortalecer(se)’ [RM1: 6; RM2: 7]  
**enriva** ‘encima’ [AI1: 51b; AI2: 27]  
**enrodi(y)arse** ‘arrodillarse’ [AI1: 60b; AI2: 49]  
**ensalsharse, enshalsharse** ‘alabarse, ensalzarse’ [RM1: 14; RM2: 16]  
**enserrarse: ~ el sol** ‘ponerse, ocultarse en el horizonte’ [AI1: 80b; AI2: 101]  
**enshalshado** ‘elogiado, ensalzado’ [AI1: 67b; AI2: 71]  
**ensha(l)sharse** ‘regocijarse, alegrarse’ [AI1: 77a; AI2: 96]  
**enshugarse** ‘secarse, enjugarse’ [RM1: 55; RM2: 68]  
**enshuto** ‘seco, enjuto’ [AI1: 70b; AI2: 82]  
**ensúpito** ‘de repente, súbitamente’ [AI1: 52a; AI2: 29] → **súpito**  
**entendensya** ‘comprensión, entendimiento’ [RM1: 73; RM2: 88]  
**entezarse** ‘atiesarse’ [RM1: 58; RM2: 70]  
**entiz(n)ado** ‘atormentado, angustiado’ [AI1: 85b; AI2: 122]  
**entremeterse** ‘ocuparse’ [AI1: 58a; AI2: 43]  
**entremyentes** (pt. *entrementes*) ‘mientras tanto’ [RM1: 43; RM2: 53]  
**entro(m)pesar** ‘chocar, tropezar’ [AI1: 65a; AI2: 63]  
**entromp(y)eso, entronpeso, entropyeso** ‘estorbo, tropiezo’ [AI1: 66b; AI2: 69; RM1: 17; RM2: 20]  
**enveluntar** ‘querer, desear’ [AI1: 41a; AI2: 5; RM1: 51; RM2: 62]  
**enveranada** ‘verano’ [AI1: 88a; AI2: 138]  
**envisyado** ‘que goza de la vida’ [RM1: 14; RM2: 17] → **visyo, visyozo**  
**envisyarse** ‘gozar, disfrutar’ [AI1: 68a; AI2: 73; RM1: 85; RM2: 103] → **visyo, visyozo**  
**envyernada** ‘invierno’ [AI1: 87a; AI2: 130]  
**eredensya** ‘legado, herencia’ [RM1: 124; RM2: 144]  
**eredasyón** ‘herencia, heredad’ [AI1: 78b; AI2: 98]  
**ermoyo** ‘hierba’ [AI1: 74b; AI2: 91] || ‘cosecha, prosperidad’ [RM1: 47; RM2: 57]  
**esfavoreerse** ‘espantarse, tener miedo’ [RM1: 81; RM2: 98] → **espavoreerse**  
**esfuenyo** ‘sueño’ [AI1: 45b; AI2: 15; RM1: 24; RM2: 29]  
**eshfuela** ‘hacha de mango corto, azuela’ [AI1: 69b; AI2: 80]  
**eshkopo** (it. *scopare*) ‘azote’ [AI1: 45a]  
**eskapadijo** ‘fuga, escapatoria’ [AI1: 52a; AI2: 28]

- eskapador** ‘salvador’ [RM1: 19; RM2: 22] || **Eskapador** ‘Salvador’ [AI1: 46b; AI2: 17; RM1: 24; RM2: 29]
- eskapadura** ‘escape, escapatoria’ [AI1: 86b; AI2: 128]
- eskapamyento** ‘salvación’ [AI1: 48b; AI2: 21]
- eskapar(se)** ‘salvar, rescatar’ [AI1: 41a; AI2: 5; RM1: 15; RM2: 18] || ‘acabar(se), terminar’ [AI1: 79b; AI2: 22; RM1: 17; RM2: 21] || ‘huir’ [AI1: 64a; AI2: 60; RM1: 15; RM2: 18] || ~ **el alma** ‘salvar la vida’ [AI1: 61a; AI2: 51; RM1: 7; RM2: 9]
- esklareser** ‘amanecer, salir el sol’ [RM1: 27; RM2: 32]
- eskondidijo** ‘escondite, escondrijo’ [AI1: 79a; AI2: 99]
- eskornar** (pt. *escornar*) ‘cornear’ [AI1: 76b; AI2: 94]
- eskuadrnyar** ‘examinar, escudriñar’ [AI1: 69a; AI2: 76]
- eskuenta:** ~ (**de**) ‘enfrente de, contra’ [RM1: 31; RM2: 38]
- eskuma** (pt. *escuma*) ‘espuma’ [AI1: 44b; AI2: 13]
- esmersar** (tc. *esmerçar*) ‘comprar’ [AI1: 57a; AI2: 40]
- esmolar** ‘afilarse, amolar’ [AI1: 80b; AI2: 101]
- esmovearse** ‘irse, fugarse’ [AI1: 88a; AI2: 141]
- espalda: dar** ~ ‘retirarse’ [AI1: 50b; AI2: 25]
- espander(se)** ‘tender(se), extender(se)’ [RM1: 17; RM2: 20]
- espartir(se)** ‘separar(se)’ [AI1: 56a; AI2: 37; RM1: 36; RM2: 43] || ‘dividir’ [AI1: 88a; AI2: 137; RM1: 38; RM2: 46]
- espartisyón** ‘partida, separación’ [RM1: 5; RM2: 6]
- espavoreserse** ‘espantarse, tener miedo’ [RM1: 58; RM2: 70] → **esfavoreserse**
- espedisyón** ‘despedida’ [AI1: 60b; AI2: 50]
- esperasyón** ‘esperanza’ [AI1: 67b; AI2: 72]
- espojo** ‘botín, despojo’ [RM1: 36; RM2: 43]
- esprito: akortarse** <a alguno> **su alma i su** ~ → **alma** || **aretornarse** <a alguno> **su** ~ ‘revivirse, volver en sí’ [AI1: 59b; AI2: 47] || **eskureserse** <a alguno> **su** ~ ‘asustarse’ [AI1: 85b; AI2: 121] || **tener** <alguno> ~ **kon él** ‘estar vivo’ [AI1: 58b; AI2: 46] || **tornar** <a/en alguno> **su** ~ ‘revivirse, volver en sí’ [AI1: 83b; AI2: 111] || **kon ~ basho** ‘amargado, resentido’ [AI1: 45b; AI2: 14] || **korteza de** ~ ‘falta de paciencia, impaciencia’ [AI1: 62b; AI2: 56] || **yelado de** ~ ‘sosegado, que sabe dominar emociones’ [AI1: 45b; AI2: 14]
- estajo: sin** ~ ‘sin cesar, a destajo’ [RM1: 53; RM2: 65]
- estankar** ‘parar, detenerse’ [AI1: 65b; AI2: 66]
- esteso: lo** ~ (it. *stesso*) ‘lo mismo’ [RM1: 19; RM2: 23]
- estiladas** ‘golpes de estilete’ [AI1: 77b; AI2: 96]
- estorserse, estuerserse** ‘asustarse’ [AI1: 76b; AI2: 94]
- estrechura** ‘aprieto, estrechez’ [RM1: 113; RM2: 136]

## F

- facha** (it. *faccia*) ‘faz, superficie, vista o lado de una cosa’ [AI1: 42b; AI2: 8] || ‘cara, rostro’ [AI1: 42b; AI2: 13; RM: 55; RM2: 67] || **a la** ~ ‘en la superficie’ [AI1: 72b; AI2: 88]
- faltura** ‘carencia, falta’ [RM1: 51; RM2: 62] → **mankansa**
- falsear** ‘resultar falso’ [RM1: 121; RM2: 146]
- fases** ‘cara’ [AI1: 67b; AI2: 72] || ‘superficie’ [RM1: 6; RM2: 6]
- fasha** ‘pañal, faja’ [RM2: 151]
- fedor** ‘horror, terror, miedo’ [AI1: 84b; AI2: 115]
- ferozento** ‘herrumbroso, viejo y sin valor’ [RM1: 36; RM2: 43]
- feuzía, feuzya** ‘confianza’ [AI1: 82a; AI2: 107; RM1: 15; RM2: 18]
- fezes** (tc. sing. *fes*) ‘gorros de fieltro rojo y de forma de cubilete’ [RM1: 24; RM2: 29]
- fiksar** (pt. *fixar*) ‘determinar, fijar’ [RM1: 94; RM2: 113] → **ataksar**
- fin(a)** ‘hasta’ [AI1: 40a; AI2: 3; RM1: 14; RM2: 16]
- fin: azer** ~ (en) ‘matar, poner fin’ [RM1: 99; RM2: 119]
- fin(a) ke** (it. *fin che*) ‘hasta que’ [AI2: 32; RM1: 3; RM2: 4]
- firmamyento** ‘pacto, alianza’ [RM1: 114; RM2: 137] || **tajar** ~ ‘pactar, acordar’ [RM1: 75; RM2: 91] || **azer ~ de pas** ‘pactar la paz’ [RM1: 114; RM2: 137]
- floka** (tc. *flok, filika*) ‘falúa, chalupa’ [RM1: 96; RM2: 116]
- fonsado(s)** ‘ejército(s), hueste(s)’ [RM1: 57; RM2: 69]
- forma** ‘imagen, aspecto’ [RM1: 3; RM2: 3]
- foro** ‘libre, horro’ [RM1: 13; RM2: 15]
- fortuna** ‘borrasca’ [AI1: 43b; AI2: 11; RM1: 8; RM2: 10]
- fortunarse** ‘revolverse’ [AI1: 43a; AI2: 9]
- foya** ‘sepultura, fosa’ [AI1: 51b; AI2: 27]
- fragua** ‘construcción, edificación’ [AI1: 80a; AI2: 101]
- fraguar** ‘construir’ [AI1: 40a; AI2: 3; RM1: 30; RM2: 37]
- fundir** ‘naufragar, hundir’ [AI1: 43a; AI2: 11]
- furyente** ‘corriente’ [AI1: 70a; AI2: 78]

## G

- Gan ‘Eden** (hb. גן עדן) ‘Paraíso’ (lit. ‘el jardín del Edén’) [AI1: 68a; AI2: 73; RM1: 44; RM2: 53]
- gaveta** ‘cubeta, canal de albañil para el mortero’ [AI1: 80a; AI2: 100]
- gavyentedad** (hb. גאווה) ‘soberbia, orgullo’ [AI1: 86a; AI2: 123]

- gayret** (tc. *gayeret*) ‘ánimo, esfuerzo’ [AI1: 45b; AI2: 14]  
**gayretlí** (tc. *gayeret*) ‘fervoroso, perseverante’ [AI1: 45a]  
**Ge<sub>h</sub>inam** (hb. גהינם) ‘Infierno’ [AI1: 57b; AI2: 42]  
**godrura** ‘grosor’ [RM1: 49; RM2: 59]  
**gloryozo** ‘aromático, oloroso’ [RM1: 43; RM2: 52]  
**goral** (hb. גורל) ‘destino’ [AI1: 78b; AI2: 98]  
**governamýento** ‘funcionamiento, regimiento’ [AI1: 87b; AI2: 136] → **rijo**  
**gritalina, gritarina** ‘ruido, gritería’ [AI1: 45a; AI2: 13]; vid. nota 111  
**grosh** (tc. *kuruş, gurus*) ‘piastra’ [AI1: 1b]  
**guezmo** ‘olor, aroma’ [AI1: 65b; AI2: 66]  
**gustarse** ‘deleitarse, entretenerse, alegrarse’ [AI1: 44a; AI2: 12; RM1: 15; RM2: 18]

## H

- haftoná** (hb. ח-ב-ט) ‘paliza’ [RM2: 152]  
**han** (tc. *han*) ‘soberano, kan’ [AI1: 1a; AI2: 1]  
**handrajos** ‘andrajos’ [AI2: 30] → **pachavrá**  
**hanupá** (hb. חנופה) ‘adulación, lisonja’ [AI1: 73a; AI2: 89]  
**haraganud** ‘holgazanería, haraganería’ [AI1: 88a; AI2: 140; RM2: 153]  
**haraganes** ‘holgazanes, perezosos’ [RM1: 95; RM2: 115]  
**haraganeza** ‘holgazanería, pereza’ [RM1: 95; RM2: 115]  
<sub>h</sub>**arishón** → **adam<sub>h</sub>arishón**  
**harta** (tc. *harta*, ngr. *χαρτι*) ‘mapa’ [AI1: 76b; AI2: 95]  
**hartushes** ‘cartuchos’ [RM1: 80] → **kartushes**  
**harvar** (tc. *harb*) ‘golpear, pegar’ [RM2: 152]  
**has veshalom** (hb. הם ושלום) ‘que Dios nos guarde, Dios nos libre’ [AI1: 57b; AI2: 42]  
<sub>h</sub>**atslahá** (hb. הצלחה) ‘buena suerte, éxito’ [AI1: 40a; AI2: 4]  
**haverikos** dim. pl. de *haver* (hb. חבר) ‘amigo, compañero’ [AI1: 48a]  
<sub>h</sub>**avtahá** (hb. הבטחה) ‘confianza’ [AI1: 82b; AI2: 107]  
**hayá, pl. hayot** (hb. sing. חיה) ‘animal(es), bestia(s)’ [AI1: 54a; AI2: 32]  
**hazino** ‘enfermo’ [AI1: 49b; AI2: 23]  
**hazinura** ‘enfermedad’ [AI1: 85a; AI2: 118; RM1: 42; RM2: 51]  
**hendek** (tc. *hendek*) ‘zanja, foso’ [AI1: 88a; AI2: 140]; vid. nota 493  
**heshván** (hb. חשוון) segundo mes del calendario hebreo, paralelo a los meses de octubre y noviembre del calendario gregoriano [AI1: 87b; AI2: 136]

## I

- i** ‘también’ [AI1: 45b; AI2: 15; RM2: 16]  
**ijo de ombre** (hb. אָדָם בֶּן) ‘persona, hombre’ (lit. ‘hijo de Adán’) [AI1: 51a; AI2: 27; RM1: 14; RM2: 16]  
**iklim** (tc. *iklim*) ‘territorio, región’ [AI1: 87b; AI2: 136]  
**iksyedra** ‘izquierda’ [RM1: 47; RM2: 57]  
**inda** ‘todavía, aún’ [RM1: 4; RM2: 4] → **aínda**  
**intereso** (it. *interesse*, pt. *interesse*) ‘interés’ [RM1: 72; RM2: 88]  
**istentinos** ‘intestinos’ [AI1: 41b; AI2: 7]  
**istryedra** ‘izquierda’ [AI1: 71b; AI2: 84]

## K

- kacha** (it. *caccia*) ‘caza’ [AI1: 71a; AI2: 84]  
**kachar** (it. *cacciare*) ‘cazar’ [AI1: 76b; AI2: 95]  
**kacherear** (tc. *kaçır-*) ‘huir, escapar’ [AI1: 66a]  
**kadavrina** ‘cadáver’ [RM1: 28; RM2: 34]  
**kafés** (tc. *kafes*) ‘jaula’ [AI1: 50a; AI2: 24]  
**kaík** (tc. *kayık*) ‘barca, bote de remos, caique’ [AI1: 88b; AI2: 142]  
**kaji** ‘casi’ [AI1: 54b; AI2: 34]  
**kalé, pl. kalés** (tc. sing. *kale*) ‘muralla(s)’ [RM1: 56; RM2: 69]  
**kalejón** ‘pasillo, callejón’ [AI1: 79a; AI2: 99]  
**kalendar** ‘calendario’ [AI1: 88a; AI2: 137]  
**kaler** ‘ser necesario, convenir, hacer falta’ [AI1: 44b; AI2: 13; RM1: 48; RM2: 58]  
**kamareta** ‘habitación, cámara’ [RM1: 91; RM2: 109]  
**kanistro** ‘canasto, cesto’ [AI1: 88a; AI2: 138]; vid. nota 491  
**kanseriozo** ‘cansado’ [AI1: 61b; AI2: 53]  
**kanserya** ‘fatiga, cansera’ [RM1: 8; RM2: 10]  
**kapo** (it. *capo*) ‘jefe’ [AI1: 50a; AI2: 24]  
**kaprisyos** (fr. sing. *caprice*) ‘caprichos’ [RM2: 153]  
**karal, karar** (tc. *karar, kadar*) ‘tanto, en tal grado’ [AI1: 41a; AI2: 6; RM1: 20; RM2: 25] || ‘cantidad/cosa de’ [AI1: 85a; AI2: 117; RM1: 21; RM2: 25]  
**karera** (pt. *carreira*) ‘línea, renglón’ [AI1: 86a; AI2: 126]  
**kargo: tener** ~ ‘encargarse, cuidar’ [RM1: 41; RM2: 50]  
**kartushes** (fr. sing. *cartouche*) ‘cartuchos’ [RM2: 96] → **hartushes**  
**kasa** ‘caza’ [RM1: 16; RM2: 19]

- kasar** ‘cazar’ [RM1: 16; RM2: 19]
- kashka** ‘caparazón’ [AI1: 66a; AI2: 67]
- kastigeryo** ‘enseñanza, moral’ [AI1: 41b; AI2: 6; RM1: 4; RM2: 5] || ‘castigo’ [AI1: 41b; AI2: 6; RM1: 10; RM2: 11] || **tomar el** ~ ‘aprender la lección’ [AI1: 47b; AI2: 20]
- katolik** (fr. *catholique*) ‘católico’ [RM1: 88; RM2: 107]
- kavakar** ‘buscar’ [AI1: 43a; AI2: 10] || ‘horadar, cavar’ [AI1: 75a; AI2: 92; RM1: 27; RM2: 33] || ‘grabar, hacer una incisión’ [AI1: 77a; AI2: 95; RM1: 38; RM2: 46]
- kavzo** ‘causa’ [RM1: 9; RM2: 10]
- kayadés, kayadez** ‘silencio’ [RM1: 42; RM2: 51]
- kayentor** ‘calor, ardor’ [AI1: 71b; AI2: 85; RM1: 66; RM2: 81]
- kayentura** ‘fiebre, calentura’ [AI1: 85a; AI2: 118; RM1: 42; RM2: 51]
- kayladeada** (tc. *kaylan-*) ‘cubierta’ [AI1: 79b; AI2: 100]
- kensya** ‘querencia’ [AI1: 73a; AI2: 89]; vid. nota 371
- keruvim**, pl. de *keruv* (hb. כְּרוּב) ‘querubín’ [AI1: 87a; AI2: 133]
- ketén** (tc. *keten, kettan*) ‘lino’ [RM1: 40; RM2: 48]
- kéver** (hb. קֶבֶר) ‘tumba’ [AI1: 51b; AI2: 27]
- kevrantarse (debasho de)** ‘humillarse, someterse’ [RM1: 99; RM2: 119]
- kitar**: ~ **a luz** ‘manifestar, descubrir, sacar a la luz’ [RM1: 4; RM2: 5] || ~ **de la boka** ‘pronunciar, decir’ [RM1: 111; RM2: 134]
- kilifes** (tc. sing. *kılıf*) ‘estuches’ [AI1: 73a; AI2: 89]
- komandar** (it. *comandare*) ‘mandar, encomendar’ [RM1: 16; RM2: 19]
- komando** (it. *comando*) ‘mandamiento, orden’ [RM1: 18; RM2: 21] || ‘control’ [RM2: 153]
- komanya** (tc. *kumanya*) ‘provisiones’ [AI1: 52b; AI2: 29; RM1: 16; RM2: 20]
- kombinamyentos, konbinamyentos** ‘azares’ [AI1: 51a; AI2: 26]
- kombinasyón, konbinasyón** ‘azar, casualidad’ [AI1: 42a; AI2: 8]
- kon esto** ‘por eso, por tanto’ [RM1: 95; RM2: 115]
- konbite** ‘banquete, convite’ [RM1: 16; RM2: 19]
- kondjás** (tc. sing. *konca, gonca*) ‘rosas, flores’ [AI1: 67a; AI2: 70]
- konduryas** (tc. sing. *kundura*) ‘zapatos’ [AI1: 61a; AI2: 50; RM1: 65; RM2: 79]
- kon-ke** ‘aunque’ [AI1: 41a; AI2: 5]
- konorte** ‘consuelo, conhorto’ [AI1: 51b; AI2: 28; RM1: 4; RM2: 4]
- konorto** ‘consolado, reconfortado’ [AI1: 51b; AI2: 28]
- konrejirse** ‘conmoverse’ [RM1: 59; RM2: 72] → **sonrejirse**
- konsentimiyento** ‘sentimiento’ [AI1: 68b; AI2: 74; RM1: 69]
- konsentir(se)** ‘sentir(se)’ [AI1: 60b; AI2: 50; RM1: 7; RM2: 8]
- kontentés** ‘alegría, contento’ [RM1: 86; RM2: 103]

- kontinavle** ‘continuamente’ [AI1: 51a; AI2: 26]  
**kontin(u)avle** ‘continuo’ [AI1: 85a; AI2: 118]  
**konto** (it. *conto*) ‘cuenta’ [AI1: 49b; AI2: 23]  
**kontravyador** ‘opponente, contrario’ [AI1: 73a; AI2: 89]  
**kopo** (pt. *copo*) ‘vaso’ [AI1: 73b; AI2: 89]  
**koraje: tomar el** ~ ‘cobrar ánimo, coraje’ [RM1: 68; RM2: 82]  
**korajozo** ‘valiente, corajudo’ [RM2: 154]  
**korasón: agriarse** <a alguno> **su** ~ ‘estar amargado, resentido’ [AI1: 66b; AI2: 69] || **ancharse** <a alguno> **su** ~ ‘alegrarse’ [AI1: 42b; AI2: 8; RM1: 16; RM2: 19] || **asufrir** <alguno> **su** ~ ‘confortarse’ [AI1: 72a; AI2: 87] || **avlar** <alguno> **a /kon su** ~ ‘reflexionar, recapacitar (algo)’ [AI1: 61a; AI2: 50] || **boltarse** <a alguno> **su** ~ <a algo> ‘ocuparse (de algo), distraerse con (algo), entretenerse con (algo)’ [AI1: 84a; AI2: 112] || **dar** <alguno> **a su** ~ ‘pensar, recapacitar (algo)’ [AI1: 85b; AI2: 123] || **dezir** <alguno> **en su** ~ ‘pensar, reflexionar’ [RM1: 16; RM2: 19] || **eskureserse** <a alguno> **su** ~ ‘afligirse, ponerse triste’ [AI1: 70b; AI2: 82] || **meter** <algo> **en su** ~ ‘prestar atención, hacer caso’ [AI1: 86a; AI2: 125] || **renyegar** <alguno> **en su** ~ ‘presumir, engañarse’ [AI1: 48b; AI2: 21] || **resentarse** <a alguno> **su** ~ ‘recuperarse, volver en sí’ [AI1: 77b; AI2: 97] || **tornar** <alguno> **su** ~ ‘escuchar, hacer caso’ [AI1: 42b; AI2: 8] || **verter** <alguno> **su** ~ <delante de alguien> ‘contarle la pena, manifestar la miseria’ [AI1: 60b; AI2: 49] || **anchura de** ~ ‘alegría’ [AI1: 79b; AI2: 99] || **avla de** ~ ‘pensamiento, reflexión’ [AI1: 64b; AI2: 62] || **serado de** ~ ‘insensible’ [AI1: 85b; AI2: 121]  
**koroladacho** ‘rojizo, colorado’ [AI1: 67a; AI2: 70]  
**kortar** ‘decidir’ [AI1: 47a; AI2: 17] || ~ **un/el djuzgo** ‘dictaminar, dictar sentencia’ [AI1: 66a; AI2: 67; RM1: 99; RM2: 119] || **ser kortado** ‘estar decidido’ [AI1: 66a; AI2: 82]  
**kovdisya: sin** ~ ‘de mala gana, a regañadientes’ [RM1: 68; RM2: 82]  
**kovdisyado** ‘deseado, codiciable’ [AI1: 49a; AI2: 22]  
**kovdisyozo** ‘deseable, codiciable’ [AI1: 87a; AI2: 130; RM1: 11; RM2: 13]  
**koyún** (it. *coglione*, tc. *koyun*) ‘tonto, imbécil’ [AI1: 45b]  
**kozerse, kuezerse** ‘madurar’ [AI1: 65b; AI2: 66]  
**krevanto** ‘quebranto’ [AI1: 58b; AI2: 44]  
**krédito** ‘fe, confianza’ [RM1: 41; RM2: 50] || **tener** ~ ‘creer’ [RM1: 40; RM2: 49]  
**kriansa** ‘cosa o ser creados, criatura’ [AI1: 55b; AI2: 36; RM1: 26; RM2: 31]  
**kriar** ‘crear’ [AI1: 67b; AI2: 72]  
**krushos** (tc. sing. *kurşum*) ‘balas’ [AI1: 70b; AI2: 82] → **krushum**  
**krushum, kurshum, pl. krushumes, kurshumes** (tc. sing. *kurşum*) ‘plomo(s), bala(s) de las armas de fuego’ [AI1: 44b; AI2: 13]



**k[u]atregua** ‘cabalgada’ [AI1: 86a; AI2: 124]; vid. nota 460  
**kualmente (ke)** ‘que’ [RM: 55; RM2: 68]  
**kualunke** (it. *qualunque*) ‘cualquier, cualquiera’ [AI1: 68a; AI2: 73]  
**kudyar** ‘preocuparse’ [RM1: 92; RM2: 111]  
**kuedrelikos** dim. pl. de *kuedrel* ‘cordel’ [AI1: 69a; AI2: 76]  
**kuezerse** → **kozerse**  
**kultuk** (tc. *koltuk*) ‘cojín, almohadón’ [AI1: 65a; AI2: 64]  
**kuklikas**, dim. pl. de *kukla* (tc. *kukla*) ‘muñeca’ [AI1: 49a; AI2: 22]  
**kusur: i** ~ (tc. *küsur*) ‘y pico (hablando de la cantidad)’ [AI1: 49b]  
**kuydado: estar en** ~ ‘preocuparse, inquietarse’ [AI1: 42b; AI2: 8]  
**kuva** (tc. *kova*) ‘cubo, cuba’ [AI1: 45b; AI2: 15]  
**kyef** (tc. *keyif, keyf*) ‘deleite, pasatiempo’ [AI1: 87a; AI2: 131]  
**kyisto** ‘querido, estimado’ [AI1: 57a; AI2: 40]  
**kyok** (tc. *kök*) ‘raíz’ [AI1: 83b; AI2: 110]  
**kyuprí** (tc. *köprü, küprü*) ‘puente’ [RM1: 32; RM2: 39]

## L

**lagrimante** ‘lloroso, lágrimoso’ [RM1: 95; RM2: 115]  
**lagum** (tc. *lağım*) ‘charco, lagunajo’ [RM1: 49; RM2: 60]  
**lakirdís** (tc. sing. *lâkirdî*) ‘conversaciones, charlas’ [RM1: 122; RM2: 148]  
**lama** (fr. *lame*) ‘lámina, plancha’ [AI1: 84b; AI2: 116]  
**lampa** (tc. *lâmba*) ‘lámpara’ [RM1: 40; RM2: 48]  
**lapa** (pt. *lapa*) ‘cueva, gruta’ [RM1: 29; RM2: 35] → **me’ará**  
**lazdrado** ‘trabajo perseverante y concienzudo’ [AI1: 41a; AI2: 5] || ‘agotado’  
 [AI1: 61b; AI2: 53]  
**lazdrador** ‘trabajador’ [AI1: 88a; AI2: 141]  
**laz(d)rar** ‘trabajar duro, laborar’ [AI1: 45b; AI2: 15; RM1: 17; RM2: 20]  
**lazerya** ‘trabajo duro, laceria’ [AI1: 40b; AI2: 4; RM1: 4; RM2: 5]  
**lemunyo** ‘tristeza, aflicción, sufrimiento’ [RM1: 122; RM2: 148]  
**leshura** (nav. *lejura*) ‘distancia’ [RM1: 94; RM2: 114]  
**levyatán** (hb. לוייתן) ‘mítico pez grande’ [AI1: 62b; AI2: 57]; vid. nota 310  
**liberto** ‘libre’ [AI1: 51a; AI2: 26]  
**lira** lira o libra, antigua moneda en distintos países y épocas [AI1: 49b; AI2: 23;  
 RM1: 127; RM2: 150]  
**lisho** ‘liso’ [AI1: 77a; AI2: 95]  
**litrás** medida de capacidad, libras [RM1: 65; RM2: 79]; vid. nota 733

**londje** (pt. *longe*) ‘lejano’ [AI1: 41a] || **de** ~ ‘de lejos; a larga distancia, a lo lejos’ [AI1: 46a]

**lonso** ‘oso’ [AI1: 54a; AI2: 33] → **onso**

**luyyar** ‘llover’ [RM1: 45; RM2: 54] → **aluyyar**

## M

**ma** (it. *ma*, tc. *ama*) ‘pero’ [AI1: 43b; AI2: 11; RM1: 5; RM2: 6]

**ma’arav** (hb. מערב) ‘oeste’ [AI1: 58a; AI2: 44]

**majado** ‘humilde, sumiso’ [AI1: 52a]

**makari** (ngr. μακάρι, it. *magari*) ‘ojalá, quiera Dios’ [RM1: 65; RM2: 79]

**malatía** (it. *malattia*) ‘enfermedad’ [RM1: 41; RM2: 51]

**malato** (it. *malato*) ‘enfermo’ [RM1: 16; RM2: 19]

**malechoría** ‘maldad, fechoría’ [RM1: 95; RM2: 115]

**mamparar(se), manparar(se)** ‘proteger(se), amparar(se)’ [RM1: 49; RM2: 60];  
vid. nota 951

**mandja-ombres** ‘canibal, antropófago’ [AI1: 58b; AI2: 44]

**mandjar** (it. *mangiare*, fr. *manger*) ‘comer, ingerir’ [AI1: 58b; AI2: 44]

**mandra** (tc. *mandira*) ‘establo, majada’ [RM: 56; RM2: 68]

**mankansa** (it. *mancanza*) ‘falta, carencia’ [RM1: 51; RM2: 62] → **faltura**

**mankar** ‘faltar’ [AI1: 55b; AI2: 36; RM1: 4; RM2: 5]

**manko: en ~ de nada** ‘en un instante’ [AI1: 42a; AI2: 7]

**mankura** ‘falta’ [AI1: 49a; AI2: 22] || ‘infracción, pecado’ [AI1: 51b; AI2: 27]

**mantar** (tc. *mantar*) ‘mentir’ [RM2: 159]

**mantenisyón** ‘sustento, mantención’ [AI1: 65b; AI2: 58; RM1: 26; RM2: 31]

**manyanada** ‘mañana’ [AI1: 42a; AI2: 7]

**mauyán** ‘ladrando’ [RM1: 64; RM2: 78]

**mauyar** ‘ladrar’ [RM1: 91; RM2: 110]

**mauyo** ‘gemido, aullido’ [RM1: 17; RM2: 21]

**may** (it. *mai*) ‘nunca, jamás’ [AI1: 54b; AI2: 34]

**mayorgarse** ‘hacerse fuerte, empoderarse’ [AI1: 46a; AI2: 20; RM1: 10; RM2: 12]

**me’ará** (hb. מערה) ‘cueva, gruta’ [AI1: 74b; AI2: 91; RM1: 29; RM2: 35] → **lapa**

**medjid** (tc. *mecit, meci diye*) moneda de plata equivalente a 20 piastras [AI1: 1b]

**meldador** ‘lector’ [AI1: 42b; AI2: 9; RM1: 3; RM2: 3]

**meldar** ‘leer’ [AI1: 76b; AI2: 95]

**melezina** ‘cura, remedio, medicina’ [AI1: 67a; AI2: 70; RM1: 42; RM2: 51]

**melezinarse** ‘curarse’ [AI1: 80b; AI2: 101]

**membrasyón** ‘recuerdo, membranza’ [AI1: 61a; AI2: 50; RM1: 24; RM2: 29]

**mendeles** (tc. sing. *minder*) ‘divanes, colchones’ [AI1: 65a; AI2: 64]

- mentres, myentres: en** ~ ‘mientras tanto’ [AI1: 58b; AI2: 46]  
**merak** (tc. *merak*) ‘tristeza’ [AI1: 56a; AI2: 37]  
**merekear(se)** (tc. *merak-*) ‘afligir(se), ansiar(se)’ [AI1: 47b; AI2: 19]  
**merekía** (tc. *merak*) ‘angustia, pena’ [AI1: 40b; AI2: 4]  
**merekiozo** ‘ansioso, triste, apenado’ [AI1: 43a; AI2: 10]  
**meterse** ‘ponerse, comenzar a hacer algo’ [RM1: 102; RM2: 124]  
**mezo** (it. *mezzo*) ‘medio’ [AI1: 56b; AI2: 39]  
**militaryas** ‘número grande indeterminado, millares’ [AI1: 62b; AI2: 56; RM1: 45; RM2: 55]  
**mishlikear** (pt. *mexericar*) ‘chismorrear, chivarse’ [RM2: 153]  
**mizrah** (hb. מזרח) ‘amanecer’ (lit. ‘oriente’) [AI1: 67a; AI2: 70]  
**mo‘adim** (hb. מועדים) ‘festividades’ [AI1: 77a; AI2: 95]  
**moble** (nav. *moble*, fr. *meuble*) ‘mobiliario, mueble’ [AI1: 71b; AI2: 85]  
**modre: por ~ de** ‘a causa de, por mor de’ [AI1: 73a; AI2: 89; RM1: 19; RM2: 22]  
**mofinado** ‘triste, mohíno’ [RM1: 5; RM2: 5]  
**muchiguar(se)** ‘multiplicar(se), aumentar(se)’ [AI1: 45b; AI2: 14; RM1: 106; RM2: 127]  
**mundjir** (pt. *mugir*, it. *mungere*) ‘ordeñar’ [RM: 55; RM2: 68]  
**mutalek** (tc. *mutlak*) ‘adecuado, apropiado’ [AI1: 63b]

## N

- na** (tc. *na*) ‘he(te) aquí, mira(d)’ [AI1: 48b; AI2: 21; RM1: 77; RM2: 92]  
**nedavá** (hb. נדבה) ‘donación, limosna’ [AI1: 55b; AI2: 37]  
**negregura** (pt. *negregura*) ‘maldad’ [AI1: 41a; AI2: 6; RM1: 74; RM2: 93] || ‘desgracia, infortunio’ [AI1: 60b; AI2: 50]  
**negro** ‘malo, malvado’ [AI1: 41a; AI2: 5; RM1: 35; RM2: 43] || ‘desgraciado, de mala suerte’ [AI1: 43b; AI2: 10; AI1: 55; AI2: 67]  
**nombrado: por ~ de** ‘por parte de, en nombre de’ [RM1: 105; RM2: 127]  
**novitá** (it. *novità*) ‘novedad, noticia’ [RM: 109; RM2: 132]  
**nuvlina** ‘tristeza, melancolía’ [RM1: 26; RM2: 31]  
**nyevre** ‘liebre’ [RM1: 17; RM2: 21] → **taushán**

## O

- ocheno** ‘octavo’ [RM1: 94; RM2: 113]  
**okasyón** ‘acontecimiento, destino’ [AI1: 44b; AI2: 12]  
**ombre** → **ijo de ombre**

- ondear** ‘esperar, imaginar como algo posible’ [AI1: 88a; AI2: 138]  
**onso** ‘oso’ [AI2: 33] → **lonso**  
**oras: por** ~ ‘por el momento, de momento’ [RM1: 4; RM2: 4]  
**oreja** → **akostar**  
**otro ke** ‘sin embargo, sino que’ [RM1: 6; RM2: 6]  
**otro un poko (de tyempo)** (hb. עוֹד מֵעַט) ‘pronto, dentro de poco (tiempo)’ (lit. ‘otro poco’) [RM1: 6; RM2: 6]  
**ová** (tc. *ova*) ‘llanura, planicie’ [AI1: 65a; AI2: 64]  
**ovedesidos** ‘obedientes’ [RM1: 47; RM2: 58]

## P

- pachás** (tc. sing. *paça*) ‘piernas’ [AI1: 63b; AI2: 60]  
**pachavrá** (tc. *paçavra*, ngr. *πατσαβουρα*) ‘andrajos’ [AI1: 53a; AI2: 30] → **handrajos**  
**panariko** (fr. *panier*) ‘cesta, canasta’ [AI1: 57a]; vid. nota 265  
**papazim, pl. de papaz** (ngr. sing. *παππάς*, tc. sing. *papaz*) ‘sacerdotes’ [RM1: 73; RM2: 88]  
**pará, pl. parás** (tc. sing. *para*) ‘dinero, moneda’ [AI1: 57b; AI2: 41] || **sin** ~ ‘sin pagar’ [AI1: 55b; AI2: 37]  
**paradizo** (it. *paradiso*) ‘paraíso’ [RM1: 44; RM2: 53]  
**parar** ‘situar, colocar’ [AI1: 56a; AI2: 38] || ~ **se** ‘ponerse de pie’ [AI1: 50a; AI2: 25]  
**pardón** (fr. *pardon*) ‘perdón’ [RM1: 86; RM2: 103]  
**parladear** (tc. *patla-*) ‘estallar, reventar’ [AI1: 51a; AI2: 26] → **patladear**  
**párpapa, párpapo** ‘párpado’ [AI1: 43b; AI2: 10]  
**parsaot** (hb. פֶּרְשָׂאוֹת): cierta medida de longitud [AI1: 86b; AI2: 130]  
**parte** ‘destino, suerte’ [AI1: 51b; AI2: 27]  
**pasante** ‘vendible’ [RM1: 12; RM2: 14]  
**pasativle** ‘vendible’ [RM1: 20; RM2: 24]  
**pashá** (tc. *paşa*): bajá, en el Imperio otomano, alto funcionario, virrey o gobernador [AI1: 51b; AI2: 27]  
**pasivle** ‘vendible’ [AI1: 57a; AI2: 40]  
**paskua(s)** ‘fiesta, festividad’ [AI1: 77a; AI2: 96; RM1: 39; RM2: 47] || **azer la** ~ ‘festejar, holgar’ [AI1: 77a; AI2: 96]  
**paskuar** ‘celebrar una festividad, festejar’ [RM1: 39; RM2: 47]  
**pastimal: karne** ~ (tc. *pastirma*) ‘carne seca conservada en sal adobada en ajo y otras especias’ [AI1: 69a; AI2: 79]

- pasturma** (tc. *pasturma*) ‘carne seca conservada en sal’ [RM1: 32; RM2: 39]
- patada** ‘paso, pisada’ [AI1: 71a; AI2: 82]
- patldear** (tc. *patla-*) ‘estallar, reventar’ [AI1: 59a; AI2: 46] → **parladear**
- pegresya** ‘holgazanería, pereza’ [RM2: 153]
- perdés** (tc. sing. *perde*) ‘velas (del navío y otras embarcaciones)’ [AI1: 45b] ||  
‘cortinas, tabiques’ [AI1: 71a; AI2: 83]
- períkolo** (it. *pericolo*) ‘riesgo, peligro’ [AI1: 65a; AI2: 63; RM1: 82; RM2: 99]
- perikolozo** (it. *pericoloso*) ‘peligroso’ [RM2: 155]
- perkurar** ‘intentar, procurar’ [RM1: 73; RM2: 88]
- pes** sustancia viscosa derivada de la trementina, pez [AI1: 43b; AI2: 10]
- pezán: ser** ~ ‘pesar’ [AI1: 78b; AI2: 98]
- pezgadía** ‘pesadez’ [AI1: 71a; AI2: 84]
- pezgado** ‘cargado, pesado’ [AI1: 71b; AI2: 84; RM1: 12; RM2: 14]
- pezgar** ‘pesar’ [AI1: 86b; AI2: 128]
- pikos:** cierta medida de longitud [AI1: 45b; AI2: 15; RM1: 49; RM2: 59]
- pirones** (ngr. sing. *πηρουνι*) ‘tenedores’ [AI1: 73a; AI2: 89]
- pishtol, pl. pishtoles** ‘pistola(s)’ [AI1: 69b; AI2: 80]
- pishtolada** ‘pistoletazo’ [AI1: 42a]
- pizar** ‘machacar, triturar’ [RM1: 72; RM2: 87]
- plenizmedad** ‘integridad’ [AI1: 85b; AI2: 123]
- plenizmo** ‘honrado, sincero’ [RM1: 101; RM2: 122]
- podestador** ‘dominador, gobernador’ [AI1: 67b; AI2: 71; RM1: 21; RM2: 25]
- podestanía** ‘dominación, potestad’ [RM1: 45; RM2: 54]
- podestar** ‘dominar, mandar’ [AI1: 40a; AI2: 40]
- porfiar** ‘suplicar, insistir’ [RM1: 116; RM2: 140]
- porke** ‘para que’ [AI1: 42a; AI2: 7; RM1: 4; RM2: 5]
- posta** (tc. *posta*, it. *posta*) ‘correos’ [AI1: 56b; AI2: 39]
- pov(e)reto** (it. *poveretto*) ‘desdichado, pobrecillo’ [RM1: 60; RM2: 73]
- pranso** (it. *pranzo*) ‘comilona, banquete’ [AI1: 52b; AI2: 29]
- prea** ‘botín, presa’ [RM1: 35; RM2: 43]
- preadores** ‘atracadores, ladrones’ [RM1: 13; RM2: 16]
- preto** ‘negro’ [AI1: 49a; AI2: 22; RM1: 11; RM2: 13]
- prevar** ‘intentar, probar’ [AI1: 50a; AI2: 24]
- profitar** (it. *profittare*, fr. *profiter*) ‘beneficiar’ [RM2: 154]
- prometa** ‘promesa’ [AI1: 64b; AI2: 63]
- prontar** ‘preparar’ [AI1: 52b] → **aprontar**
- propio: lo** ~ ‘lo mismo’ [RM1: 26; RM2: 31]
- próspero** ‘prosperidad’ [RM: 109; RM2: 132]
- prosperozo** ‘favorable, próspero’ [RM1: 6; RM2: 7]

**prosterero** ‘último, postrero’ [RM1: 15; RM2: 18]  
**proto** ‘ágil, hábil’ [AI1: 76b; AI2: 94]  
**provedad** ‘misericordia, pobreza’ [AI1: 82a; AI2: 106; RM1: 41; RM2: 49]  
**puerpo** ‘cuerpo’ [AI1: 52a; AI2: 28]  
**puja** ‘aumento, crecimiento’ [AI1: 40a; AI2: 4]  
**pujar(se)** ‘aumentar, ascender, añadir’ [AI1: 40a; AI2: 3; RM1: 15; RM2: 18] ||  
 ~ **myentes por** <algo> ‘considerar, meditar, recapacitar’ [AI1: 44a; AI2: 12]  
**punchón** ‘astilla, puncha’ [AI1: 87a; AI2: 132]

## R

**raki** (tc. *rakı, arak*) ‘aguardiente’ [AI1: 44a; AI2: 12; RM1: 35; RM2: 42]  
**ramales** ‘ramas, ramajes’ [AI1: 88a; AI2: 138]  
**ravada** ‘ojeada, vistazo’ [AI1: 64a; AI2: 60]  
**ravdón, ravdono** ‘torrente, inundación’ [RM1: 32; RM2: 38]  
**reboltearse, revoltarse** ‘revolverse’ [AI1: 44b; AI2: 13]  
**reboltina** ‘algarabía, guirigay’ [RM1: 7; RM2: 8] || ‘agitación’ [RM1: 28; RM2: 35]  
**reem** (hb. *רעם*) ‘buey o toro salvaje de un cuerno’ [AI1: 62b; AI2: 56]; vid.  
 nota 309  
**refuzar** (fr. *refuser*) ‘negar’ [RM1: 12; RM2: 14]  
**regalado** ‘muy querido, adorado’ [AI1: 40b; AI2: 4; RM1: 28; RM2: 35]  
**Regmidor** ‘Salvador, Redentor’ [AI1: 67b; AI2: 71]  
**regmir, rehmir** ‘rescatar, redimir’ [RM1: 18; RM2: 22]  
**re(n)grasyos** ‘agradecimientos, gracias’ [AI1: 55a; AI2: 35]  
**rehmidores** ‘salvadores, redentores’ [RM1: 92; RM2: 111]  
**rehmisión** ‘rescate, redención’ [RM1: 92; RM2: 111]  
**rekolmado** ‘lleno’ [AI1: 49b]  
**relustrado** ‘brillante, reluciente’ [AI1: 67a; AI2: 70]  
**relustro** ‘brillo, lustre’ [AI1: 85b; AI2: 120]  
**relustror** ‘brillante, reluciente’ [AI1: 48b; AI2: 21]  
**relustrozo** ‘brillante, reluciente’ [RM1: 69; RM2: 84]  
**rempushada** ‘golpe, repujón’ [RM1: 109; RM2: 131]  
**(r)engrasiar(se), (r)engrasyar(se)** (it. *ringraziare*) ‘agradecer, dar las gracias’  
 [RM1: 8; RM2: 9]  
**reptreo** ‘gozo, disfrute’ [RM1: 59; RM2: 72]  
**resentarse** ‘recuperarse’ [AI1: 77b; AI2: 96] || ‘instalarse, asentarse’ [AI1: 84a;  
 AI2: 112] → **aresentarse**  
**resfuirse** ‘resbalsarse’ [AI1: 67b; AI2: 72]  
**respastado** ‘puesto, repartido’ [AI1: 79a; AI2: 99]; vid. nota 410

**resparte: en** ~ ‘además, aparte’ [AI1: 48b; AI2: 22]  
**resyento: kon** ~ ‘con reflexión y prudencia, metódicamente’ [RM1: 73; RM2: 88]  
**retemblo** ‘agitación’ [RM1: 97; RM2: 117]  
**reushir** (it. *riuscire*) ‘triunfar; tener éxito’ [AI1: 79a; AI2: 99]  
**reve(y)ador** ‘pecador, rebelde’ [AI1: 43a; AI2: 10; RM1: 87; RM2: 105]  
**reveyar, reveliar (a, en)** ‘sublevarse, rebelarse’ [AI1: 51b; AI2: 27; RM1: 92; RM2: 111]  
**reve(y)o** ‘pecado, transgresión, rebeldía’ [AI1: 86b; AI2: 128; RM1: 46; RM2: 56]  
**rezgatar** (pt. *resgatar*) ‘rescatar’ [AI1: 55a; AI2: 35]  
**rezyor** ‘firmeza, reciura’ [RM1: 30; RM2: 36]  
**riflo** ‘aliento, respiración’ [RM1: 7; RM2: 8]  
**rijo** ‘funcionamiento, regimiento’ [AI1: 64b; AI2: 63] → **governamyento**  
**rogativa** ‘súplica, ruego’ [RM1: 28; RM2: 35]  
**romanesido** ‘restos’ [RM1: 75; RM2: 91] || **ser** ~ ‘quedar, restar’ [RM1: 4; RM2: 4]  
**ronchar, ronjar** ‘tirar, arrojar’ [RM1: 31; RM2: 38] → **aronchar**  
**rovinar** (it. *rovinare*) ‘deshacer, arruinar’ [AI1: 75a; AI2: 93]  
**rublas** ‘rublos’ [AI1: 49b; AI2: 23]

## S

**saetada** ‘saetazo’ [AI1: 42a]  
**sakrifi(sy)antes-ombre** (hb. זורחי אדם) ‘caníbales, antropófagos’ [RM1: 62; RM2: 75]  
**safek** (hb. ספק) ‘duda’ [AI1: 51b; AI2: 27]  
**safira** ‘zafiro’ [AI1: 57b; AI2: 41]  
**salmeamyento** ‘salmo’ [AI1: 67a; AI2: 71]  
**satir, satirá** (tc. *satir*) ‘cuchilla; hacha’ [AI1: 45b; AI2: 15]  
**savimiyentos** ‘conocimientos’ [AI1: 41b; AI2: 6]  
**séhel** (hb. שכל) ‘sensatez, juicio’ [AI1: 78b; AI2: 98]  
**sekera** ‘sed persistente’ [AI1: 61b; AI2: 52]  
**semanada** ‘semana’ [AI1: 88a; AI2: 137]  
**sentear** ‘relumbrar, centell(e)ar’ [AI1: 43b; AI2: 10]  
**septembre, septembro** ‘septiembre’ [RM1: 5; RM2: 6]  
**serpes** ‘serpientes’ [RM1: 27; RM2: 33]  
**servimiyento** ‘servicio’ [RM1: 123; RM2: 148]  
**shabatot**, pl. de *shabat* (hb. שבתות) ‘sábados’ [AI1: 88a; AI2: 137]  
**shalvares** (tc. sing. *shalvar*) ‘calzones, pantalones’ [RM1: 71; RM2: 86]  
**shampanya** (pt. *champanha*) ‘champán’ [RM1: 114; RM2: 137]  
**shara** ‘bosque, selva, jara’ [AI1: 50b; AI2: 25; RM1: 13; RM2: 16]

- shayká** (tc. *şayka*) ‘un tipo de bote, balsa’ [AI1: 69a; AI2: 76]  
**shedim** (hb. שָׂדִיִּים) ‘demonios’ [RM2: 154]  
**sheltés** (tc. sing. *şilte*) ‘colchones’ [AI1: 65a; AI2: 64]  
**sheshereado** (tc. *şaşır-*) ‘mareado, confuso’ [AI1: 83a]  
**shubé** (tc. *şüphe, şübhe*) ‘duda’ [AI1: 80a; AI2: 100]  
**Shy”t** (hb. שֵׁיִת, siglas de שֵׁם יִתְבָּרַךְ *Shem yitbarah*, lit. ‘[el] Nombre bendito sea’) ‘Dios’ [AI1: 88b; AI2: 147] vid. nota 505  
**siklearse** (tc. *sık-*) ‘agobiarse, preocuparse’ [RM1: 5; RM2: 6]  
**siklet** (tc. *siklet*) ‘ansiedad, angustia, agobio’ [AI1: 43b; AI2: 10]  
**sinkén** ‘quinto’ [RM1: 17; RM2: 21]  
**sirás** (tc. sing. *sıra*) ‘líneas, filas’ [RM1: 69; RM2: 84]  
**siyero** ‘tesoro’ [AI1: 69b; AI2: 79]  
**sobrevyarse** ‘agitarse, alterarse’ [AI1: 58b; AI2: 44]  
**sobervyos** ‘actos de orgullo, soberbia’ [RM1: 99; RM2: 119]  
**sodjefarse** ‘someterse al dominio de alguien, sujetarse’ [RM1: 52; RM2: 64]  
**sodjefto** ‘opresión, dominio’ [RM1: 92; RM2: 111]  
**sodjiguar** ‘oprimir, sojuzgar’ [RM1: 92; RM2: 111]  
**soluk: tomársele el** ~ (tc. *soluk*) ‘quedarse sin aliento’ [AI1: 47b; AI2: 19]  
**sombayir, sonba(y)ir** ‘seducir, engañar, embaucar’ [AI1: 50a; AI2: 24; RM1: 21; RM2: 25]  
**sonalsar(se)** ‘levantar(se), alzar(se)’ [RM1: 5; RM2: 6]  
**sonrejirse** ‘conmoverse, compadecerse’ [RM1: 23; RM2: 28] → **konrejirse**  
**sontravar** ‘arrastrar, echar’ [RM1: 23; RM2: 28]  
**sonet, sonete** ‘ruido, sonido’ [AI1: 42b; AI2: 100]  
**soneto** ‘ruido, sonido’ [RM1: 7; RM2: 8]  
**sorearse** (tc. *sür-*) ‘gastarse’ [AI1: 77a; AI2: 95]  
**sorte** ‘tipo, modo’ [RM1: 32; RM2: 39]  
**sovraje** ‘restos, residuos’ [RM1: 62; RM2: 75]  
**sovre-forsados** ‘oprimidos’ [AI1: 41a; AI2:5]  
**sovre-forsamyento** ‘opresión, forzamiento’ [AI1: 41a; AI2:5]  
**súpito** ‘de repente, súbitamente’ [AI1: 42b; AI2: 9; RM1: 6; RM2: 7] || ‘repentino, súbito’ [AI1: 83a; AI2: 109] → **ensúpito**

## T

- táin** (tc. *tayın*) ‘ración’ [RM2: 156]  
**tajar** ‘destruir’ [RM1: 114; RM2: 137] → **firmamyento**  
**taksar** ‘determinar, fijar’ [AI1: 74b; AI2: 91]



- tamuz** (hb. תמוז): décimo mes del calendario hebreo, paralelo a los meses de junio y julio del calendario gregoriano [AI1: 86b; AI2: 129]
- Tanah** (hb. תנ"ך, siglas de *Torá, Neviim, Ketuvim* ‘Pentateuco, Profetas, Escritos’) ‘Biblia’ [AI1: 86a; AI2: 126] vid. nota 463
- taralikos**: dim. pl. de *taral* ‘galletas en forma de corona o rosca’ [AI1: 69a; AI2: 76]
- tartalear** ‘tartamudear’ [AI1: 54b; AI2: 33]
- taushán** (tc. *tavşan*) ‘liebre’ [RM1: 17; RM2: 21] → **nyevre**
- tayfa** (tc. *tayfa*) ‘tripulación’ [AI1: 44a; AI2: 12]
- te<sub>o</sub>omot**, pl. de *te<sub>o</sub>om* (hb. sing. תהום) ‘abismos, precipicios’ [AI1: 43a; AI2: 9]
- tembla: travarle** ~ <a alguno> ‘agarrarle un miedo terrible a alguien, asustarse’ [AI1: 45a; AI2: 14; RM1: 17; RM2: 21] → **travar**
- temblatina** ‘temblor’ [AI1: 85a; AI2: 118]
- temel, pl. temeles** (tc. sing. *temel*) ‘base, cimientos’ [AI1: 42a; AI2: 7]
- templar** ‘verter’ [RM1: 42; RM2: 51]
- tenda, tyenda** ‘lona, tela’ [AI1: 75a; AI2: 92]
- teretemblo** ‘terremoto’ [AI1: 75a; AI2: 92]
- tino: meter** ~ ‘prestar atención, atender’ [AI1: 86a; AI2: 124; RM1: 41; RM2: 50] || **pasársele** <alguna cosa a alguno> **por el** ~ ‘acordarse de algo’ [RM1: 24; RM2: 29] || **tener buen ~ en** <alguna cosa> ‘cuidar, ocuparse de algo’ [RM1: 22; RM2: 26]
- tinyevla** ‘incierto, apenada, oscura’ [AI1: 63a; AI2: 58]
- tiradera** ‘flecha’ [AI1: 44b; AI2: 13]; vid. nota 95
- tishrí** (hb. תשרי): primer mes del calendario hebreo, paralelo a los meses de septiembre y octubre del calendario gregoriano [AI1: 42b; AI2: 8]
- tizo** ‘tieso’ [RM1: 7; RM2: 8]
- torna, e** ‘de nuevo, otra vez’ [AI1: 49b; RM1: 6; RM2: 7] || ‘paso, transcurso’ [AI1: 87b; AI2: 136] || ‘regreso, vuelta’ [AI1: 88b; AI2: 145]
- tornar(se)** ‘volver, regresar, retornar’ [AI1: 45b; AI2: 15; RM1: 12; RM2: 14] || ~ **el korasón** ‘prestar atención, hacer caso, reflexionar’ [AI1: 42b; AI2: 8]
- torne** [RM1: 68; RM2: 82] → **torna**
- tovajas** ‘toallas’ [RM1: 65; RM2: 79]
- tratar i baratar** ‘comerciar, negociar’ [AI1: 57a; AI2: 40]
- trato** ‘negocio’ [RM1: 3; RM2: 4] || **azer** ~ ‘comerciar, hacer negocio’ [AI1: 86b; AI2: 129] || ~ **i barato** ‘negocio, comercio’ [RM1: 21; RM2: 25]
- travar** ‘coger, agarrar’ [AI1: 50a; RM1: 17; RM2: 21] || ‘tirar’ [AI1: 46b; AI2: 16; RM1: 7; RM2: 8] || ‘dirigir’ [RM1: 16; RM2: 20] || ~ **se** ‘retroceder, bajar’ [AI1: 68b; AI2: 75] → **tembla**; vid. nota 564
- trazería** ‘fin’ [AI1: 47a]

- trazero** ‘último’ [AI1: 44b]  
**trazyerado** ‘perdido, vagabundo’ [RM1: 28; RM2: 35] || ‘errado’ [RM1: 73; RM2: 88]  
**trazyeradores: djente** ~ ‘pecadores’ [RM1: 46; RM2: 56]  
**trazyerarse** ‘desviarse’ [AI1: 51b; AI2: 27]  
**tredje** ‘trece’ [AI1: 72b; AI2: 88]  
**tremontina** ‘alboroto, tremolina’ [RM1: 7; RM2: 8]  
**tresalido** (fr. *tressaillir*) ‘agitado, enloquecido’ [RM1: 74; RM2: 92]  
**trokar** ‘encontrar, ganar’ [AI1: 49b; RM1: 30; RM2: 36]  
**trusho, tursho** ‘trajo’ [AI1: 56b; AI2: 40]  
**tsafón** (hb. צפון) ‘norte’ [AI1: 52b; AI2: 29; RM1: 16; RM2: 19]  
**tsedaká** (hb. צדקה) ‘limosna, caridad’ [RM2: 153]  
**tu(g)erto** ‘equivocado, falso’ [AI1: 58a; AI2: 43; RM1: 22; RM2: 27]  
**tufek, tunfek, tunfenk** (tc. *tüfek*) ‘fusil, escopeta’ [AI1: 53b; AI2: 31; RM1: 34; RM2: 42]  
**turar** ‘durar’ [AI1: 87b; AI2: 135]  
**turva** ‘miedo, inquietud, turbación’ [RM1: 25; RM2: 30]  
**turvatina** ‘miedo, pavor’ [AI1: 75a; AI2: 92]  
**tutún** (tc. *tütün*) ‘tabaco’ [AI1: 61a; AI2: 51; RM1: 25; RM2: 30]  
**tutushear** (tc. *tutuş*) ‘encender, quemar’ [AI1: 75a; AI2: 92]  
**tyenda** → **tenda**

## U

- udá** (tc. *oda*) ‘habitación, cámara’ [AI1: 83a; AI2: 109] || dim. *udika* [AI1: 87b; AI2: 135]  
**umedento** ‘húmedo’ [AI1: 72a; AI2: 87]  
**umut** (tc. *ümid*) ‘esperanza, voluntad’ [AI1: 68b; AI2: 75]  
**una: en** ~ ‘a un tiempo’ [AI1: 48b; AI2: 21]  
**unflado** ‘hinchado’ [RM1: 86; RM2: 104]  
**uzansa** ‘hábito, costumbre’ [RM1: 60; RM2: 74]  
**uzarse** ‘acostumbrarse’ [RM2: 152]

## V

- valivle** (fr. *valable*) ‘útil, válido’ [AI1: 70b; AI2: 81]  
**valuta** (it. *valuta*) ‘valor’ [AI1: 69a; AI2: 76; RM1: 19; RM2: 23] || ‘moneda’ [RM1: 21; RM2: 25]

- valutozo** ‘valioso’ [AI1: 49b; AI2: 23; RM1: 65; RM2: 79]  
**vanda** (pt. *banda*) ‘lado, parte’ [RM1: 10; RM2: 11]  
**vashakes** (tc. sing. *başak*) ‘espigas’ [AI1: 81b; AI2: 105]  
**vayerdo** ‘vallado’ [AI1: 78a]  
**vazío: en** ~ ‘en balde, en vano’ [RM1: 90; RM2: 108]  
**veentes** ‘miradores, observadores’ [RM1: 69; RM2: 84]  
**veshalom** → **has veshalom**  
**ves/z: de** ~ **en** ~ ‘algunas veces, de tiempo en tiempo’ [RM1: 21; RM2: 25] || **de** ~ **ke** ‘cuando’ [RM1: 21; RM2: 25] || **en vezes** ‘a veces’ [AI1: 41a; AI2: 5]  
**vijita** ‘visita’ [RM1: 118; RM2: 142]  
**vijitar** ‘visitar’ [RM1: 64; RM2: 78]  
**vista: de** ~ ‘enseguida’ [AI1: 46b; AI2: 16; RM1: 11; RM2: 13] || **a** ~ ‘enseguida’ [RM1: 13; RM2: 15]  
**visyo** ‘gusto, placer’ [AI1: 44a; AI2: 11; RM1: 43; RM2: 52] → **envisyado, envisyarse**  
**visyozo** ‘gustoso, placentero’ [AI1: 65b; AI2: 66; RM1: 44; RM2: 53] → **envisyado, envisyarse**  
**vyentrada** ‘vientre’ [AI1: 48b]

## Y

- yabán** (tc. *yaban*) ‘salvaje, silvestre’ [AI1: 77a; AI2: 96]  
**yapidjís** (tc. sing. *yapıcı*) ‘obreros, albañiles’ [AI1: 80a; AI2: 100]  
**yará** (tc. *yara*) ‘herida, llaga’ [AI1: 80b; AI2: 101]  
**yastik** (tc. *yastık*) ‘almohada, cojín’ [AI1: 65a; AI2: 64]  
**yazidjí** (tc. *yazıcı*) ‘escriba’ [AI1: 88b; AI2: 143]  
**yelar** ‘hacer(se) frío, enfriarse’ [RM1: 45; RM2: 54]  
**yerar(se)** ‘equivocarse, errar’ [AI1: 67b; AI2: 72; RM1: 105; RM2: 126]  
**yerme** ‘desolación, yermo’ [AI1: 63a; AI2: 57]; vid. nota 30  
**yero** ‘error’ [AI1: 66a; AI2: 66]  
**yervado** ‘prado’ [AI1: 63b; AI2: 59; RM1: 27; RM2: 32]  
**yétser** (hb. יצר) ‘deseo, inclinación’ [AI1: 87b; AI2: 134]  
**yevre** ‘liebre’ [AI1: 48a; AI2: 20]  
**yorushear** (tc. *görüş-*) ‘frecuentar la compañía de alguien’ [RM2: 154]  
**yuli, yulyo** ‘julio’ [RM1: 22; RM2: 27]

**Z**

**zayre** (tc. *zahire*) ‘provisiones’ [AI1: 75b; AI2: 93]

**zeguán** ‘granos, comida para pájaros’ [RM1: 40; RM2: 49]; vid. nota 658

**zevros** (tc. sing. *zevra*) ‘salvajes, bárbaros’ [AI1: 62a; AI2: 55]; vid. nota 305

**zeytunal: árboles de** ~ ‘olivo, aceituno’ [AI1: 87b; AI2: 134]

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal J. (2017): *Estudio lingüístico del judeoespañol de la revista 'Aki Yerushalayim'* [Tesis de doctorado inédita, Universidad de Sevilla].
- AYALA, Amor / BUSSE, Winfried (2004): «Shakespeare en el contexto sefardí: *Los dos buchukes* de A.Y. Yoná (1921)». *Neue Romania*, 31, 21–54.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia (1997): «La lengua de las novelas de Alexander Ben-Guiat», en Michel Abitbol / Yom-Tob Assis / Galit Hasan-Rokem (eds.): *Hispano-Jewish Civilization after 1491 (Fourth International Congress for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage)*. Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 161–190.
- BELTRÁN CEJUDO, Gerardo (2015): *Sobre la traducción de la forma en las versiones española y judeo-española del 'El canto de pueblo judío asesinado' de Yitsjok Katezenelson*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.
- BENVENISTE, Rafael Y. (1881): «El asolado en la izla», en Rafael Y. Benveniste (ed.): *Berahá, ameshuléshet o las tres luzes*. Salónica: Ets hayim, 40–88.
- BERENGUER AMADOR, Ángel (2012a): «La sintaxis del subjuntivo en judeoespañol». *eHumanista: journal of Iberian Studies*, 20, 47–62.
- BERENGUER AMADOR, Ángel (2012b): «Los pretéritos en judeoespañol», en Yvette Bürki / Carsten Sinner (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. Múnich: Peniope, 27–33.
- BERENGUER AMADOR, Ángel (2012c): «Acerca del gerundio en judeoespañol», en Yvette Bürki / Manuela Cimeli / Rosa Sánchez (coords.): *Lengua, Llingua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Múnich: Peniope, 33–40.
- BERENGUER AMADOR, Ángel (2014): «La preposición *a* como marca del complemento directo de persona en el libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778)», en Yvette Bürki / Elena Romero (eds.): *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales*. Berlín: Frank & Timme, 21–34.
- BERENGUER AMADOR, Ángel (2017): *El libro sefardí La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778). Edición y estudio lingüístico del verbo*. Lausanne: Hispanica Helvetica, <https://dx.doi.org/10.5169/seals-840899>.
- BOROVAYA, Olga (2003): «The Serialized Novel as Rewriting: The Case of Ladino Belles Lettres». *Jewish Social Studies History Culture and Society*, 10 (1), 30–68.

- BOROVAYA, Olga (2012): *Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empire*. Bloomington: Indiana University Press.
- BOSSONG, Georg (1990): «El uso de los tiempos verbales en judeoespañol», en Gerd Wotjak / Alexandre Veiga (coords.): *La descripción del verbo español*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [Anexo 32 de *Verba, Anuario Galego de Filoloxia*], 71–96.
- BOSSONG, Georg (2008): «El judeo-español de Salónica, un crisol lingüístico», en Rena Molho (coord.), *Judeo espagnol. Social and cultural life in Salonika through Judeo-Spanish texts*. Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation, 31–49.
- BUNIS, David M. (1976): *A Guide to Reading and Writing Judezmo*. New York: ¡Adelante! The Judezmo Society.
- BUNIS, David M. (1983): «Some Problems in Judezmo Linguistics». *Mediterranean Language Review*, 1, 103–138.
- BUNIS, David M. (1991): «Una introducción a la lengua de los sefardíes a través de refranes en judezmo». *Neue Romania*, 12, 7–36.
- BUNIS, David M. (1993): *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalén: The Magnes Press / The Hebrew University of Jerusalem.
- BUNIS, David M. (1995): «‘Pyesa di Yaakov avinu kun sus izus’ (Bucharest, 1862): The First Judezmo Play?». *Revue des Études Juives*, 154, 387–429.
- BUNIS, David M. (1996): «Modernization and the Language Question among Judezmo-Speaking Sephardim of the Ottoman Empire», en Harvey E. Goldberg (ed.): *Sephardi and Middle Eastern Jewries: History and Culture in the Modern Era*. Bloomington: Indiana University Press, 226–239.
- BUNIS, David M. (1999): *Judezmo. An Introduction to the Language of the Sephardic Jews of the Ottoman Empire*. Jerusalén: The Magnes Press / The Hebrew University of Jerusalem.
- BUNIS, David M. (2003): «Modernization of Judezmo and Hakitia (Judeo-Spanish)», en Simon, R. S. et al. (eds.): *The Jews of the Middle East and North Africa in Modern Times*. Nueva York: Columbia University, 116–128.
- BUNIS, David M. (2004–2005): «Writing System as a National-Religious Symbol. On the Development of Judezmo Writing». *Pe’amim*, 101–102, 111–171 [en hebreo].
- BUNIS, David M. (2011): «Judezmo: The Jewish Language of the Ottoman Sephardim». *European Judaism*, 44(1), 22–35.
- BUNIS, David M. (2017): «Judezmo (Ladino)», en Lily Kahn / Aaron D. Rubin (eds.): *Handbook of Jewish Languages*. Leiden, Netherlands; Boston, Massachusetts: Brill.

- BUNIS, David M. (2019): «La ortografía de *Aki Yerushalayim*: Un pinakolo en la estoria de la romanización del djudezmo (djudeo-espanyol)». *Aki Yerushalayim*, 101 (2019), 8–24.
- BUNIS, David M. (2021): «El djudezmo, lingua de los djidiós sefaradim: raíces antiguas, direksiones nuevas», en Fernando Gil (ed.): *El español sefardí como una variedad de la lengua española*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 31–72.
- BÜRKI, Yvette / SÁNCHEZ, Rosa (2012): «‘En el mundo del fumar’. Cigaricos en *La Vara* de Nueva York». *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 20, 98–126.
- CIMELI, Manuela (2013): *Encuentros literarios entre Asquenaz y Sefarad: la recepción en la literatura judeoespañola de la obra narrativa de los hermanos Philippon y de Marcus Lehman*, Tesis doctoral, Universidad de Basilea <<https://edoc.unibas.ch/29241/>>
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español* [en línea, disponible en <<http://corpus.rae.es/cordecnet.html>>].
- CORHIJE = Aitor GARCÍA MORENO / Francisco Javier PUEYO MENA: *Corpus Histórico Judeoespañol – CORHIJE* [en línea, disponible en <<http://esefardic.es/corhije>>].
- CREWS, Cynthia M. (1979): «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario». *Estudios sefardíes*, 2, 91–258.
- DEFOE, Daniel (1984): *Robinson Crusoe*. Traducido por Martha Eguía. Apéndice y notas Emilio Pascual. Madrid: Anaya [en línea, disponible en <<https://lectulandia.to/book/robinson-crusoe-ilustrado>>].
- DEFOE, Daniel (1996): *The Life and Adventures of Robinson Crusoe*. [En línea, disponible en <<https://www.gutenberg.org/files/521/521-h/521-h.htm>>].
- DÍAZ-MAS, Paloma (1989): «Influencias francesas en la literatura sefardí: estado de la cuestión», en Francisco Lafarga (ed.): *Imágenes de Francia en las Letras Hispánicas*. Barcelona: PPU, 143–153.
- DÍAZ-MAS, Paloma (2006): *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura*. Barcelona: Riopiedras.
- DCECH = Joan COROMINAS, con la colaboración de José Antonio PASQUAL (1980–1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- DHJE = Aitor GARCÍA MORENO (dir.): *Diccionario Histórico del Judeoespañol – DHJE* [en línea, disponible en <<http://esefardic.es/dhje>>].
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.4 en línea, disponible en <<https://dle.rae.es>>].

- EVEN-SHOSHAN, Avraham (2003): *הַאִמִּילוֹן הַאִיבְרִי הַאִמֵּרֻקָּז*. Tel Aviv: הַאִמִּילוֹן הַאִהַדָּשׁ.
- GAON, Moshe D. (1937): *Ye הַאִמִּיזְרָה הַאִבְרֵטִים Yisrael*, 2 vols. Jerusalén: Azriel [en hebreo].
- GARCÍA MORENO, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'éz de Éxodo*. Madrid: CSIC.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2006a): «Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, IV:2 (8), 35–54.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2006b): «El judeoespañol ecierdo. ¿El eslabón perdido en el origen de izquierdo?», en José Jesús de Bustos Tovar / José Luis Girón Alconchel (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, vol. 3, 2437–2445.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2010a): *El judeoespañol I: conceptos básicos*. Madrid: Liceus / CSIC. [En línea, disponible en <<https://www.liceus.com/producto/judeoespanol-i-conceptos-basicos/>>, consultado en abril de 2021].
- GARCÍA MORENO, Aitor (2010b): *El judeoespañol II: características*. Madrid: Liceus / CSIC. [En línea, disponible en <<https://www.liceus.com/producto/judeoespanol-ii-caracteristicas/>>, consultado en abril de 2021].
- GARCÍA MORENO, Aitor (2010c): «Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910)», en Paloma Díaz-Mas / María Sánchez Pérez (eds.): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 75–85.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2010d): «El humor gráfico en la prensa sefardí: el caso de las portadas de *El Juguetón* de Constantinopla». *Sefarad*, 70(1), 195–240.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2012): «Apuntes sobre la ortografía aljamiada del judeoespañol», en Raquel Suárez García / Ignacio Ceballos Viro (eds.): *Aljamías in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Jacob M. Hassán*. Gijón: Trea, 217–232.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2013): *Der Rabbi und der Minister. Dos versiones judeoespañolas de la novela alemana. Edición y estudio filológico*. Barcelona: Tirocinio.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2014): «Calcos y préstamos en los sipurim de Yishac Hakohén Perahí: ¿variación diafásica o problemas de traducción?», en Yvette Bürki / Elena Romero (eds.): *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales*. Berlin: Frank & Timme, 89–108.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2018): «El judeoespañol», en *La influencia económica y comercial de los idiomas de base española*. Madrid: Ministerio de Economía y Empresa, 15–34.



- GARCÍA MORENO, Aitor (2022): «Los sefardíes y la geografía española: topónimos españoles en textos sefardíes». *Meldar: Revista Internacional De Estudios sefardíes*, 3, 113–135.
- GARRETT, Leah (2002): «The Jewish Robinson Crusoe». *Comparative Literature*, 54(3), 215–228.
- GIRÓN BLANC, Luis F. (2003): «Jonás, el no-profeta de la globalización». *Ilu. Revista De Ciencias De Las Religiones*, 8, 61–70.
- HASSÁN, Iacob M. (1977): «Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas». *Sefarad*, 37, 373–428.
- HASSÁN, Iacob M. (1978): «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles». *Estudios Sefardíes*, 1(1978), 147–150.
- HASSÁN, Iacob M. (1991): «Vocabulario», en Romero Elena (ed.): *La vida judía en Sefarad*. Madrid: Ministerio de Cultura, 329–334.
- HASSÁN, Iacob M. (1994): «Dos introducciones de la Biblia de Ferrara», en Iacob M. Hassán (ed.): *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*. Madrid: Comisión Nacional Quinto Centenario-Universidad de Sevilla-CSIC, 13–66.
- HASSÁN, Iacob M. (1999): «El estado constructo hebreo en una copla sefardí de libre creación», en Annette Benaim (ed.): *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 29 June – 1 July 1997*. Londres: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 21–32.
- HASSÁN, Iacob M. (2004): «¿Es el ladino judeoespañol calco? (Cfr. DRAE)». *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 9, 87–99.
- HASSÁN, Iacob M. (2008): «Sistemas gráficos del español sefardí», en Iacob M. Hassán et al. (coords): *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa. xv Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 119–144.
- HIRSCHBERG, Haim Z. (1971): «Taragan, Ben-Zion», en Cecil Roth (ed.): *Encyclopedia Judaica*. Jerusalén: Keter Publishing House, vol. 15, 510.
- HONY, H. C. (1967): *A Turkish-English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- JASTROW, Marcus (1903): *Dictionary of Targumim, Talmud and Midrashic Literature*. Londres: Luzac & Co. / Nueva York: G.P. Putnam's Sons.
- KACPRZAK, Marta (2020): «La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya: Sephardi versions of Robinson Crusoe». *Colloquia Humanistica*, 9, 233–242.
- KACPRZAK, Marta (2022): «El solado en la izla. Huellas de la lengua hebrea en una adaptación sefardí de Robinson Crusoe», en Marta Kacprzak / Gerardo

- Beltrán (eds.): *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas*. Berna: Peter Lang, 193–209.
- LA BIBLIA (2007): Edición bilingüe hebreo-español. Versión castellana conforme a la tradición judía / por Moisés Katznelson. Tel-Aviv: Editoral Sinai, 2 vols.
- LAZAR, Moshe (1999): *Sefarad in My Heart: A Ladino Reader*. Lancaster, Ca.: Labyrinthos.
- LEVÍ BEN NAḤMÍAS, Elyahu (1900): «El asolado en la izla», en Elyahu Leví ben Naḥmías (ed.): *Beráh<sub>h</sub> ameshuléshet o las tres luces*. Constantinopla: Imprenta Arditi, 3–146.
- LINDE USIEKNIOWICZ, Jadwiga / KACPRZAK, Marta (2016): «Gulliver en el país de los sefardíes: Algunas observaciones acerca de *Los dos viajes de Gulliver* de Alexandr Ben Ghiat». *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 24, 41–59.
- LÓPEZ ORTIZ, Agustín C. (2022): «La novela judeoespañola *Bá'al tešubá* ('El arrepentido'): retos e incertidumbres», en Marta Kacprzak / Gerardo Beltrán (eds.): *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas*. Berna: Peter Lang, 175–191.
- MALINOWSKI, Arlene Carol (1979): *Aspects of Contemporary Judeo-Spanish in Israel Based on Oral and Written Sources*. Ann Arbor: The University of Michigan.
- MALUL, Chen (2020): «*Robinson Crusoe* in the Languages of the Jews» [en línea, disponible en <[https://blog.nli.org.il/en/lbh\\_robinson-crusoe/](https://blog.nli.org.il/en/lbh_robinson-crusoe/)>, consultado en diciembre de 2020].
- MARTÍNEZ BAUTISTA, Ana (2022): «Las huellas de la lengua hebrea en la traducción judeoespañola del *Séfer ben hamélej vehanažir* (Salónica, 1849)», en Marta Kacprzak / Gerardo Beltrán (eds.): *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas*. Berna: Peter Lang, 211–224.
- MELZI, Robert C. (1976): *The Bantam New College Italian & English dictionary*. New York: Bantam Books.
- MEYUḤAS GINIO, Alisa (2014): *Between Sepharad and Jerusalem*. Leiden, The Netherlands: Brill.
- MINERVINI, Laura (2006): «El desarrollo histórico del judeoespañol». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 8, 13–34.
- MINERVINI, Laura (2014): «El léxico de origen italiano en el judeoespañol de Oriente», en Winfried Busse (ed.): *La lengua de los sefardíes. Tres contribuciones a su historia*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 65–104.

- MUÑOZ MOLINA, Natalia (2014): *Edición filológica de los diálogos renacentistas de la edición judeoespañola aljamiada del 'Séfer Šebet Yehudá' de Belgrado, 1859* [Tesis de doctorado inédita, Universidad Complutense de Madrid].
- NEHAMA, Joseph (1977): *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid: CSIC.
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española* (Madrid: Espasa), 2 vols.
- PAJARES INFANTE, Eterio (2012): «La primera traducción española del *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe», en Alba Pilar Martino / Salud M. Jarilla (eds.): *Caleidoscopio de traducción literaria*. Madrid: Dykinson, 95–110.
- PASCUAL RECUERO, Pascual (1977): *Diccionario básico ladino-español*. Barcelona: Riopiedras.
- PRING, J. T. (1973): *The Oxford Dictionary of Modern Greek: (Greek-English)*. Oxford: Clarendon Press.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina (1999): «Proceso de recastellanización del Judezmo», en Judit Targarona Borrás / Ángel Sáenz-Badillos (eds.): *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century. Volume 2: Judaism from the Renaissance to Modern Times*. Leiden / Boston / Köln: Brill, 593–602.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Berna: Peter Lang.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina (2009): «Aportación lingüística de los romances aragonés y portugués a la coine judeoespañola», en David M. Bunis (ed.): *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews: Proceedings of the Sixth International Congress for Research on the Sephardic and Oriental Jewish Heritage*. Jerusalén: Misgav Yerushalayim / The Bialik Institute, 221–255.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina (2010): «El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español», en Paloma Díaz-Mas / María Sánchez Pérez (eds.): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 75–85.
- REDHOUSE, James W. (1968): *New Redhouse Turkish-English dictionary*. Istanbul: Redhouse Press.
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M. (1998): «Notas sobre lo hispánico y lo extrahispánico en el judeoespañol. Formación de las palabras sefardíes». *Estudios Humanísticos. Filología*, 20, 233–244.
- RICHARDSON, Elbert L. / SÀ PEREIRA, Maria de Lourdes / SÀ PEREIRA, Milton (1961): *Modern Portugese-English, English-Portugese Dictionary*. London: George G. Herrap & CO.

- RIEDER-ZELENKO, Elena (2006): «Elementos hebreos y turcos en tres narraciones sefardíes publicadas en *La Buena Esperanza*», en *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles*. Basilea: Romanischen Seminar der Universität Basel, (=Acta Romanica Basiliensia, ARBA 17), 103–116.
- RIEDER-ZELENKO, Elena (2013): *Novedades de Esmirna. Edición de noticias publicadas en el periódico judeoespañol La Buena Esperanza en 1905*. Barcelona: Tirocinio.
- ROMERO, Elena (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: MAPFRE.
- ROMERO, Elena (2005): «Dos ‘coplas del fuego’ sefardíes en busca de autor». *Sefarad*, 65(1), 127–170.
- ROMERO, Elena (2008a): *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*. Madrid: CSIC.
- ROMERO, Elena (2008b) *Y hubo luz y no fue tan buena: las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos*. Barcelona: Tirocinio.
- ROMERO, Elena / GARCÍA MORENO, Aitor (2009) *Dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico: Sipuré noraot y Sipuré pelaot*. Madrid: CSIC.
- ROMERO, Elena (2012): «Una Hagadá sefardí burlesca de Purim: Edición y estudio». *Sefarad*, 72(2), 431–481.
- ROMERO, Elena / GARCÍA MORENO (2013): «Del narguilé a los cigarrillos: un ejemplo de la modernización del mundo sefardí de los Balcanes», en Rosa Sánchez / Marie-Christine Bornes Varol (eds.): *La presse judéo espagnole, support et vecteur de la modernité*. Istanbul: Libra Kitap, 113–142.
- ROMERO, Elena (2019): «Los sefardíes y el hebreo: errores gráficos y de comprensión en las versiones judeoespañolas de cuatro midrašim hebreos». *Sefarad*, 79 (1), 247–263.
- ROMEUFERRÉ, Pilar (1988–1989): «Turquismos en la crónica de los reyes otomanos de Mosé ben Baruj Almosnino». *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 37–38, 91–100.
- ROMEUFERRÉ, Pilar (2000): *Las llaves del Meam loez: Edición crítica, concordada y analítica de los Indices del Meam loez de la Torá*. Barcelona: Tirocinio.
- ROMEUFERRÉ, Pilar (2001): *Los dos mellizos: Novela en lengua sefardí*. Barcelona: Tirocinio.
- ROMEUFERRÉ, Pilar (2008): «Aproximación a la lengua de *Xelom Yeruxaláyim* (1840) de Rabí Yeudá Alcalai», en Hilary Pomeroy / Christopher J. Pountain / Elena Romero (eds.): *Proceedings of the Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 26–28 June 2006*. Londres: Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, 191–202.

- ROMEU FERRÉ, Pilar (2018): «Estudio y edición de una versión sefardí aljamiada del ‘Ma’asé Yehudit’». *Sefarad*, 78, 93–148.
- RUMSCH, Yitshak ben Moshé (1861): *Séfer kur ‘oni*. Vilnius: R. M. Romm. [en hebreo]
- SALVADOR PLANS, Antonio (2000): «La grafía romance del judeoespañol». *Revista de Investigación Lingüística*, 3(2), 413–434.
- SÁNCHEZ, ROSA (2015): *Los géneros dialogales judeoespañoles: Oralidad fingida y variación lingüística*. Barcelona: Tirocinio.
- SHAUL, Moshe (2004): «Grafía del djudeo-espanyol al uzo de Aki Yerushalyim». *AKI YERUSHALAYIM Revista Kulturala Djudeo-espanyola*, 75, [en línea, disponible en <[http://www.akiyerus.hala.yim.com/ay/075/075\\_05\\_gra.fya.htm](http://www.akiyerus.hala.yim.com/ay/075/075_05_gra.fya.htm)>, consultado en diciembre de 2020].
- SCHLUMPE, Sandra (2012): «‘¿Qué bueno era si tenía yo treinta mil francos!’. El uso de los tiempos verbales en las oraciones condicionales en judeoespañol moderno», en Yvette Bürki / Carsten Sinner (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. Múnich: Peniopo, 35–50.
- SCHMID, Beatrice / BÜRKI, Yvette (2000): *‘El hacino imaginado’: comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario*. Basilea: Romanischen Seminar der Universität Basel (=Acta Romanica Basiliensia, ARBA 11).
- SCHMID, Beatrice (2008): «La lengua sefardí en su plenitud», en Elena Romero (ed.): *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 51–79.
- ŠMID, Katja (2002): «Los problemas del estudio de la lengua sefardí». *Verba hispanica*, 10, 113–124.
- ŠMID, Katja (2012): *‘El Séfer méšec betí’ de Eliézer Papo: ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia*. Madrid: CSIC.
- ŠMID, Katja (2017): «El descubrimiento del Nuevo Mundo en dos obras rabínicas sefardíes de Salónica (siglo xix)». *Ars & Humanitas*, 11(2), 261–278.
- ŠMID, Katja (2019): «Sefer ha-Berit in Ladino: Adaptations and translations of a Hebrew Bestseller for the Sephardi Reading Public», en A. Kaṭny / I. Olszewska / A. Twardowska (eds.): *Ashkenazim and Sephardim in European Perspective. Language Miscellanea*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 109–124.
- ŠMID, Katja (2022): «Rafael Yišḥac ben Veniste: el hombre detrás de la obra sefardí *Berajá hamešuléšet o las tres luces* (Salónica, 1881)», en Marta Kacprzak / Gerardo Beltrán (eds.): *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas*. Berna: Peter Lang, 155–174.

- STEIN, Sarah A. (2006): «Asymmetric Fates: Secular Yiddish and Ladino Culture in Comparison». *The Jewish Quarterly Review*, 96(4), 498–509.
- STUEMUND HALÉVY, Michael (2018–2019): «La Eshkola de Traduktore de Halberstadt: *La Ermoza Rahel*, cuento istoriko, eskrito por Nahum Meir Shaykevitch i trezladado por Ben Tsion Taragan». *El Amaneser*, 12.12.2018–10.07.2019.
- SUBASI, Doğa F. (2016): «Glosas parentéticas en una obra historiográfica sefardí: Yildiz y sus secretos: el reino de Abdul Hamid, de Isaac Gabay». *Sefarad*, 76(2), 455–489.
- TARAGÁN, Ben Tsiyón (1897): *Robinzon o la mizerya*. Jerusalén: [s.i.].
- TARAGÁN, Ben Tsiyón (1924): *La hermosa istorya de Robinzon o la mizerya*. Constantinopla: S.Y. Cherezlí.
- TARGARONA Borrás, Judit (1995): *Diccionario Hebreo-Español*. Barcelona: Riepiedras.
- TOMAL, Maciej (2000): *Język hebrajski biblijny*. Varsovia: Wydawnictwo Akademickie DIALOG.
- WOLPE, Rebecca (2012): «Judaizing *Robinson Crusoe*: Maskilic Translations of *Robinson Crusoe*». *Jewish Culture and History*, 13(1), 42–67.
- ZEWI, Tamar (2020): «Nouns in the Construct State Followed by Relative Clauses in Biblical Hebrew». *Journal of Northwest Semitic Languages*, 46(2), 87–109.

**Études de linguistique, littérature et art**  
**Studi di Lingua, Letteratura e Arte**

Dirigée par Katarzyna Wołowska et Maria Załęska

- Volume 1 Teresa Muryn/Salah Mejri/Wojciech Prazuch/Inès Sfar (éds): La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours. 2013.
- Volume 2 Przemysław Dębowski: La formation diminutive dans les langues romanes. 2014.
- Volume 3 Katarzyna Wołowska: Le sens absent. Approche microstructurale et interprétative du virtuel sémantique. 2014.
- Volume 4 Monika Kulesza: Le romanesque dans les *Lettres* de Madame de Sévigné. 2014.
- Volume 5 Judyta Zbierska-Mościcka: Lieux de vie, lieux de sens. Le couple lieu/identité dans le roman belge contemporain. Rolin-Harpman-Feyder-Lalande-Lamarche-Deltenre. 2015.
- Volume 6 Izabela Pozierak-Trybisz: Analyse sémantique des prédicats de communication. Production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale. 2015.
- Volume 7 Maria Załęska: Retorica della linguistica. Scienza, struttura, scrittura. 2014.
- Volume 8 Teresa Muryn / Salah Mejri / Wojciech Prazuch / Inès Sfar (éds.): La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours. 2015.
- Volume 9 Ewa Stala: El léxico español en el *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* de Ph. A. Nemnich. 2015.
- Volume 10 Paulina Mazurkiewicz: Terminologie française et polonaise relative à la famille. Analyses fondées sur les documents de la doctrine sociale de l'Église catholique. 2015.
- Volume 11 Christophe Cusimano: Le Sens en mouvement. Études de sémantique interprétative. 2015.
- Volume 12 Renata Jakubczuk: Téo Spsychalski: Dépassement scénique du littéraire. 2015.
- Volume 13 Katarzyna Gabrysiak: Analyse lexicale des verbes français exprimant la cause. À partir de l'exemple de *déterminer* et de *produire*. 2015.
- Volume 14 Anna Grochowska-Reiter: Commedia all'italiana come specchio di stereotipi veicolati dal dialetto. Un approccio sociolinguistico. 2016.
- Volume 15 Marta E. Cichocka: Estrategias de la novela histórica contemporánea. Pasado plural, Postmemoria, Pophistoria. 2016.
- Volume 16 Anna Krzyżanowska / Katarzyna Wołowska (éds): Les émotions et les valeurs dans la communication I. Découvrir l'univers de la langue. 2016.
- Volume 17 Anna Krzyżanowska / Katarzyna Wołowska (éds): Les émotions et les valeurs dans la communication II. Entrer dans l'univers du discours. 2016.
- Volume 18 Edyta Kociubińska (éd.): Le jeu dans tous ses états. Études dix-neuviémistes. 2016.
- Volume 19 Maria Załęska (ed.): Il discorso accademico italiano. Temi, domande, prospettive. 2016.
- Volume 20 Adrianna Siennicka: Benito Mussolini retore. Un caso di persuasione politica. 2016.
- Volume 21 Regina Bochenek-Franczakowa: Présences de George Sand en Pologne. 2017.
- Volume 22 Andrzej Zieliński: Las fórmulas honoríficas con -ísimo en la historia del español. Contribución a la lexicalización de la deixis social. 2017.

- Volume 23 Ewa Kalinowska: Lire en classe de français. Nouvelles d'expression française dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE. 2017.
- Volume 24 Paulina Malicka: Il movimento del dono nella poesia di Eugenio Montale. Rifiutare – ricevere – ricambiare. 2017.
- Volume 25 Anne Isabelle François / Edyta Kociubińska / Gilbert Pham-Thanh / Pierre Zoberman (dirs.): Figures du dandysme. 2017.
- Volume 26 Andrzej Zieliński / Rosa María Espinosa Elorza: La modalidad dinámica en la historia del español. 2018.
- Volume 27 Wojciec Prażuch. Les langues de bois contemporaines. Entre la novlangue totalitaire et le discours détabouisé du néo-populisme. 2018.
- Volume 28 Witold Wołowski (ed.): Le théâtre à (re)découvrir I. Intermédia / Intercultures. 2018.
- Volume 29 Witold Wołowski (ed.): Le théâtre à (re)découvrir II. Intermédia / Intercultures. 2018.
- Volume 30 Gilles Quentel: La genèse du lexique français. 2018.
- Volume 31 Luca Palmarini: La lessicografia bilingue italiano-polacca e polacco-italiana dal 1856 al 1946. 2018.
- Volume 32 Anna Krzyżanowska / Jolanta Rachwalska von Rejchwald (éds.): Texte, Fragmentation, Créativité I. Text, Fragmentation, Creativity I. Penser le fragment en linguistique. Studies on a fragment in linguistics. 2018.
- Volume 33 Jolanta Rachwalska von Rejchwald / Anna Krzyżanowska (éds.): Texte, Fragmentation, Créativité II. Text, Fragmentation, Creativity II. Penser le fragment littéraire. Studies on a fragment in literature. 2018.
- Volume 34 Tomasz Szymański : Texte, La morale des choses. Sur la théorie des correspondances dans l'œuvre de Charles Baudelaire. 2019.
- Volume 35 Maciej Durkiewicz : Lingua e testualità dei diari on-line italiani. 2020.
- Volume 36 Nikol Dziub / Tatiana Musinova / Augustin Voegele (éds): Traduction et interculturalité. Entre identité et altérité. 2019.
- Volume 37 Krzysztof Kotuła: Voir à travers le texte, lire à travers l'image. Les mécanismes de la lecture du manuscrit médiéval. 2019.
- Volume 38 Edyta Kociubińska (éd.): Le dandysme, de l'histoire au mythe. 2019.
- Volume 39 Katarzyna Wołowska (éd.): Les facettes de l'interprétation multiple. 2019.
- Volume 40 Ewa Urbaniak: La reduplicación léxica en español y en italiano: formas y motivaciones. 2020.
- Volume 41 Alessandro Baldacci / Anna Małgorzata Brysiak / Tomasz Skocki (a cura di): Il futuro della fine. Rappresentazioni dell'apocalisse nella letteratura italiana dal Novecento a oggi. 2020.
- Volume 42 Alessandro Baldacci / Anna Małgorzata Brysiak / Tomasz Skocki (a cura di): Variazioni sull'apocalisse. Un percorso nella cultura occidentale dal Novecento ai giorni nostri. 2021.
- Volume 43 Joanna Jereczek-Lipińska / Mirosław Trybisz / Izabela Pozierak-Trybisz / Joanna Drzazgowska (éds): La Globalisation communicationnelle. Les enjeux linguistiques. 2021.
- Volume 44 Joanna Jereczek-Lipińska / Mirosław Trybisz / Izabela Pozierak-Trybisz / Joanna Drzazgowska (éds): La Globalisation communicationnelle. Les nouveaux défis pour la littérature, la traduction et la didactique de langues. 2021.
- Volume 45 Ágata Cristina Cáceres Sztorc: Cicatrices Resonantes Género, violencia y memoria en la obra literaria de Rocío Silva Santisteban. 2021.



- Volume 46 Artur Gałkowski / Stefano Cavallo / Katarzyna Kowalik (eds.): Et in Arcadia ego. Romacome luogo della memoria nelle culture europee • Et in Arcadia ego. Rome as a memorial place in European cultures. Le strade che portano alla Città eterna • The roads leading to the Eternal City. 2021.
- Volume 47 Nikol Dziub / Augustin Voegele (eds.): Le prix Nobel de littérature et l'Europe. 2021.
- Volume 48 Andrzej Zieliński (eds.): Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza. 2021.
- Volume 49 Anna Dydą: Leggibilità e comprensibilità del linguaggio medico attraverso i testi dei foglietti illustrativi in italiano e in polacco. 2021.
- Volume 50 Brygida Sawicka-Stępińska: Me como las eses hasta en la sopa. Cambio fonético frente a la norma en el español ecuatoriano. Enfoque acústico y sociolingüístico. 2021.
- Volume 51 Katarzyna Popek-Bernat (ed.): Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación de lenguas ibéricas. 2022.
- Volume 52 Anna Kaczmarek-Wiśniewska (ed.): Animal(ité). 2021.
- Volume 53 Ewa Urbaniak: Celebrar ritos a través de las palabras. Análisis contrastivo de los rituales lingüísticos en español y en polaco. 2021.
- Volume 54 Marta Katarzyna Kacprzak / Gerardo Beltrán Cejudo (eds.): Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas. 2022.
- Volume 55 Sandoss Ben Abid-Zarouk / Abdelouahad Mabrouh / Latifa Kadi-Ksouri / Jacqueline Bacha (eds.): Interactions langagières et apprentissage des langues dans des contextes spécifiques. 2022.
- Volume 56 Desy Masieri: L'italiano giuridico in Italia e nelle istituzioni dell'UE. 2022.
- Volume 57 Anna Werman: Dimensiones del exilio en el teatro de Jorge Díaz. 2022.
- Volume 58 Alicja Kacprzak / Emmanuel Cartier / Radka Mudrochová (eds.): Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque. 2023.
- Volume 59 Luigi Bruno: Ricezione del Principe di Niccolò Machiavelli in Polonia alla luce di studi critici e paratesti. 2023.
- Volume 60 Piotr Sorbet / Verónica Del Valle Cacela (eds.): Traducción e Interpretación especializadas en ámbito panhispánico. 2023.
- Volume 61 Katarzyna Barbara Parys: El problema ontológico de los personajes. 2023.
- Volume 62 Dominika Danielkiewicz: Paisajes terapéuticos en las novelas de Marcela Serrano. 2023.
- Volume 63 Marta Katarzyna Kacprzak: Las versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*. 2023.

